



Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/statutesofprov1999v1onta>



**STATUTES
OF
ONTARIO
1999**

Third Session, Thirty-Sixth
Legislature and First Session,
Thirty-Seventh Legislature

48 Elizabeth II

Her Honour
Hilary M. Weston
Lieutenant Governor

**LOIS
DE
L'ONTARIO
1999**

Troisième session,
trente-sixième législature
et première session,
trente-septième législature

48 Elizabeth II

Son Honneur
Hilary M. Weston
Lieutenante-gouverneure

VOLUME 1

PRINTED BY THE
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

IMPRIMÉ PAR
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE
POUR L'ONTARIO

TORONTO
1999



These Statutes received Royal Assent during those parts of the Third session of the Thirty-Sixth Legislature and the First session of the Thirty-Seventh Legislature held in 1999.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours des parties de la troisième session de la trente-sixième législature et de la première session de la trente-septième législature qui se sont tenues en 1999.



USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 1999

The Statutes of Ontario, 1999 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1999. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

II. Using the Statutes of Ontario, 1999

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in the guide was accurate at the time of publication. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

redaction@jus.gov.on.ca

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 1999. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1999. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes of Ontario, 1999

The Statutes of Ontario, 1999 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 1999

Les Lois de l'Ontario de 1999 sont publiées en deux volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1999. Ils contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 1999

1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts au moment de la publication. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

redaction@jus.gov.on.ca

2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 1999. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1999. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

3. Les Lois de l'Ontario de 1999

Les Lois de l'Ontario de 1999 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1999 and it sets out the amendments to them.

5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 2000 and shows the amendments to those regulations.

III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 décembre 1999. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1^{er} janvier 2000. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Divisions des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of the most recent calendar year and then check the records of the Legislative Assembly for possible amendments in the current year. Once a week while the Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

This information is also available on the Assembly's website.

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used. Consolidated statutes are available on the Internet (see below).

IX. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

VI. Modifications récentes

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de la plus récente année civile; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée législative pour déterminer si des modifications ont été apportées pendant l'année en cours. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

Ces renseignements sont également accessibles sur le site Web de l'Assemblée.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois. Les lois codifiées sont accessibles sur Internet (voir ci-après).

IX. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

X. Internet

The reader may find the following Internet resources useful.

Ontario:

Government of Ontario:
www.gov.on.ca

Legislative Assembly:
www.ontla.on.ca

Publications Ontario:
www.publications.gov.on.ca

X. Internet

Les ressources suivantes sur Internet peuvent s'avérer utiles.

Ontario :

Assemblée législative :
www.ontla.on.ca

Gouvernement de l'Ontario :
www.gov.on.ca

Publications Ontario :
www.publications.gov.on.ca

TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version	ix
—French Version	x
—List of Private Acts	xi
Statutes of Ontario, 1999	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes	731
Tables	
—Table of Public Statutes and Amend- ments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999	
—English Version	755
—French Version	811
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999	
—English Version	796
—French Version	853
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999	
—English Version	807
—French Version	865
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement	871
—Table of Regulations	883
—Regulations Publications Dates	998

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise	ix
—Version française	x
—Liste des lois d'intérêt privé	xi
Lois de l'Ontario de 1999	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé	731
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999	
—Version anglaise	755
—Version française	811
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999	
—Version anglaise	796
—Version française	853
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999	
—Version anglaise	807
—Version française	865
—Table des lois d'intérêt privé : Supplé- ment cumulatif	871
—Table des règlements	883
—Dates de publication des règlements	998

PART I PUBLIC ACTS

Chapter		Page
6	Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in <i>M. v. H.</i> Act, 1999	(Bill 5) 49
11	Audit Amendment Act, 1999	(Bill 26) 313
2	Child and Family Services Amendment Act (Child Welfare Reform), 1999	(Bill 6) 3
4	Fairness is a Two-Way Street Act (Construction Labour Mobility), 1999	(Bill 27) 29
14	Fewer Municipal Politicians Act, 1999	(Bill 25) 545

5	Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 1999	(Bill 4)	45
1	Loan and Trust Corporations Amendment Act, 1999	(Bill 3)	1
10	Ministry of Health and Long-Term Care Statute Law Amendment Act, 1999	(Bill 23)	307
9	More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999	(Bill 14)	131
15	Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999	(Bill 27)	713
12	Red Tape Reduction Act, 1999	(Bill 11)	315
8	Safe Streets Act, 1999	(Bill 8)	125
13	Sergeant Rick McDonald Memorial Act (Suspect Apprehension Pursuits), 1999	(Bill 22)	541
17	Supply Act, 1999	(Bill 48)	727
7	Taxpayer Protection and Balanced Budget Act, 1999	(Bill 7)	105
16	University of Ottawa Heart Institute Act, 1999	(Bill 39)	723
3	Vintners Quality Alliance Act, 1999	(Bill 8)	23

PARTIE I LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
5	Assemblée législative, Loi de 1999 modifiant des lois en ce qui a trait à l'	(Projet de loi 4) 45
17	Crédits de 1999, Loi de	(Projet de loi 48) 727
6	Décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H., Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la	(Projet de loi 5) 49
12	Formalités administratives, Loi de 1999 visant à réduire les	(Projet de loi 11) 315
9	Impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité, Loi de 1999 réduisant de nouveau les	(Projet de loi 14) 131
16	Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa, Loi de 1999 sur l'	(Projet de loi 39) 723
4	Justice n'est pas à sens unique (mobilité de la main-d'oeuvre dans l'industrie de la construction, Loi de 1999 portant que la	(Projet de loi 17) 29
10	Ministère de la Santé et des Soins de longue durée, Loi de 1999 modifiant des lois en ce qui concerne le	(Projet de loi 23) 307
14	Nombre de conseillers municipaux, Loi de 1999 réduisant le	(Projet de loi 25) 545
7	Protection des contribuables et l'équilibre budgétaire, Loi de 1999 sur la	(Projet de loi 7) 105
15	Régimes de retraite, Loi de 1999 modifiant des lois concernant les	(Projet de loi 27) 713
8	Sécurité dans les rues, Loi de 1999 sur la	(Projet de loi 8) 125
13	Sergent Rick McDonald (poursuites en vue d'appréhender des suspects), Loi de 1999 commémorant le	(Projet de loi 22) 541
2	Services à l'enfance et à la famille (réforme du bien-être de l'enfance), Loi de 1999 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 6) 3
3	Société appelée Vintners Quality Alliance, Loi de 1999 sur la	(Projet de loi 8) 23
1	Sociétés de prêt et de fiducie, Loi de 1999 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 3) 1
11	Vérification des comptes publics, Loi de 1999 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 26) 313

PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr6 Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1999	(Bill Pr6)	742
Pr10 Blue Mountain Village Association Act, 1999	(Bill Pr14)	746
Pr2 Canada Christian College and School of Graduate Theological Studies Act, 1999	(Bill Pr4)	734
Pr4 Columbus Club of Sault Ste. Marie Act, 1999	(Bill Pr8)	740
Pr5 Harbourfront Trailer Park Ltd. Act, 1999	(Bill Pr1)	741
Pr11 Kincardine (Municipality of) Act, 1999	(Bill Pr15)	751
Pr8 North Kawartha (Township of) Act, 1999	(Bill Pr8)	744
Pr1 Ottawa (City of) Act, 1999	(Bill Pr1)	731
Pr9 Pembridge Insurance Company Act, 1999	(Bill Pr13)	745
Pr7 Pickering (Town of) Act, 1999	(Bill Pr7)	743
Pr3 Windsor (City of) Act, 1999	(Bill Pr7)	737





PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS
D'INTÉRÊT
PUBLIC



CHAPTER 1

An Act to amend the Loan and Trust Corporations Act

Assented to May 4, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 227 of the *Loan and Trust Corporations Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 28, is repealed and the following substituted:

Duration of
authority to
carry on
business

227. No corporation shall carry on the business of a loan corporation or of a trust corporation after July 1, 2001.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Loan and Trust Corporations Amendment Act, 1999*.

CHAPITRE 1

Loi modifiant la Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

Sanctionnée le 4 mai 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 227 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

227. Nulle société ne peut poursuivre les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie après le 1^{er} juillet 2001.

Date limite
de l'exercice
des activités

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

Titre abrégé



CHAPTER 2

An Act to amend the Child and Family Services Act in order to better promote the best interests, protection and well being of children

Assented to May 4, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

Paramount
purpose

1. (1) The paramount purpose of this Act is to promote the best interests, protection and well being of children.

Other
purposes

(2) The additional purposes of this Act, so long as they are consistent with the best interests, protection and well being of children, are:

1. To recognize that while parents may need help in caring for their children, that help should give support to the autonomy and integrity of the family unit and, wherever possible, be provided on the basis of mutual consent.
2. To recognize that the least disruptive course of action that is available and is appropriate in a particular case to help a child should be considered.
3. To recognize that children's services should be provided in a manner that,
 - i. respects children's needs for continuity of care and for stable family relationships, and
 - ii. takes into account physical and mental developmental differences among children.
4. To recognize that, wherever possible, services to children and their families should be provided in a manner that respects cultural, religious and regional differences.
5. To recognize that Indian and native people should be entitled to provide,

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille afin de mieux promouvoir l'intérêt véritable de l'enfant, sa protection et son bien-être

Sanctionnée le 4 mai 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. (1) L'objet primordial de la présente loi est de promouvoir l'intérêt véritable de l'enfant, sa protection et son bien-être.

Objet
primordial

(2) Dans la mesure où ils sont compatibles avec l'intérêt véritable de l'enfant, sa protection et son bien-être, les objets additionnels de la présente loi sont les suivants :

Autres objets

1. Reconnaître que même si les parents peuvent avoir besoin d'aide pour s'occuper de leurs enfants, cette aide devrait favoriser l'autonomie et l'intégrité de la cellule familiale et, dans la mesure du possible, être accordée par consentement mutuel.
2. Reconnaître que devrait être envisagé le plan d'action le moins perturbateur qui est disponible et qui convient dans un cas particulier pour aider un enfant.
3. Reconnaître que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui, à la fois :
 - i. respecte les besoins des enfants en ce qui concerne la continuité de soins et des rapports familiaux stables,
 - ii. tient compte des différences qui existent entre les enfants sur le plan du développement physique et mental.
4. Reconnaître que, dans la mesure du possible, les services fournis à l'enfance et à la famille devraient l'être d'une façon qui respecte les différences culturelles, religieuses et régionales.
5. Reconnaître que les populations indiennes et autochtones devraient avoir

wherever possible, their own child and family services, and that all services to Indian and native children and families should be provided in a manner that recognizes their culture, heritage and traditions and the concept of the extended family.

2. (1) The definition of "court" in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"court" means the Ontario Court of Justice or the Family Court of the Superior Court of Justice; ("tribunal")

(2) Clause (a) of the definition of "foster care" in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) receives compensation for caring for the child, except under the *Ontario Works Act, 1997*, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or the *Family Benefits Act*, and

(3) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (a) of the definition of "foster care" in subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

(a) receives compensation for caring for the child, except under the *Ontario Works Act, 1997* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, and

3. Section 18 of the Act is repealed.

4. (1) Subsections 19 (1), (3) and (5) of the Act are repealed.

(2) Subsection 19 (6) of the Act is amended by striking out "or (3)" in the second line.

5. Subsection 20 (1) of the Act is repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

20.1 A Director may issue directives to one or more societies, including directives respecting their provision of services under this Act.

le droit de fournir, dans la mesure du possible, leurs propres services à l'enfance et à la famille, et que tous les services fournis aux familles et aux enfants indiens et autochtones devraient l'être d'une façon qui tient compte de leur culture, de leur patrimoine, de leurs traditions et du concept de la famille élargie.

2. (1) La définition de «tribunal» qui figure au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. («court»)

(2) L'alinéa a) de la définition de «soins fournis par une famille d'accueil» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) reçoit une indemnité au titre des soins fournis à l'enfant, sauf en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou de la *Loi sur les prestations familiales*,

(3) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa a) de la définition de «soins fournis par une famille d'accueil» au paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) reçoit une indemnité au titre des soins fournis à l'enfant, sauf en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*,

3. L'article 18 de la Loi est abrogé.

4. (1) Les paragraphes 19 (1), (3) et (5) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 19 (6) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» à la deuxième ligne.

5. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

20.1 Le directeur peut donner des directives à une ou plusieurs sociétés, y compris des directives concernant la fourniture de services par celles-ci aux termes de la présente loi.

7. Clause 22 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) in the case of a society, the society,
- (i) is not able to or fails to perform any or all of its functions under section 15,
 - (ii) fails to perform any or all of its functions in any part of its territorial jurisdiction, or
 - (iii) fails to follow a directive issued under section 20.1.

8. (1) Clause 29 (4) (b) of the Act is amended by striking out “restrictive” in the first line and substituting “disruptive”.

(2) Subsection 29 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) No temporary care agreement shall be made or extended so as to result in a child being in a society's care and custody, for a period exceeding,

- (a) 12 months, if the child is less than 6 years of age on the day the agreement is entered into or extended; or
- (b) 24 months, if the child is 6 years of age or older on the day the agreement is entered into or extended.

(6.1) In calculating the period referred to in subsection (6), time during which a child has been in a society's care and custody,

- (a) as a society ward under paragraph 2 of subsection 57 (1);
- (b) under a temporary care agreement under subsection 29 (1); or
- (c) under a temporary order made under clause 51 (2) (d),

shall be counted.

(6.2) The period referred to in subsection (6) shall include any previous periods that the child was in a society's care and custody as described in subsection (6.1) other than periods that precede a continuous period of five or more years that the child was not in a society's care and custody.

9. (1) Clause 37 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the child has suffered physical harm, inflicted by the person having charge of the child or caused by or resulting from that person's,

7. L'alinéa 22 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) qu'une société :

- (i) soit n'est pas en mesure d'exécuter ou n'exécute pas l'ensemble ou une partie des fonctions prévues à l'article 15,
- (ii) soit n'exécute pas l'ensemble ou une partie de ses fonctions dans tout secteur du territoire sur lequel elle exerce sa compétence,
- (iii) soit n'observe pas une directive donnée en vertu de l'article 20.1.

8. (1) L'alinéa 29 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «perturbateur» à «restrictif» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Aucune entente relative à des soins temporaires ne doit être conclue ou prorogée si elle a pour résultat que l'enfant est confié aux soins et à la garde d'une société pendant une période supérieure à ce qui suit :

- a) 12 mois, si l'enfant est âgé de moins de 6 ans le jour où l'entente est conclue ou prorogée;
- b) 24 mois, si l'enfant est âgé de 6 ans ou plus le jour où l'entente est conclue ou prorogée.

(6.1) Dans le calcul de la période mentionnée au paragraphe (6), est compté le temps pendant lequel l'enfant a été confié aux soins et à la garde d'une société, selon le cas :

- a) en qualité de pupille, aux termes de la disposition 2 du paragraphe 57 (1);
- b) en vertu d'une entente relative à des soins temporaires conclue aux termes du paragraphe 29 (1);
- c) en vertu d'une ordonnance provisoire rendue aux termes de l'alinéa 51 (2) d).

(6.2) La période mentionnée au paragraphe (6) comprend les périodes antérieures pendant lesquelles l'enfant a été confié aux soins et à la garde d'une société dans les cas visés au paragraphe (6.1), sauf toute période précédant une période continue d'au moins cinq ans pendant laquelle l'enfant n'a pas été confié aux soins et à la garde d'une société.

9. (1) L'alinéa 37 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'enfant qui a subi des maux physiques infligés par la personne qui en est responsable ou, selon le cas :

Time limit

Délai

Same

Idem

Previous periods to be counted

Périodes antérieures prises en compte

(i) failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child, or

(ii) pattern of neglect in caring for, providing for, supervising or protecting the child.

(2) Clause 37 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) there is a risk that the child is likely to suffer physical harm inflicted by the person having charge of the child or caused by or resulting from that person's,

(i) failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child, or

(ii) pattern of neglect in caring for, providing for, supervising or protecting the child.

(3) Clause 37 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) there is a risk that the child is likely to be sexually molested or sexually exploited as described in clause (c).

(4) Clauses 37 (2) (f) and (g) of the Act are repealed and the following substituted:

(f) the child has suffered emotional harm, demonstrated by serious,

(i) anxiety,

(ii) depression,

(iii) withdrawal,

(iv) self-destructive or aggressive behaviour, or

(v) delayed development,

and there are reasonable grounds to believe that the emotional harm suffered by the child results from the actions, failure to act or pattern of neglect on the part of the child's parent or the person having charge of the child.

(i) causés par le défaut de cette personne de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller ou de le protéger convenablement, ou résultant de ce défaut.

(ii) causés par la négligence habituelle de cette personne pour ce qui est de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller ou de le protéger, ou résultant de cette négligence.

(2) L'alinéa 37 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l'enfant qui risque vraisemblablement de subir des maux physiques infligés par la personne qui en est responsable ou, selon le cas :

(i) causés par le défaut de cette personne de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller ou de le protéger convenablement, ou résultant de ce défaut.

(ii) causés par la négligence habituelle de cette personne pour ce qui est de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller ou de le protéger, ou résultant de cette négligence.

(3) L'alinéa 37 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) l'enfant qui risque vraisemblablement de subir une atteinte aux mœurs ou d'être exploité sexuellement dans les circonstances mentionnées à l'alinéa c).

(4) Les alinéas 37 (2) f) et g) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) l'enfant qui a subi des maux affectifs qui se traduisent par, selon le cas :

(i) un grave sentiment d'angoisse,

(ii) un état dépressif grave,

(iii) un fort repliement sur soi,

(iv) un comportement autodestructeur ou agressif marqué,

(v) un important retard dans son développement.

s'il existe des motifs raisonnables de croire que les maux affectifs que l'enfant a subis résultent des actes, du défaut d'agir ou de la négligence habituelle de son père ou de sa mère ou de la personne qui en est responsable;

- (f.1) the child has suffered emotional harm of the kind described in subclause (f) (i), (ii), (iii), (iv) or (v) and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to remedy or alleviate the harm;
- (g) there is a risk that the child is likely to suffer emotional harm of the kind described in subclause (f) (i), (ii), (iii), (iv) or (v) resulting from the actions, failure to act or pattern of neglect on the part of the child's parent or the person having charge of the child;
- (g.1) there is a risk that the child is likely to suffer emotional harm of the kind described in subclause (f) (i), (ii), (iii), (iv) or (v) and that the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to prevent the harm.

10. Subclause 38 (4) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) it is alleged that the child is in need of protection within the meaning of clause 37 (2) (a), (c), (f), (f.1) or (h); or

11. Subsection 45 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

- (2) This section applies to hearings held under this Part.

12. Subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Consideration of past conduct toward children

- (1) Despite anything in the *Evidence Act*, in any proceeding under this Part,
- (a) the court may consider the past conduct of a person toward any child if that person is caring for or has access to or may care for or have access to a child who is the subject of the proceeding; and
- (b) any oral or written statement or report that the court considers relevant to the proceeding, including a transcript, exhibit or finding or the reasons for a decision in an earlier civil or criminal proceeding, is admissible into evidence.

- f.1) l'enfant qui a subi les maux affectifs visés au sous-alinéa f) (i), (ii), (iii), (iv) ou (v), si son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas des services ou un traitement afin de remédier à ces maux ou de les soulager, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement ou ces services, ou n'est pas disponible pour ce faire;
- g) l'enfant qui risque vraisemblablement de subir les maux affectifs visés au sous-alinéa f) (i), (ii), (iii), (iv) ou (v) résultant des actes, du défaut d'agir ou de la négligence habituelle de son père ou de sa mère ou de la personne qui en est responsable;
- g.1) l'enfant qui risque vraisemblablement de subir les maux affectifs visés au sous-alinéa f) (i), (ii), (iii), (iv) ou (v), si son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas des services ou un traitement afin de prévenir ces maux, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement ou ces services, ou n'est pas disponible pour ce faire.

10. Le sous-alinéa 38 (4) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) ou bien il est allégué que l'enfant a besoin de protection au sens de l'alinéa 37 (2) a), c), f), f.1) ou h);

11. Le paragraphe 45 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le présent article s'applique aux audiences tenues en vertu de la présente partie.

12. Le paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Malgré toute disposition de la *Loi sur la preuve*, dans une instance introduite en vertu de la présente partie :
- a) d'une part, le tribunal peut tenir compte de la conduite antérieure d'une personne à l'égard de tout enfant, si le soin de l'enfant qui fait l'objet de l'instance lui est ou peut lui être confié ou si elle a ou peut avoir le droit de visiter l'enfant;
- b) d'autre part, sont admissibles en preuve les déclarations ou rapports, oraux ou écrits, y compris une transcription, une pièce, une conclusion ou les motifs d'une décision issus d'une instance antérieure, civile ou criminelle, que le tribunal juge pertinents.

Application

Conduite antérieure à l'égard des enfants

13. Subsection 51 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The court shall not make an order under clause (2) (c) or (d) unless the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there is a risk that the child is likely to suffer harm and that the child cannot be protected adequately by an order under clause (2) (a) or (b).

14. Subsection 54 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The report of an assessment ordered under subsection (1) is not admissible into evidence in any other proceeding except,

- (a) a proceeding under this Part, including an appeal under section 69;
- (b) a proceeding referred to in section 81; or
- (c) a proceeding under the *Coroners Act*,

without the consent of the person or persons assessed.

15. (1) Subsection 57 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The court shall not make an order removing the child from the care of the person who had charge of him or her immediately before intervention under this Part unless the court is satisfied that alternatives that are less disruptive to the child, including non-residential services and the assistance referred to in subsection (2), would be inadequate to protect the child.

(2) Subsection 57 (6) of the Act is repealed.

16. Subsections 59 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The court shall not make or vary an access order with respect to a Crown ward under section 58 (access) or section 65 (status review) unless the court is satisfied that,

- (a) the relationship between the person and the child is beneficial and meaningful to the child; and
- (b) the ordered access will not impair the child's future opportunities for a permanent or stable placement.

13. Le paragraphe 51 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes de l'alinéa (2) c) ou d) à moins qu'il ne soit convaincu qu'existent des motifs raisonnables de croire que l'enfant ris que vraisemblablement de subir des maux et qu'il ne peut pas être protégé suffisamment par une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (2) a) ou b).

14. Le paragraphe 54 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le rapport de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe (1) n'est pas admissible en preuve dans une autre instance, si ce n'est, selon le cas :

- a) d'une instance prévue par la présente partie, notamment un appel interjeté aux termes de l'article 69;
- b) d'une instance visée à l'article 81;
- c) d'une instance prévue par la *Loi sur les coroners*,

sans le consentement de la ou des personnes qui font l'objet de l'évaluation.

15. (1) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance retirant l'enfant des soins de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit convaincu que des mesures moins perturbatrices pour l'enfant, y compris des services qui ne sont pas fournis en établissement et l'aide visée au paragraphe (2), seraient insuffisantes pour assurer la protection de l'enfant.

(2) Le paragraphe 57 (6) de la Loi est abrogé.

16. Les paragraphes 59 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le tribunal ne doit pas rendre ou modifier l'ordonnance accordant le droit de visiter un pupille de la Couronne en vertu de l'article 58 (droit de visite) ou de l'article 65 (révision du statut) à moins qu'il ne soit convaincu de ce qui suit :

- a) la relation entre la personne et l'enfant est bénéfique et importante pour celui-ci;
- b) l'ordonnance accordant le droit de visite ne compromettra pas les possibilités futures d'un placement permanent ou stable de l'enfant.

Facteurs

Rapport inadmissible

Mesures moins perturbatrices

Droit de visite : pupille de la Couronne

Termination
of access:
Crown ward

(3) The court shall terminate an access order with respect to a Crown ward if,

- (a) the order is no longer in the best interests of the child; or
- (b) the court is no longer satisfied that clauses (2) (a) and (b) apply with respect to that access.

17. Subsection 61 (9) of the Act is amended by striking out “substantial risk to the child’s health or safety” in the third and fourth lines and substituting “risk that the child is likely to suffer harm”.

18. Clause 64 (8) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 59 (2)” in the last line and substituting “section 58”.

19. Subsection 65 (3) of the Act is repealed.

20. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court of Justice or the Unified Family Court” in the second and third lines and substituting “Court of Ontario”.

21. (1) Subsections 70 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Time limit

(1) Subject to subsections (3) and (4), the court shall not make an order for society wardship under this Part that results in a child being a society ward for a period exceeding,

- (a) 12 months, if the child is less than 6 years of age on the day the court makes an order for society wardship; or
- (b) 24 months, if the child is 6 years of age or older on the day the court makes an order for society wardship.

Same

(2) In calculating the period referred to in subsection (1), time during which a child has been in a society’s care and custody under,

- (a) an agreement made under subsection 29 (1) or 30 (1) (temporary care or special needs agreement); or
- (b) a temporary order made under clause 51 (2) (d),

shall be counted.

Previous
periods to be
counted

(2.1) The period referred to in subsection (1) shall include any previous periods that the child was in a society’s care and custody as a society ward or as described in subsection (2) other than periods that precede a continuous period of five or more years that the child was not in a society’s care and custody.

(3) Le tribunal révoque l’ordonnance accordant le droit de visiter un pupille de la Couronne si, selon le cas :

- a) l’ordonnance n’est plus dans l’intérêt véritable de l’enfant;
- b) le tribunal n’est plus convaincu que les alinéas (2) a) et b) s’appliquent à l’égard de ce droit de visite.

17. Le paragraphe 61 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l’enfant risque vraisemblablement de subir des maux» à «la santé ou la sécurité de l’enfant pourraient être sérieusement compromises» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

18. L’alinéa 64 (8) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l’article 58» à «du paragraphe 59 (2)» à la dernière ligne.

19. Le paragraphe 65 (3) de la Loi est abrogé.

20. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de l’Ontario» à «Cour de justice de l’Ontario ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

21. (1) Les paragraphes 70 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le tribunal ne doit pas rendre d’ordonnance de tutelle par une société en vertu de la présente partie qui a pour effet de rendre un enfant pupille d’une société pendant une période supérieure à ce qui suit :

- a) 12 mois, si l’enfant est âgé de moins de 6 ans le jour où le tribunal rend une ordonnance de tutelle par une société;
- b) 24 mois, si l’enfant est âgé de 6 ans ou plus le jour où le tribunal rend une ordonnance de tutelle par une société.

(2) Dans le calcul de la période mentionnée au paragraphe (1), est compté le temps pendant lequel l’enfant a été confié aux soins et à la garde d’une société en vertu, selon le cas :

- a) d’une entente conclue aux termes du paragraphe 29 (1) ou 30 (1) (entente relative à des soins temporaires ou à des besoins particuliers);
- b) d’une ordonnance provisoire rendue aux termes de l’alinéa 51 (2) d).

(2.1) La période mentionnée au paragraphe (1) comprend les périodes antérieures pendant lesquelles l’enfant a été confié aux soins et à la garde d’une société en qualité de pupille de la société ou dans les cas visés au paragraphe (2), sauf toute période précédant une période continue d’au moins cinq ans pendant laquelle l’enfant n’a pas été confié aux soins et à la garde d’une société.

Cessation du
droit de
visite :
pupille de la
Couronne

Délai

Idem

Périodes
antérieures
prises en
compte

(2) Subsection 70 (3) of the Act is amended by striking out "Where the twenty-four month period referred to in subsection (1)" at the beginning and substituting "Where the period referred to in subsection (1) or (4)".

(3) Section 70 of the Act is amended by adding the following subsection:

Six-month
extension

(4) Subject to paragraphs 2 and 4 of subsection 57 (1), the court may by order extend the period permitted under subsection (1) by a period not to exceed six months if it is in the child's best interests to do so.

22. (1) Subsections 72 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Tout
enfant
qui a
besoin
de
protection

(1) Despite the provisions of any other Act, if a person, including a person who performs professional or official duties with respect to children, has reasonable grounds to suspect one of the following, the person shall forthwith report the suspicion and the information on which it is based to a society:

1. The child has suffered physical harm, inflicted by the person having charge of the child or caused by or resulting from that person's,
 - i. failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child, or
 - ii. pattern of neglect in caring for, providing for, supervising or protecting the child.
2. There is a risk that the child is likely to suffer physical harm inflicted by the person having charge of the child or caused by or resulting from that person's,
 - i. failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child, or
 - ii. pattern of neglect in caring for, providing for, supervising or protecting the child.
3. The child has been sexually molested or sexually exploited, by the person hav-

(2) Le paragraphe 70 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Si la période visée au paragraphe (1) ou (4)» à «Si la période de vingt-quatre mois visée au paragraphe (1) au début du paragraphe.

(3) L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Sous réserve des dispositions 2 et 4 du paragraphe 57 (1), le tribunal peut rendre une ordonnance prolongeant d'une période maximale de six mois la période prévue au paragraphe (1), si cette prolongation est dans l'intérêt véritable de l'enfant.

22. (1) Les paragraphes 72 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Malgré les dispositions de toute autre loi, la personne, notamment celle qui exerce des fonctions professionnelles ou officielles en ce qui concerne des enfants, qui a des motifs raisonnables de soupçonner l'une ou l'autre des situations suivantes, fait part sans délai à une société de ses soupçons ainsi que des renseignements sur lesquels ils sont fondés :

Prévenir
la société

Devoir de
déclarer le
besoin de
protection

1. Un enfant a subi des maux physiques infligés par la personne qui en est responsable ou, selon le cas :
 - i. causés par le défaut de cette personne de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller ou de le protéger convenablement, ou résultant de ce défaut.
 - ii. causés par la négligence habituelle de cette personne pour ce qui est de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller ou de le protéger, ou résultant de cette négligence.
2. Un enfant risque vraisemblablement de subir des maux physiques infligés par la personne qui en est responsable ou, selon le cas :
 - i. causés par le défaut de cette personne de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller ou de le protéger convenablement, ou résultant de ce défaut.
 - ii. causés par la négligence habituelle de cette personne pour ce qui est de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller ou de le protéger, ou résultant de cette négligence.
3. Un enfant a subi une atteinte aux mœurs ou a été exploité sexuellement

ing charge of the child or by another person where the person having charge of the child knows or should know of the possibility of sexual molestation or sexual exploitation and fails to protect the child.

4. There is a risk that the child is likely to be sexually molested or sexually exploited as described in paragraph 3.
5. The child requires medical treatment to cure, prevent or alleviate physical harm or suffering and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, the treatment.
6. The child has suffered emotional harm, demonstrated by serious,
 - i. anxiety,
 - ii. depression,
 - iii. withdrawal,
 - iv. self-destructive or aggressive behaviour, or
 - v. delayed development,

and there are reasonable grounds to believe that the emotional harm suffered by the child results from the actions, failure to act or pattern of neglect on the part of the child's parent or the person having charge of the child.

7. The child has suffered emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to remedy or alleviate the harm.
8. There is a risk that the child is likely to suffer emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 resulting from the actions, failure to act or pattern of neglect on the part of the child's parent or the person having charge of the child.
9. There is a risk that the child is likely to suffer emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 and that the child's

par la personne qui en est responsable ou par une autre personne et la personne qui en est responsable sait ou devrait savoir qu'il existe des dangers d'atteinte aux mœurs ou d'exploitation sexuelle et elle ne protège pas l'enfant.

4. Un enfant risque vraisemblablement de subir une atteinte aux mœurs ou d'être exploité sexuellement dans les circonstances mentionnées à la disposition 3.
5. Un enfant a besoin d'un traitement médical en vue de guérir, de prévenir ou de soulager des maux physiques ou sa douleur, et son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas le traitement, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement, ou n'est pas disponible pour ce faire.
6. Un enfant a subi des maux affectifs qui se traduisent par, selon le cas :
 - i. un grave sentiment d'angoisse,
 - ii. un état dépressif grave,
 - iii. un fort repliement sur soi,
 - iv. un comportement autodestructeur ou agressif marqué,
 - v. un important retard dans son développement,

et il existe des motifs raisonnables de croire que les maux affectifs que l'enfant a subis résultent des actes, du défaut d'agir ou de la négligence habituelle de son père ou de sa mère ou de la personne qui en est responsable.

7. Un enfant a subi les maux affectifs visés à la sous-disposition i, ii, iii, iv ou v de la disposition 6 et son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas des services ou un traitement afin de remédier à ces maux ou de les soulager, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement ou ces services, ou n'est pas disponible pour ce faire.
8. Un enfant risque vraisemblablement de subir les maux affectifs visés à la sous-disposition i, ii, iii, iv ou v de la disposition 6 résultant des actes, du défaut d'agir ou de la négligence habituelle de son père ou de sa mère ou de la personne qui en est responsable.
9. Un enfant risque vraisemblablement de subir les maux affectifs visés à la sous-disposition i, ii, iii, iv ou v de la disposition 6 et son père ou sa mère ou la

parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to prevent the harm.

personne qui en est responsable ne fournit pas des services ou un traitement afin de prévenir ces maux, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement ou ces services, ou n'est pas disponible pour ce faire.

10. The child suffers from a mental, emotional or developmental condition that, if not remedied, could seriously impair the child's development and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, treatment to remedy or alleviate the condition.

10. L'état mental ou affectif ou le trouble de développement d'un enfant risque, s'il n'y est pas remédié, de porter gravement atteinte à son développement, et son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas un traitement afin de remédier à cet état ou ce trouble ou de le soulager, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement, ou n'est pas disponible pour ce faire.

11. The child has been abandoned, the child's parent has died or is unavailable to exercise his or her custodial rights over the child and has not made adequate provision for the child's care and custody, or the child is in a residential placement and the parent refuses or is unable or unwilling to resume the child's care and custody.

11. Un enfant a été abandonné ou son père ou sa mère est décédé ou ne peut pas exercer ses droits de garde sur lui et n'a pas pris de mesures suffisantes relativement à sa garde et aux soins à lui fournir ou un enfant est placé dans un établissement et son père ou sa mère refuse d'en assumer à nouveau la garde et de lui fournir des soins, n'est pas en mesure de le faire ou n'est pas disposé à le faire.

12. The child is less than 12 years old and has killed or seriously injured another person or caused serious damage to another person's property, services or treatment are necessary to prevent a recurrence and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, those services or treatment.

12. Un enfant a moins de 12 ans et a tué ou gravement blessé une autre personne ou a causé des dommages importants aux biens d'une autre personne et doit subir un traitement ou recevoir des services pour empêcher la répétition de ces actes, et son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas ce traitement ou ces services, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement ou ces services, ou n'est pas disponible pour ce faire.

13. The child is less than 12 years old and has on more than one occasion injured another person or caused loss or damage to another person's property, with the encouragement of the person having charge of the child or because of that person's failure or inability to supervise the child adequately.

13. Un enfant a moins de 12 ans et a, à plusieurs reprises, blessé une autre personne ou causé une perte ou des dommages aux biens d'une autre personne, avec l'encouragement de la personne qui en est responsable ou en raison du défaut ou de l'incapacité de cette personne de surveiller l'enfant convenablement.

Person has
duty to
report

(2) A person who has additional reasonable grounds to suspect one of the matters set out in subsection (1) shall make a further report under subsection (1) even if he or she has made previous reports with respect to the same child.

(2) La personne qui a d'autres motifs raisonnables de soupçonner l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe (1) fait de nouveau rapport aux termes du paragraphe (1), même si elle a fait rapport auparavant au sujet du même enfant.

Devoir
constant de
faire rapport

Person must
report
directly

(3) A person who has a duty to report a matter under subsection (1) or (2) shall make the report directly to the society and shall not

(3) La personne qui a le devoir de faire rapport d'une situation aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait directement à la société

Rapport
direct

rely on any other person to report on his or her behalf.

(2) Subsection 72 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Offence

(4) A person referred to in subsection (5) is guilty of an offence if,

- (a) he or she contravenes subsection (1) or (2) by not reporting a suspicion; and
- (b) the information on which it was based was obtained in the course of his or her professional or official duties.

(3) Subsections 72 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(5) Subsection (4) applies to every person who performs professional or official duties with respect to children including,

- (a) a health care professional, including a physician, nurse, dentist, pharmacist and psychologist;
- (b) a teacher, school principal, social worker, family counsellor, priest, rabbi, member of the clergy, operator or employee of a day nursery and youth and recreation worker;
- (c) a peace officer and a coroner;
- (d) a solicitor; and
- (e) a service provider and an employee of a service provider.

Same

(6) In clause (5) (b),

“youth and recreation worker” does not include a volunteer.

Same

(6.1) A director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in a contravention of an offence under subsection (4) by an employee of the corporation is guilty of an offence.

Same

(6.2) A person convicted of an offence under subsection (4) or (6.1) is liable to a fine of not more than \$1,000.

(4) Subsection 72 (7) of the Act is amended,

et ne doit pas compter sur une autre personne pour le faire en son nom.

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Est coupable d'une infraction toute personne visée au paragraphe (5) si :

- a) d'une part, elle contrevient au paragraphe (1) ou (2) en ne rapportant pas un soupçon;
- b) d'autre part, les renseignements sur lesquels son soupçon est fondé ont été obtenus au cours de l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles.

(3) Les paragraphes 72 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le paragraphe (4) s'applique à quiconque exerce des fonctions professionnelles ou officielles en ce qui concerne des enfants, notamment :

- a) un professionnel de la santé, y compris un médecin, une infirmière ou un infirmier, un dentiste, un pharmacien et un psychologue;
- b) un enseignant, un directeur d'école, un travailleur social, un conseiller familial, un prêtre, un rabbin, un membre du clergé, un exploitant ou un employé d'une garderie, et un travailleur pour la jeunesse et les loisirs;
- c) un agent de la paix et un coroner;
- d) un avocat;
- e) un fournisseur de services et son employé.

(6) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (5) b).

«travailleur pour la jeunesse et les loisirs» Ne s'entend pas d'un bénévole.

(6.1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet la commission de l'infraction prévue au paragraphe (4) par un employé de la personne morale ou y participe est coupable d'une infraction.

(6.2) La personne qui est déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe (4) ou (6.1) est passible d'une amende d'au plus 1 000 \$.

(4) Le paragraphe 72 (7) de la Loi est modifié :

- (a) by striking out "subsection (2) or (3)" in the fifth line and substituting "this section"; and
- (b) by striking out "belief or suspicion, as the case may be" at the end and substituting "suspicion".

23. (1) The Act is amended by adding the following section:

72.1 (1) A society that obtains information that a child in its care and custody is or may be suffering or may have suffered abuse shall forthwith report the information to a Director.

Definition

(2) In this section and sections 73 and 75,

"to suffer abuse", when used in reference to a child, means to be in need of protection within the meaning of clause 37 (2) (a), (c), (e), (f), (f.1) or (h).

(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 72.1 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out "sections 73 and 75" and substituting "section 73".

24. (1) Subsections 74 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section and sections 74.1 and 74.2,

"record" means recorded information, regardless of physical form or characteristics.

Motion or application, production of record

(2) A Director or a society may at any time make a motion or an application for an order under subsection (3) or (3.1) for the production of a record or part of a record.

Order

(3) Where the court is satisfied that a record or part of a record that is the subject of a motion referred to in subsection (2) contains information that may be relevant to a proceeding under this Part and that the person in possession or control of the record has refused to permit a Director or the society to inspect it, the court may order that the person in possession or control of the record produce it or a specified part of it for inspection and copying by the Director, by the society or by the court.

- a) par substitution de «présent article» à «paragraphe (2) ou (3)» à la cinquième ligne;
- b) par substitution de «soupçonner» à «croire ou de soupçonner» à l'avant-dernière ligne.

23. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 (1) La société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant confié à ses soins et à sa garde subit de mauvais traitements, peut en subir ou peut en avoir subi fait part sans délai de ces renseignements au directeur.

Insérer de la société

(2) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 73 et 75.

Définition

«subir de mauvais traitements» En ce qui concerne un enfant, avoir besoin de protection au sens de l'alinéa 37 (2) a), c), e), f), f.1) ou h).

(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 72.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «à l'article 73» à «aux articles 73 et 75».

24. (1) Les paragraphes 74 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 74.1 et 74.2.

Définition

«dossier» S'entend des renseignements qui sont conservés, sans tenir compte de leur forme matérielle ou de leurs caractéristiques.

(2) Le directeur ou une société peut, en tout temps, par motion ou requête, demander que soit rendue l'ordonnance visée au paragraphe (3) ou (3.1) portant sur la production de tout ou partie d'un dossier.

Motion ou requête, production d'un dossier

(3) Si le tribunal est convaincu que tout ou partie du dossier qui fait l'objet de la motion visée au paragraphe (2) contient des renseignements qui peuvent se rapporter à une instance prévue par la présente partie et que la personne qui est en possession ou qui a le contrôle du dossier a refusé au directeur ou à la société la permission de l'examiner, il peut ordonner que la personne qui est en possession ou qui a le contrôle du dossier produise le dossier ou une partie précisée de celui-ci, de façon que puisse l'examiner et en faire des copies le directeur, la société ou le tribunal.

Ordonnance

Same

(3.1) Where the court is satisfied that a record or part of a record that is the subject of an application referred to in subsection (2) may be relevant to assessing compliance with one of the following and that the person in possession or control of the record has refused to permit a Director or the society to inspect it, the court may order that the person in possession or control of the record produce it or a specified part of it for inspection and copying by the Director, by the society or by the court:

1. An order under clause 51 (2) (b) or (c) that is subject to supervision.
2. An order under clause 51 (2) (c) or (d) with respect to access.
3. A supervision order under section 57.
4. An access order under section 58.
5. An order under section 65 with respect to access or supervision.
6. A restraining order under section 80.

(2) Subsection 74 (4) of the Act is amended by adding "or (3.1)" after "(3)" in the second line.

(3) Subsection 74 (5) of the Act is amended by adding "or (3.1)" after "(3)" in the second line.

(4) Subsection 74 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Where a motion or an application under subsection (2) concerns a record that is a clinical record within the meaning of section 35 of the *Mental Health Act*, subsection 35 (6) (attending physician's statement, hearing) of that Act applies and the court shall give equal consideration to,

- (a) the matters to be considered under subsection 35 (7) of that Act; and
- (b) the need to protect the child.

Same

(8) Where a motion or an application under subsection (2) concerns a record that is a record of a mental disorder within the meaning of section 183, that section applies and the court shall give equal consideration to,

- (a) the matters to be considered under subsection 183 (6); and

Idem

(3.1) Si le tribunal est convaincu que tout ou partie du dossier qui fait l'objet de la requête visée au paragraphe (2) peut être pertinent en ce qui concerne l'évaluation de l'observation de l'une ou l'autre des ordonnances suivantes et que la personne qui est en possession ou qui a le contrôle du dossier a refusé au directeur ou à la société la permission de l'examiner, il peut ordonner que la personne qui est en possession ou qui a le contrôle du dossier produise le dossier ou une partie précisée de celui-ci, de façon que puisse l'examiner ou en faire des copies le directeur, la société ou le tribunal :

1. Une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 51 (2) b) ou c) sous réserve d'une surveillance.
2. Une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 51 (2) c) ou d) à l'égard du droit de visite.
3. Une ordonnance de surveillance rendue aux termes de l'article 57.
4. Une ordonnance relative au droit de visite rendue aux termes de l'article 58.
5. Une ordonnance rendue aux termes de l'article 65 à l'égard du droit de visite ou d'une surveillance.
6. Une ordonnance de ne pas faire rendue aux termes de l'article 80.

(2) Le paragraphe 74 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (3.1)» après «(3)» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou (3.1)» après «(3)» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 74 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si la motion ou la requête visée au paragraphe (2) concerne un dossier qui est un dossier clinique au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*, le paragraphe 35 (6) (déclaration du médecin traitant, audience) de cette loi s'applique et le tribunal tient compte autant :

- a) des questions à étudier aux termes du paragraphe 35 (7) de cette loi;
- b) du besoin de protéger l'enfant.

Questions étudiées par le tribunal

(8) Si la motion ou la requête visée au paragraphe (2) concerne un dossier qui est un dossier relatif à un trouble mental au sens de l'article 183, cet article s'applique et le tribunal tient compte autant :

- a) des questions à étudier aux termes du paragraphe 183 (6);

Idem

(b) the need to protect the child

25. The Act is amended by adding the following section:

74.1 (1) The court or a justice of the peace may issue a warrant for access to a record or a specified part of it if the court or justice of the peace is satisfied on the basis of information on oath from a Director or a person designated by a society that there are reasonable grounds to believe that the record or part of the record is relevant to investigate an allegation that a child is or may be in need of protection.

(2) The warrant authorizes the Director or the person designated by the society to,

- (a) inspect the record specified in the warrant during normal business hours or during the hours specified in the warrant;
- (b) make copies from the record in any manner that does not damage the record; and
- (c) remove the record for the purpose of making copies.

(3) A person who removes a record under clause (2) (c) shall promptly return it after copying it.

(4) A copy of a record that is the subject of a warrant under this section and that is certified as being a true copy of the original by the person who made the copy is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the record.

(5) The warrant is valid for seven days.

(6) The Director or the person designated by the society may call on a peace officer for assistance in executing the warrant.

(7) This section applies despite any other Act, but nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

(8) If a warrant issued under this section concerns a clinical record within the meaning of section 35 of the *Mental Health Act* and the warrant is challenged under subsection 35 (6) (attending physician's statement, hearing) of that Act, equal consideration shall be given to,

- (a) the matters set out in subsection 35 (7) of that Act; and
- (b) the need to protect the child.

b) du besoin de protéger l'enfant.

25. La Loi est modifiée par adjonction du présent article :

74.1 (1) Le tribunal ou un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'accès à un dossier ou à une partie précisée de celui-ci s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment par le directeur ou la personne désignée par une société, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le dossier ou la partie de celui-ci est pertinent en ce qui concerne une enquête sur une allégation selon laquelle un enfant a ou peut avoir besoin de protection.

(2) Le mandat autorise le directeur ou la personne désignée par la société à faire ce qui suit :

- a) examiner le dossier qui y est précisé durant les heures de bureau ou durant les heures précisées dans le mandat;
- b) copier le dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier;
- c) emporter le dossier afin de le copier.

(3) La personne qui emporte un dossier en vertu de l'alinéa (2) c) le rend promptement après l'avoir copié.

(4) La copie qu'une personne a tirée du dossier visé par le mandat décerné en vertu du présent article et que cette personne certifie être conforme à l'original est admissible en preuve au même titre que celui-ci et a la même valeur probante que lui.

(5) Le mandat expire au bout de sept jours.

(6) Le directeur ou la personne désignée par la société peut faire appel à un agent de la paix pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

(7) Le présent article s'applique malgré une autre loi, mais ne porte pas atteinte au secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

(8) Si le mandat décerné en vertu du présent article concerne un dossier clinique au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale* et qu'il est contesté en vertu du paragraphe 35 (6) (déclaration du médecin traitant, audience) de cette loi, il est tenu compte autant :

- a) des questions énoncées au paragraphe 35 (7) de cette loi;
- b) du besoin de protéger l'enfant.

Mandat autorisant l'accès au dossier

Pouvoirs conférés par le mandat

Remise du dossier

Admissibilité des copies

Durée du mandat

Exécution

Communication privilégiée

Questions étudiées

Same	<p>(9) If a warrant issued under this section concerns a record of a mental disorder within the meaning of section 183 and the warrant is challenged under section 183, equal consideration shall be given to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the matters set out in subsection 183 (6); and (b) the need to protect the child. <p>26. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(9) Si le mandat décerné en vertu du présent article concerne un dossier relatif à un trouble mental au sens de l'article 183 et qu'il est contesté en vertu de cet article, il est tenu compte autant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des questions énoncées au paragraphe 183 (6); b) du besoin de protéger l'enfant. <p>26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Idem
Telewarrant	<p>74.2 (1) Where a Director or a person designated by a society believes that there are reasonable grounds for the issuance of a warrant under section 74.1 and that it would be impracticable to appear personally before the court or a justice of the peace to make application for a warrant in accordance with section 74.1, the Director or person designated by the society may submit an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated for the purpose by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.</p>	<p>74.2 (1) Si le directeur ou la personne désignée par une société croit qu'il existe des motifs raisonnables de se faire décerner un mandat en vertu de l'article 74.1 et qu'il ne lui serait pas possible dans les circonstances de comparaître en personne devant le tribunal ou un juge de paix pour demander, conformément à l'article 74.1, qu'un mandat lui soit décerné, il peut faire la dénonciation sous serment par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication au juge désigné à cette fin par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.</p>	Télémandat
Same	<p>(2) The information shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) include a statement of the grounds to believe that the record or part of the record is relevant to investigate an allegation that a child is or may be in need of protection; and (b) set out the circumstances that make it impracticable for the Director or person designated by the society to appear personally before a court or justice of the peace. 	<p>(2) La dénonciation :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, comprend l'énoncé des motifs qui permettent de croire que le dossier ou la partie de celui-ci est pertinent en ce qui concerne une enquête sur une allégation selon laquelle un enfant a ou peut avoir besoin de protection; b) d'autre part, expose les circonstances qui font qu'il n'est pas possible pour le directeur ou la personne désignée par la société de comparaître en personne devant le tribunal ou un juge de paix. 	Idem
Warrant to be issued	<p>(3) The justice may issue a warrant for access to the record or the specified part of it if the justice is satisfied that the application discloses,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) reasonable grounds to believe that the record or the part of a record is relevant to investigate an allegation that a child is or may be in need of protection; and (b) reasonable grounds to dispense with personal appearance for the purpose of an application under section 74.1. 	<p>(3) Le juge peut décerner un mandat autorisant l'accès au dossier ou à la partie précisée de celui-ci s'il est convaincu que la demande révèle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le dossier ou la partie de celui-ci est pertinent en ce qui concerne une enquête sur une allégation selon laquelle un enfant a ou peut avoir besoin de protection; b) d'autre part, qu'il existe des motifs raisonnables de passer outre à la comparution en personne aux fins de la présentation de la demande visée à l'article 74.1. 	Mandat décerné
Validity of warrant	<p>(4) A warrant issued under this section is not subject to challenge by reason only that there were not reasonable grounds to dispense with personal appearance for the purpose of an application under section 74.1.</p>	<p>(4) Le mandat décerné en vertu du présent article ne peut faire l'objet d'une contestation pour la seule raison qu'il n'existait pas de motifs raisonnables de passer outre à la comparution en personne aux fins de la présentation de la demande visée à l'article 74.1.</p>	Validité du mandat

Application of provisions	(5) Subsections 74.1 (2) to (9) apply with necessary modifications with respect to a warrant issued under this section.	(5) Les paragraphes 74.1 (2) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat décerné en vertu du présent article.	Application
Definition	(6) In this section, "justice" means justice of the peace, a judge of the Ontario Court of Justice or a judge of the Family Court of the Superior Court of Justice. 27. Section 75 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is repealed. 28. Section 76 of the Act is repealed. 29. Subsection 81 (1) of the Act is amended by inserting "(f.1)" after "(f)" in the fourth line. 30. (1) Clause 85 (1) (b) of the Act is repealed. (2) Clause 85 (1) (d) of the Act is repealed. (3) Clause 85 (1) (e) of the Act is repealed. (4) Subsection 85 (1) of the Act is amended by striking out "except in the case of a contravention of subsection 72 (3)" in the sixth and seventh lines of the portion following clause (j). (5) Subsection 85 (3) of the Act is amended by striking out "or 76 (11)" in the second line. 31. Clauses 179 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted: (a) obtained by means of an order made under subsection 74 (3) or (3.1) or a warrant obtained under section 74.1 or 74.2. 32. (1) Subsection 214 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs: 6.1 respecting the composition of boards of approved agencies or classes of approved agencies, requiring board members to undertake training programs and prescribing those programs; 12.1 prescribing classes of persons employed or to be employed in providing approved services or any class of approved services who must undertake training, prescribing that training and prescribing the circumstances under which that training must be undertaken. (2) Paragraph 28 of subsection 214 (1) of the Act is repealed.	(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «juge» Un juge de paix, un juge de la Cour de justice de l'Ontario ou un juge de la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. 27. L'article 75 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé. 28. L'article 76 de la Loi est abrogé. 29. Le paragraphe 81 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, f.1)» après «f)» à la quatrième ligne. 30. (1) L'alinéa 85 (1) b) de la Loi est abrogé. (2) L'alinéa 85 (1) d) de la Loi est abrogé. (3) L'alinéa 85 (1) e) de la Loi est abrogé. (4) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, sauf dans le cas d'une contravention au paragraphe 72 (3),» aux sixième et septième lignes du passage qui suit l'alinéa j). (5) Le paragraphe 85 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou 76 (11)» à la deuxième ligne. 31. Les alinéas 179 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : a) obtenu au moyen d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 74 (3) ou (3.1) ou d'un mandat obtenu aux termes de l'article 74.1 ou 74.2. 32. (1) Le paragraphe 214 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes : 6.1 traiter de la composition des conseils d'administration des agences agréées ou des catégories d'agences agréées, exiger des membres de ces conseils qu'ils suivent des programmes de formation et prescrire ces programmes; 12.1 prescrire les catégories de personnes qui participent ou doivent participer à la fourniture de services agréés ou d'une catégorie de services agréés et qui doivent suivre une formation, prescrire cette formation ainsi que les circonstances dans lesquelles elle doit être suivie. (2) La disposition 28 du paragraphe 214 (1) de la Loi est abrogée.	Définition

(3) Paragraphs 30 and 31 of subsection 214 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

30. prescribing a system for determining,
- i. the amounts of payments under subsection 19 (2) (payments by Minister), and
 - ii. a society's estimated expenditures.

(4) Subsections 214 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(2) A regulation made under paragraph 6.1, 12.1, 18, 24 or 25 of subsection (1) (boards of approved agencies, training of persons providing approved services, transfer of assets, prescribed provisions in agency by-laws, band or native community representatives) may be general or specific in its application.

Same

(3) A regulation made under paragraph 17 or 30 of subsection (1) (financial assistance for the purposes of sections 8 and 9, amounts of payments to societies) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

33. (1) Section 216 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following clauses:

- (c.1) respecting the format of warrants under sections 74.1 and 74.2 and the procedures to be followed in applying for, issuing, receiving and filing warrants of different formats;
- (c.2) prescribing manners of applying for a warrant under section 74.2, including a manner other than submitting an information on oath, setting out the circumstances under which those manners may be used and providing for any additional requirements that must be met if those manners are used.

(2) Clauses 216 (d), (e), (f) and (g) of the Act are repealed.

34. The Act is amended by adding the following Part:

PART XII MISCELLANEOUS

224. (1) The Minister shall periodically conduct a review of this Act or those provisions of it specified by the Minister.

Review of
Act

(3) Les dispositions 30 et 31 du paragraphe 214 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

30. prescrire un système afin de fixer :
- i. le montant des paiements versés en vertu du paragraphe 19 (2) (paiements par le ministre),
 - ii. les dépenses estimatives d'une société.

(4) Les paragraphes 214 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) Un règlement pris en application de la disposition 6.1, 12.1, 18, 24 ou 25 du paragraphe (1) (conseils d'administration des agences agréées, formation des personnes qui fournissent des services agréés, transfert de l'actif, dispositions prescrites dans les règlements administratifs d'une agence, représentants de bandes ou de communautés autochtones) peut avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(3) Un règlement pris en application de la disposition 17 ou 30 du paragraphe (1) (aide financière pour l'application des articles 8 et 9, montants des paiements versés aux sociétés) s'applique, s'il comprend une disposition à cet effet, à une période avant son dépôt.

33. (1) L'article 216 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) traiter de la forme des mandats décernés en vertu des articles 74.1 et 74.2 et de la procédure à suivre pour demander, décerner, recevoir et déposer des mandats de différentes formes;
- c.2) prescrire les modalités de présentation d'une demande de mandat en vertu de l'article 74.2, y compris celles autres que la présentation d'une dénonciation sous serment, établir les circonstances dans lesquelles ces modalités peuvent être utilisées et prévoir les exigences supplémentaires qui s'appliquent à ces modalités en pareil cas.

(2) Les alinéas 216 d), e), f) et g) de la Loi sont abrogés.

34. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XII DISPOSITIONS DIVERSES

224. (1) Le ministre procède périodiquement à l'examen de la présente loi ou des dispositions de celle-ci qu'il précise.

Examen de
la Loi

	(2) The Minister shall inform the public when a review under this section begins and what provisions of this Act are included in the review.	(2) Le ministre informe le public de la date à laquelle commence l'examen prévu au présent article et des dispositions de la présente loi qui font partie de l'examen.	Commence l'examen
Written report	(3) The Minister shall prepare a written report respecting the review and shall make that report available to the public.	(3) Le ministre prépare un rapport écrit sur l'examen et le met à la disposition du public.	Rapport écrit
First review	(4) The first review shall be completed and the report made available to the public within five years after the day this section comes into force.	(4) Le premier examen est complété et le rapport mis à la disposition du public dans les cinq ans qui suivent le jour où le présent article entre en vigueur.	Période d'examen
Subsequent	(5) Each subsequent review shall be completed and the report made available to the public within five years after the day the report on the previous review has been made available to the public.	(5) Chaque examen subséquent est complété et le rapport mis à la disposition du public dans les cinq ans qui suivent le jour où le rapport de l'examen précédent a été mis à la disposition du public.	Idem
	35. The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in clause 24 (3) (b) and subsections 69 (1) and (4), 87 (1), 156 (1), (2) and (3), 162 (1), 177 (1), 204 (1) and 205 (1) and substituting in each case "Superior Court of Justice".	35. La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression à l'alinéa 24 (3) b) et aux paragraphes 69 (1) et (4), 87 (1), 156 (1), (2) et (3), 162 (1), 177 (1), 204 (1) et 205 (1).	
	36. Clause 39 (2) (e) of the <i>Health Protection and Promotion Act</i> is repealed and the following substituted:	36. L'alinéa 39 (2) e) de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(e) to prevent the reporting of information under section 72 of the <i>Child and Family Services Act</i> in respect of a child who is or may be in need of protection.	e) pour empêcher la déclaration de renseignements aux termes de l'article 72 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> à l'égard d'un enfant qui a ou peut avoir besoin de protection.	
Transitional	37. (1) For the purposes of subsections 29 (6), (6.1) and (6.2) of the <i>Child and Family Services Act</i> , as enacted by subsection 8 (2) of this Act, no period that a child was in a society's care and custody before the day subsection 8 (2) of this Act is proclaimed in force shall be counted.	37. (1) Pour l'application des paragraphes 29 (6), (6.1) et (6.2) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 8 (2) de la présente loi, ne doit pas être comptée toute période pendant laquelle un enfant a été sous les soins et la garde d'une société avant le jour où le paragraphe 8 (2) de la présente loi est proclamé en vigueur.	Disposition transitoire
Same	(2) Despite the proclamation of subsection 8 (2) of this Act, subsection 29 (6) of the <i>Child and Family Services Act</i> , as it read on the day before that proclamation, shall continue to apply with respect to a child who is in the care and custody of a society on the day of that proclamation so long as that child continues to be in the care and custody of a society.	(2) Malgré la proclamation du paragraphe 8 (2) de la présente loi, le paragraphe 29 (6) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , tel qu'il existait le jour précédant cette proclamation, continue de s'appliquer à l'égard d'un enfant qui est sous les soins et la garde d'une société le jour de cette proclamation pourvu que l'enfant continue d'être sous les soins et la garde d'une société.	Idem
Same	(3) For the purposes of subsections 70 (1), (2) and (2.1) of the <i>Child and Family Services Act</i> , as enacted by subsection 21 (1) of this Act, no period that a child was in a society's care and custody before the day subsection 21 (1) of this Act is proclaimed in force shall be counted.	(3) Pour l'application des paragraphes 70 (1), (2) et (2.1) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 21 (1) de la présente loi, ne doit pas être comptée toute période pendant laquelle un enfant a été sous les soins et la garde d'une société avant le jour où le paragraphe 21 (1) de la présente loi est proclamé en vigueur.	Idem

Same (4) Despite the proclamation of subsections 21 (1) and (2) of this Act, subsections 70 (1), (2) and (3) of the *Child and Family Services Act*, as they read on the day before that proclamation, shall continue to apply with respect to a child who is in the care and custody of a society on the day of that proclamation so long as that child continues to be in the care and custody of a society.

(4) Malgré la proclamation des paragraphes 21 (1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 70 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, tels qu'ils existaient le jour précédant cette proclamation, continuent de s'appliquer à l'égard d'un enfant qui est sous les soins et la garde d'une société le jour de cette proclamation pourvu que l'enfant continue d'être sous les soins et la garde d'une société.

Idem

Same (5) Despite the proclamation of a section of this Act set out in Column 1 of the following Table, the provision of the *Child and Family Services Act* set out opposite that section in Column 2 of the Table, as it read on the day before the section set out in Column 1 is proclaimed in force, continues to apply with respect to any proceeding under Part III, including a status review proceeding, that was commenced before the day the section set out in Column 1 is proclaimed in force.

(5) Malgré la proclamation d'un article de la présente loi qui figure dans la colonne 1 du tableau suivant, la disposition de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* qui figure en regard cet article dans la colonne 2 du tableau, telle qu'elle existait le jour précédant celui où est proclamé en vigueur l'article qui figure dans la colonne 1, continue de s'appliquer à l'égard de toute instance prévue par la partie III, notamment une instance en révision du statut de l'enfant, qui a été introduite avant le jour où l'article qui figure dans la colonne 1 est proclamé en vigueur.

Idem

TABLE

Column 1	Column 2
Section 1 of this Act	Section 1 of the <i>Child and Family Services Act</i>
Section 9 of this Act	Section 37 of the <i>Child and Family Services Act</i>
Section 10 of this Act	Section 38 of the <i>Child and Family Services Act</i>
Section 12 of this Act	Section 50 of the <i>Child and Family Services Act</i>
Section 13 of this Act	Section 51 of the <i>Child and Family Services Act</i>
Section 14 of this Act	Section 54 of the <i>Child and Family Services Act</i>
Section 15 of this Act	Section 57 of the <i>Child and Family Services Act</i>
Section 16 of this Act	Section 59 of the <i>Child and Family Services Act</i>
Section 19 of this Act	Subsection 65 (3) of the <i>Child and Family Services Act</i>

Commence-
ment 38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 39. The short title of this Act is the *Child and Family Services Amendment Act (Child Welfare Reform)*, 1999.

TABLEAU

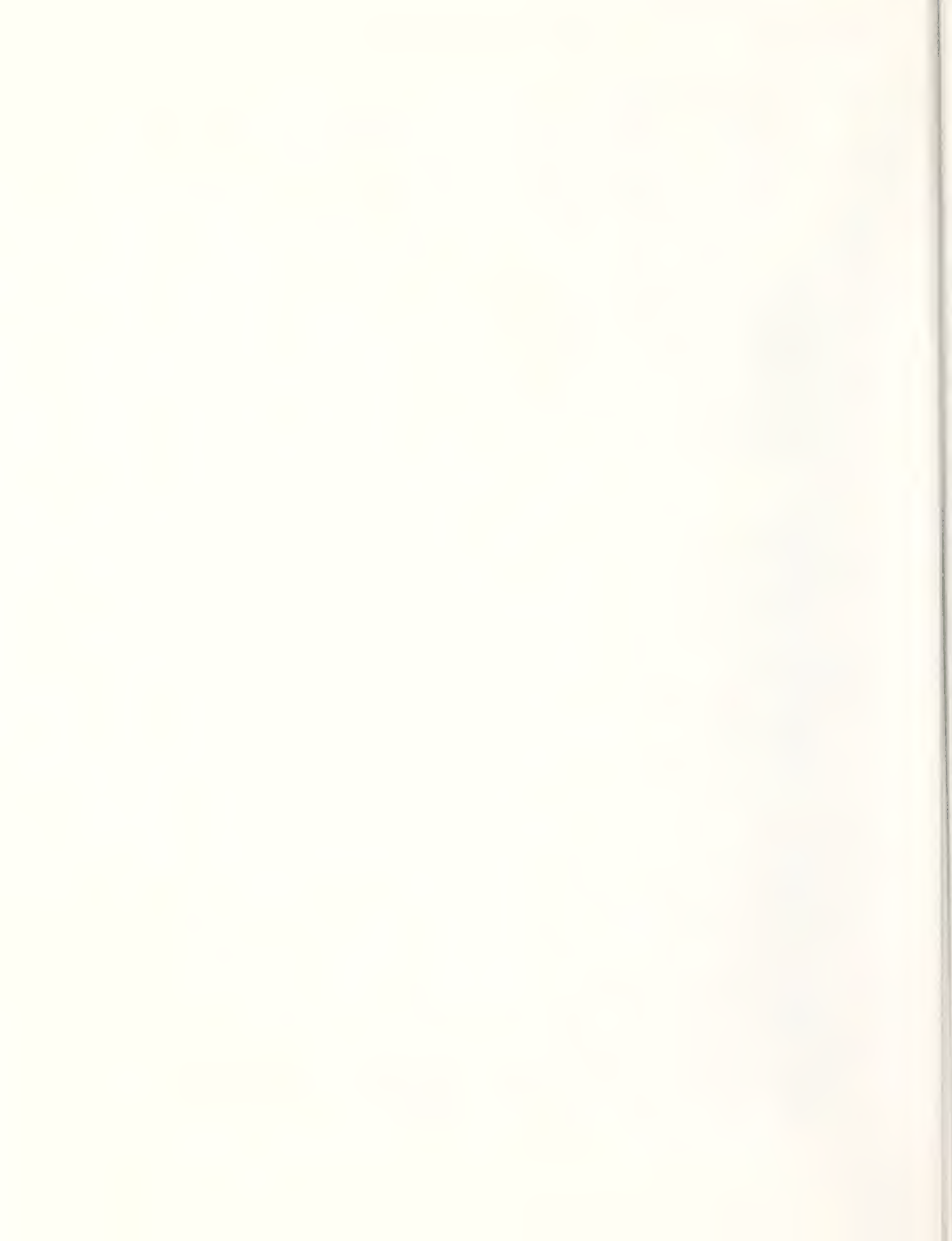
Colonne 1	Colonne 2
Article 1 de la présente loi	Article 1 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Article 9 de la présente loi	Article 37 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Article 10 de la présente loi	Article 38 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Article 12 de la présente loi	Article 50 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Article 13 de la présente loi	Article 51 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Article 14 de la présente loi	Article 54 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Article 15 de la présente loi	Article 57 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Article 16 de la présente loi	Article 59 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Article 19 de la présente loi	Paragraphe 65 (3) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>

38. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

39. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille (réforme du bien-être de l'enfance)*.

Titre abrégé



CHAPTER 3

An Act to provide for the designation of a wine authority to establish an appellation of origin system for Vintners Quality Alliance wine and to administer that system

Assented to May 4, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to establish and maintain an appellation of origin system for Vintners Quality Alliance wine that will allow consumers to identify such wines on the basis of the areas where the grapes are grown and the methods used in making the wine.

Definitions

2. In this Act,

“government store” means a store established or authorized under the *Liquor Control Act* for the sale of liquor; (“magasin du gouvernement”)

“liquor” means spirits, wine and beer or any combination of them and includes any alcohol in a form appropriate for human consumption as a beverage, alone or in combination with any other matter; (“alcohol”)

“manufacturer” means a person who produces liquor for sale; (“fabricant”)

“Minister” means the member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act but not a rule deemed to be a regulation under section 5; (“règlements”)

“tribunal” means the tribunal designated in the regulations; (“tribunal”)

“Vintners Quality Alliance wine” (VQA wine) means wine,

- (a) that is produced in Ontario from grapes that have been grown in Ontario or from grape juice or grape must produced from such grapes, and

CHAPITRE 3

Loi prévoyant la désignation d'un office des vins afin d'établir et d'administrer un système d'appellations d'origine pour les vins de la société appelée Vintners Quality Alliance

Sanctionnée le 4 mai 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet d'établir et de tenir à jour un système d'appellations d'origine pour les vins de la société appelée Vintners Quality Alliance qui permette aux consommateurs d'identifier de tels vins selon les régions où sont cultivés les raisins et les méthodes utilisées pour produire le vin.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«alcool» Spiritueux, vin, bière ou combinaison de ceux-ci, y compris l'éthanol propre à la consommation humaine, soit comme boisson seule ou mêlée à une autre substance. («liquor»)

«fabricant» Personne qui produit de l'alcool en vue de le vendre. («manufacturer»)

«magasin du gouvernement» Magasin établi ou agréé en vertu de la *Loi sur les alcools* pour vendre de l'alcool. («government store»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)

«office des vins» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l'Ontario ou du Canada et qui exerce ses activités en Ontario. («wine authority»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, à l'exception des règles qui sont réputées des règlements aux termes de l'article 5. («regulations»)

«tribunal» Le tribunal désigné dans les règlements. («tribunal»)

«vin de la Vintners Quality Alliance» (Vin de la VQA) Vin qui :

(b) that meet the standards of the wine authority; ("vin de la Vintners Quality Alliance")

"wine authority" means a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario. ("office des vins")

Designation
d'un office
des vins

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a wine authority for the purposes of administering this Act and the regulations.

Aucune désignation
d'un office des vins

(2) A wine authority shall not be designated until the Minister and the wine authority have entered into an agreement with respect to the administration of this Act and the regulations.

Administration
de la Loi
et des
règlements

(3) The wine authority designated under subsection (1) shall administer this Act and the regulations in accordance with law and the agreement, having regard to the purpose of this Act.

Interdiction
pour l'office
des vins
de prendre
des règlements

(4) The fact that responsibility for the administration of this Act and the regulations has been transferred to the wine authority does not empower it to make regulations under this Act.

Révocation
de la
désignation

4. (1) After having given the notice that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of a wine authority if,

- (a) the wine authority has failed to comply with this Act or the agreement referred to in subsection 3 (2); or
- (b) the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.

Non-application
de la Loi

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise by the Lieutenant Governor in Council of the power to revoke a designation.

Règles de
l'office
des vins

5. (1) The designated wine authority may make rules,

- (a) establishing and defining terms, descriptions and designations to appear on labels of Vintners Quality Alliance wines, including varietal labelling, vintage dating, viticultural areas, geographic indications and vineyard and estate-bottled declarations;
- (b) setting quality standards and other requirements that must be met before the terms, descriptions and designations may be used by a manufacturer;

a) d'une part, est produit en Ontario à partir de raisin cultivé en Ontario, ou encore du jus de raisin ou du moût provenant d'un tel raisin.

b) d'autre part, satisfait aux normes de l'office des vins. («Vintners Quality Alliance wine»)

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un office des vins pour l'application de la présente loi et des règlements.

Désignation
d'un office
des vins

(2) Aucun office des vins ne doit être désigné tant que le ministre et l'office n'ont pas conclu un accord à l'égard de l'application de la présente loi et des règlements.

Aucune
désignation
d'un office des vins

(3) L'office des vins désigné en vertu du paragraphe (1) applique la présente loi et les règlements conformément à la loi et à l'accord, compte tenu de l'objet de la présente loi.

Application
de la Loi
et des
règlements

(4) Le fait que la responsabilité relative à l'application de la présente loi et des règlements ait été transférée à l'office des vins n'autorise pas celui-ci à prendre des règlements en application de la présente loi.

Interdiction
pour l'office
des vins
de prendre
des règlements

4. (1) Sur préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation d'un office des vins si, selon le cas :

Révocation
de la
désignation

- a) l'office des vins ne s'est pas conformé à la présente loi ou à l'accord visé au paragraphe 3 (2);
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice par le lieutenant-gouverneur en conseil du pouvoir de révoquer une désignation.

Non-application
de la loi

5. (1) L'office des vins désigné peut adopter des règles aux fins suivantes :

Règles de
l'office
des vins

- a) établir et définir les termes, les descriptions et les désignations pouvant figurer sur les étiquettes des vins de la Vintners Quality Alliance, y compris l'étiquetage du vin de cépage, l'indication du millésime, les secteurs viticoles, les caractéristiques géographiques et les déclarations de vignobles et de mise du domaine;
- b) énoncer les normes de qualité et autres exigences à respecter avant que les termes, les descriptions et les désignations puissent être utilisés par le fabricant;

	<p>(c) establishing conditions respecting the use of the terms, descriptions and designations;</p> <p>(d) governing applications for approval and issuance of approvals for the use of the terms, descriptions and designations; and</p> <p>(e) requiring manufacturers applying to use or using the terms, descriptions and designations to furnish the wine authority with such returns, information and other things respecting the manufacture and sale of wine as are specified under clause 11 (1) (c).</p>	<p>c) établir les conditions auxquelles est assujéti l'usage des termes, des descriptions et des désignations;</p> <p>d) régir les demandes d'approbation et la délivrance d'approbations pour l'utilisation des termes, des descriptions et des désignations;</p> <p>e) exiger que les fabricants qui demandent à utiliser ou qui utilisent des termes, des descriptions et des désignations fournissent à l'office des vins les déclarations, renseignements et autres choses ayant trait à la fabrication et à la vente de vin selon ce qui est précisé en vertu de l'alinéa 11 (1) c).</p>	
Ministerial approval required	(2) A rule made under clause (1) (a), (b) or (c) is subject to the Minister's approval.	(2) Les règles adoptées en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c) sont assujetties à l'approbation du ministre.	Approbation du ministre exigée
Rules deemed regulations	(3) A rule made under clause (1) (a), (b) or (c) shall be deemed to be a regulation to which the <i>Regulations Act</i> applies.	(3) Les règles adoptées en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c) sont réputées des règlements auxquels s'applique la <i>Loi sur les règlements</i> .	Règles assimilées à des règlements
Other powers	<p>(4) The designated wine authority may,</p> <p>(a) establish forms related to the administration of this Act and the regulations;</p> <p>(b) set and collect fees, costs or other charges related to the administration of this Act and the regulations if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister approves.</p>	<p>(4) L'office des vins désigné peut :</p> <p>a) établir des formules relativement à l'application de la présente loi et des règlements;</p> <p>b) fixer et percevoir des droits, des coûts ou d'autres frais liés à l'application de la présente loi et des règlements s'il le fait conformément au processus et aux critères qu'il établit et que le ministre approuve.</p>	Autres pouvoirs
Use of money collected	(5) Money collected by the wine authority in carrying out the administration of this Act and the regulations is not public money within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> and may be used by it to carry out activities in accordance with its objects or any other purpose reasonably related to its objects.	(5) Les sommes que perçoit l'office des vins dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et peuvent être affectées à l'exercice de ses activités conformément à ses buts ou à toute autre fin raisonnablement liée à ceux-ci.	Affectation des sommes perçues
Agreements	(6) The wine authority may enter into an agreement with any person or entity for carrying out the purposes of this Act.	(6) L'office des vins peut conclure un accord avec toute personne ou entité pour la réalisation des objets de la présente loi.	Accords
Use of terms, descriptions, etc., prohibited	6. (1) A manufacturer shall not use the terms, descriptions and designations established by the wine authority without its approval.	6. (1) Aucun fabricant ne doit utiliser les termes, descriptions et désignations que l'office des vins a établis sans l'approbation de celui-ci.	Interdiction d'utiliser des termes ou descriptions
Application for approval	(2) A manufacturer may only apply to the wine authority for an approval to use the terms, descriptions and designations if the manufacturer is a member of the wine authority.	(2) Le fabricant ne peut demander une approbation pour utiliser des termes, descriptions et désignations à l'office des vins que s'il est membre de l'office.	Demande d'approbation
Approval	(3) A manufacturer who applies for an approval to use the terms, descriptions and designations is entitled to the approval if the manufacturer is otherwise in compliance with the wine authority's rules, including those establishing quality standards and meets all other requirements for an approval.	(3) Le fabricant qui demande une approbation pour utiliser des termes, descriptions et désignations a droit à celle-ci s'il se conforme par ailleurs aux règles de l'office des vins, notamment celles établissant des normes de qualité, et qu'il respecte toutes les autres exigences prévues pour obtenir une approbation.	Approbation

Approval
and
suspension

(4) If the wine authority refuses to grant an approval or suspends, revokes or refuses to renew an approval, the manufacturer may require that the tribunal hold a hearing on the matter in accordance with the regulations.

Selling
without
approval

(5) If, without an approval, a manufacturer uses the terms, descriptions or designations in connection with liquor produced by the manufacturer, a government store shall not sell such liquor.

Inspections
and inspection

7. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations and the rules, the wine authority may appoint persons as inspectors to carry out inspections of the premises of manufacturers that have applied to use the terms, descriptions and designations established in the rules or that have received approval to use them.

Power of
entry, etc.

(2) An inspector may,

- (a) enter any place at any reasonable time;
- (b) request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the inspection;
- (c) inspect and, upon giving a receipt therefor, remove, for the purpose of making copies or extracts, documents or things relevant to the inspection;
- (d) conduct such tests as are reasonably necessary; and
- (e) remove samples of wine, grape juice or grape must for examination or test purposes subject to the manufacturer or occupant of the premises being notified of the removal.

Warrant

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant,

- (a) to do anything set out in subsection (2); or
- (b) to search for and seize any document or thing relevant to the inspection.

Issued for
warrant

(4) A warrant may be issued if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) in case of a warrant to be issued under clause (3) (a),
 - (i) the inspector has been prevented from doing anything permitted under subsection (2),
 - (ii) there are reasonable grounds to believe that the inspector may be

(4) Si l'office des vins refuse d'accorder ou de renouveler une approbation ou qu'il en suspend ou révoque une, le fabricant peut exiger que le tribunal tienne une audience sur la question conformément aux règlements.

Approbation
d'approbation

(5) Les magasins du gouvernement ne doivent pas vendre l'alcool que produit un fabricant si celui-ci, sans approbation, utilise les termes, descriptions ou désignations relativement à cet alcool.

Magasin
un magasin
du gouvernement
sans approbation

7. (1) Afin de s'assurer que la présente loi, les règlements et les règles sont respectés, l'office des vins peut nommer des inspecteurs et les charger d'inspecter les locaux des fabricants qui ont demandé à utiliser les termes, descriptions et désignations établis par règle ou qui ont reçu une approbation à cet égard.

Inspections
et inspecteurs

(2) L'inspecteur peut :

Pouvoir
d'entrée

- a) pénétrer en tout lieu à toute heure raisonnable;
- b) demander la présentation, aux fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à l'inspection;
- c) inspecter et, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection dans le but d'en tirer des copies ou des extraits;
- d) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- e) enlever des échantillons de vin, de jus de raisin ou de moût de raisin aux fins d'examen ou de test à condition d'en aviser le fabricant ou l'occupant des locaux.

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée :

Mandat

- a) soit à accomplir l'un ou l'autre des actes énoncés au paragraphe (2);
- b) soit à chercher et à saisir tout document ou objet qui se rapporte à l'inspection.

(4) Le juge de paix peut décerner un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

Motif du
mandat

- a) dans le cas d'un mandat devant être décerné aux termes de l'alinéa (3) a) :
 - (i) soit l'inspecteur a été empêché d'accomplir l'un ou l'autre des actes autorisés en vertu du paragraphe (2),
 - (ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur peut

prevented from doing any of those things,

- (iii) there are reasonable grounds to believe that there has been or is likely to be a contravention of this Act or the regulations; or

- (b) in the case of a warrant to be issued under clause (3) (b), it is necessary to search for and seize a document or thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence relevant to a contravention of this Act or the regulations.

Times of validity of warrant

(5) A warrant issued under this section shall specify the hours and days during which it may be executed.

Expiry of warrant

(6) Unless renewed, the warrant expires not later than 30 days after the date on which it is issued.

Time for issuing or renewing warrant

(7) A warrant under this section may be issued or renewed before or after expiry upon application without notice.

Renewal

(8) A warrant under this section may be renewed for any reason for which it may be issued.

Assistance

(9) A person carrying out an inspection is entitled to call upon such experts as are necessary to assist him or her in carrying it out.

Police assistance

(10) A person acting under the authority of a warrant issued under this section may call on police officers to assist him or her, and the police officers may use such force as is necessary in the execution of the warrant.

Return of material taken

(11) A person who, for the purpose of an inspection, takes material in order to copy it shall do so with reasonable dispatch and return the material promptly.

Evidence

(12) Copies of, or extracts from, documents and things removed and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

Obstruction

8. No person shall obstruct an inspector carrying out an inspection or withhold, destroy, conceal or refuse to provide any relevant information or thing required for the purpose of the inspection.

Compliance order

9. (1) If an inspector finds that any provision of this Act, the regulations or the rules is being contravened, he or she may give to the person whom he or she believes to be the contravener an order in writing directing com-

être empêché d'accomplir l'un ou l'autre de ces actes,

- (iii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à la présente loi ou aux règlements s'est produite ou risque vraisemblablement de se produire;

- b) dans le cas d'un mandat devant être décerné aux termes de l'alinéa (3) b), il est nécessaire de chercher et de saisir des documents ou des objets dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils fourniront des preuves d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Exécution du mandat

(5) Le mandat décerné en vertu du présent article précise les heures et les jours pendant lesquels il peut être exécuté.

Expiration du mandat

(6) À moins qu'il ne soit renouvelé, le mandat expire au plus tard 30 jours après sa délivrance.

Délai

(7) Le mandat visé au présent article peut être décerné ou renouvelé, avant ou après sa date d'expiration, sur demande sans préavis.

Renouvellement

(8) Le mandat visé au présent article peut être renouvelé pour n'importe quel motif pour lequel il peut être décerné.

Aide

(9) La personne qui effectue une inspection a le droit de faire appel aux experts jugés nécessaires pour l'aider dans son inspection.

Aide de la police

(10) La personne qui agit en vertu d'un mandat décerné en vertu du présent article peut demander l'aide d'agents de police, qui peuvent utiliser la force jugée nécessaire à l'exécution du mandat.

Retour des documents

(11) La personne qui, aux fins d'une inspection, prend possession de documents afin d'en tirer des copies le fait avec une diligence raisonnable et rend les documents promptement.

Preuve

(12) Les copies ou extraits des documents et des objets enlevés et certifiés conformes aux originaux par la personne qui les a faits sont recevables en preuve comme les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

8. Nul ne doit entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir tout renseignement pertinent ou tout objet requis aux fins de l'inspection.

Ordre de se conformer

9. (1) L'inspecteur qui conclut qu'il y a eu contravention à l'une des dispositions de la présente loi, des règlements ou des règles peut, au moyen d'un ordre écrit, sommer le contrevenant de se conformer à cette disposi-

pliance and may require the order to be carried out forthwith or within such time as he or she specifies.

(2) An order under subsection (1) shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention.

(3) A person to whom a compliance order is directed under this section may require that the tribunal hold a hearing on the matter in accordance with the regulations.

10. A person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act, the regulations or the rules is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

11. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) providing for the refusal of an application to use the terms, descriptions and designations and for the suspension, revocation or refusal to renew such an approval;

(b) providing for proceedings under this Act, including hearings, the designation of a tribunal for such hearings, appeals and the right of the designated wine authority to recover from the parties to the proceedings the costs and expenses that it incurs in respect of the proceedings;

(c) specifying the returns, information and other things respecting the manufacture and sale of wine that manufacturers must furnish to the wine authority; or

(d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

(2) A regulation may be general or particular in its application.

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

13. The short title of this Act is the *Vintners Quality Alliance Act, 1999*.

tion et d'obtempérer sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) contient suffisamment de renseignements pour permettre de préciser la nature de la contravention.

(3) La personne à qui est donné un ordre de se conformer en vertu du présent article peut exiger que le tribunal tienne une audience sur la question conformément aux règlements.

10. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou des règles.

11. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir le refus d'une demande d'utilisation des termes, descriptions et désignations ainsi que la suspension ou la révocation d'une telle approbation ou le refus de la renouveler;

b) prévoir l'introduction d'instances en vertu de la présente loi, y compris des audiences, la désignation d'un tribunal aux fins de telles audiences, des appels et le droit pour l'office des vins désigné de recouvrer auprès des parties aux instances les coûts et frais engagés à leur égard;

c) préciser les déclarations, les renseignements et autres objets que les fabricants doivent fournir à l'office des vins en ce qui a trait à la fabrication et à la vente de vins;

d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

12. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance*.

CHAPTER 4

An Act respecting Labour Mobility in the Construction Industry aimed at Restricting Access to Those Taking Advantage of Ontario's Policy of Free Mobility

Assented to May 4, 1999

Preamble

Ontario contractors, workers in the construction industry and aggregate haulers experience barriers to working and doing business in other jurisdictions because of unfair, discriminatory or restrictive practices in those other jurisdictions while contractors, workers in the construction industry and aggregate haulers from those other jurisdictions are able to work in Ontario without similar barriers.

The unemployment rate in the construction industry in Ontario is higher than the overall unemployment rate in Ontario. There are areas in Ontario where there is unequal access to business and job opportunities between jurisdictions, creating a potential for violence and social disruption, and where regional economic development is an important objective.

It is recognized that employment opportunities in those areas for Ontario residents would be enhanced and more equal access to business and job opportunities would be created by introducing measures aimed at restricting access to those taking advantage of Ontario's policy of free mobility.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“bid” means documentation submitted by a contractor in response to a tender for a construction contract; (“soumission”)

“construction” includes all work in or about,

- (a) constructing, altering, decorating, repairing, demolishing, erecting or remodeling the whole or any part of a building or structure,
- (b) laying pipe and conduit above or below ground level,

CHAPITRE 4

Loi sur la mobilité de la main-d'œuvre dans l'industrie de la construction visant à restreindre l'accès de ceux qui profitent de la politique de libre mobilité de l'Ontario

Sanctionnée le 4 mai 1999

Préambule

Les entrepreneurs, les travailleurs de l'industrie de la construction et les transporteurs d'agrégats de l'Ontario se heurtent à des obstacles lorsqu'il s'agit de travailler et de faire des affaires dans d'autres territoires en raison de pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives, tandis que ceux de ces autres territoires peuvent travailler en Ontario sans éprouver de telles difficultés.

En Ontario, le taux de chômage dans l'industrie de la construction est plus élevé que le taux de chômage global. Certains secteurs de la province où le développement économique régional est un objectif important connaissent une inégalité d'accès aux occasions d'affaires et d'emploi d'un territoire à l'autre, ce qui crée des risques de violence et de perturbation sociale.

Il est reconnu que l'introduction de mesures visant à restreindre l'accès de ceux qui profitent de la politique de libre mobilité de l'Ontario aurait pour effet d'améliorer les occasions d'emploi dans ces secteurs pour les Ontariens et de créer un accès plus égal aux occasions d'affaires et d'emploi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Bureau» Le Bureau de protection des emplois créé aux termes de l'article 16. («Office»)

«construction» S'entend notamment des travaux se rattachant à ce qui suit :

- a) la construction, la modification, la décoration, la réparation, la démolition, l'édification ou la transformation de la totalité ou d'une partie d'un bâtiment ou d'un ouvrage;

- (c) excavating, tunnelling, fencing, grading, paving, land clearing and bridging,
 - (d) building a highway, as defined in section 1 of the *Highway Traffic Act*,
 - (e) carrying out the prescribed activities, and
 - (f) providing consulting services, including architectural or engineering services, with respect to the matters set out in clauses (a) to (e); ("construction")
- "contractor" means a person who enters into a contract and includes a subcontractor; ("entrepreneur")
- "designated area" means an area in Ontario that is prescribed as a designated area under section 25 or, if no area is prescribed, all of Ontario; ("secteur désigné")
- "designated jurisdiction" means a province or territory that is prescribed as a designated jurisdiction under section 25; ("territoire désigné")
- "Director" means the Director of the Office; ("directeur")
- "Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")
- "municipality" includes a regional or district municipality and the County of Oxford; ("municipalité")
- "Office" means the Jobs Protection Office established under section 16; ("Bureau")
- "person resident in a designated jurisdiction" means,
- (a) in the case of an individual or a sole proprietor, a person who is ordinarily resident in that jurisdiction,
 - (b) in the case of a corporation,
 - (i) a person whose head office or registered office is located in that jurisdiction, or
 - (ii) a person controlled directly or indirectly by a person described in sub-clause (i), and
 - (c) in the case of a partnership, a partnership that includes at least one partner who is resident in that jurisdiction under clause (a) or (b); ("personne qui réside dans un territoire désigné")
- "prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act. ("prescrit")
- b) la pose de tuyaux et de canalisations au-dessus ou au-dessous du sol;
 - c) l'excavation, le creusage de tunnels, l'installation de clôtures, le nivellement, le pavage, le dégagement de terrains et la construction de ponts;
 - d) la construction de voies publiques au sens de l'article 1 du *Code de la route*;
 - e) l'exercice des activités prescrites;
 - f) la prestation de services d'experts-conseils, y compris des services d'architecture ou d'ingénierie, à l'égard des questions énoncées aux alinéas a) à e). («construction»)
- «directeur» Le directeur du Bureau. («Director»)
- «entrepreneur» Personne qui conclut un contrat, y compris un sous-traitant. («contractor»)
- «ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)
- «municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)
- «personne qui réside dans un territoire désigné» S'entend de ce qui suit :
- a) dans le cas d'un particulier ou d'un propriétaire unique, personne qui réside ordinairement dans ce territoire;
 - b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) soit une personne dont le siège social est situé dans ce territoire,
 - (ii) soit une personne dont une personne visée au sous-alinéa (i) a le contrôle, que ce soit directement ou indirectement;
 - c) dans le cas d'une société en nom collectif ou en commandite, société dont au moins un des associés réside dans ce territoire aux termes de l'alinéa a) ou b). («person resident in a designated jurisdiction»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «secteur désigné» Secteur de l'Ontario qui est prescrit comme tel en vertu de l'article 25 ou, si aucun secteur n'est prescrit, l'ensemble de l'Ontario. («designated area»)
- «soumission» Document que présente un entrepreneur en réponse à un appel d'offres pour un contrat de construction. («bid»)

Same

(2) For the purposes of subclause (b) (ii) of the definition of "person resident in a designated jurisdiction" in subsection (1),

"controlled" has the same meaning as in subsection 1 (5) of the *Business Corporations Act*.

PART I CONSTRUCTION CONTRACTORS

Register with Office

2. (1) No person resident in a designated jurisdiction shall enter into or submit a bid for a construction contract for work in a designated area without first registering with the Office.

Same

(2) The Director shall register a contractor that is a corporation if the contractor,

- (a) provides proof of its corporate status and a detailed auditor's statement from a person licensed under the *Public Accountancy Act* certifying that its working capital ratio is at least 1.1 to 1 for the current fiscal year;
- (b) posts security as prescribed in the amount of \$10,000;
- (c) pays the fee set by the Director; and
- (d) satisfies any other prescribed requirements.

Same

(3) The Director shall register a contractor that is not a corporation if the contractor,

- (a) provides proof of its business status and detailed financial statements in a form approved by the Director;
- (b) posts security as prescribed in the amount of \$10,000;
- (c) pays the fee set by the Director; and
- (d) satisfies any other prescribed requirements.

Annual registration

(4) A registration under this section is effective for one year.

Business Names Act registration

3. (1) A person who is required to be registered under section 2 shall not be registered under section 4 of the *Business Names Act* unless the person provides proof of registration under section 2.

«territoire désigné» Province ou territoire qui est prescrit comme tel en vertu de l'article 25. («designated jurisdiction»)

(2) La définition qui suit s'applique au sous-alinéa b) (ii) de la définition de «personne qui réside dans un territoire désigné» au paragraphe (1). Idem

«avoir le contrôle» S'entend au sens du paragraphe 1 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

PARTIE I ENTREPRENEURS EN CONSTRUCTION

2. (1) Aucune personne qui réside dans un territoire désigné ne doit conclure de contrat de construction ni présenter de soumission pour un tel contrat en ce qui concerne des travaux dans un secteur désigné sans d'abord s'inscrire auprès du Bureau. Inscription auprès du Bureau

(2) Le directeur inscrit l'entrepreneur qui est une personne morale s'il satisfait aux conditions suivantes : Idem

- a) il fournit une preuve de sa personnalité morale et une déclaration détaillée d'un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* attestant que son ratio du fonds de roulement est d'au moins 1,1 à 1 pour l'exercice en cours;
- b) il fournit une garantie d'une valeur de 10 000 \$ selon ce qui est prescrit;
- c) il acquitte les droits que fixe le directeur;
- d) il satisfait à toute autre exigence prescrite.

(3) Le directeur inscrit l'entrepreneur qui n'est pas une personne morale s'il satisfait aux conditions suivantes : Idem

- a) il fournit une preuve de sa personnalité juridique et des états financiers détaillés sous la forme qu'approuve le directeur;
- b) il fournit une garantie d'une valeur de 10 000 \$ selon ce qui est prescrit;
- c) il acquitte les droits que fixe le directeur;
- d) il satisfait à toute autre exigence prescrite.

(4) La durée de validité de l'inscription prévue au présent article est d'un an. Inscription annuelle

3. (1) Il est interdit d'inscrire aux termes de l'article 4 de la *Loi sur les noms commerciaux* la personne qui est tenue de s'inscrire aux termes de l'article 2 à moins qu'elle ne fournisse une preuve de son inscription. Inscription prévue par la Loi sur les noms commerciaux

Limited Part
nerships Act

(2) A declaration under the *Limited Partnerships Act* with respect to a limited partnership that is or will be contracting for construction work shall not be accepted for filing if any of the general partners are persons required to be registered under section 2 unless all of those persons provide proof of registration under section 2.

Where void

(3) A registration or filing made in contravention of this section is void.

Immunity

(4) No proceeding shall be commenced against a person with respect to a decision concerning a registration or a filing that contravenes this section.

Application
of section

4. (1) This section applies with respect to legislation that is designated legislation under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* if an administrative authority is designated under that Act to administer that designated legislation.

Registration
requirement,
corporations

(2) A contractor required to be registered under section 2 shall not be certified, registered, licensed or issued a permit or authorization under a provision of legislation to which this section applies unless it provides proof of registration under section 2.

Where void

(3) A certification, registration, licensing or issuance of a permit or authorization made in contravention of this section is void.

Immunity

(4) No proceeding shall be commenced against a person with respect to a decision concerning the issuance of a certificate, registration, license, permit or authorization that contravenes this section.

Further
registration
requirements

5. (1) No contractor who is required to be registered under section 2 shall be certified, registered, licensed or issued a permit or authorization under the prescribed legislation or the by-laws of the prescribed municipalities authorized under prescribed legislation unless the contractor provides proof of registration under section 2 and of compliance with sections 3 and 4, if they apply with respect to the contractor.

Where void

(2) A certification, registration, licensing or issuance of a permit or authorization made in contravention of this section is void.

Immunity

(3) No proceeding shall be commenced against a person with respect to a decision concerning the issuance of a certificate, regis-

(2) Il est interdit d'accepter pour dépôt la déclaration prévue par la *Loi sur les sociétés en commandite* qui se rapporte à une société en commandite qui conclut ou conclura un contrat pour des travaux de construction si des commandités sont des personnes qui sont tenues de s'inscrire aux termes de l'article 2, à moins qu'ils ne fournissent une preuve de leur inscription.

Loi sur les
sociétés en
commandite

(3) Est nul l'inscription ou le dépôt effectué en contravention avec le présent article.

Nullité

(4) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque relativement à une décision qui concerne une inscription ou un dépôt et qui contrevient au présent article.

Immunité

4. (1) Le présent article s'applique à l'égard des textes législatifs désignés au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* si un organisme d'application est désigné en vertu de cette loi pour les appliquer.

Application
du présent
article

(2) Il est interdit d'inscrire aux termes d'une disposition d'un texte législatif auquel s'applique le présent article l'entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2 ou de lui délivrer un certificat, une licence, un permis ou une autorisation aux termes d'une telle disposition à moins qu'il ne fournisse une preuve de son inscription.

Exigence
en matière
d'inscrip-
tion :
personnes
morales

(3) Est nul l'inscription qui est effectuée ou le certificat, la licence, le permis ou l'autorisation qui est délivré en contravention avec le présent article.

Nullité

(4) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque relativement à une décision qui concerne une inscription ou la délivrance d'un certificat, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation et qui contrevient au présent article.

Immunité

5. (1) Il est interdit d'inscrire aux termes des textes législatifs prescrits ou des règlements des municipalités prescrites qu'autorisent des textes législatifs prescrits l'entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2 ou de lui délivrer un certificat, une licence, un permis ou une autorisation aux termes de tels textes ou règlements à moins qu'il ne fournisse une preuve de son inscription et de son observation des articles 3 et 4, s'ils s'appliquent à son égard.

Autres
exigences
en matière
d'inscription

(2) Est nul l'inscription qui est effectuée ou le certificat, la licence, le permis ou l'autorisation qui est délivré en contravention avec le présent article.

Nullité

(3) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque relativement à une décision qui concerne une inscription ou la

Immunité

tration, license, permit or authorization that contravenes this section.

délivrance d'un certificat, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation et qui contrevient au présent article.

Require-
ments for
placing bids

6. (1) No contractor who is required to be registered under section 2 shall present a bid with respect to a construction contract for work in a designated area unless the contractor provides proof of registration under section 2 and all of the following that apply with respect to the contractor:

6. (1) Il est interdit à l'entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2 de présenter une soumission à l'égard d'un contrat de construction pour des travaux dans un secteur désigné à moins qu'il ne fournisse une preuve de son inscription ainsi que les preuves suivantes si elles s'appliquent à son égard :

Exigences en
matière de
soumissions

1. Proof of having registered under the *Business Names Act* in accordance with subsection 3 (1).
2. Proof of having filed a declaration under the *Limited Partnerships Act* in accordance with subsection 3 (2).
3. Proof of having been certified, registered, licensed or issued a permit or authorization to which section 4 applies in accordance with that section.
4. Proof of having filed a return or a notice under the *Corporations Information Act*.

1. Une preuve qu'il s'est inscrit aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux* conformément au paragraphe 3 (1).
2. Une preuve qu'il a déposé la déclaration prévue par la *Loi sur les sociétés en commandite* conformément au paragraphe 3 (2).
3. Une preuve qu'il a été inscrit ou qu'il s'est vu délivrer un certificat, une licence, un permis ou une autorisation conformément à l'article 4.
4. Une preuve qu'il a déposé les rapports ou les avis prévus par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

Contract
voidable

(2) If a contract is awarded to a contractor who presented a bid for it in contravention of subsection (1), the contract is voidable by the person who awarded the contract.

(2) Tout contrat accordé à un entrepreneur qui a présenté une soumission à son égard en contravention avec le paragraphe (1) peut être annulé par la personne qui l'a accordé.

Contrat
annulable

Restriction
on awarding
construction
contracts,
Ontario

7. (1) The Government of Ontario shall not award a construction contract to a contractor who is required to be registered under section 2.

7. (1) Le gouvernement de l'Ontario ne doit pas accorder de contrat de construction à un entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2.

Restriction
relative à
l'octroi de
contrats de
construc-
tion : Ontario

Same.
agencies, etc.

(2) The prescribed agencies, boards and commissions shall not award a construction contract to a contractor who is required to be registered under section 2.

(2) Les organismes, conseils et commissions prescrits ne doivent pas accorder de contrat de construction à un entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2.

Idem :
organismes

Same,
municipal-
ities and
other bodies

(3) The municipalities and other bodies set out in the Schedule to the *Pay Equity Act* shall not award a construction contract for work in a designated area to a contractor who is required to be registered under section 2.

(3) Les municipalités et autres entités énoncées à l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* ne doivent pas accorder de contrat de construction pour des travaux dans un secteur désigné à un entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2.

Idem : muni-
cipalités et
autres entités

Same.
corporations

(4) The prescribed corporations shall not award a construction contract to a contractor who is required to be registered under section 2.

(4) Les personnes morales prescrites ne doivent pas accorder de contrat de construction à un entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2.

Idem :
personnes
morales

Immunity

(5) No proceeding shall be commenced against a person to whom this section applies with respect to a decision concerning the awarding of a construction contract that contravenes this section.

(5) Sont irrecevables les instances introduites contre toute personne à qui s'applique le présent article relativement à une décision qui concerne l'octroi d'un contrat de construction et qui contrevient au présent article.

Immunité

Contract
voidable

(6) A contract awarded to a contractor in contravention of this section is voidable by the person who awarded it.

(6) Tout contrat accordé à un entrepreneur en contravention avec le présent article peut être annulé par la personne qui l'a accordé.

Contrat
annulable

8. (1) A person who has a construction contract with the Government of Ontario or any other body referred to in subsection 7 (1), (2) or (4) shall not enter into any contract with respect to that construction contract with a contractor who is required to be registered under section 2.

8. (1) Aucune personne qui a conclu un contrat de construction avec le gouvernement de l'Ontario ou toute autre entité visée au paragraphe 7 (1), (2) ou (4) ne doit conclure de contrat relativement à ce contrat de construction avec un entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2.

Restriction relative à la sous-traitance

(2) A person who has a construction contract for construction work in a designated area with a municipality or other body referred to in subsection 7 (3) shall not enter into any contract with respect to that construction contract with a contractor who is required to be registered under section 2.

(2) Aucune personne qui a conclu un contrat de construction pour des travaux de construction dans un secteur désigné avec une municipalité ou autre entité visée au paragraphe 7 (3) ne doit conclure de contrat relativement à ce contrat de construction avec un entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2.

Idem

9. The wage rates and ratios of apprentices to journeymen required under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* shall be deemed to apply under that Act with respect to all apprentices of a contractor required to be registered under section 2.

9. Les taux de salaire et les rapports apprentis/ouvriers qui sont exigés aux termes de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* sont réputés s'appliquer aux termes de cette loi à l'égard de tous les apprentis d'un entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2.

Exigence relative aux apprentis

PART II CONSTRUCTION WORKERS

PARTIE II TRAVAILLEURS DE LA CONSTRUCTION

10. (1) Every individual who is a person resident in a designated jurisdiction and who is or will be doing construction work in a designated area shall register with the Office.

10. (1) Tout particulier qui est une personne qui réside dans un territoire désigné et qui effectue ou effectuera des travaux de construction dans un secteur désigné s'inscrit auprès du Bureau.

Inscription auprès du Bureau

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Director shall register an individual referred to in subsection (1) if the individual,

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le directeur inscrit le particulier visé au paragraphe (1) s'il satisfait aux conditions suivantes :

Idem

(a) provides evidence satisfactory to the Director of work experience in a prescribed trade, occupation or construction activity;

a) il fournit au directeur une preuve satisfaisante de son expérience de travail dans un métier, une profession ou une activité de construction prescrit;

(b) pays the fee set by the Director; and

b) il acquitte les droits que fixe le directeur;

(c) satisfies any other prescribed requirements.

c) il satisfait à toute autre exigence prescrite.

(3) If an individual seeking registration under subsection (1) is or will be doing construction work in a prescribed trade, occupation or construction activity for which a certificate, registration, licence, permit or authorization is required in the designated jurisdiction, the individual shall also provide evidence satisfactory to the Director of that certificate, registration, licence, permit or authorization.

(3) Si un particulier qui veut s'inscrire aux termes du paragraphe (1) effectue ou effectuera des travaux de construction dans le cadre d'un métier, d'une profession ou d'une activité de construction prescrit pour lequel un certificat, une inscription, une licence, un permis ou une autorisation est exigé dans le territoire désigné, il fournit également au directeur une preuve satisfaisante de ce certificat, de cette inscription, de cette licence, de ce permis ou de cette autorisation.

Cas où un certificat est exigé dans un territoire désigné

(4) If an individual seeking registration under subsection (1) is or will be doing construction work in a prescribed trade, occupation or construction activity for which a certificate, registration, licence, permit or

(4) Si un particulier qui veut s'inscrire aux termes du paragraphe (1) effectue ou effectuera des travaux de construction dans le cadre d'un métier, d'une profession ou d'une activité de construction prescrit pour lequel un certifi-

Cas où un certificat est exigé dans un territoire désigné

authorization is required in Ontario, the individual shall also provide evidence satisfactory to the Director of that certificate, registration, licence, permit or authorization.

Annual
registration

(5) A registration under this section is effective for one year.

Special
exemption

(6) On the request of a person resident in Ontario, the Director may exempt a specified individual from the requirements of subsections (3) and (4) with respect to a particular project if,

- (a) the specified individual is working for the person resident in Ontario;
- (b) in the Director's opinion, the individual's skills are necessary to that project; and
- (c) in the Director's opinion, because of a shortage of those skills, no other individual who is a resident of Ontario is available to carry out the work.

PART III

TRANSPORTATION OF AGGREGATES

Licence
requirement
under *Truck
Transporta-
tion Act*

11. (1) Every operating licence under the *Truck Transportation Act* issued to a person resident in a designated jurisdiction shall be deemed to have a condition in it prohibiting the transportation of aggregates within Ontario.

Application
of subsection
(1)

(2) Subsection (1) applies even if the licence was issued before subsection (1) comes into force.

Certificate
requirement
under *Truck
Transporta-
tion Act*

(3) Every certificate of intercorporate exemption under section 11 of the *Truck Transportation Act* issued to a person resident in a designated jurisdiction shall be deemed to have a condition in it prohibiting transportation of aggregates within Ontario.

Application
of subsection
(3)

(4) Subsection (3) applies even if the certificate was issued before subsection (3) comes into force.

PART IV

RETAIL SALES TAX ENFORCEMENT

Definitions

12. In this Part,

“consumption” has the same meaning as under the *Retail Sales Tax Act*; (“consommation”)

“fair value” has the same meaning as under the *Retail Sales Tax Act*; (“juste valeur”)

cat, une inscription, une licence, un permis ou une autorisation est exigé en Ontario, il fournit également au directeur une preuve satisfaisante de ce certificat, de cette inscription, de cette licence, de ce permis ou de cette autorisation.

(5) La durée de validité de l'inscription prévue au présent article est d'un an.

Inscription
annuelle

(6) Sur demande d'une personne qui réside en Ontario, le directeur peut dispenser un particulier précisé de se conformer aux exigences des paragraphes (3) et (4) à l'égard d'un chantier donné si les conditions suivantes sont réunies :

Dispense
spéciale

- a) le particulier travaille pour la personne qui réside en Ontario;
- b) de l'avis du directeur, les compétences du particulier sont nécessaires à ce chantier;
- c) de l'avis du directeur, la pénurie de ces compétences fait qu'aucun autre particulier qui réside en Ontario n'est disponible pour effectuer les travaux.

PARTIE III

TRANSPORT D'AGRÉGATS

11. (1) Tout permis d'exploitation qui est délivré aux termes de la *Loi sur le camionnage* à une personne qui réside dans un territoire désigné est réputé assorti d'une condition selon laquelle est interdit le transport d'agré-gats dans les limites de l'Ontario.

Permis visé
par la *Loi
sur le
camionnage*

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le permis a été délivré avant son entrée en vigueur.

Application
du par. (1)

(3) Tout certificat d'exemption entre personnes morales qui est délivré aux termes de l'article 11 de la *Loi sur le camionnage* à une personne qui réside dans un territoire désigné est réputé assorti d'une condition selon laquelle est interdit le transport d'agré-gats dans les limites de l'Ontario.

Certificat
visé par la
*Loi sur le
camionnage*

(4) Le paragraphe (3) s'applique même si le certificat a été délivré avant son entrée en vigueur.

Application
du par. (3)

PARTIE IV

RECouvreMENT DE LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

12. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«consommation» S'entend au sens de la *Loi sur la taxe de vente au détail*. («consumption»)

«juste valeur» S'entend au sens de la *Loi sur la taxe de vente au détail*. («fair value»)

"use" has the same meaning as under the *Retail Sales Tax Act*. ("usage")

«usage» S'entend au sens de la *Loi sur la taxe de vente au détail*. («use»)

tax on
construction
equipment or
material

13. (1) A person who is employed by the Crown in the Ministry of Finance in the administration or enforcement of an Act that imposes a tax, and who is designated an inspector under this Act may, for the purposes of ensuring that the tax payable under the *Retail Sales Tax Act* has been paid, or that security in accordance with this Part or the *Retail Sales Tax Act* has been furnished, stop, detain and inspect any motor vehicle entering Ontario from a designated jurisdiction if the person reasonably believes that the motor vehicle contains or is transporting construction equipment or material for consumption or use in Ontario.

13. (1) Quiconque est employé par la Couronne au ministère des Finances aux fins de l'application ou de l'exécution d'une loi fiscale et est désigné inspecteur en vertu de la présente loi peut, pour s'assurer du paiement de la taxe exigible aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ou de la fourniture de la garantie prévue par la présente partie ou par cette loi, arrêter, retenir et inspecter tout véhicule automobile qui entre en Ontario en provenance d'un territoire désigné s'il a des motifs raisonnables de croire que le véhicule contient ou transporte du matériel ou des matériaux de construction aux fins de consommation ou d'usage en Ontario.

Loi sur la
vente au
détail sur le
matériel ou
les matériaux
de construc-
tion

Documents
to be
produced to
inspector

(2) An inspector who is detaining a motor vehicle under subsection (1) may require the operator or owner of the motor vehicle to produce for inspection a bill of lading, invoice or other document showing the destination of the motor vehicle, the place or places to which any construction equipment or material is to be delivered, the person to whom delivery is to be made and the value of the construction equipment or material.

(2) L'inspecteur qui retient un véhicule automobile en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le conducteur ou le propriétaire produise aux fins d'inspection une lettre de transport, une facture ou un autre document indiquant la destination du véhicule, l'endroit ou les endroits où le matériel ou les matériaux de construction doivent être livrés, leur valeur et le destinataire.

Documents à
produire à
l'inspecteur

Security
for tax

(3) Where the inspector reasonably believes that construction equipment or material worth \$200 or more is being brought into Ontario for consumption or use in Ontario in such circumstances as to make that consumption or use liable to tax under the *Retail Sales Tax Act*, the inspector may require the operator of the motor vehicle to pay or cause to be paid to the Minister of Finance security for the tax, and may continue to detain the motor vehicle until the security has been paid.

(3) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que du matériel ou des matériaux de construction d'une valeur de 200 \$ ou plus sont transportés en Ontario aux fins de consommation ou d'usage en Ontario dans des circonstances telles que la consommation ou l'usage est assujéti à la taxe prévue par la *Loi sur la taxe de vente au détail* peut exiger que le conducteur du véhicule automobile paie ou fasse payer une garantie au titre de la taxe au ministre des Finances, et il peut continuer de retenir le véhicule jusqu'à ce que la garantie soit payée.

Garantie

Same

(4) Security to be paid under subsection (3) shall be for an amount of money equal to not less than 8 per cent of the fair value of the construction equipment or material that the inspector considers may be intended for consumption or use in Ontario.

(4) La garantie payable aux termes du paragraphe (3) correspond à une somme égale à au moins 8 pour cent de la juste valeur du matériel ou des matériaux de construction qui, selon l'inspecteur, sont destinés aux fins de consommation ou d'usage en Ontario.

Idem

Exception
where secu-
rity has been
furnished

14. (1) Subsections 13 (3) and (4) do not apply if documents are provided to the inspector showing that the construction equipment or material is to be used or consumed in Ontario in the carrying out of a contract by a non-resident contractor, as defined in subsection 39 (6) of the *Retail Sales Tax Act*, who has complied with subsections 39 (3) to (5) of that Act in respect of the contract evidenced by the documents.

14. (1) Les paragraphes 13 (3) et (4) ne s'appliquent pas si des documents sont fournis à l'inspecteur indiquant que le matériel ou les matériaux de construction sont destinés à être utilisés ou consommés en Ontario dans le cadre de l'exécution d'un contrat par un entrepreneur non résident, au sens du paragraphe 39 (6) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, qui s'est conformé aux paragraphes 39 (3) à (5) de cette loi à l'égard du contrat dont font foi les documents.

Exception :
cas où une
garantie a été
fournie

Exception
where
construction
equipment or
material
removed
from Ontario

(2) Subsections 13 (3) and (4) do not apply if the operator of the motor vehicle informs the inspector that he or she will forthwith

(2) Les paragraphes 13 (3) et (4) ne s'appliquent pas si le conducteur du véhicule automobile informe l'inspecteur qu'il transportera

Exception
cas où le
matériel ou
les matériaux
de construc-
tion sont
transportés
en dehors de
l'Ontario

remove from Ontario the construction equipment or material for the tax on which security has been required, and if the operator immediately removes the construction equipment or material from Ontario.

Refund of security in excess of tax

15. (1) A person for whom or on whose behalf security has been paid to the Minister of Finance under section 13 may apply to the Minister of Finance for the refund of any part of the amount paid as security that exceeds the tax payable and paid under the *Retail Sales Tax Act* in respect of the consumption or use of the construction equipment or material for the tax on which the security was paid.

Same

(2) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* applicable to refunds of tax and the evidence and procedures to obtain a refund apply to a refund under subsection (1).

sans délai en dehors de l'Ontario le matériel ou les matériaux de construction pour lesquels une garantie au titre de la taxe a été exigée et qu'il le fait immédiatement.

15. (1) La personne pour laquelle ou pour le compte de laquelle une garantie a été payée au ministre des Finances aux termes de l'article 13 peut lui demander le remboursement de l'excédent éventuel de la garantie sur la taxe exigible et payée aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail* à l'égard de la consommation ou de l'usage du matériel ou des matériaux de construction pour lesquels la garantie au titre de la taxe a été payée.

Remboursement de la partie excédentaire de la garantie

Idem

(2) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* qui s'appliquent aux remboursements de taxe ainsi qu'à la preuve exigée et aux modalités en vigueur pour obtenir de tels remboursements s'appliquent au remboursement visé au paragraphe (1).

PART V GENERAL

Office established

16. (1) An office to be known in English as the Jobs Protection Office and in French as Bureau de protection des emplois is established for the purposes of this Act.

Same

- (2) The Minister may,
- (a) designate offices of the Ministry of Labour or of other ministries as branch offices of the Office; and
 - (b) make rules for any other matter necessary or advisable for the operation of the Office.

Director

(3) The Minister shall designate an official of the Ministry as Director and the Director shall be responsible for the Office.

Delegation

(4) The Minister may delegate to the Director any of the Minister's powers set out in clause (2) (b).

Powers and duties of Director

- (5) The Director shall be responsible for,
- (a) registering construction contractors under section 2 and individuals under section 10;
 - (b) co-ordinating the enforcement of this Act and the prescribed legislation;
 - (c) co-ordinating information sharing among ministries and other bodies required to enforce this Act and the prescribed legislation;
 - (d) providing information and assistance to Ontario construction contractors and construction workers seeking contracts and work in a designated jurisdiction;

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. (1) Est créé, pour l'application de la présente loi, un bureau appelé Bureau de protection des emplois en français et Jobs Protection Office en anglais.

Création d'un bureau

(2) Le ministre peut :

Idem

- a) désigner des bureaux du ministère du Travail ou d'autres ministères comme bureaux régionaux du Bureau;
- b) établir des règles pour toute autre question qui est nécessaire ou souhaitable en ce qui concerne le fonctionnement du Bureau.

(3) Le ministre désigne un fonctionnaire du ministère comme directeur, duquel relève le Bureau.

Directeur

(4) Le ministre peut déléguer au directeur les pouvoirs que lui attribue l'alinéa (2) b).

Délégation

(5) Le directeur est chargé de ce qui suit :

Pouvoirs et fonctions du directeur

- a) inscrire les entrepreneurs en construction et les particuliers aux termes des articles 2 et 10 respectivement;
- b) coordonner l'exécution de la présente loi et des textes législatifs prescrits;
- c) coordonner l'échange de renseignements entre les ministères et autres entités qui sont tenus d'exécuter la présente loi et les textes législatifs prescrits;
- d) fournir des renseignements et de l'aide aux entrepreneurs en construction et aux travailleurs de la construction de l'Ontario qui cherchent à obtenir des

- (e) monitoring access by persons from Ontario to construction business and job opportunities in a designated jurisdiction and reporting to the Minister concerning that access; and
- (f) carrying out any other matter that the Minister considers necessary or advisable with respect to administering this Act and carrying out its objectives.

Decisions
final

17. Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the following decisions under this Act are final.

1. A decision respecting the registration of contractors under section 2 or individuals under section 10.
2. A decision made with respect to a registration or filing under section 3.
3. A decision made with respect to a certification, registration, licensing or issuance of a permit or authorization under section 4 or 5.
4. A decision made with respect to awarding a construction contract under section 7.
5. The Minister's designation of an office as a branch office of the Office.
6. A decision of the Director under this Act.

Inspectors

18. (1) The Minister may designate as inspectors employees of the Government of Ontario, of a municipality or of any other body administering or enforcing legislation or by-laws referred to in this Act or the regulations made under this Act.

Powers of
inspectors

- (2) An inspector may,
 - (a) enter in or on any workplace without a warrant,
 - (b) require the production of any document required under this Act and inspect, examine and copy any such document;
 - (c) stop and search a commercial vehicle for the purpose of determining whether there is a contravention of section 11;
 - (d) make enquiries of any person who is or was in a workplace to which this Act

contrats et du travail dans un territoire désigné;

- e) surveiller l'accès, par les personnes de l'Ontario, aux occasions d'affaires et d'emploi dans l'industrie de la construction dans un territoire désigné et en faire rapport au ministre;
- f) traiter de toute autre question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable relativement à l'application de la présente loi et à la réalisation de ses objectifs.

Décisions
définitives

17. Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les décisions suivantes qui sont prises aux termes de la présente loi sont définitives :

1. Les décisions concernant l'inscription d'entrepreneurs aux termes de l'article 2 et de particuliers aux termes de l'article 10.
2. Les décisions à l'égard d'une inscription ou d'un dépôt qui sont prises aux termes de l'article 3.
3. Les décisions à l'égard d'une inscription ou de la délivrance d'un certificat, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation qui sont prises aux termes de l'article 4 ou 5.
4. Les décisions à l'égard de l'octroi d'un contrat de construction qui sont prises aux termes de l'article 7.
5. La désignation d'un bureau par le ministre comme bureau régional du Bureau.
6. Les décisions que prend le directeur aux termes de la présente loi.

Inspecteurs

18. (1) Le ministre peut désigner comme inspecteurs des employés du gouvernement de l'Ontario, d'une municipalité ou de toute autre entité qui applique ou exécute les textes législatifs ou les règlements municipaux visés par la présente loi ou ses règlements d'application.

Pouvoirs de
l'inspecteur

- (2) L'inspecteur peut :
 - a) pénétrer dans ou sur tout lieu de travail sans mandat;
 - b) exiger la production des documents exigés aux termes de la présente loi et inspecter, examiner et copier ces documents;
 - c) arrêter un véhicule utilitaire et y procéder à une perquisition afin de déterminer s'il y a une contravention à l'article 11.
 - d) se renseigner auprès de toute personne qui se trouve ou se trouvait dans un lieu

applies with respect to whether or not any person is a person resident in a designated jurisdiction;

- (e) exercise under this Act any power with respect to an inspection that he or she may exercise under another Act; and
- (f) exercise any other prescribed power.

Dwelling

(3) Despite clause (2) (a), an inspector shall enter a dwelling or that part of a dwelling being used as a workplace only with the consent of the occupier or under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Seizure of documents or things

(4) While acting under the authority of this Act, an inspector may, without a warrant or court order, seize any document or thing that is produced to him or her or that is in plain view if the inspector reasonably believes that this Act or a regulation has been contravened and that the document or thing will afford evidence of the contravention.

Possession

(5) The inspector may remove the document or thing seized or may detain it in the place in which it is seized.

Notice and receipt

(6) The inspector shall inform the person from whom the document or thing is seized as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for it.

Report to justice

(7) The inspector shall bring a document or thing seized under the authority of this section before a provincial judge or justice of the peace or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a provincial judge or justice of the peace.

Procedure

(8) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a document or thing seized under the authority of this section.

Obstruction of inspector

19. No person shall hinder or obstruct an inspector in the lawful performance of his or her duties or furnish an inspector with false information or refuse to furnish the inspector with information required for the purposes of this Act.

Collection of information

20. (1) For the purposes of carrying out his or her duties under this Act, the Director may require a person to whom this Act applies to provide the Director with information.

Sharing of information

(2) Any person who administers or enforces this Act or legislation or by-laws referred to in this Act may share with one another information in their possession if that information is necessary for the purposes of this Act, that legislation or those by-laws.

de travail auquel s'applique la présente loi pour savoir si une personne quelconque est une personne qui réside dans un territoire désigné;

- e) exercer, en vertu de la présente loi, tout pouvoir d'inspection que lui attribue une autre loi;
- f) exercer tout autre pouvoir prescrit.

Logement

(3) Malgré l'alinéa (2) a), l'inspecteur ne peut pénétrer dans un logement ou la partie d'un logement qui sert de lieu de travail qu'avec le consentement de son occupant ou sous l'autorité d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Saisie de documents ou de choses

(4) L'inspecteur qui agit en vertu de la présente loi peut, sans mandat ni ordonnance judiciaire, saisir tout document ou toute chose qui lui est produit ou qui est bien en vue, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou à un règlement et que le document ou la chose fournira des preuves de la contravention.

Possession

(5) L'inspecteur peut enlever les documents ou les choses qu'il saisit ou les retenir à l'endroit où il les saisit.

Avis et récépissé

(6) L'inspecteur informe le saisi du motif de la saisie et lui remet un récépissé.

Obligation de signaler la saisie à un juge

(7) L'inspecteur apporte les documents ou les choses qui sont saisis en vertu du présent article devant un juge provincial ou un juge de paix ou, si cela n'est pas raisonnablement possible, signale leur saisie à un juge provincial ou à un juge de paix.

Procédure

(8) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des documents ou des choses qui sont saisis en vertu du présent article.

Entrave

19. Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice légitime de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements exigés pour l'application de la présente loi.

Collecte de renseignements

20. (1) Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur peut exiger de toute personne à qui s'applique celle-ci de lui fournir des renseignements.

Échange de renseignements

(2) Les personnes qui appliquent ou exécutent la présente loi ou les textes législatifs ou règlements municipaux visés par celle-ci peuvent s'échanger les renseignements qu'elles ont en leur possession s'ils sont nécessaires

Confiden-
tiality

(3) Every person who administers or enforces this Act shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her attention in the course of his or her duties under this Act and shall not disclose information relating to those matters to any person unless,

- (a) the information is required in connection with the administration of this Act or a proceeding under this Act;
- (b) the disclosure is made to his or her counsel;
- (c) the disclosure is made in accordance with subsection (2);
- (d) the information is generally available to the public; or
- (e) in the case of personal information, the disclosure is made with the consent of the person to whom the information relates.

Compella-
bility

(4) No person who administers or enforces this Act shall be compelled to give testimony in any proceeding, other than a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of his or her duties.

Definition

(5) In this section,

“information” includes personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Immunity

21. No proceeding shall be commenced against the Crown, a Minister, the Director, an inspector or any other person responsible for administering or enforcing this Act respecting any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any alleged neglect, default or omission in the performance or exercise in good faith of any duty or power under this Act.

Where this
Act prevails

22. (1) The right of a person to a licence, certification, registration, permit or authorization under another Act is subject to this Act.

Same

(2) If there is a conflict between this Act and any legislation or by-law affected by this Act, this Act prevails.

pour l'application de la présente loi ou de ces textes ou règlements.

Confiden-
tialité

(3) Les personnes qui appliquent ou exécutent la présente loi sont tenues au secret en ce qui concerne les questions qui viennent à leur connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue celle-ci et ne doivent divulguer aucun renseignement sur ces questions à qui que ce soit sauf si, selon le cas :

- a) les renseignements sont exigés dans le cadre de l'application de la présente loi ou d'une instance introduite sous son régime;
- b) la divulgation se fait à leur avocat;
- c) la divulgation se fait conformément au paragraphe (2);
- d) les renseignements sont du domaine public;
- e) dans le cas de renseignements personnels, la divulgation se fait avec le consentement de la personne à laquelle ils se rapportent.

Compella-
bilité

(4) Aucune personne qui applique ou exécute la présente loi ne doit être contrainte à témoigner dans une instance, à l'exclusion d'une instance introduite sous le régime de celle-ci, au sujet des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Definition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements» S'entend notamment de renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Immunity

21. Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne, un ministre, le directeur, un inspecteur ou toute autre personne qui est chargée de l'application ou de l'exécution de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence, un manquement ou une omission qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Primaute de
la présente
loi

22. (1) Le droit qu'a une personne d'obtenir une licence, un certificat, une inscription, un permis ou une autorisation aux termes d'une autre loi est assujéti à la présente loi.

Idem

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout texte législatif ou règlement municipal qu'elle touche.

Same	(3) Subsection (2) applies with respect to a conflict between this Act and the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i> , despite section 5 of that Act.	(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une incompatibilité entre la présente loi et la <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i> , malgré l'article 5 de cette loi.	Idem
Non-application of Act	23. (1) No provision of this Act applies with respect to construction work in Ontario under a construction contract that was in force before the day this section is proclaimed in force.	23. (1) Aucune disposition de la présente loi ne s'applique à l'égard des travaux de construction effectués en Ontario aux termes d'un contrat de construction qui était en vigueur avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.	Non-application de la Loi
Exception	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a new contract with respect to a construction contract referred to in that subsection or work arranged with respect to a construction contract referred to in that subsection if the new contract is made or the work arranged on or after the day this section is proclaimed in force.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un nouveau contrat conclu relativement à un contrat de construction visé à ce paragraphe ni de travaux pour lesquels des arrangements sont pris relativement à un tel contrat de construction si le nouveau contrat est conclu ou les arrangements sont pris le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou par la suite.	Exception
Offence, subsection 2 (1)	24. (1) A person who contravenes subsection 2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day that the corporation continues to work in contravention of that subsection; and (b) in the case of a person who is not a corporation, to a fine of not more than \$2,000 for each day or part of a day that the person continues to work in contravention of that subsection.	24. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle elle continue de travailler en contravention avec ce paragraphe; b) dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle elle continue de travailler en contravention avec ce paragraphe.	Infraction : par. 2 (1)
Offence, section 6	(2) If a person resident in a designated jurisdiction enters into a contract after making a bid that contravenes section 6, the person is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000; and (b) in the case of a person who is not a corporation, to a fine of not more than \$2,000.	(2) La personne qui réside dans un territoire désigné et qui conclut un contrat après avoir présenté une soumission qui contrevient à l'article 6 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$; b) dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 \$.	Infraction : article 6
Offence, sections 7 and 8	(3) If a contractor who is required to be registered under section 2 enters into a contract to which section 7 or 8 applies, the contractor is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of 10 per cent of the contract price.	(3) L'entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2 et qui conclut un contrat auquel s'applique l'article 7 ou 8 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende s'élevant à 10 pour cent du prix du contrat.	Infraction : articles 7 et 8
Offence, section 9	(4) A contractor who fails to comply with the wage rates and ratios of apprentices to journeymen required under section 9 is guilty of any offence and on conviction is liable,	(4) L'entrepreneur qui ne respecte pas les taux de salaire ou les rapports apprentis/ouvriers qui s'appliquent aux termes de l'article 9 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :	Infraction : article 9

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000; and

(b) in the case of a person who is not a corporation, to a fine of not more than \$2,000.

Offence - sub-
section 10
10)

(5) An individual who contravenes subsection 10 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for each day or part of a day that the individual continues to do construction work to which that subsection applies while remaining unregistered under section 10.

Same

(6) If an individual who contravenes subsection 10 (1) is doing work for a contractor who is required to register under section 2, the contractor is guilty of an offence and on conviction is liable.

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000; and

(b) in the case of a person who is not a corporation, to a fine of not more than \$2,000.

Offence -
section 11

(7) A person who transports aggregates in contravention of the deemed condition set out in section 11 is guilty of an offence and on conviction is liable.

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000; and

(b) in the case of a person who is not a corporation, to a fine of not more than \$2,000.

Offence -
section 12

(8) A person who hinders or obstructs an inspector in contravention of section 19 is guilty of an offence and on conviction is liable.

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000; and

(b) in the case of a person who is not a corporation, to a fine of not more than \$2,000.

Offence -
subsection 20 (3)

(9) A person who contravenes subsection 20 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Minimum
fine

(10) The minimum fine for an offence under this section is \$500.

Regulation
by
L.G. in C.

25. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations.

(a) prescribing a province or territory of Canada as a designated jurisdiction for the purposes of this Act or for the purposes of specified provisions of it;

a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$;

b) dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 \$.

(5) Le particulier qui contrevient au paragraphe 10 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle il continue d'effectuer des travaux de construction auxquels s'applique ce paragraphe tout en n'étant pas inscrit aux termes de l'article 10.

Infraction :
par 10 (1)

(6) Si un particulier qui contrevient au paragraphe 10 (1) effectue des travaux pour un entrepreneur qui est tenu de s'inscrire aux termes de l'article 2, ce dernier est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$;

b) dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 \$.

(7) Quiconque transporte des agrégats en contravention avec la condition réputée telle à l'article 11 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction :
article 11

a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$;

b) dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 \$.

(8) Quiconque entrave un inspecteur en contravention avec l'article 19 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction
article 19

a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$;

b) dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 \$.

(9) Quiconque contrevient au paragraphe 20 (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Infraction :
par. 20 (3)

(10) L'amende minimale pour une infraction prévue au présent article est de 500 \$.

Amende
minimale

25. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements
du
lieutenant-gouverneur
en conseil

a) prescrire une province ou un territoire du Canada comme territoire désigné pour l'application de la présente loi ou de dispositions précisées de celle-ci;

	(b) prescribing a designated area for the purposes of this Act or for the purposes of specified provisions of it.	b) prescrire un secteur désigné pour l'application de la présente loi ou de dispositions précisées de celle-ci.	
Same	(2) The Lieutenant Governor in Council may prescribe a province or territory as a designated jurisdiction under clause (1) (a) only if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the province or territory has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the construction industry.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prescrire une province ou un territoire comme territoire désigné en vertu de l'alinéa (1) a) que si, à son avis, la province ou le territoire a eu recours à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives à l'égard de l'industrie de la construction.	Idem
Same	(3) Different designated jurisdictions and different designated areas may be prescribed for the purposes of different provisions of this Act and the regulations and those jurisdictions and areas may be designated for a specified period of time.	(3) Des territoires et des secteurs désignés différents peuvent être prescrits pour l'application de différentes dispositions de la présente loi et des règlements et ces territoires et secteurs peuvent être désignés pour une période déterminée.	Idem
Regulations by Minister	26. (1) The Minister may make regulations,	26. (1) Le ministre peut, par règlement :	Règlements du ministre
	(a) prescribing additional activities to be included in the definition of "construction" in section 1;	a) prescrire des activités supplémentaires à inclure dans la définition de «construction» à l'article 1;	
	(b) prescribing the nature and purpose of security and prescribing forms and additional requirements for the purposes of subsections 2 (2) and (3);	b) prescrire la nature et l'objet de la garantie ainsi que des formules et des exigences supplémentaires pour l'application des paragraphes 2 (2) et (3);	
	(c) prescribing legislation and prescribing municipalities and legislation authorizing by-laws for the purposes of section 5;	c) prescrire, pour l'application de l'article 5, des textes législatifs ainsi que des municipalités et des textes législatifs qui autorisent des règlements municipaux;	
	(d) prescribing agencies, boards and commissions for the purposes of subsection 7 (2);	d) prescrire des organismes, des conseils et des commissions pour l'application du paragraphe 7 (2);	
	(e) exempting specified municipalities and other bodies from section 7;	e) soustraire des municipalités et autres entités précisées à l'application de l'article 7;	
	(f) prescribing corporations for the purposes of subsection 7 (4);	f) prescrire des personnes morales pour l'application du paragraphe 7 (4);	
	(g) prescribing trades, occupations and construction activities and additional requirements for the purposes of section 10;	g) prescrire des métiers, des professions et des activités de construction ainsi que des exigences supplémentaires pour l'application de l'article 10;	
	(h) defining aggregates for the purpose of section 11;	h) définir ce qui constitue des agrégats pour l'application de l'article 11;	
	(i) authorizing the Director to delegate specified powers and duties set out in subsection 16 (5) to specified persons or classes of persons;	i) autoriser le directeur à déléguer des pouvoirs et fonctions précisés qui sont énoncés au paragraphe 16 (5) à des personnes ou catégories de personnes précises;	
	(j) prescribing legislation for the purposes of clauses 16 (5) (b) and (c);	j) prescrire des textes législatifs pour l'application des alinéas 16 (5) b) et c);	
	(k) prescribing additional powers of inspectors for the purposes of subsection 18 (2);	k) prescrire les pouvoirs supplémentaires des inspecteurs pour l'application du paragraphe 18 (2);	

(l) exempting classes of individuals who are persons resident in a designated jurisdiction from this Act or specified provisions of it;

(m) exempting specified contractors who are persons resident in a designated jurisdiction from this Act or specified provisions of it;

(n) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

Municipal-
ities, etc.,
only in des-
ignated areas

(2) For the purposes of clause (1) (c), the Minister may only prescribe municipalities that are located in a designated area.

Repeal of
Act

27. The Lieutenant Governor may, by proclamation, repeal this Act or any section or subsection of it.

Commence-
ment

28. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

29. The short title of this Act is the *Fairness is a Two-Way Street Act (Construction Labour Mobility)*, 1999.

l) soustraire des catégories de particuliers qui sont des personnes qui résident dans un territoire désigné à l'application de la présente loi ou de dispositions précisées de celle-ci;

m) soustraire des entrepreneurs précisés qui sont des personnes qui résident dans un territoire désigné à l'application de la présente loi ou de dispositions précisées de celle-ci;

n) traiter de toute question qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser l'objet de la présente loi.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le ministre ne peut prescrire que des municipalités qui sont situées dans un secteur désigné.

Municipa-
lités de
secteur
designé
seulement

27. Le lieutenant-gouverneur peut, par proclamation, abroger tout ou partie de la présente loi.

Abrogation
de la Loi

28. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 portant que la justice n'est pas à sens unique (mobilité de la main-d'œuvre dans l'industrie de la construction)*.

Titre abrégé

CHAPTER 5

An Act respecting the Legislative Assembly and its officers

Assented to October 28, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AUDIT ACT

1. (1) Subsection 5 (1) of the *Audit Act* is amended by striking out “within the highest range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service” and substituting “to be fixed by the Lieutenant Governor in Council”.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) The salary of the Auditor shall not be reduced except on the address of the Assembly.

ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

2. Section 50 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is repealed and the following substituted:

Salary

50. (1) The Environmental Commissioner shall be paid a salary to be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(2) The salary of the Environmental Commissioner shall not be reduced except on the address of the Assembly.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

3. (1) Section 55 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Quorum

55. (1) At least 12 members of the Assembly are necessary to constitute a quorum for the transaction of business, and for that purpose the Speaker shall be counted.

Constitutional amendment

(2) The re-enactment of this section by section 3 of the *Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 1999* constitutes an amendment to the constitution of the Province of Ontario.

CHAPITRE 5

Loi concernant l'Assemblée législative et ses fonctionnaires

Sanctionnée le 28 octobre 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA VÉRIFICATION DES COMPTES PUBLICS

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est modifié par substitution de «le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil» à «un traitement qui se situe dans l'échelle de salaire la plus élevée des sous-ministres de la fonction publique de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le traitement du Vérificateur ne peut être réduit que sur adresse de l'Assemblée législative.

Idem

CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

2. L'article 50 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50. (1) Le commissaire à l'environnement reçoit le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement

(2) Le traitement du commissaire à l'environnement ne peut être réduit que sur adresse de l'Assemblée.

Idem

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

3. (1) L'article 55 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Au moins 12 députés, y compris le président, constituent le quorum nécessaire à l'Assemblée pour traiter ses affaires.

Quorum

(2) La nouvelle adoption du présent article par l'article 3 de la *Loi de 1999 modifiant des lois en ce qui a trait à l'Assemblée législative* constitue une modification de la Constitution de la province de l'Ontario.

Modification de la Constitution

(2) Paragraphs 7, 9, 12 and 19 of subsection 62 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 8, are repealed and the following substituted:

7. Leader of a recognized party, except the Premier and the Leader of the Opposition, 35.7 per cent.

9. Chair of a recognized party, except the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 11.3 per cent.

12. House Leader of a recognized party, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 15.6 per cent.

19. Chief Party Whip of a recognized party, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 12.6 per cent.

(3) Section 62 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 8, is amended by adding the following subsection:

Definition

(5) In this section,

“recognized party” means a party that has a recognized membership of at least eight persons who are members of the Assembly.

(4) Paragraph 2 subsection 64 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 10, is repealed and the following substituted:

2. The leader of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5), except the Premier and the Leader of the Opposition.

(5) Subsections 67 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Expenses
certain
northern
districts

(6) The Board of Internal Economy may authorize the payment of the following expenses to the member of the Assembly representing the electoral district of Algoma-Manitoulin, Kenora-Rainy River, Nickel Belt, Timiskaming-Cochrane, Timmins-James Bay, Thunder Bay-Atikokan or Thunder Bay-Nipigon:

1. The actual cost of transportation by airplane within the electoral district while the member is on business as a member

(2) Les dispositions 7, 9, 12 et 19 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 8 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

7. Chef d'un parti reconnu, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 35,7 pour cent.

9. Président du groupe parlementaire d'un parti reconnu, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 11,3 pour cent.

12. Leader parlementaire d'un parti reconnu, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 15,6 pour cent.

19. Whip en chef d'un parti reconnu, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 12,6 pour cent.

(3) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«parti reconnu» Parti représenté à l'Assemblée par au moins huit députés.

(4) La disposition 2 du paragraphe 64 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 10 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le chef d'un parti reconnu au sens du paragraphe 62 (5), à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

(5) Les paragraphes 67 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) La Commission de régie interne peut autoriser le remboursement des frais suivants aux députés d'Algoma-Manitoulin, de Kenora-Rainy River, de Nickel Belt, de Timiskaming-Cochrane, de Timmins-James Bay, de Thunder Bay-Atikokan et de Thunder Bay-Nipigon :

Frais, cer-
taines cir-
conscriptions
du Nord

1. Le coût réel des voyages qu'ils font en avion dans leur circonscription électorale, pourvu qu'ils aient engagé

of the Assembly, up to the annual limit established by the Board.

2. The actual cost of accommodation within the electoral district or an electoral district contiguous to it, while the member is on business as a member of the Assembly, up to the annual limit established by the Board.
3. All or part of the actual cost of accommodation within the electoral district, if the cost is incurred by the member due to unusual or special circumstances while he or she is on business as a member of the Assembly, up to the annual limit established by the Board.

(6) Clause 67 (10.1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 13, is repealed and the following substituted:

- (d) the leader of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5), except the Premier and the Leader of the Opposition.

(7) Section 67 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 13, is further amended by adding the following subsection:

(10.3) The Board of Internal Economy may authorize different maximum amounts to be paid under subsection (10.2) to different members or classes of members.

(8) Clause 73 (a) of the Act is amended by striking out "the caucus of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly" and substituting "the caucus of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5)".

(9) Clause 73 (b) of the Act is amended by striking out "the caucus of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly" and substituting "the caucus of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5)".

(10) Clause 73 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) for the use of the caucus of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5), other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, for the purpose of defraying the cost of salaries and expenses of the personal staff of the Leader of the

ces frais dans l'exercice de leurs fonctions, jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission.

2. Leurs frais réels de logement dans leur circonscription électorale ou une circonscription électorale contiguë, pourvu qu'ils aient engagé ces frais dans l'exercice de leurs fonctions, jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission.
3. Tout ou partie de leurs frais réels de logement dans leur circonscription électorale, pourvu qu'ils aient engagé ces frais dans l'exercice de leurs fonctions et en raison de circonstances exceptionnelles ou extraordinaires, jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission.

(6) L'alinéa 67 (10.1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) le chef d'un parti reconnu au sens du paragraphe 62 (5), à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

(7) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(10.3) La Commission de régie interne peut autoriser le remboursement de montants maximaux différents pour l'application du paragraphe (10.2) à différents députés ou à différentes catégories de députés.

(8) L'alinéa 73 a) de la Loi est modifié par substitution de «celui de chacun des partis reconnus au sens du paragraphe 62 (5)» à «celui de chacun des partis représentés à l'Assemblée par au moins douze députés» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(9) L'alinéa 73 b) de la Loi est modifié par substitution de «celui de chacun des partis reconnus au sens du paragraphe 62 (5)» à «celui de chacun des partis représentés à l'Assemblée par au moins douze députés» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(10) L'alinéa 73 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) pour le groupe parlementaire d'un parti reconnu au sens du paragraphe 62 (5), à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, afin de payer les salaires et les dépenses du personnel attaché au chef du parti.

Same

Idem

party, an amount appropriated therefor by the Legislature.

OMBUDSMAN ACT

4. (1) Subsection 4 (1) of the *Ombudsman Act* is amended by striking out "ten" in the third line and substituting "five".

Transition

(2) The term of office of the person who holds the office of Ombudsman on the day this Act receives Royal Assent is determined in accordance with the *Ombudsman Act* as it reads immediately before the day on which this Act receives Royal Assent.

REGULATIONS ACT

5. (1) Subsection 12 (1) of the *Regulations Act* is amended by striking out "a standing committee of the Assembly shall be appointed, to be known as the Standing Committee on Regulations" and substituting "a standing committee of the Assembly shall be appointed under this section".

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "the Standing Committee on Regulations" and substituting "the standing committee".

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out "The Standing Committee on Regulations" and substituting "The standing committee".

(4) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "The Standing Committee on Regulations" and substituting "The standing committee".

(5) Subsection 12 (5) of the Act is amended by striking out "The Standing Committee on Regulations" and substituting "The standing committee".

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 1999*.

LOI SUR L'OMBUDSMAN

4. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'ombudsman* est modifié par substitution de «cinq» à «dix» à la troisième ligne.

(2) Le mandat de la personne qui occupe la charge d'ombudsman le jour où la présente loi reçoit la sanction royale est fixé conformément à la *Loi sur l'ombudsman* telle qu'elle existe immédiatement avant ce jour-là.

Disposition
transitoire

LOI SUR LES RÈGLEMENTS

5. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les règlements* est modifié par substitution de «un comité permanent de l'Assemblée est constitué aux termes du présent article» à «un comité permanent de l'Assemblée, connu sous le nom de Comité permanent des règlements, est constitué» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «comité permanent» à «Comité permanent des règlements».

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «comité permanent» à «Comité permanent des règlements».

(4) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution de «comité permanent» à «Comité permanent des règlements».

(5) Le paragraphe 12 (5) de la Loi est modifié par substitution de «comité permanent» à «Comité permanent des règlements».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant des lois en ce qui a trait à l'Assemblée législative*.

Titre abrégé

CHAPTER 6

An Act to amend certain statutes because of the Supreme Court of Canada decision in *M. v. H.*

Assented to October 28, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ABSENTEES ACT

1. Clause 2 (2) (d) of the *Absentees Act* is amended by inserting “or the same sex” after “of the opposite sex” in the first line.

ASSESSMENT ACT

2. (1) Subsection 19 (5.1) of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is amended by striking out “spouse” in the twelfth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(2) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, 1997, chapter 29, section 9 and 1998, chapter 33, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Definitions

(5.1.1) In subsection (5.1),

“same-sex partner” has the same meaning as in Part III of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” has the same meaning as in Part III of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

BUSINESS CORPORATIONS ACT

3. (1) Clause (d) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(d) the person’s spouse or same-sex partner or any relative of the person, where the spouse, same-sex partner or relative has the same home as the person, or

(2) Clause (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the Act is amended

CHAPITRE 6

Loi modifiant certaines lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l’arrêt *M. c. H.*

Sanctionnée le 28 octobre 1999

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LES ABSENTS

1. L’alinéa 2 (2) d) de la *Loi sur les absents* est modifié par insertion de «ou du même sexe» après «du sexe opposé» à la première ligne.

LOI SUR L’ÉVALUATION FONCIÈRE

2. (1) Le paragraphe 19 (5.1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*, tel qu’il est adopté par l’article 12 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la treizième ligne.

(2) L’article 19 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 12 du chapitre 5 et l’article 9 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 5 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1.1) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (5.1).

«conjoint» S’entend au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» S’entend au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

3. (1) L’alinéa d) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) du conjoint ou partenaire de même sexe de la personne ou d’un parent de celle-ci qui habitent avec elle;

(2) L’alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la Loi

Définitions

by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(3) The definition of "related person" in subsection 1 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (a) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse, other than a relative" in the second line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner, other than an individual".

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. ("partenaire de même sexe")

CHANGE OF NAME ACT

4. (1) Subsection 3 (6) of the *Change of Name Act* is amended by striking out "a man and woman" in the second line and substituting "two persons of the opposite sex or the same sex".

(2) Subsection 3 (7) of the Act is amended by striking out "a man and woman" in the second line and substituting "two persons".

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

5. (1) Paragraph 14 of subsection 3.1 (2) of the *Charitable Institutions Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 2, is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses or same-sex partners".

(2) Section 3.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 2, is amended by adding the following subsection:

(5) In this section,

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a

est modifié par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne.

(3) La définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe, à l'exclusion d'un particulier» à «son conjoint, à l'exclusion d'un parent» à la deuxième ligne de l'alinéa b).

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

4. (1) Le paragraphe 3 (6) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par substitution de «aux deux personnes de sexe opposé ou de même sexe» à «à l'homme et à la femme» aux deuxième et troisième lignes et par substitution de «qu'elles» à «qu'ils» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est modifié par substitution de «aux deux personnes» à «à l'homme et à la femme» aux deuxième et troisième lignes et par substitution de «l'une d'elles» à «l'un d'eux» à la quatrième ligne.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

5. (1) La disposition 14 du paragraphe 3.1 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, telle qu'elle est adoptée par l'article 2 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «les deux conjoints ou partenaires de même sexe» à «deux conjoints» à la troisième ligne.

(2) L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» S'entend :

Définition

Définitions

conjugal relationship outside marriage;
("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

6. Subsection 146 (4) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) by any other individuals that the court may allow, having regard to the best interests of the child.

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

7. (1) Subsection 24 (3) of the *Children's Law Reform Act*, as set out in subsection 78 (2) of the Act, is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse, same-sex partner".

(2) Subsection 78 (2) of the Act is amended by adding the following subsection to section 24 of the Act:

Definitions (3.1) In subsection (3),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage;
("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

8. (1) Subsection 13 (1) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(2) Clause 29 (1) (a) of the Act is amended by striking out "spouses" in the second line and substituting "spouses, same-sex partners".

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

6. Le paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) les autres particuliers que le tribunal autorise, eu égard à l'intérêt véritable de l'enfant.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

7. (1) Le paragraphe 24 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 78 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant à l'article 24 de la Loi :

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3). Définitions

«conjoint» S'entend :

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N^o 2)

8. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n^o 2)* est modifié par substitution de «leurs conjoints, partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 29 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «leur conjoint, leur partenaire de même sexe» à «leur conjoint» à la deuxième ligne.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(4) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses, same-sex partners".

(5) Subsection 29 (6) of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(6) Subsection 66 (8) of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(7) Subsection (6) does not apply if section 22 of the *Hummingbird Performing Arts Centre Corporation Act, 1998* comes into force before subsection (6).

COMMERCIAL TENANCIES ACT

9. (1) Section 1 of the *Commercial Tenancies Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 213, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*, ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "or by any person whose title is derived by purchase, gift, transfer or assignment from any relative to whom the restriction does not apply" in the twenty-seventh, twenty-eighth, twenty-ninth and thirtieth lines and substituting "or by the same-sex partner of the tenant, or by any person whose title is derived by purchase, gift, transfer or assignment from any relative of the tenant's to whom the restriction does not apply".

(3) L'alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «leur conjoint, leur partenaire de même sexe» à «leur conjoint» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «qui ne sont ni leur conjoint ni leur partenaire de même sexe» à «qui ne sont pas leur conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est modifié par substitution de «qui ne sont ni leur conjoint ni leur partenaire de même sexe» à «qui ne sont pas leur conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(6) Le paragraphe 66 (8) de la Loi est modifié par substitution de «leurs conjoints, partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» à la troisième ligne.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si l'article 22 de la *Loi de 1998 sur la Société du Centre Hummingbird des arts d'interprétation* entre en vigueur avant le paragraphe (6).

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

9. (1) L'article 1 de la *Loi sur la location commerciale*, tel qu'il est modifié par l'article 213 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Une personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une relation conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*, («same sex partner»)

(2) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou par le partenaire de même sexe du locataire, ou par le titulaire d'un titre en vertu d'un achat, d'une donation ou d'une cession conclus avec un parent du locataire qui n'est pas visé par la restriction» à «ou par le titulaire d'un titre en vertu d'un achat, d'une donation ou d'une cession conclus avec un parent non visé par la restriction» aux quatre dernières lignes.

**COMMUNITY ECONOMIC
DEVELOPMENT ACT, 1993**

10. (1) Clause (f) of the definition of "associate" in subsection 1 (1) of the *Community Economic Development Act, 1993* is repealed and the following substituted:

(f) a spouse or same-sex partner of the person, both as defined in Part III of the *Family Law Act*, or

(2) Clause (g) of the definition of "associate" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME ACT

11. (1) The definition of "dependant" in section 1 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) the same-sex partner of the victim.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex who was living with the deceased victim in a conjugal relationship outside marriage immediately before the death of the deceased victim. ("partenaire de même sexe")

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the seventh line and substituting "spouse, same-sex partner".

CONSUMER REPORTING ACT

12. (1) The definition of "credit information" in subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out "spouse's" in the fourth line and substituting "spouse's or same-sex partner's".

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

**LOI DE 1993 SUR LE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE**

10. (1) L'alinéa f) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) du conjoint ou partenaire de même sexe de la personne, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*;

(2) L'alinéa g) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux première et deuxième lignes.

**LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS**

11. (1) La définition de «personne à charge» à l'article 1 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

f) le partenaire de même sexe de la victime.

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» La personne du même sexe qui, au moment du décès de la victime défunte, vivait avec elle dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(3) Le paragraphe 21 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «à son conjoint, à son partenaire de même sexe ou au» à «son conjoint, le» aux sixième et septième lignes.

**LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT
LE CONSOMMATEUR**

12. (1) La définition de «renseignements sur la solvabilité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifiée par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

13. (1) Subsection 13 (2) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition: (3) In subsection (2),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

14. (1) The definition of "related person" in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (a) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse, other than a relative" in the second line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner, other than an individual".

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, 1994, chapter 17, section 1 and 1997, chapter 28, section 34, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. ("partenaire de même sexe")

(3) The definition of "associate" in subsection 111 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (d) and substituting "spouse, same-sex partner"; and

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

13. (1) Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2). Définitions

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

14. (1) La définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifiée :

- a) par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe, à l'exclusion d'un particulier» à «son conjoint, à l'exclusion d'un parent» à la deuxième ligne de l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 34 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» La personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(3) La définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 111 (3) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe» à «d'un

- (b) striking out “spouse, other than a relative” in the second line of clause (e) and substituting “spouse or same-sex partner, other than an individual”.

CORONERS ACT

15. (1) Section 1 of the *Coroners Act* is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the deceased was living in a conjugal relationship outside marriage immediately before his or her death, if the deceased and the other person,

- (a) had cohabited for at least one year,
- (b) were together the parents of a child, or
- (c) had together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the eleventh line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(3) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(4) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the sixth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

CORPORATIONS ACT

16. Clause (c) of the definition of “associate” in subsection 72 (1) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (c) any person of the opposite sex to whom the person is married or any person of the opposite sex or the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

conjoint» à la première ligne de l’alinéa d);

- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe qui habite avec elle, autre qu’un particulier visé» à «conjoint qui habite avec eux, autre que les parents visés» aux deuxième et troisième lignes de l’alinéa e).

LOI SUR LES CORONERS

15. (1) L’article 1 de la *Loi sur les coroners* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S’entend d’une personne du même sexe avec laquelle le défunt vivait immédiatement avant son décès dans une union conjugale hors du mariage, si le défunt et l’autre personne, selon le cas :

- a) avaient cohabité pendant au moins un an;
- b) étaient les parents du même enfant;
- c) avaient conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la douzième ligne.

(3) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

16. L’alinéa c) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d’une personne du sexe opposé avec laquelle la personne est mariée ou d’une personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage;

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

17. (1) Subsection 11 (7) of the *County of Simcoe Act, 1993* is amended by striking out "spouse" in the sixth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(8) In subsection (7),

"owner or tenant" and "resident" have the same meaning as in the *Municipal Elections Act, 1996*; ("propriétaire ou locataire", "résident")

"same-sex partner" and "spouse" have the same meaning as in the *Municipal Act*. ("partenaire de même sexe", "conjoint")

COURTS OF JUSTICE ACT

18. (1) Paragraph 3 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is amended by inserting "of the opposite sex or the same sex" after "persons" in the third line.

(2) Subclause 53 (1) (a.3) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 20, section 2, is amended by striking out "spouses" in the second line and substituting "spouses, same-sex partners".

(3) Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 18, 1996, chapter 25, section 1, 1998, chapter 20, section 2 and 1998, chapter 20, Schedule A, section 22, is further amended by adding the following subsection:

Definitions

(5) In clause (1) (a.3),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

17. (1) Le paragraphe 11 (7) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent Idem
au paragraphe (7).

«conjoint» et «partenaire de même sexe»
S'entendent au sens de la *Loi sur les municipalités*. («spouse», «same-sex partner»)

«propriétaire ou locataire» et «résident» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («owner or tenant», «resident»)

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

18. (1) La disposition 3 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par insertion de «de sexe opposé ou de même sexe» après «personnes» à la quatrième ligne.

(2) Le sous-alinéa 53 (1) a.3) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «leurs conjoints, partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 20 et l'article 22 de l'annexe A du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent Définitions
à l'alinéa (1) a.3).

«conjoint» S'entend :

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

19. (1) Clause (a) of the definition of "related person" in section 1 of the *Credit Unions and Caisse Populaires Act, 1994* is amended by striking out "spouse" and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 52, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a same-sex partner as defined under Part III of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(3) Paragraph 7 of subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(4) Clause 146 (1) (d) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

(5) Paragraph 3 of section 161 of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

(6) Subsection 326 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the seventh line and substituting "spouse or same-sex partner".

EDUCATION ACT

20. (1) The definition of "French-language public district school board supporter" in subsection 1 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 1, is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

and includes his or her spouse or same-sex partner if the spouse or same-sex partner is a French-language rights holder. ("contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, 1997, chapter 22, section 1, 1997, chapter 31, section 1 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(1.0.1) In the definition of "French-language public district school board supporter" in subsection (1), in subsection (9), and in sections 177 and 219,

Same-sex
partner;
spouse

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

19. (1) L'alinéa a) de la définition de «personne liée» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint».

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Partenaire de même sexe au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(3) La disposition 7 du paragraphe 92 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «leur conjoint, partenaire de même sexe» à «leur conjoint» à la troisième ligne.

(4) L'alinéa 146 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(5) La disposition 3 de l'article 161 de la Loi est modifiée par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(6) Le paragraphe 326 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne.

LOI SUR L'ÉDUCATION

20. (1) La définition de «contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3, l'article 1 du chapitre 22, l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.0.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la définition de «contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française» au paragraphe (1), au paragraphe (9) et aux articles 177 et 219.

Conjoint,
partenaire de
même sexe

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(3) Subsection 1 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 1, is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(4) Clause 177 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouses” in the third line of subclause (i) and substituting “spouses, same-sex partners”;
- (b) striking out “spouses” in the fourth line of subclause (ii) and substituting “spouses, same-sex partners”; and
- (c) striking out “spouses” in the fifth line of subclause (iii) and substituting “spouses, same-sex partners”.

(5) Clause 219 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 112, is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 219 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 112, is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line of clause (b) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the seventeenth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

ELECTION ACT

21. (1) Section 1 of the *Election Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 28, section 2 and 1998, chapter 9, section 1, is further amended by adding the following definitions:

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(3) Le paragraphe 1 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» à la quatrième ligne.

(4) L'alinéa 177 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de leur conjoint, de leur partenaire de même sexe» à «de leur conjoint» à la quatrième ligne du sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «de leur conjoint, de leur partenaire de même sexe» à «de leur conjoint» aux quatrième et cinquième lignes du sous-alinéa (ii);
- c) par substitution de «à leur conjoint, à leur partenaire de même sexe» à «à leur conjoint» aux cinquième et sixième lignes du sous-alinéa (iii).

(5) L'alinéa 219 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 112 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(6) Le paragraphe 219 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 112 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l'alinéa b);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne.

LOI ÉLECTORALE

21. (1) L'article 1 de la *Loi électorale*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married; or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(2) Subsection 8 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 7, is further amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 22 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 22, is further amended by striking out “grandparent or spouse” in the fourth line and substituting “grandparent, spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 22 (3) of the Act is repealed.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

22. Subsection 33 (2) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out “marital status” in the ninth line and substituting “marital or same-sex partnership status”.

ESTATES ACT

23. Clause 29 (1) (a) of the *Estates Act* is amended by inserting “or the same sex” after “of the opposite sex” in the third and fourth lines.

«conjoint» Personne du sexe opposé :

- a) soit avec laquelle la personne est mariée;
- b) soit avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents d’un même enfant,
 - (iii) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents d’un même enfant;
- c) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «de sa grand-mère, de son conjoint ou de son partenaire de même sexe» à «de sa grand-mère ou de son conjoint» aux sixième et septième lignes.

(4) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

22. Le paragraphe 33 (2) de la *Loi sur les normes d’emploi* est modifié par substitution de «, de l’état matrimonial ou du partenariat avec une personne de même sexe» à «ou de l’état civil» à la douzième ligne.

LOI SUR LES SUCCESSIONS

23. L’alinéa 29 (1) a) de la *Loi sur les successions* est modifié par insertion de «ou du même sexe» après «du sexe opposé» à la troisième ligne.

EXECUTION ACT

24. (1) Section 1 of the *Execution Act* is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. (“partenaire de même sexe”)

(2) The definition of “surviving spouse” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“surviving spouse or same-sex partner” means a person who was the person’s spouse or same-sex partner at the time of his or her death. (“conjoint ou partenaire de même sexe survivant”)

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “surviving spouse” in the first line and in the third line and substituting in each case “surviving spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “surviving spouse” in the first line and substituting “surviving spouse or same-sex partner”.

(5) Section 6 of the Act is amended by striking out “surviving spouse” in the first line and substituting “surviving spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “spouse or former spouse” in the fourth line and substituting “spouse, same-sex partner or former spouse or same-sex partner”.

FAMILY LAW ACT

25. (1) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the *Family Law Act* is amended by striking out “the person asserting a right under this Act” in the third and fourth lines and substituting “a person relying on this clause to assert any right”.

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who have cohabited,

(a) continuously for a period of not less than three years, or

LOI SUR L'EXECUTION FORCEE

24. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'exécution forcée* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) La définition de «conjoint survivant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint ou partenaire de même sexe survivant» Quiconque était le conjoint ou partenaire de même sexe de la personne au moment du décès de cette dernière. («surviving spouse or same-sex partner»)

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe survivant» à «Le conjoint survivant» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe survivant» à «d'un conjoint survivant» à la première ligne.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe survivant» à «le conjoint survivant» à la première ligne.

(6) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe, d'un ex-conjoint, d'un ex-partenaire de même sexe» à «d'un conjoint, d'un ex-conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

25. (1) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par substitution de «toute personne qui se fonde sur le présent alinéa pour faire valoir un droit quel qu'il soit» à «la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui ont cohabité, selon le cas :

a) de façon continue depuis au moins trois ans,

- (b) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. ("partenaire de même sexe")

(3) Section 30 of the Act is amended by,

- (a) striking out "Every spouse" in the first line and substituting "Every spouse and every same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 33 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 1, is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(5) Subsection 33 (8) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouse's" in the first line of clause (a) and substituting "spouse's or same-sex partner's";
- (c) striking out "spouse" in the fourth line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (d) striking out "spouse" in the second line of clause (c) and substituting "spouse or same-sex partner".

(6) Subsection 33 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 3, is further amended by striking out "spouse" in the amendment of 1997 and substituting "spouse, same-sex partner".

(7) Clause 33 (9) (l) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouse's" in the first line of subclause (ii) and substituting "spouse's or same-sex partner's";
- (c) striking out "spouse" in the first line of subclause (iii) and substituting "spouse or same-sex partner";
- (d) striking out "spouse" in the first line of subclause (iv) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (e) striking out "any" in the first line of subclause (v) and substituting "in the case of a spouse, any".

- b) dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («same-sex partner»)

(3) L'article 30 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Chaque conjoint et chaque partenaire de même sexe» à «Chaque conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 33 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 33 (8) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- c) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa a);
- d) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa c).

(6) Le paragraphe 33 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à un conjoint, à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» dans la modification de 1997.

(7) L'alinéa 33 (9) l) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint ou un partenaire de même sexe» à «un conjoint» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux première et deuxième lignes du sous-alinéa (ii);
- c) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (iii);
- d) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (iv);
- e) par substitution de «dans le cas d'un conjoint, les» à «les» à la première ligne du sous-alinéa (v).

(8) Clause 33 (9) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (v.1) in the case of a same-sex partner, any housekeeping, child care or other domestic service performed by the same-sex partner for the respondent or the respondent's family, as if the same-sex partner were devoting the time spent in performing that service in remunerative employment and were contributing the earnings to the support of the respondent or the respondent's family.

(9) Subclause 33 (9) (i) (vi) of the Act is amended by striking out "spouse's" in the first line and substituting "spouse's or same-sex partner's".

(10) Subsection 33 (10) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and in the third line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(11) Subsection 34 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and in the fourth line of clause (i) and substituting in each case "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the first line and in the third line of clause (j) and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(12) Subsection 37 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 6, is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse, same-sex partner".

(13) Subsection 38.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8, is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(14) Subsection 38.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8, is amended by striking out "spouse" in the third line and in the fifth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(15) Subsection 38.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8, is amended by striking out "spouse" in the third line, in the fourth line, in the ninth line and in the tenth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(8) L'alinéa 33 (9) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v.1) dans le cas d'un partenaire de même sexe, les travaux ménagers ou domestiques qu'il a faits pour l'intimé ou la famille de celui-ci, ainsi que les soins donnés aux enfants, comme si le partenaire de même sexe consacrait ce temps à un emploi rémunéré et apportait les gains de cet emploi au soutien de l'intimé ou de la famille de celui-ci.

(9) Le sous-alinéa 33 (9) i) (vi) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne.

(10) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la troisième ligne.

(11) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la quatrième ligne de l'alinéa i);
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la quatrième ligne de l'alinéa j).

(12) Le paragraphe 37 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne.

(13) Le paragraphe 38.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la troisième ligne.

(14) Le paragraphe 38.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la quatrième ligne.

(15) Le paragraphe 38.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne, à la quatrième ligne et à la dixième ligne et de «de la situation» à «dans la situation des ex-conjoints» aux sixième et septième lignes.

(16) Subsection 38.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8, is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(17) Subsection 39 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 9, is amended by striking out “spouse” in the fourth line and in the eighth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(18) Section 40 of the Act is amended by striking out “spouse’s” in the third line and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”.

(19) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line, in the third line and in the fifth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(20) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or former spouse” in the third line and in the ninth line and substituting in each case “spouse, same-sex partner or former spouse or same-sex partner”.

(21) Subsection 50 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouses” in the fourth line and substituting “spouses or same-sex partners”.

(22) Subsection 50 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouses” in the first line and substituting “spouses or same-sex partners”; and
- (b) striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(23) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “A man and a woman” in the first line and substituting “Two persons of the opposite sex or the same sex”.

(24) Section 54 of the Act is amended by striking out “A man and a woman” in the first line and substituting “Two persons of the opposite sex or the same sex”.

(16) Le paragraphe 38.1 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 20 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d’un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d’un conjoint» à la troisième ligne.

(17) Le paragraphe 39 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 9 du chapitre 20 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d’un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d’un conjoint» à la cinquième ligne et aux deux dernières lignes.

(18) L’article 40 de la Loi est modifié par substitution de «d’un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d’un conjoint» à la quatrième ligne.

(19) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes, à la deuxième ligne et à la cinquième ligne.

(20) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe, à l’ex-conjoint ou à l’ex-partenaire de même sexe» à «au conjoint ou à l’ancien conjoint» aux troisième et quatrième lignes et de «du conjoint, du partenaire de même sexe, de l’ex-conjoint ou de l’ex-partenaire de même sexe» à «du conjoint ou de l’ancien conjoint» aux dixième et onzième lignes.

(21) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «à un conjoint ou à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «les conjoints ou les partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la cinquième ligne.

(22) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «les conjoints ou les partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la première ligne;
- b) par substitution de «à un conjoint ou à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» aux cinquième et sixième lignes.

(23) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes de sexe opposé ou de même sexe qui ne sont pas mariées» à «L’homme et la femme qui ne sont pas mariés» aux première et deuxième lignes.

(24) L’article 54 de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes de sexe opposé ou de même sexe qui cohabitaient et qui vivent séparées» à «L’homme et la femme

(25) Subsection 61 (1) of the Act is amended by striking out "spouse, as defined in Part III (Support Obligations)" in the fifth and sixth lines and substituting "spouse, as defined in Part III (Support Obligations), same-sex partner, as defined in Part III (Support Obligations)".

FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

26. (1) Clause (i) of the definition of "income source" in subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out "child or other relative" in the fifth line and in the seventh and eighth lines and substituting in each case "child, other relative or same-sex partner".

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

(3) Clause (f) of the definition of "support order" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and in the fourth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

27. (1) Paragraph 14 of subsection 1.1 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 14, is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses or same-sex partners".

(2) Section 1.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 14, is amended by adding the following subsection:

qui cohabitaient et qui vivent séparés aux première et deuxième lignes.

(25) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, au sens de la partie III (Obligations alimentaires), le partenaire de même sexe, au sens de la partie III (Obligations alimentaires)» à «le conjoint, au sens de la partie III (Obligations alimentaires)» aux sixième, septième et huitième lignes.

LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

26. (1) L'alinéa i) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifié par substitution de «son enfant, un autre parent ou son partenaire de même sexe» à «son enfant ou un autre parent» à la quatrième ligne et aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(3) L'alinéa f) de la définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la quatrième ligne.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

27. (1) La disposition 14 du paragraphe 1.1 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «les deux conjoints ou partenaires de même sexe» à «deux conjoints» à la troisième ligne.

(2) L'article 1.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Definitions

(5) In this section,

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

HUMAN RIGHTS CODE

28. (1) Section 1 of the *Human Rights Code* is amended by striking out “marital status” in the sixth line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(2) Subsection 2 (1) of the Code is amended by striking out “marital status” in the sixth line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(3) Subsection 2 (2) of the Code is amended by striking out “marital status” in the seventh line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(4) Section 3 of the Code is amended by striking out “marital status” in the sixth line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(5) Subsection 5 (1) of the Code is amended by striking out “marital status” in the sixth line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(6) Subsection 5 (2) of the Code is amended by striking out “marital status” in the seventh line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(7) Section 6 of the Code is amended by striking out “marital status” in the seventh and eighth lines and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(8) Subsection 10 (1) of the Code, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 16, section 8, is further amended by adding the following definitions:

“same-sex partner” means the person with whom a person of the same sex is living in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“same-sex partnership status” means the status of living with a person of the same

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«conjoint» S'entend :

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

28. (1) L'article 1 du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 2 (1) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(3) Le paragraphe 2 (2) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(4) L'article 3 du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(5) Le paragraphe 5 (1) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(6) Le paragraphe 5 (2) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la huitième ligne.

(7) L'article 6 du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la neuvième ligne.

(8) Le paragraphe 10 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 8 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«partenaire de même sexe» Personne avec laquelle une personne du même sexe vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

«partenariat avec une personne de même sexe» Fait de vivre avec une personne du

sex in a conjugal relationship outside marriage. ("partenariat avec une personne de même sexe")

(9) Subsection 20 (3) of the Code is amended by striking out "marital status" in the seventh line and substituting "marital status, same-sex partnership status".

(10) Section 22 of the Code is amended by striking out "marital status" in the fourth line and in the thirteenth line and substituting in each case "marital status, same-sex partnership status".

(11) Subsection 24 (1) of the Code is amended by,

- (a) striking out "marital status" in the seventh line of clause (a) and substituting "marital status, same-sex partnership status";
- (b) striking out "or marital status" in the third line and in the fourth and fifth lines of clause (b) and substituting in each case "marital status or same-sex partnership status";
- (c) striking out "spouse or other relative" in the seventh and eighth lines of clause (c) and substituting "spouse, same-sex partner or relative"; and
- (d) striking out "spouse" in the fourth line of clause (d) and substituting "spouse, same-sex partner".

(12) Subsection 25 (2) of the Code is amended by striking out "marital status" in the third and fourth lines and substituting "marital status, same-sex partnership status".

HUMAN TISSUE GIFT ACT

29. (1) Subsection 5 (1) of the *Human Tissue Gift Act* is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living or, immediately before the person's death, was living, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by,

même sexe dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partnership status»)

(9) Le paragraphe 20 (3) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la huitième ligne.

(10) L'article 22 du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la cinquième ligne et aux seizième et dix-septième lignes.

(11) Le paragraphe 24 (1) du Code est modifié :

- a) par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la huitième ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe» à «ou l'état matrimonial» à la quatrième ligne et aux cinquième et sixième lignes de l'alinéa b);
- c) par substitution de «à son conjoint, partenaire de même sexe ou parent» à «à son conjoint ou à un autre parent» aux huitième et neuvième lignes de l'alinéa c);
- d) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa d) et de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la cinquième ligne de cet alinéa.

(12) Le paragraphe 25 (2) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la quatrième ligne.

LOI SUR LE DON DE TISSUS HUMAINS

29. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le don de tissus humains* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit, ou vivait immédiatement avant son décès, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié :

- (a) striking out “spouse” in clause (a) and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse” in the first line of clause (b) and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (c) striking out “spouse” in the first line of clause (g) and substituting “spouse, same-sex partner”;
- (d) striking out “spouse” in the first line of clause (h) and substituting “spouse, same-sex partner”; and
- (e) striking out “spouse” in the third line of clause (i) and substituting “spouse, same-sex partner”.

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

30. (1) Clause 1 (3) (e) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out “person or is another relative who has the same home as the other person” in the third, fourth and fifth lines and substituting “person, is another relative who has the same home as the other person or is the same-sex partner of the other person”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 19 and 1998, chapter 18, Schedule G, section 60, is further amended by adding the following subsection:

Definitions

(3.1) In subsection (3),

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

INSURANCE ACT

31. (1) Section 1 of the *Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 2, 1994, chapter 11, section 336, 1996, chapter 21, section 1, 1997, chapter 19, section 10 and 1997, chapter 28, section 64, is further amended by adding the following definitions:

- a) par substitution de «le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à l’alinéa a);
- b) par substitution de «d’un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d’un conjoint» à la première ligne de l’alinéa b);
- c) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l’alinéa g);
- d) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l’alinéa h);
- e) par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la troisième ligne de l’alinéa i).

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

30. (1) L’alinéa 1 (3) e) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «l’autre, a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence ou est son partenaire de même sexe» à «l’autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 19 de l’annexe F du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 60 de l’annexe G du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (3).

«conjoint» S’entend :

- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L’une ou l’autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES ASSURANCES

31. (1) L’article 1 de la *Loi sur les assurances*, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 336 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 1 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 10 du chapitre 19 et l’article 64 du chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

Définitions

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means either of a man and a woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act, or
- (c) are not married to each other and live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(2) Clause 179 (b) of the Act is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 196 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(4) Subsection 224 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1 and 1996, chapter 21, section 15, is further amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who have cohabited continuously for a period of not less than three years, or have cohabited in a relationship of some permanence if they are the natural or adoptive parents of a child. (“partenaire de même sexe”)

(5) Paragraph 1 of subsection 239 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(6) Clause 250 (4) (c) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(7) The definition of “person insured under the contract” in subsection 265 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line of subclause (c) (ii) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the seventh line, in the ninth line and in the twentieth line of subclause (c) (iii) and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(8) The definition of “uninsured automobile” in subsection 265 (2) of the Act is

«conjoint» L'un ou l'autre de l'homme et la femme qui, selon le cas,

- a) sont mariés;
- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue;
- c) ne sont pas mariés mais vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 179 b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint».

(3) Le paragraphe 196 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 224 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 15 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui ont cohabité de façon ininterrompue durant au moins trois ans ou qui ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («same-sex partner»)

(5) La disposition 1 du paragraphe 239 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «Le conjoint».

(6) L'alinéa 250 (4) c) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la quatrième ligne.

(7) La définition de «personne assurée aux termes du contrat» au paragraphe 265 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la première ligne du sous-alinéa c) (ii);
- b) par substitution de «leur conjoint ou partenaire de même sexe» à «leur conjoint» à la dixième ligne et à la vingt-quatrième ligne du sous-alinéa c) (iii).

(8) La définition de «automobile non assurée» au paragraphe 265 (2) de la Loi est modi-

amended by striking out “spouse” in the ninth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(9) Subsection 268 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(10) Subsection 268 (5.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out “spouse” in the sixth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(11) Clause 305 (b) of the Act is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(12) Subsection 317 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(13) Clause 436 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the second line of subclause (i) and substituting “spouse, same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the first line and in the sixth line of subclause (ii) and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

LAND TRANSFER TAX ACT

32. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, 1996, chapter 18, section 7, 1996, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means same-sex partner as defined in section 29 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

(2) Clause 5 (2) (g) of the Act is amended by striking out “spouses” in the second line and substituting “spouses or same-sex partners”.

(3) The definition of “purchaser” in subsection 9.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is amended by striking out “spouse” in the fifth line and in the seventh line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(4) Clause 9.2 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is amended by striking out

fiée par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» à la neuvième ligne.

(9) Le paragraphe 268 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 26 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(10) Le paragraphe 268 (5.2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 26 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la septième ligne.

(11) L’alinéa 305 b) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint ou de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint».

(12) Le paragraphe 317 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe» à «d’un conjoint» à la deuxième ligne.

(13) L’alinéa 436 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux deuxième et troisième lignes du sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la cinquième ligne du sous-alinéa (ii).

LOI SUR LES DROITS DE CÉSSION IMMOBILIÈRE

32. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 7 du chapitre 18 et l’article 16 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 8 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S’entend au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L’alinéa 5 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaires de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne.

(3) La définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 13 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux cinquième et sixième lignes et à la huitième ligne.

(4) L’alinéa 9.2 (3) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 13 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par substitu-

“spouse” in the first line, in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

33. (1) Subsection 67 (3) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “spouse” in the seventh line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(2) Section 67 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 13, is further amended by adding the following subsection:

Definitions

(3.1) In subsection (3),

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

34. (1) The definition of “restricted party” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line of clause (j) and substituting “spouse, same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse” in the third line of clause (k) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (c) striking out “individual or spouse” in the fourth line of clause (k) and substituting “individual, spouse or same-sex partner”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 19, 1994, chapter 17, section 103, 1996, chapter 2, section 70, 1997, chapter 19, section 13 and 1997, chapter 28, section 149, is further amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means the person with whom a person of the same sex is living in a

tion de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la sixième ligne.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

33. (1) Le paragraphe 67 (3) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe ou des personnes auxquelles il est lié» à «son conjoint ou des personnes auxquelles il est lié,» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

Définitions

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

34. (1) La définition de «personne assujettie à des restrictions» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée :

- a) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l'alinéa j);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa k);
- c) par substitution de «le particulier, le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «le particulier ou avec le conjoint» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa k).

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 103 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 70 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 13 du chapitre 19 et l'article 149 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne avec laquelle une personne du même sexe vit

conjugal relationship outside marriage.
("partenaire de même sexe")

(3) Subsection 2 (10) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (d) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the second line of clause (e) and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 89 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (c) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line and in the seventh line of clause (d) and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(5) Subclause 116 (2) (b) (i) of the Act is amended by striking out the portion before sub-subclause (A) and substituting the following:

- (i) the person, the person's business partner or a spouse, same-sex partner or child of the person or business partner who has the same home as the person or business partner, as the case may be,

(6) Subsection 141 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is further amended by,

- (a) striking out "spouse" in the ninth line and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "or spouse" in the tenth and eleventh lines and substituting "spouse or same-sex partner".

(7) Clause 142 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109, is further amended by,

- (a) striking out "spouse" in the third line and in the sixth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line of subclause (iii) and substituting "spouse, same-sex partner".

dans une union conjugale hors du mariage.
("same-sex partner")

(3) Le paragraphe 2 (10) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la première ligne de l'alinéa d);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa e).

(4) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l'alinéa c);
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux deuxième et troisième lignes et à la cinquième ligne de l'alinéa d).

(5) Le sous-alinéa 116 (2) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-sous-alinéa (A) :

- (i) la personne, son associé ou le conjoint, le partenaire de même sexe ou l'enfant de la personne ou de l'associé qui habite avec la personne ou avec l'associé, selon le cas :

(6) Le paragraphe 141 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la huitième ligne;
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la dixième ligne.

(7) L'alinéa 142 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la cinquième ligne et à la huitième ligne;
- b) par substitution de «ou au conjoint, au partenaire de même sexe ou à l'enfant de cet administrateur» à «ni le conjoint ou l'enfant de ces derniers» aux quatrième et cinquième lignes du sous-alinéa (iii).

(8) Clause 142 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109, is amended by striking out "spouse" in the second line and in the fifth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(9) Subsection 142 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is further amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse, same-sex partner".

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

35. (1) Subsection 2 (1) of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a same-sex partner as defined in Part III of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (b) and substituting "spouse, same-sex partner";
- (b) striking out "spouse" in the second line of clause (c) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (c) striking out "spouse" in the second line of clause (d) and substituting "spouse, same-sex partner".

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "spouse, same-sex partner".

(4) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse, same-sex partner".

(5) Clause 6 (3) (a) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(6) Subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "spouse, same-sex partner".

(8) L'alinéa 142 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la quatrième ligne.

(9) Le paragraphe 142 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la cinquième ligne.

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

35. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne de l'alinéa b);
- b) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne de l'alinéa c);
- c) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne de l'alinéa d).

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la troisième ligne et de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(5) L'alinéa 6 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la deuxième ligne.

(6) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la troisième ligne et de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la quatrième ligne.

(7) Subsection 6 (6) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse, same-sex partner”.

MEMBERS' INTEGRITY ACT, 1994

36. (1) Section 1 of the *Members' Integrity Act, 1994* is amended by adding the following definitions:

“household”, when used with reference to a person, means,

- (a) any individual who belongs to the person's family,
- (b) the person's same-sex partner, and
- (c) any adult who is related to the person's same-sex partner, shares a residence with the person and is primarily dependent on the person or same-sex partner for financial support; (“ménage”)

“same-sex partner” means a person who is the member's same-sex partner within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, but does not include a person from whom the member is separated, whether or not support obligations and property have been dealt with by a separation agreement or court order. (“partenaire de même sexe”)

(2) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “family” in the fifth line and substituting “household”.

(3) Subsection 20 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the second line of clause (a) and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse” in the second line of clause (b) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (c) striking out “spouse” in the second line of clause (c) and substituting “spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 20 (4) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the sixth line and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “family” in the eighth line and substituting “household”.

(7) Le paragraphe 6 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

LOI DE 1994 SUR L'INTÉGRITÉ DES DÉPUTÉS

36. (1) L'article 1 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ménage» En ce qui concerne une personne, s'entend :

- a) des particuliers qui font partie de sa famille;
- b) de son partenaire de même sexe;
- c) des adultes liés à son partenaire de même sexe, qui partagent la résidence de la personne et qui dépendent essentiellement d'elle ou du partenaire de même sexe pour les aliments. («household»)

«partenaire de même sexe» Personne qui est le partenaire de même sexe du député au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, à l'exclusion toutefois de la personne dont il est séparé, que les obligations alimentaires et les biens aient ou non fait l'objet d'un accord de séparation ou d'une ordonnance. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux première et deuxième lignes de l'alinéa b);
- c) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa c).

(4) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la sixième ligne;
- b) par substitution de «du ménage» à «de la famille» à la neuvième ligne.

(6) Subsection 21 (4) of the Act is amended by,

- (a) striking out "family" in the second and third lines of paragraph 3 and substituting "household"; and
- (b) striking out "family" in the third line of paragraph 4 and substituting "household".

(7) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "family" in the fifth line and substituting "household".

(8) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "family" in the seventh line and substituting "household".

MENTAL HOSPITALS ACT

37. (1) Section 19 of the *Mental Hospitals Act* is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "the maintenance of that spouse" in the second and third lines of the English version and substituting "his or her maintenance".

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

MORTGAGES ACT

38. (1) Section 44 of the *Mortgages Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2 and amended by 1997, chapter 24, section 215, is further amended by adding the following definitions:

(6) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son ménage» à «sa famille» aux deuxième et troisième lignes de la disposition 3;
- b) par substitution de «son ménage» à «sa famille» aux deuxième et troisième lignes de la disposition 4.

(7) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou un ancien député ou une personne qui fait partie du ménage» à «, un ancien député ou une personne qui fait partie de la famille» aux troisième et quatrième lignes.

(8) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou l'ancien député ou une personne qui fait partie de son ménage» à «, l'ancien député ou une personne qui fait partie de sa famille» aux sixième, septième et huitième lignes.

LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES

37. (1) L'article 19 de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques* est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «his or her maintenance» à «the maintenance of that spouse» aux deuxième et troisième lignes de la version anglaise.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES HYPOTHEQUES

38. (1) L'article 44 de la *Loi sur les hypothèques*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifié par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

Définitions

Définitions

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(2) Clause 45 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 215, is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse, same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse’s” in the sixth line and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”; and
- (c) striking out “spouse” in the seventh line of the English version and substituting “spouse, same-sex partner”.

(3) Subsection 53 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended by striking out “spouse” in the seventh line and in the eighth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 53 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4 and amended by 1997, chapter 24, section 215, is further amended by striking out “spouse” in the ninth line and in the tenth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 45 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la cinquième ligne;
- b) par substitution de «du conjoint ou du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la septième ligne;
- c) par substitution de «spouse, same-sex partner» à «spouse» à la septième ligne de la version anglaise.

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la septième ligne et aux deux dernières lignes.

(4) Le paragraphe 53 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifié par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la onzième ligne et à la douzième ligne.

MPPs PENSION ACT, 1996

39. (1) Subsection 1 (1) of the *MPPs Pension Act, 1996* is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who,

- (a) have cohabited continuously for a period of not less than three years, or
- (b) have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. (“partenaire de même sexe”)

(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line and in the seventh line of paragraph 2 and substituting in each case “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the first line and in the fourth line of paragraph 3 and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “a spouse, the spouse” in the second line and substituting “a spouse or same-sex partner, the spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 29 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and in the second line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(7) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

MUNICIPAL ACT

40. (1) Subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, 1997, chapter 5, section 40, 1997, chapter 29, section 22, and 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is further amended by adding the following definition:

LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES DÉPUTÉS

39. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui, selon le cas :

- a) ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans;
- b) ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la sixième ligne de la disposition 2;
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la troisième ligne de la disposition 3.

(3) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne.

(6) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ni conjoint ou partenaire de même sexe» à «ni conjoint» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

40. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 40 du chapitre 5, l'article 22 du chapitre 29 et l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

(2) Clause 37 (2) (b) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 98 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 98 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(5) Section 99 of the Act is amended by striking out “spouses” in the ninth line and substituting “spouses, same-sex partners”.

(6) Section 207 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 5, 1996, chapter 1, Schedule M, section 5, 1996, chapter 32, section 49 and 1997, chapter 5, section 49, is further amended by,

- (a) striking out “spouses” in the fourth line of subparagraph 48 ii and substituting “spouses, same-sex partners”; and
- (b) striking out “spouses” in the fifth line of subparagraph 48 iii and substituting “spouses, same-sex partners”.

(7) Clause (i) of paragraph 131 of section 210 of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in subclause (ii) of the definition of “occupant” and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the first line of subclause (iii) of the definition of “owner” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(8) Subclause 330.1 (3) (c) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 5, is amended by striking

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle une personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité au moins pendant un an;
- b) sont les parents d'un même enfant;
- c) ont conclu entre elles un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 37 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «ni le conjoint ou partenaire de même sexe» à «ni le conjoint» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 98 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Le paragraphe 98 (3) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la quatrième ligne.

(5) L'article 99 de la Loi est modifié par substitution de «aux conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants» à «aux conjoints survivants et aux enfants» aux douzième et treizième lignes.

(6) L'article 207 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 5 de l'annexe M du chapitre 1 et l'article 49 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 49 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «leurs conjoints, leurs partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» à la quatrième ligne de la sous-disposition 48 ii;
- b) par substitution de «leurs conjoints, leurs partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» à la cinquième ligne de la sous-disposition 48 iii.

(7) L'alinéa i) de la disposition 131 de l'article 210 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» au sous-alinéa (ii) de la définition de «occupant»;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (iii) de la définition de «propriétaire».

(8) Le sous-alinéa 330.1 (3) c) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire

out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

(9) Clause 333 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 56, is further amended by striking out "spouse" in the eighth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(10) Subsection 373 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "spouses" in the eighth line and substituting "spouses or same-sex partners".

(11) Subclause 400 (1) (d) (iii) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

41. (1) Section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 7 and 1997, chapter 31, section 156, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. ("partenaire de même sexe")

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

MUNICIPAL ELDERLY RESIDENTS' ASSISTANCE ACT

42. (1) Section 1 of the *Municipal Elderly Residents' Assistance Act* is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner";

de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(9) L'alinéa 333 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «de conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la dixième ligne.

(10) Le paragraphe 373 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux douzième et treizième lignes.

(11) Le sous-alinéa 400 (1) d) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS MUNICIPAUX

41. (1) L'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe E du chapitre 25 et l'article 156 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend d'une personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la troisième ligne.

LOI SUR L'AIDE MUNICIPALE AUX PERSONNES ÂGÉES

42. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit en union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité au moins un an;
- b) sont les parents d'un même enfant;
- c) ont conclu ensemble un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne et à la cinquième ligne de l'alinéa a);

- (b) striking out “spouse” in the first line of clause (b) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (c) striking out “spouse” in the first line of clause (c) and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the sixth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and in the sixth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

43. (1) Subclause 17 (2) (a) (ii) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(2) Clause 19 (5) (b) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “spouses” in the third line and substituting “spouses, same-sex partners”.

(4) Paragraph 4 of subsection 70 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 70 (5) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(7) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(8) Subsection 75 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(9) Subsection 79 (6) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and in the seventh line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne de l'alinéa b);

c) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa c).

(3) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la septième ligne.

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne.

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

43. (1) Le sous-alinéa 17 (2) a) (ii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 19 (5) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(4) La disposition 4 du paragraphe 70 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 70 (5) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(6) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne.

(7) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne.

(8) Le paragraphe 75 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(9) Le paragraphe 79 (6) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne et à la huitième ligne.

MUNICIPAL HEALTH SERVICES ACT

44. (1) Subsection 6 (2) of the *Municipal Health Services Act* is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definitions

(2.1) In subsection (2),

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("conjoint")

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

45. (1) Clause 39 (3) (c) of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 39 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by adding the following subsection:

Definitions

(3.1) In clause (3) (c),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

LOI SUR LES SERVICES DE SANTÉ MUNICIPAUX

44. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les services de santé municipaux* est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

«conjoint» Personne du sexe opposé :

- a) soit avec laquelle une personne est mariée;
- b) soit avec laquelle une personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité au moins pendant un an,
 - (ii) sont les parents d'un même enfant,
 - (iii) ont conclu entre elles un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle une personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité au moins pendant un an;
- b) sont les parents d'un même enfant;
- c) ont conclu entre elles un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

45. (1) L'alinéa 39 (3) c) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «les conjoints ou partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la quatrième ligne.

(2) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (3) c).

Définitions

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

NURSING HOMES ACT

46. (1) Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 74 and 1998, chapter 18, Schedule G, section 66, is further amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

(2) Clause 1 (3) (f) of the Act is amended by striking out "person or is another relative who has the same home as the other person" in the third, fourth and fifth lines and substituting "person, is another relative who has the same home as the other person or is the same-sex partner of the other person".

(3) Paragraph 14 of subsection 2 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses or same-sex partners".

ONTARIO DISABILITY SUPPORT PROGRAM ACT, 1997

47. (1) Subsection 7 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse, same-sex partner".

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(3) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

46. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, tel qu'il est modifié par l'article 74 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 66 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 1 (3) f) de la Loi est modifié par substitution de «l'autre, a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence ou est son partenaire de même sexe» à «l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) La disposition 14 du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «les deux conjoints ou partenaires de même sexe» à «deux conjoints» à la troisième ligne.

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES

47. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou parte-

(4) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and in the third line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and in the fourth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(6) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(7) Subsection 23 (6) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(8) Subsection 56 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the third line of paragraph 1 and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the second line of paragraph 4 and substituting "spouse, same-sex partner".

ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

48. (1) Clause (d) of the definition of "associate" in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- (d) the person's spouse or same-sex partner, both as defined in the *Business Corporations Act*, or any relative of the person, where the spouse, same-sex partner or relative has the same home as the person, or

(2) Clause (e) of the definition of "associate" in section 3 of the Act is amended by striking out "spouse, as defined in the *Business Corporations Act*, of the person where" in the first, second and third lines and substituting "spouse or same-sex partner referred to in clause (d), where".

naire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la quatrième ligne.

(6) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne et à la quatrième ligne.

(7) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne.

(8) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint, de partenaire de même sexe» à «de conjoint» aux troisième et quatrième lignes de la disposition 1;
- b) par substitution de «à un conjoint, à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» à la deuxième ligne de la disposition 4.

LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

48. (1) L'alinéa d) de la définition de «personne qui a un lien» à l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) du conjoint ou partenaire de même sexe de la personne, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, ou d'un parent de la personne qui ont le même domicile qu'elle;

(2) L'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» à l'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe visé à l'alinéa d) qui a le même domicile que la personne» à «du conjoint, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la personne qui a le même domicile qu'elle» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES
RETIREMENT SYSTEM ACT

49. (1) Subsection 1 (1) of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 1, 1997, chapter 26, Schedule and 1998, chapter 15, Schedule D, section 1, is further amended by adding the following definition:

“same-sex partner” has the same meaning as in the *Pension Benefits Act*. (“partenaire de même sexe”)

(2) The definition of “supplementary benefit” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “widow, widower” in the third line and substituting “widow, widower, surviving same-sex partner”.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 1, 1997, chapter 26, Schedule and 1998, chapter 15, Schedule D, section 1, is further amended by adding the following definition:

“surviving same-sex partner” means the person who was the same-sex partner of a member immediately before the member’s death. (“partenaire de même sexe survivant”)

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “widows, widowers” in the fourth line and substituting “widows, widowers, surviving same-sex partners”.

(5) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 6 and 1998, chapter 15, Schedule D, section 4, is further amended by,

- (a) striking out “widow, widower” in the first line of subclause (h) (iii) and substituting “widow, widower, surviving same-sex partner”; and
- (b) striking out “widows, widowers” in the fourth line of clause (l) and substituting “widows, widowers, surviving same-sex partners”.

LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES
EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

49. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe D du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*. («same-sex partner »)

(2) La définition de «prestation supplémentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «son veuf, sa veuve, son partenaire de même sexe survivant» à «son veuf ou sa veuve» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe D du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe survivant» Personne qui était le partenaire de même sexe d'un participant immédiatement avant le décès de ce dernier. («surviving same-sex partner»)

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à leur veuf, à leur veuve, à leur partenaire de même sexe survivant et» à «à leur veuf ou leur veuve, ou» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 4 de l'annexe D du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «au veuf, à la veuve, au partenaire de même sexe survivant» à «au veuf ou à la veuve,» à la première ligne du sous-alinéa h) (iii);
- b) par substitution de «à leur veuf, à leur veuve, à leur partenaire de même sexe survivant» à «à leur veuf ou leur veuve,» aux quatrième et cinquième lignes de l'alinéa l).

ONTARIO WORKS ACT, 1997

50. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse, same-sex partner".

(2) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(3) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and in the fourth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and in the fourth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(6) Subsection 28 (7) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(7) Subsection 75 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the third line of paragraph 1 and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the second line of paragraph 4 and substituting "spouse, same-sex partner".

ONTARIO YOUTH EMPLOYMENT ACT

51. (1) Clause 4 (2) (b) of the *Ontario Youth Employment Act* is repealed and the following substituted:

- (b) any person to whom the employee is married or any person of the opposite sex or the same sex with whom the employee is living in a conjugal relationship outside marriage.

(2) Clause 4 (2) (c) of the Act is amended by striking out "a relative mentioned in clauses (a) and (b)" in the third and fourth lines and substituting "an individual mentioned in clauses (a) and (b)".

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

50. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne et à la quatrième ligne.

(6) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne.

(7) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint, de partenaire de même sexe» à «de conjoint» aux troisième et quatrième lignes de la disposition 1;
- b) par substitution de «à un conjoint, à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» à la deuxième ligne de la disposition 4.

LOI SUR L'EMPLOI DES JEUNES EN ONTARIO

51. (1) L'alinéa 4 (2) b) de la *Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une personne avec laquelle l'employé est marié ou d'une personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle l'employé vit dans une union conjugale hors du mariage.

(2) L'alinéa 4 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «d'un particulier mentionné aux alinéas a) et b)» à «d'un parent mentionné aux alinéas a) et b)» aux troisième et quatrième lignes.

PARTNERSHIPS ACT

52. Subclause (c) (ii) of paragraph 3 of section 3 of the *Partnerships Act* is amended by inserting "or the same sex" after "of the opposite sex" in the second line.

PENSION BENEFITS ACT

53. (1) The definition of "joint and survivor pension" in section 1 of the *Pension Benefits Act* is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 190, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who are living together in a conjugal relationship,

- (a) continuously for a period of not less than three years, or
- (b) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child, both as defined in the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(3) Clause 29 (1) (c) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(6) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and in the sixth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(7) Clause 44 (4) (b) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(8) Clause 44 (5) (c) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(9) Section 47 of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner"; and

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

52. Le sous-alinéa c) (ii) de la disposition 3 de l'article 3 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifié par insertion de «ou du même sexe» après «du sexe opposé» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

53. (1) La définition de «pension réversible» à l'article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la troisième ligne.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 190 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale :

- a) soit de façon continue depuis au moins trois ans;
- b) soit dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant, au sens de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(3) L'alinéa 29 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne et à la sixième ligne.

(7) L'alinéa 44 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la deuxième ligne.

(8) L'alinéa 44 (5) c) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» aux première et deuxième lignes.

(9) L'article 47 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne;

- (b) striking out "remarriage" in the fifth line and substituting "becoming the spouse or same-sex partner of another person".

(10) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the seventh line and substituting "spouse or same-sex partner".

(11) Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out "spouse" in the sixth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(12) Subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(13) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line, in the fifth line and in the sixth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(14) Subsection 48 (6) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner".

(15) Subsection 48 (7) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the second line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner".

(16) Subsection 48 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 198, is further amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouse's" in the second line and substituting "spouse's or same-sex partner's"; and
- (c) striking out "spouse" in the sixth line and substituting "spouse or same-sex partner".

- b) par substitution de «qu'il devient le conjoint ou partenaire de même sexe d'une autre personne» à «de son mariage» à la cinquième ligne.

(10) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la septième ligne.

(11) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe ou le conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint ou le conjoint» aux sixième et septième lignes.

(12) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne.

(13) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne.

(14) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la première ligne de l'alinéa b).

(15) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la première ligne de l'alinéa b).

(16) Le paragraphe 48 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 198 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la troisième ligne;
- c) par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la sixième ligne.

(17) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “spouses” in the ninth line and substituting “spouses or same-sex partners”.

(18) Subsection 51 (3) of the Act is amended by striking out “spouses” in the second line and substituting “spouses or same-sex partners”.

(19) Subsection 51 (5) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse’s” in the seventh line and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”.

(20) Paragraph 6 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

PERPETUITIES ACT

54. (1) Subsection 9 (1) of the *Perpetuities Act* is amended by striking out “spouse” in the second line, in the eighth line, in the twelfth line and in the fifteenth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least a year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

POLICE SERVICES ACT

55. (1) Section 2 of the *Police Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(17) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoints ou partenaires de même sexe» à «conjoints» à la neuvième ligne.

(18) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié par substitution de «les conjoints ou partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la deuxième ligne.

(19) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Un conjoint ou partenaire de même sexe» à «Un conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «du conjoint ou du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la huitième ligne.

(20) La disposition 6 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l’ancien conjoint ou partenaire de même sexe» à «l’ancien conjoint» à la troisième ligne.

LOI SUR LES DÉVOLUTIONS PERPÉTUELLES

54. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les dévolutions perpétuelles* est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne, à la huitième ligne, à la treizième ligne et à la seizième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S’entend d’une personne du même sexe avec laquelle la personne vit en union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents d’un même enfant;
- c) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

55. (1) L’article 2 de la *Loi sur les services policiers*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S’entend :

- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

(2) Section 16 of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(3) Section 20 of the Act is amended by striking out "spouses" in the fifth line and substituting "spouses, same-sex partners".

PUBLIC LIBRARIES ACT

56. (1) Subsection 22 (2) of the *Public Libraries Act* is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (4) In subsection (2),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

PUBLIC SERVICE PENSION ACT

57. (1) Clause 14 (1) (c) of the *Public Service Pension Act* is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Subsection 14 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the third line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the second line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner".

(3) Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in the tenth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fourth line, in

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «aux conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants» à «aux conjoints et enfants suivants» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de «conjoints, partenaires de même sexe» à «aux conjoints» à la quatrième ligne.

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

56. (1) Le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifié par substitution de «conjoints, partenaires de même sexe» à «conjoints» à la quatrième ligne.

(2) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES

57. (1) L'alinéa 14 (1) c) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la dixième ligne.

(4) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire

Definitions

Définitions

the nineteenth line and in the twentieth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Definitions

(7) Subject to subsection (8), in this section,

"same-sex partner" and "spouse" have the same meaning as in the *Pension Benefits Act*.

Same

(8) In clause (1) (b),

"spouse" means a person who, if predeceased by the contributor, would be a widow or widower within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*.

REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

58. Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner".

RETAIL SALES TAX ACT

59. (1) Clause 4.2 (4) (e) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5, is amended by,

- (a) striking out "spouse or former spouse" in the first and second lines and substituting "spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "marriage" in the fourth line and substituting "conjugal relationship"; and
- (c) striking out "spouse or former spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner".

(2) Section 4.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5 and amended by 1994, chapter 13, section 6 and 1996, chapter 29, section 25, is further amended by adding the following subsection:

Definitions

(10) In this section,

"same-sex partner" has the meaning given to that expression by section 29 of the *Family Law Act*; ("partenaire de même sexe")

de même sexe» à «conjoint» à la quatrième ligne, à la dix-neuvième ligne et à la vingtième ligne.

(5) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» et «partenaire de même sexe» S'entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

(8) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b). Idem

«conjoint» S'entend d'une personne qui, si le cotisant décédait avant elle, serait un veuf ou une veuve au sens de «widower» ou «widow» tels que ces termes sont définis dans la loi intitulée *Public Service Superannuation Act*.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

58. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la cinquième ligne.

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

59. (1) L'alinéa 4.2 (4) e) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe ou de l'ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» à «du conjoint ou de l'ex-conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «de l'union conjugale» à «du mariage» à la quatrième ligne;
- c) par substitution de «ce conjoint ou partenaire de même sexe ou cet ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» à «ce conjoint ou cet ex-conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 4.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 25 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«conjoint» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

“spouse” has the meaning given to that expression by section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(3) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “by bequest or from a member of his or her family” in the second and third lines and substituting “by bequest, from a member of his or her family or from his or her same-sex partner”.

(4) Subsection 8 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or former spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “marriage” in the sixth line and substituting “conjugal relationship”; and
- (c) striking out “spouse or former spouse” in the seventh line and substituting “spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 8 (4) of the Act is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” has the meaning given to that expression by section 29 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

SECURITIES ACT

60. (1) Clause (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the *Securities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, is repealed and the following substituted:

- (e) any person who resides in the same home as that person and to whom that person is married, or any person of the opposite sex or the same sex who resides in the same home as that person and with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

(2) Sub-subparagraph 21 ii D of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- D. a person to whom the person mentioned in sub-subparagraph B is married or a person of the opposite sex or the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage.

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(3) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «grâce à un legs ou s'il le reçoit d'un membre de sa famille ou de son partenaire de même sexe» à «grâce à un legs ou s'il le reçoit d'un membre de sa famille» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe ou d'un ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» à «d'un conjoint ou d'un ex-conjoint» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «de l'union conjugale» à «du mariage» à la sixième ligne;
- c) par substitution de «ce conjoint ou partenaire de même sexe ou cet ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» à «ce conjoint ou cet ex-conjoint» à la septième ligne.

(5) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

60. (1) L'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) d'une personne qui réside avec cette personne et avec laquelle la personne est mariée, ou d'une personne du sexe opposé ou du même sexe qui réside avec cette personne et avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage;

(2) La sous-sous-disposition 21 ii D du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- D. la personne avec laquelle la personne visée à la sous-sous-disposition B est mariée ou la personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage.

(3) Sub-subclause 72 (1) (p) (ii) (D) of the Act is repealed and the following substituted:

- (D) a person to whom the person mentioned in sub-subclause (B) is married or a person of the opposite sex or the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage.

SUCCESSION LAW REFORM ACT

61. (1) Clause (a) of the definition of “dependant” in section 57 of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(2) Section 57 of the Act is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who have cohabited,

- (a) continuously for a period of not less than three years, or
- (b) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. (“partenaire de même sexe”)

(3) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse” in the first line of subclause (i) and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (c) striking out “spouses” in the first line of subclause (ii) and substituting “spouses or same-sex partners”;
- (d) striking out “spouse’s” in the first line of subclause (iii) and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”;
- (e) striking out “spouse” in the first line of subclause (iv) and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (f) striking out “spouse” in the first line of subclause (v) and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (g) striking out “any” in the first line of subclause (vi) and substituting “in the case of a spouse, any”.

(3) Le sous-sous-alinéa 72 (1) p) (ii) (D) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (D) la personne avec laquelle la personne visée au sous-sous-alinéa (B) est mariée ou la personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DES SUCCESSIONS

61. (1) L’alinéa a) de la définition de «personne à charge» à l’article 57 de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint».

(2) L’article 57 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L’une ou l’autre de deux personnes de même sexe qui ont cohabité, selon le cas :

- a) de façon continue depuis au moins trois ans;
- b) dans une relation d’une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d’un enfant. («same-sex partner»)

(3) L’alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» aux première et deuxième lignes du sous-alinéa (i);
- c) par substitution de «des conjoints ou partenaires de même sexe» à «des conjoints» aux première et deuxième lignes du sous-alinéa (ii);
- d) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux première et deuxième lignes du sous-alinéa (iii);
- e) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (iv);
- f) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (v);
- g) par substitution de «dans le cas d’un conjoint, les» à «les» à la première ligne du sous-alinéa (vi).

(4) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (vi.1) in the case of a same-sex partner, any housekeeping, child care or other domestic service performed by the same-sex partner for the deceased or the deceased's family, as if the same-sex partner had devoted the time spent in performing that service in remunerative employment and had contributed the earnings to the support of the deceased or the deceased's family.

(5) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse's" in the first line of subclause (vii) and substituting "spouse's or same-sex partner's"; and
- (b) striking out "spouse" in the first line of subclause (viii) and substituting "spouse or same-sex partner".

(6) Clause 63 (2) (g) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

TENANT PROTECTION ACT, 1997

62. (1) Subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("conjoint")

(2) Clause 3 (i) of the Act is amended by,

(4) L'alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi.1) dans le cas d'un partenaire de même sexe, les travaux ménagers ou domestiques qu'il a faits pour le défunt ou la famille de celui-ci, ainsi que les soins donnés aux enfants, comme si le partenaire de même sexe avait consacré ce temps à un emploi rémunéré et avait apporté les gains de cet emploi au soutien du défunt ou de la famille de celui-ci.

(5) L'alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (vii);
- b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (viii).

(6) L'alinéa 63 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

62. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 3 i) de la Loi est modifié :

- (a) striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse, same-sex partner”;
 - (b) striking out “spouse’s” in the fifth line and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”; and
 - (c) striking out “spouse” in the sixth line of the English version and substituting “spouse, same-sex partner”.
- (3) Subsection 32 (1) of the Act is amended by,
- (a) striking out “spouse” in the seventh line of paragraph 8 and substituting “spouse or same-sex partner”; and
 - (b) striking out “spouse” in the seventh line of paragraph 9 and substituting “spouse or same-sex partner”.
- (4) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse or same-sex partner”.
- (5) Clause 52 (1) (b) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse or same-sex partner”.
- (6) Clause 70 (2) (b) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and in the third line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

TORONTO HOSPITAL ACT, 1997

63. (1) Subsection 5 (8) of the *Toronto Hospital Act, 1997* is amended by striking out “sister or spouse” in the third line and substituting “sister, spouse or same-sex partner”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8.1) In subsection (8),

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal

a) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la sixième ligne;

c) par substitution de «spouse, same-sex partner» à «spouse» à la sixième ligne de la version anglaise.

(3) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne et aux huitième et neuvième lignes de la disposition 8;

b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne et aux huitième et neuvième lignes de la disposition 9.

(4) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la cinquième ligne et à la septième ligne.

(5) L’alinéa 52 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la cinquième ligne et aux septième et huitième lignes.

(6) L’alinéa 70 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la troisième ligne.

LOI DE 1997 SUR L'HÔPITAL DE TORONTO

63. (1) Le paragraphe 5 (8) de la *Loi de 1997 sur l'Hôpital de Toronto* est modifié par substitution de «sœurs, conjoints ou partenaires de même sexe» à «sœurs ou conjoints» à la troisième ligne.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8). Définitions

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent

relationship outside marriage. ("con-joint")

TORONTO ISLANDS RESIDENTIAL COMMUNITY STEWARDSHIP ACT, 1993

64. (1) Section 1 of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 15, section 1, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a same-sex partner as defined in section 29 of the *Family Law Act* ("partenaire de même sexe")

(2) Section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 15, section 14, is further amended by,

- (a) striking out "spouse" in the fourth line of paragraph 6 and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line of paragraph 7 and substituting "spouse, same-sex partner".

(3) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 27 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

VICTIMS' BILL OF RIGHTS, 1995

65. (1) Clause (b) of the definition of "victim" in section 1 of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed and the following substituted:

- (b) a dependant, spouse or same-sex partner of the person, all within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*.

(2) The definition of "victim" in section 1 of the Act is amended by striking out "dependant or spouse" in the thirteenth and fourteenth lines and substituting "dependant, spouse or same-sex partner".

(3) Paragraph 1 of subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "spouse, within the meaning of section 29 of the *Family Law*

ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI DE 1993 SUR L'ADMINISTRATION DE LA ZONE RÉSIDENTIELLE DES ÎLES DE TORONTO

64. (1) L'article 1 de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la cinquième ligne de la disposition 6;
- b) par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la quatrième ligne de la disposition 7.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» aux troisième et quatrième lignes.

CHARTRE DE 1995 DES DROITS DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

65. (1) L'alinéa b) de la définition de «victime» à l'article 1 de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une personne à charge, le conjoint ou le partenaire de même sexe de la personne, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*.

(2) La définition de «victime» à l'article 1 de la Charte est modifiée par substitution de «la personne à charge, le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «la personne à charge ou le conjoint» à la seizième ligne.

(3) La disposition 1 du paragraphe 3 (2) de la Charte est modifiée par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe, au sens

Act" in the second and third lines and substituting "spouse or same-sex partner, both within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*".

**VICTIMS' RIGHT TO PROCEEDS
OF CRIME ACT, 1994**

66. (1) Clause (c) of the definition of "related person" in subsection 1 (1) of the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended by striking out "spouse or former spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner".

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

**WORKPLACE SAFETY AND
INSURANCE ACT, 1997**

67. (1) Paragraph 3 of section 1 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out "spouses" in the second line and substituting "spouses and same-sex partners".

(2) The French version of paragraph 1 of the definition of "personnes à charge" in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "le conjoint du père ou de la mère" in the first and second lines and substituting "le beau-père ou la belle-mère".

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the

de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille* à «le conjoint, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*» aux deuxième et troisième lignes.

**LOI DE 1994 SUR LE DROIT DES VICTIMES
AUX GAINS RÉALISÉS À LA SUITE
D'UN ACTE CRIMINEL**

66. (1) L'alinéa c) de la définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe, l'ex-conjoint ou l'ex-partenaire de même sexe» à «le conjoint ou l'ancien conjoint» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ
PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

67. (1) La disposition 3 de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par substitution de «ainsi que des conjoints et des partenaires de même sexe» à «et des conjoints» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La version française de la disposition 1 de la définition de «personnes à charge» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le beau-père ou la belle-mère» à «le conjoint du père ou de la mère» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,

Family Law Act; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(4) The definition of “survivor” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(5) The definition of “contributions for employment benefits” in subsection 25 (7) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(6) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(7) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(8) Clause 30 (8) (b) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(9) Clause 45 (11) (e) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(10) Subsection 48 (2) of the Act is amended by,

- a) striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”;
- b) striking out “spouse’s” in the second line of clause (a) and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”; and
- c) striking out “spouse’s” in the second line of clause (b) and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”.

(11) Subsection 48 (3) of the Act is amended by,

- (ii) sont les parents du même enfant,
- (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» S’entend d’une personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(4) La définition de «survivant» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Conjoint, partenaire de même sexe» à «Conjoint» à la première ligne.

(5) La définition de «cotisations pour les avantages rattachés à l’emploi» au paragraphe 25 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la quatrième ligne.

(6) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la cinquième ligne.

(7) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(8) L’alinéa 30 (8) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(9) L’alinéa 45 (11) e) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne.

(10) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexes» à «au conjoints» à la deuxième ligne de l’alinéa a);
- c) par substitution de «de conjoint ou partenaire de même sexes» à «le conjoints» à la deuxième ligne de l’alinéa b).

(11) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié :

- (a) striking out “spouse but no children, the spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner who was cohabiting with the worker at the time of the worker’s death, but no children, the spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse’s” in the third line of clause (a) and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”; and
- (c) striking out “spouse’s” in the third line of clause (b) and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”.

(12) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” in both places where it appears in the second line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(13) Subsection 48 (5) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse and” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner and the”; and
- (b) striking out “spouse” in the fifth line and in the ninth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(14) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(15) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fifth line, in the seventh line, in the tenth line and in the eleventh line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(16) Subsection 48 (8) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “spouses” in the second line of paragraph 1 and substituting “spouses or same-sex partners”;
- (c) striking out “spouses” in the second line of paragraph 2 and substituting “spouses or same-sex partners”;
- (d) striking out “spouses” in the second line of paragraph 3 and substituting “spouses or same-sex partners”;

- a) par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe qui cohabitait avec lui au moment de son décès mais pas d’enfants, son conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint mais pas d’enfants, son conjoint» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne de l’alinéa a);
- c) par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux deuxième et troisième lignes de l’alinéa b).

(12) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et aux deuxième et troisième lignes.

(13) Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux quatrième et cinquième lignes et à la neuvième ligne.

(14) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux première et deuxième lignes.

(15) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la cinquième ligne, à la septième ligne, à la onzième ligne et aux douzième et treizième lignes.

(16) Le paragraphe 48 (8) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «aux conjoints ou partenaires de même sexe» à «aux conjoints» à la deuxième ligne de la disposition 1;
- c) par substitution de «aux conjoints ou partenaires de même sexe» à «aux conjoints» aux première et deuxième lignes de la disposition 2;
- d) par substitution de «les conjoints ou partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la deuxième ligne de la disposition 3;

(c) striking out “spouse” in the third line of subparagraph 3 i and substituting “spouse or same-sex partner”; and

(f) striking out “spouse” in the second line of subparagraph 3 ii and substituting “spouse or same-sex partner”.

(17) Subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(18) Subsection 48 (11) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(19) Subsection 48 (12) of the Act is amended by striking out “spouse or the” in the second line and substituting “spouse, same-sex partner or”.

(20) Subsection 48 (13) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(21) Subsection 48 (14) of the Act is amended by striking out “spouse or if the spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner or if the spouse or same-sex partner”.

(22) Subsection 48 (15) of the Act is amended by striking out “spouse or if the spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner or if the spouse or same-sex partner”.

(23) Subsection 48 (19) of the Act is amended by striking out “spouse and” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner and the”.

(24) Subsection 48 (20) of the Act is amended by,

(a) striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse or same-sex partner”; and

(b) striking out “spouse” in the third line of paragraph 1 and substituting “spouse or same-sex partner”.

(25) Subsection 48 (21) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(26) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(27) Subsection 60 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

e) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne de la sous-disposition 3 i;

f) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne de la sous-disposition 3 ii.

(17) Le paragraphe 48 (9) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux première et deuxième lignes.

(18) Le paragraphe 48 (11) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(19) Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne.

(20) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la deuxième ligne.

(21) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint ou dont le conjoint» à la deuxième ligne.

(22) Le paragraphe 48 (15) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint ou dont le conjoint» à la deuxième ligne.

(23) Le paragraphe 48 (19) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux première et deuxième lignes.

(24) Le paragraphe 48 (20) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne;

b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne de la disposition 1.

(25) Le paragraphe 48 (21) de la Loi est modifié par substitution de «ni conjoint ou partenaire de même sexe» à «ni conjoint» aux première et deuxième lignes.

(26) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la cinquième ligne.

(27) Le paragraphe 60 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» à la quatrième ligne.

(28) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out “spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*)” in the third and fourth lines and substituting “spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), same-sex partner (as defined in Part III of the *Family Law Act*)”.

(29) The Act is amended by adding the following sections:

Definitions

103.1 (1) The definition of “contributions for employment benefits” in subsection 1 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

Same

(2) The definition of “dependants” in subsection 1 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

“dependants” means,

- (a) such of the members of the family of a worker as were wholly or partly dependent upon the worker's earnings at the time of his or her death or who but for the incapacity due to the accident would have been so dependent, and
- (b) the same-sex partner of a worker, if the same-sex partner was wholly or partly dependent upon the worker's earnings at the time of his or her death or who but for the incapacity due to the accident would have been so dependent. (“personnes à charge”)

Same

(3) Subsection 1 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who, at the time of death of the one who was the worker, were cohabiting, and,

- (a) had cohabited for at least one year,
- (b) were together the parents of a child, or
- (c) had together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

Election

103.2 (1) Subsection 10 (8) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(28) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, son partenaire de même sexe, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*» à «son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(29) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

103.1 (1) La définition de «cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» au paragraphe 1 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputée être modifiée par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la cinquième ligne.

(2) La définition de «personnes à charge» au paragraphe 1 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputée être abrogée et remplacée par ce qui suit :

«personnes à charge» S'entendent des personnes suivantes :

- a) les membres de la famille d'un travailleur qui dépendaient entièrement ou partiellement de ses gains au moment de son décès, ou qui, sans l'incapacité due à l'accident, se seraient trouvés dans cette situation;
- b) le partenaire de même sexe d'un travailleur, s'il dépendait entièrement ou partiellement des gains du travailleur au moment du décès de celui-ci, ou qui, sans l'incapacité due à l'accident, se serait trouvé dans cette situation. («dependants»)

Idem

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par adjonction de la définition suivante :

Idem

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui, au décès de celle qui était le travailleur, cohabitaient et, selon le cas :

- a) avaient cohabité pendant au moins un an;
- b) étaient les parents du même enfant;
- c) avaient conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

Choix

103.2 (1) Le paragraphe 10 (8) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

Same (2) Subsection 10 (17) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by,

- (a) striking out "spouse" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "spouse, same-sex partner";
- (b) striking out "spouse" in the first line of clause (a) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (c) striking out "spouse" in the second line of clause (b) and substituting "spouse, same-sex partner".

Same (3) Subsection 10 (18) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

Provisions of Act in lieu of rights of action 103.3 Section 16 of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "a worker or the members of his or her family" in the third and fourth lines and substituting "a worker, the members of his or her family or the worker's same-sex partner".

(30) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

Death benefits (0.1) Subsection 35 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the fourth line, in the seventh line and in the ninth line of clause (a) and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(31) Subsection 35 (2) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(32) Subsection 35 (3) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out "spouse" in the second line and in the eighth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(33) Subsection 35 (3.1) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(34) Subsection 35 (3.2) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out "spouse" in the first

(2) Le paragraphe 10 (17) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié : Idem

- a) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne et de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux cinquième et sixième lignes;
- b) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- c) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux première et deuxième lignes de l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 10 (18) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne. Idem

103.3 L'article 16 de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le travailleur, les membres de sa famille ou son partenaire de même sexe» à «le travailleur ou les membres de sa famille» aux quatrième et cinquième lignes. Les dispositions de la loi remplacent tous les droits d'action

(30) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(0.1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié : Prestations de décès

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne, à la huitième ligne et à la douzième ligne de l'alinéa a).

(31) Le paragraphe 35 (2) de la Loi d'avant 1997, tel qu'il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la deuxième ligne.

(32) Le paragraphe 35 (3) de la Loi d'avant 1997, tel qu'il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la deuxième ligne.

(33) Le paragraphe 35 (3.1) de la Loi d'avant 1997, tel qu'il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la cinquième ligne.

(34) Le paragraphe 35 (3.2) de la Loi d'avant 1997, tel qu'il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitu-

line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(35) Subsection 35 (3.3) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(36) Subsection 35 (3.4) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse or the” in the third line and substituting “spouse, same-sex partner or”.

(37) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) Subsection 35 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the second line and in the sixth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 35 (5) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the second line, in the third line, in the seventh line, in the eleventh line and in the thirteenth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 35 (6) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the first line and in the second line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 35 (7) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(7) Subsection 35 (8) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(8) Subsection 35 (10) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(9) Subsection 35 (11) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the seventh line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(10) Subsection 35 (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the ninth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

tion de «à un conjoint ou partenaire de même sexe» à «à un conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(35) Le paragraphe 35 (3.3) de la Loi d'avant 1997, tel qu'il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(36) Le paragraphe 35 (3.4) de la Loi d'avant 1997, tel qu'il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la quatrième ligne.

(37) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le paragraphe 35 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 35 (5) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes, à la deuxième ligne, à la cinquième ligne, à la neuvième ligne et à la quatorzième ligne.

(5) Le paragraphe 35 (6) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 35 (7) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «de conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 35 (8) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne.

(8) Le paragraphe 35 (10) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la quatrième ligne.

(9) Le paragraphe 35 (11) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la huitième ligne.

(10) Le paragraphe 35 (13) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la dixième ligne.

Prestations de décès

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Death benefits

Same

Same

Same

Same

Same

Same

Same

Same	(11) Subsection 33 (16) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and in the fifth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".	(11) Le paragraphe 35 (16) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la cinquième ligne.	Idem
Same	(12) Subsection 35 (17) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".	(12) Le paragraphe 35 (17) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «de conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la deuxième ligne.	Idem
	(38) The Act is amended by adding the following section:	(38) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Minimum compensation	105.1 (1) Subsection 39 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".	105.1 (1) Le paragraphe 39 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.	Indemnité matrimoniale
Same	(2) Subsection 39 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".	(2) Le paragraphe 39 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.	Idem
	(39) The Act is amended by adding the following sections:	(39) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Benefits for loss of retirement income	107.1 (1) Subsection 44 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".	107.1 (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la première ligne.	Prestations pour perte de revenu de retraite
Same	(2) Subsection 44 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".	(2) Le paragraphe 44 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la quatrième ligne.	Idem
Same	(3) Subsection 44 (5) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".	(3) Le paragraphe 44 (5) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.	Idem
Garnishment for support	107.2 Subsection 48 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse (as defined in Part III of the <i>Family Law Act</i>)" in the third and fourth lines and substituting "spouse or same-sex partner (both as defined in Part III of the <i>Family Law Act</i>)".	107.2 Le paragraphe 48 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe, au sens de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ,» à «son conjoint (au sens de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>)» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.	Saisie-arrest au titre des aliments
Payments in case of minor, etc.	107.3 Section 49 of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the seventh line and substituting "spouse, same-sex partner".	107.3 L'article 49 de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «à leur conjoint, à leur partenaire de même sexe» à «à leur conjoint» aux septième et huitième lignes.	Versements dans le cas de mineurs, etc.
	(40) The Act is amended by adding the following sections:	(40) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Regulations	108.1 Clause 63 (2) (g) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "their spouses" in the second line and substituting "their spouses, their same-sex partners".	108.1 L'alinéa 63 (2) g) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «à leur conjoint, à leur partenaire de même sexe» à «à leur conjoint» à la deuxième ligne.	Règlements

Jurisdiction of board	108.2 Clause 69 (2) (m) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" and substituting "spouse, same-sex partner".	108.2 L'alinéa 69 (2) m) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la première ligne.	Compétence de la commission
Mediation	108.3 Paragraph 1 of subsection 72.1 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".	108.3 La disposition 1 du paragraphe 72.1 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputée être modifiée par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.	Médiation
Specific powers of board re hearings, etc.	108.4 Clause 74 (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".	108.4 L'alinéa 74 c) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la première ligne.	Pouvoirs particuliers de la commission concernant les audiences, etc.
Medical practitioners	108.5 Clause 87 (3) (b) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "the worker or a member of the family of the worker" in the first and second lines and substituting "the worker, a member of the family of the worker or the same-sex partner of the worker". (41) Paragraph 10 of subsection 118 (2) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner". (42) Clause 159 (2) (h) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner".	108.5 L'alinéa 87 (3) b) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le travailleur, un membre de sa famille ou son partenaire de même sexe» à «le travailleur ou un membre de sa famille» aux première et deuxième lignes. (41) La disposition 10 du paragraphe 118 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la deuxième ligne. (42) L'alinéa 159 (2) h) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la cinquième ligne.	Médecins
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE			
Commencement	68. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	68. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 25 (<i>Family Law Act</i> amendments) and 69 (Short title) come into force on November 20, 1999.	(2) Les articles 25 (modifications à la <i>Loi sur le droit de la famille</i>) et 69 (titre abrégé) entrent en vigueur le 20 novembre 1999.	Idem
Same	(3) Every provision of this Act that has not come into force under subsection (1) or (2) by March 1, 2000 comes into force on that day.	(3) Les dispositions de la présente loi qui, au 1 ^{er} mars 2000, ne sont pas entrées en vigueur aux termes du paragraphe (1) ou (2), entrent en vigueur ce jour-là.	Idem
Short title	69. The short title of this Act is the <i>Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act, 1999</i> .	69. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.</i>	Titre abrégé



CHAPTER 7

**An Act to protect taxpayers
against tax increases, to establish a
process requiring voter approval for
proposed tax increases and to ensure
that the Provincial Budget
is a balanced budget**

Assented to December 14, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Schedule A	1. The <i>Taxpayer Protection Act, 1999</i>, as set out in Schedule A, is hereby enacted.
Schedule B	2. The <i>Balanced Budget Act, 1999</i>, as set out in Schedule B, is hereby enacted.
Commence- ment	3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Section 2 comes into force on April 1, 2001.
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Taxpayer Protection and Balanced Budget Act, 1999</i>.

CHAPITRE 7

**Loi protégeant les contribuables des
augmentations d'impôt, établissant
un processus d'approbation
des projets d'augmentation d'impôt
par les électeurs et garantissant
l'équilibre du budget provincial**

Sanctionnée le 14 décembre 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Est édictée par le présent article la <i>Loi de 1999 sur la protection des contribuables</i>, telle qu'elle figure à l'annexe A.	Annexe A
2. Est édictée par le présent article la <i>Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire</i>, telle qu'elle figure à l'annexe B.	Annexe B
3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
(2) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} avril 2001.	Idem
4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 sur la protection des contribuables et l'équilibre budgétaire</i>.	Titre abrégé

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

SCHEDULE A
TAXPAYER PROTECTION ACT, 1999

ANNEXE A
LOI DE 1999 SUR LA PROTECTION
DES CONTRIBUABLES

CONTENTS**SOMMAIRE****INTERPRETATION****INTERPRÉTATION**

1. Definitions
- TAXPAYER PROTECTION**
 2. Restriction on tax increases, new taxes
 3. Restriction re authority to tax
 4. Exception, election platform
 5. Exception, specified circumstances
- THE REFERENDUM QUESTION AND THE EFFECT OF A REFERENDUM**
 6. Criteria for referendum question
 7. Proposed referendum question
 8. Referendum question
 9. Effect of the referendum
- THE REFERENDUM PROCESS**
 10. Writ of referendum
 11. Duty to register
 12. Prohibition, receiving campaign contributions
 13. Limit on campaign contributions
 14. Campaign advertising as contribution
 15. Period for campaign advertising
 16. Limit on campaign expenses
 17. Financial report
 18. Application of *Election Finances Act*
 19. Application of *Election Act*
 20. Costs of referendum
- GENERAL**
 21. Offences
- COMPLEMENTARY AMENDMENTS**
 22. *Election Act*
 23. *Election Finances Act*
- SHORT TITLE**
 24. Short title

1. Définitions
- PROTECTION DES CONTRIBUABLES**
 2. Restriction relative aux augmentations d'impôt ou aux nouveaux impôts
 3. Restriction relative au pouvoir d'imposition
 4. Exception : programme électoral
 5. Exception : faits précisés
- LA QUESTION RÉFÉRENDAIRE ET L'EFFET D'UN RÉFÉRENDUM**
 6. Critères de la question référendaire
 7. Question référendaire proposée
 8. Question référendaire
 9. Effet du référendum
- LE PROCESSUS RÉFÉRENDAIRE**
 10. Bref référendaire
 11. Obligation de s'inscrire
 12. Interdiction : réception de contributions
 13. Plafond des contributions
 14. Publicité constituant une contribution
 15. Période de diffusion de la publicité liée à la campagne
 16. Plafond des dépenses liées à la campagne
 17. Rapport financier
 18. Application de la *Loi sur le financement des élections*
 19. Application de la *Loi électorale*
 20. Frais du référendum
- DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
 21. Infractions
- MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**
 22. *Loi électorale*
 23. *Loi sur le financement des élections*
- TITRE ABREGÉ**
 24. Titre abrégé

INTERPRETATION**INTERPRÉTATION****Définitions****1. In this Act,**

“authority to tax” means the authority (referred to in section 3) to change a tax rate in a designated tax statute, to levy a new tax or to determine the tax rate for school purposes or the amount to be levied as tax for school purposes; (“pouvoir d'imposition”)

“campaign organizer” means a person or entity who is required by section 11 to apply for registration with the Chief Election Officer; (“organisateur de campagne”)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**Définitions**

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé aux termes de la *Loi électorale*. («Chief Election Officer»)

«loi fiscale désignée» L'une ou l'autre des lois suivantes :

1. La *Loi sur l'imposition des corporations*.
2. La *Loi sur l'éducation*.
3. La *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*.

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

“Chief Election Officer” means the Chief Election Officer appointed under the *Election Act*; (“directeur général des élections”)

“designated tax statute” means any of the following statutes:

1. *Corporations Tax Act*.
2. *Education Act*.
3. *Employer Health Tax Act*.
4. *Fuel Tax Act*.
5. *Gasoline Tax Act*.
6. *Income Tax Act*.
7. *Provincial Land Tax Act*.
8. *Retail Sales Tax Act*; (“loi fiscale désignée”)

“person” includes a trade union. (“personne”)

TAXPAYER PROTECTION

Restriction
on tax
increases,
new taxes

2. (1) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that increases, or permits the increase of, a tax rate under a designated tax statute or that establishes a new tax unless,

- (a) a referendum concerning the increase or the new tax is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and
- (b) the referendum authorizes the increase or the new tax.

Same, tax
for school
purposes

(2) The Minister of Finance shall not make a regulation under the *Education Act* that increases the average tax rate for school purposes in Ontario, as calculated by the Minister, unless,

- (a) a referendum concerning the increase is held under this Act before the regulation is made; and
- (b) the referendum authorizes the increase.

Same

(3) The Minister of Finance shall not requisition amounts under section 257.12.1 of the *Education Act* that are designed to increase the average tax rate for school purposes in Ontario, as calculated by the Minister, unless,

- (a) a referendum concerning the increase in the tax rate is held under this Act before the increased amount is requisitioned; and

4. La *Loi de la taxe sur les carburants*.

5. La *Loi de la taxe sur l'essence*.

6. La *Loi de l'impôt sur le revenu*.

7. La *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

8. La *Loi sur la taxe de vente au détail*.
 («designated tax statute»)

«organisateur de campagne» Personne ou entité que l'article 11 oblige à demander son inscription auprès du directeur général des élections. («campaign organizer»)

«personne» S'entend en outre d'un syndicat. («person»)

«pouvoir d'imposition» Pouvoir visé à l'article 3 de modifier un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée, de prélever un nouvel impôt ou de fixer le taux des impôts scolaires ou la somme à prélever à ce titre. («authority to tax»)

PROTECTION DES CONTRIBUABLES

Restriction
relative aux
augmenta-
tions d'impôt
ou aux
nouveaux
impôts

2. (1) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui augmente un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée, qui en permet l'augmentation ou qui crée un nouvel impôt, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

- a) un référendum sur l'augmentation ou le nouvel impôt est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;
- b) le référendum autorise l'augmentation ou le nouvel impôt.

(2) Le ministre des Finances ne doit prendre, en application de la *Loi sur l'éducation*, aucun règlement qui augmente le taux moyen des impôts scolaires en Ontario, calculé par le ministre, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Idem :
impôts
scolaires

- a) un référendum sur l'augmentation est tenu aux termes de la présente loi avant la prise du règlement;
- b) le référendum autorise l'augmentation.

(3) Le ministre des Finances ne doit pas demander, en vertu de l'article 257.12.1 de la *Loi sur l'éducation*, de sommes qui visent à augmenter le taux moyen des impôts scolaires en Ontario, calculé par le ministre, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Idem

- a) un référendum sur l'augmentation du taux d'imposition est tenu aux termes de la présente loi avant que les sommes en sus ne soient demandées;

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

(b) the referendum authorizes the increase.

b) le référendum autorise l'augmentation.

Tax under
the
Provincial
Land Tax Act

(4) The Minister of Finance shall not make a regulation under the *Provincial Land Tax Act* that increases the average tax rate under section 21 or under section 21.1 of that Act, as the average tax rates are calculated by the Minister, unless,

(4) Le ministre des Finances ne doit prendre, en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, aucun règlement qui augmente le taux moyen d'imposition au titre de l'article 21 ou au titre de l'article 21.1 de cette loi, calculé par le ministre, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Impôts
prévus par
la Loi sur
l'impôt
foncier
provincial

(a) a referendum concerning the increase is held under this Act before the regulation is made; and

a) un référendum sur l'augmentation est tenu aux termes de la présente loi avant la prise du règlement;

(b) the referendum authorizes the increase.

b) le référendum autorise l'augmentation.

Interpreta-
tion

(5) If a designated tax statute contains a provision that decreases a tax rate (or an effective tax rate) on a specified future date, the following shall be deemed to constitute an increase in the tax rate:

(5) Si une disposition d'une loi fiscale désignée a pour effet de réduire un taux d'imposition (ou un taux d'imposition effectif) à une date ultérieure précisée, les mesures suivantes sont réputées constituer une augmentation de ce taux :

Interpré-
tation

1. The repeal of the provision before the specified future date.
2. The replacement of the specified future date with a later date.
3. The replacement of the specified decrease with a smaller decrease.

1. L'abrogation de la disposition avant la date ultérieure précisée.
2. Le remplacement de la date ultérieure précisée par une date qui lui est postérieure.
3. Le remplacement de la réduction précisée par une réduction moins importante.

Restriction re
authority to
tax

3. (1) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that gives a person or body (other than the Crown) the authority to change a tax rate in a designated tax statute or to levy a new tax unless,

3. (1) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, le pouvoir de modifier un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou de prélever un nouvel impôt, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Restriction
relative au
pouvoir
d'imposition

(a) a referendum concerning the authority that is to be given to the person or body is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and

a) un référendum sur le pouvoir à attribuer à la personne ou à l'organisme est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;

(b) the referendum authorizes the authority to be given to the person or body.

b) le référendum autorise l'attribution du pouvoir à la personne ou à l'organisme.

Same, tax
for school
purposes

(2) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that gives a person or body (other than the Crown or a member of the Executive Council) the authority to determine the tax rate for school purposes or the amount to be levied as tax for school purposes unless,

(2) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne ou un membre du Conseil exécutif, le pouvoir de fixer le taux des impôts scolaires ou la somme à prélever à ce titre, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Idem
impôts
prélevés aux
fins scolaires

(a) a referendum concerning the authority that is to be given to the person or body is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and

a) un référendum sur le pouvoir à attribuer à la personne ou à l'organisme est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

	(b) the referendum authorizes the authority to be given to the person or body.	b) le référendum autorise l'attribution du pouvoir à la personne ou à l'organisme.	
Constitutional rights and privileges	(3) A referendum is not required for a provision that gives effect to any right or privilege guaranteed by subsection 93 (1) of the <i>Constitution Act, 1867</i> or by section 23 of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> .	(3) Aucun référendum n'est requis pour une disposition qui donne effet à un droit ou privilège garanti par le paragraphe 93 (1) de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ou l'article 23 de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> .	Droits et privilèges constitutionnels
Exception, election platform	4. (1) During an election campaign and no later than two weeks before polling day, the leader of a registered party (within the meaning of the <i>Election Finances Act</i>) may give the Chief Election Officer a written statement indicating that, if the party forms the government following the election, the party intends,	4. (1) Pendant une campagne électorale et au plus tard deux semaines avant le jour du scrutin, le chef d'un parti inscrit au sens de la <i>Loi sur le financement des élections</i> peut remettre au directeur général des élections une déclaration écrite portant que, s'il forme le gouvernement après les élections, son parti a l'intention, selon le cas :	Exception : programme électoral
	(a) to increase the tax rate in a designated tax statute by a specified amount;	a) de procéder à une augmentation précisée du taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée;	
	(b) to establish a new tax; or	b) de créer un nouvel impôt;	
	(c) to give a person or body (other than the Crown or a member of the Executive Council) an authority to tax.	c) d'attribuer un pouvoir d'imposition à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne ou un membre du Conseil exécutif.	
Statement	(2) The statement must contain a clear, concise and unambiguous description of the proposed increase, the proposed new tax or the proposal to give an authority to tax.	(2) La déclaration comporte une description claire, concise et non ambiguë du projet d'augmentation, du projet de création d'un nouvel impôt ou du projet d'attribution d'un pouvoir d'imposition.	Déclaration
Estimate	(3) If the statement refers to a proposed increase or new tax, it must also set out the increase in annual revenues that the leader expects to result from the proposed increase or new tax.	(3) Si elle porte sur un projet d'augmentation ou sur un projet de création d'un nouvel impôt, la déclaration précise également l'augmentation des recettes annuelles que le chef de parti attend de l'augmentation ou du nouvel impôt.	Estimation
Review	(4) Within five days after receiving the statement, the Chief Election Officer shall review it to determine whether it complies with subsections (2) and (3).	(4) Dans les cinq jours qui suivent la réception de la déclaration, le directeur général des élections l'examine pour déterminer si elle est conforme aux paragraphes (2) et (3).	Examen
Results of review	(5) If, in the opinion of the Chief Election Officer, the statement complies with subsections (2) and (3), he or she shall promptly give the statement to the Clerk of the Assembly together with his or her opinion and shall make the statement and opinion available to the public.	(5) Si, à son avis, la déclaration est conforme aux paragraphes (2) et (3), le directeur général des élections la remet promptement au greffier de l'Assemblée, accompagnée de son avis, et met les deux documents à la disposition du public.	Résultats de l'examen
Same	(6) If, in the opinion of the Chief Election Officer, the statement does not comply with subsections (2) and (3), he or she shall so notify the leader.	(6) Si, à son avis, la déclaration n'est pas conforme aux paragraphes (2) et (3), le directeur général des élections en informe le chef du parti.	Idem
No referendum, increase or new tax	(7) A referendum is not required for the purposes of section 2 with respect to an increase or a new tax,	(7) Un référendum n'est pas requis pour l'application de l'article 2 à l'égard d'une augmentation ou d'un nouvel impôt si les conditions suivantes sont réunies :	Aucun référendum requis : augmentation ou nouvel impôt
	(a) if the increase or the new tax was described in a statement given to the Chief Election Officer under this section;	a) l'augmentation ou le nouvel impôt a fait l'objet d'une déclaration remise au directeur général des élections en vertu du présent article;	

Taxpayer Protection Act, 1999

Loi de 1999 sur la protection des contribuables

- (b) if, in the opinion of the Chief Election Officer given in accordance with this section, the statement complies with subsections (2) and (3); and
- (c) if the party whose leader gave the statement to the Chief Election Officer forms the government after the election.

- b) la déclaration est conforme aux paragraphes (2) et (3) selon l'avis du directeur général des élections donné conformément au présent article;
- c) le parti dont le chef a remis la déclaration au directeur général des élections forme le gouvernement après les élections.

Same authority to tax

(8) A referendum is not required for the purposes of section 3 with respect to an authority to tax.

(8) Un référendum n'est pas requis pour l'application de l'article 3 à l'égard d'un pouvoir d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

Idem : pouvoir d'imposition

- (a) if the proposal to give the authority to tax was described in a statement given to the Chief Election Officer under this section;
- (b) if, in the opinion of the Chief Election Officer given in accordance with this section, the statement complies with subsection (2); and
- (c) if the party whose leader gave the statement to the Chief Election Officer forms the government after the election.

- a) le projet d'attribution du pouvoir d'imposition a fait l'objet d'une déclaration remise au directeur général des élections en vertu du présent article;
- b) la déclaration est conforme au paragraphe (2) selon l'avis du directeur général des élections donné conformément au présent article;
- c) le parti dont le chef a remis la déclaration au directeur général des élections forme le gouvernement après les élections.

Exception, specified circumstances

5. (1) A referendum is not required for the purposes of section 2 if, in the opinion of the Minister of Finance, any of the following circumstances exists:

5. (1) Un référendum n'est pas requis pour l'application de l'article 2 si, de l'avis du ministre des Finances, survient l'un ou l'autre des faits suivants :

Exception : faits précisés

1. The increase or the new tax is not designed to generate a net increase in the total amount of provincial revenues and revenue raised for school purposes under the *Education Act*.
2. The increase or the new tax is a response to changes in federal tax laws and is necessary to maintain provincial revenues.
3. The increase or the new tax is required to effect a restructuring of tax authority between the federal government and one or more provincial governments or between the Province and one or more municipalities or school boards.
4. The increase or the new tax is required as a result of the reorganization or restructuring of one or more Crown agencies.

1. L'augmentation ou le nouvel impôt ne vise pas à entraîner une augmentation nette de la somme des recettes provinciales et des recettes recueillies aux fins scolaires aux termes de la *Loi sur l'éducation*.
2. L'augmentation ou le nouvel impôt découle de la modification des lois fiscales fédérales et est nécessaire pour maintenir les recettes provinciales.
3. L'augmentation ou le nouvel impôt est nécessaire pour mettre en œuvre un réaménagement des pouvoirs d'imposition entre le gouvernement fédéral et un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou entre la province et une ou plusieurs municipalités ou un ou plusieurs conseils scolaires.
4. L'augmentation ou le nouvel impôt est nécessaire par suite de la réorganisation ou de la restructuration d'un ou de plusieurs organismes de la Couronne.

Public notice

(2) If no referendum is required by virtue of subsection (1), the Minister shall prepare a statement indicating that, in his or her opinion, a specified circumstance listed in subsection (1) exists and shall lay the statement before the

(2) Si aucun référendum n'est requis en raison du paragraphe (1), le ministre prépare une déclaration portant que, à son avis, un fait précisé mentionné au paragraphe (1) est survenu et il la dépose devant l'Assemblée ou la remet

avis publics

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

Assembly or give it to the Clerk of the Assembly before the applicable bill is introduced in the Assembly or the applicable regulation or requisition is made.

au greffier de celle-ci avant le dépôt du projet de loi applicable devant elle, avant la prise du règlement applicable ou avant la présentation de la demande applicable.

Effect of statement

(3) The Minister's statement is, for all purposes, conclusive evidence of the matters addressed in it.

(3) La déclaration du ministre constitue, à toutes fins, une preuve concluante des questions qui y sont traitées.

Effet de la déclaration

Review

(4) The Minister's statement is not reviewable by any court or tribunal.

(4) Aucun tribunal judiciaire ou autre ne peut réviser la déclaration du ministre.

Révision

THE REFERENDUM QUESTION AND THE EFFECT OF A REFERENDUM

LA QUESTION RÉFÉRENDAIRE ET L'EFFET D'UN REFERENDUM

Criteria for referendum question

6. (1) A referendum question must be clear, concise and impartial in its wording and must be capable of being answered in the affirmative or the negative.

6. (1) La question référendaire est libellée de façon claire, concise et impartiale et se prête à une réponse par l'affirmative ou par la négative.

Critères de la question référendaire

Same, increase or new tax

(2) A referendum question may refer to a proposed increase in a tax rate or to a proposed new tax in general terms or may propose a specific increase or new tax.

(2) La question référendaire peut évoquer, en termes généraux, un projet d'augmentation d'un taux d'imposition ou de création d'un nouvel impôt ou proposer une augmentation ou un nouvel impôt donné.

Idem : augmentation ou nouvel impôt

Proposed referendum question

7. (1) The Executive Council shall give a proposed referendum question to the Chief Election Officer for his or her review.

7. (1) Le Conseil exécutif soumet la question référendaire proposée à l'examen du directeur général des élections.

Question référendaire proposée

Results of review

(2) The Chief Election Officer shall advise the Executive Council whether, in his or her opinion, the proposed question complies with subsection 6 (1) and may suggest changes to a proposed question to make it better comply with that subsection.

(2) Le directeur général des élections donne au Conseil exécutif son avis sur la conformité de la question proposée au paragraphe 6 (1) et peut suggérer des modifications pour l'y rendre plus conforme.

Résultats de l'examen

Referendum question

8. (1) The Lieutenant Governor in Council shall determine the wording of a referendum question.

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil choisit le libellé de la question référendaire.

Question référendaire

Same

(2) The wording of a referendum question is not reviewable by any court or tribunal for the purpose of determining whether the question complies with section 6.

(2) Aucun tribunal judiciaire ou autre ne peut réviser le libellé de la question référendaire pour déterminer si elle est conforme à l'article 6.

Idem

Public notice

(3) Before issuing a writ of referendum, the Lieutenant Governor in Council shall give the following documents to the Clerk of the Assembly and shall make them available to the public:

(3) Avant de délivrer un bref référendaire, le lieutenant-gouverneur en conseil remet les documents suivants au greffier de l'Assemblée et les met à la disposition du public :

Avis public

1. A copy of the referendum question.
2. A copy of the proposed question given to the Chief Election Officer and the advice received from the Chief Election Officer about the proposed question.
3. A statement setting out the increase in annual revenues that the Minister of Finance expects to result from any proposed increase or new tax described in the referendum question.

1. Une copie de la question référendaire.
2. Une copie de la question proposée remise au directeur général des élections et l'avis reçu de celui-ci à son propos.
3. Une déclaration qui précise l'augmentation des recettes annuelles que le ministre des Finances attend de toute augmentation ou de tout nouvel impôt visé par la question référendaire.

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*Effect of the
referendum

9. (1) A referendum authorizes the action described in the referendum question if more than 50 per cent of votes cast in the referendum are cast in favour of the action.

9. (1) Le référendum autorise la mesure visée par la question référendaire si plus de 50 pour cent des suffrages exprimés lors du référendum le sont en sa faveur.

Effet du
référendumEffect on
the government
subsequent

(2) A referendum shall not be interpreted to require the Executive Council of a subsequent government formed by another party to increase taxes, establish a new tax or give the authority to tax as described in the referendum question.

(2) Le référendum ne doit pas être interprété comme ayant pour effet d'obliger le Conseil exécutif d'un gouvernement subséquent formé par un autre parti à augmenter les impôts, à créer un nouvel impôt ou à attribuer un pouvoir d'imposition de la manière prévue par la question référendaire.

Effet sur
un gouver-
nement
subséquent

THE REFERENDUM PROCESS

LE PROCESSUS RÉFÉRENDAIRE

Writ of
referendum

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may issue a writ of referendum and shall fix the date of the referendum.

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut délivrer un bref référendaire, auquel cas il fixe la date du référendum.

Bref
référendaire

Date

(2) The date of the referendum must be at least 28 days and not more than 56 days after the day on which the writ is issued, and must fall on a Thursday.

(2) La date du référendum suit d'au moins 28 jours et d'au plus 56 jours le jour de la délivrance du bref et tombe un jeudi.

Date

Duty to
register

11. (1) Every person or entity who wishes to organize a campaign to solicit votes in favour of a particular result or to promote a particular result in a referendum shall apply to the Chief Election Officer for registration as a campaign organizer.

11. (1) La personne ou l'entité qui désire organiser une campagne pour solliciter des suffrages en vue d'un résultat donné ou pour favoriser l'obtention d'un résultat donné lors du référendum demande au directeur général des élections de l'inscrire comme organisateur de campagne.

Obligation
de s'inscrire

Same

(2) Every person or entity who wishes to advertise in order to solicit votes in favour of a particular result or to advertise to promote a particular result in a referendum shall apply to the Chief Election Officer for registration as a campaign organizer.

(2) La personne ou l'entité qui désire faire de la publicité pour solliciter des suffrages en vue d'un résultat donné ou pour favoriser l'obtention d'un résultat donné lors du référendum demande au directeur général des élections de l'inscrire comme organisateur de campagne.

Idem

Exception

(3) A person or entity is not required to apply for registration if the following requirements are met:

(3) La personne ou l'entité n'est pas tenue de demander son inscription si elle satisfait aux exigences suivantes :

Exception

1. The person or entity must not spend more than \$1,000 on the campaign to solicit votes or promote a particular result.
2. The person or entity must not combine his, her or its money with that of another person or entity and then spend it on the campaign to solicit votes or promote a particular result.

1. Elle ne doit pas dépenser plus de 1 000 \$ dans le cadre de la campagne organisée pour solliciter des suffrages ou pour favoriser l'obtention d'un résultat donné.
2. Elle ne doit pas réunir ses fonds à ceux d'une autre personne ou entité puis les dépenser dans le cadre de la campagne organisée pour solliciter des suffrages ou pour favoriser l'obtention d'un résultat donné.

Same

(4) A broadcaster or publisher is not required to apply for registration solely because he, she or it broadcasts or publishes advertisements described in subsection (2) in the ordinary course of business.

(4) Un radiodiffuseur ou un éditeur n'est pas tenu de demander son inscription pour le seul motif qu'il radiodiffuse ou publie des annonces publicitaires visées au paragraphe (2) dans le cours normal de ses activités commerciales.

Idem

Contents of
application

(5) The application must contain such information as the Chief Election Officer requires and must be accompanied by the application fee set by him or her.

(5) La demande comprend les renseignements qu'exige le directeur général des élections et est accompagnée des droits qu'il fixe.

Teneur de
la demande

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

Prerequisite	(6) No application may be made until the applicant has appointed a chief financial officer and an auditor licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(6) L'auteur de la demande nomme un directeur des finances et un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> avant de présenter sa demande.	Condition préalable
Registration	(7) The Chief Election Officer shall register an applicant upon receipt of the application and fee unless the name of the applicant so closely resembles the name of another registered campaign organizer that the two are likely to be confused.	(7) Le directeur général des élections inscrit l'auteur d'une demande à la réception de la demande et des droits sauf si le nom de celui-ci est à tel point semblable à celui d'un autre organisateur de campagne inscrit qu'il est vraisemblable qu'une confusion des deux noms en résulte.	Inscription
Register	(8) The Chief Election Officer shall maintain a register containing the names of all registered campaign organizers and the information set out in their respective applications for registration, as that information may be revised.	(8) Le directeur général des élections tient un registre où sont consignés le nom de tous les organisateurs de campagne inscrits, de même que les renseignements figurant dans leur demande d'inscription respective, tels qu'ils sont révisés, le cas échéant.	Registre
Inspection	(9) The Chief Election Officer shall make the register available for inspection by the public on request.	(9) Le directeur général des élections met, sur demande, le registre à la disposition du public aux fins d'examen.	Examen
Duty to notify	(10) A registered campaign organizer shall notify the Chief Election Officer within a reasonable time if there is any change to the information provided in the application for registration, and the Chief Election Officer shall revise the register accordingly.	(10) L'organisateur de campagne inscrit avise le directeur général des élections dans un délai raisonnable de tout changement des renseignements figurant dans sa demande d'inscription et le directeur révisé le registre en conséquence.	Obligation d'aviser le directeur général des élections
Change of name	(11) If the change relates to the name of the campaign organizer, the Chief Election Officer shall not revise the register if the changed name would so closely resemble the name of another registered campaign organizer that the two are likely to be confused. In those circumstances, the name of the campaign organizer shall not be changed.	(11) Si le changement porte sur le nom de l'organisateur de campagne, le directeur général des élections ne doit pas réviser le registre si le nom modifié serait à tel point semblable à celui d'un autre organisateur de campagne inscrit qu'il est vraisemblable qu'une confusion des deux noms en résulte. Dans ce cas, le nom de l'organisateur de campagne ne doit pas être modifié.	Changement de nom
Prohibition, receiving campaign contributions	12. (1) After a writ of referendum is issued, no person or entity shall accept a contribution to a campaign to solicit votes in favour of a particular result or to promote a particular result in the referendum unless the person or entity is, or is acting on behalf of, a registered campaign organizer.	12. (1) Après la délivrance d'un bref référendaire, aucune personne ni entité ne doit accepter de contribution pour une campagne visant à solliciter des suffrages en vue d'un résultat donné ou à favoriser l'obtention d'un résultat donné lors du référendum à moins d'être un organisateur de campagne inscrit ou d'agir pour le compte d'un tel organisateur.	Interdiction : réception de contributions
Same	(2) After a writ of referendum is issued, no registered campaign organizer shall knowingly accept, directly or indirectly, contributions from an individual who usually resides outside Ontario, a corporation that does not carry on business in Ontario or a trade union that does not engage in activities in Ontario.	(2) Après la délivrance d'un bref référendaire, aucun organisateur de campagne inscrit ne doit sciemment accepter, directement ou indirectement, une contribution d'un particulier qui réside habituellement à l'extérieur de l'Ontario ou d'une personne morale ou d'un syndicat qui n'exerce pas d'activités en Ontario.	Idem
Limit on campaign contributions	13. (1) No person or entity shall contribute more than \$7,500, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> , to one or more cam-	13. (1) Aucune personne ni entité ne doit faire une contribution supérieure au produit de 7 500 \$ et du facteur d'indexation fixé aux termes de l'article 40.1 de la <i>Loi sur le finan-</i>	Plafond des contributions

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

paign organizers who are soliciting votes in favour of the same result or are promoting the same result in a referendum.

cement des élections à un ou à plusieurs organisateurs de campagne qui sollicitent des suffrages en vue du même résultat ou qui cherchent à favoriser l'obtention du même résultat lors d'un référendum.

Campaign
organizers
fund.

(2) If a campaign organizer spends his, her or its own money on a campaign, the money shall be considered to be a contribution.

(2) Est considéré comme une contribution l'argent que l'organisateur de campagne dépense dans le cadre d'une campagne et qui lui est propre.

Fonds d'un
organisateur
de campagne

Records

(3) If a registered campaign organizer (or a person or entity acting on behalf of one) receives contributions from a person or entity that, in the aggregate, exceed \$25 in connection with the same referendum question, the campaign organizer's chief financial officer shall record the contributions and, if the contributions in the aggregate exceed \$100, shall record the person's or entity's name and address.

(3) Si un organisateur de campagne inscrit (ou la personne ou l'entité qui agit pour son compte) reçoit, à l'égard de la même question référendaire, des contributions d'une personne ou d'une entité d'un montant total supérieur à 25 \$, son directeur des finances consigne les contributions reçues et, si leur montant total est supérieur à 100 \$, il consigne les nom et adresse de la personne ou de l'entité.

Contribu-
tions con-
signées

Campaign
advertising
as
contribution

14. (1) In this section,

“campaign advertising” includes printing documents but does not include news reporting.

14. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«publicité liée à la campagne» S'entend en outre de l'impression de documents, mais non des reportages.

Publicité
constituant
une
contribution

Threshold

(2) If a person or entity engages in campaign advertising with the knowledge and consent of a campaign organizer and the aggregate cost of the advertising exceeds \$100, the cost is a contribution to the campaign organizer and is a campaign expense of the campaign organizer.

(2) Si une personne ou une entité fait de la publicité liée à la campagne à la connaissance d'un organisateur de campagne et avec son consentement et que le coût total de la publicité est supérieur à 100 \$, ce coût constitue une contribution faite à l'organisateur, de même qu'une dépense de celui-ci liée à la campagne.

Seuil

Authoriza-
tion

(3) All campaign advertising must indicate the campaign organizer, if any, who has authorized it and the persons or entities sponsoring it.

(3) Toute publicité liée à la campagne indique le nom de l'organisateur de campagne, le cas échéant, qui l'a autorisée et celui des personnes ou des entités qui la parrainent.

Autorisation

Identification

(4) No person or entity shall cause any campaign advertising to be broadcast or published unless he, she or it gives the broadcaster or publisher, in writing, the person's or entity's name and the name of the persons or entities sponsoring the advertising.

(4) Aucune personne ni entité ne doit faire radiodiffuser ou publier de la publicité liée à la campagne sans fournir par écrit au radiodiffuseur ou à l'éditeur son nom et celui des personnes ou des entités qui parrainent la publicité.

Identification

Records

(5) The broadcaster or publisher shall keep the following information for at least two years and shall make it available for inspection by the public on request:

(5) Le radiodiffuseur ou l'éditeur garde pendant au moins deux ans les renseignements suivants, qu'il met, sur demande, à la disposition du public aux fins d'examen :

Dossiers

1. A copy of the campaign advertising.
2. The dates and, if applicable, the times when the advertising was broadcast or published.
3. The names given to the broadcaster or publisher under subsection (4).
4. The amount charged to broadcast or publish the advertising.

1. Une copie de la publicité liée à la campagne.
2. Les dates et, le cas échéant, les heures de radiodiffusion ou de publication de la publicité.
3. Les noms qui lui ont été fournis aux termes du paragraphe (4).
4. La somme exigée pour radiodiffuser ou publier la publicité.

Taxpayer Protection Act, 1999

Loi de 1999 sur la protection des contribuables

	<p>5. The amount that the broadcaster or publisher would ordinarily have charged to broadcast or publish the advertising, if the amount is different from the amount actually charged.</p>	<p>5. La somme qu'il aurait normalement exigée pour radiodiffuser ou publier la publicité, si elle est différente de celle effectivement exigée.</p>	
Period for campaign advertising	<p>15. (1) In this section, "blackout period" means,</p> <p>(a) the period that begins when the writ of referendum is issued and ends on the 22nd day before the day on which the referendum is held, and</p> <p>(b) the day on which the referendum is held, and the preceding day.</p>	<p>15. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«période d'interdiction» S'entend de ce qui suit :</p> <p>a) la période qui commence lors de la délivrance du bref référendaire et qui se termine le 22^e jour précédant le jour du référendum;</p> <p>b) le jour du référendum et la veille.</p>	Période de diffusion de la publicité liée à la campagne
Same	<p>(2) No person or entity shall arrange for or consent to campaign advertising that appears during the blackout period.</p>	<p>(2) Aucune personne ni entité ne doit prendre de dispositions en vue de la diffusion d'une publicité liée à la campagne pendant la période d'interdiction ni consentir à cette diffusion.</p>	Idem
Same	<p>(3) No broadcaster or publisher shall allow campaign advertising to appear during the blackout period.</p>	<p>(3) Aucun radiodiffuseur ni éditeur ne doit permettre la diffusion d'une publicité liée à la campagne pendant la période d'interdiction.</p>	Idem
Exceptions	<p>(4) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following:</p> <p>1. The publication of campaign advertising on the day on which the referendum is held or the preceding day in a newspaper that is published once a week or less often and whose regular day of publication falls on that day.</p> <p>2. A campaign advertisement on the Internet or in a similar electronic medium, if it is posted before and not altered during the blackout period.</p> <p>3. A campaign advertisement in the form of a poster or billboard, if it is posted before and not altered during the blackout period.</p>	<p>(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire ce qui suit :</p> <p>1. La publication d'une publicité liée à la campagne, le jour du référendum ou la veille, dans un journal qui est publié une fois par semaine ou moins souvent et dont le jour régulier de publication tombe ce jour-là.</p> <p>2. Une annonce publicitaire liée à la campagne qui paraît sur l'Internet ou dans un média électronique semblable, si elle y est affichée avant la période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant cette période.</p> <p>3. Une annonce publicitaire liée à la campagne sous forme d'affiche ou de panneau, si elle est affichée avant la période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant cette période.</p>	Exceptions
Exceptions subject to guidelines	<p>(5) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to the following activities if they are done in accordance with the guidelines of the Chief Election Officer:</p> <p>1. Advertising public meetings.</p> <p>2. Announcing the location of a registered campaign organizer's headquarters.</p> <p>3. Advertising for volunteer campaign workers.</p> <p>4. Announcing services to be provided by a registered campaign organizer in con-</p>	<p>(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des activités suivantes si elles sont exercées conformément aux lignes directrices du directeur général des élections :</p> <p>1. L'annonce d'assemblées publiques.</p> <p>2. L'annonce de l'emplacement du bureau central d'un organisateur de campagne inscrit.</p> <p>3. L'annonce visant à solliciter des travailleurs bénévoles pour la campagne.</p> <p>4. L'annonce des services qu'offrira un organisateur de campagne inscrit en ce</p>	Exceptions assujetties aux lignes directrices

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

nection with enumeration and the revision of lists of voters.

5. Announcing services to be provided by a registered campaign organizer on the day the referendum is held.

Limit on
campaign
expenses

16. (1) Subject to subsection (2), no campaign organizer (or a person or entity acting on behalf of one) shall incur campaign expenses in an electoral district that exceed the amount that is the aggregate of \$0.60, multiplied by the indexation factor described in subsection (3), for each of the eligible voters in the electoral district (as certified by the Chief Election Officer).

Same

(2) In such northern electoral districts as may be prescribed, the amount calculated under subsection (1) is increased by \$7,000, multiplied by the indexation factor described in subsection (3).

Indexation

(3) The indexation factor is the factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act*.

Regulation

(4) The Lieutenant Governor in Council may by regulation prescribe northern electoral districts for the purposes of subsection (2).

Financial
report

17. The chief financial officer for a registered campaign organizer shall file the following documents with the Chief Election Officer within six months after the referendum is held:

1. The campaign organizer's financial statements with respect to the referendum campaign.
2. The information required by subsection 13 (3) in connection with the campaign.
3. The auditor's report on the financial statements and on the information required by subsection 13 (3).

Application
of *Election
Finance Act*

18. (1) The *Election Finances Act* applies, with necessary modifications including the modifications set out in this Act, in respect of a referendum campaign unless the context requires otherwise.

Definition

(2) For the purposes of this Act, "person", in the *Election Finances Act*, shall be deemed to include a corporation and a trade union.

qui a trait au recensement et à la révision des listes électorales.

5. L'annonce des services qu'offrira le jour du référendum un organisateur de campagne inscrit.

Plafond des
dépenses
liées à la
campagne

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun organisateur de campagne ni aucune personne ou entité agissant pour son compte ne doit engager, dans une circonscription électorale, des dépenses liées à la campagne qui soient supérieures au total du produit de 0,60 \$ et du facteur d'indexation visé au paragraphe (3), pour chacune des personnes qui ont le droit de voter dans la circonscription électorale selon l'attestation du directeur général des élections.

Idem

(2) Dans les circonscriptions électorales du Nord qui sont prescrites, la somme calculée aux termes du paragraphe (1) est majorée du produit de 7 000 \$ et du facteur d'indexation visé au paragraphe (3).

Indexation

(3) Le facteur d'indexation correspond au facteur fixé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonscriptions électorales du Nord pour l'application du paragraphe (2).

Rapport
financier

17. Le directeur des finances d'un organisateur de campagne inscrit dépose les documents suivants auprès du directeur général des élections dans les six mois qui suivent le référendum :

1. Les états financiers de l'organisateur de campagne relatifs à la campagne référendaire.
2. Les renseignements qu'exige le paragraphe 13 (3) relativement à la campagne.
3. Le rapport du vérificateur sur les états financiers et sur les renseignements qu'exige le paragraphe 13 (3).

Application
de la *Loi sur
le finance-
ment des
élections*

18. (1) À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la *Loi sur le financement des élections* s'applique, avec les adaptations nécessaires, y compris les modifications énoncées dans la présente loi, à l'égard des campagnes référendaires.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique pour l'application de la présente loi.

«personne» Dans la *Loi sur le financement des élections*, ce terme est réputé s'entendre en outre d'une personne morale et d'un syndicat.

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*Application
of *Election*
Act

19. The *Election Act* applies, with necessary modifications including the modifications set out in this Act, in respect of a referendum unless the context requires otherwise.

19. À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la *Loi électorale* s'applique, avec les adaptations nécessaires, y compris les modifications énoncées dans la présente loi, à l'égard des référendums.

Application
de la *Loi*
*électorale*Costs of
referendum

20. The costs of the Chief Election Officer that are associated with a referendum under this Act shall be paid from the Consolidated Revenue Fund.

20. Les frais que le directeur général des élections engage dans le cadre d'un référendum visé par la présente loi sont payés sur le Trésor.

Frais du
référendum

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offences

21. (1) Every person or entity who contravenes or fails to comply with any of the following provisions is guilty of an offence:

21. (1) Est coupable d'une infraction la personne ou l'entité qui contrevient ou ne se conforme pas à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

Infractions

1. Subsection 11 (1) or (2) (registration, campaign organizer).
2. Subsection 12 (1) or (2) (receiving campaign contributions).
3. Subsection 13 (1) (limit on campaign contributions).
4. Subsection 14 (4) (restriction on campaign advertising).
5. Subsection 15 (2) or (3) (period for campaign advertising).
6. Section 17 (financial report re campaign).

1. Le paragraphe 11 (1) ou (2) (inscription de l'organisateur de campagne).
2. Le paragraphe 12 (1) ou (2) (réception de contributions).
3. Le paragraphe 13 (1) (plafond des contributions).
4. Le paragraphe 14 (4) (restriction concernant la publicité liée à la campagne).
5. Le paragraphe 15 (2) ou (3) (période de diffusion de la publicité liée à la campagne).
6. L'article 17 (rapport financier sur la campagne).

Same

(2) If a chief financial officer fails to comply with section 17, his or her registered campaign organizer is guilty of an offence, whether or not the chief financial officer has been prosecuted or convicted for the failure to comply.

(2) L'organisateur de campagne inscrit du directeur des finances qui ne se conforme pas à l'article 17 est coupable d'une infraction, que le directeur des finances ait ou non été poursuivi ou déclaré coupable pour ne pas s'être conformé à cet article.

Idem

Penalty

(3) Upon conviction of an offence, an individual is liable to a fine of not more than \$25,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine

Same

(4) Upon conviction of an offence, a corporation, trade union or other entity is liable to a fine of not more than \$100,000.

(4) La personne morale, le syndicat ou l'autre entité qui est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 100 000 \$.

Idem

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Election Act

22. Clause 114 (1.1) (b) of the *Election Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 48, is amended by adding "and the *Taxpayer Protection Act, 1999*" at the end.

22. L'alinéa 114 (1.1) b) de la *Loi électorale*, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «et de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

Loi
*électorale**Election*
Finances
Act

23. (1) Subsection 2 (1) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding the following clause:

23. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Loi sur le
financement
des élections

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

(a) (1) assist campaign organizers under the *Taxpayer Protection Act, 1999* in the preparation of returns required under that Act.

(2) Clause 2 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding "and the *Taxpayer Protection Act, 1999*" at the end.

(3) Clause 2 (1) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding "or sections 7 to 13 of the *Taxpayer Protection Act, 1999*" at the end.

(4) Clause 2 (1) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding "or the *Taxpayer Protection Act, 1999*" at the end.

(5) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding the following clause:

(j.1) provide such guidelines for the proper administration of the *Taxpayer Protection Act, 1999* as he or she considers necessary for the guidance of campaign organizers and any of their officers.

(6) Clause 2 (1) (k) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by striking out "clause (j)" in the second line and substituting "clauses (j) and (j.1)".

(7) Subsection 2 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by inserting "and the *Taxpayer Protection Act, 1999*" after "this Act" in the third line.

(8) Section 3 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by inserting "or the *Taxpayer Protection Act, 1999*" after "this Act" in the second line.

(9) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 53, is further amended by inserting "or the *Taxpayer Protection Act, 1999*" after "this Act" in the second line.

(10) Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 54, is amended by adding the following subsection:

a) (1) aide les organisateurs de campagne au sens de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* à rédiger les rapports exigés aux termes de cette loi.

(2) L'alinéa 2 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «et de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

(3) L'alinéa 2 (1) g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou aux articles 7 à 13 de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

(4) L'alinéa 2 (1) i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

(5) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

j.1) établit, à l'intention des organisateurs de campagne et de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*.

(6) L'alinéa 2 (1) k) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «des alinéas j) et j.1)» à «de l'alinéa j)» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «et la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

(8) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*» après «la présente loi» à la deuxième ligne.

(9) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par insertion de «ou de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*» après «la présente loi» à la deuxième ligne.

(10) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 54 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

Same

(1.1) If information with respect to the affairs of a registered campaign organizer under the *Taxpayer Protection Act, 1999* is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under that Act, he or she may request the information and the campaign organizer shall provide it.

(11) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 55, is amended by inserting "and the *Taxpayer Protection Act, 1999*" after "this Act" in the third line.

SHORT TITLE

Short title

24. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Taxpayer Protection Act, 1999*.

Idem

(1.1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un organisateur de campagne inscrit au sens de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de cette loi, ce dernier peut les demander et l'organisateur de campagne doit les lui communiquer.

(11) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «et la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*» après «la présente loi» à la troisième ligne.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*.

Balanced Budget Act, 1999

Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire

SCHEDULE B
BALANCED BUDGET ACT, 1999ANNEXE B
LOI DE 1999 SUR L'EQUILIBRE
BUDGETAIRE

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“designated tax statute” means any of the following statutes:

1. *Corporations Tax Act*.
2. *Education Act*.
3. *Employer Health Tax Act*.
4. *Fuel Tax Act*.
5. *Gasoline Tax Act*.
6. *Income Tax Act*.
7. *Provincial Land Tax Act*.
8. *Retail Sales Tax Act*; (“loi fiscale désignée”)

“expenditures” means, for a fiscal year of the Province, the expenditures shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year. (“dépenses”)

“revenues” means, for a fiscal year of the Province, the revenues shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year. (“recettes”)

Deficit

(2) For the purposes of this Act, the Province has a deficit in a fiscal year if “A” is greater than “B”,

where:

“A” is the amount of the expenditures for the year less the sum of,

- (a) any expenditure described in paragraph 1 or 2 of subsection 2 (2) in the year; and
- (b) the amount, if any, by which the revenues in the year have declined since the previous fiscal year for a reason other than a reduction in a tax rate under a designated tax statute, if the decline is at least 5 per cent of the previous year's revenues, and

“B” is the sum of the revenues and the accumulated net surplus, if any, for the year.

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dépenses» À l'égard d'un exercice de la province, les dépenses qui figurent dans ses états financiers tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («expenditures»)

«loi fiscale désignée» L'une ou l'autre des lois suivantes :

1. La *Loi sur l'imposition des corporations*.
2. La *Loi sur l'éducation*.
3. La *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*.
4. La *Loi de la taxe sur les carburants*.
5. La *Loi de la taxe sur l'essence*.
6. La *Loi de l'impôt sur le revenu*.
7. La *Loi sur l'impôt foncier provincial*.
8. La *Loi sur la taxe de vente au détail*. («designated tax statute»)

«recettes» À l'égard d'un exercice de la province, les recettes qui figurent dans ses états financiers tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («revenues»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la province a un déficit au cours d'un exercice si «A» est supérieur à «B», où :

Déficit

«A» représente les dépenses de l'exercice, déduction faite du total des sommes suivantes :

- a) les dépenses de l'exercice visées à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 2 (2);
- b) la diminution éventuelle des recettes de l'exercice par rapport à celles de l'exercice précédent pour une raison autre que la réduction d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée, si elle correspond à au moins 5 pour cent des recettes de l'exercice précédent;

«B» représente le total des recettes et de l'excédent net accumulé éventuel de l'exercice.

*Balanced Budget Act, 1999**Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire*Accumulated
net surplus

(3) The amount of the accumulated net surplus for a fiscal year is the amount by which the sum of the revenues for the previous three fiscal years exceeds the sum of the expenditures for the previous three fiscal years.

(3) L'excédent net accumulé de l'exercice correspond à l'excédent du total des recettes des trois exercices précédents sur le total des dépenses de la même période.

Excédent net
accumuléSame,
2001-2
fiscal year

(4) Despite subsection (3), the amount of the accumulated net surplus for the fiscal year beginning on April 1, 2001 is the amount by which the revenues for the previous fiscal year exceeds the expenditures for the previous fiscal year.

(4) Malgré le paragraphe (3), l'excédent net accumulé de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 2001 correspond à l'excédent des recettes de l'exercice précédent sur les dépenses de la même période.

Idem :
exercice
2001-2002Same,
2002-3
fiscal year

(5) Despite subsection (3), the amount of the accumulated net surplus for the fiscal year beginning on April 1, 2002 is the amount by which the sum of the revenues for the previous two fiscal years exceeds the sum of the expenditures for the previous two fiscal years.

(5) Malgré le paragraphe (3), l'excédent net accumulé de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 2002 correspond à l'excédent du total des recettes des deux exercices précédents sur le total des dépenses de la même période.

Idem :
exercice
2002-2003

BALANCED BUDGET

ÉQUILIBRE BUDGÉTAIRE

Requirement
for balanced
budget

2. (1) For each fiscal year beginning on or after April 1, 2001, the Executive Council shall plan for a balanced budget (in which the expenditures of the Province for a fiscal year do not exceed the sum of the revenues and the accumulated net surplus for the year) and the Minister of Finance shall present a balanced budget.

2. (1) Pour chaque exercice qui commence le 1^{er} avril 2001 ou après cette date, le Conseil exécutif prévoit un budget équilibré (dans lequel les dépenses d'un exercice de la province ne sont pas supérieures au total des recettes et de l'excédent net accumulé de l'exercice) et le ministre des Finances présente un tel budget.

Budget
équilibré
obligatoire

Exceptions

(2) The expenditures may exceed the level described in subsection (1) to the extent that, in the opinion of the Minister of Finance, one or more of the following occurs:

(2) Les dépenses peuvent être supérieures au niveau visé au paragraphe (1) dans la mesure où, de l'avis du ministre des Finances, survient un ou plusieurs des faits suivants :

Exceptions

1. An expenditure is required in the fiscal year because of a natural or other disaster in Ontario that could not have been anticipated and that affects the Province or a region of the Province in a manner that is of urgent public concern.
2. An expenditure is required in the fiscal year because Canada is at war or is under apprehension of war.
3. Revenues have declined since the previous fiscal year, for a reason other than a reduction in a tax rate under a designated tax statute. However, this paragraph applies only if the decline is at least 5 per cent of the previous year's revenues.

1. Des dépenses doivent être engagées au cours de l'exercice parce qu'il s'est produit en Ontario une catastrophe naturelle ou autre qui était imprévisible et qui touche la province ou une région de celle-ci d'une manière qui constitue une question urgente d'intérêt public.
2. Des dépenses doivent être engagées au cours de l'exercice parce que le Canada est en état de guerre, réelle ou appréhendée.
3. Les recettes ont diminué par rapport à celles de l'exercice précédent pour une raison autre que la réduction d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée. Toutefois, la présente disposition ne s'applique que si la diminution correspond à au moins 5 pour cent des recettes de l'exercice précédent.

Public
notice

(3) If, in the opinion of the Minister of Finance, there is an occurrence described in subsection (2) in a fiscal year, the Minister shall prepare a statement to that effect and

(3) Si, à son avis, un fait visé au paragraphe (2) survient au cours d'un exercice, le ministre des Finances prépare une déclaration à cet effet et la dépose devant l'Assemblée dans les

Avis public

*Balanced Budget Act, 1999**Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire*

shall lay the statement before the Assembly not later than 30 days after the Public Accounts for the year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

(4) A change in the accounting policies or practices governing the Public Accounts that is adopted after the beginning of a fiscal year shall not be considered in determining whether any deficit exists in that fiscal year.

3. (1) This section applies if the Province has a deficit.

(2) The salary of each member of the Executive Council shall be reduced in accordance with subsection (3) if the deficit for a fiscal year (the "first year") is greater than 1 per cent of the revenues for the year, and if there was no deficit in the preceding fiscal year.

(3) In the circumstances described in subsection (2), the salary is reduced by 25 per cent for a period of 12 months beginning on the thirty-first day after the Public Accounts that show the deficit for the first year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

(4) The salary of each member of the Executive Council shall be reduced in accordance with subsection (5),

- (a) if the deficit for a fiscal year (the "first year") is less than or equal to 1 per cent of the revenues for the year, and if there was no deficit in the fiscal year preceding the first year; and
- (b) if, in the following fiscal year (the "second year"), there is no deficit but the revenues do not exceed the expenditures by at least the amount of the deficit in the first year.

(5) In the circumstances described in subsection (4), the salary is reduced by 25 per cent for a period of 12 months beginning on the thirty-first day after the Public Accounts for the second year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

(6) In either of the following circumstances, the salary of each member of the Executive Council shall be reduced by 50 per cent for the period specified in subsection (7):

30 jours qui suivent la remise des comptes publics de l'exercice au greffier de l'Assemblée ou leur dépôt devant celle-ci, selon le premier en date de ces événements.

(4) La modification des conventions ou méthodes comptables régissant les comptes publics qui est adoptée après le début d'un exercice ne doit pas être prise en compte pour déterminer si cet exercice est déficitaire.

3. (1) Le présent article s'applique si la province a un déficit.

(2) Le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit conformément au paragraphe (3) si le déficit d'un exercice (le «premier exercice») est supérieur à 1 pour cent des recettes de l'exercice et que l'exercice précédent n'était pas déficitaire.

(3) Dans les circonstances visées au paragraphe (2), le traitement est réduit de 25 pour cent pour une période de 12 mois à compter du trente et unième jour qui suit la remise des comptes publics qui font état du déficit du premier exercice au greffier de l'Assemblée ou leur dépôt devant celle-ci, selon le premier en date de ces événements.

(4) Le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit conformément au paragraphe (5) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le déficit d'un exercice (le «premier exercice») est inférieur ou égal à 1 pour cent des recettes de l'exercice et l'exercice qui précède le premier exercice n'était pas déficitaire;
- b) l'exercice suivant (le «deuxième exercice») n'est pas déficitaire, mais ses recettes ne sont pas supérieures aux dépenses dans une mesure correspondant au moins au déficit du premier exercice.

(5) Dans les circonstances visées au paragraphe (4), le traitement est réduit de 25 pour cent pour une période de 12 mois à compter du trente et unième jour qui suit la remise des comptes publics du deuxième exercice au greffier de l'Assemblée ou leur dépôt devant celle-ci, selon le premier en date de ces événements.

(6) Dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit de 50 pour cent pour la période précisée au paragraphe (7) :

Modification des conventions comptables

Réduction du traitement des membres du conseil exécutif

Réduction immédiate du traitement

Idem : montant et durée

Réduction de traitement différée

Idem : montant et durée

Réduction à l'égard d'un déficit subséquent

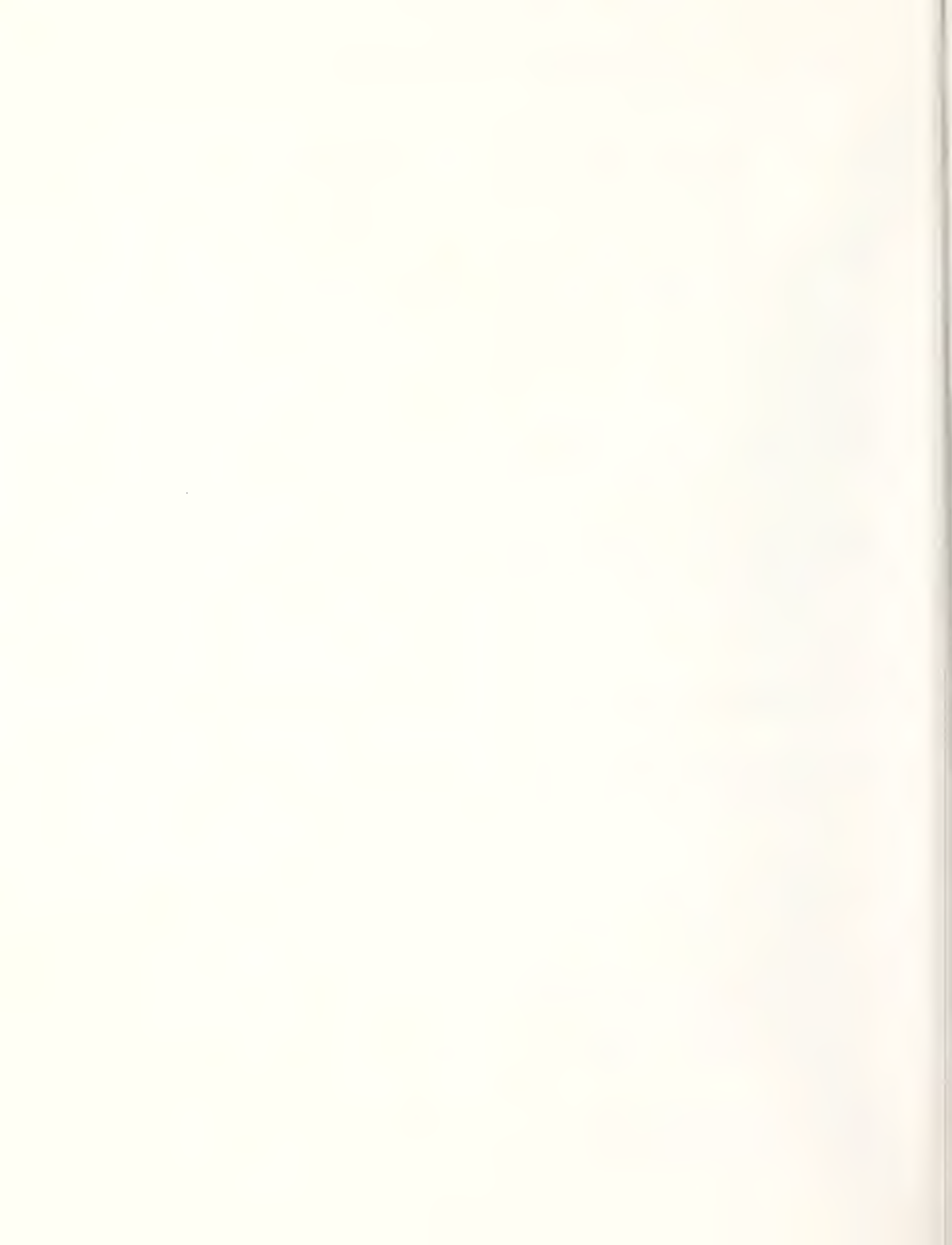
*Balanced Budget Act, 1999**Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire*

	<p>1. If there is a deficit in the fiscal year (the "second year") following the first year described in subsection (2).</p> <p>2. If there is a deficit in the second year described in subsection (4).</p>	<p>1. L'exercice (le «deuxième exercice») qui suit le premier exercice visé au paragraphe (2) est déficitaire.</p> <p>2. Le deuxième exercice visé au paragraphe (4) est déficitaire.</p>	
Same, duration	(7) The salary is reduced for a period of 12 months beginning on the thirty-first day after the Public Accounts for the second year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.	(7) Le traitement est réduit pour une période de 12 mois à compter du 31 ^e jour qui suit la remise des comptes publics du deuxième exercice au greffier de l'Assemblée ou leur dépôt devant celle-ci, selon le premier en date de ces événements.	Idem : durée
Same	(8) Subsection (7) applies, with necessary modifications, with respect to each consecutive fiscal year in which there is a deficit after the second year.	(8) Le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de chaque exercice déficitaire consécutif qui suit le deuxième exercice.	Idem
Exception, change in government	(9) If the party that forms the government is replaced, the fiscal year in which the new government takes office shall be deemed, for the purposes of this section, to be a year in which there is no deficit. Subsection (4) does not apply until the following fiscal year.	(9) Si le parti qui forme le gouvernement est remplacé, l'exercice pendant lequel le nouveau gouvernement prend le pouvoir est réputé non déficitaire pour l'application du présent article. Le paragraphe (4) ne s'applique pas avant l'exercice suivant.	Exception : nouveau gouvernement
Ontario Opportunities Fund	(10) The Minister of Finance shall pay into the Ontario Opportunities Fund (established under the <i>Financial Administration Act</i>) an amount equal to the salary reductions required by this section.	(10) Le ministre des Finances verse une somme égale aux réductions de traitement exigées par le présent article dans le Fonds ontarien d'initiative ouvert aux termes de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Fonds ontarien d'initiative
Definition	<p>(11) In this section,</p> <p>"salary" means the salary payable to a member of the Executive Council under section 3 of the <i>Executive Council Act</i>.</p>	<p>(11) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«traitement» Le traitement payable à un membre du Conseil exécutif aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i>.</p>	Définition

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	4. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Balanced Budget Act, 1999</i> .	4. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire</i> .	Titre abrégé
-------------	--	--	--------------



CHAPTER 8

An Act to promote safety in Ontario by prohibiting aggressive solicitation, solicitation of persons in certain places and disposal of dangerous things in certain places, and to amend the Highway Traffic Act to regulate certain activities on roadways

Assented to December 14, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In sections 2 and 3,

“solicit” means to request, in person, the immediate provision of money or another thing of value, regardless of whether consideration is offered or provided in return, using the spoken, written or printed word, a gesture or other means.

Definition

2. (1) In this section,

“aggressive manner” means a manner that is likely to cause a reasonable person to be concerned for his or her safety or security.

Solicitation in aggressive manner prohibited

(2) No person shall solicit in an aggressive manner.

Examples

(3) Without limiting subsection (1) or (2), a person who engages in one or more of the following activities shall be deemed to be soliciting in an aggressive manner for the purpose of this section:

1. Threatening the person solicited with physical harm, by word, gesture or other means, during the solicitation or after the person solicited responds or fails to respond to the solicitation.
2. Obstructing the path of the person solicited during the solicitation or after the person solicited responds or fails to respond to the solicitation.
3. Using abusive language during the solicitation or after the person solicited

CHAPITRE 8

Loi visant à promouvoir la sécurité en Ontario en interdisant la sollicitation agressive, la sollicitation de personnes dans certains lieux et le rejet de choses dangereuses dans certains lieux, et modifiant le Code de la route afin de réglementer certaines activités sur la chaussée

Sanctionnée le 14 décembre 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition qui suit s'applique aux articles 2 et 3.

Définition

«faire de la sollicitation» Demander en personne la fourniture immédiate d'argent ou d'une autre chose de valeur, qu'une contrepartie soit offerte ou fournie en retour ou non, verbalement, au moyen de mots écrits ou imprimés, par des gestes ou autrement. Le terme «solliciter» a un sens correspondant.

2. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«agressive» Qui inquiétera vraisemblablement une personne raisonnable quant à sa sécurité.

(2) Nul ne doit faire de la sollicitation agressive.

Interdiction de faire de la sollicitation agressive

(3) Sans préjudice de la portée du paragraphe (1) ou (2), la personne qui se livre à une ou plusieurs des activités suivantes est réputée faire de la sollicitation agressive pour l'application du présent article :

Exemples

1. Par des mots, des gestes ou autrement, menacer la personne sollicitée de lui faire mal, pendant la sollicitation ou après qu'elle a répondu ou n'a pas répondu à la sollicitation.
2. Bloquer le passage à la personne sollicitée pendant la sollicitation ou après qu'elle a répondu ou n'a pas répondu à la sollicitation.
3. Proférer des paroles injurieuses pendant la sollicitation ou après que la

responds or fails to respond to the solicitation.

4. Proceeding behind, alongside or ahead of the person solicited during the solicitation or after the person solicited responds or fails to respond to the solicitation.
5. Soliciting while intoxicated by alcohol or drugs.
6. Continuing to solicit a person in a persistent manner after the person has responded negatively to the solicitation.

Definitions

3. (1) In this section,

“public transit vehicle” means a vehicle operated by, for or on behalf of the Government of Ontario, a municipality in Ontario, including a regional and district municipality and the County of Oxford, or a transit commission or authority in Ontario, as part of a regular passenger transportation service; (“véhicule de transport en commun”)

“roadway” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“chaussée”)

“vehicle” includes automobile, motorcycle, van, truck, trailer, bus, mobile home, traction engine, farm tractor, road-building machine, bicycle, motor-assisted bicycle, motorized snow vehicle, streetcar and any other vehicle drawn, propelled or driven by any kind of power, including muscular power. (“véhicule”)

Solicitation of captive audience prohibited

(2) No person shall,

- (a) solicit a person who is using, waiting to use, or departing from an automated teller machine;
- (b) solicit a person who is using or waiting to use a pay telephone or a public toilet facility;
- (c) solicit a person who is waiting at a taxi stand or a public transit stop;
- (d) solicit a person who is in or on a public transit vehicle;
- (e) solicit a person who is in the process of getting in, out of, on or off a vehicle or who is in a parking lot; or

personne sollicitée a répondu ou n'a pas répondu à la sollicitation.

4. Suivre, côtoyer ou devancer la personne sollicitée pendant la sollicitation ou après qu'elle a répondu ou n'a pas répondu à la sollicitation.
5. Faire de la sollicitation tout en étant sous l'effet de l'alcool ou de la drogue.
6. Continuer de solliciter une personne d'une façon persistante après qu'elle a répondu par la négative à la sollicitation.

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«chaussée» S'entend au sens du *Code de la route*. («roadway»)

«véhicule» S'entend notamment d'une automobile, d'une motocyclette, d'une camionnette, d'un camion, d'une roulotte, d'une remorque, d'un autobus, d'une maison mobile, d'un tracteur même agricole, d'une machine à construire des routes, d'une bicyclette, d'un cyclomoteur, d'une motoneige, d'un tramway et de tout autre véhicule tracté, mû ou conduit au moyen d'une puissance quelconque, y compris la force musculaire. («vehicle»)

«véhicule de transport en commun» Véhicule exploité par le gouvernement de l'Ontario, une municipalité de l'Ontario, notamment une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, ou une commission ou régie de transports en commun en Ontario, pour ceux-ci ou en leur nom, dans le cadre d'un service régulier de transport de passagers. («public transit vehicle»)

(2) Nul ne doit :

- a) solliciter une personne qui utilise, attend pour utiliser ou quitte un guichet automatique bancaire;
- b) solliciter une personne qui utilise ou attend pour utiliser un téléphone public ou des toilettes publiques;
- c) solliciter une personne qui attend à une station de taxi ou à un arrêt de transport en commun;
- d) solliciter une personne qui se trouve à bord d'un véhicule de transport en commun;
- e) solliciter une personne qui est en train de monter à bord d'un véhicule ou d'en descendre ou qui se trouve dans un parc de stationnement;

Interdiction de solliciter une personne retenue

	(f) while on a roadway, solicit a person who is in or on a stopped, standing or parked vehicle.	f) solliciter sur la chaussée une personne qui se trouve à bord d'un véhicule arrêté, immobilisé ou stationné.	
Definition	4. (1) In this section, "outdoor public place" means, (a) a place outdoors to which the public is ordinarily invited or permitted access and, for greater certainty, includes but is not limited to a sidewalk, street, parking lot, swimming pool, beach, conservation area, park and playground, and (b) school grounds.	4. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «lieu public extérieur» S'entend de ce qui suit : a) un lieu extérieur auquel le public est ordinairement invité ou auquel l'accès lui est ordinairement permis, étant entendu que la présente définition comprend notamment les trottoirs, les rues, les parcs de stationnement, les piscines, les plages, les zones de protection de la nature, les parcs et les terrains de jeu; b) les terrains d'écoles.	Définition
Disposal of certain dangerous things prohibited	(2) No person shall dispose of any of the following things in an outdoor public place: 1. A used condom. 2. A new or used hypodermic needle or syringe. 3. Broken glass.	(2) Nul ne doit jeter l'une ou l'autre des choses suivantes dans un lieu public extérieur : 1. Un condom usagé. 2. Une aiguille ou seringue hypodermique neuve ou usagée. 3. Du verre cassé.	Interdiction de jeter certaines choses dangereuses
Detence	(3) It is a defence to a charge under subsection (2) for the person who disposed of the condom, the needle or syringe or the broken glass to establish that he or she took reasonable precautions to dispose of it in a manner that would not endanger the health or safety of any person.	(3) Constitue un moyen de défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (2) pour la personne qui a jeté le condom, l'aiguille, la seringue ou le verre cassé le fait d'établir qu'elle a pris des précautions raisonnables pour s'en débarrasser d'une manière qui ne mette pas en danger la santé ou la sécurité de quiconque.	Défense
Offence	5. (1) Every person who contravenes section 2, 3 or 4 is guilty of an offence and is liable, (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$500; and (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	5. (1) Quiconque contrevient à l'article 2, 3 ou 4 est coupable d'une infraction et passible : a) d'une amende maximale de 500 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité; b) d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente	Infraction
Subsequent conviction	(2) For the purpose of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1), (a) a conviction of the person of a contravention of section 2 is a subsequent conviction only if the person has previously been convicted of a contravention of section 2 or 3;	(2) Afin de déterminer la peine dont est passible une personne aux termes du paragraphe (1) : a) la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une contravention à l'article 2 ne constitue une déclaration de culpabilité subséquente que si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une contravention à l'article 2 ou 3;	Déclaration de culpabilité subséquente

- (b) a conviction of the person of a contravention of section 3 is a subsequent conviction only if the person has previously been convicted of a contravention of section 2 or 3; and
- (c) a conviction of the person of a contravention of section 4 is a subsequent conviction only if the person has previously been convicted of a contravention of section 4.

Arrest
without
warrant

6. A police officer who believes on reasonable and probable grounds that a person has contravened section 2, 3 or 4 may arrest the person without warrant if,

- (a) before the alleged contravention of section 2, 3 or 4, the police officer directed the person not to engage in activity that contravenes that section; or
- (b) the police officer believes on reasonable and probable grounds that it is necessary to arrest the person without warrant in order to establish the identity of the person or to prevent the person from continuing or repeating the contravention.

Amendment
of Highway
Traffic Act

7. (1) Section 177 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Soliciting
ride
prohibited

177. (1) No person, while on the roadway, shall solicit a ride from the driver of a motor vehicle other than a public passenger conveyance.

Stopping or
approaching
vehicle
prohibited

(2) No person, while on the roadway, shall stop, attempt to stop or approach a motor vehicle for the purpose of offering, selling or providing any commodity or service to the driver or any other person in the motor vehicle.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the offer, sale or provision of towing or repair services or any other commodity or service, in an emergency

Fine for
contraven-
tion of
subs. (2)

(4) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$500; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

- b) la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une contravention à l'article 3 ne constitue une déclaration de culpabilité subséquente que si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une contravention à l'article 2 ou 3;
- c) la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une contravention à l'article 4 ne constitue une déclaration de culpabilité subséquente que si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une contravention à l'article 4.

6. L'agent de police qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne a contrevenu à l'article 2, 3 ou 4 peut l'arrêter sans mandat si, selon le cas :

Arrestation
sans mandat

- a) avant la prétendue contravention à l'article 2, 3 ou 4, l'agent de police a ordonné à la personne de ne pas se livrer à des activités qui contreviennent à cet article;
- b) l'agent de police croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il est nécessaire d'arrêter la personne sans mandat afin d'établir son identité ou de l'empêcher de continuer ou de répéter la contravention.

7. (1) L'article 177 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modifica-
tion du *Code*
de la route

177. (1) Nulle personne se trouvant sur la chaussée ne doit pratiquer l'auto-stop, à moins qu'il ne s'agisse d'un service de transport en commun.

Interdiction
de pratiquer
l'auto-stop

(2) Nulle personne se trouvant sur la chaussée ne doit arrêter ou tenter d'arrêter un véhicule automobile ou s'en approcher dans le but d'offrir, de vendre ou de fournir des produits ou des services au conducteur ou à une autre personne à bord du véhicule automobile.

Interdiction
d'arrêter un
véhicule ou
de s'en
approcher

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'offre, la vente ou la fourniture, dans un cas d'urgence, de services de dépannage ou de réparation ou de tout autre produit ou service.

Exception

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible :

Peine pour
contraven-
tion au
par. (2)

- a) d'une amende maximale de 500 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente

s. 171 not
affected

(5) Nothing in this section affects the operation of section 171.

(2) Section 217 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 8 and 1996, chapter 20, section 31, is further amended by adding the following subsection:

Arrest without warrant for contravention of subs. 177 (2)

(3.1) A police officer who believes on reasonable and probable grounds that a person has contravened subsection 177 (2) may arrest the person without warrant if,

- (a) before the alleged contravention of subsection 177 (2), the police officer directed the person not to engage in activity that contravenes that subsection; or
- (b) the police officer believes on reasonable and probable grounds that it is necessary to arrest the person without warrant in order to establish the identity of the person or to prevent the person from continuing or repeating the contravention.

Commencement

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Safe Streets Act, 1999*.

(5) Le présent article n'a pas d'incidence sur l'effet de l'article 171.

Incidence sur l'art. 171

(2) L'article 217 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 31 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu au paragraphe 177 (2) peut procéder sans mandat à son arrestation si, selon le cas :

Arrestation sans mandat pour contravention au par. 177 (2)

- a) avant la prétendue contravention au paragraphe 177 (2), l'agent de police a ordonné à la personne de ne pas se livrer à des activités qui contreviennent à ce paragraphe;
- b) l'agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire de procéder sans mandat à l'arrestation de la personne afin d'établir son identité ou de l'empêcher de continuer ou de répéter la contravention.

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues*.

Titre abrégé

CHAPTER 9

An Act to implement the 1999 Budget and to make other amendments to various Acts in order to foster an environment for jobs, growth and prosperity in Ontario

Assented to December 14, 1999

CONTENTS

Part I	<i>Ambulance Act</i>
Part II	<i>Assessment Act</i>
Part III	<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>
Part IV	<i>Commodity Futures Act</i>
Part V	<i>Community Small Business Investment Funds Act</i>
Part VI	<i>Corporations Tax Act</i>
Part VII	<i>Education Act</i>
Part VIII	<i>Electricity Act, 1998</i>
Part IX	<i>Employer Health Tax Act</i>
Part X	<i>Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)</i>
Part XI	<i>Financial Administration Act</i>
Part XII	<i>Income Tax Act</i>
Part XIII	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part XIV	<i>Local Roads Boards Act</i>
Part XV	<i>Ministry of Government Services Act</i>
Part XVI	<i>Municipal Act</i>
Part XVII	<i>Northern Services Boards Act</i>
Part XVIII	<i>Ontario Guaranteed Annual Income Act</i>
Part XIX	<i>Provincial Land Tax Act</i>
Part XX	<i>Retail Sales Tax Act and complementary amendments</i>
Part XXI	<i>Securities Act</i>
Part XXII	<i>Toronto Stock Exchange Act and complementary amendments</i>
Part XXIII	<i>Commencement and Short Title</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHAPITRE 9

Loi visant à mettre en œuvre le budget de 1999 et à apporter d'autres modifications à diverses lois en vue de favoriser un climat propice à l'emploi, à la croissance et à la prospérité en Ontario

Sanctionnée le 14 décembre 1999

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi sur les ambulances</i>
Partie II	<i>Loi sur l'évaluation foncière</i>
Partie III	<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>
Partie IV	<i>Loi sur les contrats à terme sur marchandises</i>
Partie V	<i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i>
Partie VI	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie VII	<i>Loi sur l'éducation</i>
Partie VIII	<i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>
Partie IX	<i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>
Partie X	<i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)</i>
Partie XI	<i>Loi sur l'administration financière</i>
Partie XII	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie XIII	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie XIV	<i>Loi sur les régies des routes locales</i>
Partie XV	<i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i>
Partie XVI	<i>Loi sur les municipalités</i>
Partie XVII	<i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i>
Partie XVIII	<i>Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario</i>
Partie XIX	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>
Partie XX	<i>Loi sur la taxe de vente au détail et modifications complémentaires</i>
Partie XXI	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Partie XXII	<i>Loi sur la Bourse de Toronto et modifications complémentaires</i>
Partie XXIII	<i>Entrée en vigueur et titre abrégé</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I AMBULANCE ACT

1. The definition of "upper-tier municipality" in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 2, is amended by inserting "the County of Brant" after "the City of Toronto".

2. Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by adding the following definition:

"transition period" means the one-year period that begins on January 1, 2000 and ends on December 31, 2000. ("période de transition")

3. (1) Clause 6 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by adding at the end "subject to any grant made to the municipality under subsection 4 (3)".

(2) Clause 6 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "on and after January 1, 2000" at the beginning and substituting "on and after January 1, 2001".

(3) Subsection 6 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "Until January 1, 2000," at the beginning and substituting "Until January 1, 2001".

(4) If on the day this subsection comes into force, subsection 5 (1) of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, being Bill 11 of the 1st Session of the 37th Legislature, is not in force, subsection 6 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "Despite clause (1) (b) and subsection (6), and subject to section 6.3, at any time during the protection period" at the beginning and substituting "Despite clause (1) (b) and subsection (6) and subject to section 6.3, at any time during the protection and transition periods".

(5) On the later of the day this subsection comes into force and the day subsection 5 (1)

PARTIE I LOI SUR LES AMBULANCES

1. La définition de «municipalité de palier supérieur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*, telle qu'elle est adoptée par l'article 2 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «du comté de Brant,» après «de la cité de Toronto,».

2. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«période de transition» La période d'un an qui commence le 1^{er} janvier 2000 et se termine le 31 décembre 2000. («transition period»)

3. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «et sous réserve de toute subvention qui est accordée à la municipalité en vertu du paragraphe 4 (3)».

(2) L'alinéa 6 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à compter du 1^{er} janvier 2001» à «à compter du 1^{er} janvier 2000» au début de l'alinéa.

(3) Le paragraphe 6 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Jusqu'au 1^{er} janvier 2001» à «Jusqu'au 1^{er} janvier 2000» au début du paragraphe.

(4) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe 5 (1) de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, qui constitue le projet de loi 11 de la 1^{re} session de la 37^e Législature, n'est pas en vigueur, le paragraphe 6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, une municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours des périodes de protection et de transition» à «Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, toute municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection» au début du paragraphe.

(5) Le dernier en date du jour où le présent paragraphe entre en vigueur et du jour

of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, being Bill 11 of the 1st Session of the 37th Legislature, comes into force, subsection 6 (7) of the Act, as re-enacted by section 5 of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, is amended by striking out “Despite clause (1) (b) and subsection (6) and subject to section 6.3, at any time during the protection period” at the beginning and substituting “Despite clause (1) (b) and subsection (6) and subject to section 6.3, at any time during the protection and transition periods”.

(6) Subsection 6 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(8) In discharging its responsibility under clause (1) (b), subsection (7) or subsection 6.4 (5) or (8.4), an upper-tier municipality shall,

(7) Subsection 6 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(9) The selection of a person who will provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall,

(a) during the protection and transition periods, be made in accordance with sections 6.4 and 6.5; and

(b) after the transition period, be made in accordance with section 6.1.

4. Subsection 6.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “After the protection period” at the beginning and substituting “After the transition period”.

5. Subsections 6.3 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed.

6. Subsections 6.4 (5), (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

de l'entrée en vigueur du paragraphe 5 (1) de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, qui constitue le projet de loi 11 de la 1^{re} session de la 37^e Législature, le paragraphe 6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, est modifié par substitution de «Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, une municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours des périodes de protection et de transition :» à «Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, une municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection :» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 6 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage précédant l'alinéa a) :

(8) En s'acquittant de la responsabilité qui lui incombe aux termes de l'alinéa (1) b), du paragraphe (7) ou du paragraphe 6.4 (5) ou (8.4), la municipalité de palier supérieur fait ce qui suit :

(7) Le paragraphe 6 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Le choix d'une personne qui fournira des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait comme suit :

a) pendant les périodes de protection et de transition, conformément aux articles 6.4 et 6.5;

b) après la période de transition, conformément à l'article 6.1.

4. Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Après la période de transition» à «Après la période de protection» au début du paragraphe.

5. Les paragraphes 6.3 (4), (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

6. Les paragraphes 6.4 (5), (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Discharge
of responsi-
bilities

Acquitte-
ment des res-
ponsabilités

Same,
selection
of operators

Idem,
choix des
exploitants

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

Responsabilité de la fourniture des services

(5) Despite clause 6 (1) (b) and subsection 6 (6), an upper-tier municipality that makes a selection under subsection (1) shall, on and after January 1, 2000, be responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the entire municipality in accordance with the needs of the persons in the municipality and shall discharge that responsibility in accordance with subsection 6 (8).

Idem, choix partiel

(6) Subsection (5) applies even though the upper-tier municipality selects one or more persons to provide land ambulance services in only part of the municipality.

Défaut de faire un choix aux termes du par. (1)

(7) If an upper-tier municipality fails to select a person to provide land ambulance services in all or part of the municipality on or before September 30, 1999,

- (a) any operator who, on and before September 30, 1999, was providing land ambulance services in a part of the municipality for which no person has been selected to provide land ambulance services may continue to provide those services for a one-year period beginning on January 1, 2000, subject to a new operator being selected under clause (b) before the end of that period; and
- (b) the municipality may, on or after the day section 6 of the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* comes into force but before September 3, 2000, select a person to provide land ambulance services in the municipality instead of the operator referred to in clause (a), subject to subsection (8.2).

Continuité de la fourniture des services

(8) Subsection 6.3 (2) applies with necessary modification to an operator who continues to provide land ambulance services during the one-year period referred to in clause (7) (a).

Idem

(8.1) Despite subsection (8), if an upper-tier municipality assumes responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance services during the one-year period referred to in clause (7) (a), the terms and conditions under which the existing operator shall continue to provide those services shall be determined by agreement with the upper-tier municipality.

Avis du choix

(8.2) A selection under clause (7) (b) is not effective unless the upper-tier municipality

(5) Malgré l'alinéa 6 (1) b) et le paragraphe 6 (6), la municipalité de palier supérieur qui fait un choix aux termes du paragraphe (1) se voit charger, à compter du 1^{er} janvier 2000, de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans toute la municipalité conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent et s'acquitte de cette responsabilité conformément au paragraphe 6 (8).

Responsabilité de la fourniture des services

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si la municipalité de palier supérieur choisit une ou plusieurs personnes qui ne fourniront les services d'ambulance terrestres que dans une partie de la municipalité.

Idem, choix partiel

(7) Si la municipalité de palier supérieur ne choisit pas une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la totalité ou une partie de la municipalité au plus tard le 30 septembre 1999 :

Défaut de faire un choix aux termes du par. (1)

- a) tout exploitant qui, au 30 septembre 1999, fournissait des services d'ambulance terrestres dans une partie de la municipalité pour laquelle aucune personne n'a été choisie pour fournir ces services peut continuer de les fournir pendant un an à compter du 1^{er} janvier 2000, sous réserve du choix d'un nouvel exploitant fait aux termes de l'alinéa b) avant la fin de cette période;
- b) la municipalité peut, à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* mais avant le 3 septembre 2000, choisir, sous réserve du paragraphe (8.2), une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité à la place de l'exploitant visé à l'alinéa a).

(8) Le paragraphe 6.3 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exploitant qui continue de fournir des services d'ambulance terrestres pendant la période d'un an prévue à l'alinéa (7) a).

Continuité de la fourniture des services

(8.1) Malgré le paragraphe (8), si la municipalité de palier supérieur assume la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres pendant la période d'un an prévue à l'alinéa (7) a), les conditions selon lesquelles l'exploitant en place continue de fournir ces services sont fixées par entente avec la municipalité de palier supérieur.

Idem

(8.2) Le choix fait en vertu de l'alinéa (7) b) n'est pas valide à moins que la municipa-

Avis du choix

gives the existing operator and the Director at least 120 days written notice that a new operator has been or will be selected and that the existing operator must, 120 days from receipt of the notice or at such later time as may be specified in the notice, cease providing land ambulance services in the municipality.

lité de palier supérieur ne donne à l'exploitant en place et au directeur un préavis écrit d'au moins 120 jours portant qu'un nouvel exploitant a été ou sera choisi et que l'exploitant en place doit, 120 jours après avoir reçu le préavis ou à la date ultérieure qui y est précisée, le cas échéant, cesser de fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Method
of selection

(8.3) An upper-tier municipality shall select a person under clause (7) (b) pursuant to a request for proposals issued by the municipality. However, the municipality may choose to provide the land ambulance services itself instead of conducting the request for proposals.

(8.3) La municipalité de palier supérieur choisit une personne en vertu de l'alinéa (7) b) conformément à un appel d'offres qu'elle lance. Toutefois, elle peut décider de fournir elle-même les services d'ambulance terrestres au lieu de procéder à l'appel d'offres.

Mode de
sélection

Responsi-
bility for
provision
of services

(8.4) In the case of an upper-tier municipality that made no selection under subsection (1), that has not become responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7) and that makes a selection under clause (7) (b), the municipality shall, despite clause 6 (1) (b) and subsection 6 (6), be responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the entire municipality in accordance with the needs of the persons in the municipality on and after the earlier of,

(8.4) La municipalité de palier supérieur qui n'a pas fait de choix aux termes du paragraphe (1), qui ne s'est pas vu charger de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7) et qui fait un choix en vertu de l'alinéa (7) b) se voit charger, malgré l'alinéa 6 (1) b) et le paragraphe 6 (6), de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans l'ensemble de la municipalité conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent à compter du premier en date des jours suivants :

Responsabi-
lité de la
fourniture
des services

(a) January 1, 2001; or

a) le 1^{er} janvier 2001;

(b) the day the new operator begins providing land ambulance services in the municipality.

b) le jour où le nouvel exploitant commence à fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Same

(8.5) An upper-tier municipality that becomes responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services under subsection (8.4) shall discharge that responsibility in accordance with subsection 6 (8).

(8.5) La municipalité de palier supérieur qui se voit charger de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres aux termes du paragraphe (8.4) s'acquitte de cette responsabilité conformément au paragraphe 6 (8).

Idem

Same, partial
selection

(8.6) Subsection (8.5) applies even though the upper-tier municipality selects a new operator to provide land ambulance services in only part of the municipality.

(8.6) Le paragraphe (8.5) s'applique même si la municipalité de palier supérieur choisit un nouvel exploitant qui ne fournira des services d'ambulance terrestres que dans une partie de la municipalité.

Idem, choix
partiel

Failure to
select under
cl. (7) (b)

(8.7) If an operator who was providing land ambulance services in an upper-tier municipality on and before September 30, 1999 is still providing services in the municipality on December 31, 2000 and has not received a notice referred to in subsection (8.2), the operator may continue to provide land ambulance services in the municipality on and after January 1, 2001, subject to this Act and the regulations and such terms and conditions as may be agreed to by the municipality and the operator.

(8.7) Si l'exploitant qui fournissait des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur au 30 septembre 1999 les fournit toujours le 31 décembre 2000 et qu'il n'a pas reçu le préavis prévu au paragraphe (8.2), il peut continuer de fournir ces services dans la municipalité à compter du 1^{er} janvier 2001, sous réserve de la présente loi et des règlements ainsi que des conditions dont peuvent convenir la municipalité et l'exploitant.

Defaut de
faire un
choix en
vertu de
l'al. (7) b)

*Ambulance Act**Loi sur le ambulance*

7. (1) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 9 (2) of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, being Bill 11 of the 1st Session of the 37th Legislature, comes into force, subsection 6.5 (1.1) of the Act, as enacted by section 9 of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1.1) A person shall be selected in accordance with this section to provide land ambulance services in an upper-tier municipality if, during the protection period or the transition period,

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 9 (2) of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, being Bill 11 of the 1st Session of the 37th Legislature, comes into force, clause 6.5 (1.1) (c) of the Act, as enacted by section 9 of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, is repealed and the following substituted:

(c) in the case of a municipality that has assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7) or has acquired that responsibility under subsection 6.4 (5) or (8.4), the agreement between the municipality and an operator for the provision of land ambulance services is terminated or expires and is not renewed; or

(3) Subsection 6.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "If during the protection period" at the beginning and substituting "If during the protection period or the transition period".

(4) Clause 6.5 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(b) if the municipality has assumed responsibility for the proper provision

7. (1) Le dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (2) de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, qui constitue le projet de loi 11 de la 1^{re} session de la 37^e Législature, le paragraphe 6.5 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1.1) Une personne est choisie conformément au présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur si, au cours de la période de protection ou de la période de transition, l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produit :

(2) Le dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (2) de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, qui constitue le projet de loi 11 de la 1^{re} session de la 37^e Législature, l'alinéa 6.5 (1.1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une municipalité qui a assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7) ou s'est vu charger de cette responsabilité en vertu du paragraphe 6.4 (5) ou (8.4), l'entente conclue par la municipalité et un exploitant concernant la fourniture des services d'ambulance terrestres est résiliée ou expire et n'est pas renouvelée;

(3) Le paragraphe 6.5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Si, au cours de la période de protection ou de la période de transition» à «Si, au cours de la période de protection» au début du paragraphe.

(4) L'alinéa 6.5 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) par la municipalité si celle-ci a assumé la responsabilité de la fourniture satis-

When
selection
required

Cas où il est
nécessaire de
choisir une
personne

of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7) or has acquired that responsibility under subsection 6.4 (5) or (8.4), by the municipality.

(5) Subsection 6.5 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

8. (1) Subsection 6.6 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Province
to pay during
protection
and
transition
periods

(1) Subject to subsections (3) and (8), during the protection period and the transition period, the Province of Ontario shall pay for all costs associated with the provision of land ambulance services in upper-tier municipalities.

(2) Subsection 6.6 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Reimburse-
ment

(3) Except as otherwise provided by regulation, each upper-tier municipality shall reimburse the Province in an amount equal to the amount payable by the Province under subsection (1) less the amount of any grant made to the municipality under subsection 4 (3).

(3) Subsection 6.6 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Where
municipality
to pay
directly

(8) Except as otherwise provided by regulation and subject to any grant made to the municipality under subsection 4 (3), an upper-tier municipality shall pay for all the costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality if,

- (a) the municipality assumes responsibility for the proper provision of land ambulance services under subsection 6 (7); or
- (b) the municipality becomes responsible for the proper provision of land ambulance services in accordance with subsection 6.4 (5) or (8.4).

9. Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 15, section 1 and 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is further amended by adding the following clause:

faisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7) ou s'est vu charger de cette responsabilité aux termes du paragraphe 6.4 (5) ou (8.4).

(5) Le paragraphe 6.5 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 6.6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes (3) et (8), au cours de la période de protection et de la période de transition, la province de l'Ontario supporte l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans les municipalités de palier supérieur.

(2) Le paragraphe 6.6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf disposition contraire des règlements, chaque municipalité de palier supérieur rembourse la province selon un montant égal à celui payable par cette dernière aux termes du paragraphe (1) moins le montant de toute subvention accordée à la municipalité en vertu du paragraphe 4 (3).

(3) Le paragraphe 6.6 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Sauf disposition contraire des règlements et sous réserve de toute subvention qui lui est accordée en vertu du paragraphe 4 (3), la municipalité de palier supérieur supporte l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité si, selon le cas :

- a) elle assume la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres en vertu du paragraphe 6 (7);
- b) elle se voit charger de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres conformément au paragraphe 6.4 (5) ou (8.4).

9. Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 du chapitre 15 et l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

Paiement par
la province
pendant les
pénodes de
protection et
de transition

Rembourse-
ment

Cas où la
municipalité
supporte
directement
les coûts

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

(0.1) governing grants made under subsection 4 (3), including,

- (i) determining the amount of the grants or providing the method of determining the amount of the grants,
- (ii) respecting the portion of the costs associated with the provision of land ambulance services for which a grant may be made and determining the amount of that portion or providing that the amount be determined by the Minister, and
- (iii) prescribing terms and conditions under which a grant may be made and providing that the Minister may impose terms and conditions.

0.a) régir les subventions accordées en vertu du paragraphe 4 (3), notamment :

- (i) déterminer le montant des subventions ou prévoir la façon de déterminer ce montant,
- (ii) traiter de la partie des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres pour laquelle une subvention peut être accordée et déterminer le montant de cette partie ou prévoir la détermination du montant par le ministre,
- (iii) prescrire les conditions auxquelles une subvention peut être accordée et prévoir la possibilité pour le ministre d'imposer des conditions.

Commence-
ment

10. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 1 to 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 1 à 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART II
ASSESSMENT ACT

PARTIE II
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

11. Section 19 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, 1997, chapter 29, section 9, 1998, chapter 33, section 5 and 1999, chapter 6, section 2, is further amended by adding the following subsections:

11. L'article 19 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(2.1) The Minister may make regulations providing that the current value of land must be determined in the manner specified in the regulations.

(2.1) Le ministre peut, par règlement, prévoir que la valeur actuelle d'un bien-fonds est calculée de la manière qui y est précisée.

Idem

Same

(2.2) A regulation under subsection (2.1) may be general or specific and may apply to specific properties or types of properties in a municipality or in a portion of a municipality.

(2.2) Les règlements pris en application du paragraphe (2.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne s'appliquer qu'à des biens précis ou à des types précis de biens situés dans tout ou partie d'une municipalité.

Idem

12. (1) Subsections 19.0.1 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1, are repealed and the following substituted:

12. (1) Les paragraphes 19.0.1 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Electricity
generating
and
transformer
stations

(1) For the purposes of this Act, the assessed value of generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures situated on land owned by a

(1) Pour l'application de la présente loi, la valeur imposable des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation et qui sont

Centrales
électriques
et postes
de transfor-
mation

designated electricity utility or municipal electricity utility shall be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building or structure housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

situés sur des biens-fonds appartenant à un service public d'électricité désigné ou à un service municipal d'électricité est calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré de surface de plancher intérieur au sol des bâtiments ou des constructions qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

Same

(1.1) Subsection (1) does not apply for the purpose of determining the assessed value of,

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fins du calcul de la valeur imposable :

Idem

(a) the land on which the buildings and structures described in subsection (1) are situated; or

a) ni des biens-fonds sur lesquels les bâtiments et les constructions visés au paragraphe (1) sont situés;

(b) the buildings or structures on that land other than those described in subsection (1).

b) ni des bâtiments ou des constructions, autres que ceux visés au paragraphe (1), qui sont situés sur ces biens-fonds.

No reduction in taxes

(2) The taxes payable for municipal and school purposes on a building or structure to which subsection (1) applies, determined on an annual basis and payable by the owner, shall not be less than the amount of taxes payable for municipal and school purposes on that building or structure in 1998.

(2) Les impôts payables aux fins municipales et scolaires sur un bâtiment ou une construction auquel s'applique le paragraphe (1), calculés annuellement et payables par le propriétaire, ne doivent pas être inférieurs à ce qu'ils étaient en 1998.

Aucune réduction des impôts

Payments under s. 27

(3) The reference in subsection (2) to taxes payable for municipal and school purposes shall be deemed to include payments under subsection 27 (3) and payments under section 52 of the *Power Corporation Act*.

(3) La mention, au paragraphe (2), des impôts payables aux fins municipales et scolaires est réputée comprendre les paiements prévus au paragraphe 27 (3) et les paiements prévus à l'article 52 de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Paiements prévus à l'art. 27

(2) Section 19.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1, is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 19.0.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Deemed ownership

(6) For the purposes of subsection (1), a generating station building or structure or a transformer station building or structure shall be deemed to be owned by a designated electricity utility or a municipal electricity utility if the land is owned by the Crown or a municipality and occupied by the designated electricity utility or the municipal electricity utility.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), les bâtiments et les constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation sont réputés appartenir à un service public d'électricité désigné ou à un service municipal d'électricité si les biens-fonds appartiennent à la Couronne ou à une municipalité et qu'ils sont occupés par le service.

Propriété en cas d'occupation

13. (1) Subsection 39.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding at the end "no later than December 31 of the year in respect of which the request is made".

13. (1) Le paragraphe 39.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de «, au plus tard le 31 décembre de l'année à l'égard de laquelle la demande est présentée».

(2) Subsection 39.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 6, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 39.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment Act

Loi sur l'évaluation foncière

If no
settlement

(4) If the assessment corporation is satisfied that no settlement is possible,

- (a) the assessment corporation shall notify the person making the request of that determination before the expiry of the time limit for making a complaint to the Assessment Review Board under subsection 40 (2); or
- (b) if it is not practicable for the assessment corporation to notify the person before the time limit referred to in clause (a), the assessment corporation shall notify the person of that determination as soon as is practicable.

(3) Section 39.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

When
change may
be made

(8.1) For the purposes of subsections (7) and (8), a change to the assessment roll may be made at any time in the year in respect of which a request is made or in the following year.

14. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1997, chapter 5, section 26, 1997, chapter 23, section 1, 1997, chapter 29, section 21, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, 1998, chapter 3, section 10 and 1998, chapter 33, section 8, is further amended by adding the following subsections:

Deemed
complaint -
1999, etc.

(14.1) If a complaint relates to the 1999 taxation year and subsection (14) does not apply, the complainant shall be deemed to have made the same complaint.

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 1999 taxation year; and
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2000 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Change of
ownership

(16.1) For the purposes of subsections (14), (14.1) and (15), if a complaint is made in respect of a property, the complainant is the owner of the property and there is a change of ownership before the complaint for

(4) Si la société d'évaluation foncière est convaincue qu'aucun règlement n'est possible :

Absence de
règlement

- a) elle en avise l'auteur de la demande avant la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière;
- b) s'il ne lui est pas possible d'en aviser l'auteur de la demande avant la date limite mentionnée à l'alinéa a), elle le fait dès qu'elle le peut.

(3) L'article 39.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), le rôle d'évaluation peut être modifié à n'importe quel moment de l'année visée par la demande ou de l'année suivante.

Moment où
la modifica-
tion peut être
apportée

14. L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 5, l'article 1 du chapitre 23, l'article 21 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 10 du chapitre 3 et l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(14.1) Si la plainte concerne l'année d'imposition 1999 et que le paragraphe (14) ne s'applique pas, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

Plaintes
presumées.
1999

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 1999;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2000, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(16.1) Pour l'application des paragraphes (14), (14.1) et (15), si une plainte est présentée à l'égard d'un bien, que l'auteur de la plainte est le propriétaire du bien et qu'un changement de propriétaire survient avant le

Changement
de proprié-
taire

the year is finally disposed of, the reference to the complainant in the subsection shall be deemed to be a reference to the owner of the property at the relevant time.

15. Section 43.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 28, is amended by adding the following subsection:

Time for
appeal

(2) An application for leave to appeal under this section shall be made within 30 days of the mailing of the decision of the Assessment Review Board.

Commence-
ment

16. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 12 shall be deemed to have come into force on April 1, 1999.

PART III

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

17. Section 8 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by adding the following subsection:

Exception

(6) Subsections (1), (2), (3) and (5) do not apply with respect to the Ontario Realty Corporation.

18. Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition,
"employee"

(3) For the purposes of this section,

"employee" means,

- (a) in relation to a corporation other than the Ontario Realty Corporation, an employee employed under the *Public Service Act*, and
- (b) in relation to the Ontario Realty Corporation, any employee.

19. The Act is amended by adding the following section:

Employment
matters

63.1 (1) A public servant employed at the Corporation immediately before this section comes into force ceases to be a public servant and ceases to be employed by the Crown when this section comes into force.

Same

(2) A public servant who accepts an offer of employment with the Corporation after the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent and before this section comes into force is an

règlement définitif de la plainte concernant l'année, la mention du plaignant à l'un ou l'autre paragraphe est réputée une mention du propriétaire du bien au moment pertinent.

15. L'article 43.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La requête en autorisation d'appel prévue au présent article est présentée dans les 30 jours de la mise à la poste de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1999.

PARTIE III

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

17. L'article 8 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (5) ne s'appliquent pas à l'égard de la Société immobilière de l'Ontario.

18. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«employé» S'entend :

- a) en ce qui concerne une personne morale autre que la Société immobilière de l'Ontario, d'un employé employé aux termes de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) en ce qui concerne la Société immobilière de l'Ontario, de n'importe quel employé.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

63.1 (1) Les fonctionnaires employés auprès de la Société immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article cessent d'être fonctionnaires et d'être employés par la Couronne lorsque le présent article entre en vigueur.

(2) Les fonctionnaires qui acceptent une offre d'emploi auprès de la Société après que la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoit la sanction royale mais

Délai d'appel

Entrée en
vigueur

Idem

Exception

Définition de
«employé»

Questions
liées à
l'emploi

Idem

*Capital Investment Plan Act, 1993**Loi de 1993 sur le plan d'investissement*

employee of the Corporation when this section comes into force.

avant l'entrée en vigueur du présent article sont des employés de la Société lorsque le présent article entre en vigueur.

Par la suite
révisé

(3) The bargaining agents that represent public servants described in this section for collective bargaining purposes immediately before this section comes into force cease to represent them when this section comes into force.

(3) Les agents négociateurs qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, représentent les fonctionnaires visés au présent article aux fins de la négociation collective cessent de les représenter lorsque le présent article entre en vigueur.

Agents
négociateurs

Same

(4) Subsection (3) does not prevent a trade union from being certified under the *Labour Relations Act, 1995* as the bargaining agent for employees of the Corporation. Nor does it prevent the Corporation from entering into an agreement to recognize a trade union as the bargaining agent for employees of the Corporation.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher un syndicat d'être accrédité aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme agent négociateur d'employés de la Société, ni d'empêcher la Société de conclure un accord reconnaissant un syndicat comme agent négociateur de ces employés.

Idem

Implementa-
tion

(5) The Crown, the Corporation and any person acting on behalf of either of them does not contravene the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or the *Labour Relations Act, 1995* by taking a step that is contemplated by this section.

(5) La Couronne, la Société et toute personne agissant pour leur compte ne contre-vennent pas à la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ni à la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en prenant une mesure envisagée par le présent article.

Mise en
application

Same

(6) The Grievance Settlement Board shall not make an order under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or under any other authority,

(6) La Commission de règlement des griefs ne doit pas, que ce soit en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou d'une autre autorité, rendre d'ordonnance qui, selon le cas :

Idem

(a) that directly or indirectly continues the employment after this section comes into force of a public servant who ceases to be employed by the Crown by virtue of subsection (1) when this section comes into force; or

a) directement ou indirectement, maintient au-delà de l'entrée en vigueur du présent article l'emploi d'un fonctionnaire qui cesse d'être employé par la Couronne aux termes du paragraphe (1) lorsque le présent article entre en vigueur;

(b) that directly or indirectly continues after this section comes into force the status of a trade union as the bargaining agent for the public servants described in this section.

b) directement ou indirectement, maintient au-delà de l'entrée en vigueur du présent article un syndicat comme agent négociateur des fonctionnaires visés au présent article.

Same

(7) An order prohibited by subsection (6) is void to the extent of the prohibition.

(7) Une ordonnance interdite par le paragraphe (6) est nulle dans la mesure où elle enfreint l'interdiction.

Idem

Commence-
ment

20. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 17, 18 and 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 17, 18 et 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART IV COMMODITY FUTURES ACT

PARTIE IV LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

21. The *Commodity Futures Act* is amended by striking out "self-regulatory

21. La *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifiée par substitution de

body” and “self-regulatory bodies” wherever they occur and substituting in each case “self-regulatory organization” and “self-regulatory organizations”, as the case may be.

22. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“market participant” means a registrant, a person or company exempted from the requirement to be registered under this Act by a ruling of the Commission, a recognized clearing house, a registered commodity futures exchange, a recognized commodity futures exchange, a recognized self-regulatory organization, the Canadian Investor Protection Fund, the Toronto Futures Exchange Contingency Fund, the general partner of a market participant or any other person or company or member of a class of persons or companies designated by the regulations; (“participant au marché”)

“Ontario commodity futures law” means,

- (a) this Act,
- (b) the regulations, and
- (c) in respect of a person or company, a decision of the Commission or a Director to which the person or company is subject; (“droit ontarien des contrats à terme sur marchandises”)

“recognized clearing house” means a clearing house recognized by the Commission under subsection 17 (1); (“chambre de compensation reconnue”)

“recognized commodity futures exchange” means a person or company that is recognized by the Commission as a commodity futures exchange under this Act or that is exempted from the requirement to be recognized by order of the Commission; (“Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises”)

“recognized self-regulatory organization” means a self-regulatory organization recognized by the Commission under subsection 16 (1); (“organisme d’autoréglementation reconnu”)

“registered commodity futures exchange” means a person or company that is registered by the Commission as a commodity futures exchange under this Act; (“Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises”)

“rules” means,

- (a) the rules made under section 66, and

«organisme d’autoréglementation» et de «organismes d’autoréglementation» à «organisme autonome» et à «organismes autonomes» respectivement partout où figurent ces expressions.

22. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises» Personne ou compagnie qui est inscrite par la Commission à titre de Bourse de contrats à terme sur marchandises en vertu de la présente loi. («registered commodity futures exchange»)

«Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises» Personne ou compagnie qui est reconnue par la Commission à titre de Bourse de contrats à terme sur marchandises en vertu de la présente loi ou qui, par suite d’une ordonnance de la Commission, est dispensée de l’obligation de se faire reconnaître. («recognized commodity futures exchange»)

«chambre de compensation reconnue» Chambre de compensation reconnue par la Commission en vertu du paragraphe 17 (1). («recognized clearing house»)

«droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» S’entend de ce qui suit :

- a) la présente loi;
- b) les règlements;
- c) relativement à une personne ou à une compagnie, les décisions de la Commission ou d’un directeur auxquelles la personne ou la compagnie est assujettie. («Ontario commodity futures law»)

«organisme d’autoréglementation» Personne ou compagnie qui représente des personnes ou compagnies inscrites et qui est constituée pour réglementer les activités ainsi que les normes d’exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants dans le but de promouvoir la protection des investisseurs et l’intérêt public. («self-regulatory organization»)

«organisme d’autoréglementation reconnu» Organisme d’autoréglementation reconnu par la Commission en vertu du paragraphe 16 (1). («recognized self-regulatory organization»)

«participant au marché» Une personne ou compagnie inscrite, une personne ou compagnie qui, par suite d’une décision de la Commission, est dispensée de l’inscription prévue par la présente loi, une chambre de compensation reconnue, une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises,

(b) the orders and rulings listed in the Schedule to this Act; (“règles”)

“self-regulatory organization” means a person or company that represents registrants and is organized for the purpose of regulating the operations and standards of practice and business conduct of its members and their representatives with a view to promoting the protection of investors and the public interest. (“organisme d'autoréglementation”)

(2) The definitions of “commodity futures exchange”, “decision”, “Director”, “Minister”, “misrepresentation” and “regulations” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“commodity futures exchange” means an association or organization, whether incorporated or unincorporated, operated for the purpose of providing the facilities necessary for the trading of contracts; (“Bourse de contrats à terme sur marchandises”)

“decision” means, in respect of a decision of the Commission or a Director, a direction, decision, order, ruling or other requirement made under a power or right conferred by this Act or the regulations; (“décision”)

“Director” means the Executive Director of the Commission, a Director or Deputy Director of the Commission, or a person employed by the Commission in a position designated by the Executive Director for the purpose of this definition; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Finance or other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; (“ministre”)

“misrepresentation” means,

- (a) an untrue statement of material fact, or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made; (“présentation inexacte des faits”)

“regulations” means the regulations made under this Act and, unless the context

une Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises, un organisme d'autoréglementation reconnu, le Fonds canadien de protection des épargnants, le fonds de prévoyance connu sous le nom de «Toronto Futures Exchange Contingency Fund», le commandité d'un participant au marché ou toute autre personne ou compagnie ou tout membre d'une catégorie de personnes ou de compagnies que désignent les règlements. («market participant»)

«règles» S'entend de ce qui suit :

- a) les règles établies en application de l'article 66;
- b) les ordonnances et les décisions énumérées à l'annexe de la présente loi. («rules»)

(2) Les définitions de «Bourse de contrats à terme sur marchandises», de «décision», de «directeur», de «ministre», de «présentation inexacte des faits» et de «règlements» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Bourse de contrats à terme sur marchandises» Association ou organisation, constituée en personne morale ou non, ayant pour objet de fournir les installations nécessaires aux opérations sur contrats. («commodity futures exchange»)

«décision» Relativement à une décision de la Commission ou d'un directeur, s'entend d'une directive, d'une décision, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'une autre exigence formulées en vertu d'un pouvoir ou d'un droit conféré par la présente loi ou les règlements. («decision»)

«directeur» Le directeur général, un directeur ou un directeur adjoint de la Commission ou une personne qu'emploie celle-ci à un poste désigné par le directeur général pour l'application de la présente définition. («Director»)

«ministre» Le ministre des Finances ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«présentation inexacte des faits» S'entend, selon le cas :

- a) d'une déclaration erronée au sujet d'un fait important;
- b) de l'omission de relater un fait important dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite. («misrepresentation»)

otherwise indicates, includes the rules. (“règlements”)

(3) The definition of “officer” in section 1 of the Act is amended by adding “or any individual acting in a similar capacity on behalf of a registrant” after “authority” at the end.

(4) The definition of “register” in section 1 of the Act is repealed.

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) For the purposes of this Act, the regulations and the rules, any of “future oriented financial information” and “non-redeemable investment fund” may be defined in the regulations or the rules and if so defined shall have the defined meaning.

23. The Act is amended by adding the following section:

Purposes

1.1 (1) The purposes of this Act are,

- (a) to provide protection to investors from unfair, improper or fraudulent practices; and
- (b) to foster fair and efficient commodity futures markets and confidence in those markets.

Principles to consider

(2) In pursuing the purposes of this Act, the Commission shall have regard to the following fundamental principles:

- 1. Balancing the importance to be given to each of the purposes of this Act may be required in specific cases.
- 2. The primary means for achieving the purposes of this Act are,
 - i. requirements for timely, accurate and efficient disclosure of information,
 - ii. restrictions on fraudulent and unfair market practices and procedures, and
 - iii. requirements for the maintenance of high standards of fitness and business conduct to ensure honest and responsible conduct by market participants.

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. S'entend en outre des règles, sauf indication contraire. («regulations»)

(3) La définition de «dirigeant» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «ou» à la cinquième ligne et par insertion de «ou tout particulier qui remplit des fonctions analogues au nom d'une personne ou compagnie inscrite» après «nature» à la dernière ligne.

(4) La définition de «inscrire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(5) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, les expressions «fonds d'investissement à capital fixe» et «informations financières prospectives» peuvent être définies dans les règlements ou les règles, auquel cas elles ont le sens que leur donnent les définitions.

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 (1) Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

- a) protéger les investisseurs contre les pratiques déloyales, irrégulières ou frauduleuses;
- b) favoriser des marchés à terme de marchandises qui sont justes et efficaces et la confiance en ces marchés.

(2) Dans la réalisation des objets de la présente loi, la Commission tient compte des principes fondamentaux suivants :

Principes à prendre en considération

- 1. Il peut être nécessaire dans des cas donnés de peser l'importance à accorder à chacun des objets de la présente loi.
- 2. Les moyens principaux de réaliser les objets de la présente loi sont les suivants :
 - i. des exigences pour veiller à ce que les renseignements soient divulgués en temps utile et avec exactitude et efficience,
 - ii. des restrictions à l'égard des pratiques et procédures frauduleuses et déloyales du marché,
 - iii. des exigences pour veiller à ce que soient maintenues des normes d'aptitude et de conduite professionnelle élevées afin de faire en sorte que les participants au mar-

ché se comportent de façon honnête et responsable.

3. Effective and responsive commodity futures regulation requires timely, open and efficient administration and enforcement of this Act by the Commission.
4. The Commission should, subject to an appropriate system of supervision, use the enforcement capability and regulatory expertise of recognized self-regulatory organizations.
5. The integration of commodity futures markets is supported and promoted by the sound and responsible harmonization and co-ordination of commodity futures regulation regimes.
6. Business and regulatory costs and other restrictions on the business and investment activities of market participants should be proportionate to the significance of the regulatory objectives sought to be realized.

24. The Act is amended by adding the following Part:

PART I.1 COMMISSION

2.1 (1) The Commission is responsible for the administration of this Act.

(2) No member who exercises a power or performs a duty of the Commission under Part IV, except section 13, in respect of a matter under investigation or examination shall sit on a hearing by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.

25. Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "subsections 7 (3) and (4) apply" in the second last line and substituting "subsection 9 (1) applies".

26. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 EXECUTIVE DIRECTOR AND SECRETARY

3.1 (1) A quorum of the Commission may assign any of its powers and duties under this Act, except powers and duties under section 4

3. Une réglementation judicieuse et efficace du domaine des contrats à terme sur marchandises exige de la Commission qu'elle applique et exécute la présente loi de façon opportune, ouverte et efficiente.

4. Sous réserve d'un système de surveillance adéquat, la Commission devrait faire appel à la capacité des organismes d'autoréglementation reconnus en matière d'application de la loi et à leurs compétences en matière de réglementation.

5. L'harmonisation et la coordination saines et responsables des régimes de réglementation des contrats à terme sur marchandises favorisent l'intégration des marchés à terme de marchandises.

6. Les restrictions imposées aux activités commerciales et aux investissements des participants au marché, notamment les frais d'entreprise et les frais de réglementation, devraient être fonction de l'importance des objectifs visés en matière de réglementation.

24. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE I.1 COMMISSION

2.1 (1) La Commission est chargée de l'application de la présente loi.

(2) Aucun membre qui exerce un pouvoir ou s'acquitte d'une fonction de la Commission prévus à la partie IV, sauf l'article 13, à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'un examen ne doit siéger à l'audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause n'y consentent par écrit.

25. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 9 (1) s'applique» à «Les paragraphes 7 (3) et (4) s'appliquent» aux neuvième et dixième lignes.

26. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 DIRECTEUR GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE

3.1 (1) Lorsque le quorum est atteint, la Commission peut attribuer au directeur général ou à un autre directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, à

Application
de la Loi

Droit de
siéger aux
audiences

Attribution
des pouvoirs
et fonctions

Responsibility for
administration of Act

Eligibility
to sit on
hearing

Assignment
of powers
and duties

and Part IV, to the Executive Director or to another Director.

Same

(2) The Executive Director may assign any of his or her powers and duties to another Director, other than powers and duties assigned to the Executive Director by the Commission.

l'exclusion de ceux prévus à l'article 4 et à la partie IV.

(2) Le directeur général peut attribuer certains de ses pouvoirs et fonctions à un autre directeur, à l'exclusion de ceux que lui attribue la Commission.

Idem

Revocation of assignment

(3) The Commission may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (1) and the Executive Director may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (2).

(3) La Commission peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et de fonctions faite en vertu du paragraphe (1). Le directeur général peut faire de même pour l'attribution faite en vertu du paragraphe (2).

Révocation de l'attribution

Terms and conditions

(4) An assignment under this section may be subject to such terms and conditions as are set out in the assignment.

(4) L'attribution prévue au présent article peut être assortie des conditions qui y sont énoncées.

Conditions

Powers and duties of the Secretary

3.2 (1) The Secretary,

- (a) may accept service of all notices and other documents on behalf of the Commission;
- (b) when authorized by the Commission, may sign a decision made by the Commission as a result of a hearing;
- (c) may certify under his or her hand a decision made by the Commission or a document, record or thing used in connection with a hearing by the Commission if certification is required for a purpose other than that stated in subsection 5 (3);
- (d) may exercise such other powers as are vested in the Secretary by this Act or the regulations; and
- (e) shall perform such duties as are imposed on the Secretary by this Act or the regulations or by the Commission.

3.2 (1) Le secrétaire :

- a) peut accepter la signification des avis et autres documents au nom de la Commission;
- b) lorsque la Commission l'y autorise, peut signer une décision que rend celle-ci par suite d'une audience;
- c) peut attester sous sa signature les décisions de la Commission ou les documents, dossiers ou choses utilisés dans le cadre d'une audience de la Commission, si cette attestation est nécessaire à une fin autre que celle mentionnée au paragraphe 5 (3);
- d) peut exercer les autres pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
- e) s'acquitte des fonctions que lui imposent la présente loi, les règlements ou la Commission.

Pouvoirs et fonctions du secrétaire

Acting Secretary

(2) If the Secretary is absent for any reason, the Commission may designate another individual to act in the capacity of Secretary and the individual designated has all the powers and duties of the Secretary.

(2) En cas d'absence du secrétaire, la Commission peut désigner une autre personne pour le remplacer et cette personne exerce alors l'ensemble des pouvoirs et fonctions du secrétaire.

Absence du secrétaire

Certification by Secretary

(3) A certificate purporting to be signed by the Secretary is, without proof of the office or signature, admissible in evidence, so far as it is relevant, for all purposes in any action, prosecution or other proceeding.

(3) Toute attestation qui se présente comme étant signée par le secrétaire est admissible en preuve à tous égards, dans la mesure où elle est pertinente, dans une action, une poursuite ou une autre instance, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du secrétaire.

Attestation du secrétaire

27. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

27. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review of decision

(1) Within 30 days after a decision of the Director, the Commission may notify the Director and any person or company directly

(1) La Commission peut, dans les 30 jours qui suivent une décision du directeur, aviser celui-ci et toute personne ou compagnie

Révision d'une décision

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

affected of its intention to convene a hearing to review the decision.

28. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appel

(1) A person or company directly affected by a final decision of the Commission may appeal to the Divisional Court within 30 days after the later of the making of the final decision or the issuing of the reasons for the final decision.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Certification
of documents

(3) The Secretary shall certify to the Divisional Court,

(3) Subsection 5 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Respondent
on appeal

(4) The Commission is the respondent to an appeal under this section.

Minister

(4.1) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section, whether or not the Minister is named as a party to the appeal.

29. Section 6 of the Act is repealed.

30. Parts IV, V, VI and VII of the Act are repealed and the following substituted:

**PART IV
INVESTIGATIONS AND EXAMINATIONS**

Investigation
order

7. (1) The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such investigation with respect to a matter as it considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario commodity futures law or the regulation of the commodity futures markets in Ontario;
- (b) with respect to any other matter relating to trading in contracts; or
- (c) to assist in the due administration of the commodity futures laws or the regulation of trading in contracts in another jurisdiction.

Contents
of order

(2) An order under this section shall describe the matter to be investigated.

directement touchée par elle de son intention de tenir une audience pour réviser cette décision.

28. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

(1) La personne ou la compagnie directement touchée par une décision définitive de la Commission peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours de la décision ou de la publication de ses motifs, selon celui de ces événements qui se produit en dernier.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Le secrétaire atteste à la Cour divisionnaire :

Attestation
des
documents

(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission est l'intimé dans les appels interjetés en vertu du présent article.

Intimé en
appel

(4.1) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel interjeté en vertu du présent article, qu'il soit ou non désigné comme partie à l'appel.

Ministre

29. L'article 6 de la Loi est abrogé.

30. Les parties IV, V, VI et VII de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

**PARTIE IV
ENQUÊTES ET EXAMENS**

7. (1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder, sur une question, à l'enquête qu'elle juge opportune :

Ordonnance
d'enquête

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou la réglementation des marchés à terme de marchandises en Ontario;
- b) soit à l'égard de toute autre question se rapportant aux opérations sur contrats;
- c) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les contrats à terme sur marchandises ou à la réglementation des opérations sur contrats dans une autre autorité législative.

(2) L'ordonnance visée au présent article décrit la question sur laquelle doit porter l'enquête

Teneur de
l'ordonnance

Scope of investigation

(3) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may investigate and inquire into,

- (a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made, including any trades, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings or payments to, by, on behalf of, or in relation to or connected with the person or company and any property, assets or things owned, acquired or alienated, in whole or in part, by the person or company or by any other person or company acting on behalf of, or as agent for, the person or company; and
- (b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the person or company, and any relationship that may at any time exist or have existed between the person or company and any other person or company by reason of trades in contracts, investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock or other property, the transfer or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship.

Right to examine

(4) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person or company in respect of which the investigation is ordered or of any other person or company.

Minister may order investigation

(5) Despite subsection (1), the Minister may, by order, appoint one or more persons to make such investigation as the Minister considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario commodity futures law or the regulation of the commodity futures markets in Ontario;
- (b) with respect to any other matter relating to trading in contracts; or
- (c) to assist in the due administration of the commodity futures laws or the

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut enquêter :

- a) sur les affaires de la personne ou de la compagnie qui fait l'objet de l'enquête, y compris les opérations, les communications, les négociations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts ou les paiements effectués par, pour ou à cette personne ou cette compagnie ou qui ont un rapport avec elle ainsi que les biens, l'actif ou les choses dont la personne ou la compagnie ou une autre personne ou compagnie agissant pour le compte ou en qualité de mandataire de celle-ci est propriétaire ou qu'elle a acquis ou aliénés, en totalité ou en partie;
- b) sur l'actif, le passif, les dettes, les engagements et les obligations de la personne ou de la compagnie, leur situation financière ou autre, ainsi que les rapports qui existent ou qui ont pu exister entre la personne ou la compagnie et d'autres personnes ou compagnies en raison d'opérations sur contrats, d'investissements, de commissions promises, garanties ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert ou de la détention d'actions, de conseils d'administration interdépendants, d'un contrôle commun, d'un abus d'influence ou de contrôle ou pour toute autre cause.

(4) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne ou compagnie.

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder à l'enquête qu'il juge opportune :

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou la réglementation des marchés à terme de marchandises en Ontario;
- b) soit à l'égard de toute autre question se rapportant aux opérations sur contrats;
- c) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les contrats à terme sur marchandises ou à la réglementation

Portée de l'enquête

Droit d'examen

Arrêté du ministre

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

regulation of trading in contracts in another jurisdiction.

des opérations sur contrats dans une autre autorité législative.

Same

(6) A person appointed under subsection (5) has, for the purpose of the investigation, the same authority, powers, rights and privileges as a person appointed under subsection (1).

(6) La personne nommée en vertu du paragraphe (5) a, aux fins de l'enquête, les mêmes pouvoirs, droits et privilèges qu'une personne nommée en vertu du paragraphe (1).

Idem

Financial
examination
order

8. (1) The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such examination of the financial affairs of a market participant as it considers expedient,

8. (1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder à l'examen de la situation financière d'un participant au marché qu'elle juge opportun :

Ordonnance
d'examen
financier

(a) for the due administration of Ontario commodity futures law or the regulation of the commodity futures markets in Ontario;

a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou la réglementation des marchés à terme de marchandises en Ontario;

(b) with respect to any other matter relating to trading in contracts; or

b) soit à l'égard de toute autre question se rapportant aux opérations sur contrats;

(c) to assist in the due administration of the commodity futures laws or the regulation of trading contracts in another jurisdiction.

c) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les contrats à terme sur marchandises ou à la réglementation des opérations sur contrats dans une autre autorité législative.

Contents
of order

(2) An order under subsection (1) shall describe the matter to be examined.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) décrit la question sur laquelle doit porter l'examen.

Teneur de
l'ordonnance

Right to
examine

(3) For the purposes of an examination under this section, a person appointed to conduct the examination may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the market participant or any other person or company.

(3) Aux fins de l'examen prévu au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle du participant au marché ou d'une autre personne ou compagnie.

Droit
d'examen

Power of
investigator
or examiner

9. (1) A person making an investigation or examination under section 7 or 8 has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person or company to produce documents and other things, as is vested in the Superior Court of Justice for the trial of civil actions, and the refusal of a person to attend or to answer questions or of a person or company to produce such documents or other things as are in his, her or its custody or possession makes the person or company liable to be committed for contempt by the Superior Court of Justice as if in breach of an order of that court.

9. (1) La personne qui procède à une enquête ou à un examen en vertu de l'article 7 ou 8 est investie des mêmes pouvoirs que ceux que détient la Cour supérieure de justice pour l'instruction des actions civiles pour ce qui est d'assigner une personne et de la contraindre à comparaître, de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi que d'assigner une personne ou une compagnie et de l'obliger à produire des documents et autres choses. Toute personne qui refuse de comparaître ou de répondre à des questions ou toute personne ou compagnie qui refuse de produire les documents ou autres choses dont elle a la garde ou la possession est passible d'emprisonnement pour outrage au tribunal par la Cour supérieure de justice comme si elle n'avait pas observé une ordonnance de ce tribunal.

Pouvoir de
l'enquêteur
ou de l'exa-
minateur

Rights
of witness

(2) A person or company giving evidence under subsection (1) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person or company is entitled.

(2) La personne ou la compagnie qui témoigne aux termes du paragraphe (1) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.

Droits des
témoins

Inspection

(3) A person making an investigation or examination under section 7 or 8 may, on production of the order appointing him or her, enter the business premises of any person or company named in the order during business hours and inspect any documents or other things that are used in the business of that person or company and that relate to the matters specified in the order, except those maintained by a lawyer in respect of his or her client's affairs.

(3) La personne qui procède à une enquête ou à un examen en vertu de l'article 7 ou 8 peut, sur présentation de l'ordonnance ou de l'arrêté qui la nomme, pénétrer, pendant les heures d'ouverture, dans les locaux commerciaux de toute personne ou compagnie que désigne l'ordonnance ou l'arrêté et y examiner les documents ou autres choses que l'entreprise de cette personne ou de cette compagnie utilise et qui se rapportent aux questions que précise l'ordonnance ou l'arrêté, à l'exclusion de ceux qu'un avocat conserve sur les affaires de son client.

Examen des documents

Authorization to search

(4) A person making an investigation or examination under section 7 or 8 may apply to a judge of the Superior Court of Justice in the absence of the public and without notice for an order authorizing the person or persons named in the order to enter and search any building, receptacle or place specified and to seize anything described in the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with by him or her according to law.

(4) La personne qui procède à une enquête ou à un examen en vertu de l'article 7 ou 8 peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour supérieure de justice en l'absence du public et sans préavis, demander une ordonnance autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer et à perquisitionner dans tout bâtiment, contenant ou lieu que précise l'ordonnance, à saisir toute chose décrite dans l'ordonnance qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge afin qu'il en dispose selon la loi.

Ordonnance de perquisition

Grounds

(5) No authorization shall be granted under subsection (4) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reasonable and probable grounds to believe that there may be in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to the order made under section 7 or 8.

(5) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'ordonnance ou à l'arrêté prévu à l'article 7 ou 8 se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.

Motifs

Power to enter, search and seize

(6) A person named in an order under subsection (4) may, on production of the order, enter any building, receptacle or place specified in the order between 6 a.m. and 9 p.m., search for and seize anything specified in the order, and use as much force as is reasonably necessary for that purpose.

(6) La personne que désigne l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) peut, sur présentation de celle-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu que précise l'ordonnance, entre 6 et 21 heures, y perquisitionner et saisir toute chose que précise l'ordonnance, en usant de la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Pouvoir de perquisition et de saisie

Expiration

(7) Every order under subsection (4) shall name the date that it expires, and the date shall be not later than 15 days after the order is granted.

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) indique sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle elle est rendue.

Expiration

Application

(8) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.

(8) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux perquisitions et saisies visées au présent article.

Application

Private residence

(9) In subsections (4), (5) and (6),

(9) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (4), (5) et (6).

Résidence privée

"building, receptacle or place" does not include a private residence.

«bâtiment, contenant ou lieu» Ne s'entend pas d'une résidence privée.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme en marchandises*

Espionnage

10. (1) Anything seized or produced under this Part shall be made available for inspection and copying by the person or company from which it was obtained, if practicable.

10. (1) Si possible, toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est mise à la disposition de la personne ou de la compagnie de qui elle a été obtenue pour lui permettre de l'examiner et d'en faire des copies.

Retour

(2) Anything seized or produced under this Part shall be returned to the person or company from which it was obtained when,

(2) Toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est remise à la personne ou à la compagnie de qui elle a été obtenue lorsque, selon le cas :

Remise

- (a) retention is no longer necessary for the purposes of an investigation, examination, proceeding or prosecution; or
- (b) the Commission so orders.

- a) sa rétention n'est plus nécessaire aux fins de l'enquête, de l'examen, de l'instance ou de la poursuite;
- b) la Commission l'ordonne.

Report of investigation or examination

11. (1) A person appointed under subsection 7 (1) or 8 (1) shall, at the request of the Chair of the Commission or of a member of the Commission involved in making the appointment, provide a report to the Chair or member, as the case may be, or any testimony given and any documents or other things obtained under section 9.

11. (1) Si le président de la Commission ou un membre de celle-ci qui a participé à la nomination le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 7 (1) ou 8 (1) lui fournit un rapport ou la transcription des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres choses obtenus en vertu de l'article 9.

Rapport d'enquête ou d'examen

Same

(2) A person appointed under subsection 7 (5) shall, at the request of the Chair of the Commission, provide a report to the Chair or any testimony given and any documents or other things obtained under section 9.

(2) Si le président de la Commission le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 7 (5) lui fournit un rapport ou la transcription des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres choses obtenus en vertu de l'article 9.

Idem

Report privileged

(3) A report provided under this section is privileged.

(3) Les rapports fournis aux termes du présent article sont privilégiés.

Rapport privilégié

Non-disclosure

12. (1) Except in accordance with section 13, no person or company shall disclose at any time, except to his, her or its counsel,

12. (1) Si ce n'est conformément à l'article 13, aucune personne ou compagnie ne doit divulguer les renseignements suivants, sauf à son avocat :

Non-divulgué

- (a) the nature or content of an order under section 7 or 8; or
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 9, any testimony given under section 9, any information obtained under section 9, the nature or content of any questions asked under section 9, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 9 or the fact that any document or other thing was produced under section 9.

- a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 7 ou 8;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 9 ou encore les témoignages donnés, les renseignements obtenus, la nature ou la teneur des questions posées, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres choses présentées ou le fait que des documents ou autres choses ont été produits en vertu du même article.

Confidentiality

(2) Any report provided under section 11 and any testimony given or documents or other things obtained under section 9 shall be for the exclusive use of the Commission and shall not be disclosed or produced to any other person or company or in any other proceeding except in accordance with section 13.

(2) Les rapports fournis aux termes de l'article 11 ainsi que les témoignages donnés ou les documents ou autres choses obtenus en vertu de l'article 9 sont réservés à l'usage exclusif de la Commission et ne doivent pas être divulgués ni produits à une autre personne ou compagnie ou dans le cadre d'une autre instance, si ce n'est conformément à l'article 13.

Confidentialité

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*Disclosure
by
Commission

13. (1) If the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order authorizing the disclosure to any person or company of,

- (a) the nature and content of an order under section 7 or 8;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 9, any testimony given under section 9, any information obtained under section 9, the nature or content of any questions asked under section 9, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 9 or the fact that any document or other thing was produced under section 9; or
- (c) all or part of a report provided under section 11.

Opportunity
to object

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Commission has, where practicable, given reasonable notice and an opportunity to be heard to,

- (a) persons and companies named by the Commission; and
- (b) in the case of disclosure of testimony given or information obtained under section 9, the person or company that gave the testimony or from which the information was obtained.

Disclosure
to police

(3) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no order shall be made under subsection (1) authorizing the disclosure of testimony given under subsection 9 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

Terms and
conditions

(4) An order under subsection (1) may be subject to terms and conditions imposed by the Commission.

Disclosure
by court

(5) A court having jurisdiction over a prosecution under the *Provincial Offences Act* initiated by the Commission may compel production to the court of any testimony given or any document or other thing obtained under

13. (1) Si la Commission l'estime dans l'intérêt public, elle peut, par ordonnance, autoriser la divulgation des renseignements suivants à une personne ou à une compagnie :

- a) la nature et la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 7 ou 8;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 9 ou encore les témoignages donnés, les renseignements obtenus, la nature ou la teneur des questions posées, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres choses présentées ou le fait que des documents ou autres choses ont été produits en vertu du même article;
- c) tout ou partie d'un rapport fourni aux termes de l'article 11.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que la Commission n'ait, si possible, donné un avis raisonnable et une occasion d'être entendues aux personnes et compagnies suivantes :

- a) les personnes et les compagnies qu'elle désigne;
- b) dans le cas de la divulgation de témoignages donnés ou de renseignements obtenus en vertu de l'article 9, la personne ou la compagnie qui a témoigné ou de laquelle les renseignements ont été obtenus.

(3) Si ce n'est avec le consentement écrit de la personne de laquelle les témoignages ont été obtenus, aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) en vue d'autoriser la divulgation de témoignages donnés en vertu du paragraphe 9 (1) :

- a) soit à un corps de police municipal, provincial, fédéral ou autre ou à ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

(5) Un tribunal compétent pour connaître d'une poursuite régie par la *Loi sur les infractions provinciales* et intentée par la Commission peut exiger la production au tribunal d'un témoignage donné ou d'un document ou

Divulcation
par la
Commission

Opposition

Divulcation
à la police

Conditions

Divulcation
par un
tribunal

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

section 9, and after inspecting the testimony, document or thing and providing all interested parties with an opportunity to be heard, the court may order the release of the testimony, document or thing to the defendant if the court determines that it is relevant to the prosecution, is not protected by privilege and is necessary to enable the defendant to make full answer and defence, but the making of an order under this subsection does not determine whether the testimony, document or thing is admissible in the prosecution.

autre chose obtenu en vertu de l'article 9. Après avoir examiné le témoignage, le document ou la chose et avoir donné à toutes les parties intéressées l'occasion d'être entendues, le tribunal peut ordonner la remise de la transcription du témoignage, du document ou de la chose au défendeur, s'il détermine qu'il est pertinent, qu'il n'est pas protégé par un privilège et qu'il est nécessaire pour permettre au défendeur de présenter une défense pleine et entière. Toutefois, le prononcé d'une ordonnance en vertu du présent paragraphe ne décide pas de l'admissibilité du témoignage, du document ou de la chose dans le cadre de la poursuite.

Disclosure in investigation or prosecution

(6) A person appointed to make an investigation or examination under this Act may, for the purpose of conducting an examination or in connection with a proceeding commenced or proposed to be commenced by the Commission under this Act, disclose or produce anything mentioned in subsection (1).

(6) La personne nommée pour procéder à une enquête ou à un examen en vertu de la présente loi peut, aux fins d'un examen ou relativement à une instance qu'introduit ou que se propose d'introduire la Commission en vertu de la présente loi, divulguer ou produire quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (1).

Divulcation dans le cadre d'une enquête ou d'une instance

Disclosure to police

(7) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no disclosure shall be made under subsection (6) of testimony given under subsection 9 (1) to,

(7) Si ce n'est avec le consentement écrit de la personne de laquelle il a été obtenu, aucun témoignage donné en vertu du paragraphe 9 (1) ne doit être divulgué en vertu du paragraphe (6) :

Divulcation à la police

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

- a) soit à un corps de police municipal, provincial, fédéral ou autre ou à ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

Prohibition on use of compelled testimony

(8) Testimony given under section 9 shall not be admitted in evidence against the person from whom the testimony was obtained in a prosecution for an offence under section 55 or in any other prosecution governed by the *Provincial Offences Act*.

(8) Le témoignage donné en vertu de l'article 9 ne doit pas être admis en preuve contre la personne de laquelle il a été obtenu dans une poursuite pour une infraction visée à l'article 55 ou une autre poursuite que régit la *Loi sur les infractions provinciales*.

Interdiction d'utiliser le témoignage d'un témoin contraint

PART V RECORD-KEEPING AND COMPLIANCE REVIEWS

PARTIE V TENUE DE DOSSIERS ET EXAMEN DE LA CONFORMITÉ

Record-keeping

14. (1) Every market participant shall keep such books, records and other documents as are necessary for the proper recording of its business transactions and financial affairs and the transactions that it executes on behalf of others and shall keep such other books, records and documents as may otherwise be required under Ontario commodity futures law.

14. (1) Tout participant au marché tient les livres, dossiers et autres documents qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière, ainsi que les transactions qu'il effectue au nom d'autrui. Il tient aussi les autres livres, dossiers et documents qu'exige le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Tenue de dossiers

Record of transaction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every registered commodity futures exchange shall keep a record of the time at which each transaction on such com-

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises tient un registre indiquant l'heure et la date de cha-

Registre des transactions

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

commodity futures exchange took place and shall supply to any client of a member of such commodity futures exchange, on production of a written confirmation of a transaction with the member, particulars of the time at which the transaction took place and verification or otherwise of the matters set forth in the written confirmation.

Provision of
information
to
Commission

(3) Every market participant shall deliver to the Commission at such time or times as the Commission or any member, employee or agent of the Commission may require,

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the market participant under Ontario commodity futures law; and
- (b) except where prohibited by law, any filings, reports or other communications made to any other regulatory agency whether within or outside of Ontario.

Compliance
reviews

14.1 (1) The Commission may designate in writing one or more persons to review the books, records and documents that are required to be kept by a market participant under section 14 for the purpose of determining whether Ontario commodity futures law is being complied with.

Powers of
compliance
reviewer

(2) A person conducting a compliance review under this section may, on production of his or her designation,

- (a) enter the business premises of any market participant during business hours; and
- (b) inquire into and examine the books, records and documents of the market participant that are required to be kept under section 14, and make copies of the books, records and documents.

Fees

(3) A market participant in respect of which a compliance review is conducted under this section shall pay the Commission such fees as may be prescribed by the regulations.

PART VI SELF-REGULATION

Commodity
futures
exchanges

15. (1) No person or company shall carry on business as a commodity futures exchange in Ontario unless registered by the Commission under this section.

Registration

(2) The Commission shall, on the application of a person or company proposing to carry on business as a commodity futures exchange in Ontario, register the person or

cune des transactions effectuées à celle-ci et fournit à tout client d'un membre de la Bourse, sur production d'une confirmation écrite d'une transaction effectuée avec ce membre, des précisions sur l'heure et la date de la transaction et la vérification ou autre des renseignements qui figurent dans la confirmation.

(3) Tout participant au marché présente à la Commission, au moment où l'exige la Commission ou tout membre, employé ou mandataire de celle-ci, ce qui suit :

- a) les livres, dossiers et documents que le participant au marché doit tenir aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises;
- b) sauf lorsque la loi l'interdit, les dépôts, rapports ou autres communications faits à un autre organisme de réglementation en Ontario ou ailleurs.

Présentation
de renseigne-
ments à la
Commission

14.1 (1) La Commission peut désigner par écrit une ou plusieurs personnes pour examiner les livres, dossiers et documents que doit tenir un participant au marché aux termes de l'article 14, afin de déterminer s'il se conforme au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Examen de
la conformité

(2) La personne qui procède à un examen de la conformité aux termes du présent article peut, sur présentation de sa désignation :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux d'un participant au marché pendant les heures d'ouverture;
- b) examiner les livres, dossiers et documents que doit tenir le participant au marché aux termes de l'article 14, et en tirer des copies.

Pouvoirs
de l'exami-
nateur

(3) Le participant au marché qui fait l'objet d'un examen de la conformité visé au présent article verse à la Commission les droits que prescrivent les règlements.

Droits

PARTIE VI AUTORÉGLEMENTATION

15. (1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario à moins d'être inscrite par la Commission en vertu du présent article.

Bourses de
contrats à
terme sur
marchandises

(2) Sur demande d'une personne ou d'une compagnie qui se propose d'exercer les activités d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario, la Commission ins

Inscription

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

company if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

crit cette personne ou compagnie si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

(3) A registration under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

(3) L'inscription prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

(4) In making its decision as to whether registration under this section is in the public interest, the Commission shall take into account whether,

(4) Lorsqu'elle décide si l'inscription prévue au présent article est dans l'intérêt public, la Commission tient compte des éléments suivants, à savoir :

- (a) the clearing and other arrangements made and the financial condition of the commodity futures exchange, its clearing house and its members are such as to provide reasonable assurance that all obligations arising out of contracts entered into on such commodity futures exchange will be met;
- (b) the rules and regulations applicable to exchange members and clearing house members are in the public interest, are actively enforced and permit the commodity futures exchange to maintain orderly trading in its markets;
- (c) trading practices are fair and properly supervised;
- (d) adequate measures have been taken to prevent manipulation and excessive speculation;
- (e) adequate provision has been made to record and publish details of trading, including volume and open interest; and
- (f) the commodity futures exchange has satisfied or can satisfy all conditions prescribed under the regulations for the conduct of the business of a commodity futures exchange.

- a) si les mécanismes de compensation et autres arrangements ainsi que la situation financière de la Bourse de contrats à terme sur marchandises, de sa chambre de compensation et de ses membres constituent une garantie raisonnable que toutes les obligations nées des contrats conclus dans cette Bourse seront remplies;
- b) si les règles et règlements régissant les membres de la Bourse et de sa chambre de compensation sont conformes à l'intérêt public, sont rigoureusement appliqués et permettent à la Bourse de favoriser l'efficacité de ses marchés;
- c) si les pratiques régissant les opérations sont honnêtes et suffisamment surveillées;
- d) si des mesures appropriées ont été prises pour prévenir la manipulation et la spéculation abusive;
- e) si des dispositions appropriées ont été prises pour la consignation et la publication des précisions relatives aux opérations, dont le volume total et les intérêts en cours;
- f) si la Bourse a rempli ou est en mesure de remplir toutes les conditions que prescrivent les règlements en ce qui concerne le fonctionnement d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises.

(5) The Commission shall not refuse to grant registration to a commodity futures exchange for the purposes of subsection (2) without giving the applicant an opportunity to be heard.

(5) La Commission ne doit pas refuser l'inscription d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises pour l'application du paragraphe (2) sans donner à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu.

(6) Every registered commodity futures exchange shall file with the Commission all by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices as soon as practicable and in any event within five days of the date on which the by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice is approved by the Board of Direc-

(6) Toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises dépose auprès de la Commission tous ses règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations et pratiques dès que possible mais, dans tous les cas, au plus tard cinq jours après la date de leur approbation par le

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

tors of the commodity futures exchange and prior to approval by the membership of the commodity futures exchange.

conseil d'administration de la Bourse et avant leur approbation par les membres de celle-ci.

Commission's powers

(7) The Commission may, if it appears to be in the public interest, make any decision,

(7) La Commission peut, si cela semble conforme à l'intérêt public, rendre une décision :

Pouvoirs de la Commission

- (a) with respect to the manner in which a registered commodity futures exchange carries on business;
- (b) with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a registered commodity futures exchange or its clearing house; or
- (c) with respect to trading on or through the facilities of a registered commodity futures exchange or with respect to any contract traded on a registered commodity futures exchange, including the setting of levels of margin, daily price limits, daily trading limits and position limits.

- a) soit à l'égard de la manière dont une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises exerce ses activités;
- b) soit à l'égard d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou de sa chambre de compensation;
- c) soit à l'égard des opérations effectuées à une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou à l'aide de ses installations, ou à l'égard de tout contrat qui fait l'objet d'opérations à une telle Bourse, y compris l'établissement des niveaux de couverture, des limites du cours quotidien, des limites d'opérations quotidiennes et des limites de positions.

Self-regulatory organizations

16. (1) The Commission may, on application of a self-regulatory organization, recognize the self-regulatory organization if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest and that the self-regulatory organization has satisfied or can satisfy all conditions with respect to self-regulatory bodies prescribed under the regulation.

16. (1) La Commission peut, sur demande d'un organisme d'autoréglementation, reconnaître celui-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire et que l'organisme a rempli ou est en mesure de remplir toutes les conditions que prescrivent les règlements en ce qui concerne les organismes d'autoréglementation.

Organismes d'autoréglementation

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Idem

Standards and conduct

(3) A recognized self-regulatory organization shall, subject to Ontario commodity futures law, regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices.

(3) Un organisme d'autoréglementation reconnu réglemente, sous réserve du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques.

Normes et conduite

Commission's powers

(4) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized self-regulatory organization.

(4) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'un organisme d'autoréglementation reconnu.

Pouvoirs de la Commission

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*Clearing
houses

17. (1) The Commission may, on the application of a person or company carrying on or proposing to carry on the business of a clearing house for a commodity futures exchange registered pursuant to subsection 15 (2), recognize the clearing house, if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest and that the clearing house has satisfied or can satisfy all conditions with respect to clearing houses prescribed under the regulation.

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Filing

(3) Every recognized clearing house shall file with the Commission copies of all constating documents, and any general agreement with its members, and copies of all by-laws, rules, regulations, procedures and policies, and any amendments thereto, relating to trading in contracts, as soon as practicable and in any event within five days of the date on which the by-law, rule, regulation, procedure or policy, or any amendment thereto, is approved by the Board of Directors of the recognized clearing house and prior to approval by its membership.

Commis-
sion powers

(4) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision,

(a) with respect to any constating document, general agreement with its members, by-law, rule, regulation, procedure, policy, interpretation or practice of a recognized clearing house; or

(b) with respect to the manner in which any recognized clearing house carries on its business.

Council,
committee
or ancillary
body

18. (1) A registered commodity futures exchange or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission may determine to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or other ancillary body to which it assigns regulatory or self-regulatory powers or responsibilities, or both.

Chambres
de compensation

17. (1) La Commission peut, sur demande d'une personne ou d'une compagnie qui exerce ou se propose d'exercer les activités d'une chambre de compensation pour le compte d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises inscrite conformément au paragraphe 15 (2), reconnaître la chambre de compensation si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire et que celle-ci a rempli ou est en mesure de remplir toutes les conditions que prescrivent les règlements en ce qui concerne les chambres de compensation.

Idem

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Dépôts

(3) Toute chambre de compensation reconnue dépose auprès de la Commission des copies de tous ses documents constitutifs et de tout accord général conclu avec ses membres ainsi que des copies de tous ses règlements administratifs, règles, règlements, procédures et politiques se rapportant à ses opérations sur contrats et de leurs modifications, dès que possible mais, dans tous les cas, au plus tard cinq jours après la date de l'approbation des règlements administratifs, des règles, des règlements, des procédures ou des politiques ou de leurs modifications par le conseil d'administration de la chambre de compensation reconnue et avant leur approbation par ses membres.

Pouvoirs
de la Com-
mission

(4) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision :

a) soit à l'égard des documents constitutifs, des accords généraux conclus avec les membres, des règlements administratifs, des règles, des règlements, des procédures, des politiques, des interprétations ou des pratiques d'une chambre de compensation reconnue;

b) soit à l'égard de la manière dont une chambre de compensation reconnue exerce ses activités.

Conseil,
comité ou
organisme
auxiliaire

18. (1) Une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un autre organisme auxiliaire auquel il attribue des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

Same	<p>(2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization is also included in,</p> <p>(a) the registration or recognition of the registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization;</p> <p>(b) any suspension, restriction or termination of the registration or recognition of the registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization; and</p> <p>(c) any imposition of terms or conditions on the registration or recognition of the registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization.</p>	<p>(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par ce qui suit :</p> <p>a) l'inscription ou la reconnaissance de la Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;</p> <p>b) toute suspension, restriction ou cessation de l'inscription ou de la reconnaissance de la Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;</p> <p>c) toute imposition de conditions à l'inscription ou à la reconnaissance de la Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.</p>	Idem
Same	<p>(3) The provisions of Ontario commodity futures law that apply to registered commodity futures exchanges and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.</p>	<p>(3) Les dispositions du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises qui s'appliquent aux Bourses inscrites de contrats à terme sur marchandises et aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.</p>	Idem
Voluntary surrender	<p>19. On application by a registered commodity futures exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing house, the Commission may accept, on such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the commodity futures exchange, or of the recognition of the self-regulatory organization or clearing house, if the Commission is satisfied that the surrender of the registration or recognition would not be prejudicial to the public interest.</p>	<p>19. Sur demande d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une chambre de compensation reconnue, la Commission peut accepter, aux conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire à l'inscription de la Bourse ou à la reconnaissance de l'organisme d'autoréglementation ou de la chambre de compensation, si elle est convaincue que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.</p>	Renonciation volontaire
Assignment of powers and duties	<p>20. (1) The Commission may, on such terms and conditions as it may impose, assign to a registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Commission under Part VIII or the regulations related to that Part.</p>	<p>20. (1) La Commission peut, aux conditions qu'elle impose, attribuer à une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la partie VIII ou les règlements qui s'y rapportent.</p>	Attribution de pouvoirs et fonctions
Same	<p>(2) The Executive Director may, with the approval of the Commission, assign to a registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Director under Part VIII or the regulations related to that Part.</p>	<p>(2) Le directeur général peut, avec l'approbation de la Commission, attribuer à une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la partie VIII ou les règlements qui s'y rapportent.</p>	Idem
Revocation of assignment	<p>(3) The Commission or, with the approval of the Commission, the Executive Director may at any time revoke, in whole or in part,</p>	<p>(3) La Commission ou, avec l'approbation de celle-ci, le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pou-</p>	Révocation de l'attribution

an assignment of powers and duties made under this section.

21. No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a registered commodity futures exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing house shall contravene Ontario commodity futures law, but a registered commodity futures exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing house may impose additional requirements within its jurisdiction.

21.1 (1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation, direction or practice of a registered commodity futures exchange, recognized self-regulatory organization or a recognized clearing house may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

(2) Section 4 applies to the hearing and review of the direction, decision, order or ruling in the same manner as it applies to a hearing and review of a decision of the Director.

21.2 (1) Every registered commodity futures exchange shall appoint an auditor for the exchange.

(2) At the request of the Commission, a recognized self-regulatory organization shall appoint an auditor for the self-regulatory organization.

21.3 (1) Every registered commodity futures exchange and every recognized self-regulatory organization shall cause each of its members to appoint an auditor.

(2) The auditor of a member shall be chosen from the panel of auditing firms selected under subsection (3).

(3) Every registered commodity futures exchange and every recognized self-regulatory organization shall select a panel of auditing firms for their members.

(4) No person shall be appointed as an auditor under subsection (1) unless the person has practised as an auditor in Canada for five years or more.

voirs et de fonctions faite en vertu du présent article.

21. Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une chambre de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, mais la Bourse, l'organisme ou la chambre peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.

21.1 (1) Le directeur général ou la personne ou la compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donnés ou rendus en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation, d'une directive ou d'une pratique d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une chambre de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

(2) L'article 4 s'applique à l'audience et à la révision portant sur la directive, la décision ou l'ordre au même titre que si elles portaient sur une décision du directeur.

21.2 (1) Toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises nomme un vérificateur.

(2) A la demande de la Commission, un organisme d'autoréglementation reconnu nomme un vérificateur.

21.3 (1) Toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises et tout organisme d'autoréglementation reconnu font en sorte que chacun de leurs membres nomme un vérificateur.

(2) Le vérificateur d'un membre est choisi à partir de la liste de cabinets de vérification constituée aux termes du paragraphe (3).

(3) Toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises et tout organisme d'autoréglementation reconnu constituent une liste de cabinets de vérification à l'intention de leurs membres.

(4) Nul ne doit être nommé vérificateur aux termes du paragraphe (1) à moins d'avoir exercé la profession de vérificateur au Canada pendant au moins cinq ans.

Contravention au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises

Révision de décisions

Procédure

Vérificateur d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises

Vérificateur d'un organisme d'autoréglementation reconnu

Vérificateur d'un membre

Choix du vérificateur

Liste de vérificateurs

Vérificateur

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*Examination
and report

(5) The auditor of a member shall make an examination, in accordance with generally accepted auditing standards, of the annual financial statements and regulatory filings of the member as called for by the by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations, directions or practices applicable to the member, and shall report on the financial affairs of the member to the registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization, as the case may be, in accordance with professional reporting standards.

Examen et
rapport

(5) Le vérificateur d'un membre procède à l'examen, conformément aux normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels et des dépôts réglementaires du membre qu'exigent les règlements administratifs, les règles, les règlements, les politiques, les procédures, les interprétations, les directives ou les pratiques applicables au membre. Il présente un rapport, conformément aux normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur, sur la situation financière du membre à la Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou à l'organisme d'autoréglementation reconnu, selon le cas.

Auditor of
registrant

21.4 (1) Every registered dealer and registered adviser that is not subject to section 21.3 shall appoint an auditor who satisfies such requirements as may be established by the Commission.

Vérificateur
d'une
personne
ou d'une
compagnie
inscrite

21.4 (1) Tout courtier inscrit et tout conseiller inscrit qui ne sont pas assujettis à l'article 21.3 nomment un vérificateur qui satisfait aux exigences que fixe la Commission.

Examination
and report

(2) The auditor of a registered dealer or registered adviser that is not subject to section 21.3 shall make an examination of the annual financial statements and other regulatory filings of the registered dealer or registered adviser, in accordance with generally accepted auditing standards, and shall prepare a report on the financial affairs of the registered dealer or registered adviser in accordance with professional reporting standards.

Examen
et rapport

(2) Le vérificateur du courtier inscrit ou du conseiller inscrit qui n'est pas assujetti à l'article 21.3 procède à l'examen, conformément aux normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels du courtier ou du conseiller et de ses autres dépôts réglementaires. Il prépare un rapport sur la situation financière de celui-ci conformément aux normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur.

Filing with
Commission

(3) The registered dealer or registered adviser shall file the report with the Commission, together with its annual financial statements and other regulatory filings.

Dépôt auprès
de la Com-
mission

(3) Le courtier inscrit ou le conseiller inscrit dépose le rapport auprès de la Commission ainsi que ses états financiers annuels et ses autres dépôts réglementaires.

Delivery
of financial
statements

(4) A registered dealer or registered adviser that is not subject to section 21.3 shall deliver to the Commission annual audited financial statements, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and other regulatory filings as prescribed by the regulations, within 90 days after the end of its financial year or as otherwise prescribed by the regulations.

Présentation
des états
financiers

(4) Le courtier inscrit ou le conseiller inscrit qui n'est pas assujetti à l'article 21.3 présente à la Commission ses états financiers annuels vérifiés, préparés conformément aux principes comptables généralement reconnus, ainsi que les autres dépôts réglementaires que prescrivent les règlements, dans les 90 jours qui suivent la fin de son exercice ou dans l'autre délai que prescrivent les règlements.

Certification
of financial
statements

(5) The annual financial statements and regulatory filings delivered to the Commission shall be certified by the registered dealer or registered adviser or an officer or partner of the registered dealer or registered adviser.

Certification
des états
financiers

(5) Les états financiers annuels et les dépôts réglementaires présentés à la Commission sont certifiés par le courtier inscrit ou le conseiller inscrit ou par un de ses dirigeants ou associés.

Additional
information

(6) The registered dealer or registered adviser shall deliver to the Commission such other information as the Commission may require in such form as it may require.

Renseigne-
ments sup-
plémentaires

(6) Le courtier inscrit ou le conseiller inscrit présente à la Commission les autres renseignements qu'elle exige, sous la forme qu'elle exige.

31. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act is amended by inserting "as a representative or" before "as a partner" in the third line.

31. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «de représentant,» avant «d'associé» à la troisième ligne.

(2) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997,

(2) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

chapter 19, section 1, is further amended by striking out “this Act and the regulations” in the second line of the portion following clause (b) and substituting “Ontario commodity futures law”.

32. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

24. On application by a registrant, the Commission may accept, subject to such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the registrant if the Commission is satisfied that the financial obligations of the registrant to his, her or its clients have been discharged and the surrender of the registration would not be prejudicial to the public interest.

33. Section 29 of the Act is repealed.

34. Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 1, is repealed.

35. Clause 31 (a) of the Act is amended by inserting after “*Loan and Trust Corporations Act*” in the third last line “or a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies”.

36. Part XI of the Act is repealed.

37. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by,

(a) striking out “The Director” at the beginning and substituting “The Commission”; and

(b) inserting “or described” after “named” in the fourth line.

(2) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Commission shall not make an order under subsection (1) without giving the person or company affected an opportunity to be heard.

38. Subsection 54 (4) of the Act is repealed.

39. Sections 55 and 56 of the Act are repealed and the following substituted:

55. (1) Every person or company that,

(a) makes a statement in any material, evidence or information submitted to the

Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «à la présente loi et aux règlements» aux deuxième et troisième lignes du passage qui suit l'alinéa b).

32. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. Sur demande d'une personne ou d'une compagnie inscrite, la Commission peut accepter, sous réserve des conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire de la personne ou de la compagnie inscrite à son inscription, si elle est convaincue que celle-ci a rempli ses obligations financières à l'endroit de ses clients et que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

33. L'article 29 de la Loi est abrogé.

34. L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

35. L'alinéa 31 a) de la Loi est modifié par insertion de «les caisses populaires ou les fédérations auxquelles s'appliquent la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» après «*Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,» aux huitième et neuvième lignes.

36. La partie XI de la Loi est abrogée.

37. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «La Commission» à «Le directeur» au début du paragraphe, par substitution de «une ordonnance» à «un ordre» aux première et deuxième lignes et par substitution de «l'ordonnance» à «l'ordre» à la cinquième ligne;

b) par substitution de «nommée ou visée» à «nommément désignée» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) sans donner à la personne ou à la compagnie touchée l'occasion d'être entendue.

38. Le paragraphe 54 (4) de la Loi est abrogé.

39. Les articles 55 et 56 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

55. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule

Surrender

Renonciation
à l'inscription

Hearings

Audience

Offence
generalInfractions :
dispositions
général

Commission, a Director, any person acting under the authority of the Commission or the Executive Director or any person appointed to make an investigation or examination under this Act that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

- (b) makes a statement in any application, release, report, return, financial statement or other document required to be filed or furnished under Ontario commodity futures law that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading; or

- (c) contravenes Ontario commodity futures law,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Defence

(2) Without limiting the availability of other defences, no person or company is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person or company did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

Directors and officers

(3) Every director or officer of a company or of a person other than an individual who authorizes, permits or acquiesces in the commission of an offence under subsection (1) by the company or person, whether or not a charge has been laid or a finding of guilt has been made against the company or person in respect of the offence under subsection (1), is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Consent of the Commission

(4) No proceeding under this section shall be commenced except with the consent of the Commission.

de ces peines, la personne ou la compagnie qui, selon le cas :

- a) dans un document, un élément de preuve ou un renseignement présenté à la Commission, à un directeur, à une personne qui agit sous l'autorité de la Commission ou du directeur général ou à une personne chargée d'effectuer une enquête ou un examen prévu par la présente loi, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;
- b) dans une demande, une requête, un communiqué, un rapport, un relevé, un état financier ou un autre document dont le dépôt ou la remise est exigé aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;
- c) contrevient au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Moyens de défense

(2) Aucune personne ou compagnie n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ne savait pas et ne pouvait savoir, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, que la déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la déclaration était requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le recours à d'autres moyens de défense.

Administrateurs et dirigeants

(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une compagnie ou d'une personne, à l'exclusion d'un particulier, qui autorise ou permet la commission par la compagnie ou la personne d'une infraction visée au paragraphe (1), ou qui y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, qu'une accusation ait été portée ou non contre la compagnie ou la personne à l'égard de l'infraction ou que sa culpabilité ait été établie ou non à cet égard.

Consentement de la Commission

(4) Aucune instance ne doit être introduite aux termes du présent article sans le consentement de la Commission.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandise*

tribunal
provincial

(5) The Commission or an agent for the Commission may by notice to the clerk of the court having jurisdiction in respect of an offence under this Act require that a provincial judge preside over the proceeding.

40. Subsection 58 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 1, is further amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" in the sixth and seventh lines and substituting "Ontario Court of Justice".

41. Sections 59 and 60 of the Act are repealed and the following substituted:

Interim
preservation
of property

59. (1) If the Commission considers it expedient,

- (a) for the due administration of Ontario commodity futures law or the regulation of the commodity futures markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the commodity futures laws or the regulation of the commodity futures markets in another jurisdiction,

the Commission may,

- (c) direct a person or company having on deposit or under its control or for safekeeping any funds, securities or property of any person or company to retain those funds, securities or property and to hold them until the Commission in writing revokes the direction or consents to release a particular fund, security or property from the direction, or until the Superior Court of Justice orders otherwise; or
- (d) direct a person or company holding or having under its control a contract of any person or company, to liquidate the contract and to retain the proceeds of liquidation and to hold them until the Commission in writing revokes the direction or consents to release a particular amount from the direction, or until the Superior Court of Justice orders otherwise.

Application

(2) A direction under subsection (1) that names a bank or other financial institution shall apply only to the branches of the bank or other financial institution identified in the direction.

tribunal
provincial

(5) La Commission ou son mandataire peut, au moyen d'un avis transmis au greffier du tribunal compétent pour connaître d'une infraction visée à la présente loi, exiger qu'un juge provincial préside l'instance.

40. Le paragraphe 58 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» aux septième et huitième lignes.

41. Les articles 59 et 60 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

59. (1) Si elle le juge opportun :

Conservation
provisoire
des biens

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou la réglementation des marchés à terme de marchandises en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les contrats à terme sur marchandises ou à la réglementation des marchés à terme de marchandises dans une autre autorité législative,

la Commission peut :

- c) soit, au moyen d'une directive, enjoindre à une personne ou à une compagnie qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d'une personne ou d'une compagnie de retenir ces fonds, valeurs mobilières ou biens jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire un fonds, une valeur mobilière ou un bien donné à son application, ou jusqu'à ce que la Cour supérieure de justice en ordonne autrement;
- d) soit, au moyen d'une directive, enjoindre à une personne ou à une compagnie qui a un contrat d'une personne ou d'une compagnie ou qui en a le contrôle, de liquider le contrat et de retenir le produit de la liquidation jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire une somme donnée à son application, ou jusqu'à ce que la Cour supérieure de justice en ordonne autrement.

Application

(2) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) qui désigne une banque ou une autre institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont précisées.

Exclusions

(3) A direction under subsection (1) shall not apply to funds, securities or property in a recognized clearing house or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction so states.

(3) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas s'appliquer aux fonds, aux valeurs mobilières ou aux biens qui se trouvent dans une chambre de compensation reconnue ni aux valeurs mobilières en voie d'être transférées par un agent des transferts, à moins que la directive ne le précise.

Exclusions

Certificate of pending litigation

(4) The Commission may order that a direction under subsection (1) be certified to a land registrar or mining recorder and that it be registered or recorded against the lands or claims identified in the direction, and on registration or recording of the certificate it shall have the same effect as a certificate of pending litigation.

(4) La Commission peut ordonner que la directive visée au paragraphe (1) soit certifiée à l'intention d'un registrateur de biens-fonds ou de claims et soit enregistrée contre les biens-fonds ou les claims qui y sont mentionnés. Une fois enregistré, le certificat a le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

Certificat d'affaire en instance

Review by court

(5) As soon as practicable and not later than seven days after a direction is issued under subsection (1), the Commission shall apply to the Superior Court of Justice to continue the direction or for such other order as the court considers appropriate.

(5) Aussitôt que possible mais au plus tard sept jours après que la directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), la Commission demande à la Cour supérieure de justice, par voie de requête, le maintien de la directive ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Révision par le tribunal

Notice

(6) A direction under subsection (1) may be made without notice but, in that event, copies of the direction shall be sent forthwith by such means as the Commission may determine to all persons and companies named in the direction.

(6) La directive prévue au paragraphe (1) peut être donnée sans préavis, auquel cas des copies de la directive sont envoyées sans délai, par les moyens que fixe la Commission, à toutes les personnes et compagnies qui y sont nommées.

Avis

Clarification or revocation

(7) A person or company directly affected by a direction may apply to the Commission for clarification or to have the direction varied or revoked.

(7) Toute personne ou compagnie directement touchée par une directive peut, par voie de requête, demander des précisions à la Commission ou la modification ou la révocation de la directive.

Précisions ou révocation

Orders in the public interest

60. (1) The Commission may make one or more of the following orders if, in its opinion, it is in the public interest to make the order or orders:

60. (1) La Commission peut, si elle est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Ordonnances rendues dans l'intérêt public

1. An order that the registration or recognition granted to a person or company under Ontario commodity futures law be suspended or restricted for such period as is specified in the order or be terminated, or that terms and conditions be imposed on the registration or recognition.
2. An order that the acceptance of the form of a contract be revoked.
3. An order that any exemptions contained in Ontario commodity futures law do not apply to a person or company permanently or for such period as is specified in the order.
4. An order that a market participant submit to a review of his, her or its prac-

1. Une ordonnance portant que l'inscription ou la reconnaissance accordée à une personne ou à une compagnie aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises soit suspendue ou restreinte pendant la période que précise l'ordonnance, qu'elle prenne fin ou qu'elle soit assortie de conditions.
2. Une ordonnance révoquant l'approbation de la forme d'un contrat.
3. Une ordonnance portant qu'une dispense prévue par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ne s'applique pas à une personne ou à une compagnie de façon permanente ou pendant la période que précise l'ordonnance.
4. Une ordonnance enjoignant à un participant au marché de se soumettre à une

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandise*

tices and procedures and institute such changes as may be ordered by the Commission.

5. If the Commission is satisfied that Ontario commodity futures law has not been complied with, an order that a release, report, return, financial statement or other document described in the order,

- i. be provided by a market participant to a person or company,
- ii. not be provided by a market participant to a person or company, or
- iii. be amended by a market participant to the extent that amendment is practicable.

6. An order that a person or company be reprimanded.

7. An order that a person resign one or more positions that the person holds as a director or officer of an issuer.

8. An order that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer of any issuer.

Terms and
conditions

(2) An order under this section may be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Hearing
requirement

(3) No order shall be made under this section without a hearing, subject to section 4 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Temporary
orders

(4) Despite subsection (3), if in the opinion of the Commission the length of time required to conclude a hearing could be prejudicial to the public interest, the Commission may make a temporary order under paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) or subparagraph 5 ii of subsection (1).

Period of
temporary
order

(5) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commission.

Extension of
temporary
order

(6) The Commission may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

Same

(7) Despite subsection (6), the Commission may extend a temporary order under paragraph 2 of subsection (1) for such period

révision de ses pratiques et de ses procédures et d'effectuer les changements qu'ordonne la Commission.

5. Si elle est convaincue que le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises n'a pas été respecté, une ordonnance portant qu'un communiqué, un rapport, un relevé, un état financier ou un autre document mentionné dans l'ordonnance :

- i. soit remis par un participant au marché à une personne ou à une compagnie,
- ii. ne soit pas remis par un participant au marché à une personne ou à une compagnie,
- iii. soit modifié par un participant au marché dans la mesure où il est possible de le faire.

6. Une ordonnance réprimandant une personne ou une compagnie.

7. Une ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'un émetteur.

8. Une ordonnance interdisant à une personne de devenir un administrateur ou un dirigeant d'un émetteur ou d'agir à ce titre.

Conditions

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Nécessité de
tenir une
audience

(3) Sous réserve de l'article 4 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article sans audience.

Ordonnances
temporaires

(4) Malgré le paragraphe (3), si elle est d'avis que le temps qu'il faut pour terminer une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut rendre une ordonnance temporaire en vertu de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) ou de la sous-disposition 5 ii de ce paragraphe.

Durée de
l'ordonnance
temporaire

(5) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et expire au bout de 15 jours à moins que la Commission ne la proroge.

Prorogation
de l'ordon-
nance tempo-
raire

(6) Si l'audience débute pendant la période de 15 jours, la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire jusqu'à la fin de l'audience.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire visée à la disposition 2 du paragraphe (1)

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

as it considers necessary if satisfactory information is not provided to the Commission within the 15-day period.

Notice of temporary order

(8) The Commission shall give written notice of every temporary order made under subsection (4), together with a notice of hearing, to any person or company directly affected by the temporary order.

Payment of investigation costs

60.1 (1) If, in respect of a person or company whose affairs were the subject of an investigation, the Commission,

- (a) is satisfied that the person or company has not complied with, or is not complying with, Ontario commodity futures law; or
- (b) considers that the person or company has not acted in the public interest,

the Commission may, after conducting a hearing, order the person or company to pay the costs of the investigation.

Payment of hearing costs

(2) If, in respect of a person or company whose affairs were the subject of a hearing, the Commission, after conducting the hearing,

- (a) is satisfied that the person or company has not complied with, or is not complying with, Ontario commodity futures law; or
- (b) considers that the person or company has not acted in the public interest,

the Commission may order the person or company to pay the costs of or related to the hearing that are incurred by, or on behalf of, the Commission.

Payment of costs where offence

(3) Where a person or company is guilty of an offence under this Act or the regulations, the Commission may, after conducting a hearing, order the person or company to pay the costs of any investigation carried out in respect of that offence.

Costs

(4) For purposes of subsections (1), (2) and (3), the costs that the Commission may order the person or company to pay include, but are not limited to, all or any of the following:

1. Costs incurred in respect of services provided by persons appointed or engaged under section 3, 7 or 8.
2. Costs of matters preliminary to the hearing.
3. Costs for time spent by the Commission or staff of the Commission.
4. Any fee paid to a witness.

pour la période qu'elle juge nécessaire, si des renseignements satisfaisants ne lui sont pas fournis pendant la période de 15 jours.

(8) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance temporaire rendue en vertu du paragraphe (4), accompagné de l'avis d'audience, à toute personne ou compagnie directement touchée par l'ordonnance.

60.1 (1) La Commission peut, après avoir tenu une audience, ordonner à une personne ou à une compagnie dont les affaires ont fait l'objet d'une enquête de payer les frais de celle-ci si, selon le cas :

- a) elle est convaincue que la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises;
- b) elle estime que la personne ou la compagnie n'a pas agi dans l'intérêt public.

(2) La Commission peut, après avoir tenu une audience, ordonner à la personne ou à la compagnie dont les affaires ont fait l'objet de l'audience de payer les frais directs ou indirects de celle-ci qu'elle a engagés ou qui ont été engagés en son nom si, selon le cas :

- a) elle est convaincue que la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises;
- b) elle estime que la personne ou la compagnie n'a pas agi dans l'intérêt public.

(3) Si une personne ou une compagnie est coupable d'une infraction visée à la présente loi ou aux règlements, la Commission peut, après avoir tenu une audience, lui ordonner de payer les frais de toute enquête effectuée relativement à l'infraction.

(4) Pour l'application des paragraphes (1), (2) et (3), les frais que la Commission peut ordonner à la personne ou à la compagnie de payer comprennent notamment tout ou partie de ce qui suit :

1. Les frais engagés à l'égard des services fournis par les personnes nommées ou engagées en vertu de l'article 3, 7 ou 8.
2. Les frais liés aux questions préliminaires à l'audience.
3. Les frais liés au temps consacré par la Commission ou son personnel.
4. Les indemnités versées à un témoin.

Avis de l'ordonnance temporaire

Paiement des frais d'enquête

Paiement des frais d'audience

Paiement des frais en cas d'infraction

Frais

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

5. Costs of legal services provided to the Commission.

5. Les frais des services juridiques fournis à la Commission.

Application to court

60.2 (1) The Commission may apply to the Superior Court of Justice for a declaration that a person or company has not complied with or is not complying with Ontario commodity futures law.

60.2 (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice une déclaration portant qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Requêtes présentées au tribunal

Prior hearing not required

(2) The Commission is not required, before making an application under subsection (1), to hold a hearing to determine whether the person or company has not complied with or is not complying with Ontario commodity futures law.

(2) La Commission n'est pas obligée, avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), de tenir une audience pour établir si la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Audience préalable non requise

Remedial powers of court

(3) If the court makes a declaration under subsection (1), the court may, despite the imposition of any penalty under section 55 and despite any order made by the Commission under section 60, make any order that the court considers appropriate against the person or company, including, without limiting the generality of the foregoing, one or more of the following orders:

(3) Si le tribunal fait la déclaration visée au paragraphe (1), il peut, malgré toute pénalité imposée aux termes de l'article 55 et toute ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 60, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée contre la personne ou la compagnie, notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Pouvoirs de redressement du tribunal

1. An order that the person or company comply with Ontario commodity futures law.
2. An order requiring the person or company to submit to a review by the Commission of his, her or its practices and procedures and to institute such changes as may be directed by the Commission.
3. An order that a release, report, return, financial statement or any other document described in the order,
 - i. be provided by the person or company to another person or company,
 - ii. not be provided by the person or company to another person or company,
 - iii. be amended by the person or company to the extent that amendment is practicable.
4. An order prohibiting the voting or exercise of any other right attaching to securities by the person or company.
5. An order prohibiting the person from acting as officer or director of any market participant permanently or for such period as is specified in the order.

1. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se conformer au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.
2. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures par la Commission et d'effectuer les changements qu'ordonne celle-ci.
3. Une ordonnance portant qu'un communiqué, un rapport, un relevé, un état financier ou un autre document mentionné dans l'ordonnance :
 - i. soit remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
 - ii. ne soit pas remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
 - iii. soit modifié par la personne ou la compagnie dans la mesure où il est possible de le faire.
4. Une ordonnance interdisant à la personne ou à la compagnie d'exercer son droit de vote ou tout autre droit rattaché aux valeurs mobilières.
5. Une ordonnance interdisant à la personne d'agir à titre de dirigeant ou d'administrateur d'un participant au marché, de façon permanente ou pen-

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

6. An order appointing officers and directors in place of, or in addition to, all or any of the officers and directors of the company then in office.
7. An order requiring the person or company to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by Ontario commodity futures law, or an accounting in such other form as the court may determine.
8. An order directing rectification of the registers or other records of the company.
9. An order requiring the person or company to compensate or make restitution to an aggrieved person or company.
10. An order requiring the person or company to pay general or punitive damages to any other person or company.
11. An order requiring the person or company to disgorge to the Minister any amounts obtained as a result of the non-compliance with Ontario commodity futures law.
12. An order requiring the person or company to rectify any past non-compliance with Ontario commodity futures law to the extent that rectification is practicable.
- dant la période que précise l'ordonnance.
6. Une ordonnance nommant des dirigeants et des administrateurs en remplacement ou en sus de tout ou partie des dirigeants et administrateurs de la compagnie qui sont alors en poste.
7. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de produire au tribunal ou à une personne intéressée des états financiers présentés sous la forme qu'exige le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou un compte rendu comptable sous l'autre forme que précise le tribunal.
8. Une ordonnance demandant la rectification des registres ou des autres dossiers de la compagnie.
9. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'indemniser une personne ou une compagnie lésée ou d'effectuer une restitution à celle-ci.
10. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de payer des dommages-intérêts généraux ou punitifs à une autre personne ou compagnie.
11. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remettre au ministre les sommes qu'elles a obtenues par suite de sa non-conformité au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.
12. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remédier, dans la mesure où il est possible de le faire, à toute non-conformité passée au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Interim orders

(4) On an application under this section the court may make such interim orders as it considers appropriate.

(4) Dans le cadre d'une requête visée au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires qu'il estime appropriées.

Ordonnances provisoires

Appointment of receiver, etc.

60.3 (1) The Commission may apply to the Superior Court of Justice for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of any person or company.

60.3 (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens d'une personne ou d'une compagnie.

Nomination d'un séquestre

Grounds

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que le tribunal ne soit convaincu :

Motifs

- (a) the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the

- a) soit que la nomination d'un séquestre, d'un administrateur-séquestre, d'un syndic ou d'un liquidateur pour la tota-

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandise*

person or company is in the best interests of the creditors of the person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of the person or company or the security holders of, or subscribers to, the person or company; or

- (b) it is appropriate for the due administration of Ontario commodity futures law.

Appointement
sans avis

(3) The court may make an order under subsection (1) on an application without notice, but the period of appointment shall not exceed 15 days.

Motion
pour continuer
l'ordonnance

(4) If an order is made without notice under subsection (3), the Commission may make a motion to the court within 15 days after the date of the order to continue the order or for the issuance of such other order as the court considers appropriate.

Pouvoirs du
séquestre

(5) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the person or company or held by the person or company on behalf of, or in trust for, any other person or company, and, if so directed by the court, the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator has the authority to wind up or manage the business and affairs of the person or company and has all powers necessary or incidental to that authority.

Directeurs
pouvoirs

(6) If an order is made appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company under this section, the powers of the directors of the company that the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is discharged by the court.

Frais et
dépenses

(7) The fees charged and expenses incurred by a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator appointed under this section in relation to the exercise of powers pursuant to the appointment shall be in the discretion of the court.

lité ou une partie des biens de la personne ou de la compagnie servira les intérêts véritables des créanciers de la personne ou de la compagnie, ceux des personnes ou des compagnies dont des biens sont en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie ou ceux des détenteurs de valeurs mobilières ou des souscripteurs de la personne ou de la compagnie;

- b) soit qu'elle est appropriée pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sur requête présentée sans préavis, mais la durée de la nomination ne doit pas dépasser 15 jours.

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis en vertu du paragraphe (3), la Commission peut, dans les 15 jours qui suivent la date de l'ordonnance, présenter une motion au tribunal afin d'obtenir le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

(5) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie qui est nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la personne ou à la compagnie ou que la personne ou la compagnie détient au nom d'une autre personne ou compagnie ou en fiducie pour cette dernière. Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur peut, si le tribunal le lui ordonne, liquider ou gérer les activités commerciales et les affaires internes de la personne ou de la compagnie et il a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.

(6) Si une ordonnance est rendue nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour les biens d'une personne ou d'une compagnie en vertu du présent article, les administrateurs de la compagnie ne peuvent exercer les pouvoirs d'administrateur que celui-ci est autorisé à exercer tant que le tribunal ne le libère pas.

(7) Les honoraires demandés et les frais engagés par le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur nommé en vertu du présent article relativement aux pouvoirs qu'il exerce dans le cadre de sa nomination sont laissés à la discrétion du tribunal.

Requête sans
préavis

Motion
visant à
maintenir
l'ordonnance

Pouvoirs du
séquestre

Pouvoirs
des administrateurs

Honoraires
et frais

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

Variation
or discharge
of order

(8) An order made under this section may be varied or discharged by the court on motion.

Limitation
period

60.4 Except where otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act shall be commenced later than six years from the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

42. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations require" in the first and second lines and substituting "Ontario commodity futures law requires".

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "this Act" in the third line and substituting "Ontario commodity futures law".

43. (1) Subsection 64 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or a regulation" in the eighth line and substituting "Ontario commodity futures law".

(2) Subsection 64 (2) of the Act is amended by striking out "this Act, the regulations or any direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations" in the last four lines and substituting "Ontario commodity futures law".

44. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 1, is repealed.

45. Section 66 of the Act is repealed.

46. Section 67 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 1, is repealed.

47. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XV
RULES, REGULATIONS AND POLICIES**

Rules

65. (1) The Commission may make rules in respect of the following matters:

1. Prescribing requirements in respect of applications for registration and the renewal, amendment, expiration or surrender of registration and in respect of suspension, cancellation or reinstatement of registration.
2. Prescribing categories or sub-categories of registrants, classifying registrants into categories or sub-categories and prescribing the conditions of regis-

(8) Le tribunal peut, sur présentation d'une motion à cet effet, modifier ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

60.4 Sauf disposition contraire de la présente loi, sont irrecevables les instances introduites aux termes de celle-ci plus de six ans à compter de la date du dernier événement qui y donne lieu.

42. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu'exige le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «qu'exigent la présente loi ou les règlements» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «la présente loi» à la quatrième ligne.

43. (1) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «la présente loi ou par un règlement» aux septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 64 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «à la présente loi, aux règlements ou à une directive, à une décision, à un ordre, à une ordonnance ou à une autre exigence prévus par la présente loi ou les règlements» aux quatre dernières lignes.

44. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

45. L'article 66 de la Loi est abrogé.

46. L'article 67 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

47. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIES XV
RÈGLES, RÈGLEMENTS ET
POLITIQUES**

65. (1) La Commission peut, par règle :

1. Prescrire les exigences relatives aux demandes d'inscription, au renouvellement, à la modification et à l'expiration des inscriptions, à la renonciation à celles-ci et à leur suspension, à leur annulation ou à leur remise en vigueur.
2. Prescrire des catégories ou des sous-catégories de personnes ou de compagnies inscrites, classer les personnes ou les compagnies inscrites en catégories ou en sous-catégories et prescrire

Modification
ou annula-
tion de
l'ordonnance

Prescription

Regles

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

tration or other requirements for registrants or any category or sub-category, including,

- i. standards of practice and business conduct of registrants in dealing with their customers and clients and prospective customers and clients,
 - ii. requirements that are advisable for the prevention or regulation of conflicts of interest, and
 - iii. requirements in respect of membership in a self-regulatory organization.
3. Extending any requirements prescribed under paragraph 2 to unregistered directors, partners, salespersons and officers of registrants.
 4. Prescribing requirements in respect of the residence in Ontario or Canada of registrants.
 5. Prescribing requirements in respect of notification by a registrant or other person or company in respect of a proposed change in beneficial ownership of, or control or direction over, securities of the registrant and authorizing the Commission to make an order that a proposed change may not be effected before a decision by the Commission as to whether it will exercise its powers under paragraph 1 of subsection 60 (1) as a result of the proposed change.
 6. Prescribing requirements for persons and companies in respect of calling at or telephoning to residences for the purpose of trading in any contract.
 7. Prescribing requirements in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by market participants, or providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by market participants.

les conditions d'inscription ou les autres exigences applicables aux personnes ou compagnies inscrites ou aux catégories ou sous-catégories, notamment :

- i. les normes d'exercice et de conduite professionnelle que doivent suivre les personnes ou les compagnies inscrites dans leurs rapports avec leurs clients actuels et éventuels,
 - ii. les exigences qui sont utiles à la prévention ou à la réglementation des conflits d'intérêts,
 - iii. les exigences relatives à l'adhésion à un organisme d'autoréglementation.
3. Étendre les exigences prescrites en application de la disposition 2 aux administrateurs, associés, représentants et dirigeants non inscrits des personnes ou des compagnies inscrites.
 4. Prescrire les conditions de résidence en Ontario ou au Canada des personnes ou des compagnies inscrites.
 5. Prescrire les exigences relatives à l'avis qu'une personne ou compagnie inscrite, ou une autre personne ou compagnie, doit donner dans le cas d'un projet de changement dans la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la personne ou compagnie inscrite, ou dans le contrôle sur ces valeurs mobilières, et autoriser la Commission à rendre une ordonnance portant que le projet de changement ne peut être réalisé avant qu'elle n'ait décidé si, en raison du projet de changement, elle exercera les pouvoirs que lui confère la disposition 1 du paragraphe 60 (1).
 6. Prescrire les exigences applicables aux personnes et aux compagnies pour ce qui est de faire des visites ou de téléphoner à une résidence dans le but d'effectuer des opérations sur contrats.
 7. Prescrire les exigences relatives à la divulgation ou à la communication de renseignements au public ou à la Commission par les participants au marché, ou prévoir des dispenses relativement aux exigences prévues par la présente loi à l'égard de la divulgation ou de la communication de renseignements au public ou à la Commission par les participants au marché ou modifier celles-ci.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

- | | |
|--|--|
| <p>8. Providing for exemptions from the registration requirements under this Act or for the removal of exemptions from those requirements.</p> <p>9. Providing for exemptions from requirements applicable to dealers or advisers, or for the removal of exemptions from those requirements.</p> <p>10. Providing for exemptions from or varying the requirements set out in Part XII.</p> <p>11. Prescribing requirements in respect of the books, records and other documents required by Ontario commodity futures law to be kept by market participants, including the form in which and the period for which the books, records and other documents are to be kept.</p> <p>12. Regulating recognized commodity futures exchanges, recognized self-regulatory organizations and recognized clearing houses, including prescribing requirements in respect of the review or approval by the Commission of any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice.</p> <p>13. Prescribing requirements in respect of market participants, including requirements in respect of membership in a self-regulatory organization and participation by registered dealers and registered advisers in a compensation fund.</p> <p>14. Providing for exemptions from the requirement that a contract be traded on a commodity futures exchange that has been registered or recognized by the Commission under this Act or the removal of exemptions from those requirements.</p> <p>15. Providing exemptions from the requirement that a commodity futures contract provide for physical delivery of the underlying interest or be traded on a commodity futures exchange.</p> <p>16. Prescribing requirements in respect of the acceptance of the form of contracts, including designating any goods, article, service, right, interest,</p> | <p>8. Prévoir des dispenses relativement aux conditions d'inscription prévues par la présente loi, ou le retrait des dispenses prévues relativement à ces conditions.</p> <p>9. Prévoir des dispenses relativement aux exigences applicables aux courtiers ou aux conseillers, ou le retrait des dispenses prévues relativement à ces exigences.</p> <p>10. Prévoir des dispenses relativement aux exigences énoncées à la partie XII ou modifier ces exigences.</p> <p>11. Prescrire les exigences relatives aux livres, dossiers et autres documents que les participants au marché doivent tenir aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, notamment la forme sous laquelle ils doivent l'être et leur durée de conservation.</p> <p>12. Réglementer les Bourses reconnues de contrats à terme sur marchandises, les organismes d'autoréglementation reconnus et les chambres de compensation reconnues, notamment prescrire les exigences relatives à l'examen ou à l'approbation par la Commission de règlements administratifs, de règles, de règlements, de politiques, de procédures, d'interprétations ou de pratiques.</p> <p>13. Prescrire les exigences relatives aux participants au marché, notamment les exigences relatives à l'adhésion à un organisme d'autoréglementation et à la participation des courtiers inscrits et des conseillers inscrits à un fonds d'indemnisation.</p> <p>14. Prévoir des dispenses relativement à l'exigence portant que des opérations sur un contrat soient effectuées à une Bourse de contrats à terme sur marchandises qui a été inscrite ou reconnue par la Commission aux termes de la présente loi, ou le retrait des dispenses prévues relativement à ces exigences.</p> <p>15. Prévoir des dispenses relativement à l'exigence portant qu'un contrat à terme sur marchandises prévoi la livraison matérielle de l'actif sous-jacent ou que des opérations sur le contrat soient effectuées à une Bourse de contrats à terme sur marchandises.</p> <p>16. Prescrire les exigences relatives à l'approbation de la forme des contrats, notamment désigner comme marchandise un bien, un objet, un service, un</p> |
|--|--|

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

- security, financial instrument, currency, interest rate, foreign exchange rate, economic indicator, index, basket, agreement or other benchmark of any kind, and the relationship between any of the foregoing, as a commodity.
17. Regulating the trading of contracts, including requiring reporting of trades and quotations.
 18. Regulating trading or advising in contracts to prevent trading or advising that is fraudulent, manipulative, deceptive or unfairly detrimental to investors.
 19. Designating activities, including the use of documents or advertising, in which market participants are permitted to engage or are prohibited from engaging in connection with the trading of contracts.
 20. Prescribing which trading is trading outside Ontario.
 21. Prescribing requirements relating to the qualification of a registrant to act as an adviser to a mutual fund, non redeemable investment fund, commodity pool or managed futures account.
 22. Prescribing requirements in respect of financial accounting, reporting and auditing for purposes of this Act, the regulations and the rules, including,
 - i. defining accounting principles and auditing standards acceptable to the Commission,
 - ii. financial reporting requirements for the preparation and dissemination of future-oriented financial information and *pro forma* financial statements,
 - iii. standards of independence and other qualifications for auditors,
 - iv. requirements respecting a change
- droit, un intérêt, une valeur mobilière, un instrument financier, une devise, un taux d'intérêt, un taux de change, un indicateur économique, un indice, un panier, un accord ou un autre repère de quelque nature que ce soit, et le rapport existant entre l'un ou l'autre des éléments qui précèdent.
17. Réglementer les opérations effectuées sur contrats, notamment exiger la déclaration des opérations et des cours.
 18. Réglementer les opérations effectuées sur contrats ou la fourniture de conseils sur les contrats pour empêcher les opérations ou les conseils qui sont frauduleux, manipulateurs, mensongers ou injustement préjudiciables aux investisseurs.
 19. Désigner des activités, notamment l'utilisation de documents ou d'annonces publicitaires, que les participants au marché sont autorisés à exercer ou qu'il leur est interdit d'exercer dans le cadre des opérations effectuées sur contrats.
 20. Prescrire quelles opérations constituent des opérations effectuées à l'extérieur de l'Ontario.
 21. Prescrire les exigences relatives aux qualités requises d'une personne ou compagnie inscrite pour qu'elle puisse agir à titre de conseiller d'un fonds mutuel, d'un fonds d'investissement à capital fixe, d'un fonds du marché à terme ou d'un compte géré de contrats à terme.
 22. Prescrire les exigences relatives à la comptabilité générale, à l'information financière et à la vérification des états financiers pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, et notamment :
 - i. définir les principes comptables et les normes de vérification que la Commission juge acceptables,
 - ii. prescrire les exigences relatives à l'information financière qui sont applicables à la préparation et à la diffusion des informations financières prospectives et des états financiers *pro forma*,
 - iii. prescrire les normes d'indépendance et les autres qualités requises des vérificateurs,
 - iv. prescrire les exigences relatives aux changements de vérificateurs

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

- in auditors by a registered dealer or registered adviser, and
- v. requirements respecting a change in the financial year of a market participant.
23. Requiring or respecting the media, format, preparation, form, content, execution, certification, dissemination and other use, filing and review of all documents required under or governed by this Act, the regulations or the rules and all documents determined by the regulations or the rules to be ancillary to any such documents, including,
- i. applications for registration and other purposes,
 - ii. risk disclosure statements, and
 - iii. interim financial statements and financial statements.
24. Varying the form and content of any of the documents referred to in paragraph 23, including substituting a form of document and its contents for any form of document and its contents prescribed by this Act.
25. Prescribing the fees payable to the Commission, including those for filing, for applications for registration or exemptions, for trades in contracts, in respect of audits made by the Commission and in connection with the administration of Ontario commodity futures law.
26. Respecting the designation or recognition of any person, company, market or jurisdiction if advisable for purposes of any provision of Ontario commodity futures law, including,
- i. registering or recognizing commodity futures exchanges, self-regulatory organizations and clearing houses,
 - ii. exempting commodity futures exchanges from the need to be registered or recognized, and
 - iii. designating a person or company
- par les courtiers inscrits ou les conseillers inscrits,
- v. prescrire les exigences relatives aux changements dans l'exercice d'un participant au marché.
23. Exiger ou prévoir le support, le format, la préparation, la forme, le contenu, la passation, l'attestation, la diffusion et autres utilisations, le dépôt et l'examen de tous les documents qu'exigent ou que régissent la présente loi, les règlements ou les règles, ainsi que de tous les documents qui sont, selon les règlements ou les règles, accessoires à l'un quelconque de ces documents, notamment :
- i. les demandes d'inscription et autres,
 - ii. les déclarations du risque,
 - iii. les états financiers, périodiques et autres.
24. Modifier la forme et le contenu de tout document visé à la disposition 23, notamment substituer une forme de document et son contenu à une forme de document et son contenu prescrits par la présente loi.
25. Prescrire les droits payables à la Commission, notamment les droits de dépôt, les droits à verser dans le cadre d'une demande d'inscription ou de dispense, les droits d'opérations effectuées sur contrats, les droits liés aux vérifications effectuées par la Commission et les droits liés à l'application du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.
26. Traiter de la désignation ou de la reconnaissance de toute personne, toute compagnie, tout marché ou toute autorité législative, lorsque cela est souhaitable pour l'application d'une disposition du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, et notamment :
- i. inscrire ou reconnaître les Bourses de contrats à terme sur marchandises, les organismes d'auto-réglementation et les chambres de compensation,
 - ii. dispenser des Bourses de contrats à terme sur marchandises de l'obligation d'être inscrites ou reconnues,
 - iii. désigner une personne ou une compagnie pour l'application de

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

for the purpose of the definition of market participant.

27. Respecting the practice and procedure for the segregation of customers' money, securities, property, proceeds and funds, including the form and content of any agreement respecting assets in segregation.
28. Respecting the conduct of the Commission and its employees in relation to duties and responsibilities and discretionary powers under this Act, including,
 - i. the conduct of investigations and examinations carried out under Part IV (Investigations), and
 - ii. the conduct of hearings.
29. Varying the application of this Act to permit or require the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of,
 - i. documents or information required under or governed by Ontario commodity futures law, and
 - ii. documents determined by the regulations or rules to be ancillary to documents required under or governed by Ontario commodity futures law.
30. Establishing requirements for and procedures in respect of the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of documents or information.
31. Prescribing the circumstances in which persons or companies shall be deemed to have signed or certified documents on an electronic or computer-based system for any purpose of this Act.
32. Varying this Act to permit or require methods of filing or delivery, to or by the Commission, market participants or others of documents, information, notices, books, records, things, reports, orders, authorizations or other communications required under or governed by Ontario commodity futures law.

la définition de «participant au marché».

27. Traiter des règles et modalités régissant la gestion distincte des sommes d'argent, des valeurs mobilières, des biens, des produits et des fonds des clients, notamment la forme et le contenu de tout accord en la matière.
28. Traiter de la conduite de la Commission et de ses employés quant aux fonctions, aux responsabilités et aux pouvoirs discrétionnaires prévus par la présente loi, notamment :
 - i. la conduite des enquêtes et des examens effectués aux termes de la partie IV (Enquêtes),
 - ii. la conduite des audiences.
29. Modifier l'application de la présente loi pour permettre ou exiger l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt ou la remise de ce qui suit :
 - i. les documents ou renseignements exigés ou régis par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises,
 - ii. les documents qui, selon les règlements ou les règles, sont accessoires aux documents exigés ou régis par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.
30. Fixer les exigences relatives à l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt ou la remise de documents ou de renseignements, ainsi que la marche à suivre à cet égard.
31. Prescrire les circonstances dans lesquelles des personnes ou des compagnies sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir signé ou attesté des documents qui se trouvent dans un système électronique ou informatisé.
32. Modifier la présente loi pour permettre ou exiger des modes de dépôt ou de remise, notamment par la Commission ou les participants au marché ou à la Commission ou aux participants, des documents, renseignements, avis, livres, dossiers, choses, rapports, ordonnances, autorisations ou autres communications exigés ou régis par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

	33. Respecting any other matter authorized by or required to implement any provision of this Act.	33. Traiter des autres questions autorisées par toute disposition de la présente loi ou nécessaires aux fins de son application.	
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of, <ul style="list-style-type: none"> (a) any matter in respect of which the Commission may make rules, with necessary modifications; (b) any matter advisable for carrying out the purposes of this Act. 	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) traiter des questions à l'égard desquelles la Commission peut établir des règles, avec les adaptations nécessaires; b) traiter des questions utiles à la réalisation des objets de la présente loi. 	Règlements
Revoking regulations	(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission, concurrently with making a rule, may make a regulation that amends or revokes any provision of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act or by the Commission under this subsection that, in the opinion of the Commission, is necessary or advisable to effectively implement the rule.	(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, en même temps qu'elle établit une règle, modifier ou abroger une disposition d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi ou par la Commission en application du présent paragraphe si, de l'avis de la Commission, cette mesure est nécessaire ou souhaitable aux fins de l'application efficace de la règle.	Abrogation de règlements
Effective date	(4) A regulation made under subsection (3) is not effective before the rule referred to in that subsection comes in force.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) ne prennent pas effet avant l'entrée en vigueur de la règle visée à ce paragraphe.	Entrée en vigueur
Retroactive	(5) Subject to subsection (4), a regulation made under subsection (3), if it so provides, is effective with reference to a period before it was filed.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), les règlements pris en application du paragraphe (3) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.	Effet rétroactif
Incorporation by reference	(6) A regulation or rule authorized by this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline and may require compliance with any standard, procedure or guideline adopted.	(6) Les règlements ou les règles qui sont permis par le présent article peuvent incorporer par renvoi tout ou partie d'une norme, d'une procédure ou d'une ligne directrice et en exiger l'observation.	Incorporation par renvoi
Classes	(7) Regulations or rules in respect of registrants, other persons or companies, contracts, trades or other matters or things may be made in respect of any class or category of registrants, other persons or companies, contracts, trades or other matters or things.	(7) Les règlements qui sont pris ou les règles qui sont établies au sujet des personnes ou des compagnies inscrites, des autres personnes ou compagnies, des contrats, des opérations ou d'autres questions ou choses peuvent porter sur une catégorie de ceux-ci.	Catégories
Scope	(8) A regulation or rule may be general or particular in its application, may be limited as to time or place, or both, and may exclude any place from the application of the regulation or rule.	(8) Les règlements ou les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière, avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu ou à l'un d'eux et exclure un lieu quelconque de leur application.	Champ d'application
Exemptions	(9) A regulation or rule may authorize the Commission or the Director to grant an exemption to it.	(9) Les règlements ou les règles peuvent autoriser la Commission ou le directeur à accorder une dispense de leur application.	Dispense
Same	(10) An exemption or a removal of an exemption, <ul style="list-style-type: none"> (a) may be granted or made, in whole or in part; and (b) may be granted or made subject to conditions or restrictions. 	(10) Une dispense ou le retrait d'une dispense peut : <ul style="list-style-type: none"> a) être total ou partiel; b) être assujéti à des conditions ou à des restrictions. 	Idem

*Commodity Futures Act**Loi sur le contrat à terme sur marchandise*

Existing

(11) The Lieutenant Governor in Council may, by order, determine at any time that any regulation, or part thereof, in force at that time shall thereafter be a rule.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, décider que tout ou partie d'un règlement qui est en vigueur est désormais une règle.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, décider que tout ou partie d'un règlement qui est en vigueur est désormais une règle.

Transferred

Act

1997

(12) The *Regulations Act* does not apply to the rules.

(12) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles.

La Loi sur les règlements ne s'applique pas aux règles.

Same

(13) A regulation made under subsection (3) is subject to the *Regulations Act*.

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (3) sont assujettis à la *Loi sur les règlements*.

Idem

L.G. in C.

Procl.

(14) If there is a conflict or an inconsistency between a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act and a rule, the regulation prevails, but in all other respects a rule has the same force and effect as a regulation.

(14) Les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi l'emportent sur les règles qui sont incompatibles avec eux. Toutefois, les règles ont la même valeur et le même effet que les règlements à tous autres égards.

Prépondérance des règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Council

rule

66. (1) Every order and ruling of the Commission that is listed in the Schedule shall be deemed to be a rule validly made under this Act and to have come into force on the day this section comes into force.

66. (1) Les ordonnances et les décisions de la Commission qui sont énumérées à l'annexe sont réputées constituer des règles établies valablement en application de la présente loi et être entrées en vigueur le même jour que le présent article.

Ordonnances et décisions réputées des règles.

Amended

order

and

rulings

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to an order, ruling or policy, whether or not it is referred to in the Schedule, as amended, is a reference to the order, ruling or policy as it exists on the day this section comes into force.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une ordonnance, d'une décision ou d'une politique, que l'annexe la mentionne ou non comme étant modifiée, constitue la mention de l'ordonnance, de la décision ou de la politique telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Ordonnances ou décisions modifiées.

Publication

67. (1) The Commission shall publish in its Bulletin notice of every rule that it proposes to make under section 65.

67. (1) La Commission publie dans son bulletin un avis des règles qu'elle se propose d'établir en application de l'article 65.

Publication

Notice

(2) The notice must include the following:

(2) L'avis comprend les éléments suivants :

Avis

1. The proposed rule.
2. A statement of the substance and purpose of the proposed rule.
3. A summary of the proposed rule.
4. A reference to the authority under which the rule is proposed.
5. A discussion of all alternatives to the proposed rule that were considered by the Commission and the reasons for not proposing the adoption of the alternatives considered.
6. A reference to any significant unpublished study, report or other written materials on which the Commission relies in proposing the rule.
7. A description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule.

1. Le projet de règle.
2. L'énoncé de la substance et de l'objet du projet de règle.
3. Un résumé du projet de règle.
4. Un renvoi à la disposition habilitante en vertu de laquelle la règle est proposée.
5. L'exposé de toutes les solutions de rechange au projet de règle que la Commission a examinées et les raisons pour ne pas en avoir proposé l'adoption.
6. Un renvoi aux études, rapports ou autres pièces écrites d'importance, mais non publiés, sur lesquels la Commission se fonde pour proposer la règle.
7. La description des coûts et avantages prévus du projet de règle.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

8. A reference to every regulation or provision in a regulation to be amended or revoked under section 65.

Exception

(3) The Commission does not have to make reference to written material that, in the opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.

Representations

(4) Upon publication of a notice under subsection (1), the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the proposed rule within a period of at least 90 days after the publication.

Exceptions to notice requirement

(5) Publication of a notice is not required if,

- (a) all persons and companies who would be subject to the proposed rule are named, the information set out in subsection (2) is sent to each of them and they and any other person or company whose interests are likely to be substantially affected by the proposed rule are given an opportunity to make written representations with respect to it;
- (b) the proposed rule grants an exemption or removes a restriction and is not likely to have a substantial effect on the interests of persons or companies other than those who benefit under it;
- (c) what is proposed is only an amendment that does not materially change an existing rule;
- (d) the Commission,
 - (i) believes that there is an urgent need for the proposed rule and that, without it, there is a substantial risk of material harm to investors or to the integrity of the capital markets, and
 - (ii) has the approval of the Minister to make the rule without publication of notice; or
- (e) the proposed rule remakes an order, ruling or policy that was deemed to be a rule by the operation of section 66

8. Un renvoi à chaque règlement ou disposition de règlement qui sera modifié ou abrogé aux termes de l'article 65.

Exception

(3) La Commission n'est pas tenue de renvoyer aux pièces écrites dont, à son avis, le caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements privés, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance ou l'existence secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.

Observations

(4) Dès la publication de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le projet de règle dans un délai d'au moins 90 jours suivant la publication, et leur donne une occasion raisonnable de le faire.

Exceptions à l'obligation de publier un avis

(5) La publication d'un avis n'est pas exigée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) toutes les personnes et compagnies qui seraient assujetties au projet de règle sont nommées, les renseignements énoncés au paragraphe (2) sont envoyés à chacune d'elles et celles-ci, ainsi que toute autre personne ou compagnie dont les intérêts seront vraisemblablement touchés considérablement par le projet de règle, ont l'occasion de présenter des observations écrites;
- b) le projet de règle accorde une dispense ou supprime une restriction et n'aura vraisemblablement pas un effet considérable sur les intérêts de personnes ou de compagnies autres que celles qui en retirent un avantage;
- c) le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante une règle existante;
- d) la Commission :
 - (i) d'une part, croit que le projet de règle répond à un besoin urgent et que, sans celle-ci, les investisseurs ou l'intégrité des marchés financiers risqueraient fortement de subir un préjudice important,
 - (ii) d'autre part, a reçu l'approbation du ministre pour établir la règle sans publier d'avis;
- e) le projet de règle reprend une ordonnance, une décision ou une politique qui était réputée une règle par l'effet de l'article 66 sans changer de façon

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

without materially changing the effect or intent of the rule.

importante ni l'effet ni l'objet de la règle.

Publication

(6) When a rule to which clause (5) (d) applies comes into force, the Commission shall publish in its Bulletin a statement setting out the substance and purpose of the rule and the nature of the urgency and the risk.

(6) Lors de l'entrée en vigueur d'une règle à laquelle s'applique l'alinéa (5) d), la Commission publie dans son bulletin une déclaration exposant la substance et l'objet de la règle ainsi que la nature de l'urgence et du risque.

Changes to proposal

(7) If, following publication of the notice and consideration of the submissions, the Commission proposes material changes to the proposed rule, the Commission shall publish in its Bulletin notice of the proposed changes.

(7) Si, après publication de l'avis et examen des observations, la Commission se propose d'apporter des changements importants au projet de règle, elle publie dans son bulletin un avis des changements proposés.

Notice

(8) The notice must include the following:

(8) L'avis comprend les éléments suivants :

1. The proposed rule with the changes incorporated.
2. A concise statement of the purpose of the changes.
3. The reasons for the changes.

1. Le projet de règle auquel ont été intégrés les changements.
2. Un bref énoncé de l'objet des changements.
3. Les motifs des changements.

Representations on changes

(9) Upon publication of a notice of changes, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the changes within such period as the Commission considers appropriate.

(9) Dès la publication de l'avis de changements, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur les changements dans le délai qu'elle juge approprié et leur donne une occasion raisonnable de le faire.

Making rule

(10) In cases where a notice and comment process is required, the Commission may make the rule only at the end of the notice and comment process and after considering all representations made as a result of that process.

(10) Dans les cas où la procédure relative aux avis et aux commentaires est exigée, la Commission peut uniquement établir la règle à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.

Inspection of material

(11) Section 63 applies to all written representations made under this section as if they were material required to be filed.

(11) L'article 63 s'applique aux observations écrites présentées aux termes du présent article comme s'il s'agissait de pièces dont le dépôt est exigé.

Definition

(12) In this section and in section 68,

(12) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 68.

“rule” includes an amendment to and a revocation of a rule.

«règle» S'entend en outre d'une modification apportée à une règle ou de son abrogation.

Delivery of rules to Minister

68. (1) The Commission must deliver to the Minister a copy of every rule made by it together with the following:

68. (1) La Commission remet au ministre une copie de toutes les règles qu'elle établit ainsi que les éléments suivants :

1. A copy of the notices published under section 67, unless publication of notice was not required and copies of all documents referred to in the notices.
2. A summary of the representations made and other documents submitted in respect of the rule as proposed.
3. All other material information that

1. Une copie des avis publiés aux termes de l'article 67, sauf si la publication n'était pas exigée, ainsi que de tous les documents mentionnés dans les avis.
2. Un résumé des observations présentées, ainsi que des autres documents soumis, à l'égard du projet de règle.
3. Tous les autres renseignements importants que la Commission a examinés

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

considered by the Commission in connection with the making of the rule.

dans le cadre de l'établissement de la règle.

Publication

(2) The Commission shall publish in its Bulletin every rule made by it as soon after the rule is made as practicable together with the following:

(2) Aussitôt que possible après avoir établi une règle, la Commission la publie dans son bulletin avec les éléments suivants :

Publication

1. The date on which a rule and the material required under subsection (1) were delivered to the Minister.
2. The date the rule is to come into force if an action is not taken by the Minister under subsection (3).
3. A statement of the substance and purpose of the rule.
4. A summary of the written comments received during the comment periods if notice and comment were required.
5. A statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods.

1. La date à laquelle la règle et les pièces exigées aux termes du paragraphe (1) ont été remises au ministre.
2. La date à laquelle la règle entrera en vigueur si le ministre ne prend aucune des mesures prévues au paragraphe (3).
3. L'énoncé de la substance et de l'objet de la règle.
4. Un résumé des commentaires écrits reçus au cours des périodes prévues à cette fin si des avis et des commentaires étaient exigés.
5. Une déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour les commentaires.

Action
by Minister

(3) Within 60 days after a rule is delivered to the Minister, the Minister may,

- (a) approve the rule,
- (b) reject the rule; or
- (c) return it to the Commission for further consideration.

(3) Dans les 60 jours qui suivent la remise d'une règle au ministre, celui-ci peut :

- a) soit approuver la règle;
- b) soit rejeter la règle;
- c) soit retourner la règle à la Commission pour réexamen.

Mesures
prises par
le ministreWhen rules
effective

69. (1) A rule that is approved by the Minister comes into force 15 days after it is approved unless there is a later day specified in the rule in which case it comes into force on that later day.

69. (1) Les règles qu'approuve le ministre entrent en vigueur 15 jours après leur approbation ou à la date ultérieure qu'elles précisent.

Entrée en
vigueur
des règles

Same

(2) If the Minister does not approve a rule, reject it or return it to the Commission for further consideration and a coming into force day,

(2) Si le ministre ni n'approuve la règle, ni ne la rejette, ni ne la retourne à la Commission pour réexamen et qu'une date d'entrée en vigueur :

Idem

- (a) that is at least 75 days after the rule is delivered to the Minister is specified in the rule, the rule comes into force on the specified day;
- (b) is not specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister; or
- (c) that is within 75 days after the rule is delivered to the Minister is specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister.

- a) qui suit d'au moins 75 jours la remise de la règle au ministre est précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur à cette date;
- b) n'est pas précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur le 75^e jour qui suit sa remise au ministre;
- c) qui suit de moins de 75 jours la remise de la règle au ministre est précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur le 75^e jour qui suit sa remise au ministre.

Same

(3) A rule that is returned to the Commission for further consideration cannot come

(3) La règle qui est retournée à la Commission pour réexamen ne peut entrer en

Idem

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

into force until it is returned by the Commission to the Minister at which time this section applies as if the rule were delivered for the first time.

Same (4) A rule that is rejected by the Minister does not come into force.

Same (5) A rule to which clause 67 (5) (d) (urgency provision) applies that is approved by the Minister comes into force on the day it is published in the Commission's Bulletin.

Revocation by operation of law (6) Every rule to which clause 67 (5) (d) applies is revoked on the 275th day after it comes into force.

Publication (7) The Commission shall publish every rule that comes into force in *The Ontario Gazette* and in its Bulletin.

Deemed notice (8) Every person or company affected by a rule shall be deemed to have notice of it when it is published in the Commission's Bulletin.

Returned for consideration 70. (1) If the Minister returns a rule to the Commission for further consideration, the Minister may specify what is to be considered, the conditions that apply and the process to be followed.

Same (2) Subject to any instruction that the Commission receives under subsection (1), the Commission shall consider any rule returned to it in the manner and following the process that it feels is appropriate.

Publication 71. The Commission shall publish in its Bulletin notice of,

(a) any action taken by the Minister under subsection 68 (3) in respect of every rule that the Commission has delivered to the Minister; and

(b) any matters specified by the Minister under subsection 70 (1) to be considered.

Studies 72. (1) The Minister may in writing require the Commission,

(a) to study and make recommendations in respect of any matter of a general nature under or affecting Ontario commodity futures law; and

(b) to consider making a rule in respect of a matter specified by the Minister.

Publication (2) The Commission shall publish in its Bulletin notice of every requirement from the Minister made under subsection (1).

vigueur avant que la Commission ne la retourne au ministre, auquel moment le présent article s'applique comme si la règle était remise pour la première fois.

(4) La règle que rejette le ministre n'entre pas en vigueur. Idem

(5) La règle à laquelle s'applique l'alinéa 67 (5) d) (besoin urgent) et qu'approuve le ministre entre en vigueur le jour de sa publication dans le bulletin de la Commission. Idem

(6) Toute règle à laquelle s'applique l'alinéa 67 (5) d) est abrogée le 275^e jour qui suit son entrée en vigueur. Abrogation par l'effet de la loi

(7) La Commission publie chaque règle qui entre en vigueur dans la *Gazette de l'Ontario* et dans son bulletin. Publication

(8) Chaque personne ou compagnie touchée par une règle est réputée en avoir connaissance dès sa publication dans le bulletin de la Commission. Avis réputé donné

70. (1) Si le ministre retourne une règle à la Commission pour réexamen, il peut préciser les questions qui doivent être examinées, les conditions qui s'appliquent et la marche à suivre. Règle retournée pour réexamen

(2) Sous réserve des instructions qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (1), la Commission examine les règles qui lui sont retournées de la manière et selon la marche à suivre qu'elle juge appropriées. Idem

71. La Commission publie dans son bulletin un avis : Publication

a) d'une part, des mesures prises par le ministre en vertu du paragraphe 68 (3) à l'égard de toute règle que lui a remise la Commission;

b) d'autre part, de toute question que le ministre précise d'examiner en vertu du paragraphe 70 (1).

72. (1) Le ministre peut exiger par écrit que la Commission : Études

a) d'une part, étudie des questions de nature générale qui sont visées par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, ou qui ont une incidence sur celui-ci, et fasse des recommandations à leur égard;

b) d'autre part, examine la possibilité d'établir une règle sur une question qu'il précise.

(2) La Commission publie dans son bulletin un avis de toutes les exigences imposées par le ministre en vertu du paragraphe (1). Publication

Notice

(3) The notice must include the following:

1. A statement of the substance of the requirement.
2. A reference to every unpublished study, report or other written materials provided to the Commission by the Minister other than materials that the Minister has asked the Commission to treat as confidential.

Definition.
"policy"

73. (1) In this Act,

"policy" means a written statement of the Commission of,

- (a) principles, standards, criteria or factors that relate to a decision or exercise of a discretion by the Commission or the Director under this Act, the regulations or the rules,
- (b) the manner in which a provision of this Act, the regulations or the rules is interpreted or applied by the Commission or the Director,
- (c) the practices generally followed by the Commission or the Director in the performance of duties and responsibilities under this Act or regulations, and
- (d) something that is not legislative in nature.

Publication

(2) The Commission shall publish in its Bulletin notice of the proposed adoption of a policy.

Notice

(3) The notice must include the following:

1. The proposed policy.
2. A statement of the purpose of the proposed policy.
3. A summary of the proposed policy.
4. A reference to any significant unpublished study, report, decision or other written materials on which the Commission relies in proposing the policy.
5. A reference to any provision of this Act, a regulation or a rule to which the proposed policy relates.

Exception

(4) The Commission does not have to make reference to written material that, in the

(3) L'avis comprend les éléments suivants :

1. L'énoncé de la substance de l'exigence.
2. Un renvoi aux études, rapports ou autres pièces écrites non publiés que le ministre a fournis à la Commission, à l'exclusion des pièces dont il a demandé à la Commission de protéger le caractère confidentiel.

73. (1) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«politique» S'entend d'une déclaration écrite de la Commission énonçant l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) les principes, les normes, les critères ou les facteurs qui se rapportent à la prise d'une décision ou à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par la Commission ou le directeur en vertu de la présente loi, des règlements ou des règles;
- b) la façon dont la Commission ou le directeur applique ou interprète une disposition de la présente loi, des règlements ou des règles;
- c) les pratiques que la Commission ou le directeur suit généralement dans l'exercice des fonctions et l'exécution des responsabilités que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
- d) une chose qui n'est pas de nature législative.

(2) La Commission publie dans son bulletin un avis de ses projets de politique.

(3) L'avis comprend les éléments suivants :

1. Le projet de politique.
2. L'énoncé de l'objet du projet de politique.
3. Un résumé du projet de politique.
4. Un renvoi aux études, rapports, décisions ou autres pièces écrites d'importance, mais non publiés, sur lesquels la Commission se fonde pour proposer la politique.
5. Un renvoi à toute disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'une règle à laquelle se rapporte le projet de politique.

(4) La Commission n'est pas tenue de renvoyer aux pièces écrites dont, à son avis, le

Avis

Définition de
«politique»

Publication

Avis

Exception

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandise*

opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.

caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements privés, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance ou l'existence secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.

Representations

(5) Upon publication of the notice, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the proposed policy within a period of at least 60 days after the publication.

(5) Dès la publication de l'avis, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le projet de politique dans un délai d'au moins 60 jours suivant la publication, et leur donne une occasion raisonnable de le faire.

Observations

Exceptions to publication requirement

(6) Publication of a notice is not required if the proposed policy would make no material substantive change to an existing policy.

(6) La publication d'un avis n'est pas exigée si le projet de politique n'apporte aucun changement de fond important à une politique existante.

Exceptions à l'obligation de publier un avis

Changes to proposal

(7) If, following publication of the notice, the Commission proposes material changes to the proposed policy, the Commission shall publish in its Bulletin,

(7) Si, après publication de l'avis, la Commission se propose d'apporter des changements importants au projet de politique, elle publie dans son bulletin les éléments suivants :

Changements apportés au projet

- (a) the proposed policy with the changes incorporated;
- (b) a concise statement of the purpose for the changes; and
- (c) the reasons for the changes.

- a) le projet de politique auquel ont été intégrés les changements;
- b) un bref énoncé de l'objet des changements;
- c) les motifs des changements.

Representations re changes

(8) Upon publication of a notice of change, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the change within such period as the Commission considers appropriate.

(8) Dès la publication de l'avis de changements, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur les changements dans le délai qu'elle juge approprié et leur donne une occasion raisonnable de le faire.

Observations sur les changements

Publication in Bulletin

(9) The Commission shall publish in its Bulletin every policy adopted by it as soon after the policy is adopted as practicable together with the following:

(9) Aussitôt que possible après avoir adopté une politique, la Commission la publie dans son bulletin avec les éléments suivants :

Publication dans le bulletin

- 1. The date the policy comes into effect.
- 2. A statement of the substance and purpose of the policy.
- 3. A summary of the written comments received during the period for comments.
- 4. A statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods and the reasons for any

- 1. La date d'entrée en vigueur de la politique.
- 2. L'énoncé de la substance et de l'objet de la politique.
- 3. Un résumé des commentaires écrits reçus au cours de la période prévue à cette fin.
- 4. Une déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour les commentaires, ainsi que les motifs des change

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

changes made to the proposed policy following its publication.

ments qui ont été apportés au projet de politique après sa publication.

Inspection
of material

(10) Section 62 applies to all written representations made under this section as if they were material required to be filed.

(10) L'article 62 s'applique aux observations écrites présentées aux termes du présent article comme s'il s'agissait de pièces dont le dépôt est exigé.

Examen des
pièces

Restriction

(11) The Commission shall not adopt a policy that, by reason of its prohibitive or mandatory character, is of a legislative nature.

(11) La Commission ne peut adopter de politique qui est de nature législative de par son caractère prohibitif ou obligatoire.

Restriction

Definition

(12) In this section,

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“policy” includes a change to and a rescission of a policy.

«politique» S'entend en outre d'une modification apportée à une politique ou de son annulation.

Memoran-
dum of
understand-
ing

74. (1) The Commission must first deliver to the Minister and then publish in the Commission's Bulletin every agreement, memorandum of understanding or arrangement between the Commission and,

74. (1) La Commission remet d'abord au ministre puis publie dans son bulletin chaque accord, protocole d'entente ou arrangement qu'elle conclut :

Protocole
d'entente

(a) any agency of the Government of Ontario or any agency of any other government that exercises regulatory authority under statute over transactions in contracts or markets therefor, commodities transactions or markets therefor, or financial institutions;

a) soit avec un organisme du gouvernement de l'Ontario ou d'un autre gouvernement qui exerce, en vertu d'une loi, un pouvoir de réglementation sur des transactions portant sur des contrats ou des marchandises, sur des marchés dans lesquels de telles transactions sont effectuées ou sur des institutions financières;

(b) any self-regulatory organization or clearing house; or

b) soit avec un organisme d'autoréglementation ou une chambre de compensation;

(c) any jurisdiction.

c) soit avec une autorité législative.

Minister's
option

(2) The Minister may approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement within 60 days after it is published in the Bulletin.

(2) Le ministre peut approuver ou rejeter l'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement dans les 60 jours qui suivent sa publication dans le bulletin.

Pouvoir
du ministre

Coming
into effect

(3) If the Minister approves the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the day it is approved.

(3) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre approuve entre en vigueur le jour de son approbation.

Entrée en
vigueur

Same

(4) If the Minister does not approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the 60th day after its publication in the Bulletin.

(4) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre n'approuve ni ne rejette entre en vigueur le 60^e jour qui suit sa publication dans le bulletin.

Idem

Same

(5) If the Minister rejects the agreement, memorandum of understanding or arrangement before it comes into effect by the operation of subsection (4), it does not come into effect.

(5) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre rejette avant qu'il n'entre en vigueur par l'effet du paragraphe (4) n'entre pas en vigueur.

Idem

General
orders
prohibited

75. The Commission shall not make any order or rulings of general application.

75. La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance ni de décision d'application générale.

Ordonnances
générales
interdites

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

Examen par
un comité

76. (1) Within five years after this section comes into force and within each five-year period after that, the Minister shall appoint an advisory committee to review the legislation, regulations and rules relating to matters dealt with by the Commission and the legislative needs of the Commission.

76. (1) Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de chaque période de cinq ans subséquente, le ministre constitue un comité consultatif qu'il charge d'examiner les lois, les règlements et les règles se rapportant aux questions dont traite la Commission et les besoins législatifs de celle-ci.

Examen par
un comité

Idem

(2) The committee shall review the legislation, regulations and rules relating to matters dealt with by the Commission and the legislative needs of the Commission and solicit the view of the public in respect of those matters by means of a notice and comment process.

(2) Le comité examine les lois, les règlements et les règles se rapportant aux questions dont traite la Commission ainsi que les besoins législatifs de celle-ci et sollicite les vues du public à ces égards au moyen d'une procédure relative aux avis et aux commentaires.

Idem

Rapport

(3) The committee shall prepare for the Minister a report of its review and its recommendations.

(3) Le comité dresse un rapport de son examen et de ses recommandations à l'intention du ministre.

Rapport

Idem

(4) The Minister shall table the report in the Legislature.

(4) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée législative.

Idem

Committee
Review

(5) Upon the report being tabled, a select or standing committee of the Legislative Assembly shall be appointed to review the report, hear the opinions of interested persons or companies and make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act.

(5) Dès le dépôt du rapport, un comité spécial ou permanent de l'Assemblée législative est constitué pour l'examiner, entendre les vues des personnes ou des compagnies intéressées et faire des recommandations à l'Assemblée législative à propos de modifications à apporter à la présente loi.

Examen par
un comité

Confidential
information

77. The Minister is entitled to keep confidential any information or documents received from the Commission that the Commission was entitled to keep confidential.

77. Le ministre a le droit de garder confidentiels tous renseignements ou documents qu'il reçoit de la Commission et que celle-ci avait le droit de garder tels.

Renseignements
confidentiels

Revocation
or variation
of decision

78. (1) The Commission may, on the application of the Executive Director or a person or company affected by the decision, make an order revoking or varying a decision of the Commission if, in the Commission's opinion, the order would not be prejudicial to the public interest.

78. (1) La Commission peut, sur requête du directeur général ou d'une personne ou compagnie touchée, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant une décision qu'elle a rendue si elle est d'avis que l'ordonnance ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Révocation
ou modifica-
tion des déci-
sions

Terms and
conditions

(2) The order may be made on such terms and conditions as the Commission may impose.

(2) L'ordonnance peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Conditions

No privilege

79. (1) Despite subsection 33 (4) of the *Evidence Act*, the Commission may, by order, compel a bank or officer of a bank, in an investigation, financial examination or hearing under Ontario commodity futures law to which the bank is not a party, to produce any book or record the contents of which can be proved under section 33 of the *Evidence Act* or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts contained in the book or record.

79. (1) Malgré le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*, la Commission peut rendre une ordonnance contraignant une banque ou un dirigeant d'une banque, dans le cadre d'une enquête, d'un examen financier ou d'une audience qui a lieu aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises et auquel la banque n'est pas partie, à produire un livre ou un registre dont le contenu peut être établi conformément à l'article 33 de la *Loi sur la preuve* ou à comparaître à titre de témoin pour faire la preuve des affaires, opérations et comptes qui y sont consignés.

Privilège
inapplicable

Definitions

(2) In subsection (1),

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

“bank” and “officer of a bank” have the same meanings as in subsection 33 (4) of the *Evidence Act*.

«banque» et «dirigeant d'une banque» S'en tendent au sens du paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*.

Exemption

80. Except where exemption applications are otherwise provided for in Ontario commodity futures law, the Commission may, on the application of an interested person or company and if, in the Commission's opinion, it would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as it may impose exempting the person or company from any requirement of Ontario commodity futures law.

80. Sauf si le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises prévoit par ailleurs des demandes de dispense, la Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie intéressée et si elle est d'avis que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle impose, dispensant la personne ou la compagnie de se conformer à une exigence du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Dispense

Costs

81. Nothing shall preclude a court from ordering costs payable to the Commission and in the event that costs are awarded to the Commission, a counsel fee may be awarded despite the fact that the Commission was represented by Commission staff.

81. Un tribunal ne doit pas être empêché d'adjudger les dépens à la Commission. Dans une telle éventualité, il peut être adjugé à la Commission des honoraires d'avocat, même si elle a été représentée par des membres de son personnel.

Depens

Decision under more than one provision

82. Nothing in this Act shall be construed as limiting the Commission's ability to make a decision under more than one provision of Ontario commodity futures law in respect of the same conduct or matter.

82. La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de la Commission de rendre une décision en vertu de plus d'une disposition du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises à l'égard d'une même conduite ou d'une même question.

Décision rendue en vertu de plus d'une disposition

Enforcement of Commission decision

83. (1) On filing with the Superior Court of Justice, a decision made by the Commission or by a Director pursuant to subsection 3.1 (1) shall be deemed to be an order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court.

83. (1) Dès leur dépôt à la Cour supérieure de justice, les décisions que rend la Commission ou que rend un directeur dans le cadre du paragraphe 3.1 (1) sont réputées des ordonnances de ce tribunal et sont exécutoires à ce titre.

Exécution des décisions de la Commission

Filing decision

(2) A decision of a Director may not be filed with the court under subsection (1) until the time permitted for an application to review the Director's decision pursuant to subsection 4 (2) has expired or, if the decision has been appealed, the Commission has confirmed it.

(2) Une décision d'un directeur ne peut être déposée au tribunal aux termes du paragraphe (1) tant que le délai imparti pour demander sa révision conformément au paragraphe 4 (2) n'a pas expiré ou, s'il est interjeté appel de la décision, tant que la Commission ne l'a pas confirmée.

Dépôt des décisions

Application for letters of request

84. (1) The Commission may apply to the Superior Court of Justice for an order,

84. (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice une ordonnance :

Requête en vue d'obtenir une lettre rogatoire

- (a) appointing a person to take the evidence of a witness outside of Ontario for use in a proceeding before the Commission; and
- (b) providing for the issuance of a letter of request directed to the judicial authorities of the jurisdiction in which the witness is to be found, requesting the issuance of such process as is necessary to compel the person to attend before the person appointed under clause (a) to give testimony on oath or otherwise and to produce documents

- a) nommant une personne chargée de recueillir le témoignage d'un témoin qui se trouve en dehors de l'Ontario pour utilisation dans une instance introduite devant la Commission;
- b) prévoyant la délivrance d'une lettre rogatoire adressée aux autorités judiciaires de la compétence territoriale dans laquelle le témoin est présumé se trouver, demandant la délivrance de l'acte de procédure nécessaire pour obliger le témoin à se présenter devant la personne nommée en vertu de l'alinéa a) afin de témoigner sous serment

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

and things relevant to the subject-matter of the proceeding

ou autrement et de produire les documents et les choses pertinents.

Practice and procedure

(2) The practice and procedure in connection with an appointment under this section, the taking of evidence and the certifying and return of the appointment shall, as far as possible, be the same as those that govern similar matters in civil proceedings in the Superior Court of Justice.

(2) La pratique et la procédure relatives à la nomination faite en vertu du présent article, à l'obtention de témoignages ainsi qu'à l'attestation et au rapport de ceux-ci sont les mêmes, dans la mesure du possible, que celles qui régissent des questions similaires dans les instances civiles introduites devant la Cour supérieure de justice.

Pratique et procédure

Admissibility of evidence

(3) The making of an order under subsection (1) does not determine whether evidence obtained pursuant to the order is admissible in the proceeding before the Commission.

(3) Le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ne décide pas de l'admissibilité, dans l'instance introduite devant la Commission, de la preuve obtenue par suite de l'ordonnance.

Admissibilité de la preuve

Reciprocal assistance

(4) If it is made to appear to the Superior Court of Justice that a court or tribunal of competent jurisdiction outside of Ontario has, on behalf of a securities commission, a commodity futures commission or other body empowered by statute to administer or regulate trading in contracts, duly authorized, by commission, order or other process, the obtaining of the testimony of a witness outside the jurisdiction of the securities commission, commodity futures commission or other body, the Superior Court of Justice may order the examination of the witness before the person appointed in the manner and form directed by the commission, order or other process, and may, by the same or by subsequent order, command the attendance of the witness for the purpose of being examined, or the production of a writing or other document or thing mentioned in the order, and may give all such directions as to the time and place of the examination and all other matters connected with the examination as seem proper.

(4) S'il est démontré à la Cour supérieure de justice que, pour le compte d'une commission de valeurs mobilières, d'une commission de contrats à terme sur marchandises ou d'un autre organisme qui a le pouvoir, en vertu d'une loi, d'administrer ou de réglementer les opérations effectuées sur contrats, un tribunal compétent, même administratif, de l'extérieur de l'Ontario a dûment autorisé, par une commission, une ordonnance ou un autre acte de procédure, l'obtention du témoignage d'un témoin en dehors de la compétence territoriale de cette commission de valeurs mobilières, de cette commission de contrats à terme sur marchandises ou de cet autre organisme, la Cour supérieure de justice peut ordonner l'interrogation du témoin devant la personne nommée, de la manière et sous la forme précisées par la commission, l'ordonnance ou l'autre acte de procédure. Elle peut également, par la même ordonnance ou par une ordonnance additionnelle, ordonner au témoin de se présenter afin d'être interrogé, ou ordonner la production d'un écrit ou d'un autre document ou chose mentionné dans l'ordonnance, et donner les directives qu'elle estime appropriées quant à la date, à l'heure et au lieu de l'interrogatoire ainsi qu'aux autres questions se rapportant à celle-ci.

Réciprocité

Exchange of information

85. Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Commission may provide information to and receive information from other securities or financial regulatory authorities, stock exchanges, self-regulatory bodies or organizations, law enforcement agencies and other governmental or regulatory authorities, both in Canada and elsewhere, and any information so received by the Commission shall be exempt from disclosure under that Act if the Commission determines that such information should be maintained in confidence.

85. Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la Commission peut communiquer des renseignements à d'autres organes de réglementation des valeurs mobilières ou de réglementation financière, à des Bourses, à des organismes d'autoréglementation, à des organismes d'exécution de la loi et à d'autres organes gouvernementaux ou organes de réglementation, au Canada et ailleurs, et recevoir des renseignements de ces entités. Les renseignements ainsi reçus par la Commission sont dispensés de l'obligation d'être divulgués aux termes de cette loi si la Commission détermine qu'ils devraient conserver leur caractère confidentiel.

Echange de renseignements

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

48. The Act is amended by adding the following Schedule:

48. La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

SCHEDULE

(Definition of "rule" in subsection 1 (1))

In The Matter Of The Members Of The Toronto Stock Exchange And Of The Investment Dealers Association of Canada (<i>Order</i>) (exempts members of the TSE and IDA from the need to segregate)	November 29, 1979
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges Situate Outside Canada Other Than Commodity Futures Exchanges In The United States of America (<i>Order</i>) (exempts trades by registered futures commission merchants in contracts on offshore exchanges from requirements of s. 33 of Act)	January 3, 1980
In The Matter Of Trading Commodity Futures Contracts Entered Into On The Montreal Stock Exchange (<i>Order</i>) (exempts trades by registered futures merchants in contracts on ME from requirements of s. 33 of Act)	August 25, 1980
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>Order</i>) (exempts registrants from the need to provide customers with the terms and conditions of contracts)	January 10, 1984

ANNEXE

(Définition de «règle» au paragraphe 1 (1))

In The Matter Of The Members Of The Toronto Stock Exchange And Of The Investment Dealers Association of Canada (<i>ordonnance</i>) (Dispense les membres de la B.T. et de l'ACCOVAM de l'obligation de garder les fonds à part.)	29 novembre 1979
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges Situate Outside Canada Other Than Commodity Futures Exchanges In The United States of America (<i>ordonnance</i>) (Dispense des exigences de l'art. 33 de la Loi les opérations sur contrats que les négociants-commissionnaires en contrats à terme inscrits effectuent sur des bourses étrangères.)	3 janvier 1980
In The Matter Of Trading Commodity Futures Contracts Entered Into On The Montreal Stock Exchange (<i>ordonnance</i>) (Dispense des exigences de l'art. 33 de la Loi les opérations sur contrats que les négociants-commissionnaires en contrats à terme inscrits effectuent sur la B.M.)	25 août 1980
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>ordonnance</i>) (Dispense les personnes ou compagnies inscrites de l'obligation de fournir les conditions des contrats à leurs clients.)	10 janvier 1984

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>Order</i>) (exempts TFE members from the need to segregate)	January 10, 1984	In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>ordonnance</i>) (Dispense les membres de la B.C.T.T. de l'obligation de garder les fonds à part.)	10 janvier 1984
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>Ruling</i>) (exempts trades made on the floor of the TFE by floor traders from s. 22)	January 10, 1984	In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>décision</i>) (Soustrait à l'art. 22 les opérations que les négociateurs en Bourse effectuent sur le parquet de la B.C.T.T.)	10 janvier 1984
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges Situate Outside Canada Other Than Commodity Futures Exchanges In The United States Of America (<i>Order</i>) (exempts trades by registered futures commission merchants in contracts subject to rules of London Metal Exchange from s. 33 of Act)	January 26, 1984	In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges Situate Outside Canada Other Than Commodity Futures Exchanges In The United States Of America (<i>ordonnance</i>) (Soustrait à l'art. 33 de la Loi les opérations sur contrats assujetties aux règles de la Bourse appelée <i>London Metal Exchange</i> qu'effectuent les négociants-commissionnaires en contrats à terme inscrits.)	26 janvier 1984
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges In The United States Of America (<i>Order</i>) (exempts trades by registered dealers in contracts on contract markets designated by CFTC)	October 26, 1984	In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges In The United States Of America (<i>ordonnance</i>) (Prévoit une dispense à l'égard des opérations sur contrats que les courtiers inscrits effectuent sur des marchés de contrats désignés par la C.F.T.C.)	26 octobre 1984
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>Ruling</i>) (exempts traders on floor of TSE from s. 22 of Act)	April 9, 1985	In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>décision</i>) (Soustrait les négociateurs en Bourse de la B.T. à l'art. 22 de la Loi.)	9 avril 1985

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>Ruling</i>) (exempts trades in Government of Canada Bond Options from s. 22 of the CFA if made by <i>Securities Act</i> registrants)	September 16, 1985
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>Order and Ruling</i>) (exempts trades in contracts made on the floor of the TFE by options attorneys and competitive options traders from s. 22)	May 15, 1987
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>Order and Ruling</i>)	May 15, 1987
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On The Montreal Exchange (<i>Order</i>)	August 22, 1989
In The Matter Of Certain Members Of The Toronto Futures Exchange (<i>Order</i>) (limits the exemption from the need to segregate)	January 8, 1990
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>Ruling</i>) (exempts options attorneys and competitive options traders from s. 22 if they trade TSE 300 contracts)	January 15, 1994

In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>décision</i>) (Soustrait à l'art. 22 de la <i>Loi sur les contrats à terme sur marchandises</i> les opérations sur options sur obligations du gouvernement du Canada qu'effectuent les personnes ou compagnies inscrites aux termes de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> .)	16 septembre 1985
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>ordonnance et décision</i>) (Soustrait à l'art. 22 les opérations sur contrats qu'effectuent les délégués en bourse sur options et les négociateurs d'options indépendants sur le parquet de la B.C.T.T.)	15 mai 1987
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>ordonnance et décision</i>)	15 mai 1987
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On The Montreal Exchange (<i>ordonnance</i>)	22 août 1989
In The Matter Of Certain Members Of The Toronto Futures Exchange (<i>ordonnance</i>) (Restreint la dispense de l'obligation de garder les fonds à part.)	8 janvier 1990
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>décision</i>) (Soustrait à l'art. 22 les délégués en bourse sur options et les négociateurs d'options indépendants qui effectuent des opérations sur contrats sur l'indice des 300 de la B.T.)	15 janvier 1994

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*Commence-
ment

49. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 34 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 34 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART V
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT

PARTIE V
LOI SUR LES FONDS
COMMUNAUTAIRES
D'INVESTISSEMENT DANS LES
PETITES ENTREPRISES

50. Subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 76, 1997, chapter 43, Schedule C, section 2 and 1998, chapter 34, section 12, is further amended by adding the following definition:

50. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*, tel qu'il est modifié par l'article 76 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 2 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 12 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

"qualifying corporation" means a corporation that is not,

«corporation admissible» Corporation qui n'est :

- (a) an investment corporation, or
- (b) a qualifying financial institution or a specified corporation or insurance corporation related to the qualifying financial institution for the purposes of section 66.1 of the *Corporations Tax Act*. ("corporation admissible")

- a) ni une corporation d'investissement;
- b) ni une institution financière autorisée ou une corporation précisée ou corporation d'assurance qui lui est liée pour l'application de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*. («qualifying corporation»)

51. Clause 6 (1) (g) of the Act is repealed.

51. L'alinéa 6 (1) g) de la Loi est abrogé.

52. Clauses (a) and (b) of the definition of "qualifying debt obligation" in subsection 12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 82, are repealed and the following substituted:

52. Les alinéas a) et b) de la définition de «titre de créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 82 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) if secured, is secured solely by a floating charge on the assets of the entity or by a guarantee given by an investment corporation.

- a) s'il est garanti, il l'est uniquement par une charge flottante sur l'actif de l'entité ou par une garantie consentie par une corporation d'investissement.

53. Subclause 14 (1) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

53. Le sous-alinéa 14 (1) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- (i) assisting the development of eligible businesses, creating, maintaining and protecting jobs by providing financial and managerial advice to eligible businesses and by making eligible investments, and

- (i) l'aide à l'expansion des entreprises admissibles et la création, le maintien et la sauvegarde d'emplois en offrant aux entreprises admissibles des conseils d'ordre financier et des conseils en matière de gestion et en effectuant des investissements admissibles.

54. (1) Subsection 17 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 5, is repealed and the following substituted:

Required
investment
levels

(1) On December 31 of each year, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have an aggregate cost of not less than the amount determined using the formula,

$$A - B - C + D - E - F$$

in which,

“A” is 70 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the sixty-first day of that year, but excluding Class A shares that have been outstanding,

(a) for at least five years, in the case of shares issued before May 7, 1996, and

(b) for at least eight years, in the case of shares issued after May 6, 1996;

“B” is 20 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued during the period beginning on the sixty-first day of the year preceding the applicable calendar year and ending on the sixtieth day of the applicable year and that are outstanding at the end of that year;

“C” is the aggregate amount of losses of the corporation that are realized on its eligible investments before the end of the applicable calendar year;

“D” is the lesser of the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of the applicable calendar year and the amount of the variable “C”;

“E” is the total of all amounts that are permitted by subsections 24.1 (3) and (4) to be applied against the investment requirement imposed by this subsection; and

“F” is the amount determined under subsection (2).

54. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le 31 décembre de chaque année, le fonds d'investissement des travailleurs détient des investissements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B - C + D - E - F$$

où :

«A» représente 70 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le soixante et unième jour de celle-ci, sauf si elles sont en circulation :

a) depuis au moins cinq ans, dans le cas d'actions émises avant le 7 mai 1996;

b) depuis au moins huit ans, dans le cas d'actions émises après le 6 mai 1996;

«B» représente 20 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises pendant la période commençant le soixante et unième jour de l'année antérieure à l'année civile applicable et se terminant le soixantième jour de l'année applicable et qui sont en circulation à la fin de celle-ci;

«C» représente le total des pertes que le fonds a réalisées à l'égard de ses investissements admissibles avant la fin de l'année civile applicable;

«D» représente le moindre du total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses investissements admissibles avant la fin de l'année civile applicable et du montant de l'élément «C»;

«E» représente le total de tous les montants que les paragraphes 24.1 (3) et (4) permettent d'appliquer à l'exigence en matière d'investissement qu'impose le présent paragraphe;

«F» représente le montant calculé aux termes du paragraphe (2).

Niveaux
d'investisse-
ment exigés

(2) Subsections 17 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 5, are repealed.

(3) Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 13, is repealed and the following substituted:

Same

(1) The amount of the variable "F" in subsection (1) is calculated using the formula,

$$G + (H \times I / J)$$

in which,

"G" is the aggregate amount of tax paid by the corporation under subsection 28 (3) that has not been refunded before the end of the applicable calendar year;

"H" is the aggregate amount of tax and penalties that the corporation has paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) that have not been refunded before the end of the applicable calendar year;

"I" is the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued and that were outstanding when the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada); and

"J" is the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were outstanding when the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada).

(4) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Disposal of investment

(3) For the purposes of this section, a labour sponsored investment fund corporation that disposes of an eligible investment shall be deemed to continue to hold the investment for nine months after the date of disposition.

55. (1) The English version of clause 18 (1) (c) of the Act is amended by adding "and" at the end.

(2) Les paragraphes 17 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Le montant de l'élément «F» au paragraphe (1) est calculé selon la formule suivante :

$$G + (H \times I / J)$$

où :

«G» représente le total du montant de l'impôt que le fonds a payé aux termes du paragraphe 28 (3) et qui n'a pas été remboursé avant la fin de l'année civile applicable;

«H» représente le total du montant de l'impôt et des pénalités que le fonds a payés aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui n'ont pas été remboursés avant la fin de l'année civile applicable;

«I» représente le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises en faveur d'actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lors de leur émission et qui étaient en circulation lors du paiement des impôts ou des pénalités prévus à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«J» représente le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui étaient en circulation lors du paiement des impôts ou des pénalités prévus à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article, le fonds d'investissement des travailleurs qui aliène un investissement admissible est réputé continuer de détenir l'investissement pendant neuf mois après la date de l'aliénation.

Aliénation de l'investissement

55. (1) La version anglaise de l'alinéa 18 (1) c) de la Loi est modifiée par adjonction de «and».

(2) Subclauses 18 (1) (d) (iv), (vi), (vii) and (viii) of the Act are repealed.

(3) The English version of subclause 18 (1) (d) (xi) of the Act is amended by striking out "and" at the end.

(4) Clause 18 (1) (e) of the Act is repealed.

(5) Subsection 18 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85 and amended by 1996, chapter 29, section 11, is further amended by striking out "section 17, clause 18 (1) (e), section 18.1, clause 20 (2) (b)" in the amendment of 1996 and substituting "sections 17 and 18.1, paragraphs 2 and 3 of subsection 20 (2)".

(6) Subsection 18 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is amended by striking out "subclause (1) (d) (iii), (iv), (viii) or (x)" and substituting "subclause (1) (d) (iii) or (x)".

(7) Subsection 18 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is repealed and the following substituted:

(11) Despite subclause (1) (d) (i), in the case of an investment in an eligible business as set out in clause (f) of the definition of "eligible business" in subsection 12 (1), the investment may be used by the eligible business for the purpose of relending to the eligible business or to a related corporation or partnership, but only if the investment is not used or intended to be used by the recipient corporation or partnership in a manner that is contrary to a purpose described in clause (1) (d).

56. Section 18.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 6 and amended by 1996, chapter 29, section 12, 1997, chapter 43, Schedule C, section 9 and 1998, chapter 34, section 14, is repealed and the following substituted:

18.1 (1) In this section,

"listed company" means, in relation to a labour sponsored investment fund corporation, a business described in subsection (6) with respect to which subsection (7) does not apply; ("société cotée")

(2) Les sous-alinéas 18 (1) d) (iv), (vi), (vii) et (viii) de la Loi sont abrogés.

(3) La version anglaise du sous-alinéa 18 (1) d) (xi) de la Loi est modifiée par suppression de «and» à la fin du sous-alinéa.

(4) L'alinéa 18 (1) e) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 18 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «des articles 17 et 18.1, des dispositions 2 et 3 du paragraphe 20 (2)» à «de l'article 17, de l'alinéa 18 (1) e), de l'article 18.1, de l'alinéa 20 (2) b)» dans la modification de 1996.

(6) Le paragraphe 18 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «sous-alinéa (1) d) (iii) ou (x)» à «sous-alinéa (1) d) (iii), (iv), (viii) ou (x)».

(7) Le paragraphe 18 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Malgré le sous-alinéa (1) d) (i), un investissement dans une entreprise admissible visé à l'alinéa f) de la définition de «entreprise admissible» au paragraphe 12 (1) peut être utilisé par l'entreprise pour être prêté à celle-ci ou à une corporation ou société qui lui est liée, mais uniquement si l'investissement n'est pas affecté ni destiné à être affecté par la corporation ou société bénéficiaire à une fin contraire à celles visées à l'alinéa (1) d).

56. L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«émetteur assujéti» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («reporting issuer»)

Relending,
etc., to
holding
company

Prêts et
autres

Définitions

Définitions

"reporting issuer" means a reporting issuer within the meaning of the *Securities Act*; ("émetteur assujéti")

"small business" means a business that meets the requirements set out in subsection (11). ("petite entreprise")

Fonds d'investissement des petites entreprises

(2) During each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall not hold eligible investments in reporting issuers in an amount greater than the amount determined using the formula,

$$A + [15\% \times (B - A)]$$

in which,

"A" is the sum of,

- (a) the cost to the corporation of every investment made before May 7, 1996 in a reporting issuer, if the investment is an eligible investment for the purposes of section 17, and
- (b) 35.7 per cent of that portion of the corporation's equity capital that was received before May 7, 1996 on the issue of Class A shares that have been outstanding for less than five years and that was not invested in an eligible business before May 7, 1996; and

"B" is the amount of equity capital received by the corporation before January 1, 2000 that it is required by section 17 to have invested in eligible investments at the end of the previous calendar year.

Sum at year end

(3) At the end of each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall not hold eligible investments in reporting issuers in an amount greater than the amount determined using the formula,

$$A + [15\% \times (C - A)]$$

in which,

"A" has the same meaning as in subsection (2); and

"C" is the amount of equity capital received by the corporation before January 1, 2000 that it is required by section 17 to

«petite entreprise» Entreprise qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (11). («small business»)

«société cotée» A l'égard d'un fonds d'investissement des travailleurs, entreprise visée au paragraphe (6) à laquelle le paragraphe (7) ne s'applique pas. («listed company»)

(2) Au cours de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas détenir dans des émetteurs assujettis des investissements admissibles dont le montant est supérieur au montant calculé selon la formule suivante :

$$A + [15\% \times (B - A)]$$

ou :

«A» représente la somme de ce qui suit :

- a) le coût, pour le fonds, de chaque investissement effectué dans un émetteur assujéti avant le 7 mai 1996, s'il s'agit d'un investissement admissible pour l'application de l'article 17;
- b) 35,7 pour cent de la partie du capital de risque que le fonds a reçue avant le 7 mai 1996 à l'émission d'actions de catégorie A en circulation depuis moins de cinq ans et qui n'a pas été investie dans une entreprise admissible avant cette date;

«B» représente le montant de capital de risque que le fonds a reçu avant le 1^{er} janvier 2000 et que l'article 17 l'oblige à avoir investi dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile précédente.

(3) À la fin de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas détenir dans des émetteurs assujettis des investissements admissibles dont le montant est supérieur au montant calculé selon la formule suivante :

$$A + [15\% \times (C - A)]$$

ou

«A» s'entend au sens du paragraphe (2);

«C» représente le montant de capital de risque que le fonds a reçu avant le 1^{er} janvier 2000 et que l'article 17

Restriction investissements dans des émetteurs assujettis

Idem : fin d'année

have invested in eligible investments at the end of the calendar year.

l'oblige à avoir investi dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile.

Status of reporting issuer

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), an eligible business that was a reporting issuer when the labour sponsored investment fund corporation made the eligible investment in it shall be deemed to be a reporting issuer.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'entreprise admissible qui était un émetteur assujéti lorsque le fonds d'investissement des travailleurs y a effectué l'investissement admissible est réputée être un émetteur assujéti.

Emetteur assujéti

Limit on investment in listed companies

(5) During each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall not hold investments in eligible businesses that are listed companies to the extent that the cost of the investments exceeds 15 per cent of that portion of the corporation's equity capital received after 1999 that the corporation is required by section 17 to hold in eligible investments at the end of the calendar year.

(5) Au cours de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas détenir dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées des investissements dont le coût dépasse 15 pour cent de la partie du capital de risque que le fonds a reçu après 1999 et que l'article 17 l'oblige à détenir dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile.

Restriction : investissements dans des sociétés cotées

Status of listed company

(6) For the purposes of subsection (5), a business (the "business") is a listed company, in relation to a labour sponsored investment fund corporation (the "investing corporation"),

(6) Pour l'application du paragraphe (5), une entreprise (l'«entreprise») est une société cotée à l'égard d'un fonds d'investissement des travailleurs (la «corporation d'investissement») si les conditions suivantes sont réunies :

Société cotée

(a) if any of the shares of the business are or were listed on a stock exchange prescribed by Regulation 3200 or 3201 made under the *Income Tax Act* (Canada); and

a) des actions de l'entreprise sont ou ont déjà été cotées à une bourse de valeurs prescrite par l'article 3200 ou 3201 du règlement d'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

(b) if,

b) selon le cas :

(i) the business is a reporting issuer when the investing corporation first makes an eligible investment in the business, or

(i) l'entreprise est un émetteur assujéti lorsque la corporation d'investissement y effectue un premier investissement admissible,

(ii) the amount, if any, invested by the investing corporation in the business before the business becomes a reporting issuer is less than 10 per cent (or such other dollar amount as may be prescribed) of the total investments made by the investing corporation in the business.

(ii) le montant éventuel que la corporation d'investissement a investi dans l'entreprise avant que celle-ci ne devienne un émetteur assujéti est inférieur à 10 pour cent de l'ensemble des investissements qu'elle y a effectués ou au montant prescrit.

Same

(7) Despite subsection (6), a corporation that is a listed company shall be deemed not to be a listed company until 12 months after its shares are first listed on a stock exchange prescribed by Regulation 3200 or 3201 made under the *Income Tax Act* (Canada).

(7) Malgré le paragraphe (6), la corporation qui est une société cotée est réputée ne pas l'être avant l'expiration de la période de 12 mois qui suit l'admission de ses actions à la cote d'une bourse de valeurs prescrite par l'article 3200 ou 3201 du règlement d'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Idem

Required investment in small businesses

(8) At the end of each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments in small businesses, and the eligible investments must have an aggregate cost of not less than the amount determined using the formula,

(8) À la fin de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs détient dans des petites entreprises des investissements admissibles dont le coût total ne doit pas être inférieur au montant calculé selon la formule suivante :

Investissement exigé dans des petites entreprises

Community Small Business Investment Funds Act

*Loi sur le fonds communautaire d'investissement
dans les petites entreprises*

D - E - F - G + H - I

in which,

“D” is 70 per cent of the sum of,

- (a) 10 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued after May 6, 1996 and before March 2, 1997, that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that have been outstanding for less than eight years,
- (b) 15 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued after March 1, 1997 and before March 2, 1999, that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that have been outstanding for less than eight years, and
- (c) 20 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued after March 1, 1999, that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that have been outstanding for less than eight years;

“E” is 4 per cent of the equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued during the period beginning on the sixty-first day of the preceding calendar year and ending on the sixtieth day of the applicable calendar year and that are outstanding at the end of the applicable calendar year;

“F” is the greater of,

- (a) 20 per cent of the realised investment losses relating to all eligible investments made after May 6, 1996, net of realised gains relating to all eligible investments made after that date, or
- (b) the amount of the realised investment losses relating to eligible investments made after May 6, 1996, net of realised gains relating to eligible investments made after that date in small businesses;

D - E - F - G + H - I

ou

«D» représente 70 pour cent de la somme de ce qui suit :

- a) 10 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui sont en circulation depuis moins de huit ans;
- b) 15 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises après le 1^{er} mars 1997, mais avant le 2 mars 1999, qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui sont en circulation depuis moins de huit ans;
- c) 20 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises après le 1^{er} mars 1999, qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui sont en circulation depuis moins de huit ans;

«E» représente 4 pour cent du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises pendant la période commençant le soixante et unième jour de l'année civile précédente et se terminant le soixantième jour de l'année civile applicable et qui sont en circulation à la fin de celle-ci;

«F» représente le plus élevé de ce qui suit :

- a) 20 pour cent des pertes sur investissements réalisées à l'égard de l'ensemble des investissements admissibles effectués après le 6 mai 1996, déduction faite des gains réalisés à l'égard de l'ensemble des investissements admissibles effectués après cette date;
- b) le montant des pertes sur investissements réalisées à l'égard des investissements admissibles effectués après le 6 mai 1996, déduction faite des gains réalisés à l'égard des investissements admissibles effectués dans des petites entreprises après cette date;

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*

“G” is the total of all amounts permitted by subsections 24.1 (3) and (4) to be deducted from the investment requirement imposed by this subsection;

“H” is the amount required by subsection 24.1 (3.1) to be invested in small businesses;

“I” is the amount determined under subsection (9).

Same

(9) The variable “I” in subsection (8) is 20 per cent of the amount calculated using the formula,

$$J + (K \times L / M)$$

in which,

“J” is the aggregate amount of tax that the corporation has paid under subsection 28 (3) and that has not been refunded before the end of the applicable calendar year;

“K” is the aggregate amount of tax and penalties that the corporation has paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and that have not been refunded before the end of the applicable calendar year;

“L” is the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued and that were outstanding when the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada); and

“M” is the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were outstanding when the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada).

Disposal of investment in small business

(10) For the purposes of subsection (8), a labour sponsored investment fund corporation that disposes of an investment in a small business shall be deemed to continue to hold the investment for nine months after the date of disposition.

Status of small business

(11) For the purposes of subsections (8) and (10), a business is a small business if it meets the following requirements when the labour sponsored investment fund corporation invests in it:

1. It is an eligible business.

«G» représente le total de tous les montants que les paragraphes 24.1 (3) et (4) permettent de déduire de l'exigence en matière d'investissement qu'impose le présent paragraphe;

«H» représente le montant que le paragraphe 24.1 (3.1) oblige à investir dans des petites entreprises;

«I» représente le montant calculé aux termes du paragraphe (9).

(9) L'élément «I» au paragraphe (8) correspond à 20 pour cent du montant calculé selon la formule suivante :

Idem

$$J + (K \times L / M)$$

où :

«J» représente le total du montant de l'impôt que le fonds a payé aux termes du paragraphe 28 (3) et qui n'a pas été remboursé avant la fin de l'année civile applicable;

«K» représente le total du montant de l'impôt et des pénalités que le fonds a payés aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui n'ont pas été remboursés avant la fin de l'année civile applicable;

«L» représente le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises en faveur d'actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lors de leur émission et qui étaient en circulation lors du paiement des impôts ou des pénalités prévus à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«M» représente le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui étaient en circulation lors du paiement des impôts ou des pénalités prévus à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(10) Pour l'application du paragraphe (8), le fonds d'investissement des travailleurs qui aliène un investissement dans une petite entreprise est réputé continuer de détenir l'investissement pendant neuf mois après la date de l'aliénation.

Aliénation de l'investissement dans une petite entreprise

(11) Pour l'application des paragraphes (8) et (10), une entreprise est une petite entreprise si elle satisfait aux exigences suivantes lorsque le fonds d'investissement des travailleurs y effectue un investissement :

Petite entreprise

1. Elle est une entreprise admissible.

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi de la fond communautaire d'investissement dans les petites entreprises*

2. The total gross assets (as determined in the prescribed manner) of the business and of each corporation and partnership related to it do not exceed \$5 million.
3. The total number of employees (as determined in the prescribed manner) of the business and of each corporation and partnership related to it does not exceed 50.

Same,
number of
employees

(12) For the purposes of paragraph 3 of subsection (11), an employee who normally works at least 20 hours per week shall be counted as one employee and an employee who normally works less than 20 hours per week shall be counted as half an employee.

Restriction
re certain
corporations

(13) If a labour sponsored investment fund corporation is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada), this section applies only with respect to,

- (a) equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares to persons ordinarily resident in Ontario when the shares were issued; and
- (b) amounts paid as a return of capital for Class A shares issued to persons ordinarily resident in Ontario when the shares were issued.

57. (1) The definition of "eligible business" in subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

"eligible business" means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that meets the criteria described in subsection (1.1) at the times specified in that subsection. ("entreprise admissible")

(2) Clauses (a) and (b) of the definition of "qualifying debt obligation" in subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, are repealed and the following substituted:

- (a) if secured, is secured solely by a floating charge on the assets of the entity or by a guarantee given by an investment corporation.

(3) The definition of "within the community" in subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended,

2. La somme de son actif brut total, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 5 millions de dollars.

3. La somme du nombre total de ses employés, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 50.

(12) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (11), l'employé qui travaille ordinairement au moins 20 heures par semaine est compté comme un employé et l'employé qui travaille ordinairement moins de 20 heures par semaine est compté comme un demi-employé.

(13) Si le fonds d'investissement des travailleurs est agréé aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le présent article s'applique uniquement à l'égard de ce qui suit :

- a) le capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A en faveur de personnes qui résidaient normalement en Ontario lors de leur émission;
- b) les montants payés en remboursement du capital pour des actions de catégorie A émises en faveur de personnes qui résidaient normalement en Ontario lors de leur émission.

57. (1) La définition de «entreprise admissible» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«entreprise admissible» Corporation canadienne imposable ou société canadienne qui répond aux critères visés au paragraphe (1.1) aux moments précisés à ce paragraphe. («eligible business»)

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de «titre de créance admissible» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) s'il est garanti, il l'est uniquement par une charge flottante sur l'actif de l'entité ou par une garantie consentie par une corporation d'investissement.

(3) La définition de «dans la collectivité» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée :

Idem :
nombre
d'employés

Restriction
applicable
à certains
fonds

- (a) by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“within the community” means, with respect to a community small business investment fund corporation or a community sponsor,

- (b) by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) if a municipality and a university, college or research institute affiliated with a university or hospital are co-sponsors of a community small business investment fund corporation,

- (i) within the geographic limits of the municipality that is a co-sponsor,

- (ii) within a facility of the institutional co-sponsor, or

- (iii) within a place of business in Ontario where intellectual property developed by the institutional co-sponsor or by its faculty, staff or graduates is used in eligible business activities.

(4) Section 18.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10 and amended by 1998, chapter 34, section 15, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) A taxable Canadian corporation or Canadian partnership must meet the following criteria in order to be an eligible business in relation to a community small business investment fund corporation:

1. When the community small business investment fund corporation makes an investment in the corporation or partnership, the sum of the following amounts must exceed 1.5:

- i. The percentage (expressed as a decimal fraction) that the wages and salaries paid by the corporation or partnership to employees employed in respect of its eligible business activities carried on

- a) par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«dans la collectivité» Relativement à un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises ou à un commanditaire communautaire, s'entend de ce qui suit :

- b) par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) si une municipalité et une université, un collège ou un institut de recherche affilié à une université ou à un hôpital sont cocommanditaires d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises :

- (i) soit dans les limites de la municipalité qui est cocommanditaire,

- (ii) soit dans un établissement de l'institution qui est cocommanditaire,

- (iii) soit dans un lieu d'affaires situé en Ontario où la propriété intellectuelle mise au point par l'institution qui est cocommanditaire ou par son corps professoral, son personnel ou ses diplômés est utilisée dans des activités commerciales admissibles.

(4) L'article 18.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Une corporation canadienne imposable ou une société canadienne doit répondre aux critères suivants pour être une entreprise admissible à l'égard d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises :

1. Lorsque le fonds investit dans la corporation ou la société, la somme des nombres suivants doit dépasser 1,5 :

- i. Le pourcentage, exprimé sous forme de fraction décimale, du total des traitements et salaires que la corporation ou la société verse à des employés affectés aux activités commerciales admissi-

Eligible
business

Entreprise
admissible

within the community is of the total wages and salaries paid by it

bles qu'elle exerce dans la collectivité,

- ii. The percentage (expressed as a decimal fraction) that the value of the gross assets of the corporation or partnership that are used in its eligible business activities carried on within the community is of the value of its total gross assets.

- ii. Le pourcentage, exprimé sous forme de fraction décimale, de la valeur de son actif brut total que la corporation ou la société utilise dans les activités commerciales admissibles qu'elle exerce dans la collectivité.

- 2. When the community small business investment fund corporation makes its initial investment in the corporation or partnership, the value of the total gross assets of the corporation or partnership, together with the total gross assets of all related corporations and partnerships, must not exceed \$1 million or such other amount as may be prescribed. For the purposes of this paragraph, the value of the total gross assets must be calculated in the prescribed manner.

- 2. Lorsque le fonds effectue son investissement initial dans la corporation ou la société, la valeur de l'actif brut total de celle-ci, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne doit pas dépasser 1 million de dollars ou l'autre montant prescrit. Pour l'application de la présente disposition, la valeur de l'actif brut total est calculée de la manière prescrite.

(5) Subsection 18.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10 and amended by 1998, chapter 34, section 15, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 18.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investment
period

- (2) The investment period for investing in a corporation registered under this Part ends on the first anniversary of the date of registration of the corporation.

- (2) La période d'investissement pour ce qui est de l'investissement dans une corporation inscrite aux termes de la présente partie se termine le premier anniversaire de la date d'inscription de la corporation.

Période d'in-
vestissement

(6) Subsection 18.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 15, is repealed.

(6) Le paragraphe 18.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 15 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

58. (1) Clause 18.4 (1) (d.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 16, is repealed and the following substituted:

58. (1) L'alinéa 18.4 (1) d.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d.2) the articles of the corporation specify that each eligible investor must invest at least \$25,000 in Class A shares of the corporation.

- d.2) ses statuts précisent que chaque investisseur admissible doit investir au moins 25 000 \$ dans ses actions de catégorie A.

(2) Subclause 18.4 (1) (f) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(2) Le sous-alinéa 18.4 (1) f) (i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) assisting the development of eligible businesses, creating, maintaining and protecting jobs by providing financial and managerial advice to eligible busin-

- (i) l'aide à l'expansion des entreprises admissibles et la création, le maintien et la sauvegarde d'emplois en offrant aux entreprises admissibles des conseils d'ordre financier et des conseils en matière de gestion et en effec-

esses and by making eligible investments, and

tuant des investissements admissibles.

59. Subsection 18.5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 17, is repealed and the following substituted:

59. Le paragraphe 18.5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entitlement
to
registration

(1) A community sponsor is entitled to registration of a corporation by the Minister if all of the following requirements are met:

(1) Un commanditaire communautaire a le droit d'obtenir l'inscription d'une corporation par le ministre si toutes les exigences suivantes sont remplies :

Droit à
l'inscription

1. The community sponsor applies for registration under this Part and files the required documents before January 1, 2002.
2. The other requirements of this Part are satisfied.
3. The corporation has received offers from eligible investors to subscribe for its shares for an aggregate amount of not less than \$2 million.
4. The corporation has received offers from eligible investors described in clauses (a) and (b) of the definition of "eligible investor" in subsection 18.2 (1) to subscribe for its shares for an aggregate amount greater than 25 per cent of the proposed capitalization of the corporation (as specified in the investment plan referred to in subsection 18.3 (2)).

1. Le commanditaire communautaire demande l'inscription en vertu de la présente partie et dépose les documents exigés avant le 1^{er} janvier 2002.
2. Les autres exigences de la présente partie sont remplies.
3. La corporation a reçu d'investisseurs admissibles des offres de souscription de ses actions pour un montant total d'au moins 2 millions de dollars.
4. La corporation a reçu d'investisseurs admissibles visés aux alinéas a) et b) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) des offres de souscription de ses actions pour un montant total supérieur à 25 pour cent de sa capitalisation proposée, telle qu'elle est précisée dans le plan d'investissement mentionné au paragraphe 18.3 (2).

60. (1) Clause 18.8 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 18, is repealed and the following substituted:

60. (1) L'alinéa 18.8 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 18 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the investment is made in a business that is an eligible business when the investment is made.

a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise qui est une entreprise admissible au moment de l'investissement.

(2) Subsection 18.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10 and amended by 1998, chapter 34, section 18, is further amended by striking out "subsections 20 (5) and (6)" in the amendment of 1998 and substituting "subsection 20 (5)".

(2) Le paragraphe 18.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «du paragraphe 20 (5)» à «des paragraphes 20 (5) et (6)» dans la modification de 1998.

61. (1) Subsection 20 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 12, is repealed and the following substituted:

61. (1) Le paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Labour
sponsored
investment
fund
corporation

(2) In any of the following circumstances, a labour sponsored investment fund corporation (the "corporation") shall not invest or maintain an investment in a business that is

(2) Dans n'importe laquelle des circonstances suivantes, un fonds d'investissement des travailleurs (le «fonds») ne doit ni investir ni conserver un investissement dans une

Fonds d'in-
vestissement
des travail-
leurs

or was at any time an eligible business for the purposes of Part III

1. If the corporation controls the business.
2. If the corporation makes all of its investments in the business before January 1, 2000 and makes an investment in the business from equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares, and if the aggregate of all investments made with that equity capital by the corporation in the business exceeds \$15 million.
3. If the corporation makes any investment in the business after December 31, 1999 and makes an investment in the business from equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares, and if the aggregate of all investments made with that equity capital by the corporation in the business exceeds the lesser of,

- i. 10 per cent of the aggregate equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares that were outstanding when the corporation made its most recent investment in the business, and
- ii. \$15 million.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out "Clause (2) (a)" at the beginning and substituting "Paragraph 1 of subsection (2)".

(3) Subsections 20 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 12, are repealed and the following substituted:

(5) A community small business investment fund corporation shall not invest more than 20 per cent of the equity capital it receives on the issue of its Class A shares in a business that is an eligible business for the purposes of Part III.1.

62. (1) Subsection 24.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is amended by striking out "January 1, 1999" and substituting "January 1, 2001".

(2) Subsections 24.1 (2) and (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 20, are repealed and the following substituted:

entreprise qui est ou a été à un moment quelconque une entreprise admissible pour l'application de la partie III :

1. Le fonds a le contrôle de l'entreprise.
2. Le fonds effectue tous ses investissements dans l'entreprise avant le 1^{er} janvier 2000, dont au moins un à l'aide du capital de risque qu'il a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A, et le total des investissements qu'il effectue dans l'entreprise à l'aide de ce capital de risque dépasse 15 millions de dollars.
3. Le fonds effectue quelque investissement que ce soit dans l'entreprise après le 31 décembre 1999, dont au moins un à l'aide du capital de risque qu'il a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A, et le total des investissements qu'il effectue dans l'entreprise à l'aide de ce capital de risque dépasse le moindre de ce qui suit :

- i. 10 pour cent du montant total de capital de risque qu'il a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qui étaient en circulation au moment où il a effectué son investissement le plus récent dans l'entreprise,
- ii. 15 millions de dollars.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La disposition 1 du paragraphe (2)» à «L'alinéa (2) a)» au début du paragraphe.

(3) Les paragraphes 20 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises ne doit pas investir plus de 20 pour cent du capital de risque qu'il reçoit à l'émission de ses actions de catégorie A dans une entreprise qui est une entreprise admissible pour l'application de la partie III.1.

62. (1) Le paragraphe 24.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «1^{er} janvier 2001» à «1^{er} janvier 1999».

(2) Les paragraphes 24.1 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 20 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Investment
restriction

Restriction à
l'investisse-
ment

Investment
deadlines

(2) The following deadlines apply for investing funds set aside under subsection (1):

1. Funds set aside before May 5, 1998 must be invested in a community small business investment fund corporation not later than December 31, 1998.
2. Funds set aside after May 4, 1998 and before January 1, 1999 must be invested in a community small business investment fund corporation not later than December 31, 1999.
3. Funds set aside after December 31, 1998 and before January 1, 2000 must be invested in a community small business investment fund corporation not later than December 31, 2000.
4. Funds set aside after December 31, 1999 and before January 1, 2001 must be invested in a community small business investment fund corporation not later than December 31, 2001.

Investment
tax credit

(3) Upon application, the Minister may allow a labour sponsored investment fund corporation to do one of the following things if the corporation sets aside funds for investment in a community small business investment fund corporation, or if the corporation invests in such a corporation before the applicable investment deadline described in subsection (2):

1. The corporation may treat twice the amount set aside or invested as an amount invested in an eligible business that is a small business, for the purpose of determining whether the corporation meets the small business investment requirements of section 18.1; and it may treat the amount set aside or invested as an amount invested in an eligible investment for the purpose of determining whether the corporation meets the requirements of subsection 17 (1).
2. The corporation may reduce the amount of tax owing under subsection 28 (3) for the calendar year in which the funds are set aside or invested. The amount of the tax reduction is twice the amount set aside or invested.

Cancellation
of credit

(3.1) The following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation that

(2) Les dates limites suivantes s'appliquent à l'investissement des sommes affectées en vertu du paragraphe (1) dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises :

1. Les sommes affectées avant le 5 mai 1998 doivent être investies au plus tard le 31 décembre 1998.
2. Les sommes affectées après le 4 mai 1998, mais avant le 1^{er} janvier 1999, doivent être investies au plus tard le 31 décembre 1999.
3. Les sommes affectées après le 31 décembre 1998, mais avant le 1^{er} janvier 2000, doivent être investies au plus tard le 31 décembre 2000.
4. Les sommes affectées après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001, doivent être investies au plus tard le 31 décembre 2001.

(3) Le ministre peut, sur demande, autoriser à prendre l'une des mesures suivantes le fonds d'investissement des travailleurs qui affecte des sommes à un investissement dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises ou qui investit dans un tel fonds avant la date limite applicable visée au paragraphe (2) :

1. Le fonds peut traiter le double du montant affecté ou investi comme montant investi dans une entreprise admissible qui est une petite entreprise afin de déterminer s'il remplit les exigences de l'article 18.1 en matière d'investissement dans les petites entreprises et traiter le montant affecté ou investi comme montant investi dans un investissement admissible afin de déterminer s'il remplit les exigences du paragraphe 17 (1).
2. Le fonds peut réduire le montant de l'impôt qu'il doit payer aux termes du paragraphe 28 (3) pour l'année civile pendant laquelle les sommes sont affectées ou investies. Le montant de la réduction d'impôt correspond au double du montant affecté ou investi.

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent si le fonds d'investissement des travailleurs qui affecte des sommes ne respecte pas la date

Dates limites
d'investisse-
ment

Crédit
d'impôt a
l'investisse-
ment

Annulation
du crédit

sets aside funds does not meet the applicable investment deadline set out in subsection (2):

1. On the following date, paragraph 1 of subsection (3) ceases to apply with respect to the funds that are not invested in a community small business investment fund corporation:

- i. December 31, 1998, if the investment deadline for the funds set aside is December 31, 1998.
- ii. December 31, 1999, if the investment deadline for the funds set aside is December 31, 1999.
- iii. December 31, 2000, if the investment deadline for the funds set aside is December 31, 2000.
- iv. December 31, 2001, if the investment deadline for the funds set aside is December 31, 2001.

The labour sponsored investment fund corporation is then required to invest the funds, together with any interest earned on them, in eligible investments that are small businesses and to maintain the investments as required by section 18.1.

2. Once the applicable investment deadline has passed, paragraph 2 of subsection (3) shall be deemed never to have applied with respect to the funds set aside by the labour sponsored investment fund corporation.

(3) Subsection 24.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14 and amended by 1998, chapter 34, section 20, is further amended by,

- (a) striking out "subsections 17 (1) and (2)" in the amendment of 1998 and substituting "subsection 17 (1)"; and
- (b) striking out "subsection 18.1 (3)" in the eleventh line and substituting "section 18.1".

(4) Subsection 24.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is repealed and the following substituted:

(5) In this section,

limite d'investissement applicable fixée au paragraphe (2) :

1. A la date suivante, la disposition 1 du paragraphe (3) cesse de s'appliquer à l'égard des sommes qui ne sont pas investies dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises :

- i. le 31 décembre 1998, si la date limite d'investissement des sommes affectées est le 31 décembre 1998,
- ii. le 31 décembre 1999, si la date limite d'investissement des sommes affectées est le 31 décembre 1999,
- iii. le 31 décembre 2000, si la date limite d'investissement des sommes affectées est le 31 décembre 2000,
- iv. le 31 décembre 2001, si la date limite d'investissement des sommes affectées est le 31 décembre 2001.

Le fonds d'investissement des travailleurs est alors tenu d'investir les sommes et les intérêts courus dans des investissements admissibles qui sont des petites entreprises et de conserver les investissements comme l'exige l'article 18.1.

2. Une fois dépassée la date limite d'investissement applicable, la disposition 2 du paragraphe (3) est réputée ne s'être jamais appliquée à l'égard des sommes affectées par le fonds d'investissement des travailleurs.

(3) Le paragraphe 24.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «du paragraphe 17 (1)» à «des paragraphes 17 (1) et (2)» dans la modification de 1998;
- b) par substitution de «de l'article 18.1» à «du paragraphe 18.1 (3)» aux treizième et quatorzième lignes.

(4) Le paragraphe 24.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

Définition

“small business” has the same meaning as in subsection 18.1 (1).

63. (1) Subsection 25 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 15 and amended by 1998, chapter 34, section 21, is further amended by striking out “on or before December 31, 1999” and substituting “before January 1, 2002”.

(2) Subsections 25 (4.3) and (4.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, are repealed and the following substituted:

Investment
incentive

(4.3) A qualifying individual or qualifying corporation may apply for an investment incentive if the individual or corporation is the beneficial and registered owner of Class A shares of a community small business investment fund corporation purchased directly from the corporation before January 1, 2002.

Additional
incentive

(4.4) A qualifying individual or qualifying corporation may apply for an additional investment incentive if the individual or corporation holds Class A shares of a community small business investment fund corporation that makes one or more eligible investments under this Part.

(3) Subsection 25 (4.7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is amended by inserting “or qualifying corporation” after “qualifying individual” in the fourth line.

(4) Paragraph 3 of subsection 25 (4.7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is repealed and the following substituted:

3. That the incentive relates to shares purchased by the individual or corporation directly from the corporation issuing the shares.

(5) Subsection 25 (4.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is amended by inserting “or qualifying corporation” after “qualifying individual” in the third and fourth lines.

(6) Clause 25 (4.9) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is repealed and the following substituted:

«petite entreprise» S'entend au sens du paragraphe 18.1 (1).

63. (1) Le paragraphe 25 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «avant le 1^{er} janvier 2002» à «au plus tard le 31 décembre 1999».

(2) Les paragraphes 25 (4.3) et (4.4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4.3) Le particulier admissible ou la corporation admissible qui est le propriétaire bénéficiaire et inscrit d'actions de catégorie A d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises achetées directement auprès du fonds avant le 1^{er} janvier 2002 peut demander un stimulant à l'investissement.

Stimulant a
l'investisse-
ment

(4.4) Le particulier admissible ou la corporation admissible qui détient des actions de catégorie A d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises qui fait un ou plusieurs investissements admissibles aux termes de la présente partie peut demander un stimulant à l'investissement supplémentaire.

Stimulant
supplémentaire

(3) Le paragraphe 25 (4.7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou à la corporation admissible» après «particulier admissible» à la deuxième ligne.

(4) La disposition 3 du paragraphe 25 (4.7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le stimulant se rapporte aux actions que le particulier ou la corporation a achetées directement auprès du fonds qui les a émises.

(5) Le paragraphe 25 (4.8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou à la corporation admissible» après «particulier admissible» aux première et deuxième lignes.

(6) L'alinéa 25 (4.9) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) 7.5 per cent of the amount paid by the qualifying individual or qualifying corporation before January 1, 2002 to the community small business investment fund corporation on the issue of Class A shares.

(7) Clause 25 (4.10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is amended by adding at the end "or qualifying corporation".

64. (1) Subsections 25.1 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8, are repealed and the following substituted:

Certificate of compliance

(1) On or before January 31, each labour sponsored investment fund corporation shall give the Minister a certificate setting out the status of the corporation's compliance with the investment requirements of this Act during the previous calendar year.

Same

(1.1) The certificate must be in a form approved by the Minister.

Proof of compliance

(2) At the request of the Minister, a labour sponsored investment fund corporation shall give the Minister information and documents sufficient to allow the Minister to determine whether the corporation is complying with this Act.

Same

(2.1) The information referred to in subsection (2) must be given to the Minister in a form approved by the Minister.

(2) Clause 25.1 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 13, is repealed and the following substituted:

- (a) the corporation shall be considered not to be in compliance with sections 17 and 18.1 as of the following date:

1. In the case of a failure to give the Minister the certificate required by subsection (1), January 1 of the year in which the certificate should have been given to him or her.
2. In the case of a failure to give information or documents required by subsection (2) to the Minister, the date on which the information or documents should have been given to him or her.

(3) Subsection 25.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8 and amended by 1997, chapter 43, Schedule C, section 23, is repealed and the following substituted:

- b) 7,5 pour cent du montant versé par le particulier admissible ou la corporation admissible avant le 1^{er} janvier 2002 au fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises à l'émission d'actions de catégorie A.

(7) L'alinéa 25 (4.10) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou la corporation admissible».

64. (1) Les paragraphes 25.1 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificat de conformité

(1) Au plus tard le 31 janvier, chaque fonds d'investissement des travailleurs remet au ministre un certificat dans lequel il expose dans quelle mesure il s'est conformé aux exigences de la présente loi en matière d'investissement pendant l'année civile précédente.

Idem

(1.1) Le certificat est établi selon la formule qu'approuve le ministre.

Preuve de conformité

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs remet au ministre, à sa demande, des renseignements et documents suffisants pour lui permettre d'établir si le fonds se conforme à la présente loi.

Idem

(2.1) Les renseignements visés au paragraphe (2) sont remis au ministre sous la forme qu'il approuve.

(2) L'alinéa 25.1 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, il est considéré comme ne se conformant pas aux articles 17 et 18.1 à la date suivante :

1. Dans les cas où il omet de remettre au ministre le certificat exigé par le paragraphe (1), le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il aurait dû le lui remettre.
2. Dans les cas où il omet de remettre au ministre les renseignements ou documents exigés par le paragraphe (2), la date à laquelle il aurait dû les lui remettre.

(3) Le paragraphe 25.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty

(5) A corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the amount of all investment corporation tax credits for which it issues tax credit certificates in respect of Class A shares issued at a time when the corporation is not in compliance with section 17 or 18.1 or is considered under clause (3) (a) not to be in compliance with either of those sections.

(4) Subsection 25.1 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 22, is amended by striking out "paragraph 2 of subsection 24.1 (2)" at the end and substituting "paragraph 2 of subsection 24.1 (3)".

(5) Subsection 25.1 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 13 and amended by 1997, chapter 43, Schedule C, section 23, is repealed.

65. Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) the corporation pays an amount equal to the amount, if any, that would be owing under subsection 28 (3) calculated as if the year has ended immediately before the corporation's registration is surrendered; and

66. (1) Subsection 27 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 17, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) A labour sponsored investment fund corporation whose registration is revoked by the Minister shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the lesser of,

(2) Section 27 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 90 and 1997, chapter 43, Schedule C, section 17, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) A labour sponsored investment corporation that makes a request under section 26 to surrender its registration under this Act or that proposes to wind up or dissolve shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the total of all amounts, each of which is the amount in respect of a Class A share of the capital stock of the particular

Repayment
of tax credits

Same

Pénalité

(5) Le fonds paie au ministre une pénalité égale au double du montant total des crédits d'impôt accordés aux corporations d'investissement pour lesquels il délivre des certificats de crédit d'impôt à l'égard d'actions de catégorie A émises alors qu'il ne se conforme pas à l'article 17 ou 18.1 ou qu'il est considéré comme ne s'y conformant pas aux termes de l'alinéa (3) a).

(4) Le paragraphe 25.1 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «disposition 2 du paragraphe 24.1 (3)» à «disposition 2 du paragraphe 24.1 (2)» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 25.1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

65. Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) elle paie une somme égale au montant éventuel qu'elle devrait aux termes du paragraphe 28 (3), calculé comme si l'année s'était terminée immédiatement avant le moment où elle renonce à son inscription;

66. (1) Le paragraphe 27 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs dont l'inscription est révoquée par le ministre paie immédiatement à celui-ci un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(2) L'article 27 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 17 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui demande, aux termes de l'article 26, de renoncer à son inscription aux termes de la présente loi ou qui envisage sa liquidation ou sa dissolution paie immédiatement au ministre une somme égale au total des montants représentant chacun le montant relatif à une action de catégorie A de son capital-

Rembourse-
ment des cré-
dits d'impôt

Idem

corporation outstanding immediately before the particular time that is determined using the formula,

$$A \times B$$

in which,

"A" is,

- (a) if the original acquisition of the share was before May 7, 1996 and less than five years before the particular time, 4 per cent of the consideration received by the particular corporation for the issue of the share,
- (b) if the original acquisition of the share was after May 6, 1996 and less than eight years before the particular time, 1.875 per cent of the consideration received by the particular corporation for the issue of the share, and
- (c) in any other case, nil; and

"B" is,

- (a) if the original acquisition of the share was before May 6, 1996, the number obtained when the number of whole years throughout which the share was outstanding before the particular time is subtracted from five, and
- (b) in any other case, the number obtained when the number of whole years throughout which the share was outstanding is subtracted from eight.

(3) Subsection 27 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 23, is further amended by striking out "subsection 127.4 (3)" and substituting "section 127.4".

67. The Act is amended by adding the following sections:

27.1 (1) A labour sponsored investment fund corporation that has issued Class A shares shall notify the Minister in writing if it proposes an amalgamation or merger.

(2) The notice must be given at least 30 days before the proposed amalgamation or merger and it must be accompanied by such information and documents as the Minister may request.

(3) The following rules apply if at least one of the corporations that is amalgamating or merging is a labour sponsored investment fund corporation immediately before the amalgamation or merger:

1. For the purposes of this Act, the new corporation shall be deemed to be the

actions, en circulation immédiatement avant le moment donné, qui est calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

ou :

«A» représente :

- a) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée avant le 7 mai 1996 et moins de cinq ans avant le moment donné, 4 pour cent de la contrepartie reçue par le fonds pour l'émission de l'action;
- b) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée après le 6 mai 1996 et moins de huit ans avant le moment donné, 1,875 pour cent de la contrepartie reçue par le fonds pour l'émission de l'action;
- c) dans les autres cas, zéro;

«B» représente :

- a) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée avant le 6 mai 1996, le nombre obtenu lorsque le nombre d'années accomplies tout au long desquelles l'action a été en circulation avant le moment donné est soustrait de cinq;
- b) dans les autres cas, le nombre obtenu lorsque le nombre d'années accomplies tout au long desquelles l'action a été en circulation est soustrait de huit.

(3) Le paragraphe 27 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «de l'article 127.4» à «du paragraphe 127.4 (3)».

67. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

27.1 (1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui a émis des actions de catégorie A et qui envisage une fusion en avise le ministre par écrit.

(2) L'avis est donné au moins 30 jours avant la fusion envisagée et est accompagné des renseignements et documents que demande le ministre.

(3) Les règles suivantes s'appliquent si au moins une des corporations qui fusionnent est un fonds d'investissement des travailleurs immédiatement avant la fusion :

1. Pour l'application de la présente loi, la nouvelle corporation est réputée être la

Notice of
amalgama-
tion or
merger, etc.

Same

Effect of
amalgama-
tion or
merger

Avis de
fusion

Idem

Effet de la
fusion

same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.

2. The new corporation shall be deemed to have been registered under Part III on the earliest date on which any of the predecessor corporations was registered under this Act.
3. For the purposes of this Act, the new corporation shall be deemed to have issued all Class A shares issued by a predecessor corporation for the amount of equity capital received by the predecessor corporation on the issue of those shares.
4. If a predecessor corporation was authorized to issue a class of shares to which subclause 14 (1) (c) (iii) applies, the new corporation shall be deemed to have received the Minister's approval to issue substantially similar shares at the time of the amalgamation or merger.
5. Each of the new shares issued by the new corporation upon the amalgamation or merger in replacement of shares that were issued by a predecessor corporation shall be deemed to have been issued at the time that the predecessor corporation issued the replaced shares.

Effect of
certain types
of non-
compliance

- (4) The rules set out in subsection (5) apply,
- (a) if, immediately after the amalgamation or merger, the articles of the new corporation do not meet the requirements of clause 14 (1) (c), (d) or (f) or subsection 14.1 (1);
 - (b) if the new corporation does not comply with subsection 13 (1);
 - (c) if, immediately before the amalgamation or merger, the registration of a predecessor corporation under this Act was revoked; or
 - (d) if the new corporation distributed any property other than its Class A shares to shareholders in exchange for Class A shares of a predecessor corporation.

Same

- (5) Subject to subsection (6), the following rules apply in any of the circumstances described in subsection (4):

1. The new corporation shall be deemed to have surrendered its registration under this Act immediately after the amalgamation or merger.

même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.

2. La nouvelle corporation est réputée avoir été inscrite aux termes de la partie III à la première date à laquelle l'une ou l'autre des corporations remplacées a été inscrite aux termes de celle-ci.
3. Pour l'application de la présente loi, la nouvelle corporation est réputée avoir émis toutes les actions de catégorie A émises par une corporation remplacée pour le montant de capital de risque reçu par celle-ci à l'émission de ces actions.
4. Si une corporation remplacée était autorisée à émettre une catégorie d'actions à laquelle s'applique le sous-alinéa 14 (1) c) (iii), la nouvelle corporation est réputée avoir été autorisée par le ministre à émettre des actions essentiellement semblables au moment de la fusion.
5. Chacune des nouvelles actions qu'émet la nouvelle corporation au moment de la fusion en remplacement de celles émises par une corporation remplacée est réputée avoir été émise au moment où la corporation remplacée a émis les actions remplacées.

Effet de
certaines formes de non-conformité

- (4) Les règles énoncées au paragraphe (5) s'appliquent si, selon le cas :
- a) immédiatement après la fusion, les statuts de la nouvelle corporation ne satisfont pas aux exigences de l'alinéa 14 (1) c), d) ou f) ou du paragraphe 14.1 (1);
 - b) la nouvelle corporation ne se conforme pas au paragraphe 13 (1);
 - c) immédiatement avant la fusion, l'inscription d'une corporation remplacée aux termes de la présente loi a été révoquée;
 - d) la nouvelle corporation a distribué des biens autres que ses actions de catégorie A aux actionnaires en échange d'actions de catégorie A d'une corporation remplacée.

Idem

- (5) Sous réserve du paragraphe (6), les règles suivantes s'appliquent dans les circonstances visées au paragraphe (4) :

1. La nouvelle corporation est réputée avoir renoncé à son inscription aux termes de la présente loi immédiatement après la fusion.

Community Small Business Investment Funds Act

Loi sur le fond communautaire d'investissement dans la petite entreprise

2. The new corporation shall promptly pay to the Minister the amount of money that each predecessor corporation would have been required to pay under subsection 27 (2.1) if it had surrendered its registration under this Act immediately before the amalgamation or merger.

La nouvelle corporation paie promptement au ministre la somme que chaque corporation remplacée aurait été tenue de payer aux termes du paragraphe 27 (2.1) si elle avait renoncé à son inscription aux termes de la présente loi immédiatement avant la fusion.

Exception

(6) The Minister may exempt a new corporation from all or part of subsection (5) upon such conditions as he or she considers appropriate.

(6) Le ministre peut exempter une nouvelle corporation de l'application de tout ou partie du paragraphe (5) aux conditions qu'il estime appropriées.

Exception

Definition

(7) In this section,

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“new corporation” means the corporation that results from the amalgamation or merger of a predecessor corporation and one or more other corporations; (“nouvelle corporation”)

«corporation remplacée» Corporation qui fusionne et qui est ou était un fonds d'investissement des travailleurs. («predecessor corporation»)

“predecessor corporation” means a corporation that is amalgamated or merged and that is or was a labour sponsored investment fund corporation. (“corporation remplacée”)

«nouvelle corporation» La corporation issue de la fusion d'une corporation remplacée et d'une ou de plusieurs autres corporations. («new corporation»)

Notice of dissolution etc.

27.2 (1) A labour sponsored investment fund corporation that has issued Class A shares shall notify the Minister in writing if it proposes to dissolve or wind up.

27.2 (1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui a émis des actions de catégorie A et qui envisage sa liquidation ou sa dissolution en avise le ministre par écrit.

Avis de liquidation ou de dissolution

Same

(2) The notice must be given at least 30 days before the proposed dissolution or wind-up and it must be accompanied by such information and documents as the Minister may request.

(2) L'avis est donné au moins 30 jours avant la liquidation ou la dissolution envisagée et est accompagné des renseignements et documents que demande le ministre.

Idem

68. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

68. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

Investment fund corporation, employee ownership, labour sponsored investment fund corporation

(1) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation that does not meet or maintain the level of eligible investments required by section 9 to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall immediately pay to the Minister a tax for the year equal to the amount determined using the formula,

(1) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui n'acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d'investissements admissibles que l'article 9 l'oblige à détenir à la fin d'un exercice donné paie immédiatement au ministre pour l'exercice un impôt égal au montant calculé selon la formule suivante :

Impôt en cas d'investissements insuffisants : corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat

(2) Subsection 28 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Investment fund corporation, labour sponsored investment fund corporation

(3) A labour sponsored investment fund corporation that does not meet or maintain the level of eligible investments required by section 17 to be held by the corporation at the

(3) Le fonds d'investissement des travailleurs qui n'acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d'investissements admissibles que l'article 17 l'oblige à détenir à la fin d'une

Impôt en cas d'investissements insuffisants : fonds d'investissement des travailleurs

end of a particular calendar year or that does not comply with the investment restrictions and meet the requirements for eligible investments specified by section 18.1 shall pay to the Minister a tax for the year equal to the amount by which the greater of,

(3) Subclause 28 (3) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is repealed and the following substituted:

(i) 15 per cent of the amount by which "A" exceeds "B" where,

"A" is the amount of the equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares after May 6, 1996 and before January 1, 2000 that is invested at the end of the calendar year in eligible businesses that were reporting issuers when the investment was made, and

"B" is 15 per cent of the amount of that equity capital that the corporation is required by section 17 to hold in eligible investments at the end of the calendar year,

(i.1) 15 per cent of the amount by which "C" exceeds "D" where,

"C" is the amount invested by the corporation at the end of the calendar year in eligible businesses that are listed companies, and

"D" is the limit on investments in listed companies that is imposed by subsection 18.1 (5), and

(4) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14 and 1998, chapter 34, section 23, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) The corporation shall pay the tax required by subsection (3) no later than the day on which it is required to give the Minister the certificate required by subsection 25.1 (1) or the information required by subsection 25.1 (2), whichever applies.

(5) Clause 28 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 23, is repealed and the following substituted:

année civile donnée ou qui ne respecte pas les restrictions à l'investissement et ne satisfait pas aux exigences en matière d'investissements admissibles précisées à l'article 18.1 paie au ministre pour l'année un impôt égal à l'excédent du plus élevé des montants suivants :

(3) Le sous-alinéa 28 (3) b) (i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) 15 pour cent de l'excédent de «A» sur «B», où :

«A» représente le montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A après le 6 mai 1996, mais avant le 1^{er} janvier 2000, et qui est investi à la fin de l'année civile dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis au moment où l'investissement est effectué,

«B» représente 15 pour cent du montant de ce capital de risque que l'article 17 oblige le fonds à détenir dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile,

(i.1) 15 pour cent de l'excédent de «C» sur «D», où :

«C» représente le montant que le fonds a d'investi à la fin de l'année civile dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées,

«D» représente le plafond des investissements dans des sociétés cotées qu'impose le paragraphe 18.1 (5),

(4) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 23 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le fonds paie l'impôt exigé par le paragraphe (3) au plus tard le jour où il est tenu de remettre au ministre le certificat exigé par le paragraphe 25.1 (1) ou les renseignements exigés par le paragraphe 25.1 (2), selon le cas.

(5) L'alinéa 28 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

Idem

- (b) the Minister is satisfied that the corporation is maintaining the level of eligible investments required by section 17 and is complying with the investment restrictions and meeting the requirements for eligible investments specified by section 18.1.

(6) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14 and 1998, chapter 34, section 23, is further amended by adding the following subsection:

- (5) In this section,

“listed company”, “reporting issuer” and “small business” have the same meaning as in subsection 18.1 (1).

69. (1) Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 18 and amended by 1998, chapter 34, section 24, is further amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

(1) Subject to subsection (1.1), a shareholder in a community small business investment fund corporation that does not meet the level of eligible investments required by section 18.7 to be held by the corporation at the end of a particular year shall immediately pay to the Minister a tax for the year equal to the amount determined using the formula,

(2) Clause (c) of the definition of “P” in subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 24, is repealed and the following substituted:

- (c) 7.5 per cent if the shareholder is a qualifying individual or qualifying corporation.

(3) Subsection 28.1 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 24, is amended by,

- (a) inserting “or qualifying corporation” after “qualifying individual”; and
(b) striking out “\$37,000” and substituting “\$37,500”.

70. Clause 31 (1) (c) of the Act is repealed.

71. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

- b) le ministre est convaincu que le fonds conserve le niveau d'investissements admissibles exigé par l'article 17 et qu'il respecte les restrictions à l'investissement et satisfait aux exigences en matière d'investissements admissibles précisées à l'article 18.1.

(6) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'action 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 23 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

- (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«émetteur assujetti», «petite entreprise» et «société cotée» S'entendent au sens du paragraphe 18.1 (1).

69. (1) Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'actionnaire d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises qui n'acquiert pas le niveau d'investissements admissibles que l'article 18.7 oblige le fonds à détenir à la fin d'une année donnée paie immédiatement au ministre pour l'année un impôt égal au montant calculé selon la formule suivante :

(2) L'alinéa c) de la définition de «P» au paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) 7,5 pour cent, si l'actionnaire est un particulier admissible ou une corporation admissible.

(3) Le paragraphe 28.1 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par insertion de «ou une corporation admissible» après «particulier admissible»;
b) par substitution de «37 500 \$» à «37 000 \$».

70. L'alinéa 31 (1) c) de la Loi est abrogé.

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Définitions

Définitions

Investment level tax, shareholder in community small business investment corporation

Impôt en cas d'investissements insuffisants : actionnaire d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises

Commencement

Entrée en vigueur

Same (2) Section 51 shall be deemed to have come into force on November 27, 1998. (2) L'article 51 est réputé être entré en vigueur le 27 novembre 1998. Idem

PART VI
CORPORATIONS TAX ACT

PARTIE VI
LOI SUR L'IMPOSITION DES
CORPORATIONS

72. The definition of "Minister" in clause 1 (1) (d) of the *Corporations Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 1, is repealed and the following substituted:

72. La définition de «ministre» à l'alinéa 1 (1) d) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister" means, unless otherwise provided in this Act, the Minister of Finance, but the reference to "Minister" in subsection 249.1 (7) of the *Income Tax Act* (Canada) means the Minister of National Revenue for the purposes of this Act. ("ministre")

«ministre» Sauf disposition contraire de la présente loi, s'entend du ministre des Finances. Toutefois, aux fins de celle-ci, la mention de «ministre» au paragraphe 249.1 (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) désigne le ministre du Revenu national. («Minister»)

73. (1) Subsection 5.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 27, is amended by striking out "Subject to subsections (2) and (3)" at the beginning and substituting "Except as otherwise provided in this section".

73. (1) Le paragraphe 5.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Sauf disposition contraire du présent article» à «Sous réserve des paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.

(2) Section 5.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 27, is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 5.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply if the corporation deducted or claimed the amount, or failed to deduct or claim the amount, primarily for purposes other than a reduction in the total amount of income tax payable to one or more provinces over the course of one or more taxation years.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la corporation a déduit ou demandé le montant, ou a omis de le déduire ou de le demander, principalement à des fins autres que la diminution du montant total de l'impôt sur le revenu qu'elle est tenue de payer à une ou à plusieurs provinces au cours d'une ou de plusieurs années d'imposition.

Exception

(3) Section 5.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 27, is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 5.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Amalgamation and winding-up

(5) For the purposes of this section,

(5) Aux fins du présent article :

Fusion et liquidation

(a) a corporation that is formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the corporations that amalgamated or merged; and

a) la corporation issue de la fusion ou de l'unification de deux corporations ou plus est réputée être la même corporation que chacune des corporations fusionnées ou unifiées et en être la continuation;

(b) a corporation that is a parent for the purposes of subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be a parent if it were a taxable Canadian corporation, shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each corporation that, if it were a taxable Canadian corporation,

b) la corporation qui est une société mère aux fins du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou qui le serait si elle était une société canadienne imposable, est réputée être la même corporation que chaque corporation qui, si elle était une société canadienne imposable, serait décrite

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

would be described as a subsidiary in that subsection, after the winding up of the subsidiary.

comme une filiale à ce paragraphe et en être la continuation, après la liquidation de la filiale.

Same

(6) Subsection (5) applies in respect of amalgamations, mergers and windings-up of corporations during a taxation year that begins on or after the day that subsection comes into force.

(6) Le paragraphe (5) s'applique à l'égard des fusions, des unifications et des liquidations de corporations qui surviennent au cours d'une année d'imposition qui commence le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe ou après ce jour.

Same

74. The Act is amended by adding the following section:

74. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Definition

5.3 (1) In this section,

5.3 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Definition

"specified reserve" means, in relation to a corporation, an amount claimed as a deduction in determining income under Part II under any of the following provisions of the *Income Tax Act* (Canada) as they apply for the purposes of Part II, or under the comparable provisions of the laws of a province that impose a tax calculated by reference to the corporation's income:

«provision précisée» A l'égard d'une corporation, s'entend d'un montant dont elle a demandé la déduction dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II en vertu de n'importe laquelle des dispositions suivantes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telles qu'elles s'appliquent aux fins de la partie II, ou en vertu des dispositions analogues des lois d'une province qui établissent un impôt calculé en fonction du revenu de la corporation :

1. Paragraphs 20 (1) (l), (l.1), (m), (m.1), (n) and (o).
2. Subsection 26 (2).
3. Subsection 32 (1).
4. Clauses 40 (1) (a) (iii) (C) and (D).
5. Subparagraphs 138 (3) (a) (i), (ii) and (iv).
6. Such other provisions as may be prescribed by regulation.

1. Les alinéas 20 (1) l), l.1), m), m.1), n) et o).
2. Le paragraphe 26 (2).
3. Le paragraphe 32 (1).
4. Les divisions 40 (1) a) (iii) (C) et (D).
5. Les sous-alinéas 138 (3) a) (i), (ii) et (iv).
6. Les autres dispositions que prescrivent les règlements.

Anti-avoidance, provincial tax

(2) The amount of a specified reserve claimed by a corporation in determining its income under Part II for a taxation year shall be deemed to be the amount determined under subsection (4) if the conditions set out in subsection (3) are satisfied.

(2) Le montant d'une provision précisée que demande une corporation dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II pour une année d'imposition est réputé le montant calculé aux termes du paragraphe (4) si les conditions énoncées au paragraphe (3) sont remplies.

Anti-avoidance, provincial tax

When applicable

(3) Subsection (2) applies to a corporation for a taxation year if the following conditions are satisfied:

(3) Le paragraphe (2) s'applique à une corporation pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont remplies :

Applicable

1. The amount of the specified reserve claimed by the corporation is greater than the amount of the specified reserve that it claims for the purposes of determining its income under the laws of another province that impose a similar tax calculated by reference to the corporation's income or for the purposes of determining the amount of its income under the *Income Tax Act* (Canada), or the corporation does not claim any amount in respect of the

1. Le montant de la provision précisée que demande la corporation est supérieur à celui de la provision précisée qu'elle demande aux fins du calcul de son revenu aux termes des lois d'une autre province qui établissent un impôt semblable calculé en fonction du revenu de la corporation ou aux fins du calcul de son revenu aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou la corporation ne demande aucun montant à l'égard de la provision pré-

specified reserve in determining its income for the purposes of the income tax laws of another province or under the *Income Tax Act* (Canada).

2. The corporation's Ontario allocation factor, as defined in subsection 12 (1), for a subsequent taxation year is at least 20 per cent less than its Ontario allocation factor for the taxation year, or would be at least 20 per cent less if the corporation had tax payable under Part II for the taxation year and subsequent taxation years.
3. It is reasonable to consider that the primary reason that the corporation is claiming different amounts of the specified reserve is to reduce the amount of income taxes payable to one or more provinces over the course of one or more taxation years.
4. The total amount of income tax payable by the corporation under this Act and under the income tax laws of other provinces for the period that includes the taxation year and subsequent taxation years would be less if subsection (2) did not apply.

Amount
deemed to
be claimed

(4) If subsection (2) applies to a corporation for a taxation year in respect of a specified reserve claimed by the corporation, the amount the corporation is deemed to have claimed for the taxation year is the lesser of,

- (a) the least of the amounts claimed by the corporation as the specified reserve for the same taxation year in determining the amount of its income for the purposes of the income tax laws of another province or under the *Income Tax Act* (Canada); or
- (b) nil, if no specified reserve is claimed by the corporation for the taxation year in determining the amount of its income for the purposes of the income tax laws of another province or under the *Income Tax Act* (Canada).

Partnerships

(5) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, subsections (1), (2), (3) and (4) apply with necessary modifications in determining the corpor-

cisée dans le calcul de son revenu pour l'application du droit de l'impôt sur le revenu d'une autre province ou aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

2. Le coefficient de répartition de l'Ontario, au sens du paragraphe 12 (1), de la corporation pour une année d'imposition subséquente est inférieur d'au moins 20 pour cent à son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année d'imposition ou le serait si la corporation avait de l'impôt à payer aux termes de la partie II pour l'année d'imposition et les années d'imposition subséquentes.
3. Il est raisonnable de présumer que la raison principale pour laquelle la corporation demande des montants différents de la provision précisée est de diminuer le montant des impôts sur le revenu qu'elle est tenue de payer à une ou à plusieurs provinces au cours d'une ou de plusieurs années d'imposition.
4. La non-application du paragraphe (2) entraînerait la diminution du montant total de l'impôt sur le revenu payable par la corporation aux termes de la présente loi et du droit de l'impôt sur le revenu d'autres provinces pour la période qui comprend l'année d'imposition et les années d'imposition subséquentes.

Montant
réputé
demandé

(4) Si le paragraphe (2) s'applique à une corporation pour une année d'imposition à l'égard d'une provision précisée qu'elle a demandée, le montant qu'elle est réputée avoir demandé pour l'année est le moindre des montants suivants :

- a) le moindre des montants qu'elle a demandés à titre de provision précisée pour la même année d'imposition dans le calcul de son revenu pour l'application des lois de l'impôt sur le revenu d'une autre province ou aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) zéro, si elle ne demande aucune provision précisée pour l'année d'imposition dans le calcul de son revenu pour l'application des lois de l'impôt sur le revenu d'une autre province ou aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Sociétés en
nom collectif
ou en com-
mandite

(5) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite pendant une année d'imposition, les paragraphes (1), (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les

ation's share of the income or loss of the partnership for a fiscal period ending in the taxation year.

adaptations nécessaires, au calcul de sa part du revenu ou de la perte de la société pour l'exercice financier qui se termine dans l'année.

winding-up

(6) For the purposes of this section,

(a) a corporation that is formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the corporations that amalgamated or merged; and

(b) a corporation that is a parent for the purposes of subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be a parent if it were a taxable Canadian corporation, shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each corporation that, if it were a taxable Canadian corporation, would be described as a subsidiary in that subsection, after the winding-up of the subsidiary.

Application

(7) This section applies with respect to a corporation's taxation years that end on or after the day this section comes into force.

75. (1) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out "subsection (2)" in the third line and substituting "subsection (7)".

(2) Subsection 11 (4) of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years that begin after February 23, 1998.

(3) Subparagraph 2 ii of subsection 11 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

ii. that are for the use, or for the right to use in Canada, of computer software or a patent or information concerning industrial, commercial or scientific experience, or a design or model, plan, secret formula or process.

(4) Paragraph 2 of subsection 11 (5.1) of the Act, as amended by subsection (3), applies to amounts that became payable by a corporation after May 4, 1999 and are deducted in computing its income for a taxation year ending after May 4, 1999.

(6) Aux fins du présent article :

a) la corporation issue de la fusion ou de l'unification de deux corporations ou plus est réputée être la même corporation que chacune des corporations fusionnées ou unifiées et en être la continuation;

b) la corporation qui est une société mère aux fins du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou qui le serait si elle était une société canadienne imposable, est réputée être la même corporation que chaque corporation qui, si elle était une société canadienne imposable, serait décrite comme une filiale à ce paragraphe et en être la continuation, après la liquidation de la filiale.

liquidation

Application

(7) Le présent article s'applique aux années d'imposition d'une corporation qui se terminent le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

75. (1) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (7)» à «paragraphe (2)» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 23 février 1998.

(3) La sous-disposition 2 ii du paragraphe 11 (5.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ii. soit qui sont faits en vue d'utiliser, ou d'obtenir le droit d'utiliser, au Canada, un logiciel, un brevet, des renseignements relatifs à des connaissances industrielles, commerciales ou scientifiques, ou des dessins, modèles, plans, formules secrètes ou procédés de fabrication.

(4) La disposition 2 du paragraphe 11 (5.1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (3), s'applique aux montants dont une corporation devient redevable après le 4 mai 1999 et qui sont déduits dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1999.

(5) Paragraph 1 of subsection 11 (15) of the Act is amended by striking out “paragraph 149 (1) (d)” in the second line and substituting “paragraphs 149 (1) (d) to (d.6)”.

(6) Paragraph 1 of subsection 11 (15) of the Act, as amended by subsection (5), applies to taxation years commencing after December 31, 1998.

76. (1) Clause (a) of the definition of “Ontario allocation factor” in subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 7 and 1998, chapter 34, section 29, is further amended by striking out “any of sections 13, 13.1, 13.2 and 13.3” in the amendment of 1998, chapter 34, section 29 and substituting “any of sections 13, 13.1, 13.2, 13.3 and 13.4”.

(2) Clause (b) of the definition of “Ontario allocation factor” in subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 7 and 1998, chapter 34, section 29, is further amended by striking out “any of sections 13, 13.1, 13.2 and 13.3” in the amendment of 1998, chapter 34, section 29 and substituting “any of sections 13, 13.1, 13.2, 13.3 and 13.4”.

77. Subsection 13.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 30, is amended by striking out “other than a child care operator” in the first and second lines and substituting “other than a child care operator that controls or manages a child care facility with an expectation of profit”.

78. The Act is amended by adding the following section:

13.4 (1) In computing its income from a business for a taxation year, a corporation may deduct an Ontario school bus safety tax incentive for the taxation year equal to the total of all amounts determined using the formula,

$$(A / B) \times 0.3$$

in which,

“A” is the capital cost of an eligible school bus acquired by the corporation in the taxation year, and

“B” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year.

(2) A vehicle acquired by a corporation is an eligible school bus if,

(5) La disposition 1 du paragraphe 11 (15) de la Loi est modifiée par substitution de «aux alinéas 149 (1) d) à d.6)» à «à l’alinéa 149 (1) d)» aux première et deuxième lignes.

(6) La disposition 1 du paragraphe 11 (15) de la Loi, telle qu’elle est modifiée par le paragraphe (5), s’applique aux années d’imposition qui commencent après le 31 décembre 1998.

76. (1) L’alinéa a) de la définition de «coefficient de répartition de l’Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 du chapitre 5 et l’article 29 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «de l’un ou l’autre des articles 13, 13.1, 13.2, 13.3 et 13.4» à «de l’un ou l’autre des articles 13, 13.1, 13.2 et 13.3» dans la modification de 1998 énoncée à l’article 29 du chapitre 34.

(2) L’alinéa b) de la définition de «coefficient de répartition de l’Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 du chapitre 5 et l’article 29 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «de l’un ou l’autre des articles 13, 13.1, 13.2, 13.3 et 13.4» à «de l’un ou l’autre des articles 13, 13.1, 13.2 et 13.3» dans la modification de 1998 énoncée à l’article 29 du chapitre 34.

77. Le paragraphe 13.2 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 30 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «un exploitant de garderie qui dirige ou gère une garderie dans l’attente de profit» à «un exploitant de garderie» aux première et deuxième lignes.

78. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

13.4 (1) Une corporation peut déduire, dans le calcul du revenu qu’elle tire d’une entreprise pour une année d’imposition, le montant d’un incitatif fiscal de l’Ontario pour la sécurité des autobus scolaires pour l’année, calculé selon la formule suivante :

$$(A / B) \times 0,3$$

où :

«A» représente le coût en capital d’un autobus scolaire admissible que la corporation a acquis pendant l’année;

«B» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année.

(2) Un véhicule que la corporation a acquis est un autobus scolaire admissible si les conditions suivantes sont remplies :

Ontario
school bus
safety tax
incentive

Incitatif fiscal de l’Ontario pour la sécurité des autobus scolaires

Eligible
school bus

Autobus scolaire admissible

(a) it is a school bus as defined under subsection 175 (1) of the *Highway Traffic Act* that meets the requirements of sections 1 and 3 of Regulation 612 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Buses) made under the *Highway Traffic Act* and that conforms to the Canadian Standards Association Standard D250-1998;

(b) it is acquired by the corporation after May 4, 1999 and before May 5, 2002;

(c) it is used in Ontario to transport children or to transport adults with a developmental disability and has not previously been used; and

(d) the capital cost of the vehicle is included by the corporation for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) in class 10 of Schedule II to the regulations made under that Act.

Corporate partner

(3) If a corporation is a member of a partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, a capital cost in respect of the acquisition of an eligible school bus that would qualify for the Ontario school bus safety tax incentive if the expenditure had been made by a corporation, the portion of the capital cost that may reasonably be considered to be the corporation's share of the capital cost may be included by the corporation in determining the amount of its Ontario school bus safety tax incentive for the taxation year.

Limited partner

(4) Despite subsection (3), no amount may be included by a corporation in the amount of its Ontario school bus safety tax incentive for a taxation year in respect of an expenditure incurred by a partnership in which the corporation is a limited partner.

Recapture

(5) Subsection (6) applies if, within 36 months after the day a corporation or a partnership in which the corporation is a member acquires a school bus that is an eligible school bus in a taxation year, the corporation or partnership disposes of the bus or begins to primarily use the bus for a purpose other than transporting children in Ontario or transporting adults with a developmental disability in Ontario.

a) il s'agit d'un autobus scolaire, au sens du paragraphe 175 (1) du *Code de la route*, qui satisfait aux exigences des articles 1 et 3 du Règlement 612 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (School Buses) pris en application du *Code de la route* et qui est conforme à la norme D250-1998 de l'Association canadienne de normalisation;

b) la corporation l'a acquis après le 4 mai 1999, mais avant le 5 mai 2002;

c) il est utilisé en Ontario pour transporter des enfants ou pour transporter des adultes atteints d'un trouble du développement, et il n'a pas été utilisé antérieurement;

d) la corporation inclut le coût en capital du véhicule aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans la catégorie 10 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi.

(3) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices qui se termine pendant l'année, un coût en capital à l'égard de l'acquisition d'un autobus scolaire admissible qui donnerait droit à l'incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires si la dépense avait été engagée par une corporation, la portion du coût en capital qui peut raisonnablement être considérée comme la part attribuable à la corporation peut entrer dans le calcul de l'incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires de la corporation pour l'année.

Associé d'une société en nom collectif ou en commandite

(4) Malgré le paragraphe (3), une corporation ne peut inclure aucun montant dans le calcul de son incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires à l'égard d'une dépense engagée par une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé commanditaire.

Commanditaire

(5) Le paragraphe (6) s'applique si, dans les 36 mois qui suivent le jour où une corporation ou une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé fait l'acquisition d'un autobus scolaire qui est un autobus scolaire admissible au cours d'une année d'imposition, la corporation ou la société en dispose ou commence à l'utiliser principalement à une fin autre que le transport d'enfants en Ontario ou le transport, en Ontario, d'adultes atteints d'un trouble du développement.

Récupération

Same,
calculation

(6) When calculating its income for the taxation year, the corporation shall include the amount determined using the formula,

$$[(A/B) \times 0.3] \times [(1096 - C) / 1096]$$

in which,

“A” is the capital cost of the eligible school bus, to the extent that the cost was included by the corporation in determining the amount of an Ontario school bus safety tax incentive for a taxation year of the corporation,

“B” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year, and

“C” is the number of days that the corporation or a partnership in which the corporation is a member owned the eligible school bus before disposing of it or beginning to use it for a purpose other than transporting children in Ontario or transporting adults with a developmental disability in Ontario.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a disposition of an eligible school bus by a corporation or by a partnership in which the corporation is a partner,

- (a) if the corporation or partnership disposes of the bus in connection with a disposition by the corporation or partnership of all or substantially all of the business in which the bus was used, and the person acquiring the business continues after the disposition to carry on the business in Ontario;
- (b) if the corporation is in bankruptcy or receivership or is insolvent, and the bus is disposed of in the course of a disposition of the assets of the corporation’s business; or
- (c) if the corporation disposes of the bus to another corporation (referred to in this clause as the “recipient corporation”) as a result of a winding-up of the corporation into the recipient corporation to which subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applies or as a result of an amalgamation or merger of the corporation with another corporation to form the recipient corporation to which subsection 87 (1) of that Act applies.

(6) Lors du calcul de son revenu pour l’année d’imposition, la corporation inclut le montant calculé selon la formule suivante :

$$[(A/B) \times 0,3] \times [(1096 - C) / 1096]$$

où :

«A» représente le coût en capital de l’autobus scolaire admissible, dans la mesure où la corporation l’a inclus dans le calcul du montant d’un incitatif fiscal de l’Ontario pour la sécurité des autobus scolaires pour une de ses années d’imposition;

«B» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année d’imposition;

«C» représente le nombre de jours pendant lesquels la corporation ou une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé était propriétaire de l’autobus scolaire admissible avant d’en disposer ou de commencer à l’utiliser à une fin autre que le transport d’enfants en Ontario ou le transport, en Ontario, d’adultes atteints d’un trouble du développement.

Idem : calcul

(7) Le paragraphe (6) ne s’applique pas à l’égard de la disposition d’un autobus scolaire admissible par une corporation ou une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé dans l’un ou l’autre des cas suivants :

Exception

- a) la corporation ou la société dispose de l’autobus dans le cadre de la disposition de la totalité ou de la quasi-totalité de l’entreprise dans laquelle l’autobus était utilisé, et la personne qui acquiert l’entreprise continue, après la disposition, d’exploiter l’entreprise en Ontario;
- b) la corporation a fait faillite, est mise sous séquestre ou est insolvable, et la disposition de l’autobus a lieu dans le cadre de la disposition de l’actif de l’entreprise de la corporation;
- c) la corporation dispose de l’autobus en faveur d’une autre corporation (appelée dans le présent alinéa «corporation bénéficiaire») à la suite d’une liquidation de la corporation au profit de la corporation bénéficiaire à laquelle s’applique le paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) ou d’une fusion ou unification de la corporation avec une autre corporation pour former la corporation bénéficiaire à laquelle s’applique le paragraphe 87 (1) de cette loi.

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

(8) For the purposes of subsections (5), (6) and (7),

- (a) a corporation that is formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the corporations that amalgamated or merged; and
- (b) a corporation that is a parent for the purposes of subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be a parent if it were a taxable Canadian corporation, shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each corporation that, if it were a taxable Canadian corporation, would be described as a subsidiary in that subsection, after the winding up of the subsidiary.

Definition

(9) In this section,

“Ontario allocation factor”, of a corporation for a taxation year, means Ontario allocation factor as defined in subsection 12 (1).

79. (1) Subsection 14 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 32, is amended by inserting after “section 5.2” in the fourth line “or 5.3”.

(2) Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 8 and 1998, chapter 34, section 32, is further amended by striking out “and” at the end of sub-subclause (C) and by adding the following sub-subclause:

- (E) under section 13.4 in respect of the corporation’s share of the capital costs incurred by the partnership in the fiscal period, and

80. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 16 and 1998, chapter 34, section 37, is further amended by striking out “13.2 and 13.3” in the amendment of 1998 and substituting “13.2, 13.3 and 13.4”.

(2) Subsection 35 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9 and 1998, chapter 34,

(8) Aux fins des paragraphes (5), (6) et (7):

Interprétation

- a) la corporation issue de la fusion ou de l’unification de deux corporations ou plus est réputée être la même corporation que chacune des corporations fusionnées ou unifiées et en être la continuation;
- b) la corporation qui est une société mère aux fins du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), ou qui le serait si elle était une société canadienne imposable, est réputée être la même corporation que chaque corporation qui, si elle était une société canadienne imposable, serait décrite comme une filiale à ce paragraphe et en être la continuation, après la liquidation de la filiale.

(9) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«coefficient de répartition de l’Ontario» Le coefficient de répartition de l’Ontario applicable à une corporation pour une année d’imposition s’entend au sens du paragraphe 12 (1).

79. (1) Le paragraphe 14 (3.2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 32 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou 5.3» après «l’article 5.2» à la quatrième ligne.

(2) Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 5 et l’article 32 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

- (E) aux termes de l’article 13.4, à l’égard de la part attribuable à la corporation du coût en capital engagé par la société en nom collectif ou en commandite pendant l’exercice,

80. (1) L’alinéa 35 (1) a) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 16 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 37 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «13.2, 13.3 et 13.4» à «13.2 et 13.3» dans la modification de 1998.

(2) Le paragraphe 35 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 5 et l’article 37 du chapitre 34 des Lois de l’Onta-

section 37, is further amended by striking out "13.2 and 13.3" in the amendment of 1998, chapter 34, section 37 and substituting "13.2, 13.3 and 13.4".

(3) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9 and 1998, chapter 34, section 37, is further amended by striking out "13.2 and 13.3" wherever it appears and substituting in each case "13.2, 13.3 and 13.4".

81. (1) Clause 43.3 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 17, is repealed and the following substituted:

(b) the amount of the corporation's expenditure limit for the taxation year.

(2) Section 43.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7 and amended by 1996, chapter 24, section 26, 1996, chapter 29, section 48 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 17, is further amended by adding the following subsections:

(3.1) The amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year that ends before May 5, 1999 is the amount that would be determined to be the corporation's expenditure limit for the taxation year for the purposes of subsection 127 (10.1) of the *Income Tax Act* (Canada).

(3.2) The amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year that ends after May 4, 1999 is the amount that would be determined to be its expenditure limit for the taxation year for the purposes of subsection 127 (10.1) of the *Income Tax Act* (Canada) if, for the purposes of the definition of "B" in subsection 127 (10.2) of that Act, the business limit of a corporation were considered to be the amount, if any, by which the business limit of the corporation for the taxation year as determined under subsection 41 (3.1) without the application of this subsection exceeds the amount calculated using the formula,

$$C \times D / \$ 25 \text{ million}$$

in which,

"C" is the amount that would be determined under subsection 41 (3.1) to be the business limit of the corporation for the taxation year without the application of this subsection, and

"D" is,

rio de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «13.2, 13.3 et 13.4» à «13.2 et 13.3» dans la modification de 1998 énoncée à l'article 37 du chapitre 34.

(3) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 et l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «13.2, 13.3 et 13.4» à «13.2 et 13.3» partout où figurent ces termes.

81. (1) L'alinéa 43.3 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sa limite de dépenses pour l'année.

(2) L'article 43.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 24 et l'article 48 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 17 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le montant de la limite de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine avant le 5 mai 1999 est le montant qui serait calculé comme étant sa limite de dépenses pour l'année aux fins du paragraphe 127 (10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(3.2) Le montant de la limite de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1999 est le montant qui serait calculé comme étant sa limite de dépenses pour l'année aux fins du paragraphe 127 (10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, aux fins de la définition de «B» au paragraphe 127 (10.2) de cette loi, le plafond des affaires d'une corporation correspondait à l'excédent éventuel de son plafond des affaires pour l'année, déterminé aux termes du paragraphe 41 (3.1) sans l'application du présent paragraphe, sur le montant calculé selon la formule suivante :

$$C \times D / 25 \text{ millions de dollars}$$

où :

«C» représente le montant qui correspondrait au plafond des affaires de la corporation pour l'année calculé aux termes du paragraphe 41 (3.1), sans l'application du présent paragraphe;

«D» représente :

Limite de dépenses

Idem

Expenditure limit

Same

(a) for a corporation that is not associated with any other corporation in the taxation year, the amount, if any, by which \$25 million is less than,

- (i) the corporation's taxable paid-up capital for the preceding taxation year as determined under Part III, if the corporation is a corporation that is not a financial institution as defined in subsection 58 (2), a credit union or an insurance corporation,
- (ii) the corporation's adjusted taxable paid-up capital for the preceding taxation year as determined under Part III, if the corporation is a financial institution as defined in subsection 58 (2), other than a credit union, or
- (iii) the corporation's taxable capital employed in Canada for the preceding taxation year as determined under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada), if the corporation is a credit union or an insurance corporation; or

(b) for a corporation that is associated with one or more other corporations in the taxation year, the amount, if any, by which \$25 million is less than the total of all amounts, each of which is an amount described in subclause (a) (i), (ii) or (iii) in respect of the corporation for the preceding taxation year or in respect of an associated corporation for its last taxation year ending in the corporation's preceding taxation year.

a) dans le cas d'une corporation qui n'est associée à aucune autre corporation au cours de l'année, l'excédent éventuel, sur 25 millions de dollars, de l'un ou l'autre des montants suivants :

- (i) son capital versé imposable pour l'année d'imposition précédente, calculé aux termes de la partie III, s'il ne s'agit pas d'une institution financière au sens du paragraphe 58 (2), d'une caisse populaire ou d'une corporation d'assurance,
- (ii) son capital versé imposable rajusté pour l'année d'imposition précédente, calculé aux termes de la partie III, s'il s'agit d'une institution financière au sens du paragraphe 58 (2), à l'exclusion d'une caisse populaire,
- (iii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'imposition précédente, calculé aux termes de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), s'il s'agit d'une caisse populaire ou d'une corporation d'assurance;

b) dans le cas d'une corporation qui est associée à une ou à plusieurs autres corporations au cours de l'année, l'excédent éventuel, sur 25 millions de dollars, du total de tous les montants représentant chacun un montant visé au sous-alinéa a) (i), (ii) ou (iii) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition précédente ou de toute corporation associée pour sa dernière année d'imposition qui s'est terminée pendant l'année d'imposition précédente de la corporation.

Transition

(3.3) A corporation's expenditure limit for a taxation year that straddles May 5, 1999 is the sum of the following amounts:

1. The expenditure limit that would be determined under subsection (3.1) for the corporation for the taxation year if the taxation year ended on May 4, 1999, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year

(3.3) La limite de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition qui chevauche le 5 mai 1999 est la somme des montants suivants :

1. La limite de dépenses qui serait calculée pour la corporation aux termes du paragraphe (3.1) pour l'année d'imposition si celle-ci se terminait le 4 mai 1999, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre de jours compris dans l'année avant le 5 mai 1999 et le

Disposition
transitoire

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

before May 5, 1999 to the number of days in the taxation year.

2. The expenditure limit that would be determined under subsection (3.2) for the corporation for the taxation year, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 4, 1999 to the number of days in the taxation year.

Interpreta-
tion

(3.4) In the application of subsection 41 (3.1) of this Act and sections 125 and 127 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of subsection (3.2) of this section, a reference to a Canadian-controlled private corporation shall be deemed to be a reference to a qualifying corporation as defined in subsection (4).

Same

(3.5) For the purposes of subsection (3.2),

- (a) a corporation that is required to compute its paid-up capital employed in Canada for a taxation year under Division C of Part III shall determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a corporation incorporated in Canada;
- (b) a corporation that would be a financial institution as defined in subsection 58 (2) in a taxation year if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada shall determine the amount that would be its adjusted taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a financial institution defined in subsection 58 (2); and
- (c) a corporation that is an insurance corporation that was not resident in Canada at any time in a taxation year shall determine the amount that would be its taxable capital employed in Canada under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) as if it were resident in Canada at any time during the year.

(3) **Clauses 43.3 (4) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7, are repealed and the following substituted:**

- (a) it has a permanent establishment in Ontario at any time during the taxation year;

nombre total de jours compris dans l'année.

2. La limite de dépenses qui serait calculée pour la corporation aux termes du paragraphe (3.2) pour l'année d'imposition, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre de jours compris dans l'année après le 4 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

Interpréta-
tion

(3.4) Pour l'application du paragraphe 41 (3.1) de la présente loi et des articles 125 et 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins du paragraphe (3.2) du présent article, la mention d'une société privée sous contrôle canadien est réputée une mention d'une corporation admissible au sens du paragraphe (4).

Idem

(3.5) Aux fins du paragraphe (3.2) :

- a) la corporation qui est tenue de calculer son capital versé utilisé au Canada pour une année d'imposition aux termes de la section C de la partie III calcule le montant qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année aux termes de cette partie comme si elle était une corporation constituée au Canada;
- b) la corporation qui serait une institution financière au sens du paragraphe 58 (2) au cours d'une année d'imposition si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée calcule le montant qui correspondrait à son capital versé imposable rajusté pour l'année aux termes de la partie III comme si elle était une institution financière au sens du paragraphe 58 (2);
- c) la corporation qui est une corporation d'assurance qui ne résidait pas au Canada à un moment quelconque d'une année d'imposition calcule le montant qui correspondrait à son capital versé imposable utilisé au Canada aux termes de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme si elle avait résidé au Canada à un moment quelconque de l'année.

(3) **Les alinéas 43.3 (4) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) elle a un établissement permanent en Ontario à un moment quelconque de l'année d'imposition;

(c) it is eligible to claim an investment tax credit for the taxation year under section 127 of the *Income Tax Act* (Canada) with respect to a qualified expenditure made by the corporation in the taxation year and it files a prescribed form under that section in respect of the investment tax credit.

(4) Subsection 43.3 (4) of the Act, as amended by subsection (3), applies with respect to taxation years ending after May 4, 1999.

82. Section 45 of the Act is repealed and the following substituted:

45. If a corporation has become bankrupt, the rules provided in section 128 of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act.

83. (1) Clause 57 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 47, is amended by inserting "(d.6)" after "(d.5)" in the third line.

(2) Clause 57 (1) (a) of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years commencing after December 31, 1998.

84. Section 57.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 21 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 26, is further amended by adding the following subsections:

(1.2) In computing its adjusted net income or adjusted net loss for a taxation year under subsection (1) or (2), a corporation may deduct the amount of any interest paid or payable by the corporation that is included in an amount deducted or deductible by the corporation in the taxation year under paragraph 20 (1) (c) or (d) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable for the purposes of this Act, to the extent that the amount of interest has not been deducted in computing the corporation's net income or net loss under subsection 57.1 (2).

(1.3) Subsection (1.2) applies with respect to interest incurred after May 4, 1999.

85. (1) Paragraphs 4 and 5 of subsection 62 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes

(c) elle est autorisée à demander, pour l'année d'imposition, le crédit d'impôt à l'investissement prévu à l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard d'une dépense admissible qu'elle a engagée pendant l'année d'imposition, et elle dépose la formule prescrite prévue à cet article à l'égard du crédit d'impôt à l'investissement.

(4) Le paragraphe 43.3 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

82. L'article 45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. Si une corporation est en faillite, les règles prévues à l'article 128 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi.

83. (1) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 47 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «d.6),» après «d.5),» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1998.

84. L'article 57.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 26 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.2) Une corporation peut déduire, dans le calcul de son revenu net rajusté ou de sa perte nette rajustée aux termes du paragraphe (1) ou (2) pour une année d'imposition, tous les intérêts qu'elle a payés ou qu'elle est tenue de payer et qui sont inclus dans un montant qu'elle déduit ou peut déduire pendant l'année en application de l'alinéa 20 (1) c) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été déduits dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette aux termes du paragraphe 57.1 (2).

(1.3) Le paragraphe (1.2) s'applique à l'égard des intérêts courus après le 4 mai 1999.

85. (1) Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 62 (1.2) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 48 du chapitre 34 des

If corporation
bankrupt

Faillite d'une
corporation

Interest

Intérêts

Same

Idem

of Ontario, 1998, chapter 34, section 48, are repealed and the following substituted:

4. No amount shall be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) in respect of an investment in a corporation that is a financial institution or that would be a financial institution if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada unless,
 - i. the investment is in long-term debt of the corporation, as defined in subsection 181 (1) of the *Income Tax Act* (Canada),
 - ii. the investment is in shares of the corporation, or
 - iii. the investment is in a banker's acceptance that was issued for a term of at least 120 days and was held by the corporation for at least 120 days before the end of its taxation year.
5. A loan or advance that was issued for a term of less than 120 days or was held by the corporation for less than 120 days before the end of its taxation year shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c),
 - i. if the loan or advance is owed by a corporation that does not deal at arm's length with a corporation described in paragraph 4, and
 - ii. if the corporation described in paragraph 4 guarantees the amount of the loan or advance or provides security, directly or indirectly, for the repayment of the loan or advance.

(2) Subsection 62 (1.2) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to taxation years ending after the day on which this Act receives Royal Assent.

(3) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, 1998, chapter 5, section 19 and 1998, chapter 34, section 48, is further amended by adding the following subsection:

Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Aucun montant ne doit entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) à l'égard d'un placement dans une corporation qui est une institution financière ou qui le serait si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée, sauf si, selon le cas :
 - i. il s'agit d'un placement dans le passif à long terme, au sens du paragraphe 181 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la corporation,
 - ii. il s'agit d'un placement dans des actions de la corporation,
 - iii. il s'agit d'un placement dans une acceptation de banque qui a été émise pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation a maintenue pendant au moins 120 jours avant la fin de son année d'imposition.
5. Les prêts ou avances qui ont été consentis pour une période de moins de 120 jours ou que la corporation a détenus pendant moins de 120 jours avant la fin de son année d'imposition ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction qu'elle effectue en vertu de l'alinéa (1) c) si les conditions suivantes sont réunies :
 - i. la corporation qui doit les prêts ou avances a un lien de dépendance avec une corporation visée à la disposition 4,
 - ii. la corporation visée à la disposition 4 garantit le montant des prêts ou avances ou fournit, directement ou indirectement, une garantie pour leur remboursement.

(2) Le paragraphe 62 (1.2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 5 et l'article 48 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation

(11) Subsection 181 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) applies with necessary modifications for the purposes of this Division in determining any amount required to determine a corporation's taxable paid-up capital for a taxation year.

86. (1) The French version of subsection 62.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is amended by striking out "du passif à long terme" in the seventh and eighth lines and substituting "dans une dette du passif à long terme".

(2) The French version of subsection 62.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is amended by striking out "du passif à long terme" in the fourth and fifth lines and substituting "dans une dette du passif à long terme".

(3) Section 62.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(5.1) Despite subsections (4) and (5), the taxable paid-up capital of a financial institution for a taxation year is the amount, if any, by which its paid-up capital for the year exceeds its investment allowance for the year in respect of all investments, each of which is an investment in a share of the capital stock or long-term debt of a related financial institution that has a permanent establishment in Canada and that is not exempt from tax under this Part, or a related insurance corporation that has a permanent establishment in Canada.

- (a) if the financial institution is not controlled, directly or indirectly, at any time in the taxation year, by another financial institution, by an insurance corporation or by a corporation that would be considered to be a financial institution if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada; and
- (b) if the financial institution is not deemed by the rules prescribed by the regulations to use any of its taxable paid-up capital in the taxation year in a jurisdiction other than Ontario.

Inclusions et

(11) Le paragraphe 181 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la présente section lorsqu'il s'agit de calculer les montants nécessaires pour déterminer le capital versé imposable d'une corporation pour une année d'imposition.

86. (1) La version française du paragraphe 62.1 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «dans une dette du passif à long terme» à «du passif à long terme» aux septième et huitième lignes.

(2) La version française du paragraphe 62.1 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «dans une dette du passif à long terme» à «du passif à long terme» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) L'article 62.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(5.1) Malgré les paragraphes (4) et (5), le capital versé imposable d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital versé pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année à l'égard de tous les placements dont chacun représente un placement dans une action du capital-actions ou dans une dette du passif à long terme d'une institution financière liée qui a un établissement permanent au Canada et qui n'est pas exonérée de l'impôt prévu à la présente partie ou d'une corporation d'assurance liée qui a un établissement permanent au Canada si les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'institution financière n'est pas contrôlée directement ou indirectement, à un moment quelconque de l'année, par une autre institution financière, par une corporation d'assurance ou par une corporation qui serait considérée comme une institution financière si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée;
- b) l'institution financière n'est pas réputée, par les règles prescrites par règlement, utiliser une portion quelconque de son capital versé imposable dans un ressort autre que l'Ontario pendant l'année.

Same

(5.2) If subsection (5.1) applies in determining the taxable paid-up capital of a financial institution for a taxation year, the investment allowance of the financial institution for the taxation year in respect of an investment in a share of the capital stock or long-term debt of a related financial institution or related insurance corporation that has a permanent establishment in Canada is the carrying value of the investment to the financial institution as at the end of the day on which the adjusted taxable paid-up capital of the financial institution is required to be measured under this Part for the taxation year.

87. Clauses 66 (6) (b), (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 35, are repealed and the following substituted:

- (b) 0.1 per cent of the credit union's taxable paid-up capital employed in Ontario for the taxation year, as determined under this Division, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before May 5, 1999 to the total number of days in the taxation year.

88. Subsection 66.1 (4.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by striking out "1999" in the third line and substituting "2002".

89. (1) Section 67 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 37, is amended by striking out "section 69 or 71" in the fourth line and substituting "section 69".

(2) Section 67 of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years ending after May 4, 1999.

90. (1) Section 68 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 38, is repealed and the following substituted:

68. (1) Despite sections 66 and 67, no tax is payable under this Part for a taxation year by a corporation that is not a financial institution if,

- (a) neither the corporation's total assets at the end of the taxation year nor its gross revenue for the taxation year, as

Idem

(5.2) Si le paragraphe (5.1) s'applique au calcul du capital versé imposable d'une institution financière pour une année d'imposition, la déduction pour placements de l'institution pour l'année à l'égard d'un placement dans une action du capital-actions ou dans une dette du passif à long terme d'une institution financière liée ou d'une corporation d'assurance liée qui a un établissement permanent au Canada correspond à la valeur comptable du placement pour l'institution, telle qu'elle s'établit à la fin du jour où son capital versé imposable rajusté doit être calculé aux termes de la présente partie pour l'année.

87. Les alinéas 66 (6) b), c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 35 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 0,1 pour cent du capital versé imposable utilisé en Ontario de la caisse populaire pour l'année, déterminé aux termes de la présente section, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre de jours compris dans l'année après le 31 décembre 1998 mais avant le 5 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

88. Le paragraphe 66.1 (4.5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «2002» à «1999» à la troisième ligne.

89. (1) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'article 69» à «l'article 69 ou 71» à la cinquième ligne.

(2) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

90. (1) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

68. (1) Malgré les articles 66 et 67, aucun impôt n'est payable aux termes de la présente partie pour une année d'imposition par la corporation qui n'est pas une institution financière si, selon le cas :

- a) ni son actif total à la fin de l'année ni son revenu brut pour l'année, tels

Small
business
capital tax
exemptionExonération
de l'impôt
sur le capital
pour les
petites
entreprises

recorded in its books and records, exceeds \$1 million, or

- (b) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year does not exceed \$2 million.

Transition

(2) Despite subsection (1), if the taxation year of a corporation that is not a financial institution commences before May 5, 1999, the corporation is liable to tax under this Part equal to the amount, if any, that would otherwise be determined for the taxation year if this section and section 69 read as they did on May 4, 1999, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 5, 1999 to the total number of days in the taxation year.

Non-exemption

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation for a taxation year if the sum of the following amounts exceeds \$2 million:

1. The taxable paid-up capital of the corporation for the taxation year.
2. If the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the total of the taxable paid-up capital of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.
3. If the corporation is a member of a partnership or a connected partnership (as determined under subsection 69 (5)) in the taxation year, the aggregate of the shares of the taxable paid-up capital of the partnership or connected partnership that are allocated under subsection 61 (5) to each person related to the corporation, for the last fiscal period of the partnership or connected partnership ending during the corporation's taxation year, if those amounts are not already included within the amounts described in paragraphs 1 and 2.

Non-resident corporation

(4) For the purposes of this section, the taxable paid-up capital of a corporation shall be determined in accordance with the provisions of Division B of this Part, irrespective of whether the corporation is subject to tax under this Act.

(2) Section 68 of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to corporations in

qu'ils figurent dans ses livres et registres, ne dépassent 1 million de dollars;

- b) le capital versé imposable de la corporation pour l'année, déterminé aux termes de la section B de la présente partie, n'est pas supérieur à 2 millions de dollars.

(2) Malgré le paragraphe (1), la corporation qui n'est pas une institution financière et dont l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1999 est assujettie à l'impôt prévu à la présente partie selon le montant éventuel qui serait par ailleurs déterminé pour l'année si le présent article et l'article 69 se lisaient comme au 4 mai 1999, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre de jours compris dans l'année avant le 5 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une corporation pour une année d'imposition si la somme des montants suivants dépasse 2 millions de dollars :

1. Le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition.
2. Si la corporation est associée à une ou à plusieurs corporations au cours de l'année d'imposition, le total du capital versé imposable de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.
3. Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une société en nom collectif ou en commandite rattachée selon le paragraphe 69 (5) au cours de l'année d'imposition, le total des quotes-parts du capital versé imposable de la société ou de la société rattachée qui sont attribuées aux termes du paragraphe 61 (5) à chaque personne liée à la corporation, pour le dernier exercice financier de la société ou de la société rattachée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, si ces montants ne sont pas déjà inclus dans ceux visés aux dispositions 1 et 2.

Assujettissement à l'impôt

(4) Aux fins du présent article, le capital versé imposable d'une corporation est fixé conformément aux dispositions de la section B de la présente partie, que la corporation soit assujettie ou non à l'impôt aux termes de la présente loi.

(2) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux corporations à l'égard des

Corporations non résidentes

respect of taxation years ending after May 4, 1999.

91. (1) The French version of the definition of "gross revenue" in subsection 69 (1) of the Act is amended by inserting "ou en commandite" after "en nom collectif" in the fourth line.

(2) The French version of the definition of "total assets" in subsection 69 (1) of the Act is amended by inserting "ou en commandite" after "en nom collectif" in the fourth line.

(3) Subsection 69 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 30, 1996, chapter 29, section 58 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 39, is repealed and the following substituted:

(2) Despite section 66 and except as provided in subsections (4) and 68 (1) and section 71, the tax payable under this Part for a taxation year by a corporation other than a financial institution is the total of the following amounts:

1. The amount that would have been the corporation's tax payable under this Part for the taxation year if this Part were read as it did on May 4, 1999 multiplied by the ratio of the number of days, if any, in the taxation year that are before May 5, 1999 to the number of days in the taxation year.

2. The amount determined using the formula,

$$A \times (B - C)$$

where the variables "A", "B" and "C" represent the amounts described in paragraphs 3, 4 and 5, respectively.

3. For the purposes of paragraph 2, the variable "A" is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year, as defined in subsection 12 (1).

4. For the purposes of paragraph 2, the variable "B" is the amount calculated using the formula,

$$(0.003 \times D) \times E / F$$

in which,

"D" is the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year,

années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

91. (1) La version française de la définition de «revenu brut» au paragraphe 69 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou en commandite» après «en nom collectif» à la quatrième ligne.

(2) La version française de la définition de «actif total» au paragraphe 69 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou en commandite» après «en nom collectif» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 69 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 58 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 39 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré l'article 66 et sous réserve des paragraphes (4) et 68 (1) et de l'article 71, l'impôt payable aux termes de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui n'est pas une institution financière correspond au total des montants suivants :

1. Le montant qui représenterait l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition si cette partie se lisait comme au 4 mai 1999, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre éventuel de jours compris dans l'année avant le 5 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

2. Le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où les éléments «A», «B» et «C» représentent les montants visés aux dispositions 3, 4 et 5 respectivement.

3. Aux fins de la disposition 2, l'élément «A» représente le coefficient de répartition de l'Ontario, au sens du paragraphe 12 (1), de la corporation pour l'année d'imposition.

4. Aux fins de la disposition 2, l'élément «B» représente le montant calculé selon la formule suivante :

$$(0,003 \times D) \times E / F$$

où :

«D» représente le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition;

Tax
reduction

Réduction
d'impôt

"E" is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1999, and

"F" is the number of days in the taxation year.

5. For the purposes of paragraph 2, the variable "C" is the amount calculated using the formula,

$$G \times D / H$$

in which,

"G" is the sum of the amounts described in paragraphs 6 to 10,

"D" is the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year,

"H" is the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.

6. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the first amount is calculated using the formula,

$$(0.015 \times J) \times K / F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"J" is the amount, if any, by which \$2.4 million exceeds the amount represented by the variable "Z", where "Z" is the aggregate of,

- i. the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year,
- ii. if the corporation is associated with one or more corporations, the taxable paid up capital of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year,
- iii. if the corporation is a member of a partnership or connected partnership (as determined under subsection

«E» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 4 mai 1999;

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

5. Aux fins de la disposition 2, l'élément «C» représente le montant calculé selon la formule suivante :

$$G \times D / H$$

où :

«G» représente le total des montants visés aux dispositions 6 à 10;

«D» représente le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition;

«H» représente le total du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.

6. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le premier montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0.015 \times J) \times K / F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«J» représente l'excédent éventuel de 2,4 millions de dollars sur le montant que représente l'élément «Z», où «Z» représente le total de ce qui suit :

- i. le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition,
- ii. si la corporation est associée à une ou à plusieurs corporations, le capital versé imposable de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation,
- iii. si la corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une société en nom col-

69 (5)), the aggregate of the shares of the taxable paid-up capital of the partnership or connected partnership that are allocated under subsection 61 (5) to each person related to the corporation, for the last fiscal period of the partnership or connected partnership ending during the corporation's taxation year, if those amounts are not already included within the amounts described in subparagraphs i and ii, and

“K” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1999 and before January 1, 2000.

7. For the purposes of the variable “G” in paragraph 5, the second amount is calculated using the formula,

$$(0.0075 \times L) \times M / F$$

in which,

“F” is the number of days in the taxation year,

“L” is the amount, if any, by which \$2.8 million exceeds “Z” as defined in paragraph 6, and

“M” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001.

8. For the purposes of the variable “G” in paragraph 5, the third amount is calculated using the formula,

$$(0.005 \times N) \times P / F$$

in which,

“F” is the number of days in the taxation year,

“N” is the amount, if any, by which \$3.2 million exceeds “Z” as defined in paragraph 6, and

“P” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002.

9. For the purposes of the variable “G” in paragraph 5, the fourth amount is calculated using the formula,

$$(0.00375 \times Q) \times R / F$$

in which,

lectif ou en commandite rattachée selon le paragraphe 69 (5), le total des quotes-parts du capital versé imposable de la société ou de la société rattachée qui sont attribuées aux termes du paragraphe 61 (5) à chaque personne liée à la corporation, pour le dernier exercice financier de la société ou de la société rattachée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, si ces montants ne sont pas déjà inclus dans ceux visés aux sous-dispositions i et ii;

«K» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 4 mai 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2000.

7. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le deuxième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,0075 \times L) \times M / F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«L» représente l'excédent éventuel de 2,8 millions de dollars sur «Z», au sens de la disposition 6;

«M» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001.

8. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le troisième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,005 \times N) \times P / F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«N» représente l'excédent éventuel de 3,2 millions de dollars sur «Z», au sens de la disposition 6;

«P» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002.

9. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le quatrième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,00375 \times Q) \times R / F$$

où :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

"F" is the number of days in the taxation year,

"Q" is the amount, if any, by which \$3.6 million exceeds "Z" as defined in paragraph 6, and

"R" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003.

10. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the fifth amount is calculated using the formula,

$$(0.003 \times S) \times T / F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"S" is the amount, if any, by which \$4 million exceeds "Z" as defined in paragraph 6, and

"T" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002.

(4) Subsection 69 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Subsection (2) does not apply to a corporation for a taxation year if the sum of the following amounts exceeds \$4 million:

1. The taxable paid-up capital of the corporation for the taxation year.
2. If the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the total of the taxable paid-up capital of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.
3. If the corporation is a member of a partnership or a connected partnership (as determined under subsection 69 (5)) in the taxation year, the aggregate of the shares of the taxable paid-up capital of the partnership or connected partnership that are allocated under subsection 61 (5) to each person related to the corporation, for the last fiscal period of the partnership or connected partnership ending during the corporation's taxation year, if those amounts are not already included within the amounts described in paragraphs 1 and 2.

(5) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (4), applies with respect to taxation years ending after May 4, 1999.

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«Q» représente l'excédent éventuel de 3,6 millions de dollars sur «Z», au sens de la disposition 6;

«R» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2003.

10. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le cinquième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,003 \times S) \times T / F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«S» représente l'excédent éventuel de 4 millions de dollars sur «Z», au sens de la disposition 6;

«T» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 2002.

(4) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une corporation pour une année d'imposition si le total des montants suivants dépasse 4 millions de dollars :

1. Le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition.
2. Si la corporation est associée à une ou à plusieurs corporations au cours de l'année d'imposition, le total du capital versé imposable de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.
3. Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une société en nom collectif ou en commandite rattachée selon le paragraphe 69 (5) au cours de l'année d'imposition, le total des quotes-parts du capital versé imposable de la société ou de la société rattachée qui sont attribuées aux termes du paragraphe 61 (5) à chaque personne liée à la corporation, pour le dernier exercice financier de la société ou de la société rattachée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, si ces montants ne sont pas déjà inclus dans ceux visés aux dispositions 1 et 2.

(5) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

No tax
reduction

Aucune
réduction
d'impôt

(6) The French version of subsection 69 (5) of the Act is amended by,

- (a) inserting "ou en commandite" after "en nom collectif" in the second line;
- (b) striking out "membre" in the third line and substituting "associé";
- (c) inserting "ou en commandite" after "en nom collectif" in the sixth line;
- (d) striking out "première société en nom collectif" wherever it appears and substituting "première société" in each case;
- (e) striking out "deuxième société en nom collectif" wherever it appears and substituting "deuxième société" in each case.

92. (1) Subsection 71 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in subsections (3), 11 (15) and 66 (6), none of the following corporations are required to pay any tax otherwise payable under this Part:

- 1. A corporation referred to in subsection 57 (1), other than a corporation subject to the rules in subsection 149 (10) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by subsection 57 (7) of this Act.
- 2. A corporation that is a credit union.
- 3. A family farm corporation.
- 4. A family fishing corporation.

(2) Subsection 71 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 40, is repealed.

(3) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out "Subsection (2)" at the beginning and substituting "Subsection (1)".

(4) Section 71 of the Act, as amended by subsections (1) to (3), applies to taxation years of corporations ending after May 4, 1999.

93. Clause 72 (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 22, is repealed.

94. (1) Section 73 of the Act is amended by striking out "the provisions of subsections 71 (1) and (2) do not apply" in the third and fourth lines and substituting "subsection 71 (1) does not apply".

(6) La version française du paragraphe 69 (5) est modifiée :

- a) par insertion de «ou en commandite» après «en nom collectif» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «associé» à «membre» à la troisième ligne;
- c) par insertion de «ou en commandite» après «en nom collectif» à la sixième ligne;
- d) par substitution de «première société» à «première société en nom collectif» partout où figure cette expression;
- e) par substitution de «deuxième société» à «deuxième société en nom collectif» partout où figure cette expression.

92. (1) Le paragraphe 71 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes (3), 11 (15) et 66 (6), les corporations suivantes ne sont pas tenues de payer l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie :

- 1. Les corporations visées au paragraphe 57 (1), à l'exception de celles qui sont assujetties aux règles du paragraphe 149 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe 57 (7) de la présente loi.
- 2. Les corporations qui sont des caisses populaires.
- 3. Les corporations agricoles familiales.
- 4. Les corporations de pêche familiales.

(2) Le paragraphe 71 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe (1)» à «Le paragraphe (2)» au début du paragraphe.

(4) L'article 71 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) à (3), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

93. L'alinéa 72 a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

94. (1) L'article 73 de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 71 (1) ne s'applique pas» à «les dispositions des paragraphes 71 (1) et (2) ne s'appliquent pas» aux troisième et quatrième lignes.

Liability for
tax under
this Part

Assujettisse-
ment à l'im-
pôt prévu par
la présente
partie

(2) Section 73 of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years ending after May 4, 1999.

95. (1) Subclause 80 (11) (b) (vi) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 55, is repealed and the following substituted:

(vi) section 5.2 or 5.3 applies to the corporation for the taxation year; and

(2) Clause 80 (15) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 55, is repealed and the following substituted:

(f) the deduction or claim referred to in section 5.2 or 5.3.

(3) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16, 1994, chapter 14, section 38, 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, 1996, chapter 24, section 30, 1996, chapter 29, section 62, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, 1998, chapter 5, section 23 and 1998, chapter 34, section 55, is further amended by adding the following subsection:

(29) In assessing or reassessing the amount of a corporation's tax, interest or penalties for a taxation year, or in determining the corporation's losses for a taxation year, neither section 5.2 nor section 5.3 applies in respect of any other taxation year unless the Minister issues a notice of assessment or reassessment for that other taxation year to give effect to the amount deemed to have been deducted or claimed under section 5.2 or 5.3, as the case may be.

96. Subsection 98 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Despite subsection (1), upon the request of the Minister of Consumer and Commercial Relations, the Minister of Finance may give the following information that has been given to him or her by a corporation to an authorized person employed in the Ministry of Consumer and Commercial Relations or an authorized agent of that Ministry for the purposes of the administration of the *Corporations Information Act*:

(2) L'article 73 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

95. (1) Le sous-alinéa 80 (11) b) (vi) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(vi) l'article 5.2 ou 5.3 s'applique à la corporation pour l'année d'imposition;

(2) L'alinéa 80 (15) f) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) au montant déduit ou demandé visé à l'article 5.2 ou 5.3.

(3) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 38 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1, l'article 30 du chapitre 24 et l'article 62 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 23 du chapitre 5 et l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(29) Lors de l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation à l'égard des impôts, des intérêts ou des pénalités payables par une corporation pour une année d'imposition, ou lors du calcul des pertes de la corporation pour une année d'imposition, ni l'article 5.2 ni l'article 5.3 ne s'applique à l'égard d'une autre année d'imposition, à moins que le ministre ne délivre un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation pour cette autre année pour donner effet au montant réputé avoir été déduit ou demandé en vertu de l'article 5.2 ou 5.3, selon le cas.

96. Le paragraphe 98 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Finances peut, à la demande du ministre de la Consommation et du Commerce, communiquer les renseignements suivants qu'il reçoit d'une corporation à une personne autorisée employée au ministère de la Consommation et du Commerce ou à un mandataire autorisé de ce ministère aux fins de l'application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* :

Limit
on conse-
quential
amendments

Restriction :
modifica-
tions corréla-
tives

Exception

Exception

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. The name and mailing address of the corporation. 2. The address of the corporation's registered office or head office, the location of its books and records, and the name, telephone number and fax number of the individual to contact about the books and records. 3. If the corporation is an extra-provincial corporation within the meaning of the <i>Corporations Information Act</i>, the address of its principal place of business in Ontario and any former names of the corporation. 4. The corporation's tax account number with the Ministry of Finance, its business number with the Canada Customs and Revenue Agency and its Ontario Corporation Number with the Ministry of Consumer and Commercial Relations. 5. The taxation year of the corporation. 6. The jurisdiction and date of the incorporation or amalgamation of the corporation. 7. If the corporation was not incorporated in Ontario, the date it commenced business activity in Ontario and, if applicable, the date it ceased business activity in Ontario. 8. The corporation's preferred official language. 9. The name and title of the individual certifying that the information provided to the Minister of Finance is true, correct and complete. 10. Such other non-financial information as may be prescribed by regulation. 11. Any change in the information described in paragraphs 1 to 10 of which the Minister of Finance becomes aware. | <ol style="list-style-type: none"> 1. La dénomination sociale et l'adresse postale de la corporation. 2. L'adresse du siège social de la corporation, l'endroit où elle conserve ses livres et registres, ainsi que les nom, numéro de téléphone et numéro de télécopieur de la personne avec laquelle on peut communiquer au sujet de ces livres et registres. 3. Si la corporation est une corporation extraprovinciale au sens de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>, l'adresse de son établissement principal en Ontario et toute dénomination sociale sous laquelle elle a déjà été connue. 4. Le numéro de compte d'impôt attribué à la corporation par le ministère des Finances, son numéro d'entreprise attribué par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et son numéro de personne morale en Ontario attribué par le ministère de la Consommation et du Commerce. 5. L'année d'imposition de la corporation. 6. Le ressort et la date de constitution ou de fusion de la corporation. 7. Si la corporation n'a pas été constituée en Ontario, la date à laquelle elle a commencé à y exercer ses activités commerciales et, le cas échéant, la date à laquelle elle a cessé de les y exercer. 8. La langue officielle de prédilection de la corporation. 9. Les nom et titre de la personne qui atteste que les renseignements communiqués au ministre des Finances sont véridiques, exacts et complets. 10. Les autres renseignements de nature non financière que prescrivent les règlements. 11. Tout changement dans les renseignements visés aux dispositions 1 à 10 qui vient à la connaissance du ministre des Finances. |
|---|--|

Regulations

(5) The Minister may make regulations for the purposes of paragraph 10 of subsection (4) in respect of one or more corporations, and any such regulation is effective with reference to a period before it is filed, if it so provides.

(5) Le ministre peut prendre des règlements à l'égard d'une ou de plusieurs corporations pour l'application de la disposition 10 du paragraphe (4) et ceux qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Règlements

Commence- ment	97. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	97. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 96 comes into force on January 1, 2000.	(2) L'article 96 entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2000.	Idem
Same	(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on the date indicated:	(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur à la date indiquée :	Idem
	1. On January 1, 1995, section 72.	1. Le 1 ^{er} janvier 1995, l'article 72.	
	2. On April 27, 1995, section 82.	2. Le 27 avril 1995, l'article 82.	
	3. On May 7, 1997, subsection 86 (3).	3. Le 7 mai 1997, le paragraphe 86 (3).	
	4. On February 24, 1998, subsections 75 (1) and (2).	4. Le 24 février 1998, les paragraphes 75 (1) et (2).	
	5. On May 6, 1998, section 77.	5. Le 6 mai 1998, l'article 77.	
	6. On December 18, 1998, subsections 73 (1) and (2)	6. Le 18 décembre 1998, les paragraphes 73 (1) et (2).	
	7. On December 31, 1998, section 88.	7. Le 31 décembre 1998, l'article 88.	
	8. On January 1, 1999, subsections 75 (5) and (6) and section 83.	8. Le 1 ^{er} janvier 1999, les paragraphes 75 (5) et (6) ainsi que l'article 83.	
	9. On May 5, 1999, subsections 75 (3) and (4), sections 76 and 78, subsection 79 (2) and sections 80, 81, 84, 87 and 89 to 94.	9. Le 5 mai 1999, les paragraphes 75 (3) et (4), les articles 76 et 78, le paragraphe 79 (2) et les articles 80, 81, 84, 87 et 89 à 94.	

PART VII EDUCATION ACT

98. (1) Section 257.11 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) For the purposes of subsection (1), the amounts levied for school purposes shall be deemed not to include any portion of the taxes for school purposes that is the difference between the amounts set out in paragraphs 1 and 2 of subsection 447.52 (3) or (4) of the *Municipal Act*.

(2) Section 257.11 of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to the 1999 and subsequent taxation years.

99. (1) Subsection 257.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 33, section 42, is further amended by striking out "and" at the end of clause (b), by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) providing for the rebate of taxes for school purposes for 1998 and 1999 for properties to which section 447.7, subsection 447.9 (2) or subsection 447.10

PARTIE VII LOI SUR L'ÉDUCATION

98. (1) L'article 257.11 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), les sommes prélevées aux fins scolaires sont réputées ne pas inclure la partie des impôts scolaires que représente la différence entre les sommes énoncées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 447.52 (3) ou (4) de la *Loi sur les municipalités*.

(2) L'article 257.11 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition 1999 et suivantes.

99. (1) Le paragraphe 257.12 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d) prévoir la remise des impôts scolaires prélevés pour 1998 et 1999 sur les biens auxquels s'applique l'article 447.7 ou le paragraphe 447.9 (2) ou

(2) of the *Municipal Act* apply and for properties to which those provisions are made applicable by subsection 447.38 (1) of that Act, and specifying the circumstances under which the rebates are payable.

(2) The definition of “tax rates for school purposes” in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 42, is repealed and the following substituted:

“tax rates for school purposes” includes tax rates for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act*;
- (b) making payments for the purposes of subsection 447.52 (3) or (4) of the *Municipal Act*; or
- (c) paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act.

(3) The definition of “tax rates for school purposes” in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to the 1999 and subsequent taxation years.

100. (1) Section 257.12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, is amended by adding the following subsections:

(7.1) For greater clarity in interpreting this section, the Minister of Finance may make regulations to prescribe for a year before 2005 tax rates for school purposes in order to reduce the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes or the industrial classes below the maximum tax rate otherwise required under subsection (5).

(7.2) A regulation under subsection (7.1) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

(2) Subsection 257.12.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, is amended by striking out “(3) to (7)” and substituting “(3) to (7.2)”.

(3) Section 257.12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, is amended by adding the following subsection:

447.10 (2) de la *Loi sur les municipalités* et sur les biens auxquels s'appliquent ces dispositions par l'effet du paragraphe 447.38 (1) de cette loi, et préciser les circonstances dans lesquelles la remise est payable.

(2) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«taux des impôts scolaires» S'entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient à un conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) faire des paiements pour l'application du paragraphe 447.52 (3) ou (4) de la *Loi sur les municipalités*;
- c) payer les remises prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi.

(3) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (2), s'applique à l'égard des années d'imposition 1999 et suivantes.

100. (1) L'article 257.12.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7.1) Aux fins de l'interprétation du présent article, il est entendu que le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire pour une année antérieure à 2005 le taux des impôts scolaires afin de réduire le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales ou industrielles en deçà du plafond exigé par ailleurs aux termes du paragraphe (5).

(7.2) Les règlements pris en application du paragraphe (7.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter différemment des municipalités différentes.

(2) Le paragraphe 257.12.2 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «(3) à (7.2)» à «(3) à (7)».

(3) L'article 257.12.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations,
accelerated
rate
reduction

General
or specific

Règlements :
reduction
accélérée des
impôts

Portée

Exclusion
below 3.3
percent

(9.1) Nothing in this section affects the authority of the Minister of Finance to prescribe tax rates for school purposes under section 257.12 so that the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes or for the industrial classes for a municipality is less than 3.3 per cent.

(9.1) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre des Finances de prescrire le taux des impôts scolaires en vertu de l'article 257.12 de sorte que le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles pour une municipalité soit inférieur à 3,3 pour cent.

Réduction en
dessous de 3,3
pour cent

Commence-
ment

101. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

101. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART VIII ELECTRICITY ACT, 1998

PARTIE VIII LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

102. Section 92 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

102. L'article 92 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application
of
*Corporation
Tax Act*

(8) Any amount payable under this section that remains unpaid after it becomes due may be collected as if it were a tax under the *Corporations Tax Act*.

(8) Toute somme payable aux termes du présent article qui demeure impayée après qu'elle est exigible peut être recouvrée comme s'il s'agissait d'un impôt prélevé aux termes de la *Loi sur l'imposition des corporations*.

Application
de la *Loi sur
l'imposition
des corpora-
tions*

103. Clause 95 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

103. L'alinéa 95 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the provisions of the *Corporations Tax Act* relating to returns, payments, assessments, refunds of overpayments, objections to assessments, appeals, and administration and enforcement apply, with necessary modifications; and

a) d'une part, les dispositions de la *Loi sur l'imposition des corporations* qui se rapportent aux déclarations, aux paiements, aux cotisations, aux remboursements de paiements en trop, aux oppositions aux cotisations, aux appels ainsi qu'à l'application et à l'exécution s'appliquent avec les adaptations nécessaires;

104. Section 96 of the Act is amended by adding the following subsections:

104. L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Retroactivity

(3) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(3) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité

cl. (1) (f).
previous
payments

(4) In a regulation made under clause (1) (f), the Minister may provide that payments made in 1999 before the regulation is made have been properly made under that regulation.

(4) Dans un règlement qu'il prend en application de l'alinéa (1) f), le ministre peut prévoir que les paiements effectués en 1999 avant la prise du règlement ont été effectués en bonne et due forme aux termes de celui-ci.

Alinéa (1)
f) pay-
ments
antérieurs

Commence-
ment

105. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

105. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART IX
EMPLOYER HEALTH TAX ACT

106. Clause (d) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

- (d) a person that is exempt throughout the year from tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) under any of paragraphs 149 (1) (a) to (d.6), (h.1), (o) to (o.2), (o.4) to (s.2) and (u) to (z) of that Act; or

107. (1) Paragraphs 1 and 2 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, are repealed and the following substituted:

1. An employer who pays, for the year 2000 or a subsequent year, total Ontario remuneration for the year that exceeds \$600,000 shall pay monthly instalments to the Minister at the prescribed times.

(2) Clause 3 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:

- (a) the employer pays total Ontario remuneration for the year of \$600,000 or less.

(3) The definition of "S" in subsection 3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 6, is amended by striking out "or quarter, as applicable".

(4) Clause 3 (4.01) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 6, is amended by striking out "or quarter, as applicable".

108. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 8, is further amended by adding the following subsection:

(1.0.1) If a taxpayer or person who has filed a waiver under subclause (1) (a) (ii) subsequently files with the Minister a notice of revocation of the waiver, in the form approved by the Minister, the Minister shall not issue an assessment under subsection (1) in reliance on the waiver more than one year after the date on which the revocation is filed.

PARTIE IX
LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ
DES EMPLOYEURS

106. L'alinéa d) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une personne qui est exonérée pendant toute l'année, en vertu des alinéas 149 (1) a) à d.6), h.1), o) à o.2), o.4) à s.2) et u) à z) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi.

107. (1) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. L'employeur qui, pour l'année 2000 ou une année ultérieure, verse une rémunération totale en Ontario supérieure à 600 000 \$ paie des acomptes provisionnels mensuels au ministre aux moments prescrits.

(2) L'alinéa 3 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'employeur verse une rémunération totale en Ontario pour l'année de 600 000 \$ ou moins.

(3) La définition de «S» au paragraphe 3 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par suppression de «ou le trimestre, selon le cas».

(4) L'alinéa 3 (4.01) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou le trimestre, selon le cas».

108. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.0.1) Si le contribuable ou la personne qui a déposé la renonciation aux termes du sous-alinéa (1) a) (ii) dépose par la suite auprès du ministre un avis de révocation de la renonciation, rédigée selon la formule qu'approuve le ministre, ce dernier ne doit pas établir de cotisation en vertu du paragraphe (1) sur la foi de la renonciation plus d'un an après la date de dépôt de la révocation.

Commence-
ment 109. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same (2) Section 107 comes into force on January 1, 2000.

Same (3) Section 106 shall be deemed to have come into force on January 1, 1999.

**PART X
FAIR MUNICIPAL FINANCE
ACT, 1997 (NO. 2)**

110. (1) Section 72 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 3, is amended by adding the following subsection:

Same (2) If the paragraph of section 3 of the *Assessment Act* that has been amended or repealed by this Act did not require that the land be owned by a particular person in order to be exempt from taxation, the paragraph continues to apply with respect to the land even if there has been a change in the ownership of the land so long as the land continues to be occupied and used as required by the paragraph before the change under this Act.

Transition (2) If a person has paid an amount of tax to a municipality under section 72 of the Act that, as a result of subsection 72 (2) of the Act, is deemed not to have been payable, the clerk of the municipality shall amend the collector's roll accordingly and the municipality shall refund that amount to the person.

Commence-
ment 111. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same (2) Section 110 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

**PART XI
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

112. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 24, is amended by adding the following subsection:

Proceeds
from the sale
of assets (1.1) For the purposes of clause (1) (b), the amount of the proceeds from the sale by Ontario (but not by a Crown agency) of an asset is determined using the formula,

$$A - (B + C + D)$$

109. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 107 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

(3) L'article 106 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

**PARTIE X
LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT
ÉQUITABLE DES MUNICIPALITÉS (N^o 2)**

110. (1) L'article 72 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n^o 2)*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La disposition de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* qui a été modifiée ou abrogée par la présente loi et qui n'exigeait pas que les biens-fonds appartiennent à une personne en particulier pour être exonérés d'impôt continue de s'appliquer à leur égard même s'il y a eu un changement de propriétaire tant qu'ils continuent d'être occupés et utilisés comme l'exigeait la disposition avant le changement apporté par la présente loi.

(2) Si une personne a payé un montant d'impôt à une municipalité aux termes de l'article 72 de la Loi et que ce montant est réputé ne pas avoir été payable par l'effet du paragraphe 72 (2) de la Loi, le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception en conséquence et la municipalité rembourse le montant à la personne.

111. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 110 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

**PARTIE XI
LOI SUR L'ADMINISTRATION
FINANCIÈRE**

112. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 24 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le produit de la vente d'un élément d'actif par l'Ontario, mais non par un organisme de la Couronne, est calculé selon la formule suivante :

$$A - (B + C + D)$$

in which,

“A” is the amount received by Ontario on the sale of the asset,

“B” is the amount of all costs incurred by Ontario in creating and preserving the asset,

“C” is the amount of all costs incurred by Ontario to sell the asset, and

“D” is the sum of all amounts that, in the fiscal year in which the amount described by “A” is received by Ontario, are allocated by the Executive Council for expenditure in that fiscal year or in a subsequent fiscal year for the capital or operating costs of projects designated by the Executive Council as priority projects.

113. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

Delegation

(4) The Minister of Finance may, in writing, delegate to a person employed in the Ontario public service the authority to exercise any of the powers of the Minister of Finance under subsection (1) and may impose such conditions and restrictions on the delegation as the Minister considers appropriate.

Commence-
ment

114. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 112 shall be deemed to have come into force on April 1, 1999.

PART XII INCOME TAX ACT

115. (1) The definition of “deputy head” in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is amended by striking out “the Deputy Minister of National Revenue for Taxation” and substituting “the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* (Canada)”.

(2) The Table to subsection 1 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is further amended,

- (a) by striking out “Department of National Revenue” in Column 1 and substituting “Canada Customs and Revenue Agency”;

où :

«A» représente le montant que l'Ontario reçoit lors de la vente de l'élément d'actif;

«B» représente le total des frais que l'Ontario a engagés pour créer et préserver l'élément d'actif;

«C» représente le total des frais que l'Ontario a engagés pour vendre l'élément d'actif;

«D» représente la somme de tous les montants que le Conseil exécutif affecte, au cours de l'exercice où l'Ontario reçoit le montant visé à l'élément «A», à des dépenses de cet exercice ou d'un exercice ultérieur liées aux frais d'immobilisation ou de fonctionnement des projets qu'il désigne comme des projets prioritaires.

113. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(4) Le ministre des Finances peut déléguer par écrit à une personne employée dans la fonction publique ontarienne le pouvoir d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) et peut assortir la délégation des conditions et des restrictions qu'il estime appropriées.

Entrée en
vigueur

114. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la Loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 112 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1999.

PARTIE XII LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

115. (1) La définition de «sous-ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «le commissaire des douanes et du revenu nommé aux termes de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* (Canada)» à «le sous-ministre du Revenu national pour l'Impôt».

(2) Le tableau du paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «Agence des douanes et du revenu du Canada» à «ministère du Revenu national» à la colonne 1;

- (b) by striking out "Ministry of Finance" in Column 2 and substituting "Ontario Ministry of Finance"; and
- (c) by striking out "Deputy Minister of National Revenue for Taxation" in Column 1 and substituting "Commissioner of Customs and Revenue".

116. Paragraph 7 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

- 7. For 1999, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,750, and
 - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,681.
- 8. For the 2000 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,655, and
 - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,562.

117. (1) Clause (b) of the definition of "income for the year" in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "paragraphs 115 (1) (a), (b) and (c) of the Federal Act" and substituting "paragraphs 115 (1) (a), (b), (b.1) and (c) of the Federal Act".

(2) The definition of "income for the year" in subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years ending after December 31, 1997.

(3) Clause 4 (5) (u) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 2, is repealed and the following substituted:

- (u) 39.5 per cent in respect of the 1999 taxation year;
- (v) 38.5 per cent in respect of the 2000 and subsequent taxation years.

- b) par substitution de «ministère des Finances de l'Ontario» à «ministère des Finances» à la colonne 2;
- c) par substitution de «commissaire des douanes et du revenu» à «sous-ministre du Revenu national pour l'impôt» à la colonne 1.

116. La disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 7. Pour 1999, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 750 \$,
 - ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 681 \$.
- 8. Pour chacune des années d'imposition 2000 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 655 \$,
 - ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 562 \$.

117. (1) L'alinéa b) de la définition de «revenu pour l'année» au paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «alinéas 115 (1) a), b), b.1) et c) de la loi fédérale» à «alinéas 115 (1) a), b) et c) de la loi fédérale».

(2) La définition de «revenu pour l'année» au paragraphe 4 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1997.

(3) L'alinéa 4 (5) u) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- u) 39,5 pour cent pour l'année d'imposition 1999;
- v) 38,5 pour cent pour les années d'imposition 2000 et suivantes.

(4) Clause 4 (7) (a) of the Act is amended by striking out "paragraph 126 (7) (c) of the Federal Act" and substituting "the definition of "non-business-income tax" in subsection 126 (7) of the Federal Act".

(5) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2 and 1998, chapter 5, section 2, is further amended by adding the following subsections:

Same

(9.1) If a mutual fund trust's refund for a taxation year under section 132 of the Federal Act is equal to its refundable capital gains tax on hand at the end of that year, the trust is entitled to receive an additional refund for the taxation year in the amount determined using the formula,

$$(A + B) - (C + D)$$

in which,

"A" is the total of all amounts in respect of taxation years ending after 1995, each of which is calculated, in respect of a taxation year, by multiplying the amount added to the mutual fund trust's refundable capital gains tax on hand at the end of the taxation year by the percentage referred to in subsection (5) used in computing the tax payable under this section by the mutual fund trust for that year,

"B" is the total of all amounts in respect of taxation years ending after 1995, each of which, in respect of a taxation year, is the amount that would be the mutual fund trust's surcharge under section 3 for the taxation year if the amount calculated as described by "A" for the year were its gross tax amount determined under subsection 3 (2) for the year,

"C" is the total of all amounts previously refunded to the mutual fund trust under this subsection, and

"D" is the total of all amounts refunded to the mutual fund trust under subsections (8) and (9) in respect of taxation years ending after 1995.

(4) L'alinéa 4 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «la définition de «impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise» au paragraphe 126 (7) de la loi fédérale» à «l'alinéa 126 (7) c) de la loi fédérale».

(5) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(9.1) Si le remboursement auquel elle a droit en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition est égal à son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, la fiducie de fonds mutuels a droit à un remboursement supplémentaire pour l'année selon le montant calculé selon la formule suivante :

$$(A + B) - (C + D)$$

où :

«A» représente le total de tous les montants à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995, chacun d'eux étant calculé, à l'égard d'une année d'imposition, en multipliant le montant ajouté à l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la fiducie à la fin de l'année par le pourcentage visé au paragraphe (5) qui a servi au calcul de l'impôt payable par la fiducie aux termes du présent article pour l'année;

«B» représente le total de tous les montants à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995, chacun d'eux représentant, à l'égard d'une année d'imposition, le montant qui correspondrait à l'impôt supplémentaire que la fiducie devrait payer aux termes de l'article 3 pour l'année si le montant représenté par l'élément «A» pour l'année correspondait à son montant d'impôt brut calculé aux termes du paragraphe 3 (2) pour l'année;

«C» représente le total de tous les montants remboursés antérieurement à la fiducie en vertu du présent paragraphe;

«D» représente le total de tous les montants remboursés à la fiducie en vertu des paragraphes (8) et (9) à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995.

(9.2) For the purposes of subsection (9.1), a mutual fund trust's refundable capital gains tax on hand at a particular time is the amount determined under section 132 of the Federal Act.

(6) Subsection 4 (10) of the Act is amended by striking out "subsection (9)" in the seventh line and substituting "subsections (9) and (9.1)".

(7) Section 4 of the Act, as amended by subsections (3), (5) and (6), applies to taxation years ending after December 31, 1998.

118. Section 5 of the Act is repealed.

119. Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 5, 1996, chapter 1, Schedule C, section 7, 1996, chapter 18, section 3 and 1998, chapter 34, section 68, is further amended by adding the following subsection:

(6) This section does not apply with respect to a return filed on behalf of an individual by a trustee in bankruptcy under paragraph 128 (2) (e) or (h) of the Federal Act for a taxation year.

120. (1) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81 and 1998, chapter 34, section 69, is further amended by adding the following subsection:

(7.1) For the purpose of clause (3) (a) or (3.1) (a), the amount of an individual's 1998 municipal tax that is due in 1999 and paid by the due date may be used to determine the individual's occupancy cost for 1998 or 1999, if the individual's principal residence in 1998 was in an area of jurisdiction of a school board in a territory without municipal organization.

(2) Paragraph 5 of subsection 8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario,

(9.2) Pour l'application du paragraphe (9.1), l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital d'une fiducie de fonds mutuels à un moment donné correspond au montant calculé aux termes de l'article 132 de la loi fédérale.

(6) Le paragraphe 4 (10) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (9) et (9.1)» à «du paragraphe (9)» aux huitième et neuvième lignes.

(7) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (3), (5) et (6), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1998.

118. L'article 5 de la Loi est abrogé.

119. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 7 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 68 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des déclarations produites pour le compte d'un particulier par un syndic de faillite aux termes de l'alinéa 128 (2) e) ou h) de la loi fédérale pour une année d'imposition.

120. (1) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Pour l'application de l'alinéa (3) a) ou (3.1) a), les impôts municipaux de 1998 d'un particulier qui sont exigibles en 1999 et acquittés au plus tard à la date d'exigibilité peuvent servir au calcul du coût d'habitation du particulier pour 1998 ou 1999 si sa résidence principale en 1998 se trouvait dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire situé dans un territoire non érigé en municipalité.

(2) La disposition 5 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de

Non-
application

Non-
application

Property
tax credit
extension for
1998, certain
taxpayers

Prolongation
du crédit
d'impôts
municipaux pour
1998 : cer-
tains contribu-
ables

1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed and the following substituted:

5. The individual may calculate the deduction to which he or she is entitled under subsection (9) as though the reference in that subsection to "contributions he or she made in the taxation year to candidates, constituency associations or parties" read as if it were a reference to contributions he or she made to any of them in the calendar year.

121. Clause (b) of the definition of "eligible individual" in subsection 8.3 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 72, is repealed and the following substituted:

- (b) who is not a child care operator that controls or manages a child care facility with an expectation of profit, and

122. (1) The definition of "designated percentage" in subsection 8.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is repealed and the following substituted:

"designated percentage" means, in respect of an individual for a month,

- (a) if the individual has no qualified dependants at the beginning of the month, nil,
- (b) if the individual has one qualified dependant at the beginning of the month, 20 per cent if the month ends before July 1, 1999 or 21 per cent if the month begins after June 30, 1999,
- (c) if the individual has two qualified dependants at the beginning of the month, 40 per cent if the month ends before July 1, 1999 or 42 per cent if the month begins after June 30, 1999, and
- (d) if the individual has three or more qualified dependants at the beginning of the month, 60 per cent if the month ends before July 1, 1999 or 63 per cent if the month begins after June 30, 1999. ("pourcentage désigné")

(2) The definition of "A" in subsection 8.5 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is repealed and the following substituted:

l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Le particulier peut calculer la déduction à laquelle il a droit en vertu du paragraphe (9) comme si la mention à ce paragraphe des contributions qu'il a faites au cours de l'année d'imposition aux candidats, associations de circonscription ou partis était considérée comme une mention des contributions qu'il leur a faites au cours de l'année civile.

121. L'alinéa b) de la définition de «particulier admissible» au paragraphe 8.3 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 72 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) qui n'est pas un exploitant de garderie qui dirige ou gère une garderie dans l'attente de profit;

122. (1) La définition de «pourcentage désigné» au paragraphe 8.5 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pourcentage désigné» À l'égard d'un particulier pour un mois, s'entend de ce qui suit :

- a) s'il n'a pas de personne à charge admissible au début du mois, zéro;
- b) s'il a une personne à charge admissible au début du mois, 20 pour cent, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999, ou 21 pour cent, si le mois commence après le 30 juin 1999;
- c) s'il a deux personnes à charge admissibles au début du mois, 40 pour cent, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999, ou 42 pour cent, si le mois commence après le 30 juin 1999;
- d) s'il a trois personnes à charge admissibles ou plus au début du mois, 60 pour cent, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999, ou 63 pour cent, si le mois commence après le 30 juin 1999. («designated percentage»)

(2) La définition de l'élément «A» au paragraphe 8.5 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"A" is the lesser of:

- (a) the amount equal to the greater of,
 - (i) the amount determined by multiplying the individual's designated percentage for the month by the amount by which the individual's adjusted earned income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$5,000, and
 - (ii) 50 per cent of the individual's qualifying child care expenses for the base taxation year in relation to the month for persons who are qualified dependants of the individual for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act, and
- (b) the amount obtained by multiplying the number of qualified dependants in respect of whom the individual was an eligible individual at the beginning of the month by,
 - (i) \$1,020, if the month ends before July 1, 1999, or
 - (ii) \$1,100, if the month begins after June 30, 1999.

123. (1) Paragraph 2 of subsection 10 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 4, is repealed and the following substituted:

2. Subsections 152 (1), (1.11), (1.12), (2), (3), (3.1), (4), (4.01), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) and (8).

(2) Paragraph 2 of subsection 10 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is further amended by striking out "and (8)" and substituting "(8) and (9)".

(3) Paragraph 3 of subsection 10 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 4, is amended by adding at the end "and 156.1 (4)".

(4) Paragraph 3 of subsection 10 (1) of the Act, as amended by subsection (3), applies

«A» est égal au moindre des montants suivants :

- a) le montant égal au plus élevé des montants suivants :
 - (i) le produit du pourcentage désigné du particulier pour le mois par l'excédent de son revenu gagné modifié pour l'année de base par rapport au mois sur 5 000 \$,
 - (ii) 50 pour cent des frais de garde d'enfants admissibles du particulier pour l'année de base par rapport au mois à l'égard des personnes qui sont des personnes à charge admissibles du particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale;
- b) le produit du nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier était un particulier admissible au début du mois :
 - (i) par 1 020 \$, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999,
 - (ii) par 1 100 \$, si le mois commence après le 30 juin 1999.

123. (1) La disposition 2 du paragraphe 10 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les paragraphes 152 (1), (1.11), (1.12), (2), (3), (3.1), (4), (4.01), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) et (8).

(2) La disposition 2 du paragraphe 10 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (1), est modifiée de nouveau par substitution de « (8) et (9) » à « et (8) ».

(3) La disposition 3 du paragraphe 10 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de « et 156.1 (4) ».

(4) La disposition 3 du paragraphe 10 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (3), s'applique à l'égard des

with respect to taxation years ending after December 31, 1993.

124. (1) Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 16, is amended by inserting "(6.2)" after "(6.1)".

(2) Section 14 of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to 1996 and subsequent taxation years.

125. Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Every person who, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, makes, participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in a return, form, certificate, statement or answer (in this section referred to as a "return") that is filed or made in respect of a taxation year for the purposes of this Act or a regulation or a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations as that provision applies for the purposes of this Act is liable to a penalty of the greater of \$100 and 50 per cent of the amount, if any, by which,

126. Subsection 22.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is amended by striking out "and then apply" in the fifth line and substituting "and then the Provincial Minister may apply".

127. Clause 28 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 5, is amended by striking out "the Department of National Revenue" and substituting "the Canada Customs and Revenue Agency".

128. Subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 22 and amended by 1997, chapter 10, section 6, is further amended by inserting "(4.1), (4.2)" after "(4)" in the first line.

129. Subsection 39 (2) of the Act is amended by inserting "(4.1), (4.2)" after "(4)" in the first line.

130. Subsection 48 (19) of the Act is amended by striking out "the Deputy Minister of the Department of National Revenue for Taxation, or an official of the Department of National Revenue" in the third, fourth, fifth and sixth lines and substituting "the Commissioner of Customs and Revenue, or

années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1993.

124. (1) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «(6.2),» après «(6.1)».

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition 1996 et suivantes.

125. Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à une faute lourde, fait une affirmation fausse ou une omission dans une déclaration, une formule, un certificat, un état ou une réponse (appelé «déclaration» au présent article) rempli ou produit pour une année d'imposition pour l'application de la présente loi ou d'un règlement, ou d'une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux, telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, ou y participe, y consent ou y acquiesce, est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, à 50 pour cent de l'excédent éventuel :

126. Le paragraphe 22.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «et le ministre provincial peut soumettre» à «et soumettre» aux cinquième et sixième lignes.

127. L'alinéa 28 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «de l'Agence des douanes et du revenu du Canada» à «du ministère du Revenu national».

128. Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par insertion de «(4.1), (4.2),» après «(4)» à la première ligne.

129. Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par insertion de «(4.1), (4.2),» après «(4)» à la première ligne.

130. Le paragraphe 48 (19) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire des douanes et du revenu, ou un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada» à «le sous-ministre du ministère du Revenu national pour l'impôt, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu national»

False
statements
or omissions

Fausse affir-
mations ou
omissions

an official of the Canada Customs and Revenue Agency”.

131. (1) Subsection 49 (4) of the Act is amended by striking out “the Deputy Minister of National Revenue for Taxation of Canada” in the second and third lines and substituting “the Commissioner of Customs and Revenue”.

(2) Clause 49 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) designate officers of the Canada Customs and Revenue Agency to carry out such functions, duties and powers as are similar to those that are exercised by them under the Federal Act on behalf of the Commissioner of Customs and Revenue.

Commence-
ment

132. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions shall be deemed to have come into force on the date indicated:

1. On December 31, 1991, subsection 123 (1).
2. On January 1, 1994, subsections 123 (3) and (4).
3. On June 15, 1994, section 128.
4. On January 1, 1996, section 124.
5. On June 20, 1996, section 125.
6. On January 1, 1998, subsections 117 (1) and (2) and 120 (1) and section 121.
7. On June 18, 1998, section 129.
8. On July 1, 1998, section 126.
9. On January 1, 1999, section 116, subsections 117 (3), (5), (6) and (7) and 120 (2).
10. On July 1, 1999, section 122.
11. On June 17, 1999, subsection 123 (2).
12. On November 1, 1999, sections 115, 127, 130 and 131.

PART XIII LAND TRANSFER TAX ACT

133. The *Land Transfer Tax Act* is amended by adding the following section:

7.1 If the Minister is satisfied that a person's failure to pay tax is attributable to fraud

Penalité
calculée
pay tax

aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

131. (1) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifié par substitution de «commissaire des douanes et du revenu» à «sous-ministre fédéral du Revenu national pour l'impôt» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L'alinéa 49 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) charger des fonctionnaires de l'Agence des douanes et du revenu du Canada d'exercer les fonctions, devoirs et pouvoirs semblables à ceux qu'ils exercent au nom du commissaire des douanes et du revenu en vertu de la loi fédérale.

Entrée en
vigueur

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur à la date indiquée :

1. Le 31 décembre 1991, le paragraphe 123 (1).
2. Le 1^{er} janvier 1994, les paragraphes 123 (3) et (4).
3. Le 15 juin 1994, l'article 128.
4. Le 1^{er} janvier 1996, l'article 124.
5. Le 20 juin 1996, l'article 125.
6. Le 1^{er} janvier 1998, les paragraphes 117 (1) et (2) et 120 (1) ainsi que l'article 121.
7. Le 18 juin 1998, l'article 129.
8. Le 1^{er} juillet 1998, l'article 126.
9. Le 1^{er} janvier 1999, l'article 116, les paragraphes 117 (3), (5), (6) et (7) et 120 (2).
10. Le 1^{er} juillet 1999, l'article 122.
11. Le 17 juin 1999, le paragraphe 123 (2).
12. Le 1^{er} novembre 1999, les articles 115, 127, 130 et 131.

PARTIE XIII LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

133. La *Loi sur les droits de cession immobilière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 S'il est convaincu que le non-acquittement des droits par une personne est attribua-

Penalité
non-
acquiescement
des droits

or wilful default, the Minister may assess a penalty against the person in an amount equal to the greater of \$500 and 25 per cent of the tax that the person failed to pay.

134. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17 and amended by 1998, chapter 5, section 30, is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may refund, in the manner he or she directs and without interest, tax payable by a purchaser under this Act in respect of the acquisition by the purchaser of a newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence,

- (a) if the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs on or after May 8, 1996;
- (b) if the agreement of purchase and sale to acquire the home is entered into by the purchaser before April 1, 2000; and
- (c) if the home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 2000.

(2.1) The maximum amount of tax refundable under subsection (2) in respect of the acquisition of a newly-constructed home is,

- (a) \$1,725, if the agreement of purchase and sale to acquire the home is entered into by the purchaser on or before March 31, 1999; or
- (b) \$2,000, if the agreement of purchase and sale to acquire the home is entered into by the purchaser after March 31, 1999 and before April 1, 2000.

(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17 and amended by 1998, chapter 5, section 30, is further amended by striking out "December 31, 2000" in the amendment of 1998 and substituting "December 31, 2001".

135. Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out "the assessment or notice of disallowance with respect to which the appeal is made shall be vacated and any tax pursuant to such assessment shall be repaid to the appellant or the refund disallowed be paid to the appellant" in the twen-

ble à une fraude ou à une omission volontaire, le ministre peut lui imposer une pénalité selon un montant égal à 500 \$ ou, s'il est plus élevé, à 25 pour cent des droits qu'elle n'a pas acquittés.

134. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il ordonne et sans intérêts, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat d'un logement neuf qui lui servira de résidence principale si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la cession ou l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date;
- b) l'acheteur conclut la convention de vente en vue de l'achat du logement avant le 1^{er} avril 2000;
- c) l'acheteur occupe le logement à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 2000.

(2.1) Le montant maximal qui peut être remboursé aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'achat d'un logement neuf est le suivant :

- a) 1 725 \$, si l'acheteur conclut la convention de vente en vue de l'achat du logement au plus tard le 31 mars 1999;
- b) 2 000 \$, si l'acheteur conclut la convention de vente en vue de l'achat du logement après le 31 mars 1999 mais avant le 1^{er} avril 2000.

(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «31 décembre 2001» à «31 décembre 2000» dans la modification de 1998.

135. Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la cotisation ou la déclaration de rejet qui fait l'objet de l'appel soit annulée et que soient remboursés à l'appelant les droits acquittés à la suite de cette cotisation ou que lui soit accordé le remboursement rejeté à la suite de cette

Refund
re newly-
constructed
home

Same

Rembourse-
ment a
l'achat d'un
logement
neuf

Idem

tenth, twenty-first, twenty-second, twenty-third, twenty-fourth and twenty-fifth lines and substituting "the assessment or statement of disallowance with respect to which the appeal is taken shall be vacated and any tax paid pursuant to such assessment, or any refund disallowed pursuant to such statement of disallowance, shall be repaid or refunded to the appellant".

Commence-
ment

136. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 134 shall be deemed to have come into force on April 1, 1999.

PART XIV LOCAL ROADS BOARDS ACT

137. (1) Subsection 21 (3) of the *Local Roads Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 7, is amended by striking out "For the 1998 taxation year" at the beginning and substituting "Commencing in the 1998 taxation year".

Transition

(2) If an amount greater than the amount permitted under subsection 21 (3) of the Act, as amended by subsection (1), was billed and paid for 1999 before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act*, 1999 receives Royal Assent, the Board shall give the owner a refund or credit equal to the amount of the excess.

Commence-
ment

138. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART XV MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT

139. (1) Subsection 8 (5) of the *Ministry of Government Services Act* is amended by inserting after "Minister" in the first line "or by the Ontario Realty Corporation".

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(3) In this section,

"Ontario Realty Corporation" means the Ontario Realty Corporation continued by subsection 2 (2) of the *Capital Investment Plan Act*, 1993.

140. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

déclaration» à «la cotisation ou l'avis de rejet qui fait l'objet de l'appel soit annulé et que l'appellant reçoive le remboursement des droits reliés à cette cotisation ou le montant du remboursement qui a fait l'objet du rejet» aux vingt et unième, vingt-deuxième, vingt-troisième, vingt-quatrième, vingt-cinquième et vingt-sixième lignes.

136. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 134 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1999.

Idem

PARTIE XIV LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

137. (1) Le paragraphe 21 (3) de la *Loi sur les régies des routes locales*, tel qu'il est adopté par l'article 7 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «À compter de l'année d'imposition 1998» à «Pour l'année d'imposition 1998» au début du paragraphe.

(2) Si une somme supérieure à celle permise par le paragraphe 21 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), a été facturée et payée pour 1999 avant que la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoive la sanction royale, la régie accorde un remboursement ou un crédit égal à la partie excédentaire au propriétaire.

Disposition
transitoire

138. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE XV LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

139. (1) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par insertion de «ou par la Société immobilière de l'Ontario» après «ministre» à la deuxième ligne.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«Société immobilière de l'Ontario» La Société immobilière de l'Ontario maintenue par le paragraphe 2 (2) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*.

140. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procurement
policies,
public works

16. Before a contract is entered into for and in the name of the Crown in respect of the construction, renovation or repair of a public work, the Ministry shall invite tenders in accordance with the applicable policies and directives of the Management Board of Cabinet.

141. Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation
to
Corporation

(2) The Minister may delegate his or her responsibility and powers under subsections 6 (1) and 8 (1) and (2) to the Ontario Realty Corporation, subject to such conditions as the Minister may impose.

Assignment

(3) The Minister may assign to the Ontario Realty Corporation the responsibilities and powers of the Minister, the Deputy Minister and the Ministry under clauses 6 (2) (a) and (b), subject to such conditions as the Minister may impose.

Effect

(4) Despite the *Executive Council Act*, an agreement that is signed by a person authorized to do so by a delegation or an assignment made under this section has the same effect as if the agreement had been signed by the Minister.

Definition

(5) In this section,

“Ontario Realty Corporation” means the Ontario Realty Corporation continued by subsection 2 (2) of the *Capital Investment Plan Act*, 1993.

Commence-
ment

142. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART XVI MUNICIPAL ACT

143. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Regulation
to provide
reporting
requirements

83.2 (1) The Minister may, by regulation, require municipalities to provide the following information within the time and in the manner and form prescribed in the regulation:

1. By-laws made under any of Part XXII, XXII.1 or XXII.2.
2. Any other information specified in the regulation.

General or
specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may be restricted to one or more municipalities.

16. Avant que soit conclu un contrat au nom et pour le compte de la Couronne en vue de la construction, de la rénovation ou de la réparation d'un ouvrage public, le ministère procède à un appel d'offres conformément aux politiques et directives applicables du Conseil de gestion du gouvernement.

141. Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut déléguer à la Société immobilière de l'Ontario les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les paragraphes 6 (1) et 8 (1) et (2), sous réserve des conditions qu'il impose.

(3) Le ministre peut assigner à la Société immobilière de l'Ontario, sous réserve des conditions qu'il impose, les pouvoirs et fonctions du ministre, du sous-ministre et du ministère prévus aux alinéas 6 (2) a) et b).

(4) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, un accord signé par une personne autorisée à le faire par une délégation ou une assignation faite en vertu du présent article a le même effet que s'il était signé par le ministre.

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Société immobilière de l'Ontario» La Société immobilière de l'Ontario maintenue par le paragraphe 2 (2) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*.

142. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE XVI LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

143. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

83.2 (1) Le ministre peut, par règlement, exiger des municipalités qu'elles fournissent les renseignements suivants dans les délais, de la manière et selon la forme qui y sont prescrits :

1. Les règlements municipaux adoptés en vertu de la partie XXII, XXII.1 ou XXII.2.
2. Les autres renseignements que précise le règlement.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une ou plusieurs municipalités.

Politiques
relatives à
l'obtention
de contratsDélégation à
la Société

Assignment

Effet

Définition

Entrée en
vigueurRèglement :
communica-
tion de ren-
seignements

Portée

Interpretation

(8) In this section,

“municipality” means a city, town, village, township, county, a regional or district municipality or the County of Oxford.

144. (1) Section 159 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 49, 1997, chapter 29, section 28 and 1998, chapter 3, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Same,
in 1999

(5.0.1) For the purpose of determining interest payable on tax for 1999 under this section,

- (a) one-half of the tax shall be deemed to have been payable on or before August 15, 1999; and
- (b) one-quarter of the tax shall be deemed to have been payable on or before September 30, 1999.

Same

(5.0.2) The balance of the tax under this section for 1999 shall be paid on or before December 31, 1999.

Transition

(2) For 1999, the date by which the Minister of Finance must have mailed a notice of assessment under subsection 159 (5.1) of the Act is July 31.

145. Section 187 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 15, 1996, chapter 32, section 48 and 1998, chapter 33, section 9, is further amended by adding the following subsection:

Same

(18) Despite the limits set out in subsection (2) and paragraph 2 of subsection (17), if the amounts borrowed did not exceed 80 per cent during 1999, that borrowing shall be deemed to have been authorized under subsection (2).

146. Section 368.0.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 15, is amended by adding the following subsections:

Interest
tax rates
for property
classes
separately
for 1999

(6) Despite subsection (1), the council of a municipality may pass a by-law providing for the billing for 1999 of taxes on a class of real property separately from the other classes of real property if,

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«municipalité» S'entend d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford.

144. (1) L'article 159 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.0.1) Aux fins du calcul des intérêts payables sur l'impôt de 1999 aux termes du présent article :

Idem : 1999

- a) la moitié de l'impôt est réputée avoir été exigible au plus tard le 15 août 1999;
- b) le quart de l'impôt est réputé avoir été exigible au plus tard le 30 septembre 1999.

(5.0.2) Le solde de l'impôt prévu au présent article pour 1999 est acquitté au plus tard le 31 décembre 1999.

Idem

(2) Pour 1999, la date limite à laquelle le ministre des Finances doit avoir envoyé par la poste un avis de cotisation aux termes du paragraphe 159 (5.1) de la Loi est le 31 juillet.

Disposition
transitoire

145. L'article 187 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 48 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Malgré les plafonds fixés au paragraphe (2) et à la disposition 2 du paragraphe (17), si les sommes empruntées ne dépassaient pas 80 pour cent en 1999, ces emprunts sont réputés avoir été autorisés aux termes du paragraphe (2).

Idem

146. L'article 368.0.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité peut adopter un règlement municipal prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens immeubles pour 1999 soient facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens immeubles si, selon le cas :

Pourcentage
distinct des
impôts sur
une catégorie
de biens pour
1999

	<p>(a) Part XXII.2 does not apply to that class of real property; or</p> <p>(b) the municipality has complied with subsection 368.0.2 (3) with respect to that class of real property.</p>	<p>a) la partie XXII.2 ne s'applique pas à cette catégorie de biens immeubles;</p> <p>b) la municipalité s'est conformée au paragraphe 368.0.2 (3) à l'égard de cette catégorie de biens immeubles.</p>	
Separate bills may be issued	(7) If a by-law has been passed under subsection (6), the collector of the municipality may issue separate bills for separate classes of real property for 1999.	(7) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (6), le percepteur de la municipalité peut délivrer des relevés distincts pour des catégories distinctes de biens immeubles pour 1999.	Relevés distincts
Application	(8) Subsections (6) and (7) apply with respect to the 1999 taxation year.	(8) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1999.	Application
	147. Section 392 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 20, is further amended by adding the following subsections:	147. L'article 392 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
By-law re separate billing in 2000	(4) The council of a local municipality may pass a by-law providing for the billing of a class of real property separately from the other classes of real property for 2000.	(4) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens immeubles soient facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens immeubles pour 2000.	Règlement municipal : relevés distincts en 2000
Separate bills may be issued	(5) If a by-law has been passed under subsection (4), the collector of the local municipality may issue separate bills for separate classes of real property for 2000.	(5) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4), le percepteur de la municipalité locale peut délivrer des relevés distincts pour des catégories distinctes de biens immeubles pour 2000.	Relevés distincts
	148. Section 421 of the Act is amended by adding the following subsections:	148. L'article 421 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Deficiency, Part XXII.1 or XXII.2	(2) Every municipal council that is required to pay over any money to a body for which it is required by law to levy rates or raise money shall, except where otherwise provided, supply out of the funds of the corporation any deficiency caused by the application of section 447.19 of Part XXII.1 or section 447.51 of Part XXII.2 and the council shall charge back a proportionate share of the deficiency to the body in the same proportion as that body shares with other bodies in the revenues from taxes.	(2) Sauf disposition contraire, le conseil municipal qui est tenu de verser des sommes à un organisme au bénéfice duquel il est tenu par la loi d'imposer des impôts ou de recueillir des sommes d'argent comble avec les fonds de la municipalité le déficit attribuable à l'application de l'article 447.19 de la partie XXII.1 ou de l'article 447.51 de la partie XXII.2. Le conseil réattribue à l'organisme sa part du déficit, proportionnellement à sa part des recettes tirées des impôts.	Déficits : partie XXII.1 ou XXII.2
Surplus, Part XXII.1 or XXII.2	(3) Every municipal council that is required to pay over any money to a body for which it is required by law to levy rates or raise money shall, except where otherwise provided, in respect of a property that is subject to Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2, credit a proportionate share of any surplus to the body in the same proportion as that body shares with other bodies in the revenues from taxes.	(3) Sauf disposition contraire, le conseil municipal qui est tenu de verser des sommes à un organisme au bénéfice duquel il est tenu par la loi d'imposer des impôts ou de recueillir des sommes d'argent porte au crédit de l'organisme, à l'égard d'un bien qui est assujéti à la partie XXII.1 ou à la section B de la partie XXII.2, sa part de l'excédent, proportionnellement à sa part des recettes tirées des impôts.	Excédents : partie XXII.1 ou XXII.2
Determination of deficiency or surplus	(4) For the purposes of subsections (1) and (3), if a property is subject to Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2, any deficiency or surplus shall be determined by reference to	(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), si un bien est assujéti à la partie XXII.1 ou à la section B de la partie XXII.2, tout déficit ou excédent est calculé en fonc-	Calcul du déficit ou de l'excédent

the taxes determined under Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2 and not to the taxes that would have been imposed but for the application of Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2.

Application

(5) Subsections (2) to (4) apply with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

149. (1) Paragraph 2 of subsection 442.1 (11.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 22, is amended by striking out "paragraphs 2 and 3" in the fourth line and substituting "paragraphs 3 and 4".

(2) Section 442.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 27 and amended by 1998, chapter 33, section 22, is further amended by adding the following subsections:

Application
of Part
XXII.2;
Division C

(11.1.1) Where regulations are made under subsection (11.1.2), the following apply with respect to property to which Division C of Part XXII.2 applies:

1. The amount of the rebate required under paragraph 1 of subsection (3) may be determined in accordance with paragraph 2 of subsection (3) or in accordance with the regulations.
2. A rebate may be paid at the times and in the instalments provided for in paragraphs 3 and 4 of subsection (3) or at the times and in the instalments provided for in the regulations.

Regulations

(11.1.2) The Minister of Finance may make regulations for the purposes of subsection (11.1.1) respecting the amount of the rebate required under subsection (3) and the times at which and instalments in which it shall be paid.

Same

(11.1.3) A regulation made under subsection (11.1.2) may apply to any of the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

(3) Clauses 442.1 (11.2) (a), (b) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 22, are amended by striking out "Division B" wherever it appears and substituting in each case "Division B or C".

150. The Act is amended by adding the following section:

tion des impôts calculés aux termes de la partie XXII.1 ou de la section B de la partie XXII.2 et non de ceux qui auraient été établis en l'absence de la partie XXII.1 ou de la section B de la partie XXII.2.

Application

(5) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent à l'égard des années d'imposition 1998, 1999 et 2000.

149. (1) La disposition 2 du paragraphe 442.1 (11.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «dispositions 3 et 4» à «dispositions 2 et 3» à la quatrième ligne.

(2) L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1.1) Lorsque des règlements sont pris en application du paragraphe (11.1.2), les règles suivantes s'appliquent à l'égard des biens auxquels s'applique la section C de la partie XXII.2 :

Application :
section C de
la partie
XXII.2

1. La remise exigée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) peut être calculée conformément à la disposition 2 du paragraphe (3) ou conformément aux règlements.
2. La remise peut être payée aux moments et selon les versements échelonnés prévus par les dispositions 3 et 4 du paragraphe (3) ou aux moments et selon les versements échelonnés prévus par les règlements.

Règlements

(11.1.2) Le ministre des Finances peut, pour l'application du paragraphe (11.1.1), prendre des règlements traitant du montant de la remise exigée aux termes du paragraphe (3), des moments auxquels elle est payée et des modalités d'échelonnement de son versement.

Idem

(11.1.3) Les règlements pris en application du paragraphe (11.1.2) peuvent s'appliquer à n'importe laquelle des années d'imposition 1998, 1999 et 2000.

(3) Les alinéas 442.1 (11.2) a), b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés par substitution de «section B ou C» à «section B» partout où figure cette expression.

150. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Tax rebate
for newly
constructed
properties

442.4 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, shall have a program to provide for tax rebates for 1998 and 1999 on property,

- (a) that became subject to Part XXII.1 or Part XXII.2 after January 1, 1998 and before January 1, 2000; or
- (b) that was subject to Part XXII.1 or XXII.2 on January 1, 1998 if improvements were made on it after January 1, 1998 and before January 1, 2000.

Application
of tax rebate

(2) A tax rebate under this section applies only to property whose frozen assessment listing was changed under subsection 447.10 (2).

Calculation
of rebate

(3) The amount of the tax rebate shall be calculated in accordance with the regulations.

Costs to
be shared

(4) The costs of a rebate of taxes on a property under this section shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing tax rebates under this section, including prescribing additional requirements a property must meet before being eligible for those rebates and governing procedural requirements for those rebates;
- (b) prescribing the circumstances under which a rebate may be paid and the method of calculating the amount of such a rebate;
- (c) requiring that tax rebates be provided for property if the property is added to the frozen assessment listing under section 447.7 or subsection 447.9 (2).

Same

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities specified in the regulation.

151. (1) Paragraph 2 of subsection 444.1 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 24, is amended by adding at the end "or, if the Min-

442.4 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur se dote d'un programme de remises d'impôt pour 1998 et 1999 à l'égard des biens :

- a) soit qui sont devenus assujettis à la partie XXII.1 ou XXII.2 après le 1^{er} janvier 1998, mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- b) soit qui étaient assujettis à la partie XXII.1 ou XXII.2 le 1^{er} janvier 1998, si des améliorations leur ont été apportées après cette date, mais avant le 1^{er} janvier 2000.

(2) La remise d'impôt prévue au présent article ne s'applique qu'aux biens dont l'évaluation, telle qu'elle figure dans la liste des évaluations gelées, a été modifiée aux termes du paragraphe 447.10 (2).

(3) La remise d'impôt est calculée conformément aux règlements.

(4) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien qui est accordée en vertu du présent article est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir les remises d'impôt prévues au présent article, y compris prescrire des exigences supplémentaires auxquelles un bien doit satisfaire avant de pouvoir y être admissible et régir les formalités qu'elles peuvent comprendre;
- b) prescrire les circonstances dans lesquelles une remise peut être payée ainsi que son mode de calcul;
- c) exiger que des remises d'impôt soient accordées à l'égard des biens qui sont ajoutés à la liste des évaluations gelées aux termes de l'article 447.7 ou du paragraphe 447.9 (2).

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.

151. (1) La disposition 2 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par

Remises à
l'égard des
biens nou-
vellement
construits

Application
de la remise
d'impôt

Calcul des
remises

Partage du
coût des
remises

Règlements

Idem

ister of Finance prescribes a later date, that later date”.

(2) Paragraph 2 of subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding at the end “or, if the Minister of Finance prescribes a later date, that later date”.

(3) Subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24, is further amended by adding the following paragraph:

3. Despite paragraph 2, for 1999, the notice must be given by the later of,

- i. September 30, 1999, and
- ii. 30 days after the day the final 1999 tax notice is mailed by the local municipality.

(4) Section 444.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24, is further amended by adding the following subsections:

(16) The Minister of Finance may make regulations prescribing a date for the purposes of paragraph 2 of subsection (7) and for the purposes of paragraph 2 of subsection (8).

(17) A regulation under subsection (16) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

152. (1) Paragraph 2 of subsection 444.2 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 25, is amended by adding at the end “or, if the Minister of Finance prescribes a later date, that later date”.

(2) Paragraph 2 of subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding at the end “or, if the Minister of Finance prescribes a later date, that later date”.

(3) Subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25, is further amended by adding the following paragraph:

adjonction de «ou, si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure, à cette date».

(2) La disposition 2 du paragraphe 444.1 (8) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou, si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure, à cette date».

(3) Le paragraphe 444.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

3. Malgré la disposition 2, l'avis de 1999 est donné au plus tard celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- i. le 30 septembre 1999,
- ii. le jour qui tombe 30 jours après celui où la municipalité locale met l'avis d'imposition définitif de 1999 à la poste.

(4) L'article 444.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(16) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une date pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (7) et pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (8).

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (16) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

152. (1) La disposition 2 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou, si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure, à cette date».

(2) La disposition 2 du paragraphe 444.2 (8) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou, si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure, à cette date».

(3) Le paragraphe 444.2 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de

Regulations

Règlements

Same

Idem

3. Despite paragraph 2, for 1999, the notice must be given by the later of,

- i. September 30, 1999, and
- ii. 30 days after the day the final 1999 tax notice is mailed by the local municipality.

(4) Section 444.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25, is further amended by adding the following subsections:

Regulations

(11) The Minister of Finance may make regulations prescribing a date for the purposes of paragraph 2 of subsection (7) and for the purposes of paragraph 2 of subsection (8).

Same

(12) A regulation under subsection (11) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

153. (1) Paragraph 5 of section 447.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding at the end "but shall not include any portion of the property occupied by the Government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or a municipality".

(2) Paragraph 5 of section 447.6 of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

154. (1) Subsection 447.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

Addition of properties

(1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing if this Part applies to a property after any of the following occur:

- 1. The property ceases to be exempt from taxation on the assessment roll for the 1999 or 2000 taxation year.
- 2. The property is added to the assessment roll for the 1999 or 2000 taxation year as a result of the subdivision or severance of land.

nouveau par adjonction de la disposition suivante :

3. Malgré la disposition 2, l'avis de 1999 est donné au plus tard celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- i. le 30 septembre 1999,
- ii. le jour qui tombe 30 jours après celui où la municipalité locale met l'avis d'imposition définitif de 1999 à la poste.

(4) L'article 444.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une date pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (7) et pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (8).

Idem

(12) Les règlements pris en application du paragraphe (11) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

153. (1) La disposition 5 de l'article 447.6 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de « , à l'exclusion toutefois de toute partie du bien qu'occupe le gouvernement de l'Ontario ou celui du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une municipalité ».

(2) La disposition 5 de l'article 447.6 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

154. (1) Le paragraphe 447.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ajout de biens

(1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées si la présente partie s'applique à un bien après l'un ou l'autre des événements suivants :

- 1. Le bien cesse d'être exonéré d'impôt dans le rôle d'évaluation de l'année d'imposition 1999 ou 2000.
- 2. Le bien est ajouté au rôle d'évaluation de l'année d'imposition 1999 ou 2000 par suite du lotissement ou de la séparation d'un bien-fonds.

3. The property is assessed under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* for 1998, 1999 or 2000.

(2) Subsection 447.7 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

155. The Act is amended by adding the following section:

447.7.1 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for a property from which a parcel of land was subdivided or severed.

(2) If paragraph 2 of subsection 447.7 (1) applies to a property, the total assessment of the property shall be reduced in the prescribed manner.

(3) The Minister of Finance may make regulations prescribing the manner in which the total assessment of property shall be reduced for the purposes of subsection (2).

(4) This section applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

156. (1) Clause 447.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

- (b) an adjustment made on the assessment roll for the year as a result of the erection, alteration, enlargement or improvement of a building, a structure, machinery, equipment or a fixture that occurred during a previous year.

(2) Section 447.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30 and amended by 1998, chapter 33, section 30, is further amended by adding the following subsection:

(6) Subsection (3) also applies to increases in the assessment of vacant land on the assessment roll for 1999 or 2000 as a result of an improvement to that land if no portion of any building on the land is ready to be occupied.

(3) Section 447.10 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

157. Section 447.13 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3,

3. Le bien est évalué aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1998, 1999 ou 2000.

(2) Le paragraphe 447.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

155. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

447.7.1 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées dans le cas d'un bien dont une parcelle de bien-fonds a été lotie ou séparée.

(2) Si la disposition 2 du paragraphe 447.7 (1) s'applique à un bien, l'évaluation totale du bien est réduite de la manière prescrite.

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire la manière dont l'évaluation totale d'un bien doit être réduite pour l'application du paragraphe (2).

(4) Le présent article s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

156. (1) L'alinéa 447.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit d'un redressement apporté au rôle d'évaluation de l'année par suite de la construction, de la modification, de l'agrandissement ou de l'amélioration d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'un accessoire fixe qui s'est produit au cours d'une année précédente.

(2) L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le paragraphe (3) s'applique également à l'augmentation de l'évaluation d'un bien-fonds vacant, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation de 1999 ou de 2000, par suite de son amélioration si aucune partie d'un bâtiment qui s'y trouve n'est prête à être occupée.

(3) L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

157. L'article 447.13 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois

fonction
évaluation
gelée :
lotissement
ou séparation

évaluation
gelée

Règlements

Application

Modification
des évaluations
gelées :
lotissement
ou séparation

évaluation
gelée

Règlements

Application

Amélioration
des biens
vacants

section 30, is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Despite subsection (1), the average business rate for a municipality shall not be less than 0.25 or more than 0.75 for the 1998 and subsequent taxation years.

158. (1) The definition of “uncapped 1998 taxes” in subsection 447.19 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

“uncapped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part,
- (b) if this Part applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1999 but for the application of this Part,
- (c) if this Part applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 2000 but for the application of this Part. (“impôts de 1998 non plafonnés”)

(2) Subsection 447.19 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out “and to subsequent years” in the portion immediately before paragraph 1.

(3) Section 447.19 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

159. Part XXII.1 of the Act is amended by adding the following section:

Cap for new properties

447.34.1 (1) The purpose of this section is to ensure that eligible properties are taxed in 2000 under this Part at a level of assessment that is no higher than that of comparable properties.

Total assessment of eligible property for 2000

(2) Despite any other requirement of this Part, the total assessment on the frozen assessment listing of an eligible property for 2000 under this Part shall be the lesser of,

de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le taux commercial moyen applicable à une municipalité ne doit pas être inférieur à 0,25 ni supérieur à 0,75 pour les années d'imposition 1998 et suivantes.

158. (1) La définition de «impôts de 1998 non plafonnés» au paragraphe 447.19 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts de 1998 non plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie;
- b) si la présente partie s'applique au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1999 en l'absence de la présente partie;
- c) si la présente partie s'applique au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 2000 en l'absence de la présente partie. («uncapped 1998 taxes»)

(2) Le paragraphe 447.19 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «et aux années ultérieures» dans le passage qui précède immédiatement la disposition 1.

(3) L'article 447.19 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

159. La partie XXII.1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Plafond : nouveaux biens

447.34.1 (1) Le présent article a pour objet de veiller à ce que les biens admissibles soient imposés en 2000 aux termes de la présente partie selon un facteur d'évaluation qui n'est pas supérieur à celui des biens comparables.

Évaluation totale des biens admissibles pour 2000

(2) Malgré toute autre exigence de la présente partie, l'évaluation totale d'un bien admissible pour 2000 qui est établie aux termes de celle-ci et qui figure dans la liste des évaluations gelées correspond au moindre des montants suivants :

- (a) the amount determined for the year or part of the year under this section; and
- (b) the amount determined for the year or part of the year under this Part, but for the application of this section.

- a) le montant calculé pour l'année ou une fraction de l'année aux termes du présent article;
- b) le montant qui serait calculé pour l'année ou une fraction de l'année aux termes de la présente partie en l'absence du présent article.

Determine
total
assessment

(3) Each local municipality shall determine the total assessment for each eligible property for the year or part of the year as follows:

1. Determine the level of assessment for each property identified by the Corporation under subsection (5) as a comparable property by dividing the total assessment on the frozen assessment listing of the property for 2000 by the assessment on the assessment roll for 2000.
2. Determine the average of the levels of assessment for all comparable properties determined under paragraph 1.
3. Determine the level of assessment for the eligible property by dividing the total assessment of the property for the year, as determined under subsection 447.10 (2), by the assessment on the assessment roll for 2000.
4. Despite paragraph 3, if the eligible property has been assessed under section 33 or 34 of the *Assessment Act* for 2000, determine the level of assessment for the eligible property by dividing the total assessment of the property for the year or portion of the year, as determined under subsection 447.10 (2), by the sum of the assessment on the assessment roll for 2000 and the assessment under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.
5. If the average level of assessment for comparable properties determined under paragraph 2 is less than the level of assessment of the eligible property determined under paragraph 3 or 4, as the case may be, the level of assessment for the eligible property shall be the amount determined under paragraph 2 rather than the amount determined under paragraph 3 or 4.
6. Determine the total assessment for the eligible property by multiplying the level of assessment determined under paragraph 3, 4 or 5, as the case may be, by the assessment on the assessment

Déterminez
l'évaluation
totale

(3) Chaque municipalité locale établit l'évaluation totale de chaque bien admissible pour l'année ou une fraction de l'année comme suit :

1. Calculer le facteur d'évaluation de chaque bien que la Société désigne comme bien comparable aux termes du paragraphe (5) en divisant l'évaluation totale du bien pour 2000, telle qu'elle figure dans la liste des évaluations gelées, par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 2000.
2. Calculer le facteur d'évaluation moyen de l'ensemble des biens comparables à partir du calcul effectué aux termes de la disposition 1.
3. Calculer le facteur d'évaluation du bien admissible en divisant l'évaluation totale du bien pour l'année, calculée aux termes du paragraphe 447.10 (2), par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 2000.
4. Malgré la disposition 3, si le bien admissible a été évalué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 2000, calculer son facteur d'évaluation en divisant son évaluation totale pour l'année ou une fraction de l'année, calculée aux termes du paragraphe 447.10 (2), par la somme de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 2000 et de celle qui est établie aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
5. Si le facteur d'évaluation moyen des biens comparables calculé aux termes de la disposition 2 est inférieur au facteur d'évaluation du bien admissible calculé aux termes de la disposition 3 ou 4, selon le cas, le facteur d'évaluation du bien admissible correspond au nombre calculé aux termes de la disposition 2 plutôt qu'à celui calculé aux termes de la disposition 3 ou 4.
6. Calculer l'évaluation totale du bien admissible en multipliant le facteur d'évaluation calculé aux termes de la disposition 3, 4 ou 5, selon le cas, par l'évaluation qui figure dans le rôle

roll for 2000 or by the sum of the assessment on the assessment roll for 2000 and the assessment under section 33 or 34 of the *Assessment Act*, as the case may be.

d'évaluation de 2000 ou par la somme de cette évaluation et de celle qui est établie aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, selon le cas.

Changes
to frozen
assessments

(4) For the purposes of determining the assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for 2000, the total assessment determined under subsection (3) shall be deemed to be the total assessment in paragraph 1 of subsection 447.10 (2).

(4) Aux fins de l'établissement des évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de 2000, l'évaluation totale calculée aux termes du paragraphe (3) est réputée l'évaluation totale calculée aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.10 (2).

Modification
des évalua-
tions gelées

Comparable
properties
identified

(5) The Corporation shall identify six comparable properties with respect to an eligible property for the purposes of this section or, if there are not six comparable properties, as many comparable properties as there are.

(5) La Société désigne six biens comparables à l'égard d'un bien admissible pour l'application du présent article ou, s'il n'y en a pas six, autant qu'il y en a.

Biens
comparables

List
provided to
municipality

(6) The Corporation shall provide a list of the comparable properties identified under subsection (5) with respect to an eligible property to the local municipality as soon as is practicable,

(6) La Société fournit une liste des biens comparables désignés aux termes du paragraphe (5) à l'égard d'un bien admissible à la municipalité locale dès que possible :

Remise de la
liste à la
municipalité

- (a) after the return of the assessment roll for the 2000 taxation year for eligible properties that are on the assessment roll; or
- (b) after the mailing of the notice of assessment of the eligible property for the 2000 taxation year or portion thereof under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

- a) après le dépôt du rôle d'évaluation de l'année d'imposition 2000 pour les biens admissibles qui y sont inscrits;
- b) après la mise à la poste de l'avis de l'évaluation du bien admissible pour tout ou partie de l'année d'imposition 2000 qui est établie aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

List to be
mailed to
the owner

(7) The local municipality shall mail to the owner of each eligible property the list of the comparable properties and the determination made under subsection (3) with respect to that eligible property within 60 days after the date the list is received by the local municipality.

(7) La municipalité locale envoie par la poste la liste des biens comparables à l'égard d'un bien admissible, ainsi que l'évaluation établie à son égard aux termes du paragraphe (3), au propriétaire dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle elle reçoit la liste.

Envoi de la
liste par la
poste au
propriétaire

If no
comparable
property

(8) If the Corporation determines that there are no comparable properties with respect to an eligible property, subsection (3) does not apply with respect to the eligible property and,

(8) Si la Société conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de celui-ci et :

Absence de
biens compa-
rables

- (a) the Corporation shall give notice to the local municipality of its determination; and
- (b) within 60 days after receiving the notice given under clause (a), the local municipality shall give notice to the owner of the property of the Corporation's determination and of the total assessment determined for the year or part of the year under this Part.

- a) d'une part, la Société avise la municipalité locale de sa conclusion;
- b) d'autre part, dans les 60 jours qui suivent la réception de l'avis visé à l'alinéa a), la municipalité locale avise le propriétaire du bien de la conclusion de la Société et de l'évaluation totale qui serait calculée pour l'année ou une fraction de l'année aux termes de la présente partie.

Appel	(9) The owner of an eligible property may, within 90 days of the mailing of information under subsection (7), complain in writing to the Assessment Review Board concerning the properties on the list and request that up to six alternative properties be used as comparable properties for the purposes of this section.	(9) Le propriétaire d'un bien admissible peut, dans les 90 jours de la mise à la poste des renseignements visés au paragraphe (7), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet des biens qui figurent dans la liste et demander que jusqu'à six autres biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.	Appels
Same	(10) If the Corporation has determined that there are no comparable properties with respect to an eligible property, the owner of the eligible property may, within 90 days after the owner is given the notice of determination under clause (8) (b), complain in writing to the Assessment Review Board concerning the determination and request that up to six specified properties be used as comparable properties for the purpose of this section.	(10) Si la Société conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le propriétaire de celui-ci peut, dans les 90 jours qui suivent le moment où l'avis de la conclusion lui est remis aux termes de l'alinéa (8) b), présenter par écrit une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet de la conclusion et demander que jusqu'à six biens précisés soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.	Idem
Same	(11) Section 40 of the <i>Assessment Act</i> applies, with necessary modifications, to a complaint under subsection (9) or (10) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act.	(11) L'article 40 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux plaintes visées au paragraphe (9) ou (10) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi.	Idem
Authority of the Assessment Review Board	(12) In a complaint under this section, the Assessment Review Board shall determine up to six comparable properties from among the comparable properties proposed by the complainant, by the Corporation or by either of them.	(12) Lorsqu'elle traite une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission de révision de l'évaluation foncière désigne jusqu'à six biens comparables parmi ceux que propose le plaignant, la Société ou l'un ou l'autre.	Pouvoir de la Commission de révision de l'évaluation foncière
Determination by local municipality	(13) The local municipality shall determine the total assessment of the eligible property in accordance with the decision of the Assessment Review Board or the court.	(13) La municipalité locale calcule l'évaluation totale du bien admissible conformément à la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou du tribunal.	Calcul de la municipalité locale
Taxes not to exceed uncapped taxes	(14) Despite this section, the taxes for municipal and school purposes for 2000 shall not exceed the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed but for the application of this Part.	(14) Malgré le présent article, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2000 ne doivent pas dépasser ceux qui auraient été établis en l'absence de la présente partie.	Interdiction de dépasser les impôts non plafonnés
Regulations	(15) The Minister of Finance may make regulations, (a) defining "eligible property" under this section to include, (i) property to which section 447.7 or subsection 447.9 (2) first applied for 1998 or 1999 and to which the section or subsection, as the case may be, continues to apply for 2000, or (ii) property to which section 447.7 and subsection 447.9 (2) do not apply for 1999 but to which the section or subsection does apply for 2000;	(15) Le ministre des Finances peut, par règlement : a) faire entrer les biens suivants dans la définition de « bien admissible » au présent article : (i) les biens auxquels l'article 447.7 ou le paragraphe 447.9 (2) a commencé à s'appliquer pour 1998 ou 1999 et continue de s'appliquer pour 2000, (ii) les biens auxquels l'article 447.7 et le paragraphe 447.9 (2) ne s'appliquent pas pour 1999 mais auxquels l'un ou l'autre s'applique pour 2000;	Règlements

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (b) providing for the determination of total assessment on the frozen assessment listing and changes to the frozen assessment listing for 2000 for an eligible property described in clause (a).

Definitions

(16) In this section,

“comparable properties” means properties that are similar lands in the vicinity, as provided under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, of the eligible property; (“biens comparables”)

“Corporation” means the Ontario Property Assessment Corporation; (“Société”)

“eligible property” means a property to which subsection 447.10 (2),

- (a) first applied for 1998 or 1999 and continues to apply for 2000, or
- (b) applies for 2000 and did not apply for 1999,

and includes such other property as may be prescribed under clause (15) (a); (“bien admissible”)

“vicinity” has the same meaning as under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, subject to the following:

1. A property located outside the local municipality in which the eligible property is located shall be deemed not to be in the vicinity.
2. Despite paragraph 1, a property located outside the upper-tier municipality in which the eligible property is located shall be deemed not to be in the vicinity if the property was reassessed under,
 - i. section 371 of this Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55,
 - ii. section 135.3 of the *Regional Municipalities Act*, as it read before its repeal by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 69,
 - iii. section 84.13 of the *County of Oxford Act*, as it read before its repeal by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 65, or
 - iv. section 81 of the *District Municipality of Muskoka Act*, as it read

- b) prévoir le calcul de l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées et la modification de la liste des évaluations gelées pour 2000 dans le cas d'un bien admissible visé à l'alinéa a).

Définitions

(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«à proximité» S'entend au sens du paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sous réserve de ce qui suit :

1. Un bien situé en dehors de la municipalité locale dans laquelle le bien admissible est situé est réputé ne pas être situé à proximité.
2. Malgré la disposition 1, un bien situé en dehors de la municipalité de palier supérieur dans laquelle le bien admissible est situé est réputé ne pas être situé à proximité si le bien a été réévalué aux termes de l'un ou l'autre des articles suivants :
 - i. l'article 371 de la présente loi, tel qu'il existait avant sa nouvelle adoption par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997,
 - ii. l'article 135.3 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il existait avant son abrogation par l'article 69 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997,
 - iii. l'article 84.13 de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il existait avant son abrogation par l'article 65 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997,
 - iv. l'article 81 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, tel qu'il existait avant son abrogation par l'article 66 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997. («vicinity»)

«bien admissible» Bien auquel le paragraphe 447.10 (2) :

- a) soit a commencé à s'appliquer pour 1998 ou 1999 et continue de s'appliquer pour 2000;
- b) soit s'applique pour 2000 mais ne s'appliquait pas pour 1999.

S'entend en outre des autres biens prescrits en vertu de l'alinéa (15) a). («eligible property»)

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

before its repeal by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 66. ("à proximité")

160. Section 447.37 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is amended by adding the following subsection:

Exception

(5.1) Despite subsection (5), this Part applies to property in the commercial classes and in the industrial classes to which subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act* applies, and this Part applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

161. Section 447.43 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is amended by adding the following paragraph:

4. Section 447.34.1 (Cap on new property).

162. (1) The definition of "uncapped 1998 taxes" in subsection 447.51 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is repealed and the following substituted:

"uncapped 1998 taxes" means, in relation to a property, the following taxes, adjusted, in accordance with the regulations, with respect to reductions in taxes for school purposes and changes in taxes for municipal purposes:

1. If this Division applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part.
2. If this Division applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1999 but for the application of this Part.
3. If this Division applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 2000 but for the application of this Part. ("impôts de 1998 non plafonnés")

(2) Subsection 447.51 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998,

«biens comparables» S'entend des biens qui sont des biens-fonds semblables situés à proximité, selon ce que prévoit le paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, du bien admissible. («comparable properties»)

«Société» La Société ontarienne d'évaluation foncière. («Corporation»)

160. L'article 447.37 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(5.1) Malgré le paragraphe (5), la présente partie s'applique aux biens qui appartiennent aux catégories commerciales et aux catégories industrielles et auxquels s'applique le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*, et ce à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

161. L'article 447.43 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. L'article 447.34.1 (plafond : nouveaux biens).

162. (1) La définition de «impôts de 1998 non plafonnés» au paragraphe 447.51 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts de 1998 non plafonnés» Relativement à un bien, s'entend des impôts suivants, redressés, conformément aux règlements, à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires et de la modification des impôts prélevés aux fins municipales :

1. Si la présente section s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie.
2. Si la présente section s'applique au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1999 en l'absence de la présente partie.
3. Si la présente section s'applique au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 2000 en l'absence de la présente partie. («uncapped 1998 taxes»)

(2) Le paragraphe 447.51 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 33

chapter 33, section 37, is amended by striking out “and to subsequent years” in the portion immediately before paragraph 1.

(3) Section 447.51 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

163. Section 447.52 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is repealed and the following substituted:

Distribution
of taxes

447.52 (1) The following apply for the purpose of distributing among municipalities and school boards the taxes for municipal and school purposes determined under this Division:

1. The taxes that are for school purposes shall be distributed in accordance with sections 257.8 and 257.9 of the *Education Act* and the taxes that are for municipal purposes shall be distributed in accordance with paragraph 5.
2. For 1998 for all classes of real property and for 1999 and 2000 for the multi-residential property class, the taxes that are for school purposes on all property shall be equal to the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Division did not apply.
3. For 1999 and 2000 for the commercial classes and the industrial classes, the taxes that are for school purposes on all property in each class of real property shall be equal to 98 per cent of the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Division did not apply.
4. The taxes on all property for municipal purposes are the taxes minus the amount of the taxes for school purposes.
5. If the property specified in paragraph 3 is in an upper-tier municipality, the upper-tier municipality's share of the taxes for municipal purposes shall be equal to the sum of,
 - i. the taxes on the property for upper-tier purposes that would have

des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «et aux années ultérieures» dans le passage qui précède immédiatement la disposition 1.

(3) L'article 447.51 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

163. L'article 447.52 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Répartition
des impôts

447.52 (1) Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la répartition des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires calculés aux termes de la présente section entre les municipalités et les conseils scolaires :

1. Les impôts prélevés aux fins scolaires sont répartis conformément aux articles 257.8 et 257.9 de la *Loi sur l'éducation* et les impôts prélevés aux fins municipales le sont conformément à la disposition 5.
2. Pour 1998, en ce qui concerne toutes les catégories de biens immeubles, et pour 1999 et 2000, en ce qui concerne la catégorie des immeubles à logements multiples, les impôts prélevés aux fins scolaires sur l'ensemble des biens correspondent aux impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à leur égard si la présente section ne s'appliquait pas.
3. Pour 1999 et 2000, en ce qui concerne les catégories commerciales et les catégories industrielles, les impôts prélevés aux fins scolaires sur l'ensemble des biens de chacune de ces catégories de biens immeubles correspondent à 98 pour cent des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à leur égard si la présente section ne s'appliquait pas.
4. Les impôts prélevés aux fins municipales sur l'ensemble des biens correspondent à la différence entre les impôts et les impôts prélevés aux fins scolaires.
5. Si les biens précisés à la disposition 3 se trouvent dans une municipalité de palier supérieur, la part des impôts prélevés aux fins municipales qui revient à cette municipalité correspond à la somme de ce qui suit :
 - i. les impôts qui auraient été établis aux fins du palier supérieur à

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

been imposed on the property if this Division did not apply, and

- ii. 2 per cent of the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Division did not apply.

6. If a municipality is required to pay taxes to an upper-tier municipality under this Act or a school board under the *Education Act*, the amount the municipality is required to pay shall be adjusted to reflect the changes under this Division to the amount of the taxes and their distribution.

Adjustments
re surplus or
shortfall

(2) The council of an upper-tier municipality to which this Division applies shall pass a by-law requiring adjustments to be made between the upper-tier and the lower-tier municipalities so that neither the upper-tier municipality nor any lower-tier municipalities has a surplus or shortfall as a result of adjustments under paragraph 3 of subsection 447.47 (1).

Same

(3) In making a by-law under subsection (2), the council of the upper-tier municipality shall, separately for all of the commercial classes and for all of the industrial classes, determine the difference between the following amounts and apply that amount to increase the percentage determined under subsection 447.51 (4):

1. The sum of the taxes for school purposes for all property in the commercial classes or the industrial classes, as the case may be, in the lower-tier municipality that would have been imposed on all property in those classes if this Division did not apply.
2. The sum of the taxes for school purposes determined under paragraph 3 of subsection (1) for all property in the commercial classes or the industrial classes, as the case may be, in the lower-tier municipality.

Same

(4) The council of the single-tier municipality shall, separately for all of the commercial classes and for all of the industrial classes, determine the difference between the following amounts and apply that amount to increase the percentage determined under subsection 447.51 (4):

l'égard des biens si la présente section ne s'appliquait pas,

- ii. 2 pour cent des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à l'égard des biens si la présente section ne s'appliquait pas.

6. Si une municipalité est tenue de verser des impôts à une municipalité de palier supérieur aux termes de la présente loi ou à un conseil scolaire aux termes de la *Loi sur l'éducation*, le montant qu'elle est tenue de verser est redressé en fonction de la modification des impôts et de leur répartition que prévoit la présente section.

(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur à laquelle s'applique la présente section adopte un règlement municipal exigeant que des rajustements soient faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que les redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.47 (1) n'entraînent ni excédent ni manque à gagner pour elle ou pour l'une ou l'autre de ses municipalités de palier inférieur.

Rajustements
visant à
éviter un
excédent ou
un manque à
gagner

(3) Lorsqu'il adopte le règlement municipal visé au paragraphe (2), le conseil de la municipalité de palier supérieur calcule, pour l'ensemble des catégories commerciales et l'ensemble des catégories industrielles séparément, la différence entre les montants suivants et affecte le montant obtenu à l'augmentation du pourcentage fixé aux termes du paragraphe 447.51 (4):

Idem

1. La somme des impôts qui, si la présente section ne s'appliquait pas, auraient été établis aux fins scolaires à l'égard de l'ensemble des biens des catégories commerciales ou des catégories industrielles, selon le cas, qui se trouvent dans la municipalité de palier inférieur.
2. La somme des impôts prélevés aux fins scolaires, tels qu'ils sont calculés aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), à l'égard de l'ensemble des biens des catégories commerciales ou des catégories industrielles, selon le cas, qui se trouvent dans la municipalité de palier inférieur.

(4) Le conseil de la municipalité à palier unique calcule, pour l'ensemble des catégories commerciales et l'ensemble des catégories industrielles séparément, la différence entre les montants suivants et affecte le montant obtenu à l'augmentation du pourcentage fixé aux termes du paragraphe 447.51 (4):

Idem

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

1. The sum of the taxes for school purposes for all property in the commercial classes or the industrial classes, as the case may be, in the municipality that would have been imposed on all property in those classes if this Division did not apply.
2. The sum of the taxes for school purposes determined under paragraph 3 of subsection (1) for all property in the commercial classes or the industrial classes, as the case may be, in the municipality.

1. La somme des impôts qui, si la présente section ne s'appliquait pas, auraient été établis aux fins scolaires à l'égard de l'ensemble des biens des catégories commerciales ou des catégories industrielles, selon le cas, qui se trouvent dans la municipalité.
2. La somme des impôts prélevés aux fins scolaires, tels qu'ils sont calculés aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), à l'égard de l'ensemble des biens des catégories commerciales ou des catégories industrielles, selon le cas, qui se trouvent dans la municipalité.

Application

(5) This section applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

(5) Le présent article s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

Application

O. Reg.
703/98
authorized

164. The regulation-making authority under subsection 363 (16) of the Act shall be deemed to have been retroactive for the purpose of authorizing Ontario Regulation 703/98 and it is confirmed that Ontario Regulation 703/98 shall be deemed to have come into force on July 24, 1998.

164. Le pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 363 (16) de la Loi est réputé avoir été rétroactif afin d'autoriser le Règlement de l'Ontario 703/98 et il est confirmé que ce règlement est réputé être entré en vigueur le 24 juillet 1998.

Autorisation
du Règl.
de l'Ont.
703/98

Commence-
ment

165. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

165. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART XVII NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

PARTIE XVII LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

166. (1) Subsection 23 (6) of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 8, is amended by striking out "For the 1998 taxation year" at the beginning and substituting "Commencing in the 1998 taxation year".

166. (1) Le paragraphe 23 (6) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «À compter de l'année d'imposition 1998» à «Pour l'année d'imposition 1998» au début du paragraphe.

Transition

(2) If an amount greater than the amount permitted under subsection 23 (6) of the Act, as amended by subsection (1), was billed and paid for 1999 before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act*, 1999 receives Royal Assent, the owner shall be given a refund or credit equal to the amount of the excess.

(2) Si une somme supérieure à celle permise aux termes du paragraphe 23 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), a été facturée et payée pour 1999 avant que la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoive la sanction royale, le propriétaire reçoit un remboursement ou un crédit égal à la partie excédentaire.

Disposition
transitoireCommence-
ment

167. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

167. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART XVIII ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT

PARTIE XVIII LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO

168. (1) Clause (b) of the definition of "eligible person" in section 1 of the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* is repealed and the following substituted:

168. (1) L'alinéa b) de la définition de «personne admissible» à l'article 1 de la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) is actually residing in Ontario and is entitled to receive a supplement that is

- b) elle réside de fait en Ontario et a droit à un supplément qui lui est versé ou est

paid to the person or to his or her credit through the Ontario regional office of the Income Security Programs Branch of Human Resources Development Canada.

(2) The definition of "fiscal year" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"fiscal year" means, in relation to a month,

- (a) the period of 12 consecutive months, commencing on April 1, that includes the month, if the month is before April, 1998;
- (b) the period commencing on April 1, 1998 and ending on June 30, 1999, if the month is in that period, or
- (c) the period of 12 consecutive months, commencing on July 1, that includes the month, if the month is after June, 1999. ("exercice")

(3) The definition of "income for the base calendar year" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"income for the base calendar year" of a person means the person's income, as defined in section 2 of the *Old Age Security Act* (Canada), for that calendar year. ("revenu pour l'année de référence")

(4) The definition of "Minister" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(5) The definition of "spouse" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"spouse" has the same meaning as in section 2 of the *Old Age Security Act* (Canada). ("conjoint")

(6) The definition of "spouse's allowance" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"spouse's allowance" means a monthly guaranteed income supplement authorized to be paid under Part III of the *Old Age Security Act* (Canada). ("allocation au conjoint")

169. Clause 2 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) is actually resident in Ontario and is entitled to receive a partial monthly pension authorized to be paid under

porté à son crédit par l'intermédiaire du bureau régional de l'Ontario de la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu de Développement des ressources humaines Canada.

(2) La définition de «exercice» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exercice» Par rapport à un mois :

- a) la période de 12 mois consécutifs qui commence le 1^{er} avril et qui comprend le mois, si celui-ci est antérieur à avril 1998;
- b) la période qui commence le 1^{er} avril 1998 et qui se termine le 30 juin 1999, si cette période comprend le mois;
- c) la période de 12 mois consécutifs qui commence le 1^{er} juillet et qui comprend le mois, si celui-ci est postérieur à juin 1999. («fiscal year»)

(3) La définition de «revenu pour l'année de référence» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu pour l'année de référence» Le revenu d'une personne pour l'année de référence s'entend de son revenu, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), pour cette année. («income for the base calendar year»)

(4) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(5) La définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada). («spouse»)

(6) La définition de «allocation au conjoint» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«allocation au conjoint» Le supplément de revenu mensuel garanti payable sous le régime de la partie III de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada). («spouse's allowance»)

169. L'alinéa 2 (1) (b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) elle réside de fait en Ontario et a droit à la pension mensuelle partielle payable aux termes du paragraphe 3 (2) de la *Loi*

subsection 3 (2) of the *Old Age Security Act* (Canada) and to receive a supplement that is paid to the person or to his or her credit through the Ontario regional office of the Income Security Programs Branch of Human Resources Development Canada.

170. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Waiver of
application

(2.1) Despite subsection (2), if, under subsection 11 (4) of the *Old Age Security Act* (Canada), the Minister of Human Resources Development for Canada waives the requirement for an application for payment of a supplement under that Act for any month or months, no application need be made by or on behalf of the same person for payment of an increment under this Act for the same month or months.

171. (1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister may
estimate
income

(1.1) If, by reason of subsection 3 (2.1), an applicant is not required to make an application for payment of an increment for any month, the Minister may, on the basis of any information available to the Minister,

- (a) estimate the applicant's income for the base calendar year; and
- (b) in the case of an applicant who is a person described in subsection 15 (2) of the *Old Age Security Act* (Canada), as modified by section 7 of this Act, estimate the income of the applicant's spouse for the base calendar year.

(2) Subsections 6 (2), (3), (4) and (5) of the Act are amended by striking out "a statement as described in clause 7 (2) (a)" wherever it appears and substituting in each case "a statement as described in paragraph 15 (2) (a) of the *Old Age Security Act* (Canada), as modified by section 7 of this Act".

172. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Information
required with
application

7. (1) Section 15 of the *Old Age Security Act* (Canada) shall be deemed to be a part of this Act and, for such purpose, references in that section to the following words or expressions shall be read as indicated:

- 1. References to a supplement shall be read as if they were references to an increment.

sur la sécurité de la vieillesse (Canada) ainsi qu'au supplément qui lui est versé ou est porté à son crédit par l'intermédiaire du bureau régional de l'Ontario de la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu de Développement des ressources humaines Canada.

170. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dispense

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si le ministre du Développement des ressources humaines du Canada dispense une personne, en vertu du paragraphe 11 (4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), de l'obligation de soumettre une demande de supplément aux termes de cette loi pour un ou plusieurs mois, il n'est pas nécessaire qu'une demande de supplément provincial pour le ou les mêmes mois soit présentée par la personne ou pour son compte aux termes de la présente loi.

171. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Estimation
du revenu
par le
ministre

(1.1) Si, en raison du paragraphe 3 (2.1), l'auteur de la demande n'est pas obligé de présenter une demande de supplément provincial pour un mois, le ministre peut, sur la base des renseignements dont il dispose, procéder à l'estimation :

- a) du revenu de l'auteur de la demande pour l'année de référence;
- b) du revenu du conjoint de l'auteur de la demande pour la même année, si ce dernier est une personne visée au paragraphe 15 (2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), compte tenu des adaptations énoncées à l'article 7 de la présente loi.

(2) Les paragraphes 6 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «la déclaration prévue à l'alinéa 15 (2) a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), compte tenu des adaptations énoncées à l'article 7 de la présente loi» à «la déclaration prévue à l'alinéa 7 (2) a)» partout où figure cette expression.

172. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) L'article 15 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) est réputé faire partie de la présente loi et, à cette fin, les renvois aux termes suivants qui y figurent font l'objet des adaptations suivantes :

Renseigne-
ments à
joindre à
la demande

- 1. Les mentions d'un supplément sont considérées comme des mentions d'un supplément provincial.

2. References to a payment period shall be read as if they were references to a fiscal year.
3. References to a pensioner shall have the meaning given to that term by section 2 of that Act.
4. References to prescribed forms shall be read as if they were references to forms prescribed for the purposes of that Act, unless the Minister of Finance has approved forms for use under this Act in their place.
5. References to subsection 11 (4) of that Act shall be read as if they were references to subsection 3 (2.1) of this Act.
6. References to subsection 14 (1.1) of that Act shall be read as if they were references to subsection 6 (1.1) of this Act.

2. Les mentions d'une période de paiement sont considérées comme des mentions d'un exercice.
3. Les mentions d'un pensionné s'entendent au sens de l'article 2 de cette loi.
4. Les mentions de formules réglementaires sont considérées comme des mentions de formules prescrites pour l'application de cette loi, à moins que le ministre des Finances n'ait approuvé des formules à employer à leur place aux termes de la présente loi.
5. Les mentions du paragraphe 11 (4) de cette loi sont considérées comme des mentions du paragraphe 3 (2.1) de la présente loi.
6. Les mentions du paragraphe 14 (1.1) de cette loi sont considérées comme des mentions du paragraphe 6 (1.1) de la présente loi.

Non-
duplication
of process

(2) Applications, statements, notifications, income estimates and other information provided by a person to the Minister of Human Resources Development for Canada under the *Old Age Security Act* (Canada) may be treated by the Minister of Finance as applications, statements, notifications, income estimates and other information provided for the purposes of this Act, and the Minister of Finance may rely on all directions and cancellations of directions given by the Minister of Human Resources Development for Canada under section 15 of the *Old Age Security Act* (Canada) as if they had been given by the Minister of Finance, with necessary modifications, for the purposes of this Act.

173. Subsection 9 (8) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the fifth and sixth lines and substituting "Ministry of Finance".

174. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the fourth line and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Any information referred to in subsection (1) that is obtained by any officer, employee or agent of the Ministry of Finance in the administration of this Act may be communicated,

- (a) to any officer or employee of the Ministry of Community and Social Services, Human Resources Development Canada, the Department of National Revenue

(2) Le ministre des Finances peut traiter les demandes, déclarations, notifications, estimations de revenu et autres renseignements que fournit une personne au ministre du Développement des ressources humaines du Canada aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) comme s'ils étaient fournis pour l'application de la présente loi, et il peut se fier aux ordres et annulations d'ordres que donne ce dernier aux termes de l'article 15 de cette loi comme si lui-même les avaient donnés, avec les adaptations nécessaires, pour l'application de la présente loi.

173. Le paragraphe 9 (8) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» aux cinquième et sixième lignes.

174. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) qu'obtient un fonctionnaire, un employé ou un mandataire du ministère des Finances dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent être divulgués :

- a) d'une part, à tout fonctionnaire ou employé du ministère des Services sociaux et communautaires, de Développement des ressources humaines Canada,

Rationaliza-
tion

Disclosure of
information

Divulgence
des renseignements

and the Canada Customs and Revenue Agency; and

- (b) to any person or class of persons who administers a program of assistance payments similar in nature to the payments authorized under this Act and who is prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

175. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (b), by striking out "and" at the end of clause (c) and by striking out clause (d).

(2) Subsection 15 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Finance, may make or cause to be made one or more copies of them, and a document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister to be a copy made under this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

176. Subsection 17 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (n) prescribing persons or classes of persons, if they are approved by Human Resources Development Canada, for the purpose of clause 11 (2) (b).

177. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Subsection 168 (2) shall be deemed to have come into force on March 31, 1999.

(3) Subsections 168 (3) and (5) and sections 170, 171 and 172 shall be deemed to have come into force on July 1, 1999.

PART XIX PROVINCIAL LAND TAX ACT

178. Section 1 of the *Provincial Land Tax Act* is amended by adding the following definition:

"Minister" means the Minister of Finance and "Ministry" has a corresponding meaning. ("ministère", "ministre")

du ministère du Revenu national et de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

- b) d'autre part, à toute personne ou catégorie de personnes qui administre un programme de prestations semblables à celles qu'autorise la présente loi et qui est prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil.

175. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui, en vertu du présent article, examine des livres, dossiers ou autres documents, ou à laquelle ils sont présentés, ou tout fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. La copie faite aux termes du présent article qui se présente comme étant certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par lui est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

176. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- n) prescrire des personnes ou des catégories de personnes, si elles sont approuvées par Développement des ressources humaines Canada, pour l'application de l'alinéa 11 (2) b).

177. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 168 (2) est réputé être entré en vigueur le 31 mars 1999.

(3) Les paragraphes 168 (3) et (5) et les articles 170, 171 et 172 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1999.

PARTIE XIX LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

178. L'article 1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ministre» Le ministre des Finances. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

Copies of documents and records

Copies de documents et de dossiers

Commencement

Entrée en vigueur

Same

Idem

Same

Idem

179. Subsections 10 (12), 11 (9), 17 (2), 26 (1) and (3), 33 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 19, and 33 (3) and (4), section 34 and clause 38 (1) (h) of the Act are amended by striking out "Minister of Revenue", "Deputy Minister of Revenue" and "Ministry of Revenue" where they occur and substituting "Minister", "Deputy Minister" or "Ministry", as the case may be.

180. (1) Subsections 11 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Rate of tax
in 1999

(4) For 1999, every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection (1) shall pay a tax to the Crown in right of Ontario equal to 4 per cent of the total gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for 1999 under subsection (1).

Rate of tax
in 2000 and
subsequent
years

(4.1) For 2000 and subsequent years, every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection (1) shall pay a tax to the Crown in right of Ontario equal to 4 per cent, or such lower percentage as the Minister may prescribe, of the gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for the year under subsection (1).

Tax bill
for 1999

(5) The tax levied under this section for 1999 becomes due and is payable on or before December 31, 1999 and a bill for the amount imposed shall be mailed by the collector to the head office of every telegraph and telephone company subject to tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the collector, on or before December 15, 1999.

Tax bill for
2000 and
subsequent
years

(5.1) The tax levied under this section for the years after 1999 becomes due and is payable in four equal instalments on March 31, June 30, September 30 and December 31 in the year in which it is imposed, and a bill for the amount imposed shall be mailed by the collector to the head office of every telegraph and telephone company subject to the tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the collector, within 15 days after the company transmits a statement under subsection (1).

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(12) The Minister may make regulations prescribing a percentage for the purposes of subsection (4.1).

179. Les paragraphes 10 (12), 11 (9), 17 (2), 26 (1) et (3), 33 (1), tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, et 33 (3) et (4), l'article 34 et l'alinéa 38 (1) h) de la Loi sont modifiés par substitution de «ministre», «sous-ministre» ou «ministère», selon le cas, à «ministre du Revenu», «sous-ministre du Revenu» et «ministère du Revenu» partout où figurent ces expressions.

180. (1) Les paragraphes 11 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Pour 1999, la compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est tenue de déposer le relevé prévu au paragraphe (1) verse à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt égal à 4 pour cent du total des produits d'exploitation bruts qu'elle est tenue de mentionner dans le relevé qu'elle remet pour l'année aux termes de ce paragraphe.

Taux
d'imposition
pour 1999

(4.1) Pour les années 2000 et suivantes, la compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est tenue de déposer le relevé prévu au paragraphe (1) verse à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt égal à 4 pour cent ou au pourcentage inférieur que prescrit le ministre des produits d'exploitation bruts qu'elle est tenue de mentionner dans le relevé qu'elle remet pour l'année aux termes de ce paragraphe.

Taux
d'imposition
pour les
années 2000
et suivantes

(5) L'impôt prélevé aux termes du présent article pour 1999 devient exigible et est payable au plus tard le 31 décembre 1999. Le percepteur envoie par la poste, au plus tard le 15 décembre 1999, à l'adresse du siège social de chaque compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est imposable aux termes du présent article, ou à l'adresse qu'elle lui a indiquée par écrit, un relevé indiquant le montant de cet impôt.

Relevé
d'imposition
pour 1999

(5.1) L'impôt prélevé aux termes du présent article pour les années postérieures à 1999 devient exigible et est payable en quatre versements égaux le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l'année d'imposition. Le percepteur envoie par la poste, au plus tard 15 jours après la remise du relevé prévu au paragraphe (1), à l'adresse du siège social de chaque compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est imposable aux termes du présent article, ou à l'adresse qu'elle lui a indiquée par écrit, un relevé indiquant le montant de cet impôt.

Relevé
d'imposition
pour les
années 2000
et suivantes

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Le ministre peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe (4.1).

Règlements

181. (1) Subsection 21 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 11, is amended by striking out "For the 1998 taxation year" at the beginning and substituting "Commencing in the 1998 taxation year".

Transition

(2) If an amount greater than the amount permitted under subsection 21 (5) of the Act, as amended by subsection (1), was billed and paid for 1999 before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent, the owner shall be given a refund or credit equal to the amount of the excess.

182. Subsection 21.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 166, is repealed and the following substituted:

Interpre-
tation

(2) Subject to subsection (5), except as otherwise provided under any other Act, property is rateable for school purposes if it is liable to assessment and taxation under the *Assessment Act*.

Commence-
ment

183. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 182 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

PART XX RETAIL SALES TAX ACT AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

RETAIL SALES TAX ACT

184. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125 and 1998, chapter 5, section 45, is further amended by adding the following paragraph:

13.1 Farm supplies, as defined by the Minister, that in his or her opinion are to be used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming.

(2) Paragraph 19 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19. Materials and equipment required for irrigation purposes, repairs to such

181. (1) Le paragraphe 21 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «À compter de l'année d'imposition 1998» à «Pour l'année d'imposition 1998» au début du paragraphe.

Disposition
transitoire

(2) Si une somme supérieure à celle permise aux termes du paragraphe 21 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), a été facturée et payée pour 1999 avant que la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoive la sanction royale, le propriétaire reçoit un remboursement ou un crédit égal à la partie excédentaire.

182. Le paragraphe 21.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 166 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (5) et sauf dispositions contraires d'une autre loi, des biens sont imposables aux fins scolaires s'ils sont assujettis à l'évaluation foncière et imposables aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Interpré-
tation

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 182 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Idem

PARTIE XX LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

184. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

13.1 Les fournitures agricoles, au sens que donne le ministre à ce terme, qui, à son avis, doivent être utilisées exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise.

(2) La disposition 19 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. Les matériaux et le matériel nécessaires à l'irrigation, les réparations à ce

*Retail Sales Tax Act and Complementary
Amendment*

*Loi sur la taxe de vente au détail
et modifications corrélatives*

equipment, and drainage tiles, when such materials, equipment or tiles are purchased to be used exclusively in the business of farming by a person who, with respect to the purchase, provides a written statement to the vendor stating that the materials, equipment or tiles will be used exclusively in the business of farming. The statement must be signed by,

- i. the person engaged in the business of farming who will use the materials, equipment or tiles, or
- ii. a responsible official of a municipality that is carrying out a municipal drainage project for which the materials, equipment or tiles are purchased for the use of persons engaged in the business of farming.

185. Subsections 15.1 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 11, are repealed and the following substituted:

(3) Every person to whom this section applies who fails to deliver a return as required by this Act and the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 5 per cent of the tax payable by the person for the period in respect of which the return should have been delivered.

(4) Every person to whom this section applies who delivers the return as required by this Act and the regulations but who fails to remit with that return the full amount of tax payable by the person as shown on the return shall pay a penalty of an amount equal to 5 per cent of the tax payable by the person and not remitted.

(5) Where a penalty under subsection (3) has been assessed, no penalty for failing to deliver a return shall be assessed under subsection 32 (1) for that failure.

(6) Where a penalty under subsection (4) has been assessed, no penalty for failing to remit tax payable by the person shall be assessed under subsection 32 (2) for that failure.

186. Subsection 19 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 6 and amended by 1994, chapter 13, section 14 and 1996, chapter 29,

matériel et les tuyaux de drainage, si ces matériaux, ce matériel et ces tuyaux sont achetés pour être utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne qui, à l'égard de l'achat, fournit au vendeur une déclaration écrite à cet effet, celle-ci devant être signée :

- i. soit par la personne qui exploite l'entreprise agricole et qui utilisera ces matériaux, ce matériel ou ces tuyaux,
- ii. soit par un fonctionnaire responsable de la municipalité qui effectue les travaux de drainage pour lesquels ces matériaux, ce matériel ou ces tuyaux sont achetés pour être utilisés par des personnes qui exploitent une entreprise agricole.

185. Les paragraphes 15.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 11 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La personne à qui s'applique le présent article et qui omet de remettre une déclaration de la manière prévue par la présente loi et les règlements paie une pénalité égale à 5 pour cent de la taxe qu'elle est tenue de payer pour la période visée par la déclaration non remise.

(4) La personne à qui s'applique le présent article et qui remet la déclaration de la manière prévue par la présente loi et les règlements, mais qui omet d'y joindre le montant intégral de la taxe qu'elle est tenue de payer selon la déclaration, paie une pénalité égale à 5 pour cent de la taxe non versée.

(5) S'il a été établi une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue au paragraphe (3), l'omission de remettre une déclaration ne doit pas entraîner l'imposition de la pénalité prévue au paragraphe 32 (1).

(6) S'il a été établi une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue au paragraphe (4), l'omission de verser la taxe que la personne est tenue de payer ne doit pas entraîner l'imposition de la pénalité prévue au paragraphe 32 (2).

186. Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 31

Pénalité, non
de livrer une
return

Penalty, not
remitting tax

One penalty

Same

Pénalité :
omission de
remettre une
déclaration

Pénalité :
omission de
verser la taxe

Une seule
pénalité

Idem

section 31, is repealed and the following substituted:

Penalty
assessment

(1) The Minister may assess any penalty payable by a vendor under subsection 32 (1) or (2) or by a person under subsection 15.1 (3) or (4) or any amounts owing by a person dealing with a non-resident contractor who fails to comply with subsection 39 (4).

187. Section 26 of the Act is amended by striking out "the assessment with respect to which the appeal is taken shall be vacated and any tax paid pursuant to such assessment shall be repaid to the appellant" in the twentieth, twenty-first, twenty-second and twenty-third lines and substituting "the assessment or statement with respect to which the appeal is taken shall be vacated and any tax paid pursuant to such assessment, or any refund disallowed pursuant to such statement, shall be repaid or refunded to the appellant".

188. Subsection 32 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 19, is repealed and the following substituted:

Penalty, not
delivering
return

(1) Every vendor who fails to deliver a return as required by this Act and the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable by the vendor and 5 per cent of the tax payable by the vendor for the period in respect of which the return should have been delivered.

Penalty, not
remitting tax

(2) Every vendor who delivers the return as required by this Act and the regulations but who fails to remit with that return the full amount of tax collectable or payable by the vendor as shown on the return shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable by the vendor and not remitted and 5 per cent of the tax payable by the vendor and not remitted.

One penalty

(3) Where a penalty under subsection (1) has been assessed, no penalty for failing to deliver a return shall be assessed under subsection 15.1 (3) for that failure.

Same

(3.1) Where a penalty under subsection (2) has been assessed, no penalty for failing to remit tax payable by the vendor shall be assessed under subsection 15.1 (4) for that failure.

189. (1) Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18 and amended by 1997, chapter 10, section 34 and 1998, chapter 5,

du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par un vendeur aux termes du paragraphe 32 (1) ou (2) ou par une personne aux termes du paragraphe 15.1 (3) ou (4), ou à l'égard de toute somme que doit une personne qui traite avec un entrepreneur non résident qui ne se conforme pas au paragraphe 39 (4).

Cotisation à
l'égard des
pénalités

187. L'article 26 de la Loi est modifié par substitution de «la cotisation ou la déclaration qui fait l'objet de l'appel soit annulée et que soit remboursée à l'appellant la taxe versée à la suite de cette cotisation ou que lui soit accordé le remboursement refusé à la suite de cette déclaration» à «la cotisation qui fait l'objet de l'appel soit annulée et que soit remboursée à l'appellant la taxe imposée à la suite de cette cotisation» aux dix-neuvième, vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

188. Le paragraphe 32 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le vendeur qui omet de remettre une déclaration de la manière prévue par la présente loi et les règlements paie une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et une pénalité égale à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration non remise.

Pénalité :
omission de
remettre une
déclaration

(2) Le vendeur qui remet la déclaration de la manière prévue par la présente loi et les règlements, mais qui omet d'y joindre le montant intégral de la taxe qu'il était tenu de percevoir ou de payer selon la déclaration, paie une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et n'a pas versée et une pénalité égale à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer et n'a pas versée.

Pénalité :
omission de
verser la taxe

(3) S'il a été établi une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue au paragraphe (1), l'omission de remettre une déclaration ne doit pas entraîner l'imposition de la pénalité prévue au paragraphe 15.1 (3).

Une seule
pénalité

(3.1) S'il a été établi une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue au paragraphe (2), l'omission de verser la taxe que le vendeur était tenu de payer ne doit pas entraîner l'imposition de la pénalité prévue au paragraphe 15.1 (4).

Idem

189. (1) L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois

*Retail Sales Tax Act and Complementary
Amendment*

*Loi sur la taxe de vente au détail
et modification corrélative*

section 47, is further amended by striking out "and not later than March 31, 1999" in the fifth and sixth lines.

de l'Ontario de 1997 et l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «le 8 mai 1996 ou après cette date» à «entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1999 inclusivement» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14 and 1998, chapter 5, section 47, is further amended by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- (o) providing for a rebate to the owner of a qualifying heritage property, as defined by the Minister, of up to \$3,000 per qualifying heritage property of the tax paid in respect of tangible personal property that is purchased after May 4, 1999 and before December 31, 2000 and incorporated into real property pursuant to an eligible project, as defined by the Minister, for the conservation or restoration of a qualifying heritage property, and prescribing criteria or conditions for applying for and paying the rebate.

- o) prévoir, à l'intention du propriétaire d'un bien patrimonial autorisé, au sens que le ministre donne à ce terme, le remboursement, jusqu'à concurrence de 3 000 \$ par bien patrimonial autorisé, de la taxe payée sur les biens meubles corporels achetés après le 4 mai 1999, mais avant le 31 décembre 2000, et incorporés à des biens immeubles dans le cadre d'un projet admissible, au sens que le ministre donne à ce terme, de préservation ou de restauration d'un bien patrimonial autorisé, et prescrire les critères ou conditions à respecter pour demander et accorder ce remboursement.

RETAIL SALES TAX AMENDMENT ACT, 1994

**LOI DE 1994 MODIFIANT LA LOI SUR LA TAXE
DE VENTE AU DÉTAIL**

190. Subsection 19 (1) of the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1994* is repealed.

190. Le paragraphe 19 (1) de la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail* est abrogé.

GOOD FINANCIAL MANAGEMENT ACT, 1996

**LOI DE 1996 SUR LA BONNE GESTION
DES FINANCES PUBLIQUES**

191. Section 31 of the *Good Financial Management Act, 1996* is repealed.

191. L'article 31 de la *Loi de 1996 sur la bonne gestion des finances publiques* est abrogé.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

192. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

192. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 185, 186 and 188 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 185, 186 et 188 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on the date indicated:

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur à la date indiquée :

Idem

1. On April 1, 1999, subsection 189 (1).
2. On May 5, 1999, subsections 184 (1) and 189 (2).

PART XXI SECURITIES ACT

193. (1) The definition of "clearing agency" in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is amended,

- (a) by striking out "and" in the fourth line and substituting "or"; and
- (b) by adding "or provides centralized facilities as a depository of securities, but does not include a stock exchange, a quotation and trade reporting system or a registered dealer" at the end.

(2) The definition of "distribution" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) any trade that is a distribution under the regulations.

(3) The definition of "market participant" in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, is amended by adding "a recognized quotation and trade reporting system," after "recognized clearing agency" in the eighth line.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, 1994, chapter 33, section 1 and 1997, chapter 19, section 23, is further amended by adding the following definition:

"offering memorandum" means a document, together with any amendments to that document, purporting to describe the business and affairs of an issuer that has been prepared primarily for delivery to and review by a prospective purchaser so as to assist the prospective purchaser to make an investment decision in respect of securities being sold in a distribution to which section 53 would apply but for the availability of one or more of the exemptions contained in Ontario securities law, but does not include a document setting out current information about an issuer for the benefit of a prospective purchaser familiar with the issuer through prior investment or business contacts. ("notice d'offre")

1. Le 1^{er} avril 1999, le paragraphe 189 (1).
2. Le 5 mai 1999, les paragraphes 184 (1) et 189 (2).

PARTIE XXI LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

193. (1) La définition de «agence de compensation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée :

- a) par substitution de «ou» à «et» à la sixième ligne;
- b) par adjonction de «ou fournit un mécanisme centralisé comme dépositaire de valeurs mobilières. Sont toutefois exclus de la présente définition les Bourses, les systèmes de cotation et de déclaration des opérations et les courtiers inscrits.».

(2) La définition de «placement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) de toute opération qui constitue un placement aux termes des règlements.

(3) La définition de «participant au marché» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par insertion de «un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations,» après «agence de compensation reconnue,» aux neuvième et dixième lignes.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 350 du chapitre 11 et par l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«notice d'offre» Document, y compris ses modifications, qui se présente comme étant une description des activités commerciales et des affaires internes d'un émetteur et qui a été préparé principalement pour être remis à un acheteur éventuel et examiné par lui afin de l'aider à prendre une décision d'investissement en ce qui concerne les valeurs mobilières qui sont mises en vente dans le cadre d'un placement auquel s'appliquerait l'article 53 en l'absence d'une dispense prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières. Sont toutefois exclus de la présente définition les documents qui contiennent des renseignements à jour au sujet d'un émetteur à l'intention d'un acheteur éventuel qui connaît l'émetteur en raison d'investisse-

(5) Clause (b) of the definition of "reporting issuer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) that has filed a prospectus and has obtained a receipt for it under this Act,

(b.1) that has filed a securities exchange take over bid circular under this Act before the date on which the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent.

(6) The definition of "reporting issuer" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) that the Commission has deemed to be a reporting issuer under section 83.1.

(7) Clauses (m) and (n) of the definition of "security" in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

(m) any income or annuity contract not issued by an insurance company,

(n) any investment contract.

(8) Clause (b) of the definition of "trade" or "trading" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) any participation as a trader in any transaction in a security through the facilities of any stock exchange or quotation and trade reporting system.

194. Subsection 3.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 37, is amended by inserting "except section 17" after "under Part VI" in the second and third lines.

195. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Within 30 days after a decision of the Director, the Commission may notify the Director and any person or company directly affected of its intention to convene a hearing to review the decision.

ments ou de contacts d'affaires antérieurs. (offering memorandums)

(5) L'alinéa b) de la définition de «émetteur assujetti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) qui a déposé un prospectus et obtenu un accusé de réception en application de la présente loi;

b.1) qui a déposé une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise en application de la présente loi avant la date à laquelle la Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité reçoit la sanction royale.

(6) La définition de «émetteur assujetti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

f) qui est réputé être un émetteur assujetti par la Commission aux termes de l'article 83.1.

(7) Les alinéas m) et n) de la définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

m) d'un contrat assurant le paiement d'un revenu ou d'une rente, si ce contrat n'est pas délivré par une compagnie d'assurance;

n) d'un contrat d'investissement.

(8) L'alinéa b) de la définition de «opération» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de la participation, à titre de négociant, à toute transaction portant sur des valeurs mobilières et effectuée au moyen des installations d'une Bourse ou d'un système de cotation et de déclaration des opérations.

194. Le paragraphe 3.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «sauf l'article 17.» après «prévus à la partie VI.» aux deuxième et troisième lignes.

195. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission peut, dans les 30 jours qui suivent une décision du directeur, aviser celui-ci et toute personne ou compagnie directement touchée par elle de son intention de tenir une audience pour réviser cette décision.

196. Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is amended by adding the following subsections:

Disclosure in investigation or proceeding

(6) A person appointed to make an investigation or examination under this Act may, for the purpose of conducting an examination or in connection with a proceeding commenced or proposed to be commenced by the Commission under this Act, disclose or produce anything mentioned in subsection (1).

Disclosure to police

(7) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no disclosure shall be made under subsection (6) of testimony given under subsection 13 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

197. Subsection 19 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is repealed and the following substituted:

Provision of information to Commission

(3) Every market participant shall deliver to the Commission at such time or times as the Commission or any member, employee or agent of the Commission may require,

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the market participant under Ontario securities law; and
- (b) except where prohibited by law, any filings, reports or other communications made to any other regulatory agency whether within or outside of Ontario.

198. Part VIII of the Act is amended by adding the following section:

Restriction on share-holdings in The Toronto Stock Exchange Inc.

21.11 (1) Without the prior approval of the Commission, no person or company and no combination of persons or companies acting jointly or in concert shall beneficially own or exercise control or direction over more than 5 per cent, or such other percentage as may be prescribed under subsection (5), of any class or series of voting shares of The Toronto Stock Exchange Inc.

Sale of restricted shares

(2) The Toronto Stock Exchange Inc. may sell any shares held contrary to the restriction in subsection (1) in accordance with section 45

196. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) La personne qui est nommée pour procéder à une enquête ou à un examen en vertu de la présente loi peut, aux fins d'un examen ou relativement à une instance qu'introduit ou que se propose d'introduire la Commission en vertu de la présente loi, divulguer ou produire quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (1).

(7) Si ce n'est avec le consentement écrit de la personne de laquelle il a été obtenu, aucun témoignage donné en vertu du paragraphe 13 (1) ne doit être divulgué en vertu du paragraphe (6) :

- a) soit à un corps de police municipal, provincial, fédéral ou autre ou à ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

197. Le paragraphe 19 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Tout participant au marché présente à la Commission, au moment où l'exige la Commission ou tout membre, employé ou mandataire de celle-ci, ce qui suit :

- a) les livres, dossiers et documents que le participant au marché doit tenir aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) sauf lorsque la loi l'interdit, les dépôts, rapports ou autres communications faits à un autre organisme de réglementation en Ontario ou ailleurs.

198. La partie VIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.11 (1) Si ce n'est avec l'approbation préalable de la Commission, aucune personne ou compagnie et aucun groupe de personnes ou de compagnies agissant conjointement ou de concert ne doit être propriétaire bénéficiaire ni avoir le contrôle de plus de 5 pour cent, ou du pourcentage prescrit en vertu du paragraphe (5), de toute catégorie ou série d'actions avec droit de vote de la Bourse de Toronto Inc.

(2) La Bourse de Toronto Inc. peut vendre n'importe quelles actions détenues contrairement à la restriction prévue au paragraphe (1) conformément à l'article 45 de

Divulgarion dans le cadre d'une enquête ou d'une instance

Divulgarion à la police

Présentation de renseignements à la Commission

Restriction applicable aux participations dans la Bourse de Toronto Inc.

Vente d'actions faisant l'objet de restrictions

of the *Business Corporations Act*, with necessary modifications.

(3) Despite subsection (1), if a person or company beneficially owns or exercises control or direction over more than 5 per cent, or such other percentage as may be prescribed under subsection (5), of any class or series of voting shares of The Toronto Stock Exchange Inc. as a result of the issue of shares by The Toronto Stock Exchange Inc. in connection with the continuance of The Toronto Stock Exchange under the *Business Corporations Act*, the person or company may continue to beneficially own or exercise control or direction over the shares, but shall not vote or cause to permit to be voted any shares of any class or series of voting shares in excess of the 5 per cent level or the prescribed level, as the case may be, without the prior approval of the Commission.

Approval (4) The Commission may, by order, give its approval to a person, company or transaction, for the purposes of subsection (1) or (3), and may impose such terms and conditions on the approval as the Commission considers appropriate.

Regulations (5) The Commission may, by regulation, prescribe a percentage for the purposes of subsections (1) and (3) and may prescribe different percentages for different classes of persons or companies.

Non-application of s. 42 of the *Business Corporations Act* (6) Section 42 of the *Business Corporations Act* does not apply to The Toronto Stock Exchange Inc.

199. (1) Clause 25 (1) (a) of the Act is amended by inserting "or act as an underwriter" after "trade in a security" in the first line and by adding "or" at the end.

(2) Clause 25 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) Clause 25 (1) (c) of the Act is amended by inserting "as a representative or" before "as a partner" in the third line.

200. Subsection 26 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Continuance of registration (1) Unless it appears to the Director that the applicant is not suitable for registration, renewal of registration or reinstatement of registration or that the proposed registration, renewal of registration, reinstatement of registration or amendment to registration is objectionable, the Director shall grant registration, renewal of registration, reinstatement of registration or amendment to registration to an applicant.

201. Section 32 of the Act is repealed.

la *Loi sur les sociétés par actions*, avec les adaptations nécessaires.

(3) Malgré le paragraphe (1), la personne ou la compagnie qui est propriétaire bénéficiaire ou qui a le contrôle de plus de 5 pour cent, ou du pourcentage prescrit en vertu du paragraphe (5), de toute catégorie ou série d'actions avec droit de vote de la Bourse de Toronto Inc. par suite de l'émission d'actions par celle-ci dans le cadre du maintien de la Bourse de Toronto sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* peut continuer d'en être propriétaire bénéficiaire ou d'en avoir le contrôle, mais elle ne doit pas exercer, ni permettre que soit exercé, le droit de vote rattaché à la tranche de ces actions qui excède le niveau de 5 pour cent ou le niveau prescrit, selon le cas, sans l'approbation préalable de la Commission.

Disposition transitoire

(4) La Commission peut, par ordonnance, accorder son approbation à une personne, à une compagnie ou à une transaction pour l'application des paragraphes (1) et (3), et peut assortir son approbation des conditions qu'elle estime appropriées.

Approbation

(5) La Commission peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application des paragraphes (1) et (3) et prescrire des pourcentages différents pour des catégories différentes de personnes ou de compagnies.

Règlements

(6) L'article 42 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à la Bourse de Toronto Inc.

Non-application de l'art. 42 de la *Loi sur les sociétés par actions*

199. (1) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou agir à titre de souscripteur à forfait» après «effectuer des opérations sur valeurs mobilières» aux première et deuxième lignes.

(2) L'alinéa 25 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 25 (1) c) de la Loi est modifié par insertion de «représentant,» avant «associé» à la deuxième ligne.

200. Le paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur accorde l'inscription ou le renouvellement, la remise en vigueur ou la modification de son inscription à l'auteur de la demande, sauf s'il lui semble que celui-ci ne possède pas les qualités requises ou que la mesure demandée n'est pas acceptable, selon le cas.

Inscription

201. L'article 32 de la Loi est abrogé.

202. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 11, section 362, is repealed.

203. (1) Subparagraph 3 iii.1 of subsection 35 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 23, is repealed and the following substituted:

iii.1 a subsidiary of any company referred to in subparagraph i, ii, ii.1 or iii, where the company owns all of the voting shares of the subsidiary.

(2) Paragraph 4 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "other than an individual" in the third line.

(3) Paragraph 5 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "\$97,000" at the end and substituting "\$150,000 or such other amount as is prescribed".

(4) Paragraph 18 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "\$100,000" at the end and substituting "\$150,000 or such other amount as is prescribed".

(5) Paragraph 7 of subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out "no part of the net earnings of such issuer enure to the benefit of any security holder and" in the fifth, sixth and seventh lines.

204. Subsection 38 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subject to the regulations, no person or company, with the intention of effecting a trade in a security, shall, except with the written permission of the Director, make any representation, written or oral, that such security will be listed on any stock exchange or quoted on any quotation and trade reporting system, or that application has been or will be made to list such security upon any stock exchange or quote such security on any quotation and trade reporting system, unless,

(a) application has been made to list or quote the securities being traded, and securities of the same issuer are currently listed on any stock exchange

202. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 362 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

203. (1) La sous-disposition 3 iii.1 du paragraphe 35 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

iii.1 une filiale d'une compagnie mentionnée à la sous-disposition i, ii, ii.1 ou iii, si la totalité des actions avec droit de vote de la filiale appartient à la compagnie.

(2) La disposition 4 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par suppression de « , à l'exclusion d'un particulier, » aux troisième et quatrième lignes.

(3) La disposition 5 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « n'est pas inférieur à 150 000 \$ ou à l'autre somme prescrite » à « est d'au moins 97 000 \$ » à la fin de la disposition.

(4) La disposition 18 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « 150 000 \$ ou à l'autre somme prescrite » à « 100 000 \$ » à la fin de la disposition.

(5) La disposition 7 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par substitution de « aucune » à « les détenteurs des valeurs mobilières de cet émetteur n'ont droit à aucune partie des gains nets réalisés par ce dernier et qu'aucune » aux sixième, septième, huitième et neuvième lignes et par substitution de « de ces valeurs mobilières » à « des valeurs mobilières émises par celui-ci » à la fin de la disposition.

204. Le paragraphe 38 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des règlements, aucune personne ou compagnie, dans l'intention d'effectuer une opération sur valeurs mobilières, ne doit, à moins d'avoir obtenu la permission écrite du directeur, faire de déclaration, verbale ou écrite, selon laquelle ces valeurs mobilières seront inscrites à la cote d'une Bourse ou cotées dans un système de cotation et de déclaration des opérations ou selon laquelle une demande d'inscription à la cote d'une Bourse ou de cotation dans un tel système a été ou sera présentée, sauf si, selon le cas :

a) une demande a été présentée en vue de faire inscrire à la cote ou coter les valeurs mobilières sur lesquelles sont effectuées une opération, et des valeurs mobilières du même émetteur sont déjà

Inscription à la cote

Listing

or quoted on any quotation and trade reporting system, or

- (b) the stock exchange or quotation and trade reporting system has granted approval to the listing or quoting of the securities, conditional or otherwise, or has consented to, or indicated that it does not object to, the representation.

205. Section 42 of the Act is repealed.

206. (1) Subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting "and subject to any waiver or variation consented to in writing by the Director," after "subsection 63 (2)" in the second line.

(2) Subsection 58 (5) of the Act is amended by inserting "or a guarantor" after "promoter" in the second line.

(3) Subsection 58 (6) of the Act is amended by inserting "or who is a guarantor of the securities being distributed" after "years" in the fourth line.

(4) Subsection 58 (7) of the Act is amended by inserting "or a guarantor" after "promoter" in the second line.

207. (1) Clause 72 (1) (d) of the Act is amended by striking out "\$97,000" at the end and substituting "\$150,000 or such other amount as is prescribed".

(2) Clause 72 (1) (l) of the Act is amended by striking out "\$100,000" at the end and substituting "\$150,000 or such other amount as is prescribed".

(3) Clause 72 (1) (m) of the Act is repealed and the following substituted:

- (m) the trade is made by an issuer in a security of its own issue in consideration of mining claims where the vendor enters into such escrow or pooling agreement as the Director considers necessary or where the security proposed to be issued, or the security underlying that security, is listed and posted for trading on a stock exchange recognized for the purpose of this clause by the Commission and the issuer has received, where required by the by-laws, rules or policies of that stock exchange, the consent of that stock exchange to the issuance of the security.

(4) Subsection 72 (4) of the Act is amended by striking out "other than a further trade

inscrites à la cote d'une Bourse ou cotées dans un système de cotation et de déclaration des opérations;

- b) la Bourse ou le système de cotation et de déclaration des opérations a approuvé, de façon conditionnelle ou autrement, l'inscription ou la cotation des valeurs mobilières ou a consenti à la déclaration ou a indiqué qu'elle ne s'y opposait pas.

205. L'article 42 de la Loi est abrogé.

206. (1) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et sous réserve d'une renonciation ou d'une modification à laquelle a consenti le directeur par écrit» après «paragraphe 63 (2)» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 58 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou une caution» après «promoteur» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 58 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou qui est une caution des valeurs mobilières qui font l'objet d'un placement» après «précédentes» à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 58 (7) de la Loi est modifié par insertion de «ou une caution» après «promoteur» à la première ligne.

207. (1) L'alinéa 72 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «n'est pas inférieur à 150 000 \$ ou à l'autre somme prescrite» à «est d'au moins 97 000 \$» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 72 (1) l) de la Loi est modifié par substitution de «150 000 \$ ou à l'autre somme prescrite» à «100 000 \$» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 72 (1) m) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- m) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur une valeur mobilière dont il est lui-même l'émetteur et qu'il donne en contrepartie de concessions minières, si le vendeur conclut la convention d'entiercement ou de mise en commun jugée nécessaire par le directeur ou si la valeur mobilière dont l'émission est envisagée, ou la valeur mobilière sous-jacente, est officiellement cotée à une Bourse reconnue par la Commission pour l'application du présent alinéa et que l'émetteur a obtenu le consentement de cette Bourse à l'émission de la valeur mobilière si les règlements administratifs, les règles ou les politiques de celle-ci l'exigent.

(4) Le paragraphe 72 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à l'exclusion d'une

exempted by subsection (1)" in the fourth and fifth lines and substituting "other than a further trade exempted by Ontario securities law".

(5) Subsection 72 (5) of the Act is amended by striking out "other than a further trade exempted by subsection (1)" in the sixth and seventh lines and substituting "other than a further trade exempted by Ontario securities law".

(6) Subsection 72 (6) of the Act is amended by striking out "other than a further trade exempted by subsection (1)" in the third and fourth lines and substituting "other than a further trade exempted by Ontario securities law".

(7) Clause 72 (7) (a) of the Act is amended by striking out "by subsection (1)" and substituting "by Ontario securities law".

208. (1) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 4, is further amended by inserting "or other interested person or company" after "application of a reporting issuer" in the first and second lines.

(2) Clause 80 (a) of the Act is repealed.

209. Section 83 of the Act is amended by striking out "that has fewer than fifteen security holders whose latest address as shown on the books of the reporting issuer is in Ontario" in the second, third and fourth lines.

210. Part XVIII of the Act is amended by adding the following section:

83.1 (1) The Commission may, upon the application of,

- (a) an issuer, if the Commission considers that it would not be prejudicial to the public interest; or
- (b) the Director, if the Commission considers that it would be in the public interest,

make an order deeming the issuer to be a reporting issuer for the purposes of Ontario securities law.

opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières» à «à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1)» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(5) Le paragraphe 72 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières» à «à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1)» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(6) Le paragraphe 72 (6) de la Loi est modifié par substitution de «à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières» à «à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1)» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(7) L'alinéa 72 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «droit ontarien des valeurs mobilières» à «paragraphe (1)».

208. (1) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «ou d'une autre personne ou compagnie intéressée» après «requête d'un émetteur assujetti» à la première ligne.

(2) L'alinéa 80 a) de la Loi est abrogé.

209. L'article 83 de la Loi est modifié par suppression de «qui compte moins de quinze détenteurs de valeurs mobilières dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur assujetti, est en Ontario» aux première, deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

210. La partie XVIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

83.1 (1) La Commission peut rendre une ordonnance portant qu'un émetteur est réputé un émetteur assujetti pour l'application du droit ontarien des valeurs mobilières, sur requête :

- a) soit de l'émetteur, si elle estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public;
- b) soit du directeur, si elle estime que cela serait dans l'intérêt public.

Deeming an issuer to be a reporting issuer

Emetteur réputé un émetteur assujetti

Inter-
secteur

(2) The Commission shall not make an order under clause (1) (b) without giving the issuer an opportunity to be heard.

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) sans donner à l'émetteur l'occasion d'être entendu.

Occasion
d'être
entendu

211. (1) Paragraphs 2, 3 and 4 of section 95 of the Act are repealed and the following substituted:

211. (1) Les dispositions 2, 3 et 4 de l'article 95 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Minimum
deposit
period

2. The offeror shall allow at least 35 days from the date of the bid during which securities may be deposited pursuant to the bid.

2. Le pollicitant alloue au moins 35 jours à compter de la date de l'offre pour le dépôt des valeurs mobilières conformément à l'offre.

Période
minimum
de dépôt

When taking
up prohibited

3. No securities deposited pursuant to the bid shall be taken up by the offeror until the expiration of 35 days from the date of the bid.

3. Le pollicitant ne doit pas prendre livraison d'aucune valeur mobilière déposée conformément à l'offre avant l'expiration d'un délai de 35 jours à compter de la date de l'offre.

Prise de
livraison
interdite

Withdrawal
right

4. Securities deposited pursuant to the bid may be withdrawn by or on behalf of a depositing security holder,

4. Les valeurs mobilières déposées conformément à l'offre peuvent être retirées par le détenteur qui les dépose, ou en son nom :

Droits de
retrait

i. at any time where the securities have not been taken up by the offeror,

i. à tout moment si le pollicitant n'a pas pris livraison des valeurs mobilières,

ii. at any time before the expiration of 10 days from the date of a notice of change or variation under section 98, and

ii. à tout moment avant l'expiration d'un délai de 10 jours à compter de la date de l'avis de changement ou de modification prévu à l'article 98,

iii. if the securities have not been paid for by the offeror within three business days after having been taken up.

iii. si le pollicitant n'a pas payé les valeurs mobilières au plus tard trois jours ouvrables après en avoir pris livraison.

(2) Paragraph 10 of section 95 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La disposition 10 de l'article 95 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Same

10. Any securities that are taken up by the offeror under the bid shall be paid for by the offeror as soon as possible, and in any event not more than three business days, after the taking up of the securities.

10. Le pollicitant paie les valeurs mobilières dont il a pris livraison aux termes de l'offre dès que possible mais, dans tous les cas, au plus tard trois jours ouvrables après en avoir pris livraison.

Idem

(3) Paragraph 12 of section 95 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) La disposition 12 de l'article 95 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Extension
restricted

12. A bid may not be extended by the offeror, where all the terms and conditions thereof have been complied with except those waived by the offeror, unless the offeror first takes up all securities deposited thereunder and not withdrawn.

12. Le pollicitant ne peut prolonger l'offre si les conditions dont elle est assortie ont été observées, exception faite de celles auxquelles le pollicitant a renoncé, sauf si, au préalable, il prend livraison de toutes les valeurs mobilières déposées aux termes de l'offre et non retirées.

Restriction
à la
prolongation

(4) Section 95 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 349, is further amended by adding the following paragraph:

(4) L'article 95 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 349 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

Same	<p>12.1 Despite paragraph 12, if the offeror waives any terms or conditions of a bid and extends the bid in circumstances where the rights of withdrawal conferred by subparagraph 4 ii are applicable, the bid shall be extended without the offeror first taking up the securities which are subject to such rights of withdrawal.</p> <p>212. Subsection 99 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:</p>	<p>12.1 Malgré la disposition 12, si le pollicitant renonce à des conditions d'une offre et prolonge celle-ci dans des circonstances où les droits de retrait conférés par la sous-disposition 4 ii s'appliquent, l'offre est prolongée sans que le pollicitant ait à prendre livraison au préalable des valeurs mobilières qui sont assujetties à de tels droits.</p> <p>212. Le paragraphe 99 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Directors' circular	<p>(1) Where a take-over bid has been made, a directors' circular shall be prepared and delivered by the board of directors of an offeree issuer to every person and company to whom a take-over bid must be delivered under paragraph 1 of section 95 not later than 15 days after the date of the bid.</p> <p>213. Section 100 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Dans les 15 jours qui suivent la date de présentation de l'offre d'achat visant à la mainmise, le conseil d'administration de l'émetteur pollicité rédige une circulaire de la direction et la remet aux personnes et compagnies auxquelles l'offre doit être remise aux termes de la disposition 1 de l'article 95.</p> <p>213. L'article 100 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Circulaire de la direction
Commencement of take-over bid	<p>100. (1) A take-over bid may be commenced in accordance with either subsection (2) or subsection (7).</p>	<p>100. (1) L'offre d'achat visant à la mainmise peut être faite conformément au paragraphe (2) ou au paragraphe (7).</p>	Présentation d'une offre d'achat visant à la mainmise
Commencement by delivery	<p>(2) A take-over bid may, and an issuer bid shall, be commenced by delivering the bid to the security holders referred to in paragraph 1 of section 95 in accordance with subsection (6).</p>	<p>(2) L'offre d'achat visant à la mainmise peut être faite par la remise de l'offre aux détenteurs de valeurs mobilières visés à la disposition 1 de l'article 95 conformément au paragraphe (6) et l'offre de l'émetteur doit être faite ainsi.</p>	Présentation par la remise de l'offre
Filing and delivery to offeree issuer	<p>(3) If a bid is commenced under subsection (2), the bid shall be filed and, in the case of a take-over bid, delivered to the offeree issuer's principal office on the same day as, or as soon as practicable after, the bid is delivered under subsection (2).</p>	<p>(3) L'offre qui est faite aux termes du paragraphe (2) est déposée et, dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise, remise au bureau principal de l'émetteur pollicité le même jour que l'offre est remise aux termes de ce paragraphe ou dès que possible par la suite.</p>	Dépôt et remise à l'émetteur pollicité
Notice of change or variation	<p>(4) A notice of change or variation in respect of a bid shall be filed and, in the case of a take-over bid, delivered to the offeree issuer's principal office on the same day as, or as soon as practicable after, the notice of change or variation is delivered to holders of securities of the offeree issuer.</p>	<p>(4) Un avis de changement ou de modification à l'égard d'une offre est déposé et, dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise, remis au bureau principal de l'émetteur pollicité le même jour que l'avis est remis aux détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité ou dès que possible par la suite.</p>	Avis de changement ou de modification
Directors' circulars	<p>(5) Every directors' circular and every individual director's or officer's circular or any related notice of change that is delivered to security holders of an offeree issuer shall be filed and shall be delivered to the offeror's principal office on the day the directors' circular or individual director's or officer's circular or the notice of change is delivered to the holders of securities of the offeree issuer, or as soon as practicable thereafter.</p>	<p>(5) La circulaire de la direction, la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant et tout avis de changement s'y rapportant qui sont remis aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité sont déposés et sont remis au bureau principal du pollicitant le jour où ils sont remis à ces détenteurs, ou dès que possible par la suite.</p>	Circulaires de la direction

(6) A take-over bid or issuer bid, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, an individual director's or officer's circular and every notice of change or variation in any such bid or circular shall be mailed by prepaid first class mail or delivered by personal delivery or in such other manner as the Director may approve to the intended recipient and any bid, circular or notice so mailed or delivered shall be deemed to have been delivered and, subject to subsections (8) and (9), shall be deemed conclusively for the purposes of this Part and the regulations to have been dated as of the date on which it was so mailed or delivered to all or substantially all of the persons or companies entitled to receive it.

(7) An offeror may commence a take-over bid by publishing an advertisement containing a brief summary of the bid in at least one major daily newspaper of general and regular paid circulation in Ontario, or by disseminating the advertisement in a prescribed manner, if,

- (a) on or before the date of first publication or first dissemination of the advertisement, the offeror, or a person or company acting on its behalf, files the bid and delivers it to the offeree issuer's principal office, and files the advertisement;
- (b) on or before the date of first publication or first dissemination of the advertisement, the offeror, or a person or company acting on its behalf, requests from the offeree issuer a list of the security holders referred to in paragraph 1 of section 95; and
- (c) within two business days of the receipt by or on behalf of the offeror of a list of the security holders referred to in paragraph 1 of section 95, the bid is delivered to those security holders in accordance with subsection (6).

(8) If a take-over bid is commenced in accordance with subsection (7), the bid shall be deemed conclusively for the purposes of this Part and the regulations to have been dated as of the date of first publication or first dissemination of the advertisement referred to in subsection (7).

(9) If a take-over bid is advertised in accordance with subsection (7), and the offeror or a person or company acting on its behalf has

(6) L'offre d'achat visant à la mainmise, l'offre de l'émetteur, la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, la circulaire d'offre de l'émetteur, la circulaire de la direction ou la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant et l'avis de changement ou de modification qui s'y rapporte sont envoyés par courrier affranchi de première classe au destinataire ou lui sont remis en mains propres ou de la manière qu'approuve le directeur. Ces documents sont réputés avoir été remis à la date à laquelle ils ont été ainsi envoyés ou remis à la totalité ou à la quasi-totalité des personnes ou compagnies en droit de les recevoir et, sous réserve des paragraphes (8) et (9), sont réputés de façon concluante, pour l'application de la présente partie et des règlements, porter cette date.

(7) Le pollicitant peut faire une offre d'achat visant à la mainmise en publiant une annonce publicitaire qui contient un bref résumé de l'offre dans au moins un grand quotidien diffusé largement et régulièrement en Ontario, à titre onéreux, ou en diffusant l'annonce de la manière prescrite si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au plus tard à la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce, le pollicitant, ou une personne ou compagnie qui agit en son nom, dépose l'offre et la remet au bureau principal de l'émetteur pollicité, puis dépose l'annonce;
- b) au plus tard à la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce, le pollicitant, ou une personne ou compagnie qui agit en son nom, demande à l'émetteur pollicité de lui fournir la liste des détenteurs de valeurs mobilières visés à la disposition 1 de l'article 95;
- c) dans les deux jours ouvrables de la réception par le pollicitant ou par une personne ou compagnie qui agit en son nom de la liste des détenteurs de valeurs mobilières visés à la disposition 1 de l'article 95, l'offre est remise à ces détenteurs conformément au paragraphe (6).

(8) L'offre d'achat visant à la mainmise qui est faite conformément au paragraphe (7) est réputée de façon concluante, pour l'application de la présente partie et des règlements, porter la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce publicitaire visée à ce paragraphe.

(9) Si l'offre d'achat visant à la mainmise est annoncée conformément au paragraphe (7) et que le pollicitant ou une personne ou

Commencing
take-over bid
by advertisement

Reçu
date de
l'offre

Présentation
de l'offre
d'achat
visant à la
mainmise par
une annonce
publicitaire

Same

Idem

Same

Idem

complied with clauses (7) (a) and (b) but has not yet delivered the bid under clause (7) (c), a change or variation in the bid prior to the date on which the bid is delivered to security holders in accordance with clause (7) (c) that is advertised in a manner provided under subsection (7) shall be deemed conclusively for the purposes of this Part and the regulations to have been dated as of the date of first publication or first dissemination of the advertisement relating to the change or variation if,

- (a) the advertisement contains a brief summary of the change or variation;
- (b) on or before the date of first publication or first dissemination of the advertisement relating to the change or variation, the offeror, or a person or company acting on its behalf, files the notice of change or variation and delivers it to the offeree issuer's principal office, and files such advertisement; and
- (c) within two business days of the receipt by or on behalf of the offeror of a list of the security holders referred to in paragraph 1 of section 95, the bid and the notice of change or variation is delivered to those security holders in accordance with subsection 98 (2) or 98 (4), as applicable, and subsection (6).

compagnie qui agit en son nom s'est conformé aux alinéas (7) a) et b) mais n'a pas encore remis l'offre aux termes de l'alinéa (7) c), le changement ou la modification qui est apporté à l'offre avant la date à laquelle l'offre est remise aux détenteurs de valeurs mobilières conformément à l'alinéa (7) c) et qui est annoncé de la manière prévue au paragraphe (7) est réputé de façon concluante, pour l'application de la présente partie et des règlements, porter la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce publicitaire qui se rapporte au changement ou à la modification si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'annonce contient un bref résumé du changement ou de la modification;
- b) au plus tard à la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce qui se rapporte au changement ou à la modification, le pollicitant, ou une personne ou compagnie qui agit en son nom, dépose l'avis de changement ou de modification et le remet au bureau principal de l'émetteur pollicité, puis dépose l'annonce;
- c) dans les deux jours ouvrables de la réception par le pollicitant ou par une personne ou compagnie qui agit en son nom de la liste des détenteurs de valeurs mobilières visés à la disposition 1 de l'article 95, l'offre et l'avis de changement ou de modification sont remis à ces détenteurs conformément au paragraphe 98 (2) ou 98 (4), selon le cas, et au paragraphe (6).

Same

(10) If an offeror, or a person or company acting on its behalf, satisfies the requirements of subsection (9), the notice of change or variation shall not be required to be filed and delivered under subsection (4).

214. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Report

107. (1) A person or company who becomes an insider of a reporting issuer, other than a mutual fund, shall, within 10 days from the day that he, she or it becomes an insider, or such shorter period as may be prescribed by the regulations, file a report as of the day on which he, she or it became an insider disclosing any direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer as may be required by the regulations.

Same

(2) An insider who has filed or is required to file a report under this section or any

(10) Si le pollicitant, ou une personne ou compagnie qui agit en son nom, remplit les exigences du paragraphe (9), l'avis de changement ou de modification n'a pas besoin d'être déposé et remis aux termes du paragraphe (4).

Idem

214. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

107. (1) Une personne ou une compagnie qui devient un initié d'un émetteur assujéti qui n'est pas un fonds mutuel dépose, dans les 10 jours du jour où elle devient un initié, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements, un rapport divulguant, à la date où elle est devenue un initié, toutes les valeurs mobilières de l'émetteur assujéti dont, directement ou indirectement, elle est propriétaire bénéficiaire ou dont elle a le contrôle, selon ce qu'exigent les règlements.

(2) L'initié qui a déposé ou est tenu de déposer un rapport aux termes du présent

Idem

predecessor section and whose direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer changes from that shown or required to be shown in the report or in the latest report filed by the person or company under this section or any predecessor section shall, within 10 days from the day on which the change takes place, or such shorter period as may be prescribed by the regulations, file a report of direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer as of the day on which the change took place and the change or changes that occurred, giving any details of each transaction as may be required by the regulations.

Same

(3) A person or company who becomes an insider of a reporting issuer by reason of subsection 1 (8) or (9) shall file the reports required by subsections (1) and (2) of this section for the previous six months or such shorter period that he or she was a director or officer of the reporting issuer within 10 days from the day that the issuer became an insider of a reporting issuer or the reporting issuer became an insider of another reporting issuer, as the case may be, or such shorter period as may be prescribed by the regulations.

215. Subsection 127 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 375, is amended by adding the following paragraphs:

7. An order that a person resign one or more positions that the person holds as a director or officer of an issuer.
8. An order that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer of any issuer.

216. The Act is amended by adding the following section:

Payment of
investment
costs

127.1 (1) If, in respect of a person or company whose affairs were the subject of an investigation, the Commission,

- (a) is satisfied that the person or company has not complied with, or is not complying with, Ontario securities law; or
- (b) considers that the person or company has not acted in the public interest,

article ou d'un article qu'il remplace et dont la propriété bénéficiaire, directe ou indirecte, ou le contrôle de valeurs mobilières de l'émetteur assujetti change par rapport à ce qui figure ou devait figurer dans le rapport ou dans le dernier rapport déposé par la personne ou la compagnie aux termes du présent article ou d'un article qu'il remplace dépose un nouveau rapport dans les 10 jours du jour où le changement est survenu, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements. Ce rapport indique les valeurs mobilières de l'émetteur assujetti dont, directement ou indirectement, la personne ou la compagnie est propriétaire bénéficiaire ou dont elle a le contrôle à la date du changement ainsi que la nature de celui-ci, en donnant les détails de chaque transaction selon ce qu'exigent les règlements.

Idem

(3) La personne ou la compagnie qui devient un initié d'un émetteur assujetti en raison du paragraphe 1 (8) ou (9) dépose les rapports exigés par les paragraphes (1) et (2) du présent article pour les six mois précédents ou, si elle est un administrateur ou un dirigeant de l'émetteur assujetti depuis moins de six mois, pour cette période. Elle dépose le rapport dans les 10 jours du jour où l'émetteur est devenu un initié d'un émetteur assujetti ou du jour où l'émetteur assujetti est devenu un initié d'un autre émetteur assujetti, selon le cas, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements.

215. Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 375 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7. Une ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'un émetteur.
8. Une ordonnance interdisant à une personne de devenir un administrateur ou un dirigeant d'un émetteur ou d'agir à ce titre.

216. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

127.1 (1) La Commission peut, après avoir tenu une audience, ordonner à une personne ou à une compagnie dont les affaires ont fait l'objet d'une enquête de payer les frais de celle-ci si, selon le cas :

Paiement
des frais
d'enquête

- a) elle est convaincue que la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières;

the Commission may, after conducting a hearing, order the person or company to pay the costs of the investigation.

Payment of
hearing costs

(2) If, in respect of a person or company whose affairs were the subject of a hearing, the Commission, after conducting the hearing,

- (a) is satisfied that the person or company has not complied with, or is not complying with, Ontario securities law; or
- (b) considers that the person or company has not acted in the public interest,

the Commission may order the person or company to pay the costs of or related to the hearing that are incurred by or on behalf of the Commission.

Payment of
costs where
offence

(3) Where a person or company is guilty of an offence under this Act or the regulations, the Commission may, after conducting a hearing, order the person or company to pay the costs of any investigation carried out in respect of that offence.

Costs

(4) For the purposes of subsections (1), (2) and (3), the costs that the Commission may order the person or company to pay include, but are not limited to, all or any of the following:

- 1. Costs incurred in respect of services provided by persons appointed or engaged under section 5, 11 or 12.
- 2. Costs of matters preliminary to the hearing.
- 3. Costs for time spent by the Commission or the staff of the Commission.
- 4. Any fee paid to a witness.
- 5. Costs of legal services provided to the Commission.

217. Section 129.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 375, is repealed and the following substituted:

Limitation
period

129.1 Except where otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act shall be commenced later than six years from the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

218. The Act is amended by adding the following section:

- b) elle estime que la personne ou la compagnie n'a pas agi dans l'intérêt public.

(2) La Commission peut, après avoir tenu une audience, ordonner à la personne ou à la compagnie dont les affaires ont fait l'objet de l'audience de payer les frais directs ou indirects de celle-ci qu'elle a engagés ou qui ont été engagés en son nom si, selon le cas :

- a) elle est convaincue que la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) elle estime que la personne ou la compagnie n'a pas agi dans l'intérêt public.

Paiement
des frais
d'audience

(3) Si une personne ou une compagnie est coupable d'une infraction visée à la présente loi ou aux règlements, la Commission peut, après avoir tenu une audience, lui ordonner de payer les frais de toute enquête effectuée relativement à l'infraction.

Paiement des
frais en cas
d'infraction

(4) Pour l'application des paragraphes (1), (2) et (3), les frais que la Commission peut ordonner à la personne ou à la compagnie de payer comprennent notamment tout ou partie de ce qui suit :

- 1. Les frais engagés à l'égard des services fournis par les personnes nommées ou engagées en vertu de l'article 5, 11 ou 12.
- 2. Les frais liés aux questions préliminaires à l'audience.
- 3. Les frais liés au temps consacré par la Commission ou son personnel.
- 4. Les indemnités versées à un témoin.
- 5. Les frais des services juridiques fournis à la Commission.

Frais

217. L'article 129.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 375 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

129.1 Sauf disposition contraire de la présente loi, sont irrecevables les instances introduites aux termes de celle-ci plus de six ans à compter de la date du dernier événement qui y donne lieu.

Prescription

218. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Responsabilité
à l'égard de la
présentation
inexacte des
faits dans
une notice
d'offre

130.1 (1) Where an offering memorandum contains a misrepresentation, a purchaser who purchases a security offered by the offering memorandum during the period of distribution shall be deemed to have relied on the misrepresentation if it was a misrepresentation at the time of purchase, and,

- (a) the purchaser has a right of action for damages against the issuer and a selling security holder on whose behalf the distribution is made; or
- (b) where the purchaser purchased the security from a person or company referred to in clause (a), the purchaser may elect to exercise a right of rescission against the person or company, in which case the purchaser shall have no right of action for damages against such person or company.

Defence

(2) No person or company is liable under subsection (1) if he, she or it proves that the purchaser purchased the securities with knowledge of the misrepresentation.

Limitation in
action for
damages

(3) In an action for damages pursuant to subsection (1), the defendant is not liable for all or any portion of the damages that the defendant proves do not represent the depreciation in value of the security as a result of the misrepresentation relied upon.

Joint and
several
liability

(4) Subject to subsection (5), all or any one or more of the persons or companies specified in subsection (1) are jointly and severally liable, and every person or company who becomes liable to make any payment under this section may recover a contribution from any person or company who, if sued separately, would have been liable to make the same payment, unless the court rules that, in all the circumstances of the case, to permit recovery of the contribution would not be just and equitable.

Same

(5) Despite subsection (4), an issuer shall not be liable where it is not receiving any proceeds from the distribution of the securities being distributed and the misrepresentation was not based on information provided by the issuer, unless the misrepresentation,

130.1 (1) En cas de présentation inexacte des faits dans une notice d'offre, l'acheteur qui achète des valeurs mobilières offertes par cette notice au cours de la période de placement est réputé s'être fié à cette présentation inexacte des faits si celle-ci constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat et il peut :

- a) soit intenter une action en dommages-intérêts contre l'émetteur et le détenteur qui a vendu les valeurs mobilières au nom desquels le placement est effectué;
- b) soit, s'il a acheté les valeurs mobilières à une personne ou à une compagnie visée à l'alinéa a), choisir d'exercer un recours en annulation de la vente contre la personne ou la compagnie, auquel cas il n'a aucun recours en dommages-intérêts contre celle-ci.

Responsa-
bilité à
l'égard de la
présentation
inexacte des
faits dans
une notice
d'offre

(2) Aucune personne ou compagnie n'est responsable en vertu du paragraphe (1) si elle prouve que l'acheteur a acheté les valeurs mobilières en ayant connaissance de la présentation inexacte des faits.

Moyens de
défense

(3) Dans une action en dommages-intérêts intentée en vertu du paragraphe (1), le défendeur n'est pas responsable de la totalité ou d'une partie des dommages-intérêts s'il prouve que la somme en question ne correspond pas à la diminution de la valeur des valeurs mobilières attribuable à la présentation inexacte des faits.

Limite des
dommages-
intérêts

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la responsabilité de l'ensemble des personnes ou des compagnies visées au paragraphe (1) ou de l'une ou de plusieurs d'entre elles est solidaire. Chaque personne ou chaque compagnie tenue de payer un montant en vertu du présent article peut en recouvrer une partie auprès des personnes ou des compagnies qui, si elles avaient été poursuivies séparément, auraient été tenues de payer ce montant, à moins que le tribunal ne décide que, compte tenu des circonstances, il serait injuste et inéquitable d'accorder le recouvrement.

Responsabi-
lité solidaire

(5) Malgré le paragraphe (4), l'émetteur ne doit pas être tenu responsable s'il ne reçoit aucun produit du placement des valeurs mobilières et que la présentation inexacte des faits n'était pas fondée sur des renseignements communiqués par lui, sauf si la présentation inexacte

Idem

	<p>(a) was based on information that was previously publicly disclosed by the issuer;</p> <p>(b) was a misrepresentation at the time of its previous public disclosure; and</p> <p>(c) was not subsequently publicly corrected or superseded by the issuer prior to the completion of the distribution of the securities being distributed.</p>	<p>a) était fondée sur des renseignements qui ont été divulgués au public auparavant par l'émetteur;</p> <p>b) était une présentation inexacte des faits au moment de sa divulgation antérieure au public;</p> <p>c) n'a pas été corrigée ni remplacée publiquement par la suite par l'émetteur avant que le placement des valeurs mobilières soit effectué.</p>	
Limitation re amount recoverable	(6) In no case shall the amount recoverable under this section exceed the price at which the securities were offered.	(6) Le montant recouvrable en vertu du présent article ne doit pas dépasser le prix auquel les valeurs mobilières ont été offertes.	Limites au montant recouvrable
No derogation of rights	(7) The right of action for rescission or damages conferred by this section is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have at law.	(7) Les recours en annulation ou en dommages-intérêts prévus au présent article ne portent pas atteinte aux autres droits de l'acheteur, mais s'y ajoutent.	Maintien des autres droits
Application	<p>(8) This section only applies,</p> <p>(a) to an offering memorandum which has been furnished to a prospective purchaser in connection with a distribution of a security under an exemption from section 53; and</p> <p>(b) in the circumstances specified in the regulations for the purposes of this section.</p> <p>219. Subsection 140 (2) of the Act is amended by striking out "by this Act" in the third line and substituting "by Ontario securities law".</p> <p>220. (1) Paragraph 7 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding "or providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by registrants" at the end.</p> <p>(2) Paragraph 16 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed the following substituted:</p> <p>16. Varying this Act to facilitate, expedite or regulate the distribution of securities or the issuing of receipts, including by establishing,</p> <p>i. requirements in respect of distributions of securities by means of a prospectus incorporating other documents by reference,</p> <p>ii. requirements in respect of distributions of securities by means of a simplified or summary prospectus</p>	<p>(8) Le présent article ne s'applique :</p> <p>a) d'une part, qu'à une notice d'offre qui a été communiquée à un acheteur éventuel relativement au placement de valeurs mobilières qui fait l'objet d'une dispense de l'application de l'article 53;</p> <p>b) d'autre part, que dans les circonstances précisées dans les règlements pour l'application du présent article.</p> <p>219. Le paragraphe 140 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières» à «en vertu de la présente loi» à la quatrième ligne.</p> <p>220. (1) La disposition 7 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction de «, ou prévoir des dispenses relativement aux exigences que prévoit la présente loi en la matière ou modifier ces exigences» à la fin de la disposition.</p> <p>(2) La disposition 16 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>16. Modifier la présente loi en vue de faciliter, d'accélérer ou de réglementer le placement de valeurs mobilières ou la délivrance d'accusés de réception, notamment en établissant :</p> <p>i. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus incorporant d'autres documents par renvoi,</p> <p>ii. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus simplifié</p>	Application

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

- or other form of disclosure document,
- iii. requirements in respect of distributions of securities on a continuous or delayed basis,
- iv. requirements in respect of pricing of distributions of securities after the issuance of a receipt for the prospectus filed in relation thereto,
- v. procedures for the issuing of receipts for prospectuses after expedited or selective review thereof,
- vi. provisions for the incorporation by reference of certain documents in a prospectus and the effect, including from a liability and evidentiary perspective, of modifying or superseding statements,
- vii. requirements for the form of a prospectus certificate, including providing for alternative forms in circumstances other than those referred to in subsection 63 (2) of this Act,
- viii. provisions for eligibility requirements to obtain a receipt for, or distribute under, a particular form of prospectus and the loss of that eligibility, and
- ix. provisions for varying withdrawal rights.

(3) Subparagraph 28 ii of subsection 143 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding "varying the requirements of or" at the beginning.

(4) Subparagraph 28 iii of subsection 143 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by striking out "section 95" and substituting "sections 95, 96, 97, 98, 99 or 100 or providing exemptions therefrom".

- ou abrégé ou d'une autre forme de document d'information,
- iii. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières sur une base continue ou différée,
- iv. des exigences relatives à l'établissement du prix du placement de valeurs mobilières après la délivrance d'un accusé de réception du prospectus déposé à leur égard,
- v. des procédures relatives à la délivrance d'accusés de réception de prospectus après leur examen accéléré ou sélectif,
- vi. des dispositions prévoyant l'incorporation par renvoi de certains documents dans un prospectus et l'effet, y compris du point de vue de la responsabilité et de la preuve, des déclarations de modification ou de remplacement,
- vii. des exigences relatives à la formule d'une attestation figurant dans un prospectus, notamment en prévoyant des formules de remplacement dans des circonstances autres que celles visées au paragraphe 63 (2) de la présente loi,
- viii. des dispositions concernant les conditions d'admissibilité pour obtenir un accusé de réception d'une forme particulière de prospectus ou pour effectuer un placement aux termes d'une forme particulière de prospectus et concernant la perte de cette admissibilité,
- ix. des dispositions concernant la modification des droits de retrait.

(3) La sous-disposition 28 ii du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par insertion de «modifier les exigences de l'article 94 ou» au début de la sous-disposition et par substitution de «de cet article» à «de l'article 94» à la deuxième ligne.

(4) La sous-disposition 28 iii du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «aux articles 95, 96, 97, 98, 99 et 100 ou prévoir des dispenses de l'application de ces articles» à «à l'article 95».

(5) Subparagraph 28 iv of subsection 143 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding "varying the requirements of or" at the beginning.

(6) Paragraph 28 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by striking out "and" at the end of subparagraph v and by adding the following subparagraphs:

- vii. varying any or all of the time periods in Part XX, and
- viii. prescribing manners of disseminating advertisements in accordance with subsection 100 (7).

(7) Paragraph 30 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

30. Prescribing time periods under section 107 of the Act or varying or providing for exemptions from any requirement of Part XXI (Insider Trading and Self-Dealing).

(8) Paragraph 31 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by striking out "and" at the end of subparagraph x, by adding "and" at the end of subparagraph xi and by adding the following subparagraph:

- xii. prescribing requirements in respect of, or in relation to, promoters, advisers or persons and companies who administer or participate in the administration of the affairs of mutual funds or non-redeemable investment funds.

(9) Subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8 and amended by 1997, chapter 19, section 23 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 13, is further amended by striking out "varying the application of", wherever it appears, and substituting in each case "varying" and by adding the following paragraphs:

47. Regulating scholarship plans and the distribution and trading of the securities of scholarship plans.

(5) La sous-disposition 28 iv du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par insertion de «modifier les exigences de l'article 101 ou» au début de la sous-disposition et par substitution de «de cet article» à «de l'article 101» à la deuxième ligne.

(6) La disposition 28 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction des sous-dispositions suivantes :

- vii. modifier tout délai prévu à la partie XX,
- viii. prescrire les façons de diffuser les annonces publicitaires conformément au paragraphe 100 (7).

(7) La disposition 30 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

30. Prescrire les délais visés à l'article 107 de la Loi, modifier les exigences de la partie XXI (Opérations d'initié et transactions internes) ou prévoir des dispenses relativement à ces exigences.

(8) La disposition 31 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- xii. prescrire les exigences relatives aux promoteurs, aux conseillers, aux personnes et aux compagnies qui administrent les affaires des fonds mutuels ou des fonds d'investissement à capital fixe ou qui prennent part à leur administration.

(9) Le paragraphe 143 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 19 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «modifier» à «modifier l'application de» partout où figure cette expression et par adjonction des dispositions suivantes :

47. Réglementer les régimes de bourses d'études ainsi que le placement des valeurs mobilières de ces régimes et les opérations sur ces valeurs.

48. Specifying the conditions under which any particular type of trade that would not otherwise be a distribution shall be a distribution.
49. Varying this Act to permit or require methods of filing or delivery, to or by the Commission, issuers, registrants, security holders or others, of documents, information, notices, books, records, things, reports, orders, authorizations or other communications required under or governed by Ontario securities laws.
50. Providing for exemptions from or varying the requirements set out in Part XIII.
51. Prescribing amounts for the purposes of paragraphs 5 and 18 of subsection 35 (1) and clauses 72 (1) (d) and (l).
52. Providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of amendments to prospectuses or preliminary prospectuses, or prescribing circumstances under which an amendment to a preliminary prospectus or prospectus must be filed.
53. Providing for exemptions from or varying the requirements of section 62, 65 or 71.
54. Providing for exemptions from or varying the requirements of subsections 72 (4), (5), (6) and (7).
55. Specifying exemptions and circumstances that shall be subject to section 130.1.
56. Prescribing, providing for exemptions from or varying any or all of the time periods in this Act.
48. Préciser les conditions dans lesquelles un genre particulier d'opérations qui ne constituerait pas par ailleurs un placement en constitue un.
49. Modifier la présente loi pour permettre ou exiger que soient utilisés des modes de dépôt ou de remise, notamment à la Commission, aux émetteurs, aux personnes ou compagnies inscrites, aux détenteurs de valeurs mobilières ou par ceux-ci, de documents, de renseignements, d'avis, de livres, de dossiers, de registres, de choses, de rapports, d'ordonnances, d'ordres, d'autorisations ou d'autres communications qu'exige ou régit le droit ontarien des valeurs mobilières.
50. Prévoir des dispenses relativement aux exigences énoncées à la partie XIII ou modifier ces exigences.
51. Prescrire des sommes pour l'application des dispositions 5 et 18 du paragraphe 35 (1) et des alinéas 72 (1) d) et l).
52. Prévoir des dispenses relativement aux exigences prévues par la présente loi à l'égard des modifications apportées aux prospectus ou aux prospectus provisoires ou modifier ces exigences, ou prescrire les circonstances dans lesquelles la modification d'un prospectus ou d'un prospectus provisoire doit être déposée.
53. Prévoir des dispenses relativement aux exigences de l'article 62, 65 ou 71 ou modifier ces exigences.
54. Prévoir des dispenses relativement aux exigences des paragraphes 72 (4), (5), (6) et (7) ou modifier ces exigences.
55. Préciser les dispenses et les circonstances qui sont assujetties à l'article 130.1.
56. Prescrire tout délai prévu par la présente loi, prévoir des dispenses à son égard ou le modifier.

221. The Act is amended by adding the following section:

221. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Echange de
information

153. Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Commission may provide information to and receive information from other securities or financial regulatory authorities, stock exchanges, self regulatory bodies or organizations, law enforcement agencies and other governmental or regulatory authorities, both in Canada and elsewhere, and any information so received by the Commission shall be exempt from dis

153. Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la Commission peut communiquer des renseignements à d'autres organes de réglementation des valeurs mobilières ou de réglementation financière, à des Bourses, à des organismes d'autoréglementation, à des organismes d'exécution de la loi et à d'autres organes gouvernementaux ou organes de réglementation, au Canada et ailleurs, et recevoir des renseignements

Echange de
renseigne-
ments

closure under that Act if the Commission determines that the information should be maintained in confidence.

de ces entités. Les renseignements ainsi reçus par la Commission sont dispensés de l'obligation d'être divulgués aux termes de cette loi si la Commission détermine qu'ils devraient conserver leur caractère confidentiel.

Commence-
ment

222. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

222. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 202, 211, 212 and 213 and subsection 220 (6) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 202, 211, 212 et 213 et le paragraphe 220 (6) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART XXII

TORONTO STOCK EXCHANGE ACT AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

TORONTO STOCK EXCHANGE ACT

223. (1) The first definition of section 1 of the *Toronto Stock Exchange Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26 is amended by inserting "company" after "associate" in the first line.

(2) The definition of "board of directors" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"board of directors" means the board of directors of The Toronto Stock Exchange or of The Toronto Stock Exchange Inc., as the case may be. ("conseil d'administration")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is further amended by adding the following definition:

"continued Corporation" means The Toronto Stock Exchange as continued under the *Business Corporations Act* pursuant to Part II.1. ("Société maintenue")

(4) The definition of "exchange" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"exchange" means the exchange operated by the Corporation or by the continued Corporation, as the case may be. ("Bourse")

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is further amended by adding the following definition:

"person", except in subsections 7 (2), (3) and (4) and 8 (3) and section 11, has the same meaning as in the *Securities Act*. ("personne")

PARTIE XXII

LOI SUR LA BOURSE DE TORONTO ET MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR LA BOURSE DE TORONTO

223. (1) L'avant-dernière définition qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la Bourse de Toronto*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «compagnie» après «cadre dirigeant» à la première ligne.

(2) La définition de «conseil d'administration» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Bourse de Toronto ou de la Bourse de Toronto Inc., selon le cas. («board of directors»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Société maintenue» La Bourse de Toronto telle qu'elle est maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* en conformité avec la partie II.1. («continued Corporation»)

(4) La définition de «Bourse» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Bourse» La Bourse exploitée par la Société ou par la Société maintenue, selon le cas. («exchange»)

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«personne» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, sauf aux paragraphes 7 (2), (3) et (4) et 8 (3) et à l'article 11. («person»)

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

224. Part II of the Act is repealed.

224. La partie II de la Loi est abrogée.

225. The Act is amended by adding the following Part:

225. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART II.1

THE TORONTO STOCK EXCHANGE INC.

PARTIE II.1

BOURSE DE TORONTO INC.

entretiens
à la
Bourse de
Toronto
sous
le régime de
la Loi sur les
sociétés par
actions

13.0.1 (1) The Corporation may, if it obtains the approvals required by this section, apply to the Director under the *Business Corporations Act* to be continued under that Act.

13.0.1 (1) La Société peut, sur obtention des approbations exigées par le présent article, demander au directeur nommé en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* d'être maintenue sous le régime de cette loi.

Maintien de
la Bourse de
Toronto sous
le régime de
la Loi sur les
sociétés par
actions

Approval of
member

(2) The members of the Corporation must by by-law approve the application for continuance and the terms of the continuance, including the terms on which shares of the continued Corporation are to be issued in connection with the continuance and the manner of determining the first directors of the continued Corporation.

(2) Les membres de la Société doivent approuver, par voie de règlement administratif, la demande de maintien et les conditions de ce maintien, y compris les conditions d'émission d'actions de la Société maintenue dans le cadre du maintien, ainsi que la manière de déterminer ses premiers administrateurs.

Approbation
des membres

Approval of
Ontario
Securities
Commission

(3) The Ontario Securities Commission must approve the application for continuance and may attach terms and conditions to its approval as it considers appropriate.

(3) La Commission des valeurs mobilières de l'Ontario doit approuver la demande de maintien et peut assortir son approbation des conditions qu'elle juge appropriées.

Approbation
de la
Commission
des valeurs
mobilières de
l'Ontario

Approval of
Minister of
Finance

(4) The Minister of Finance must approve the application for continuance.

(4) Le ministre des Finances doit approuver la demande de maintien.

Approbation
du ministre
des Finances

Validity of
approvals

(5) An approval that is required under this section is valid until the first anniversary of the last approval required under this section being obtained.

(5) Une approbation exigée aux termes du présent article est valide jusqu'au premier anniversaire de l'obtention de la dernière approbation exigée aux termes de celui-ci.

Validité des
approbations

Same

(6) An approval that is required under this section is valid even if it was obtained before section 225 of the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act*, 1999 comes into force.

(6) Sont valides les approbations exigées aux termes du présent article qui sont obtenues avant l'entrée en vigueur de l'article 225 de la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité*.

Idem

Articles of
continuance

13.0.2 (1) The Corporation's articles of continuance shall be sent to the Director under the *Business Corporations Act*, together with the certificate of an officer of the Corporation stating that the approvals required by section 13.0.1 have been obtained and are still valid.

13.0.2 (1) Les statuts de maintien de la Société sont envoyés au directeur nommé en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* et sont accompagnés de l'attestation d'un de ses dirigeants confirmant l'obtention des approbations exigées par l'article 13.0.1 et leur validité.

Statuts de
maintien

Same

(2) The articles of continuance shall be in the form prescribed under the *Business Corporations Act* for the purpose of section 180 of that Act, with necessary modifications to reflect that the Corporation was not originally incorporated in a jurisdiction other than Ontario and is not required to comply with subsection 180 (3) of that Act.

(2) Les statuts de maintien sont rédigés selon la formule prescrite en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* pour l'application de l'article 180 de cette loi, avec les adaptations qui s'imposent pour tenir compte du fait que la Société n'était pas constituée à l'origine dans une autorité législative autre que l'Ontario et n'est pas tenue de se conformer au paragraphe 180 (3) de cette loi.

Idem

Same

(3) The articles of continuance shall include any provisions necessary to make them

(3) Les statuts de maintien doivent comporter les dispositions nécessaires pour les

Idem

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

conform to this Act and the laws of Ontario, and may include such other provisions as would be permitted in articles of incorporation under the *Business Corporations Act* for a corporation incorporated under that Act.

rendre conformes à la présente loi et aux lois de l'Ontario et peuvent comporter les autres dispositions qui seraient permises dans des statuts constitutifs prévus par la *Loi sur les sociétés par actions* dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime de cette loi.

Endorsement
of certificate
of
continuance

13.0.3 (1) Upon receipt of the articles of continuance and other documents required under section 13.0.2, the Director under the *Business Corporations Act* shall endorse on the articles of continuance in accordance with section 273 of the *Business Corporations Act* a certificate which shall constitute the certificate of continuance.

13.0.3 (1) Dès réception des statuts de maintien et des autres documents exigés aux termes de l'article 13.0.2, le directeur nommé en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* appose le certificat de maintien sur les statuts conformément à l'article 273 de cette loi.

Apposition
du certificat
de maintien

Effect of
certificate

(2) Upon the articles of continuance becoming effective,

(2) Dès l'entrée en vigueur des statuts de maintien :

Effets de la
délivrance
du certificat

- (a) the Corporation becomes a corporation to which the *Business Corporations Act* applies as if it had been incorporated under that Act;
- (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued Corporation; and
- (c) except for the purposes of subsection 117 (1) of the *Business Corporations Act*, the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued Corporation.

- a) la Société devient une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés par actions* comme si elle avait été constituée sous le régime de celle-ci;
- b) les statuts de maintien sont réputés être les statuts constitutifs de la Société maintenue;
- c) sauf pour l'application du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, le certificat de maintien est réputé constituer le certificat de constitution de la Société maintenue.

Rights,
liabilities,
etc.,
preserved

(3) Upon the Corporation being continued under the *Business Corporations Act*,

(3) Dès le maintien de la Société sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* :

Maintien
des droits,
obligations,
etc.

- (a) the continued Corporation possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the Corporation;
- (b) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the Corporation may be enforced by or against the continued Corporation;
- (c) the continued Corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against the Corporation; and
- (d) the continued Corporation is a recognized stock exchange under the *Securities Act* and is subject to that Act and to any terms and conditions imposed under subsection 13.0.1 (3).

- a) les biens, droits, privilèges et concessions de la Société passent à la Société maintenue, qui devient responsable des contrats, incapacités et dettes de celle-ci et qui assume toutes ses responsabilités, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi pénal;
- b) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la Société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la Société maintenue;
- c) la Société maintenue est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée par ou contre la Société;
- d) la Société maintenue est une Bourse reconnue au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* et est assujettie à cette loi et à toute condition imposée en vertu du paragraphe 13.0.1 (3).

Name of
continued
Corporation

13.0.4 (1) Despite section 9 of the *Business Corporations Act*, upon the articles of continuance becoming effective, the continued Corporation shall be known as The Toronto

13.0.4 (1) Malgré l'article 9 de la *Loi sur les sociétés par actions*, dès l'entrée en vigueur des statuts de maintien, la Société maintenue est désignée sous la dénomination sociale de

Dénomina-
tion sociale
de la Société
maintenue

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

Stock Exchange Inc. in English and Bourse de Toronto Inc. in French.

«Bourse de Toronto Inc.» en français et de «The Toronto Stock Exchange Inc.» en anglais.

Same

(2) The continued Corporation may subsequently change its name by articles of amendment under the *Business Corporations Act*.

(2) La Société maintenue peut changer sa dénomination sociale par la suite par voie de statuts de modification sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Idem

Transition

(3) Any reference in a by-law, regulation, rule, authorization, order, direction, ruling, guideline, policy or other document under the *Commodity Futures Act*, *Securities Act*, *Toronto Futures Exchange Act* or any other Act to The Toronto Stock Exchange or to a by-law, ruling, policy, rule, regulation, order, direction or other document of The Toronto Stock Exchange shall be read, respectively, as a reference to The Toronto Stock Exchange Inc. or to a by-law, ruling, policy, rule, regulation, order or direction of The Toronto Stock Exchange Inc.

(3) Les mentions de la Bourse de Toronto ou de ses règlements administratifs, décisions, politiques, règles, règlements, ordres, directives ou autres documents dans un règlement administratif, un règlement, une règle, une autorisation, un ordre, une ordonnance, un arrêté, une directive, une décision, une ligne directrice, une politique ou un autre document visé par la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*, la *Loi sur les valeurs mobilières*, la *Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto* ou toute autre loi sont considérées comme des mentions, respectivement, de la Bourse de Toronto Inc. ou de ses règlements administratifs, décisions, politiques, règles, règlements, ordres ou directives.

Disposition transitoire

Existing members of Corporation

13.0.5 (1) The rights of the members of the Corporation immediately before the articles of continuance become effective are extinguished upon the articles of continuance becoming effective.

13.0.5 (1) Les droits qu'ont les membres de la Société immédiatement avant l'entrée en vigueur des statuts de maintien sont éteints dès l'entrée en vigueur de ces statuts.

Membres existants de la Société

Same

(2) A person or company who is a member of the Corporation immediately before the articles of continuance become effective shall not have any ownership or voting interest in the continued Corporation by virtue only of membership in the Corporation.

(2) La personne ou la compagnie qui est membre de la Société immédiatement avant l'entrée en vigueur des statuts de maintien ne doit pas avoir de participation dans la Société maintenue ni d'intérêt avec droit de vote dans elle du seul fait qu'elle est membre de la Société.

Idem

Membership in continued Corporation

(3) A person or company who is a member of the Corporation immediately before the articles of continuance become effective and any other person or company may, subject to the approval of the continued Corporation, execute a contract with the continued Corporation to become a member of the continued Corporation.

(3) La personne ou la compagnie qui est membre de la Société immédiatement avant l'entrée en vigueur des statuts de maintien et toute autre personne ou compagnie peuvent, sous réserve de l'approbation de la Société maintenue, passer un contrat avec celle-ci en vue d'en devenir membre.

Membres de la Société maintenue

Same

(4) A person or company who is a member of the continued Corporation shall be bound by its contract with the continued Corporation but does not acquire any ownership or voting interest in the continued Corporation by virtue only of membership in the continued Corporation.

(4) La personne ou la compagnie qui est membre de la Société maintenue est liée par le contrat qu'elle a passé avec elle. Toutefois, elle n'acquiert aucune participation dans la Société maintenue ni d'intérêt avec droit de vote dans elle du seul fait qu'elle en est membre.

Idem

Liability of members

(5) A person or company who is a member of the continued Corporation shall not be liable for any act, default, obligation or liability of the continued Corporation by virtue only of membership in the continued Corporation.

(5) La personne ou la compagnie qui est membre de la Société maintenue n'est pas responsable des obligations, actes ou omissions de la Société maintenue du seul fait qu'elle en est membre.

Responsabilité des membres

First issue of
shares

13.0.6 (1) The continued Corporation shall, forthwith after the articles of continuance become effective, issue shares in accordance with the by-law of the Corporation described in subsection 13.0.1 (2).

13.0.6 (1) Sans délai après l'entrée en vigueur des statuts de maintien, la Société maintenue émet des actions conformément au règlement administratif de la Société visé au paragraphe 13.0.1 (2).

Première
émission
d'actionsFirst annual
shareholders
meeting

(2) The first annual meeting of shareholders of the continued Corporation shall be held not later than six months after the end of the financial year of the continued Corporation in which the articles of continuance became effective.

(2) La première assemblée annuelle des actionnaires de la Société maintenue se tient au plus tard six mois après la fin de l'exercice pendant lequel ses statuts de maintien entrent en vigueur.

Première
assemblée
annuelle des
actionnairesFirst
directors of
continued
Corporation

13.0.7 (1) The first directors of the continued Corporation shall be the individuals named in the articles of continuance.

13.0.7 (1) Les premiers administrateurs de la Société maintenue sont les particuliers nommés dans les statuts de maintien.

Premiers
administra-
teurs de la
Société
maintenueTerm of
office of first
directors

(2) The first directors of the continued Corporation shall hold office until the close of the first annual meeting of shareholders of the continued Corporation.

(2) Le mandat des premiers administrateurs de la Société maintenue dure jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de ses actionnaires.

Mandat des
premiers
administra-
teursPowers of
the board

13.0.8 (1) The board of directors has the power to govern and regulate,

13.0.8 (1) Le conseil d'administration peut régir et réglementer :

Pouvoirs du
conseil

- (a) the exchange;
- (b) the partnership and corporate arrangements of the members of the continued Corporation and other persons or companies authorized to trade by the exchange, including requirements as to financial condition;
- (c) the business conduct of members of the continued Corporation and other persons or companies authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons or companies currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member of the continued Corporation; and
- (d) the business conduct of former members of the continued Corporation and other persons or companies formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons or companies currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member of the continued Corporation or while employed or associated with a member of the continued Corporation.

- a) la Bourse;
- b) les conventions constitutives des sociétés en nom collectif ou en commandite et personnes morales qui sont des membres de la Société maintenue ou d'autres personnes ou compagnies autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, y compris les conditions requises quant à leur situation financière;
- c) la conduite professionnelle des membres de la Société maintenue et autres personnes ou compagnies autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes ou compagnies qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés par un membre de la Société maintenue ou ont un lien professionnel avec lui;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres de la Société maintenue et autres personnes ou compagnies autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes ou compagnies qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres de la Société

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendment*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

maintenue ou sont employés par un membre de celle-ci ou ont un lien professionnel avec lui.

By-laws, etc.

(2) In the exercise of the powers set out in subsection (1) and in addition to its power to pass by-laws under the *Business Corporations Act*, the board of directors may pass by-laws, make or adopt rulings, policies, rules and regulations and issue orders and directions as it considers necessary, including the imposition of penalties and forfeitures for the breach of any such by-law, ruling, policy, rule, regulation, order or direction.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) et en plus du pouvoir d'adopter des règlements administratifs aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs, rendre les décisions, adopter les politiques, les règles et les règlements et donner les ordres et les directives qu'il juge nécessaires, y compris imposer des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations en cas d'inobservation de ceux-ci.

Administrations
administratives
règles et règlements
ordonnances

Immediate
restriction or
suspension

(3) If the board of directors orders the restriction or suspension of the privileges of any person or company before a hearing of the matter is held, the order shall provide that the restriction or suspension shall be imposed only where the board of directors considers it necessary for the protection of the public interest and that the restriction or suspension shall expire 15 days after the date on which the order was made unless a hearing is held within that period of time to confirm or set aside the order.

(3) Si le conseil d'administration ordonne la limitation ou la suspension des privilèges d'une personne ou d'une compagnie avant la tenue d'une audience sur la question, l'ordre doit prévoir que la limitation ou la suspension ne doit être imposée que si le conseil d'administration l'estime nécessaire pour la protection de l'intérêt public et qu'elle doit prendre fin 15 jours après la date de l'ordre, à moins qu'une audience n'ait lieu au cours de ce délai pour confirmer ou annuler celui-ci.

Limitation
ou
suspension
immédiates

Delegation
of powers

(4) The board of directors may by order delegate to one or more persons, companies or committees the power of the board of directors,

(4) Le conseil d'administration peut, par ordre, déléguer à une ou plusieurs personnes ou compagnies ou à un ou plusieurs comités son pouvoir :

Délégation
de pouvoirs

- (a) to consider, hold hearings and make determinations regarding applications for any acceptance, approval, registration or authorization and to impose terms and conditions on any such acceptance, approval, registration or authorization;
- (b) to investigate and examine the business conduct of members of the continued Corporation, former members of the continued Corporation and other persons or companies referred to in clauses (1) (c) and (d); and
- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members of the continued Corporation, former members of the continued Corporation and other persons or companies referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct.

- a) d'examiner les demandes d'acceptation, d'approbation, d'inscription ou d'autorisation, de tenir des audiences et de rendre des décisions à cet égard ainsi que d'assortir une acceptation, une approbation, une inscription ou une autorisation de conditions;
- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres et anciens membres de la Société maintenue et des autres personnes ou compagnies visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres et anciens membres de la Société maintenue et des autres personnes ou compagnies visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.

Same

(5) A delegation made under subsection (4) may provide that it is subject to specified limitations, restrictions, conditions and requirements.

(5) La délégation effectuée en vertu du paragraphe (4) peut prévoir qu'elle est assujettie aux limitations, restrictions, conditions et exigences précisées.

Idem

Transition

(6) Any by-laws or rulings made, policies, rules or regulations adopted and orders or

(6) Les règlements administratifs adoptés, les décisions rendues, les politiques, règles ou

Disposition
transitoire

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

directions issued by the Corporation under section 10 of this Act, as it reads on the day before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent, continue in force, with necessary modifications, until amended or repealed or revoked by the continued Corporation.

règlements adoptés et les ordres ou directives donnés par la Société aux termes de l'article 10 de la présente loi, tel qu'il existe la veille du jour où la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoit la sanction royale, restent en vigueur avec les adaptations nécessaires jusqu'à leur modification, leur abrogation ou leur révocation par la Société maintenue.

Same

(7) Any consideration, hearing, investigation or examination begun under section 10 of this Act, as it reads on the day before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent, may be continued under this section and the continued Corporation stands in the place of the Corporation with respect to such matter.

(7) Les examens, audiences ou enquêtes commencés en vertu de l'article 10 de la présente loi, tel qu'il existe la veille du jour où la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoit la sanction royale, peuvent être poursuivis en vertu du présent article et la Société maintenue se substitue à la Société à leur égard.

Idem

Non-
application
of Part II

13.0.9 Part II of the Act does not apply to the continued Corporation.

13.0.9 La partie II de la Loi ne s'applique pas à la Société maintenue.

Non-
application
de la partie II

226. (1) Clause 13.2 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the third and fourth lines "or companies".

226. (1) L'alinéa 13.2 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou compagnies» après «personnes» à la quatrième ligne.

(2) Clause 13.2 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the fourth line "or companies".

(2) L'alinéa 13.2 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou compagnies» après «personnes» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) The French version of subsection 13.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by striking out "personne physique ou morale" in the fifth and sixth lines and substituting "personne ou d'une compagnie".

(3) La version française du paragraphe 13.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «personne ou d'une compagnie» à «personne physique ou morale» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Subsection 13.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the second line "companies".

(4) Le paragraphe 13.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à une ou plusieurs personnes ou compagnies ou à un ou plusieurs comités» à «à un ou plusieurs comités ou personnes» à la quatrième ligne.

(5) Clause 13.2 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the third line "or companies".

(5) L'alinéa 13.2 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou compagnies» après «personnes» à la troisième ligne.

(6) Clause 13.2 (4) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the third line "or companies".

(6) L'alinéa 13.2 (4) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou compagnies» après «personnes» à la cinquième ligne.

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

TORONTO FUTURES EXCHANGE ACT

**LOI SUR LA BOURSE DES CONTRATS À TERME
DE TORONTO**

227. The definition of "sponsor member" in section 1 of the *Toronto Futures Exchange Act* is amended by striking out "The Toronto Stock Exchange" in the first and second lines and substituting "The Toronto Stock Exchange Inc."

227. La définition de «membre commanditaire» à l'article 1 de la *Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto* est modifiée par substitution de «Bourse de Toronto Inc.» à «Bourse de Toronto» à la deuxième ligne.

228. (1) Clauses 8 (4) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

228. (1) Les alinéas 8 (4) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (c) a member of The Toronto Stock Exchange Inc.; or
- (d) an associate or insider of a member of The Toronto Stock Exchange Inc.

- c) un membre de la Bourse de Toronto Inc.;
- d) un initié d'un membre de la Bourse de Toronto Inc. ou une personne qui a un lien avec un tel membre.

(2) Subsection 8 (5) of the Act is amended by striking out "The Toronto Stock Exchange" at the end and substituting "The Toronto Stock Exchange Inc."

(2) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Bourse de Toronto Inc.» à «Bourse de Toronto» à la fin du paragraphe.

229. (1) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "The Toronto Stock Exchange" at the end and substituting "The Toronto Stock Exchange Inc."

229. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Bourse de Toronto Inc.» à «Bourse de Toronto» à la fin du paragraphe.

(2) Clauses 9 (3) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les alinéas 9 (3) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (c) a member of The Toronto Stock Exchange Inc.; or
- (d) an associate or insider of a member of The Toronto Stock Exchange Inc.

- c) un membre de la Bourse de Toronto Inc.;
- d) un initié d'un membre de la Bourse de Toronto Inc. ou une personne qui a un lien avec un tel membre.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

230. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

230. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 224, 227, 228 and 229 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 224, 227, 228 et 229 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

**PART XXIII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE XXIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ**

Commence-
ment

231. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

231. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

Idem

Same

(3) If a Part of this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply

(3) Lorsqu'une partie de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci

Idem

to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

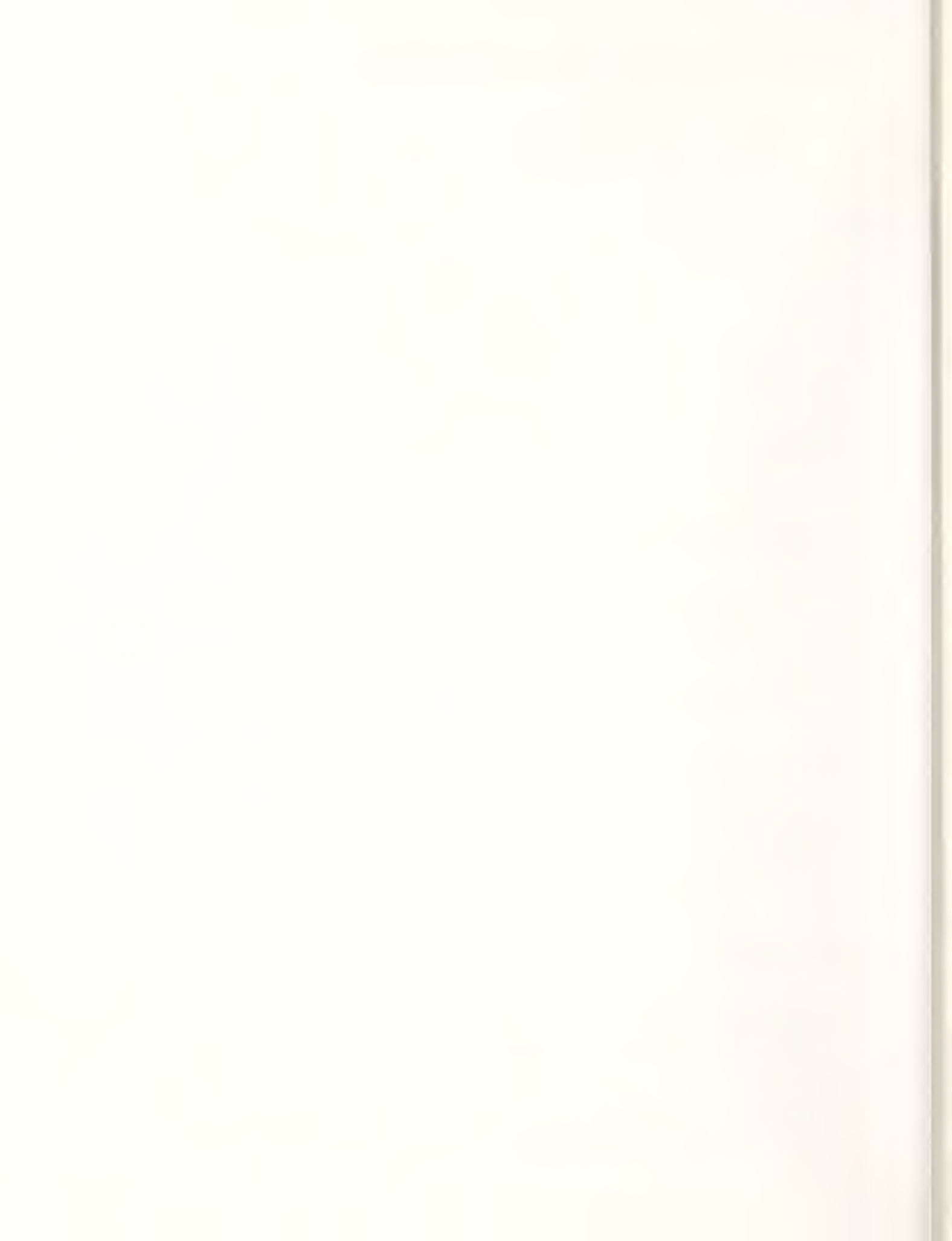
peut s'appliquer à une ou à plusieurs de ces dispositions. En outre, les proclamations peuvent être prises à différentes dates en ce qui concerne n'importe laquelle de ces dispositions.

Short title

232. The short title of this Act is the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999*.

232. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité*.

Titre abrégé



CHAPTER 10

An Act to amend certain statutes administered by the Ministry of Health and Long-Term Care in relation to supporting and managing the health care system

Assented to December 14, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I HEALTH INSURANCE ACT

1. The *Health Insurance Act* is amended by adding the following section:

DIRECT RECOVERY

Direct cause
of action

36.0.1 (1) If the Plan has paid for insured services as a result of the negligence or other wrongful act or omission of a person, the Plan has a right, independent of its subrogated right under subsections 30 (1) and 46 (5), to recover, directly against that person, the costs for insured services that have been incurred in the past and that will probably be incurred in the future as a result of the negligence or the wrongful act or omission.

Action

(2) The General Manager may bring an action in the name of the Plan or the Minister may bring an action in his or her own name for recovery of the costs referred to in subsection (1).

Exception

(3) The Plan shall not recover costs under this section,

- (a) against a physician if the negligence or wrongful act or omission of the physician occurred while the physician was acting within the scope of his or her practice and in such circumstances as may be prescribed;
- (b) against a hospital under the *Public Hospitals Act* or a laboratory under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* if the negligence or wrongful act or omission upon which the action is based occurred in the course of providing services that the hospital is approved to provide, or

CHAPITRE 10

Loi modifiant certaines lois dont l'application relève du ministère de la Santé et des Soins de longue durée en ce qui concerne le soutien et la gestion du système de soins de santé

Sanctionnée le 14 décembre 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

1. La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

RECouvreMENT DIRECT

Cause
d'action
directe

36.0.1 (1) S'il a payé pour des services assurés à la suite de la négligence ou d'un autre acte illégitime ou d'une omission d'une personne, le Régime a le droit, indépendamment de son droit de subrogation prévu aux paragraphes 30 (1) et 46 (5), de recouvrer, directement auprès de cette personne, les coûts des services assurés qui ont été engagés antérieurement et qui le seront probablement ultérieurement à la suite de la négligence ou de l'acte illégitime ou de l'omission.

Action

(2) Le directeur général peut intenter au nom du Régime ou le ministre peut intenter en son propre nom une action en recouvrement des coûts visés au paragraphe (1).

Exception

(3) Le Régime ne doit pas recouvrer de coûts en vertu du présent article auprès des personnes ou entités suivantes :

- a) un médecin, si ce dernier a commis la négligence ou l'acte illégitime ou l'omission dans l'exercice de sa profession et dans des circonstances prescrites;
- b) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou un laboratoire au sens de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*, si la négligence ou l'acte illégitime ou l'omission sur lequel l'action est fondée a été commis pendant la prestation de services que l'hôpital est

that the laboratory is licensed to provide, as the case may be, and in such circumstances as may be prescribed; or

- (c) against such other persons or entities as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Preservation
of records
of insured
persons

(4) An action under this section shall not prevent an insured person from recovering the cost or damages to which the person would otherwise be entitled.

Cost of
hospital
services

(5) For the purposes of this section, the cost of insured services rendered in or by a hospital or health facility shall be at the rate charged by the hospital or health facility to persons who are not insured.

Disclosure of
information

(6) To the extent that any information relating to insured services is produced in a proceeding under this section, the information shall be produced in a manner that protects the identity of the insured person and of the provider of insured services.

2. Subsection 45 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, 1994, chapter 17, section 72 and 1996, chapter 1, Schedule H, section 35, is further amended by adding the following clause:

- (x.1) governing the costs that may be recovered under section 36.0.1, including the determination of those costs, and the evidence that is admissible to prove those costs in an action under that section.

PART II LONG-TERM CARE ACT, 1994

3. The *Long-Term Care Act, 1994* is amended by adding the following section:

Direct cause
of action

59.1 (1) If the Minister has paid for approved services as a result of the negligence or other wrongful act or omission of a person, the Minister has a right, independent of his or her subrogated right under subsection 59 (2), to recover, directly against that person, the costs for approved services that have been incurred in the past and that will probably be incurred in the future as a result of the negligence or the wrongful act or omission.

Action

(2) The Minister may bring an action in his or her own name for recovery of the costs referred to in subsection (1).

autorisé à fournir ou que le laboratoire est autorisé à fournir en vertu d'un permis, selon le cas, et dans des circonstances prescrites;

- c) les autres personnes ou entités prescrites, dans des circonstances prescrites.

(4) L'action intentée en vertu du présent article n'a pas pour effet d'empêcher un assuré de recouvrer les coûts ou les dommages-intérêts auxquels il aurait droit par ailleurs

Protection
des droits
des assurés

(5) Pour l'application du présent article, le coût des services assurés fournis dans ou par un hôpital ou un établissement de santé correspond au prix que l'hôpital ou l'établissement de santé exige des personnes qui ne sont pas des assurés.

Coût des
services
hospitaliers

(6) Dans la mesure où des renseignements relatifs à des services assurés sont produits dans une instance introduite en vertu du présent article, ceux-ci doivent être produits de façon à protéger l'identité de l'assuré et du fournisseur des services assurés.

Précaution
de renseigne-
ments

2. Le paragraphe 45 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 72 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- x.1) régir les coûts qui peuvent être recouvrés en vertu de l'article 36.0.1, y compris le calcul de ces coûts et les éléments de preuve qui sont admissibles afin d'établir ces coûts dans une action intentée en vertu de cet article.

PARTIE II LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

3. La *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

59.1 (1) S'il a payé pour des services approuvés par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une personne, le ministre a le droit, indépendamment de son droit de subrogation prévu au paragraphe 59 (2), de recouvrer, directement auprès de cette personne, les coûts des services approuvés qui ont été engagés antérieurement et qui le seront probablement ultérieurement par suite de la négligence ou de l'acte ou de l'omission préjudiciables

Cause
d'action
directe

(2) Le ministre peut intenter en son propre nom une action en recouvrement des coûts visés au paragraphe (1).

Action

Exception

(3) The Minister shall not recover costs under this section,

- (a) against a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario if the negligence or wrongful act or omission of the member occurred while the member was acting within the scope of his or her practice and in such circumstances as may be prescribed;
- (b) against a hospital under the *Public Hospitals Act* or a laboratory under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* if the negligence or wrongful act or omission upon which the action is based occurred in the course of providing services that the hospital is approved to provide, or that the laboratory is licensed to provide, as the case may be, and in such circumstances as may be prescribed; or
- (c) against such other persons or entities as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Preservation of rights

(4) An action under this section shall not prevent a person who required approved services as a result of the negligence or wrongful act or omission from recovering the cost or damages to which the person would otherwise be entitled.

Cost of community and facility services

(5) Subsections 59 (4) and (5) apply with respect to the determination of the cost of community and facility services for the purposes of this section.

Disclosure of information

(6) To the extent that any information relating to approved services is produced in a proceeding under this section, the information shall be produced in a manner that protects the identity of the person who received the services and of the person who provided the services.

Definition of "approved services"

(7) In this section,

"approved services" means approved services within the meaning of section 59.

4. Subsection 68 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 71 and 1997, chapter 15, section 10, is further amended by adding the following paragraph:

43.1 governing the costs that may be recovered under section 59.1, including the determination of those costs, and the evidence that is admissible to prove

(3) Le ministre ne doit pas recouvrer des coûts en vertu du présent article auprès des personnes ou entités suivantes :

- a) un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario si le membre a commis la négligence ou l'acte ou l'omission préjudiciables dans l'exercice de sa profession et dans des circonstances prescrites;
- b) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou un laboratoire au sens de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* si la négligence ou l'acte ou l'omission préjudiciables sur lequel l'action est fondée a été commis pendant la prestation de services que l'hôpital est autorisé à fournir ou que le laboratoire est autorisé à fournir en vertu d'un permis, selon le cas, et dans des circonstances prescrites;
- c) les autres personnes ou entités prescrites, dans des circonstances prescrites

Exception

(4) L'action intentée en vertu du présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne qui a eu besoin de services approuvés par suite de la négligence ou de l'acte ou de l'omission préjudiciables de recouvrer les coûts ou les dommages-intérêts auxquels elle aurait droit par ailleurs.

Protection des droits

(5) Les paragraphes 59 (4) et (5) s'appliquent à l'égard du calcul du coût des services communautaires et des services en établissement pour l'application du présent article.

Coût des services communautaires et des services en établissement

(6) Dans la mesure où des renseignements relatifs à des services approuvés sont produits dans une instance introduite en vertu du présent article, ceux-ci doivent être produits de façon à protéger l'identité de la personne qui a reçu les services et de la personne qui les a fournis.

Divulgence de renseignements

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de «services approuvés»

«services approuvés» S'entend des services approuvés au sens de l'article 59.

4. Le paragraphe 68 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 10 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

43.1 régir les coûts qui peuvent être recouvrés en vertu de l'article 59.1, y compris le calcul de ces coûts et les éléments de preuve qui sont admissibles

those costs in an action under that section.

PART III PUBLIC HOSPITALS ACT

5. (1) Section 6 of the *Public Hospitals Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is amended by adding the following subsection:

Application

(0.1) This section applies to a hospital if before April 30, 1999,

- (a) it was issued a direction, or draft direction, under this section by the Health Services Restructuring Commission established under section 8 of the *Ministry of Health Act*;
- (b) it received a notice of intention, or a draft notice of intention, to issue a direction from the Health Services Restructuring Commission; or
- (c) a direction, or draft direction, requiring the establishment of the hospital was issued under this section by the Health Services Restructuring Commission.

(2) Subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is amended by striking out "board of a hospital" and substituting "board of a hospital referred to in subsection (0.1)".

(3) Subsection 6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is amended by striking out "board of a hospital" and substituting "board of a hospital referred to in subsection (0.1)".

(4) Subsection 6 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is amended by striking out "boards of two or more hospitals" and substituting "boards of two or more hospitals referred to in subsection (0.1)".

(5) Subsection 6 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is repealed and the following substituted:

Review of powers

(11) On or before January 1, 2005, the Minister shall undertake a comprehensive review of the powers contained in this section and, following the review, the Minister may make recommendations about those powers to the Lieutenant Governor in Council.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

afin d'établir ces coûts dans une action intentée en vertu de cet article.

PARTIE III LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

5. (1) L'article 6 de la *Loi sur les hôpitaux publics*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(0.1) Le présent article s'applique à un hôpital si avant le 30 avril 1999 :

Champ d'application

- a) soit un ordre ou un projet d'ordre a été donné à l'hôpital en vertu du présent article par la Commission de restructuration des services de santé constituée en vertu de l'article 8 de la *Loi sur le ministère de la Santé*;
- b) soit l'hôpital a reçu de la Commission de restructuration des services de santé un avis d'intention ou un projet d'avis d'intention de donner un ordre;
- c) soit un ordre ou un projet d'ordre exigeant l'ouverture de l'hôpital a été donné en vertu du présent article par la Commission de restructuration des services de santé.

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «conseil d'un hôpital visé au paragraphe (0.1)» à «conseil d'un hôpital».

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «conseil d'un hôpital visé au paragraphe (0.1)» à «conseil d'un hôpital».

(4) Le paragraphe 6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «conseils de deux hôpitaux ou plus visés au paragraphe (0.1)» à «conseils de deux hôpitaux ou plus».

(5) Le paragraphe 6 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Au plus tard le 1^{er} janvier 2005, le ministre entreprend un examen global des pouvoirs prévus au présent article et, au terme de cet examen, il peut faire des recommandations au sujet de ces pouvoirs au lieutenant gouverneur en conseil.

Examen des pouvoirs

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same	(2) Sections 1, 2, 3 and 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1, 2, 3 et 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Ministry of Health and Long-Term Care Statute Law Amendment Act, 1999</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de la Santé et des Soins de longue durée</i> .	Titre abrégé



CHAPTER 11

An Act to amend the Audit Act

Assented to December 14, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 5 (1) of the *Audit Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1, is further amended by striking out "to be fixed by the Lieutenant Governor in Council" in the 1999 amendment and substituting "within the highest range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service".

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

Same (2) The salary of the Auditor, within the salary range referred to in subsection (1), shall be determined and reviewed annually by the Board.

Commence- 2. This Act comes into force on the day it
ment receives Royal Assent.

Short title 3. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 1999*.

CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics

Sanctionnée le 14 décembre 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la vérification des comptes publics*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «un traitement qui se situe dans l'échelle de salaire la plus élevée des sous-ministres de la fonction publique de l'Ontario» à «le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil» dans la modification de 1999.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission revoit et fixe annuellement, dans les limites de l'échelle de salaire mentionnée au paragraphe (1), le traitement du Vérificateur. Idem

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*. Titre abrégé



CHAPTER 12

An Act to reduce red tape, to promote good government through better management of Ministries and agencies and to improve customer service by amending or repealing certain Acts and by enacting four new Acts

Assented to December 22, 1999

CONTENTS

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule C	<i>Enforcement of Judgments Conventions Act, 1999</i>
Schedule D	<i>Settlement of International Investment Disputes Act, 1999</i>
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of Community and Social Services
Schedule F	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Commercial Relations
Schedule G	<i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i>
Schedule H	Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Economic Development and Trade
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Finance
Schedule J	Amendments proposed by the Ministry of Health and Long-Term Care
Schedule K	Amendments proposed by Management Board Secretariat
Schedule L	<i>Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999</i>
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule N	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources

CHAPITRE 12

Loi visant à réduire les formalités administratives, à promouvoir un bon gouvernement par une meilleure gestion des ministères et organismes et à améliorer le service à la clientèle en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant quatre nouvelles lois

Sanctionnée le 22 décembre 1999

SOMMAIRE

1.	Édiction des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications et abrogations émanant du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
Annexe B	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe C	<i>Loi de 1999 sur les conventions relatives à l'exécution des jugements</i>
Annexe D	<i>Loi de 1999 sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements</i>
Annexe E	Modifications émanant du ministère des Services sociaux et communautaires
Annexe F	Modifications émanant du ministère de la Consommation et du Commerce
Annexe G	<i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i>
Annexe H	Modifications et abrogations émanant du ministère du Développement économique et du Commerce
Annexe I	Modifications émanant du ministère des Finances
Annexe J	Modifications émanant du ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe K	Modifications émanant du Secrétariat du Conseil de gestion
Annexe L	<i>Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario</i>
Annexe M	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe N	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles

Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule P	Amendments proposed by the Ministry of the Solicitor General
Schedule Q	Amendments proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule R	Amendments proposed by the Ministry of Transportation
Schedule S	Miscellaneous Statute Corrections

Annexe O	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe P	Modifications émanant du ministère du Solliciteur général
Annexe Q	Modifications émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe R	Modifications émanant du ministère des Transports
Annexe S	Corrections diverses apportées à une loi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enactment of Schedules	1. (1) All the Schedules to this Act, other than Schedules C, D, G and L are hereby enacted.	1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe toutes les annexes de la présente loi, à l'exclusion des annexes C, D, G et L.	Édiction des annexes
Schedule C	(2) The <i>Enforcement of Judgments Conventions Act, 1999</i> , as set out in Schedule C, is hereby enacted.	(2) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1999 sur les conventions relatives à l'exécution des jugements</i> , telle qu'elle figure à l'annexe C.	Annexe C
Schedule D	(3) The <i>Settlement of International Investment Disputes Act, 1999</i> , as set out in Schedule D, is hereby enacted.	(3) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1999 sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements</i> , telle qu'elle figure à l'annexe D.	Annexe D
Schedule G	(4) The <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i> , as set out in Schedule G, is hereby enacted.	(4) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i> , telle qu'elle figure à l'annexe G.	Annexe G
Schedule L	(5) The <i>Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999</i> , as set out in Schedule L, is hereby enacted.	(5) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario</i> , telle qu'elle figure à l'annexe L.	Annexe L
Commencement	2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Schedules	(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Annexes
Different dates for same Schedule	(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.	(3) Si une annexe de la présente loi ou toute partie d'une annexe de celle-ci prévoit qu'elle doit entrer en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à la totalité ou à toute partie de l'annexe, et les proclamations des diverses parties de l'annexe peuvent être prises à différents moments.	Différentes dates pour une même annexe
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Red Tape Reduction Act, 1999</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE A
AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS**

AGRICORP ACT, 1996

1. (1) Subsection 6 (2) of the *AgriCorp Act, 1996* is amended by striking out “of the board” in the first and second lines.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A by-law establishing a committee may provide that the members of the committee may include persons who are not members of AgriCorp and may provide for the appointment of those persons to the committee, the term of their appointment and their remuneration.

(4) AgriCorp shall pay the remuneration of the persons mentioned in subsection (3) out of its general fund in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of AgriCorp, employee appointed to the service of AgriCorp or member of a committee established under subsection 6 (1) for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

(4) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

10. Except with the consent of AgriCorp, no member of AgriCorp or member of a committee established under subsection 6 (1) shall be required to give testimony in any proceedings with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

**AGRICULTURAL TILE DRAINAGE
INSTALLATION ACT**

2. The definition of “Tribunal” in section 1 of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 8, is repealed and the following substituted:

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued

**ANNEXE A
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES**

LOI DE 1996 SUR AGRICORP

1. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi de 1996 sur AgriCorp* est modifié par suppression de «du conseil» à la deuxième ligne.

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le règlement administratif qui crée un comité peut prévoir que les membres du comité peuvent comprendre des personnes qui ne sont pas membres d'AgriCorp et prévoir la nomination de ces personnes au comité ainsi que leur mandat et leur rémunération.

(4) AgriCorp verse la rémunération des personnes visées au paragraphe (3) en prélevant sur son fonds d'administration générale des sommes conformes à la politique du Conseil de gestion du gouvernement.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre d'AgriCorp, un employé nommé au service d'AgriCorp ou un membre d'un comité créé en vertu du paragraphe 6 (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

(4) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Sauf avec l'autorisation d'AgriCorp, les membres d'AgriCorp et les membres d'un comité créé en vertu du paragraphe 6 (1) ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

**LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE
AGRICOLE**

2. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les installations de drainage agricole*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales

Members
of committee

Remuner-
ation

No personal
liability

Non-
compellable
witness

Membres
d'un comité

Rémuné-
ration

Immunité

Dispense de
témoigner

Agriculture, Food and Rural Affairs

Agriculture, Alimentation et Affaires rurales

under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

les maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

ANIMALS FOR RESEARCH ACT

LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS
À LA RECHERCHE

3. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Animals for Research Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 9, is repealed and the following substituted:

3. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*, telle qu'elle est adoptée par l'article 9 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

ARTIFICIAL INSEMINATION OF
LIVESTOCK ACTLOI SUR L'INSÉMINATION ARTIFICIELLE
DU BÉTAIL

4. The *Artificial Insemination of Livestock Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 10, is repealed.

4. La *Loi sur l'insémination artificielle du bétail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 10 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

BEEF CATTLE MARKETING ACT

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS
DE BOUCHERIE

5. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Beef Cattle Marketing Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 11, is repealed and the following substituted:

5. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie*, telle qu'elle est adoptée par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

BEES ACT

LOI SUR L'APICULTURE

6. Subsections 21 (3) and (4) of the *Bees Act* are repealed and the following substituted:

6. Les paragraphes 21 (3) et (4) de la *Loi sur l'apiculture* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Expiry

(3) A certificate of registration issued after the day the *Red Tape Reduction Act*, 1999 receives Royal Assent expires on the date specified in the certificate.

(3) Le certificat d'inscription qui est délivré après le jour où la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives* reçoit la sanction royale expire à la date qui y est précisée.

Expiration

Application
for renewal

(4) An applicant for the renewal of a certificate of registration shall file the application with the Provincial Apiarist,

(4) La personne qui désire faire renouveler son certificat d'inscription dépose une demande de renouvellement auprès de l'apiculteur provincial :

Demande
de renouvellement

(a) within 60 days of receiving a renewal notice from the Provincial Apiarist; or

a) si l'apiculteur provincial lui a envoyé un avis de renouvellement, dans les 60 jours qui suivent la réception de l'avis;

(b) at least 30 days before the certificate expires if the Provincial Apiarist has

b) si l'apiculteur provincial ne lui a pas envoyé d'avis de renouvellement, au

not sent a renewal notice to the applicant.

moins 30 jours avant l'expiration du certificat.

CROP INSURANCE ACT (ONTARIO), 1996

LOI DE 1996 SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE (ONTARIO)

7. (1) Section 1 of the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996 is amended by adding the following definition:

7. (1) L'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. (“Tribunal”)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Referral
of disputes

10. (1) If AgriCorp and a person disagree whether the person qualifies for a contract of insurance, except if the disagreement relates to the time during which a person may apply for a contract of insurance or file a final acreage report or its equivalent, or if AgriCorp and an insured person fail to resolve a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance, either may appeal the matter in dispute to the Tribunal.

10. (1) Si AgriCorp et une personne ne s'entendent pas sur la question de savoir si la personne remplit ou non les conditions nécessaires pour conclure un contrat d'assurance, sauf si le différend porte sur les délais accordés à la personne pour faire une proposition de contrat d'assurance ou pour déposer un rapport final de superficie ou son équivalent, ou si AgriCorp et un assuré ne parviennent pas à résoudre un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnisation dans le cadre du contrat d'assurance, chacune des parties peut interjeter appel de la question en litige devant le Tribunal.

Renvoi des
différends

Notice
of appeal

(2) To appeal a matter in dispute, the appellant shall file a written notice of appeal with the Tribunal and send a copy of the notice to the other party within the time specified by the regulations made under this Act.

(2) Pour interjeter appel d'une question en litige, l'appelant dépose un avis d'appel écrit auprès du Tribunal et envoie une copie de l'avis à l'autre partie dans les délais précisés par les règlements pris en application de la présente loi.

Avis d'appel

Exclusive
jurisdiction

(3) The Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals arising under subsection (1).

(3) Le Tribunal a compétence exclusive pour entendre et trancher les appels découlant du paragraphe (1).

Compétence
exclusive

Decision
binding

(4) The decision of the Tribunal in an appeal is binding on the parties.

(4) La décision que le Tribunal rend à l'égard d'un appel lie les parties.

Décision
du Tribunal

(3) Subsections 12 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 12 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(4) Subsection 13 (5) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogé.

DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT

LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX

8. The definition of “Tribunal” in section 1 of the *Dead Animal Disposal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 16, is repealed and the following substituted:

8. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les cadavres d'animaux*, telle qu'elle est adoptée par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. (“Tribunal”)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

DRAINAGE ACT

9. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Drainage Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(2) The heading preceding section 98 of the Act is repealed and the following substituted:

POWERS OF TRIBUNAL

(3) Subsections 98 (1), (2), (3) and (5) of the Act are repealed.

EDIBLE OIL PRODUCTS ACT

10. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Edible Oil Products Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

FARM IMPLEMENTS ACT

11. (1) The definitions of "Board", "chair" and "vice-chair" in section 1 of the *Farm Implements Act* are repealed.

(2) The definitions of "Minister" and "purchaser" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; ("ministre")

"purchaser" means a person, an association of individuals or a partnership who purchases a farm implement and includes a lessee under a lease financing agreement. ("acheteur")

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"Director" means the Director appointed under this Act; ("directeur")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued

LOI SUR LE DRAINAGE

9. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le drainage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) L'intertitre qui précède l'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

POUVOIRS DU TRIBUNAL

(3) Les paragraphes 98 (1), (2), (3) et (5) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES

10. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LES APPAREILS AGRICOLES

11. (1) Les définitions de «Commission», «président» et «vice-président» à l'article 1 de la *Loi sur les appareils agricoles* sont abrogées.

(2) Les définitions de «acheteur» et «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«acheteur» Personne, association de particuliers ou société en nom collectif qui achète un appareil agricole. S'entend en outre du preneur à bail dans une convention de crédit-bail. («purchaser»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales. («Minister»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)

under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(4) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

DIRECTOR

Director

4. (1) The Minister may appoint a Director who shall be responsible for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Powers and duties

(2) The Director shall exercise the powers and perform the duties that are conferred or imposed on the Director under this Act.

Representatives

(3) The Director may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the Director, to whom the Director may delegate the powers and duties under this Act that the Director specifies.

Farm implement safety

(4) The Director is responsible for promoting compliance with,

- (a) the prescribed safety standards for farm implement performance; and
- (b) the prescribed requirements for dealers respecting safety information and instruction to be given to purchasers on the sale of new farm implements.

Powers

- (5)** The Director may,
 - (a) make the inquiries that are necessary for the Director to determine whether there is the compliance described in subsection (4);
 - (b) require the production of documents, records, reports or things that the Director considers necessary for making the inquiries described in clause (a);
 - (c) conduct research related to farm implement design, construction, performance and safety;
 - (d) develop and co-ordinate or approve educational programs respecting farm implement safety and may promote participation in such programs; and
 - (e) work with manufacturers to encourage standardization of the design and operation of controls of farm implements manufactured for sale in Ontario.

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(4) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DIRECTEUR

Directeur

4. (1) Le ministre peut nommer un directeur chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi.

Représentants

(3) Le directeur peut nommer des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi et qu'il précise.

Sûreté des appareils agricoles

(4) Le directeur veille à encourager l'observation :

- a) des normes de sécurité prescrites pour le fonctionnement des appareils agricoles;
- b) des exigences prescrites pour les vendeurs, qui sont tenus d'informer les acheteurs et de leur donner des instructions en matière de sécurité lors de la vente d'appareils agricoles neufs.

Pouvoirs

- (5)** Le directeur peut :
 - a) faire les enquêtes qui sont nécessaires pour lui permettre de déterminer s'il y a observation des choses visées au paragraphe (4);
 - b) exiger la production de documents, dossiers, rapports ou objets qu'il juge nécessaires pour lui permettre de faire les enquêtes visées à l'alinéa a);
 - c) faire de la recherche sur la conception, la construction, le fonctionnement et la sûreté des appareils agricoles;
 - d) élaborer et coordonner, ou approuver des programmes éducatifs portant sur la sûreté des appareils agricoles ainsi qu'encourager la participation à ces programmes;
 - e) collaborer avec les fabricants afin de favoriser la normalisation de la conception et du fonctionnement des commandes des appareils agricoles destinés à la vente en Ontario.

No obstruction	(6) No person shall obstruct the Director who is exercising powers under this Act.	(6) Nul ne doit entraver le directeur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.	Aucune obstruction
Consultation	(7) The Minister may, in writing, designate organizations that the Director is required to consult in matters pertaining to the exercise of the Director's duties and responsibilities under this Act.	(7) Le ministre peut, par écrit, désigner des organismes que le directeur est tenu de consulter en ce qui concerne les questions se rapportant à l'exercice des fonctions et des responsabilités que la présente loi attribue à ce dernier.	Consultation
	(5) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 58, is repealed and the following substituted:	(5) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Dispute resolution	5. (1) On the request of a purchaser, dealer or distributor the Director may inquire into and attempt to resolve a dispute with respect to any matter arising from the application of this Act or the regulations.	5. (1) À la demande d'un acheteur, d'un vendeur ou d'un distributeur, le directeur peut examiner et tenter de régler les différends relatifs à des questions découlant de l'application de la présente loi ou des règlements.	Règlement des diffé- rends
Repair charges	(2) The Director may investigate claims and attempt to resolve disputes regarding the charges made by a dealer for the repair of a farm implement.	(2) Le directeur peut enquêter sur les réclamations relatives au prix demandé par un vendeur pour la réparation d'un appareil agricole et tenter de régler les différends qui s'y rapportent.	Prix demandé pour la réparation
Mediator	(3) If a person makes a request to the Director for an inquiry under subsection (1) or an investigation under subsection (2), the Director may appoint a mediator to assist the parties to resolve the dispute.	(3) Si une personne lui demande un examen visé au paragraphe (1) ou une enquête visée au paragraphe (2), le directeur peut nommer un médiateur pour aider les parties à régler le différend.	Médiateur
Fees	(4) The Minister may establish and collect fees from the persons involved for the services of the Director under subsection (1) or (2).	(4) Le ministre peut fixer des droits et les percevoir des personnes concernées pour les services que fournit le directeur en vertu du paragraphe (1) ou (2).	Droits
Hearing	(5) If the parties to a dispute are unable to resolve it with the assistance of a mediator, any of the parties to the mediation may apply to the Tribunal for a hearing.	(5) Si les parties au différend sont incapables de régler celui-ci avec l'aide d'un médiateur, l'une ou l'autre partie à la médiation peut demander au Tribunal de tenir une audience.	Audience
Decision	(6) The Tribunal shall decide the issue that is before it for a hearing and shall serve notice of the decision, together with written reasons, on the parties to the hearing in accordance with its rules of practice.	(6) Le Tribunal statue sur l'objet de l'audience et signifie un avis écrit de sa décision, motifs à l'appui, aux parties à l'audience, conformément à ses règles de pratique.	Décision
Appeal	(7) The notice shall inform the parties that any of them may appeal the decision of the Tribunal on a question of law to the Divisional Court of the Superior Court of Justice in accordance with its rules of practice within 15 days from the day on which the decision was served.	(7) L'avis informe les parties que n'importe laquelle d'entre elles peut interjeter appel de la décision du Tribunal portant sur une question de droit devant la Cour divisionnaire de la Cour supérieure de justice conformément à ses règles de pratique dans les 15 jours à compter du jour où la décision a été signifiée.	Appel
Orders	(8) Upon the hearing of an appeal under subsection (7), the Divisional Court may make any order that it considers proper or may refer the matter back to the Tribunal with the directions that it considers proper.	(8) À l'issue de l'appel visé au paragraphe (7), la Cour divisionnaire peut rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée ou renvoyer la question au Tribunal avec les directives qu'elle juge appropriées.	Ordonnances

Costs	(9) The Divisional Court may make any order as to the costs of an appeal that it considers proper.	(9) La Cour divisionnaire peut rendre les ordonnances qu'elle juge appropriées à l'égard des dépens de l'appel.	Dépens
	(6) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:	(6) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Refusal to register, revocation	7. (1) Subject to this section and section 8, the Director may refuse to grant or renew or may suspend or revoke a registration if the applicant or registrant, as the case may be, is in breach of a condition of the registration or a provision of this Act or the regulations, or would be if registered.	7. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, le directeur peut refuser une inscription ou un renouvellement d'inscription, suspendre ou révoquer une inscription si l'auteur de la demande ou la personne inscrite, selon le cas, ne se conforme pas à une condition de l'inscription ou à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou ne s'y conformerait pas s'il était inscrit.	Refus d'une inscription, révocation
Hearing	(2) Before refusing to grant or renew a registration or suspending or revoking a registration, the Director shall conduct a hearing in accordance with the requirements of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(2) Avant de refuser une inscription ou un renouvellement d'inscription ou de suspendre ou de révoquer une inscription, le directeur tient une audience conformément aux exigences de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Audience
Parties	(3) The applicant or registrant, as the case may be, and the other persons whom the Director specifies are parties to the hearing.	(3) Sont parties à l'audience, l'auteur de la demande ou la personne inscrite, selon le cas, et les autres personnes que le directeur précise.	Parties
	(7) Subsections 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:	(7) Les paragraphes 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Notice of decision	(1) Upon deciding to refuse to grant or renew a registration or deciding to suspend or revoke a registration, the Director shall serve notice of the decision, together with written reasons, on the applicant or registrant, as the case may be.	(1) Dès qu'il décide de refuser une inscription ou un renouvellement d'inscription ou de suspendre ou de révoquer une inscription, le directeur signifie un avis écrit de sa décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite, selon le cas.	Avis de la décision
Appeal	(2) The notice shall inform the applicant or registrant, as the case may be, that the person may appeal from the decision to the Tribunal in accordance with its rules of practice within 15 days from the day on which the decision was served.	(2) L'avis informe l'auteur de la demande ou la personne inscrite, selon le cas, qu'il peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal, conformément aux règles de pratique de ce dernier, dans les 15 jours de sa signification.	Appel
Certified copies	(3) On the request of any person desiring to appeal, the Director shall furnish the person with a certified copy of all proceedings, evidence, reports and papers received in evidence by the Director in dealing with and disposing of the application.	(3) Sur demande de la personne qui souhaite interjeter appel, le directeur lui remet une copie certifiée conforme de tous les actes de procédure, de la preuve, des rapports et des écrits reçus en preuve par le directeur en vue de l'examen et du règlement de la demande.	Copies certifiées conformes
New hearing	(4) An appeal under this section shall be by way of a new hearing.	(4) L'appel visé au présent article est entendu sous forme d'une nouvelle audience.	Nouvelle audience
Orders	(5) Upon the hearing of an appeal under this section, the Tribunal may make any order that it considers proper or may refer the matter back to the Director with the directions that it considers proper.	(5) À l'issue de l'appel visé au présent article, le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée ou renvoyer la question au directeur avec les directives qu'il juge appropriées.	Ordonnances
Appeal	(6) Any party subject to an order of the Tribunal under subsection (5) may appeal the	(6) Toute partie qui fait l'objet d'une ordonnance du Tribunal en vertu du paragraphe (5) peut interjeter appel de l'ordonnance	Appel

order on a question of law to the Divisional Court of the Superior Court of Justice.

(7) Upon the hearing of an appeal under subsection (6), the Divisional Court may make any order that it considers proper or may refer the matter back to the Tribunal with the directions that it considers proper.

(7.1) The Divisional Court may make any order as to the costs of an appeal that it considers proper.

(7.2) Despite subsection 7 (2) and this section, the Tribunal may cancel a registration on the request in writing of the registrant.

(8) Clause 8 (8) (b) of the Act is amended by striking out "Board's" in the second line and substituting "Director's".

(9) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9) Despite anything in this section, an appeal that was commenced under this section, as it read immediately before the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent, shall continue before the Divisional Court and this section, as it read immediately before that Act receives Royal Assent, applies to the appeal.

(10) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) A person who purchases a farm implement for the purpose of lease financing shall assign the warranties under this Act to the lessee of the farm implement.

(11) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

(12) Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Sections 24 to 30 apply to an agreement that is in effect on or after January 1, 1990.

(13) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Director":

1. Section 30.
2. Clause 31 (1) (b).
3. Subsection 32 (1).

relativement à une question de droit devant la Cour divisionnaire de la Cour supérieure de justice.

(7) À l'issue de l'appel visé au paragraphe (6), la Cour divisionnaire peut rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée ou renvoyer la question au Tribunal avec les directives qu'elle juge appropriées.

(7.1) La Cour divisionnaire peut rendre les ordonnances qu'elle juge appropriées à l'égard des dépens de l'appel.

(7.2) Malgré le paragraphe 7 (2) et le présent article, le Tribunal peut annuler une inscription à la demande écrite de la personne inscrite.

(8) L'alinéa 8 (8) b) de la Loi est modifié par substitution de «le directeur» à «la Commission» à la première ligne.

(9) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Malgré toute disposition du présent article, l'appel qui a été interjeté en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour où la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives* reçoit la sanction royale, se poursuit devant la Cour divisionnaire et le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour où cette loi reçoit la sanction royale, s'applique à l'appel.

(10) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Quiconque achète un appareil agricole aux fins d'opérations de crédit-bail cède les garanties prévues par la présente loi au preneur à bail de l'appareil.

(11) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(12) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 24 à 30 s'appliquent aux ententes qui sont en vigueur le 1^{er} janvier 1990 ou après cette date.

(13) La Loi est modifiée par substitution de «directeur» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 30.
2. L'alinéa 31 (1) b).
3. Le paragraphe 32 (1).

(14) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 18, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Regulations

35. The Minister may make regulations,

(15) Clause 35 (e) of the Act is repealed.

(16) Clauses 35 (i) and (r) of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

FARM REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING ACT, 1993

12. (1) The definitions of "Minister" and "Tribunal" in section 1 of the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993* are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, and "Ministry" has a corresponding meaning; ("ministre", "ministère")

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(2) The heading preceding section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

PROCEDURE ON APPEAL

(3) Sections 24, 25 and 28 of the Act are repealed.

(4) Paragraph 14 of subsection 33 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 34 of the Act is repealed.

GRAINS ACT

13. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Grains Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(14) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

35. Le ministre peut, par règlement :

(15) L'alinéa 35 e) de la Loi est abrogé.

(16) Les alinéas 35 i) et r) de la Loi sont modifiés par substitution de «directeur» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

12. (1) Les définitions de «Commission» et de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) L'intertitre qui précède l'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PROCÉDURE APPLICABLE AUX APPELS

(3) Les articles 24, 25 et 28 de la Loi sont abrogés.

(4) La disposition 14 du paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 34 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LE GRAIN

13. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le grain*, telle qu'elle est adoptée par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

Règlements

LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

14. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Livestock and Livestock Products Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 24, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT

15. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Livestock Community Sales Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 26, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

LIVESTOCK MEDICINES ACT

16. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Livestock Medicines Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 27, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE PROTECTION ACT

17. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 28, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

18. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Meat Inspection Act (Ontario)*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 29, is repealed and the following substituted:

LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL

14. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 24 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL

15. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 26 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL

16. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL, DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES

17. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles*, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

18. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. (“Tribunal”)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

MILK ACT

LOI SUR LE LAIT

19. Section 6.1 of the *Milk Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 17, Schedule H, section 1, is repealed and the following substituted:

19. L’article 6.1 de la *Loi sur le lait*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 1 de l’annexe H du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

6.1 Subject to the Minister’s approval, the Commission may make regulations amending plans for the control and regulation of the producing and marketing within Ontario, or any part of it, of milk, cream or cheese, or any combination of them, and constituting marketing boards to administer those plans.

6.1 Sous réserve de l’approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production et la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d’une combinaison quelconque de ceux-ci, et créer des commissions de commercialisation chargées d’administrer ces plans.

Rèlements

MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’AGRICULTURE ET DE L’ALIMENTATION

20. (1) The title of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is repealed and the following substituted:

20. (1) Le titre de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’AGRICULTURE, DE L’ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les définitions de «ministère» et «ministre» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; (“ministre”)

«ministère» Le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales. («Ministry»)

“Ministry” means the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs. (“ministère”)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales. («Minister»)

(3) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ministry continued

(1) The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Agriculture and Food is continued under the name of the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs in English and ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales in French.

(1) Le ministère de la fonction publique connu anciennement sous le nom de ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation est maintenu sous le nom de ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales en français et sous le nom de Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs en anglais.

Maintien du ministère

(4) Clause 6 (1) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 31, is repealed and the following substituted:

(4) L’alinéa 6 (1) b) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 31 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a field-person appointed under the *Milk Act* or a member or an employee of the Agriculture, Food and Rural Affairs

b) un inspecteur itinérant nommé en vertu de la *Loi sur le lait* ou un membre ou un employé du Tribunal d’appel de

Appeal Tribunal or the Ontario Farm
Products Marketing Commission.

l'agriculture, de l'alimentation et des
affaires rurales ou de la Commission
de commercialisation des produits
agricoles de l'Ontario,

(5) Section 10 of the Act is repealed.

(5) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(6) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tribunal
continued

(1) The Farm Products Appeal Tribunal is continued under the name of the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal in English and Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales in French.

(1) La Commission d'appel pour les produits agricoles est maintenue en tant que tribunal administratif sous le nom de Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales en français et sous le nom de Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal en anglais.

Maintien

Members

(1.1) The Tribunal shall consist of not fewer than 10 persons appointed by the Lieutenant Governor in Council upon the recommendation of the Minister, of whom at least one shall be a barrister and solicitor entitled to practise in Ontario.

(1.1) Le Tribunal se compose d'au moins 10 personnes qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et dont au moins une doit être un avocat habilité à exercer en Ontario.

Membres

(7) Subsections 14 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 14 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Panels

(3) The chair, or if the chair is absent or unable to act, a vice-chair designated by the chair, may,

(3) Le président, ou en cas d'absence ou d'empêchement, le vice-président qu'il désigne peut :

Comités

(a) subject to subsection (6.1), appoint panels composed of two or more members of the Tribunal to hear proceedings; and

a) sous réserve du paragraphe (6.1), créer des comités composés d'au moins deux membres du Tribunal pour instruire des instances;

(b) designate one member of the Tribunal to hear a motion or to conduct a pre-hearing conference or an informal hearing in a proceeding in accordance with the procedural rules of the Tribunal.

b) désigner un membre du Tribunal pour entendre une motion ou pour tenir une conférence préparatoire à l'audience ou une audience sans formalité dans une instance, conformément aux règles de procédure du Tribunal.

Presiding
member

(4) The chair or vice-chair who appoints a panel shall designate one of the members of the panel to preside over the proceeding that the panel is assigned to hear.

(4) Le président ou le vice-président qui crée un comité désigne un de ses membres pour présider à l'instance que le comité doit instruire.

Membre
qui préside

(8) Subsections 14 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 14 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Quorum

(6) Subject to subsection (6.1), two members of a panel appointed in accordance with clause (3) (a) constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all jurisdiction and powers of the Tribunal.

(6) Sous réserve du paragraphe (6.1), deux membres d'un comité créé conformément à l'alinéa (3) a) constituent le quorum et peuvent exercer les pouvoirs et la compétence du Tribunal.

Quorum

Barrister
and solicitor
required

(6.1) Where a panel of the Tribunal hears proceedings under the *Crop Insurance Act* (Ontario), 1996 or the *Drainage Act*, one of the members of the panel and one of the members constituting a quorum of the panel shall be a barrister and solicitor entitled to practise in Ontario.

(6.1) Lorsqu'un comité du Tribunal instruit des instances introduites en vertu de la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte* (Ontario) ou de la *Loi sur le drainage*, un des membres du comité et un des membres qui constituent le quorum doit être un avocat habilité à exercer en Ontario.

Avocat
membre

Simultaneous panels

(7) The Tribunal may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum is present in each panel.

(7) Le Tribunal peut siéger simultanément à deux comités ou plus pourvu qu'il y ait quorum dans chacun d'eux.

Simultanéité

Decisions

(8) The decision of the majority of the members of the Tribunal present and constituting a quorum is the decision of the Tribunal, but, if there is no majority, the decision of the member presiding governs.

(8) S'il y a quorum, la décision de la majorité des membres du Tribunal présents constitue la décision du Tribunal. En cas de partage, la voix du membre qui préside est prépondérante.

Décisions

POUNDS ACT

LOI SUR LES FOURRIÈRES

21. The French version of section 3 of the *Pounds Act* is repealed and the following substituted:

21. La version française de l'article 3 de la *Loi sur les fourrières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Animaux à ne pas laisser divaguer

3. Nul ne doit laisser divaguer des bovins, des chèvres, des chevaux, des moutons ou des porcs dans toute partie d'un district territorial qui n'est pas située dans une municipalité.

3. Nul ne doit laisser divaguer des bovins, des chèvres, des chevaux, des moutons ou des porcs dans toute partie d'un district territorial qui n'est pas située dans une municipalité.

Animaux à ne pas laisser divaguer

STOCK YARDS ACT

LOI SUR LES PARCS À BESTIAUX

22. The *Stock Yards Act* is repealed.

22. La *Loi sur les parcs à bestiaux* est abrogée.

TILE DRAINAGE ACT

LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX

23. Subsections 3 (3), (4), (5) and (6) of the *Tile Drainage Act* are repealed.

23. Les paragraphes 3 (3), (4), (5) et (6) de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* sont abrogés.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

24. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Section 4 comes into force on January 1, 2000.

(2) L'article 4 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

Idem

**SCHEDULE B
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE ATTORNEY
GENERAL**

CHARITIES ACCOUNTING ACT

1. (1) The *Charities Accounting Act* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 2 (3).
2. Section 3.
3. Section 4.

(2) Clause 4 (f) of the Act is amended by striking out "Ontario Court" in the fifth line and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the third line and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Section 5.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 2, is repealed and the following substituted:

Regulations

5.1 (1) The Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, may make regulations,

- (a) providing that acts or omissions that would otherwise require the approval of the Superior Court of Justice in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters shall be treated, for all purposes, as though they had been so approved;
- (b) requiring the making and keeping of records relating to charitable property and respecting the making, keeping, transfer and disposal of such records.

Limitation

(2) Regulations under clause (1) (a) may be made only in relation to,

- (a) the giving of benefits from charitable property to,
 - (i) executors or trustees to whom subsection 1 (1) applies,

**ANNEXE B
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES ŒUVRES DE
BIENFAISANCE**

1. (1) La *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. Paragraphe 2 (3).
2. Article 3.
3. Article 4.

(2) L'alinéa 4 f) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» à la troisième ligne.

(4) L'article 5.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

5.1 (1) Sur les conseils du Tuteur et curateur public, le procureur général peut, par règlement :

- a) prévoir que les actions ou les omissions qui nécessiteraient par ailleurs l'approbation de la Cour supérieure de justice dans l'exercice de sa compétence inhérente en matière de bienfaisance soient traitées, à tous égards, comme si elles avaient été ainsi approuvées;
- b) exiger l'établissement et la tenue de dossiers portant sur les biens destinés à des fins de bienfaisance et traiter de l'établissement, de la tenue, du transfert et de la destruction de tels dossiers.

Portée limitée

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ne peuvent être pris que relativement aux activités suivantes :

- a) l'attribution d'avantages découlant des biens destinés à des fins de bienfaisance, selon le cas :
 - (i) aux exécuteurs testamentaires ou fiduciaires à qui s'applique le paragraphe 1 (1).

- (ii) corporations deemed by subsection 1 (2) to be trustees within the meaning of this Act,
- (iii) directors of corporations described in subclause (ii) or of persons described in subclause (i) who are corporations, or
- (iv) persons who, because of their relationship or connection to a person, corporation or director described in subclause (i), (ii) or (iii), cannot be given such benefits without court approval; and

- (b) the administration and management of charitable property that is held for restricted or special purposes.

Governing instrument

(3) Regulations made under clause (1) (a) do not apply to an act or omission that conflicts with the will or instrument referred to in subsection 1 (1) or with the instrument deemed by subsection 1 (2) to be an instrument in writing under this Act.

General or particular

(4) Regulations made under this section may be general or particular in their application and, without limiting the generality of the foregoing, may be subject to the conditions set out in the regulations.

Definition

(5) In this section,

“charitable property” means property that is within the inherent jurisdiction of the court in charitable matters.

(5) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 6 (2).
2. Subsection 8 (5).
3. Subsection 10 (1).
4. Subsection 13 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 3.
5. Subsection 13 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 3.

- (ii) aux personnes morales réputées, aux termes du paragraphe 1 (2), des fiduciaires au sens de la présente loi,

- (iii) aux administrateurs des personnes morales visées au sous-alinéa (ii) ou des personnes visées au sous-alinéa (i) qui sont des personnes morales,

- (iv) aux personnes qui, en raison de leurs relations ou de leurs liens avec une personne, une personne morale ou un administrateur, visé au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii), ne peuvent pas recevoir de tels avantages sans l'approbation d'un tribunal;

- b) l'administration et la gestion des biens destinés à des fins de bienfaisance détenus à des fins limitées ou particulières.

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ne s'appliquent pas à une action ou à une omission qui est incompatible avec le testament ou l'acte visé au paragraphe 1 (1) ou avec l'acte réputé, aux termes du paragraphe 1 (2), un acte écrit visé par la présente loi.

Acte directeur

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et, notamment, être assujettis aux conditions qui y sont indiquées.

Portée générale ou particulière

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«biens destinés à des fins de bienfaisance»
Les biens qui relèvent de la compétence inhérente du tribunal en matière de bienfaisance.

(5) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. Paragraphe 6 (2).
2. Paragraphe 8 (5).
3. Paragraphe 10 (1).
4. Paragraphe 13 (1), tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. Paragraphe 13 (3), tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997.

COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT

2. (1) Subsection 1 (2.1) of the *Commissioners for Taking Affidavits Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

City of
Toronto

(2.1) The following are, by virtue of office, commissioners for taking affidavits in the City of Toronto:

1. The clerk, deputy clerk and treasurer of the city.
2. The administrative heads and deputy administrative heads of city departments responsible for building standards, welfare, assessment or planning, and the city's medical officer of health, but only for the purposes of the affairs of the city.
3. The head of council and the other members of council.

(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Courts

2. The following may take affidavits required to be taken in their respective areas:

1. Judges and local registrars of the Superior Court of Justice.
2. Clerks of the Family Court of the Superior Court of Justice.
3. Clerks of the Ontario Court of Justice, but only for documents in family proceedings.

CONSTRUCTION LIEN ACT

3. Subsection 62 (3) of the *Construction Lien Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 4, is repealed.

COURTS OF JUSTICE ACT

4. (1) Subsection 89 (3.1) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 37, is amended by striking out "Official Guardian" in the first and second lines and substituting "Children's Lawyer".

(2) The French version of subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out "liquidateurs de dépens" in the third and fourth lines and substituting "liquidateurs des dépens".

LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS

2. (1) Le paragraphe 1 (2.1) de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*, tel qu'il est adopté par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Les personnes suivantes sont commissaires aux affidavits d'office dans la cité de Toronto :

Cité de
Toronto

1. Le secrétaire, le secrétaire adjoint et le trésorier de la cité.
2. Les administrateurs en chef et les administrateurs en chef adjoints des services de la cité qui sont chargés des normes de construction, du bien-être, de l'évaluation ou de l'aménagement, et le médecin-hygiéniste de la cité, mais seulement aux fins municipales de la cité.
3. Le président du conseil et les autres membres du conseil.

(2) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Les personnes suivantes peuvent recevoir, dans leurs localités respectives, les affidavits qui doivent être reçus :

Cours

1. Les juges et les greffiers locaux de la Cour supérieure de justice.
2. Les greffiers de la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice.
3. Les greffiers de la Cour de justice de l'Ontario, mais seulement pour les documents dans les instances en droit de la famille.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

3. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

4. (1) Le paragraphe 89 (3.1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «l'avocat des enfants» à «le tuteur public» aux première et deuxième lignes.

(2) La version française du paragraphe 90 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «liquidateurs des dépens» à «liquidateurs de dépens» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Subsection 134 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Interim
orders

(2) On motion, a court to which a motion for leave to appeal is made or to which an appeal is taken may make any interim order that is considered just to prevent prejudice to a party pending the appeal.

(4) Section 143.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is repealed.

COURTS OF JUSTICE STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 1994

5. Section 9 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

ESTATES ACT

6. The French version of the definition of "administration" in section 1 of the *Estates Act* is amended by striking out "qu'elles soient testamentaires ou non et qu'elles aient ou non été délivrées" in the third, fourth and fifth lines and substituting "que l'administration soit testamentaire ou non et que ces lettres aient ou non été délivrées".

EVIDENCE ACT

7. (1) Subsections 34 (3) and (4) of the *Evidence Act* are repealed.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Definitions

34.1 (1) In this section,

"data" means representations, in any form, of information or concepts; ("données")

"electronic record" means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device, that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, and includes a display, printout or other output of that data, other than a printout referred to in subsection (6); ("document électronique")

"electronic records system" includes the computer system or other similar device by or in which data is recorded or stored, and any procedures related to the recording and storage of electronic records. ("système d'archivage électronique")

(3) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnances
provisoires

(2) Le tribunal auquel a été présentée une motion en autorisation d'interjeter appel ou qui est saisi d'un appel peut, à la suite d'une motion, rendre l'ordonnance provisoire qu'il estime juste de façon à empêcher qu'une partie subisse un préjudice en attendant que l'appel soit décidé.

(4) L'article 143.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

LOI DE 1994 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. L'article 9 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est abrogé.

LOI SUR LES SUCCESSIONS

6. La version française de la définition de «administration» à l'article 1 de la *Loi sur les successions* est modifiée par substitution de «que l'administration soit testamentaire ou non et que ces lettres aient ou non été délivrées» à «qu'elles soient testamentaires ou non et qu'elles aient ou non été délivrées» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LA PREUVE

7. (1) Les paragraphes 34 (3) et (4) de la *Loi sur la preuve* sont abrogés.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Définitions

34.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document électronique» S'entend d'un ensemble de données qui sont enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable ou par un tel système ou dispositif, et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. S'entend en outre de tout affichage et de toute sortie imprimée ou autre de ces données, à l'exception de la sortie imprimée visée au paragraphe (6). («electronic record»)

«données» Toute forme de représentation de renseignements ou de notions. («data»)

«système d'archivage électronique» S'entend notamment du système informatique ou de tout autre dispositif semblable par lequel ou dans lequel des données sont enregistrées ou mises en mémoire, ainsi que des procédés relatifs à l'enregistrement ou la mise en mémoire de documents électroniques. («electronic records system»)

Application	(2) This section does not modify any common law or statutory rule relating to the admissibility of records, except the rules relating to authentication and best evidence.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de modifier l'application des règles de common law ou d'origine législative applicables à l'admissibilité en preuve de documents, à l'exception de celles régissant l'authentification et la meilleure preuve.	Application
Power of court	(3) A court may have regard to evidence adduced under this section in applying any common law or statutory rule relating to the admissibility of records.	(3) Le tribunal peut tenir compte de la preuve présentée aux termes du présent article lorsqu'il applique des règles de common law ou d'origine législative applicables à l'admissibilité en preuve de documents.	Pouvoir du tribunal
Authentication	(4) The person seeking to introduce an electronic record has the burden of proving its authenticity by evidence capable of supporting a finding that the electronic record is what the person claims it to be.	(4) Il incombe à la personne qui cherche à présenter en preuve un document électronique d'établir son authenticité au moyen d'éléments de preuve permettant de conclure que celui-ci est bien ce qu'elle prétend.	Authentification
Application of best evidence rule	(5) Subject to subsection (6), where the best evidence rule is applicable in respect of an electronic record, it is satisfied on proof of the integrity of the electronic records system by or in which the data was recorded or stored.	(5) Sous réserve du paragraphe (6) la règle de la meilleure preuve, lorsqu'elle s'applique à un document électronique, est satisfaite lorsqu'est démontrée la fiabilité du système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel les données ont été enregistrées ou mises en mémoire.	Application de la règle de la meilleure preuve
What constitutes record	(6) An electronic record in the form of a printout that has been manifestly or consistently acted on, relied upon, or used as the record of the information recorded or stored on the printout, is the record for the purposes of the best evidence rule.	(6) Le document électronique sous forme de sortie imprimée qui a de toute évidence ou régulièrement été utilisée comme le document contenant les renseignements enregistrés ou consignés sur la sortie imprimée est le document pour l'application de la règle de la meilleure preuve.	Sortie imprimée constituant le document
Presumption of integrity	(7) In the absence of evidence to the contrary, the integrity of the electronic records system by or in which an electronic record is recorded or stored is proved for the purposes of subsection (5), (a) by evidence that supports a finding that at all material times the computer system or other similar device was operating properly or, if it was not, the fact of its not operating properly did not affect the integrity of the electronic record, and there are no other reasonable grounds to doubt the integrity of the electronic records system; (b) if it is established that the electronic record was recorded or stored by a party to the proceeding who is adverse in interest to the party seeking to introduce it, or (c) if it is established that the electronic record was recorded or stored in the usual and ordinary course of business by a person who is not a party to the proceeding and who did not record or	(7) En l'absence de preuve contraire, la fiabilité du système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel un document électronique est enregistré ou mis en mémoire est démontrée, pour l'application du paragraphe (5), si, selon le cas : a) les éléments de preuve permettent de conclure qu'à l'époque pertinente, le système informatique ou autre dispositif semblable fonctionnait bien, ou, dans le cas contraire, son mauvais fonctionnement n'a pas compromis l'intégrité du document électronique, et il n'existe aucun autre motif raisonnable de mettre en doute la fiabilité du système d'archivage électronique; b) il est établi que le document électronique a été enregistré ou mis en mémoire par une partie à l'instance qui a des intérêts opposés à ceux de la partie qui cherche à le présenter en preuve; c) il est établi que le document électronique a été enregistré ou mis en mémoire dans le cours ordinaire de ses affaires par une personne qui n'est pas partie à l'instance et qui ne l'a pas enregistré ni	Présomption de fiabilité

store it under the control of the party seeking to introduce the record.

ne l'a mis en mémoire sous l'autorité de la partie qui cherche à le présenter en preuve.

Standards

(8) For the purpose of determining under any rule of law whether an electronic record is admissible, evidence may be presented in respect of any standard, procedure, usage or practice on how electronic records are to be recorded or stored, having regard to the type of business or endeavour that used, recorded or stored the electronic record and the nature and purpose of the electronic record.

(8) Afin de déterminer si, pour l'application de toute règle de droit, un document électronique est admissible, il peut être présenté un élément de preuve relatif à toute norme, toute procédure, tout usage ou toute pratique touchant la manière d'enregistrer ou de mettre en mémoire un document électronique, eu égard au type de commerce ou d'entreprise qui a utilisé, enregistré ou mis en mémoire le document électronique ainsi qu'à la nature et à l'objet du document.

Normes

Proof by affidavit

(9) The matters referred to in subsections (6), (7) and (8) may be established by an affidavit given to the best of the deponent's knowledge and belief.

(9) La preuve des questions visées aux paragraphes (6), (7) et (8) peut être faite par affidavit par toute personne énonçant les faits au mieux de sa connaissance et de ce qu'elle tient pour véridique.

Preuve par affidavit

Cross-examination

(10) A deponent of an affidavit referred to in subsection (9) that has been introduced in evidence may be cross-examined as of right by a party to the proceeding who is adverse in interest to the party who has introduced the affidavit or has caused the affidavit to be introduced.

(10) L'auteur d'un affidavit visé au paragraphe (9) et présenté en preuve peut être contre-interrogé de plein droit par une partie à l'instance qui a des intérêts opposés à ceux de la partie qui a présenté ou fait présenter l'affidavit en preuve.

Contre-interrogatoire

Same

(11) Any party to the proceeding may, with leave of the court, cross-examine a person referred to in clause (7) (c).

(11) Toute partie à l'instance peut, avec l'autorisation du tribunal, contre-interroger la personne visée à l'alinéa (7) c).

Idem

FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

8. Section 46 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:

8. L'article 46 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

46. (1) In this section,

46. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"Corporation" means the Ontario Lottery Corporation; ("Société")

«loterie» Loterie, au sens de l'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, que la Société met sur pied en Ontario et qui comprend la délivrance et la vente de billets. («lottery»)

"lottery" means a lottery scheme, as defined in section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act*, that is conducted by the Corporation in Ontario and involves the issuance and sale of tickets; ("loterie")

«prix» Prix prévu dans une loterie. («prize»)

"prize" means a prize in a lottery. ("prix")

«Société» La Société des loteries de l'Ontario. («Corporation»)

Deduction of arrears from prize

(2) If a payor who owes arrears under a support order that is filed in the Director's office is entitled to a single monetary prize of \$1,000 or more from the Corporation, the Corporation shall,

(2) Si le payeur qui doit un arriéré aux termes d'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur a droit à un prix unique en argent de 1 000 \$ ou plus de la Société, celle-ci fait ce qui suit :

Retenue de l'arriéré sur les prix

(a) deduct from the prize the amount of the arrears or the amount of the prize, whichever is less;

a) elle retient sur le prix le montant de l'arriéré ou celui du prix, selon celui de ces deux montants qui est inférieur à l'autre;

Attorney General

Procureur général

- (b) pay the amount deducted to the Director; and
- (c) pay any balance to the payor.

- b) elle verse le montant retenu au directeur;
- c) elle verse le reliquat au payeur, le cas échéant.

Non-
monetary
prize

(3) If a payor who owes arrears under a support order that is filed in the Director's office is entitled to a non-monetary prize from the Corporation that the Corporation values at \$1,000 or more, the Corporation shall promptly disclose to the Director,

(3) Si le payeur qui doit un arriéré aux termes d'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur a droit à un prix non pécuniaire de la Société que celle-ci évalue à 1 000 \$ ou plus, la Société divulgue promptement au directeur ce qui suit :

- (a) any identifying information about the payor from the Corporation's records, including his or her name and address; and
- (b) a complete description of the prize.

- a) tout renseignement figurant dans ses dossiers qui permet d'identifier le payeur, y compris ses nom et adresse;
- b) une description complète du prix.

Exchange of
information

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

Echange de
renseigne-
ment

- (a) the Director shall disclose to the Corporation any identifying information about payors from the Director's records, including their names and addresses and the status and particulars of their support obligations; and
- (b) the Corporation shall disclose to the Director any identifying information about prize winners from its records, including their names and addresses.

- a) d'une part, le directeur divulgue à la Société tout renseignement figurant dans ses dossiers qui permet d'identifier les payeurs, y compris leurs nom et adresse ainsi que les renseignements sur leurs obligations alimentaires, notamment leur situation à cet égard;
- b) d'autre part, la Société divulgue au directeur tout renseignement figurant dans ses dossiers qui permet d'identifier les gagnants de prix, y compris leurs nom et adresse.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

CODE DE LA ROUTE

9. (1) Section 210 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2 and 1998, chapter 38, section 6, is further amended by striking out "certify the conviction to the Registrar" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "notify the Registrar of the conviction":

9. (1) L'article 210 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 6 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «avise sans délai le registrateur de la déclaration de culpabilité» à «fournit sans délai au registrateur une attestation de la déclaration de culpabilité» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

- 1. Subsection (1).
- 2. Subsection (2).
- 3. Subsection (4).

- 1. Paragraphe (1).
- 2. Paragraphe (2).
- 3. Paragraphe (4).

(2) Subsection 210 (5) of the Act is amended by striking out "certify the order to the Registrar" at the end and substituting "notify the Registrar of the order".

(2) Le paragraphe 210 (5) du Code est modifié par substitution de «avise sans délai le registrateur de cette ordonnance» à «fournit sans délai au registrateur une attestation de cette ordonnance» à la fin.

(3) Subsection 210 (6) of the Act is amended by striking out "An order certified under subsection (5)" at the beginning and substituting "A notice given under subsection (5)".

(3) Le paragraphe 210 (6) du Code est modifié par substitution de «L'avis prévu au paragraphe (5)» à «L'attestation prévue au paragraphe (5)» au début du paragraphe.

INTERPRETATION ACT

10. The English version of clause 28 (l) of the *Interpretation Act* is amended by striking out “a reappointing” in the fourth line and substituting “or reappointing”.

INTERPROVINCIAL SUMMONSES ACT

11. The definition of “province” in section 1 of the *Interprovincial Summonses Act* is repealed and the following substituted:

“province” means a province of Canada and includes each of the territories of Canada. (“province”)

JUSTICES OF THE PEACE ACT

12. (1) Subsection 4 (3) of the *Justices of the Peace Act* is amended by striking out “any justice of the peace” in the third line and substituting “any other justice of the peace”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

21.1 (1) Justices of the peace are entitled to receive the remuneration determined by the Lieutenant Governor in Council.

(2) The Lieutenant Governor in Council shall establish a commission to be known in English as the Justices of the Peace Remuneration Commission and in French as Commission de rémunération des juges de paix to make recommendations with respect to the remuneration of justices of the peace.

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the Justices of the Peace Remuneration Commission;
- (b) defining “remuneration” for the purposes of this section;
- (c) specifying the criteria to be used by the Justices of the Peace Remuneration Commission in developing recommendations;
- (d) respecting the Lieutenant Governor in Council’s consideration of and response to recommendations of the Justices of the Peace Remuneration Commission.

PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

13. The French version of the definition of “Minister” in section 1 of the *Professional Engineers Act* is amended by striking out “Conseil des ministres” in the second line and substituting “Conseil exécutif”.

LOI D'INTERPRÉTATION

10. La version anglaise de l’alinéa 28 l) de la *Loi d’interprétation* est modifiée par substitution de «or reappointing» à «a reappointing» à la quatrième ligne.

LOI SUR LES ASSIGNATIONS INTERPROVINCIALES

11. La définition de «province» à l’article 1 de la *Loi sur les assignations interprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«province» S’entend d’une province et, en outre, d’un territoire du Canada. («province»)

LOI SUR LES JUGES DE PAIX

12. (1) Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les juges de paix* est modifié par substitution de «d’autres juges de paix» à «des juges de paix» à la troisième ligne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

21.1 (1) Les juges de paix ont le droit de recevoir la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée une commission connue en français sous le nom de Commission de rémunération des juges de paix et en anglais sous le nom de Justices of the Peace Remuneration Commission, pour faire des recommandations à l’égard de la rémunération des juges de paix.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la Commission de rémunération des juges de paix;
- b) définir «rémunération» pour l’application du présent article;
- c) préciser les critères que doit utiliser la Commission de rémunération des juges de paix pour élaborer ses recommandations;
- d) traiter de l’examen des recommandations de la Commission de rémunération des juges de paix par le lieutenant-gouverneur en conseil et de la réponse de ce dernier à celles-ci.

LOI SUR LES INGÉNIEURS

13. La version française de la définition de «ministre» à l’article 1 de la *Loi sur les ingénieurs* est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la deuxième ligne.

Remuneration of justices of the peace

Commission

Regulations

Remunération des juges de paix

Commission

Règlements

Attorney General

Procureur général

SOLICITORS ACT

14. Section 22 of the *Solicitors Act* is amended by adding the following subsection:

Exception, indemnification by solicitor's employer

(2) Subsection (1) does not prohibit a solicitor who is employed in a master-servant relationship from being indemnified by the employer for liabilities incurred by professional negligence in the course of the employment.

STATUTES ACT

15. The French version of section 2 of the *Statutes Act* is amended by striking out "décrète ce qui suit" at the end and substituting "édicte".

STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT

16. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* is amended by adding the following section:

Interpretation

2. This Act, and any rule made by a tribunal under section 25.1, shall be liberally construed to secure the just, most expeditious and cost-effective determination of every proceeding on its merits.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Panel of one

4.2.1 (1) The chair of a tribunal may decide that a proceeding be heard by a panel of one person and assign the person to hear the proceeding unless there is a statutory requirement in another Act that the proceeding be heard by a panel of more than one person.

Reduction in number of panel members

(2) Where there is a statutory requirement in another Act that a proceeding be heard by a panel of a specified number of persons, the chair of the tribunal may assign to the panel one person or any lesser number of persons than the number specified in the other Act if all parties to the proceeding consent.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

Decision not to process commencement of proceeding

4.5 (1) Subject to subsection (3), upon receiving documents relating to the commencement of a proceeding, a tribunal or its administrative staff may decide not to process the documents relating to the commencement of the proceeding if,

- (a) the documents are incomplete;
- (b) the documents are received after the time required for commencing the proceeding has elapsed;

LOI SUR LES PROCUREURS

14. L'article 22 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception, indemnification par l'employeur du procureur

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire que le procureur qui est employé dans une relation employeur-employé soit indemnisé par l'employeur à l'égard des manquements découlant de sa négligence professionnelle en cours d'emploi.

LOI SUR LES TEXTES DE LOIS

15. La version française de l'article 2 de la *Loi sur les textes de lois* est modifiée par substitution de «édicte :» à «décrète ce qui suit» à la fin.

LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

16. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interprétation

2. La présente loi, et toute règle adoptée par un tribunal en vertu de l'article 25.1, s'interprètent libéralement afin de garantir le règlement équitable de chaque instance sur le fond, de la façon la plus expéditive et la plus efficace par rapport au coût.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité d'un membre

4.2.1 (1) Le président du tribunal peut décider de faire instruire une instance par un comité composé d'une seule personne et assigner celle-ci à cette fin à moins qu'une autre loi n'exige que l'instance soit instruite par un comité composé de plus d'une personne.

Réduction du nombre de membres du comité

(2) Si une autre loi exige qu'une instance soit instruite par un comité composé d'un nombre précisé de personnes, le président du tribunal peut assigner au comité une seule personne ou un moins grand nombre de personnes que celui précisé dans l'autre loi si toutes les parties à l'instance y consentent.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Décision de ne pas traiter les documents

4.5 (1) Sous réserve du paragraphe (3), dès réception des documents relatifs à l'introduction d'une instance, le tribunal ou son personnel administratif peut décider de ne pas les traiter si, selon le cas :

- a) les documents sont incomplets;
- b) les documents sont reçus après l'expiration du délai imparti pour introduire l'instance;

	<p>(c) the fee required for commencing the proceeding is not paid; or</p> <p>(d) there is some other technical defect in the commencement of the proceeding.</p>	<p>c) les droits à acquitter pour l'introduction de l'instance ne le sont pas;</p> <p>d) il existe un autre vice de forme dans l'introduction de l'instance.</p>	
Notice	<p>(2) A tribunal or its administrative staff shall give the party who commences a proceeding notice of its decision under subsection (1) and shall set out in the notice the reasons for the decision and the requirements for resuming the processing of the documents.</p>	<p>(2) Le tribunal ou son personnel administratif donne à la partie qui introduit une instance un avis motivé de la décision qu'il a prise en vertu du paragraphe (1) et y énonce les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que reprenne le traitement des documents.</p>	Avis
Rules under s. 25.1	<p>(3) A tribunal or its administrative staff shall not make a decision under subsection (1) unless the tribunal has made rules under section 25.1 respecting the making of such decisions and those rules shall set out,</p> <p>(a) any of the grounds referred to in subsection (1) upon which the tribunal or its administrative staff may decide not to process the documents relating to the commencement of a proceeding; and</p> <p>(b) the requirements for the processing of the documents to be resumed.</p>	<p>(3) Le tribunal ou son personnel administratif ne doit pas prendre de décision en vertu du paragraphe (1) à moins que le tribunal n'ait adopté à cet égard en vertu de l'article 25.1 des règles qui énoncent ce qui suit :</p> <p>a) les motifs visés au paragraphe (1) pour l'un ou l'autre desquels le tribunal ou son personnel administratif peut décider de ne pas traiter les documents relatifs à l'introduction d'une instance;</p> <p>b) les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que reprenne le traitement des documents.</p>	Règles visées à l'art. 25.1
Continuance of provisions in other statutes	<p>(4) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal or its administrative staff from deciding not to process documents relating to the commencement of a proceeding on grounds that differ from those referred to in subsection (1) or without complying with subsection (2) or (3) if the tribunal or its staff does so in accordance with the provisions of an Act that are in force on the day this section comes into force.</p>	<p>(4) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal ou son personnel administratif de décider de ne pas traiter les documents relatifs à l'introduction d'une instance pour des motifs autres que ceux visés au paragraphe (1) ou sans se conformer au paragraphe (2) ou (3) si celui-ci le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Maintien de dispositions d'autres lois
Dismissal of proceeding without hearing	<p>4.6 (1) Subject to subsections (5) and (6), a tribunal may dismiss a proceeding without a hearing if,</p> <p>(a) the proceeding is frivolous, vexatious or is commenced in bad faith;</p> <p>(b) the proceeding relates to matters that are outside the jurisdiction of the tribunal; or</p> <p>(c) some aspect of the statutory requirements for bringing the proceeding has not been met.</p>	<p>4.6 (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le tribunal peut rejeter une instance sans tenir d'audience si, selon le cas :</p> <p>a) l'instance est frivole, vexatoire ou introduite de mauvaise foi;</p> <p>b) l'instance porte sur des questions qui ne relèvent pas de la compétence du tribunal;</p> <p>c) il n'a pas été satisfait à un aspect des dispositions législatives concernant l'introduction de l'instance.</p>	Rejet d'une instance sans audience
Notice	<p>(2) Before dismissing a proceeding under this section, a tribunal shall give notice of its intention to dismiss the proceeding to,</p> <p>(a) all parties to the proceeding if the proceeding is being dismissed for reasons referred to in clause (1) (b); or</p> <p>(b) the party who commences the proceeding if the proceeding is being dismissed for any other reason.</p>	<p>(2) Avant de rejeter une instance en vertu du présent article, le tribunal avise de son intention :</p> <p>a) toutes les parties à l'instance si celle-ci est rejetée pour les motifs visés à l'alinéa (1) b);</p> <p>b) la partie qui introduit l'instance si celle-ci est rejetée pour un autre motif.</p>	Avis

Attorney General

Procureur général

sum	(3) The notice of intention to dismiss a proceeding shall set out the reasons for the dismissal and inform the parties of their right to make written submissions to the tribunal with respect to the dismissal within the time specified in the notice.	(3) L'avis d'intention de rejeter une instance énonce les motifs du rejet et informe les parties qu'elles ont le droit de présenter des observations écrites au tribunal à l'égard du rejet dans le délai précisé dans l'avis.	Idem
Right to make submissions	(4) A party who receives a notice under subsection (2) may make written submissions to the tribunal with respect to the dismissal within the time specified in the notice.	(4) La partie qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut présenter des observations écrites au tribunal à l'égard du rejet dans le délai précisé dans l'avis.	Droit de présenter des observations
Dismissal	(5) A tribunal shall not dismiss a proceeding under this section until it has given notice under subsection (2) and considered any submissions made under subsection (4).	(5) Le tribunal ne doit pas rejeter une instance en vertu du présent article tant qu'il n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe (2) et examiné les observations présentées en vertu du paragraphe (4).	Rejet
Rules	(6) A tribunal shall not dismiss a proceeding under this section unless it has made rules under section 25.1 respecting the early dismissal of proceedings and those rules shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) any of the grounds referred to in subsection (1) upon which a proceeding may be dismissed; (b) the right of the parties who are entitled to receive notice under subsection (2) to make submissions with respect to the dismissal; and (c) the time within which the submissions must be made. 	(6) Le tribunal ne doit pas rejeter une instance en vertu du présent article à moins qu'il n'ait adopté en vertu de l'article 25.1 des règles au sujet du rejet anticipé des instances et que ces règles ne prévoient ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les motifs visés au paragraphe (1) pour l'un ou l'autre desquels une instance peut être rejetée; b) le droit qu'ont les parties qui ont le droit de recevoir un avis aux termes du paragraphe (2) de présenter des observations à l'égard du rejet; c) le délai imparti pour présenter les observations. 	Règles
Continuance of provisions in other statutes	(7) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from dismissing a proceeding on grounds other than those referred to in subsection (1) or without complying with subsections (2) to (6) if the tribunal dismisses the proceeding in accordance with the provisions of an Act that are in force on the day this section comes into force.	(7) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de rejeter une instance pour des motifs autres que ceux visés au paragraphe (1) ou sans se conformer aux paragraphes (2) à (6) s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Maintien de dispositions d'autres lois
Classifying proceedings	4.7 A tribunal may make rules under section 25.1 classifying the types of proceedings that come before it and setting guidelines as to the procedural steps or processes (such as preliminary motions, pre-hearing conferences, alternative dispute resolution mechanisms, expedited hearings) that apply to each type of proceeding and the circumstances in which other procedures may apply.	4.7 Le tribunal peut, par règle adoptée en vertu de l'article 25.1, classifier les genres d'instances dont il est saisi et établir des lignes directrices en ce qui a trait aux étapes de la procédure (comme les motions préliminaires, les conférences préparatoires à l'audience, les modes de règlement extrajudiciaire des différends et les audiences placées dans la voie accélérée) qui s'appliquent à chaque genre d'instances et les circonstances dans lesquelles d'autres procédures peuvent s'appliquer.	Classification des instances
Alternative dispute resolution	4.8 (1) A tribunal may direct the parties to a proceeding to participate in an alternative dispute resolution mechanism for the purposes of resolving the proceeding or an issue arising in the proceeding if,	4.8 (1) Le tribunal peut enjoindre aux parties à une instance d'avoir recours à un mode de règlement extrajudiciaire des différends afin de régler l'instance ou une question en litige soulevée dans l'instance si les conditions suivantes sont réunies :	Règlement extrajudiciaire des différends

	(a) it has made rules under section 25.1 respecting the use of alternative dispute resolution mechanisms; and	a) il a adopté des règles en vertu de l'article 25.1 relativement au recours à des modes de règlement extrajudiciaire des différends;	
	(b) all parties consent to participating in the alternative dispute resolution mechanism.	b) toutes les parties consentent à avoir recours au mode de règlement extrajudiciaire des différends.	
Definition	(2) In this section, “alternative dispute resolution mechanism” includes mediation, conciliation, negotiation or any other means of facilitating the resolution of issues in dispute.	(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «mode de règlement extrajudiciaire des différends» S'entend notamment de la médiation, de la conciliation, de la négociation ou de tout autre moyen facilitant le règlement des questions en litige.	Définition
Rules	(3) A rule under section 25.1 respecting the use of alternative dispute resolution mechanisms shall include procedural guidelines to deal with the following: 1. The circumstances in which a settlement achieved by means of an alternative dispute resolution mechanism must be reviewed and approved by the tribunal. 2. Any requirement, statutory or otherwise, that there be an order by the tribunal.	(3) Les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 relativement au recours à des modes de règlement extrajudiciaire des différends prévoient des lignes directrices en matière de procédure qui traitent de ce qui suit : 1. Les circonstances dans lesquelles une transaction obtenue par un mode de règlement extrajudiciaire des différends doit être examinée et approuvée par le tribunal. 2. Toute disposition législative ou autre exigence voulant que le tribunal rende une ordonnance.	Règles
Mandatory alternative dispute resolution	(4) A rule under subsection (3) may provide that participation in an alternative dispute resolution mechanism is mandatory or that it is mandatory in certain specified circumstances.	(4) Les règles visées au paragraphe (3) peuvent prévoir que le recours à un mode de règlement extrajudiciaire des différends est obligatoire ou qu'il l'est dans certaines circonstances précisées.	Règlement extrajudiciaire des différends obligatoire
Person appointed to mediate, etc.	(5) A rule under subsection (3) may provide that a person appointed to mediate, conciliate, negotiate or help resolve a matter by means of an alternative dispute resolution mechanism be a member of the tribunal or a person independent of the tribunal. However, a member of the tribunal who is so appointed with respect to a matter in a proceeding shall not subsequently hear the matter if it comes before the tribunal unless the parties consent.	(5) Les règles visées au paragraphe (3) peuvent prévoir que la personne nommée pour régler une question par la médiation, la conciliation ou la négociation ou pour aider à la régler par un autre mode de règlement extrajudiciaire des différends soit un membre du tribunal ou une personne indépendante de celui-ci. Toutefois, le membre du tribunal qui est ainsi nommé à l'égard d'une question dans une instance ne doit pas par la suite entendre la question si le tribunal en est saisi, à moins que les parties n'y consentent.	Personne nommée
Continuance of provisions in other statutes	(6) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from directing parties to a proceeding to participate in an alternative dispute resolution mechanism even though the requirements of subsections (1) to (5) have not been met if the tribunal does so in accordance with the provisions of an Act that are in force on the day this section comes into force.	(6) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'enjoindre aux parties à une instance d'avoir recours à un mode de règlement extrajudiciaire des différends même s'il n'a pas été satisfait aux exigences des paragraphes (1) à (5) s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Maintien de dispositions d'autres lois
Mediators, etc., not compellable	4.9 (1) No person employed as a mediator, conciliator or negotiator or otherwise appointed to facilitate the resolution of a matter before a tribunal by means of an alter-	4.9 (1) Nulle personne employée comme médiateur, conciliateur ou négociateur ou nommée par ailleurs pour faciliter le règlement, par un mode de règlement extrajudi-	Personnes nommées non contraignables

native dispute resolution mechanism shall be compelled to give testimony or produce documents in a proceeding before the tribunal or in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this or any other Act.

Evidence
in civil
proceedings

(2) No notes or records kept by a mediator, conciliator or negotiator or by any other person appointed to facilitate the resolution of a matter before a tribunal by means of an alternative dispute resolution mechanism under this or any other Act are admissible in a civil proceeding

(4) Subsection 5.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Exception

(2) The tribunal shall not hold a written hearing if a party satisfies the tribunal that there is good reason for not doing so.

Same

(2.1) Subsection (2) does not apply if the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters.

(5) Clause 6 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(b) a statement that the hearing shall not be held as a written hearing if the party satisfies the tribunal that there is good reason for not holding a written hearing (in which case the tribunal is required to hold it as an electronic or oral hearing) and an indication of the procedure to be followed for that purpose.

(6) The Act is amended by adding the following section:

Time frames

16.2 A tribunal shall establish guidelines setting out the usual time frame for completing proceedings that come before the tribunal and for completing the procedural steps within those proceedings.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Costs

17.1 (1) Subject to subsection (2), a tribunal may, in the circumstances set out in a rule made under section 25.1, order a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding.

ciaire des différends, d'une question dont le tribunal est saisi ne doit être contrainte à témoigner ou à produire des documents dans une instance dont le tribunal est saisi ou dans une instance civile à l'égard des questions dont elle prend connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

(2) Les notes ou dossiers que tient le médiateur, le conciliateur ou le négociateur ou toute autre personne nommée pour faciliter le règlement, par un mode de règlement extrajudiciaire des différends prévu par la présente loi ou par toute autre loi, d'une question dont le tribunal est saisi ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile.

(4) Le paragraphe 5.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience écrite si une partie le convainc qu'il existe une bonne raison de ne pas le faire.

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure.

(5) L'alinéa 6 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une indication portant que l'audience ne doit pas être une audience écrite si la partie convainc le tribunal qu'il existe un motif valable pour ne pas tenir une telle audience (auquel cas le tribunal doit tenir une audience électronique ou orale), et une indication de la procédure à suivre à cette fin.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

16.2 Le tribunal établit des lignes directrices énonçant le délai habituel dans lequel doivent être menées à terme les instances dont il est saisi ainsi que les étapes de la procédure ayant trait à ces instances.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, dans les circonstances énoncées dans une règle adoptée en vertu de l'article 25.1, ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance.

En preuve dans
les instances
civiles

Exception

Idem

Délais

Dépens

Exception	(2) A tribunal shall not make an order to pay costs under this section unless,	(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'adjudication des dépens en vertu du présent article à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Exception
	(a) the conduct or course of conduct of a party has been unreasonable, frivolous or vexatious or a party has acted in bad faith; and	a) la conduite ou la ligne de conduite d'une partie a été déraisonnable, frivole ou vexatoire ou une partie a agi de mauvaise foi;	
	(b) the tribunal has made rules under section 25.1 with respect to the ordering of costs which include the circumstances in which costs may be ordered and the amount of the costs or the manner in which the amount of the costs is to be determined.	b) le tribunal a adopté en vertu de l'article 25.1, à l'égard des ordonnances d'adjudication des dépens, des règles qui prévoient les circonstances dans lesquelles ces ordonnances peuvent être rendues ainsi que le montant des dépens ou leur mode de calcul.	
Amount of costs	(3) The amount of the costs ordered under this section shall be determined in accordance with the rules made under section 25.1.	(3) Le montant des dépens dont l'adjudication est ordonnée en vertu du présent article est calculé conformément aux règles adoptées en vertu de l'article 25.1.	Montant des dépens
Continuance of provisions in other statutes	(4) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from ordering a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding in circumstances other than those set out in, and without complying with, subsections (1) to (3) if the tribunal makes the order in accordance with the provisions of an Act that are in force on the day this section comes into force.	(4) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance dans des circonstances autres que celles énoncées aux paragraphes (1) à (3), et sans se conformer à ces derniers, s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Maintien de dispositions d'autres lois
	(8) The Act is amended by adding the following section:	(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Control of process	25.0.1 A tribunal has the power to determine its own procedures and practices and may for that purpose,	25.0.1 Le tribunal a le pouvoir de déterminer sa propre procédure et sa propre pratique et peut, à cette fin :	Contrôle du processus
	(a) make orders with respect to the procedures and practices that apply in any particular proceeding; and	a) rendre des ordonnances à l'égard de la procédure et de la pratique qui s'appliquent dans une instance donnée;	
	(b) establish rules under section 25.1.	b) adopter des règles en vertu de l'article 25.1.	
	(9) The Act is amended by adding the following sections:	(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Rules, etc., available to public	27. A tribunal shall make any rules or guidelines established under this or any other Act available for examination by the public.	27. Le tribunal met les règles ou les lignes directrices qu'il adopte en vertu de la présente loi ou de toute autre loi à la disposition du public aux fins d'examen.	Règles mises à la disposition du public
Substantial compliance	28. Substantial compliance with requirements respecting the content of forms, notices or documents under this Act or any rule made under this or any other Act is sufficient.	28. Est suffisant le fait de se conformer dans l'ensemble aux exigences à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents que prévoit la présente loi ou toute règle adoptée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.	Fait de se conformer dans l'ensemble

SUCCESSION LAW REFORM ACT

17. Subsection 72 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (f.1) any amount payable on the death of the deceased under a policy of group insurance; and

WAGES ACT

18. Section 7 of the *Wages Act* is amended by adding the following subsection:

(1.1) For the purposes of this section, payments from an insurance or indemnity scheme that are intended to replace income lost because of disability shall be deemed to be wages, whether the scheme is administered by the employer or another person.

Disability
payments
included

WAREHOUSE RECEIPTS ACT

19. The French version of section 1 of the *Warehouse Receipts Act* is amended by adding the following definition:

«entreposeur» Personne qui reçoit des objets pour entreposage ou moyennant rémunération. («storer»)

COMMENCEMENT

20. (1) This Schedule, except for subsections 4 (1), (2) and (4), sections 6, 7 and 10, subsection 12 (1) and sections 13, 15, 16 and 19, comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

(2) Subsection 4 (2), sections 6 and 10, subsection 12 (1) and sections 13, 15 and 19 shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.

(3) Subsection 4 (1) shall be deemed to have come into force on April 3, 1995.

(4) Subsections 4 (4), 7 (1) and (2) and section 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commence-
ment

Same

Same

Same

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT
DES SUCCESSIONS

17. Le paragraphe 72 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f.1) toute somme due au décès du défunt aux termes d'une police d'assurance collective;

LOI SUR LES SALAIRES

18. L'article 7 de la *Loi sur les salaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application du présent article, les versements provenant d'un régime d'assurance ou d'indemnisation qui sont conçus pour remplacer le revenu perdu pour cause d'invalidité sont réputés un salaire, que le régime soit administré par l'employeur ou par une autre personne.

Versements
d'invalidité
compris

LOI SUR LES RÉCÉPISSÉS D'ENTREPÔT

19. La version française de l'article 1 de la *Loi sur les récépissés d'entrepôt* est modifiée par adjonction de la définition suivante :

«entreposeur» Personne qui reçoit des objets pour entreposage ou moyennant rémunération. («storer»)

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. (1) La présente annexe, à l'exception des paragraphes 4 (1), (2) et (4), des articles 6, 7 et 10, du paragraphe 12 (1) et des articles 13, 15, 16 et 19, entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 4 (2), les articles 6 et 10, le paragraphe 12 (1) et les articles 13, 15 et 19 sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1991.

(3) Le paragraphe 4 (1) est réputé être entré en vigueur le 3 avril 1995.

(4) Les paragraphes 4 (4) et 7 (1) et (2) et l'article 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

*Enforcement of Judgments
Conventions Act, 1999*

*Loi de 1999 sur les conventions relatives
à l'exécution des jugements*

**SCHEDULE C
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS
CONVENTIONS ACT, 1999**

**ANNEXE C
LOI DE 1999 SUR LES CONVENTIONS
RELATIVES À L'EXÉCUTION
DES JUGEMENTS**

Definition	1. In this Act, “convention” means a convention existing with a country designated by regulation and to which this Act gives force of law.	1. La définition qui suit s'applique à la présente loi. «convention» S'entend des conventions qui ont été conclues avec les pays désignés par règlement et auxquelles la présente loi donne force de loi.	Définition
Designation of jurisdiction and court	2. The Attorney General shall, (a) request that the Government of Canada designate Ontario as a territorial unit to which a convention extends; (b) determine the courts in Ontario to which application for registration of a judgment rendered by a court of a country with which a convention has been concluded may be made, and request the Government of Canada to designate those courts for the purpose of the convention.	2. Le procureur général : (a) demande au gouvernement du Canada de désigner l'Ontario comme territoire auquel s'applique la convention; (b) précise les tribunaux de l'Ontario auxquels peuvent être présentées les requêtes en vue d'obtenir l'enregistrement des jugements rendus par les tribunaux d'un pays avec lequel une convention a été conclue, et demande au gouvernement du Canada de désigner ces tribunaux pour l'application de la convention.	Désignation des autorités législatives et des tribunaux
Convention in force and given force of law	3. From the date a convention enters into force in respect of Ontario as determined by the convention, the convention is in force in Ontario and its provisions are law in Ontario.	3. À compter de la date d'entrée en vigueur de la convention à l'égard de l'Ontario, telle qu'elle est fixée par la convention, cette dernière est en vigueur en Ontario et ses dispositions y ont force de loi.	Convention en vigueur et ayant force de loi
Prevalence of this Act	4. Where there is a conflict between this Act and any other Act on recognition and enforcement of foreign judgments, this Act prevails.	4. En cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi sur la reconnaissance et l'exécution de jugements étrangers, la présente loi l'emporte.	Primauté de la présente loi
Regulations	5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations to, (a) specify when a new convention comes into force in Ontario (in which case the text of the convention shall be set out in the regulation); (b) specify the courts to which application for registration of a judgment rendered by a court of a country with which a convention has been concluded may be made; (c) state the arrangements that may be completed in application of a convention; (d) prescribe the proceedings necessary for recovery of support; (e) designate the competent authority to certify copies of judgments to be enforced abroad;	5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : (a) préciser la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention pour l'Ontario (auquel cas le texte de la convention figure dans le règlement); (b) préciser les tribunaux auxquels peuvent être présentées les requêtes en vue d'obtenir l'enregistrement des jugements rendus par les tribunaux d'un pays avec lequel une convention a été conclue; (c) indiquer les ententes conclues en application de la convention; (d) prescrire les procédures nécessaires au recouvrement des aliments; (e) désigner l'autorité compétente pour certifier les copies de jugements qui doivent être exécutés à l'étranger;	Règlements

*Enforcement of Judgments
Conventions Act, 1999*

*Loi de 1999 sur les conventions relatives
à l'exécution des jugements*

- (f) designate the countries with which a convention has been concluded;
- (g) otherwise carry out the intent and purpose of this Act.

- f) désigner les pays avec lesquels une convention a été conclue;
- g) réaliser l'objet de la présente loi.

Commence-
ment

6. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Enforcement of Judgments Conventions Act, 1999*.

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur les conventions relatives à l'exécution des jugements*.

Titre abrégé

*Settlement of International
Investment Disputes Act, 1999*

*Loi de 1999 sur le règlement des différends
internationaux relatifs aux investissements*

**SCHEDULE D
SETTLEMENT OF INTERNATIONAL
INVESTMENT DISPUTES ACT, 1999**

**ANNEXE D
LOI DE 1999 SUR LE RÈGLEMENT DES
DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“award” means an award rendered by the Arbitral Tribunal, established by Article 37 of the Convention, and includes an interpretation, revision or annulment of the award under the Convention; (“sentence”)

“Convention” means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on March 18, 1965. (“Convention”)

Meaning of words and expressions

(2) Unless the context otherwise requires, all words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Convention.

Interpretation

2. (1) This Act shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to its terms in their context and in light of its object and purpose.

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between this Act and any other Act of the Legislature of Ontario, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to implement the provisions of the Convention concerning the jurisdiction and powers of the Superior Court of Justice with respect to the recognition and enforcement of awards.

Scope of Act

4. This Act applies in respect of agreements recording consent to arbitration or conciliation proceedings entered into under the Convention, and awards rendered, including those entered into or rendered, as the case may be, before the coming into force of this Act.

Crown bound

5. (1) This Act binds the Crown in right of Ontario.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to Crown agencies.

Enforceability of awards

6. On production to the Superior Court of Justice of a certified copy of an award it shall be registered in that court, and when registered it has the same effect, and all proceedings may be taken to enforce it, as if it were a final judgment obtained in that court.

Definitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Convention» Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature des États à Washington le 18 mars 1965. («Convention»)

«sentence» Décision rendue par le Tribunal arbitral constitué en vertu de l'Article 37 de la Convention. S'entend en outre de l'interprétation, de la révision et de l'annulation d'une telle décision aux termes de la Convention. («award»)

Sens des termes et expressions

(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la Convention.

Interprétation

2. (1) La présente loi s'interprète de bonne foi, selon le sens courant de ses termes en contexte et compte tenu de son objet.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi de la Législature de l'Ontario.

Objet

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre des dispositions de la Convention relatives à la compétence et aux pouvoirs de la Cour supérieure de justice en matière de reconnaissance et d'exécution des sentences.

Portée

4. La présente loi s'applique aux accords portant consentement à une procédure d'arbitrage ou de conciliation conclus aux termes de la Convention et aux sentences rendues aux termes de celle-ci, y compris les accords conclus ou les sentences rendues, selon le cas, avant son entrée en vigueur.

Obligation de la Couronne

5. (1) La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes de la Couronne.

Exécution des sentences

6. La sentence est enregistrée à la Cour supérieure de justice sur production d'une copie certifiée conforme de celle-ci; elle a dès lors le même effet et permet de mettre en oeuvre les mêmes procédures d'exécution que s'il s'agissait d'un jugement définitif rendu par ce tribunal.

*Settlement of International
Investment Disputes Act, 1999*

*Loi de 1999 sur le règlement des différends
internationaux relatifs aux investissements*

Interlocution
de la Convention

7. An award is enforceable against the Crown in right of Ontario in the same manner and to the same extent as a judgment is enforceable against the Crown in right of Ontario.

7. La sentence est exécutoire contre la Couronne du chef de l'Ontario au même titre qu'un jugement.

Exécution
contre la
Convention

Remedies

8. An award is final and binding and is not subject to appeal, review, setting aside or any other remedy except as provided in the Convention.

8. La sentence est définitive et lie les parties. Elle n'est pas susceptible d'appel, de révision, d'annulation ou d'autre recours, sauf ceux prévus à la Convention.

Recours

Stay of
enforcement
proceeding

9. If a proceeding in relation to enforcement of an award has already been commenced in Ontario when enforcement of the award is stayed under the Convention, the Superior Court of Justice shall stay the proceeding on the motion of a party to the arbitration.

9. Si une procédure d'exécution de la sentence a déjà été entamée en Ontario lorsque l'exécution de la sentence est suspendue aux termes de la Convention, la Cour supérieure de justice ordonne la suspension de la procédure, sur motion d'une partie à l'arbitrage.

Suspension
de la
procédure
d'exécution

Interim
measures

10. Unless the parties have so stipulated in their agreement recording their consent to arbitration proceedings, a party may not request a court or an administrative tribunal to order interim measures, before the institution of the proceedings or during the proceedings, for the preservation of the party's rights and interests.

10. À moins que les parties en aient convenu autrement dans l'accord portant leur consentement à une procédure d'arbitrage, une partie ne peut demander à un tribunal judiciaire ou administratif d'ordonner des mesures provisoires, avant l'introduction de la procédure ou au cours de celle-ci, afin de protéger ses droits et intérêts.

Mesures
provisaires

Conciliation

11. Except as the parties otherwise agree, neither party to conciliation proceedings is entitled in any other proceedings, whether before a court of law, an administrative tribunal or arbitrators or otherwise, to use,

11. Sauf entente contraire des parties, aucune partie à une procédure de conciliation ne peut, dans le cadre notamment d'une instance se déroulant devant un tribunal judiciaire ou administratif ou d'une autre procédure devant des arbitres, utiliser :

Conciliation

- (a) any views expressed or statements, admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings; or
- (b) the report or any recommendations made by the Conciliation Commission.

- a) une opinion exprimée ou une déclaration ou une offre de règlement faite par l'autre partie dans le cadre de la procédure de conciliation;
- b) le procès-verbal ou les recommandations de la Commission de conciliation.

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including,

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

Règlements

- (a) prescribing the terms and conditions under which the Crown in right of Ontario may enter into an agreement recording consent to arbitration proceedings under the Convention;
- (b) exempting any person or class of persons from the application of an enactment or any of its provisions, on such conditions as may be specified in the regulations, to permit them to act in a professional capacity in an arbitration or conciliation proceeding.

- a) prescrire les conditions auxquelles la Couronne du chef de l'Ontario peut conclure un accord portant son consentement à une procédure d'arbitrage aux termes de la Convention;
- b) soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de tout ou partie d'un texte législatif, aux conditions précisées dans le règlement, pour lui permettre d'agir à titre professionnel dans le cadre d'une procédure d'arbitrage ou de conciliation.

Application
of the
Convention

13. (1) The Convention applies in Ontario on the day on which it enters into force for

13. (1) À la date de son entrée en vigueur au Canada, en conformité avec l'alinéa (2) de

Application
de la
Convention

*Settlement of International
Investment Disputes Act, 1999*

*Loi de 1999 sur le règlement des différends
internationaux relatifs aux investissements*

Canada in accordance with paragraph 2 of Article 68 of the Convention.

son Article 68, la Convention s'applique à l'Ontario.

Regulation

(2) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation to state when the Convention applies in Ontario (in which case the text of the Convention shall be set out in the regulation).

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement pour indiquer la date à laquelle la Convention s'applique à l'Ontario (auquel cas le texte de la Convention figure dans le règlement).

Règlement

Commence-
ment

14. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

14. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

15. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Settlement of International Investment Disputes Act, 1999*.

15. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements*.

Titre abrégé

SCHEDULE E
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES

1. (1) Subsection (2) applies only if subsection 24 (1) of the *Child and Family Services Amendment Act (Child Welfare Reform)*, 1999 has not been proclaimed in force on the day subsection (2) comes into force.

(2) The French version of clause 74 (3) (a) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out "peut subir" in the fourth line and substituting "subira vraisemblablement".

(3) The French version of paragraph 3 of subsection 167 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Si la personne adoptée en fait la demande, un extrait des renseignements figurant dans l'enregistrement initial de sa naissance conservé par le registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

(4) The French version of subsection 167 (7) of the Act is amended by striking out "du certificat de naissance original" in the fifth line and substituting "de l'enregistrement initial de la naissance".

2. Section 2.2 of the *Day Nurseries Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule C, section 2, is amended by adding the following subsection:

(6.1) The council of a municipality may enter into an agreement with a delivery agent under subsection (6) and, if it does so, the municipality has all of the powers and duties of the delivery agent that relate to the subject-matter of the agreement.

3. Section 11 of the *District Social Services Administration Boards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule C, section 1, is further amended by adding the following clause:

(h) providing for the dissolution of a board and for the disposition of its assets and liabilities.

4. Section 45 of the *Ontario Works Act*, 1997 is amended by adding the following subsection:

ANNEXE E
MODIFICATIONS EMANANT DU
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES

1. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si, le jour de son entrée en vigueur, le paragraphe 24 (1) de la *Loi de 1999 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille (réforme du bien-être de l'enfance)* n'a pas été proclamé en vigueur.

(2) La version française de l'alinéa 74 (3) a) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par substitution de «subira vraisemblablement» à «peut subir» à la quatrième ligne.

(3) La version française de la disposition 3 du paragraphe 167 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Si la personne adoptée en fait la demande, un extrait des renseignements figurant dans l'enregistrement initial de sa naissance conservé par le registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

(4) La version française du paragraphe 167 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'enregistrement initial de la naissance» à «du certificat de naissance original» à la cinquième ligne.

2. L'article 2.2 de la *Loi sur les garderies*, tel qu'il est adopté par l'article 2 de l'annexe C du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Le conseil d'une municipalité peut conclure avec un agent de prestation des services une entente visée au paragraphe (6) et, le cas échéant, la municipalité a tous les pouvoirs et les fonctions de l'agent de prestation des services en ce qui concerne l'objet de l'entente.

3. L'article 11 de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

h) prévoir la dissolution d'un conseil d'administration et la disposition de son actif et de son passif.

4. L'article 45 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contracting
authority:
municipality.

Pouvoir de
conclure des
ententes :
municipalité.

Contracting
authority.
municipality

(2) The council of a municipality may enter into an agreement with a delivery agent under subsection (1) and, if it does so, the municipality has all of the powers and duties of the delivery agent that relate to the subject-matter of the agreement.

(2) Le conseil d'une municipalité peut conclure avec un agent de prestation des services une entente visée au paragraphe (1) et, le cas échéant, la municipalité a tous les pouvoirs et les fonctions de l'agent de prestation des services en ce qui concerne l'objet de l'entente.

Pouvoir de
conclure des
ententes :
municipalité

Commence-
ment

5. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE F
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS**

CONTENTS

	Sections
<i>Business Corporations Act</i>	1-9
<i>Collection Agencies Act</i>	10
<i>Consumer Protection Act</i>	11-20
<i>Corporations Act</i>	21, 22
<i>Corporations Information Act</i>	23
<i>Elevating Devices Act</i>	24
<i>Extra-Provincial Corporations Act</i>	25, 26
<i>Land Titles Act</i>	27, 28
<i>Liquor Licence Act</i>	29
<i>Marriage Act</i>	30-32
<i>Prepaid Services Act</i>	33
<i>Registry Act</i>	34-39
<i>Safety and Consumer Statutes</i>	
<i>Administration Act, 1996</i>	40, 41
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	42
<i>Vital Statistics Act</i>	43, 44
Commencement	45

BUSINESS CORPORATIONS ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by adding the following definitions:

“electronic signature” means an identifying mark or process that is,

- (a) created or communicated using telephonic or electronic means,
- (b) attached to or associated with a document or other information, and
- (c) made or adopted by a person to associate the person with the document or other information, as the case may be. (“signature électronique”)

“telephonic or electronic means” means telephone calls or messages, facsimile messages, electronic mail, transmission of data or information through automated touch-tone telephone systems, transmission of data or information through computer networks, any other similar means or any other prescribed means. (“voie téléphonique ou électronique”)

**ANNEXE F
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE**

SOMMAIRE

	Articles
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	1-9
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	10
<i>Loi sur la protection du consommateur</i>	11, 20
<i>Loi sur les personnes morales</i>	21, 22
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	23
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	24
<i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	25, 26
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	27, 28
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	29
<i>Loi sur le mariage</i>	30-32
<i>Loi sur les services prépayés</i>	33
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	34-39
<i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i>	40, 41
<i>Loi sur les articles rembourrés</i>	42
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	43, 44
Entrée en vigueur	45

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«signature électronique» Marquage ou procédé d'identification qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est créé ou communiqué par voie téléphonique ou électronique;
- b) il est joint ou associé à un document ou à d'autres renseignements;
- c) il est apporté ou adopté par la personne qui veut s'associer au document ou aux autres renseignements, selon le cas. («electronic signature»)

«voie téléphonique ou électronique» Appels ou messages téléphoniques, messages par facsimilé, courrier électronique, transmission de données ou de renseignements par le biais de systèmes automatisés de téléphone à clavier, transmission de données ou de renseignements par le biais de réseaux

2. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Director's
consent

(2) If the articles name as first director an individual who is not an incorporator, the corporation shall keep, at its registered office address, the individual's consent, in the prescribed form, to act as a first director.

Inspection of
consent

(2.1) Upon request and without charge, the corporation shall permit a director, shareholder or creditor to inspect a consent mentioned in subsection (2) during the normal business hours of the corporation and to make a copy.

3. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Financial
assistance by
corporation

20. (1) A corporation may give financial assistance to any person for any purpose by means of a loan, guarantee or otherwise.

Disclosure

(2) Subject to subsection (3), a corporation shall disclose to its shareholders all material financial assistance that the corporation gives to,

(a) a shareholder, a beneficial owner of a share, a director, an officer or an employee of,

(i) the corporation,

(ii) an affiliate of the corporation, or

(iii) an associate of any of the persons mentioned in subclause (i) or (ii); or

(b) any person for the purpose of, or in connection with, a purchase of a share, or a security convertible into or exchangeable for a share, issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation.

Exception

(3) A corporation is not required to disclose to its shareholders any material financial assistance that it gives,

(a) to a person in the ordinary course of business, if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;

(b) to a person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

informatiques ou tout autre moyen semblable ou prescrit. («telephonic or electronic means»)

2. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La société conserve, à son siège social, le consentement, rédigé selon la formule prescrite, du particulier qui n'est pas un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur à agir en cette qualité.

Consente-
ment de l'ad-
ministrateur

(2.1) La société permet, sans frais, aux administrateurs, actionnaires ou créanciers qui en font la demande d'examiner le consentement visé au paragraphe (2) au cours de ses heures de bureau et d'en faire une copie.

Examen du
consente-
ment

3. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) La société peut fournir une aide financière à quiconque et à toute fin, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement.

Aide finan-
cière par la
société

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la société divulgue à ses actionnaires la totalité de l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

Divulgateion

a) à un actionnaire, au propriétaire bénéficiaire d'une action, à un administrateur, à un dirigeant ou à un employé :

(i) soit de la société,

(ii) soit d'un membre du même groupe que la société,

(iii) soit d'une personne qui a un lien avec l'une ou l'autre des personnes visées au sous-alinéa (i) ou (ii);

b) à quiconque, en vue ou dans le cadre de l'achat d'actions émises ou devant être émises par la société ou une société de son groupe, ou de celui de valeurs mobilières convertibles en de telles actions ou échangeables contre de telles actions.

(3) La société n'est pas tenue de divulguer à ses actionnaires l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

Exception

a) à quiconque dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à quiconque, à valoir sur des dépenses engagées ou à engager pour le compte de la société;

- (c) to its holding body corporate if the corporation is a wholly owned subsidiary of the holding body corporate; or
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation.

- c) à sa personne morale mère si elle est une filiale en propriété exclusive de cette personne morale;
- d) à une personne morale qui est sa filiale.

Content of
disclosure

(4) The disclosure that a corporation is required to make under subsection (2) in respect of financial assistance shall include,

(4) La divulgation qu'une société est tenue d'effectuer aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'aide financière porte sur ce qui suit :

Portée de la
divulcation

- (a) a brief description of the financial assistance, including the nature and extent of the financial assistance given;
- (b) the terms on which the financial assistance was given; and
- (c) the amount of the financial assistance initially given and the amount, if any, outstanding.

- a) une brève description de l'aide, y compris sa nature et son importance;
- b) les conditions auxquelles l'aide a été fournie;
- c) le montant de l'aide fournie initialement et le montant non versé éventuel.

Time of
disclosure

(5) A corporation that is not an offering corporation shall make the disclosure by giving a notice to all shareholders within 90 days after giving the financial assistance.

(5) La société qui n'est pas une société faisant appel au public effectue la divulgation en donnant un avis à tous les actionnaires dans les 90 jours de la date à laquelle elle a fourni l'aide financière.

Moment de
la divulga-
tion

Same,
offering
corporation

(6) Unless it makes the disclosure otherwise, a corporation that is an offering corporation shall make the disclosure,

(6) Sauf si elle l'effectue d'une autre façon, la société qui est une société faisant appel au public effectue la divulgation :

Idem : socié-
tés faisant
appel au
public

- (a) in each management information circular that the corporation is required to send to its shareholders in respect of each meeting held after it gives the financial assistance; or
- (b) if the corporation does not send a management information circular to the shareholders before any meeting held after it gives the financial assistance, in a financial statement that the directors place before the shareholders at an annual meeting pursuant to subsection 154 (1) with respect to,
 - (i) each case in which financial assistance is given during the most recent financial year to which the financial statement relates, and
 - (ii) each case of financial assistance previously given that remains outstanding at the end of the most recent financial year to which the financial statement relates.

- a) soit dans la circulaire d'information de la direction qu'elle est tenue d'envoyer à ses actionnaires à l'égard de chaque assemblée tenue après qu'elle fournit l'aide financière;
- b) soit, si la société n'envoie pas de circulaire d'information de la direction aux actionnaires avant une assemblée tenue après qu'elle fournit l'aide financière, dans un état financier que les administrateurs présentent aux actionnaires lors de l'assemblée annuelle conformément au paragraphe 154 (1) relativement à ce qui suit :
 - (i) chaque cas où une aide financière est fournie au cours du dernier exercice auquel se rapporte l'état financier.
 - (ii) chaque cas où une aide financière fournie antérieurement demeure non versée à la fin du dernier exercice auquel se rapporte l'état financier.

Validity of
contract

(7) A contract made by a corporation in contravention of this section may be enforced by the corporation or by a lender.

(7) Le contrat que la société conclut en contravention au présent article peut être exécuté par elle-même ou par un prêteur.

Validité du
contrat

4. Section 93 of the Act is amended by adding the following subsection:

4. L'article 93 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Meeting by
electronic
means

(2) A meeting held under subsection 94 (2) shall be deemed to be held at the place where the registered office of the corporation is located.

5. Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meeting by
electronic
means

(2) Where permitted by the articles or the by-laws, a meeting of the shareholders may be held by telephonic or electronic means and a shareholder who, through those means, votes at the meeting or establishes a communications link to the meeting shall be deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

6. The definitions of "form of proxy" and "proxy" in section 109 of the Act are repealed and the following substituted:

"form of proxy" means a form that is in written or printed format or a format generated by telephonic or electronic means and that becomes a proxy when completed and signed in writing or electronic signature by or on behalf of a shareholder; ("formule de procuration")

"proxy" means a completed and signed form of proxy by means of which a shareholder has appointed a proxyholder to attend and act on a shareholder's behalf at a meeting of shareholders. ("procuration")

7. (1) Subsection 110 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Signature

(2) Subject to subsection (4.2), a proxy must be signed,

- (a) in writing or by electronic signature by the shareholder or an attorney who is authorized by a document that is signed in writing or by electronic signature; or
- (b) if the shareholder is a body corporate, by an officer or attorney of the body corporate duly authorized.

Expiry

(2.1) A proxy appointing a proxyholder to attend and act at a meeting or meetings of shareholders of an offering corporation ceases to be valid one year from its date.

(2) Subsection 110 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Revocation

- (4) A shareholder may revoke a proxy,
 - (a) by depositing an instrument in writing that complies with subsection (4.1) and

(2) Les assemblées tenues en vertu du paragraphe 94 (2) sont réputées l'être à l'endroit où est situé le siège social de la société.

5. L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si les statuts ou les règlements administratifs le permettent, les assemblées des actionnaires peuvent se tenir par voie téléphonique ou électronique. Les actionnaires qui votent par ce biais lors des l'assemblées ou qui établissent un lien de communication avec elles sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

6. Les définitions des termes «formule de procuration» et de «procuration» à l'article 109 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«formule de procuration» Formule qui se présente sous forme manuscrite, dactylographiée, imprimée ou produite par voie téléphonique ou électronique et qui devient une procuration une fois remplie et signée par écrit ou au moyen d'une signature électronique par l'actionnaire ou pour son compte. («form of proxy»)

«procuration» Formule de procuration remplie et signée par laquelle l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom à une assemblée des actionnaires. («proxy»)

7. (1) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (4.2), la procuration est signée :

- a) soit par écrit ou au moyen d'une signature électronique par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par un document signé par écrit ou au moyen d'une signature électronique;
- b) soit, si l'actionnaire est une personne morale, par un de ses dirigeants ou son mandataire dûment autorisé.

(2.1) La procuration qui nomme un fondé de pouvoir chargé d'assister à une ou à des assemblées des actionnaires d'une société faisant appel au public et d'y agir cesse d'être valide un an après sa date.

(2) Le paragraphe 110 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) L'actionnaire peut révoquer une procuration :
 - a) soit en déposant un acte écrit conforme au paragraphe (4.1) et signé de sa main

Assemblées
tenues par
voie
électronique

Assemblées
tenues par
voie
électronique

Signature

Expiration

Révocation

that is signed by the shareholder or by an attorney who is authorized by a document that is signed in writing or by electronic signature;

- (b) by transmitting, by telephonic or electronic means, a revocation that complies with subsection (4.1) and that, subject to subsection (4.2), is signed by electronic signature; or
- (c) in any other manner permitted by law.

Time of
revocation

(4.1) The instrument or the revocation must be received,

- (a) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or any adjournment of it, at which the proxy is to be used; or
- (b) by the chair of the meeting on the day of the meeting or an adjournment of it.

Electronic
signature

(4.2) A shareholder or an attorney may sign, by electronic signature, a proxy, a revocation of proxy or a power of attorney authorizing the creation of either of them if the means of electronic signature permits a reliable determination that the document was created or communicated by or on behalf of the shareholder or the attorney, as the case may be.

8. Subsection 119 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is repealed and the following substituted:

Consent
required

(9) Subject to subsection (10), the election or appointment of a director under this Act is not effective unless the person elected or appointed consents in writing before or within 10 days after the date of the election or appointment.

Later consent

(10) If the person elected or appointed consents in writing after the time period mentioned in subsection (9), the election or appointment is valid.

Exception

(11) Subsection (9) does not apply to a director who is re-elected or re-appointed where there is no break in the director's term of office.

9. Subsection 241 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 26, is repealed and the following substituted:

ou par son mandataire autorisé par un document signé par écrit ou au moyen d'une signature électronique;

- b) soit en transmettant, par voie téléphonique ou électronique, une révocation conforme au paragraphe (4.1) et, sous réserve du paragraphe (4.2), signée au moyen d'une signature électronique;
- c) soit de toute autre manière autorisée par la loi.

(4.1) L'acte ou la révocation doit être reçu :

Moment de
la révocation

- a) soit au siège social de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant la date d'ouverture de l'assemblée pendant laquelle la procuration doit être utilisée ou de sa reprise en cas d'ajournement;
- b) soit par le président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement.

(4.2) L'actionnaire ou son mandataire peut signer, au moyen d'une signature électronique, une procuration, une révocation de procuration ou une procuration qui autorise l'une ou l'autre si le moyen par lequel est transmise la signature électronique permet d'établir de façon fiable que le document a été créé ou communiqué par l'actionnaire ou par son mandataire, selon le cas, ou pour son compte.

Signature
électronique

8. Le paragraphe 119 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'élection ou la nomination d'un administrateur en vertu de la présente loi ne prend effet que si la personne élue ou nommée y consent par écrit avant le jour de l'élection ou de la nomination ou dans les 10 jours qui suivent.

Consente-
ment exigé

(10) L'élection ou la nomination est valide si la personne élue ou nommée y consent par écrit après le délai visé au paragraphe (9).

Consente-
ment
ultérieur

(11) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à l'administrateur réélu ou nommé de nouveau dont le mandat est reconduit.

Exception

9. Le paragraphe 241 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 26 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revival

(5) Where a corporation is dissolved under subsection (4) or any predecessor of it, the Director on the application of any interested person, may, in his or her discretion, on the terms and conditions that the Director sees fit to impose, revive the corporation; upon revival, the corporation, subject to the terms and conditions imposed by the Director and to the rights, if any, acquired by any person during the period of dissolution, shall be deemed for all purposes to have never been dissolved.

COLLECTION AGENCIES ACT

10. Section 2 of the *Collection Agencies Act* is amended by adding "or" at the end of clause (f), by striking out "or" at the end of clause (g) and by repealing clause (h).

CONSUMER PROTECTION ACT

11. (1) The definition of "actually received" in section 1 of the *Consumer Protection Act* is repealed.

(2) The definition of "credit" in section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 54, is repealed.

(3) The definitions of "official fee" and "variable credit" in section 1 of the Act are repealed.

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 35, section 1 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 54, is further amended by adding the following definitions:

"advance" means value received by the borrower under a credit agreement as determined by the regulations; ("avance")

"APR" means the annual percentage rate in respect of a credit agreement or a lease that is determined in accordance with the regulations; ("TA")

"brokerage fee" means an amount that a borrower pays or agrees to pay to a credit broker in consideration of the broker's services in arranging or attempting to arrange a credit agreement, and includes an amount that the lender deducts from an advance and pays to the broker; ("frais de courtage")

"credit agreement" means an agreement under which a lender extends credit to a borrower and includes a loan of money, a credit sale and an agreement under which a loan of money or credit sale may occur in the future but does not include an agreement under

Reconstitution

(5) En cas de dissolution d'une société aux termes du paragraphe (4) ou d'une disposition qu'il remplace, le directeur peut, à la demande de toute personne intéressée et à sa discrétion, reconstituer la société aux conditions qu'il estime opportunes. Dès lors, sous réserve des conditions que le directeur impose et des droits éventuels acquis par toute personne après la dissolution, la société est réputée à toutes fins ne jamais avoir été dissoute.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

10. L'article 2 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par abrogation de l'alinéa h).

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

11. (1) La définition de «effectivement reçue» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est abrogée.

(2) La définition de «crédit» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 54 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(3) Les définitions de «crédit variable» et «droits officiels» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 54 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«avance» Valeur calculée selon les règlements que l'emprunteur reçoit en vertu d'une convention de crédit. («advance»)

«bail» Convention de location à bail de marchandises, à l'exclusion d'une telle convention conclue dans le cadre d'une convention de location à usage d'habitation. Les termes «bailleur» et «preneur» ont un sens correspondant. («lease», «lessee», «lessor»)

«bail à obligation résiduelle» Bail en vertu duquel le bailleur peut exiger que le preneur lui paie, au terme de la durée du bail, une somme fondée, en totalité ou en partie, sur la différence éventuelle entre :

- a) d'une part, l'estimation raisonnable, que fait le bailleur, de la valeur de gros des marchandises louées au terme de la durée du bail;
- b) d'autre part, la valeur de réalisation des marchandises louées au terme de la

- which a lender extends credit on the security of a mortgage of real property or agreements of a type prescribed by the regulations; ("convention de crédit")
- "credit broker" means a person who, for remuneration, matches potential borrowers with potential lenders; ("courtier en crédit")
- "credit card" means a card or device under which a borrower can obtain advances under a credit agreement for open credit; ("carte de crédit")
- "credit sale" means an agreement for the purchase of goods or services under which a vendor extends credit to a purchaser for the purchase; ("vente à crédit")
- "default charge" means a charge imposed on a borrower who does not make a payment as it comes due under a credit agreement or who does not comply with any other obligation under a credit agreement but does not include interest on an overdue payment; ("frais de défaut")
- "fixed credit" means credit under a credit agreement that is not for open credit; ("crédit fixe")
- "floating rate" means a rate that bears a specified mathematical relationship to an index rate prescribed by the regulations; ("taux variable")
- "lease" means an agreement for the lease of goods, other than an agreement for the lease of goods in connection with a residential tenancy agreement and "lessor" and "lessee" have a corresponding meaning; ("bail, bailleur, preneur")
- "lease term" means the period during which the lessee is entitled to retain possession of the leased goods under a lease; ("durée du bail")
- "open credit" means credit under a credit agreement that,
- anticipates multiple advances to be made as requested by the borrower in accordance with the agreement, and
 - does not define the total amount to be advanced to the borrower under the agreement, although it may impose a credit limit; ("crédit en blanc")
- "optional service" means a service that is provided to a borrower in connection with a credit agreement and that the borrower does not have to accept in order to enter into the agreement; ("service facultatif")
- durée du bail. («residual obligation lease»)
- «carte de crédit» Carte ou dispositif qui permet à un emprunteur d'obtenir des avances en vertu d'une convention de crédit en blanc. («credit card»)
- «convention de crédit» Convention en vertu de laquelle un prêteur accorde un crédit à un emprunteur. S'entend en outre d'un prêt d'argent, d'une vente à crédit et d'une convention en vertu de laquelle un prêt d'argent ou une vente à crédit peut se produire ultérieurement, à l'exclusion d'une convention en vertu de laquelle un prêteur accorde un crédit garanti par une hypothèque ou une autre sûreté portant sur un bien immobilier ou des conventions d'un genre prescrit par les règlements. («credit agreement»)
- «courtier en crédit» Personne qui, contre rémunération, met en rapport des emprunteurs éventuels et des prêteurs éventuels. («credit broker»)
- «crédit en blanc» Crédit accordé en vertu d'une convention de crédit qui :
- d'une part, prévoit le versement d'avances multiples lorsque l'emprunteur les demande conformément à la convention;
 - d'autre part, ne fixe pas la somme totale à avancer à l'emprunteur, bien qu'elle puisse imposer une limite de crédit. («open credit»)
- «crédit fixe» Crédit accordé en vertu d'une convention de crédit qui ne prévoit pas un crédit en blanc. («fixed credit»)
- «durée du bail» Période pendant laquelle le preneur a le droit de conserver la possession des marchandises louées en vertu d'un bail. («lease term»)
- «frais de courtage» Somme qu'un emprunteur verse ou accepte de verser à un courtier en crédit en contrepartie des services que celui-ci fournit pour faire conclure une convention de crédit ou pour tenter de le faire. S'entend en outre de la somme que le prêteur déduit d'une avance et verse au courtier. («brokerage fee»)
- «frais de défaut» Frais imposés à l'emprunteur qui ne fait pas un paiement à l'échéance prévue par une convention de crédit ou qui ne remplit pas toute autre obligation prévue par une convention de crédit, à l'exclusion des intérêts sur un paiement en souffrance. («default charge»)

“residual obligation lease” means a lease under which the lessor may require the lessee at the end of the lease term to pay the lessor an amount based in whole or in part on the difference, if any, between,

- (a) the lessor’s reasonable estimate of the wholesale value of the leased goods at the end of the lease term, and
- (b) the realizable value of the leased goods at the end of the lease term. (“bail à obligation résiduelle”)

(5) The definition of “buyer” in section 1 of the Act is amended by adding “or a direct sales contract as defined in section 23.1” after “contract” in the third line.

(6) The definitions of “borrower”, “cost of borrowing” and “lender” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“borrower” means the party to a credit agreement or prospective credit agreement who, respectively, receives or will receive credit from the other party but does not include a guarantor; (“emprunteur”)

“cost of borrowing” means all amounts that a borrower is required to pay under or as a condition of entering into a credit agreement other than,

- (a) a payment or repayment of a portion of the principal under the agreement as prescribed by the regulations, and
- (b) charges prescribed by the regulations; (“coût d’emprunt”)

“lender” means the party to a credit agreement or prospective credit agreement who, respectively, extends or will extend credit to the borrower and includes a credit card issuer. (“prêteur”)

12. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. This Part applies to executory contracts for the sale of goods or services where the purchase price, excluding the cost of borrowing, exceeds a prescribed amount, but

«service facultatif» Service qui est fourni à un emprunteur relativement à une convention de crédit et qu’il n’est pas obligé d’accepter afin de conclure la convention. («optional service»)

«TA» Le taux annuel en pourcentage dont est assorti une convention de crédit ou un bail et qui est calculé conformément aux règlements. («APR»)

«taux variable» Taux ayant un rapport mathématique précis avec un indice prescrit par les règlements. («floating rate»)

«vente à crédit» Convention d’achat de marchandises ou de prestation de services en vertu de laquelle un vendeur accorde un crédit à un acheteur à l’égard de l’achat ou de la prestation. («credit sale»)

(5) La définition de «acheteur» à l’article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «ou d’un contrat de vente directe au sens de l’article 23.1» après «exécutoire» à la troisième ligne.

(6) Les définitions de «emprunteur», «frais d’emprunt» et «prêteur» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«coût d’emprunt» La totalité des sommes qu’un emprunteur est tenu de payer aux termes d’une convention de crédit ou comme condition pour conclure une telle convention, à l’exclusion de ce qui suit :

- a) le paiement ou le remboursement d’une partie du capital aux termes de la convention que prescrivent les règlements;
- b) les frais que prescrivent les règlements. («cost of borrowing»)

«emprunteur» La partie à une convention de crédit ou la partie à une convention de crédit éventuelle qui, respectivement, reçoit ou recevra un crédit de l’autre partie. La présente définition exclut une caution. («borrower»)

«prêteur» La partie à une convention de crédit ou la partie à une convention de crédit éventuelle qui, respectivement, accorde ou accordera un crédit à l’emprunteur. S’entend en outre d’un émetteur de carte de crédit. («lender»)

12. L’article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. La présente partie s’applique aux contrats exécutoires relatifs à la vente de marchandises ou de services dont le prix d’achat, coût d’emprunt exclu, excède le montant prescrit, mais elle ne s’applique pas

Champ d’application de la présente partie

does not apply to executory contracts to which Part II.1 applies.

13. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Every executory contract, other than an executory contract under an agreement for open credit, shall be in writing and shall contain,

(2) Clause 19 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) where credit is extended, the statements that Part III requires the lender to deliver to the borrower in respect of the credit agreement and the statements that Part III.1 requires the lessor to deliver to the lessee in respect of the lease.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out "an allowance for a trade-in" in the third line and substituting "a trade-in allowance as defined in section 23.1"; and

(b) striking out "des frais d'emprunt" in the eleventh line of the French version and substituting "du coût d'emprunt".

14. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "two" in the seventh line and substituting "10".

(2) The English version of section 21 of the Act is amended by striking out "rescind", "rescinds" and "rescission" wherever they appear, and substituting in each case "cancel", "cancels" and "cancellation", respectively.

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "two-day" in the fourth line and substituting "10-day".

15. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 DIRECT SALES CONTRACTS

23.1 In this Part,

"direct sales contract" means a contract between a buyer and a seller for goods or services where,

(a) the purchase price exceeds a prescribed amount, and

aux contrats exécutoires auxquels s'applique la partie II.1.

13. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le contrat exécutoire est établi par écrit sauf s'il est conclu aux termes d'une convention de crédit en blanc, et il contient les mentions suivantes :

Forme du
contrat
exécutoire

(2) L'alinéa 19 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) si un crédit est consenti, les déclarations que la partie III oblige le prêteur à remettre à l'emprunteur à l'égard de la convention de crédit et celles que la partie III.1 oblige le bailleur à remettre au preneur à l'égard du bail.

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «en tenant compte d'une valeur de reprise au sens de l'article 23.1» à «après le calcul de la valeur de l'objet donné en reprise» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution de «du coût d'emprunt» à «des frais d'emprunt» à la onzième ligne de la version française.

14. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «10» à «deux» à la sixième ligne.

(2) La version anglaise de l'article 21 de la Loi est modifiée par substitution de «cancel», «cancels» et «cancellation» à «rescind», «rescinds» et «rescission» respectivement partout où figurent ces termes.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «10» à «deux» à la cinquième ligne.

15. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 CONTRATS DE VENTE DIRECTE

23.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«accord de reprise» Entente ou accord figurant dans un contrat de vente directe ou formant la totalité ou une partie d'une entente connexe, aux termes duquel l'acheteur vend ou accepte de vendre ses marchandises au vendeur et celui-ci les accepte au titre de la totalité ou d'une partie de la contrepartie

Définitions

- (b) the contract is negotiated or concluded in person at a place other than the seller's place of business or a market place, auction, trade fair, agricultural fair or exhibition; ("contrat de vente directe")

"trade-in allowance" means the greater of,

- (a) the price or value of the buyer's goods as set out in a trade-in arrangement, and
- (b) the market value of the buyer's goods when taken in trade under a trade-in arrangement; ("valeur de reprise")

"trade-in arrangement" means an agreement or arrangement, contained in a direct sales contract or forming the whole or part of a related agreement, under which the buyer sells or agrees to sell the buyer's own goods to the seller and the seller accepts the goods as all or part of the consideration under the contract. ("accord de reprise")

prévue dans le contrat. («trade-in arrangement»)

«contrat de vente directe» Contrat, entre un acheteur et un vendeur, relatif à des marchandises ou à des services qui réunit les conditions suivantes :

- a) le prix d'achat est supérieur au montant prescrit;
- b) le contrat est négocié ou conclu en personne ailleurs que dans l'établissement commercial permanent du vendeur ou que dans un marché, une vente aux enchères, une foire commerciale, une foire agricole ou une exposition. («direct sales contract»)

«valeur de reprise» La plus élevée des sommes suivantes :

- a) le prix ou la valeur des marchandises de l'acheteur fixé dans un accord de reprise;
- b) la valeur marchande des marchandises de l'acheteur lorsqu'elles sont prises en échange aux termes d'un accord de reprise. («trade-in allowance»)

Contents of contract

23.2 (1) A direct sales contract must contain the information required by the regulations.

Written copy

(2) A seller who enters into a direct sales contract with a buyer shall deliver to the buyer a written copy of the contract that contains the information required by the regulations.

Cancellation right

23.3 (1) A buyer under a direct sales contract may, without any reason, cancel the contract at any time from the date of entering into the contract until 10 days after receiving the written copy of the contract mentioned in section 23.2.

Failure to meet requirements

(2) In addition to the right under subsection (1), a buyer under a direct sales contract may cancel the contract within one year of the date of entering into the contract if it does not contain all the information required by section 23.2.

Failure to supply

(3) In addition to the right under subsection (1), a buyer under a direct sales contract may cancel the contract within one year from the date of entering into the contract if the seller,

- (a) does not deliver the goods required by the contract within 30 days of the delivery date specified in the contract or an amended delivery date agreed upon in writing by the buyer and the seller; or
- (b) does not begin to provide the services required by the contract within 30 days

23.2 (1) Le contrat de vente directe comprend les renseignements qu'exigent les règlements.

Contenu du contrat

(2) Le vendeur qui conclut un contrat de vente directe avec un acheteur lui remet une copie du contrat qui comprend les renseignements qu'exigent les règlements.

Copie écrite

23.3 (1) L'acheteur visé par un contrat de vente directe peut, sans aucun motif, le résilier en tout temps pendant la période qui commence le jour de la conclusion du contrat et qui se termine 10 jours après qu'il a reçu la copie du contrat visée à l'article 23.2.

Droit de résiliation

(2) Outre le droit prévu au paragraphe (1), l'acheteur visé par un contrat de vente directe peut le résilier dans l'année qui suit le jour de sa conclusion s'il ne comprend pas tous les renseignements exigés par l'article 23.2.

Inobservation des exigences

(3) Outre le droit prévu au paragraphe (1), l'acheteur visé par un contrat de vente directe peut le résilier dans l'année qui suit le jour de sa conclusion si le vendeur :

Non-exécution

- a) soit ne livre pas les marchandises exigées par le contrat dans les 30 jours de la date de livraison contractuelle ou d'une nouvelle date dont l'acheteur et le vendeur ont convenu par écrit;
- b) soit ne commence pas à fournir les services exigés par le contrat dans les 30

of the commencement date specified in the contract or an amended commencement date agreed on in writing by the buyer and seller.

jours de la date contractuelle de début de la prestation ou d'une nouvelle date dont l'acheteur et le vendeur ont convenu par écrit.

Forgiveness
of failure

(4) If, after the period mentioned in subsection (3) has expired, the buyer accepts delivery of the goods or authorizes the services to begin, the buyer may not cancel the direct sales contract under subsection (3).

(4) L'acheteur qui, après l'expiration de la période prévue au paragraphe (3), accepte la livraison des marchandises ou autorise le début de la prestation des services ne peut résilier le contrat de vente directe comme le permet ce paragraphe.

Renonciation

Notice of
cancellation

23.4 (1) To cancel a direct sales contract, a buyer shall give a notice of cancellation in accordance with this section.

23.4 (1) Pour résilier un contrat de vente directe, l'acheteur donne un avis de résiliation conformément au présent article.

Avis de
résiliation

Effective
time

(2) The cancellation takes effect when the buyer gives the notice of cancellation.

(2) La résiliation prend effet lorsque l'acheteur donne l'avis de résiliation.

Prise d'effet

No required
form

(3) The notice of cancellation may be expressed in any way, as long as it indicates the intention of the buyer to cancel the direct sales contract.

(3) L'avis de résiliation peut être formulé de quelque manière que ce soit, pourvu qu'il fasse état de l'intention de l'acheteur de résilier le contrat de vente directe.

Aucune
forme
obligatoire

Means of
delivery

(4) The notice of cancellation may be given by any means, including personal service, registered mail, courier or telecopier or any other method by which the buyer can provide evidence of the date of cancelling the direct sales contract.

(4) L'avis de résiliation peut être donné par quelque moyen que ce soit, notamment par signification à personne, courrier recommandé, messenger ou télécopie ou toute autre méthode qui permet à l'acheteur de fournir la preuve de la date de résiliation du contrat de vente directe.

Mode de
remise

When given

(5) Where the notice is given other than by personal service the notice of cancellation shall be deemed to have been given when sent.

(5) S'il n'est pas donné par signification à personne, l'avis de résiliation est réputé avoir été donné lors de son envoi.

Date de
remise

Address

(6) The buyer may send or deliver the notice of cancellation to the seller at the address set out in the direct sales contract or, if the buyer did not receive a copy of the contract or the address of the seller was not set out in the contract, the buyer may send or deliver the notice,

(6) L'acheteur peut envoyer ou remettre l'avis de résiliation au vendeur à l'adresse qui figure dans le contrat de vente directe ou, s'il n'a pas reçu de copie du contrat ou que l'adresse du vendeur n'y figure pas, il peut envoyer ou remettre l'avis :

Adresse

- (a) to any address of the seller on record with the Government of Ontario or the Government of Canada;
- (b) to an address of the seller known by the buyer; or
- (c) to a salesperson of the seller at an address known by the buyer.

- a) soit à l'adresse du vendeur qui figure dans les dossiers du gouvernement de l'Ontario ou du gouvernement du Canada;
- b) soit à l'adresse du vendeur qu'il connaît;
- c) soit à un commis du vendeur à l'adresse qu'il connaît.

Effect of
cancellation

23.5 (1) A cancellation of a direct sales contract in accordance with this Part operates to cancel, as if they never existed,

23.5 (1) La résiliation d'un contrat de vente directe effectuée conformément à la présente partie a pour effet de résilier les éléments suivants, comme s'ils n'avaient jamais existés :

Effet de la
résiliation

- (a) the contract;
- (b) all sales related to the contract;
- (c) all guarantees given in respect of money payable under the contract; and

- a) le contrat;
- b) toutes les ventes liées au contrat;
- c) toutes les garanties données à l'égard des sommes payables aux termes du contrat;

	(d) all security given by the buyer or a guarantor in respect of money payable under the contract.	d) toutes les sûretés que l'acheteur ou une caution a données à l'égard des sommes payables aux termes du contrat.	
Credit contract	(2) If the seller extends or arranges credit for the direct sales contract, the credit contract is conditional on the direct sales contract, whether or not the credit contract is part of it or attached to it.	(2) Si le vendeur accorde ou fait accorder du crédit à l'égard du contrat de vente directe, le contrat de crédit dépend du contrat de vente directe, qu'il en fasse partie ou non ou qu'il y soit annexé ou non.	Contrat de crédit
Effect on credit contract	(3) If the direct sales contract is cancelled, the cancellation operates to cancel the credit contract as if it had never existed.	(3) La résiliation du contrat de vente directe a pour effet de résilier le contrat de crédit comme s'il n'avait jamais existé.	Effet sur le contrat de crédit
Obligations on cancellation	23.6 (1) In this section, "buyer's address" means the place specified in the direct sales contract as the buyer's address, or, if the address shown does not specifically identify the place by a municipal address, the place where the buyer actually resided at the time the direct sales contract was made.	23.6 (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «adresse de l'acheteur» L'endroit précisé dans le contrat de vente directe comme étant l'adresse de l'acheteur ou, si l'adresse indiquée ne désigne pas expressément l'endroit par une adresse de voirie, l'endroit où l'acheteur résidait effectivement lors de la conclusion du contrat de vente directe.	Obligations par suite de la résiliation
Refund	(2) Within 15 days after the buyer cancels a direct sales contract, the seller shall, (a) subject to the regulations, refund to the buyer all money paid by the buyer under the contract or a related sale or pre-existing contract; and (b) return to the buyer's address, (i) in a condition substantially the same as when they were delivered, all the goods that the buyer delivered under a trade-in arrangement, or (ii) an amount equal to the trade-in allowance for the goods that the buyer delivered under a trade-in arrangement.	(2) Dans les 15 jours qui suivent la résiliation d'un contrat de vente directe par l'acheteur, le vendeur : (a) d'une part, sous réserve des règlements, rembourse à l'acheteur la totalité des sommes que ce dernier a versées aux termes du contrat, d'une vente connexe ou d'un contrat antérieur; (b) d'autre part, retourne à l'adresse de l'acheteur : (i) soit toutes les marchandises que l'acheteur a livrées aux termes d'un accord de reprise, dans un état essentiellement identique à celui dans lequel elles étaient au moment de la livraison, (ii) soit une somme égale à la valeur de reprise des marchandises que l'acheteur a livrées aux termes d'un accord de reprise.	Remboursement
Repossession of goods	(3) Upon cancelling a direct sales contract, the buyer shall allow the seller or a person described in subsection (4) a reasonable opportunity to repossess, at the buyer's address, the goods that came into the buyer's possession under the contract or a related sale or pre-existing contract if the seller gives the buyer a written request and has complied with subsection (2).	(3) Lorsqu'il résilie un contrat de vente directe, l'acheteur donne au vendeur ou à une personne visée au paragraphe (4) une possibilité raisonnable de reprendre possession, à son adresse, des marchandises dont il a pris possession aux termes du contrat, d'une vente connexe ou d'un contrat antérieur si le vendeur lui en fait la demande par écrit et s'est conformé au paragraphe (2).	Reprise de possession des marchandises
Other person	(4) The buyer may allow the opportunity to a person authorized by the seller or a person specified in the direct sales contract as a person to whom the buyer may give a notice of cancellation.	(4) L'acheteur peut donner cette possibilité à une personne autorisée par le vendeur ou par une personne désignée dans le contrat de vente directe comme personne à qui l'acheteur peut donner un avis de résiliation.	Autre personne

Return of goods	(5) Instead of complying with subsection (3), the buyer may return the goods to the seller or a person described in subsection (4) and in that case the seller or the person, as the case may be, shall be deemed to have consented to the return of the goods.	(5) Plutôt que de se conformer au paragraphe (3), l'acheteur peut retourner les marchandises au vendeur ou à une personne visée au paragraphe (4), qui est alors réputé avoir consenti au retour des marchandises.	Retour des marchandises
Discharge of obligation	(6) Compliance with subsection (3) or (5) discharges the buyer from all obligations relating to the goods.	(6) L'acheteur qui se conforme au paragraphe (3) ou (5) est dégagé de toutes les obligations liées aux marchandises.	Acquittement de l'obligation
Reasonable care	(7) The buyer is under an obligation to take reasonable care of the goods delivered to the buyer under a direct sales contract or a related sale or pre-existing contract until the earliest of: (a) compliance by the buyer with subsection (3); (b) the date that the buyer returns the goods under subsection (5); and (c) the expiration of 21 days from the date of giving the notice of cancellation, if the buyer returns the goods under subsection (5).	(7) L'acheteur a l'obligation de prendre raisonnablement soin des marchandises qui lui ont été livrées aux termes d'un contrat de vente directe ou d'une vente connexe ou d'un contrat antérieur jusqu'à celle des éventualités suivantes qui se produit en premier : a) le moment où il se conforme au paragraphe (3); b) la date à laquelle il retourne les marchandises en vertu du paragraphe (5); c) l'expiration de la période de 21 jours qui suit la date de remise de l'avis de résiliation, s'il retourne les marchandises en vertu du paragraphe (5).	Soin raisonnable
To whom obligation owed	(8) The buyer owes the obligation described in subsection (7) to the person entitled to possession of the goods at the time in question.	(8) L'acheteur est tenu de s'acquitter de l'obligation visée au paragraphe (7) envers la personne qui a droit à la possession des marchandises au moment en question.	Personne qui est due l'obligation
No further obligation	(9) Except as provided by this section, the buyer is under no obligation, whether arising by contract or otherwise, to take care of the goods.	(9) Sous réserve du présent article, l'acheteur n'a pas l'obligation, contractuelle ou non, de prendre soin des marchandises.	Aucune autre obligation
Title to goods under trade-in arrangement	23.7 If the buyer recovers an amount equal to the trade-in allowance under subsection 23.6 (2) and the title of the buyer to the goods delivered under the trade-in arrangement has not passed from the buyer, the title to the goods vests in the person entitled to the goods under the trade-in arrangement.	23.7 Si l'acheteur recouvre une somme égale à la valeur de reprise aux termes du paragraphe 23.6 (2) et qu'il ne s'est pas départi de la propriété des marchandises livrées aux termes de l'accord de reprise, celle-ci est dévolue à la personne qui a droit aux marchandises aux termes de l'accord.	Propriété aux termes d'un accord de reprise

16. Sections 24, 25, 26, 27, 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:

PART III CREDIT AGREEMENTS

GENERAL

Application of Part 24. (1) This Part does not apply to a credit agreement unless,

- (a) the borrower is an individual who has entered into the agreement other than in the course of carrying on a business; and
- (b) the agreement has been,

16. Les articles 24, 25, 26, 27, 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE III CONVENTIONS DE CRÉDIT

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

24. (1) La présente partie ne s'applique à la convention de crédit que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'emprunteur est un particulier qui n'a pas conclu la convention dans le cours d'activités commerciales;
- b) la convention

Application de la présente partie

(i) made by a lender in the course of carrying on a business, or

(ii) arranged by a credit broker.

(i) soit a été conclue par un prêteur dans le cours d'activités commerciales,

(ii) soit a été conclue par l'entremise d'un courtier en crédit.

Non-application

(2) This Part does not apply to a credit sale that,

(a) requires the purchaser to make payment in full for the goods under the sale in a single payment within a certain period after the vendor delivers a written invoice or statement of account to the purchaser;

(b) is unconditionally interest-free during the period for payment described in clause (a);

(c) does not provide for any non-interest charges;

(d) is unsecured apart from liens on the goods under the sale that may arise by operation of law; and

(e) the vendor cannot assign in the ordinary course of business other than as security.

Obligations of credit brokers

(3) If a credit broker arranges a credit agreement for a lender who does not enter into the agreement in the course of carrying on a business, the obligations that this Part imposes on the lender shall be deemed to be obligations of the credit broker and not the lender.

Transitional

(4) Sections 29.2, 29.4 and 29.5 do not apply to a credit agreement that the parties have entered into before section 16 of Schedule F to the *Red Tape Reduction Act, 1999* comes into force and sections 24, 25 and 28, as they read immediately before that section comes into force, continue to apply to that agreement.

Agreement for credit card

25. (1) A person who applies for a credit card without signing an application form or who receives a credit card from a credit card issuer without applying for it shall be deemed to have entered into a credit agreement with the issuer with respect to the card on first using the card.

Liability

(2) A person described in subsection (1) is not liable to pay the lender any amount in respect of the credit card received in the circumstances described in that subsection until the person uses the card.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux ventes à crédit qui ont les caractéristiques suivantes :

a) elles obligent l'acheteur à régler intégralement les marchandises visées par la vente au moyen d'un paiement unique dans un certain délai après que le vendeur lui remet par écrit une facture ou un relevé de compte;

b) elles prévoient inconditionnellement qu'aucun intérêt ne court pendant le délai de règlement visé à l'alinéa a);

c) elles ne prévoient pas de frais autres que des intérêts;

d) elle ne sont pas garanties, à l'exclusion des privilèges détenus sur les marchandises aux termes de la vente qui peuvent prendre naissance par l'opération de la loi;

e) elles ne peuvent être cédées par le vendeur dans le cours normal d'activités commerciales, sauf à titre de sûreté.

Non-application

(3) Si une convention de crédit est conclue par l'entremise d'un courtier en crédit pour un prêteur qui ne conclut pas la convention dans le cours d'activités commerciales, les obligations que la présente partie impose au prêteur sont réputées les obligations du courtier en crédit et non du prêteur.

Obligations des courtiers en crédit

(4) Les articles 29.2, 29.4 et 29.5 ne s'appliquent pas aux conventions de crédit que les parties ont conclues avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe F de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* et les articles 24, 25 et 28, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article, continuent de s'appliquer à ces conventions.

Disposition transitoire

25. (1) Quiconque demande une carte de crédit sans avoir signé de formulaire de demande ou reçoit une carte de crédit d'un émetteur de carte de crédit sans en avoir fait la demande est réputé avoir conclu une convention de crédit avec l'émetteur à l'égard de la carte lorsqu'il l'utilise pour la première fois.

Convention relative à une carte de crédit

(2) La personne visée au paragraphe (1) n'est redevable au prêteur d'aucune somme à l'égard de la carte de crédit reçue dans les circonstances énoncées à ce paragraphe avant de l'avoir utilisée.

Responsabilité

Consequence
of non-
disclosure

26. A borrower under a credit agreement is not liable to pay the lender as part of the cost of borrowing any amount in excess of the amounts specified in the statements that this Part requires the lender to deliver to the borrower in respect of the agreement.

26. L'emprunteur visé par une convention de crédit n'est pas redevable au prêteur, au titre des frais d'emprunt, de l'excédent sur les sommes précisées dans les déclarations que le prêteur est tenu, aux termes de la présente partie, de lui remettre à l'égard de la convention.

Conséquence
de la non-
divulgué

Required
insurance

27. (1) A borrower who is required under a credit agreement to purchase any insurance may purchase it from any insurer who may lawfully provide that type of insurance, except that the lender may reserve the right to disapprove, on reasonable grounds, an insurer selected by the borrower.

27. (1) L'emprunteur qui est tenu aux termes d'une convention de crédit de souscrire une assurance peut le faire de tout assureur qui peut légitimement fournir ce genre d'assurance; le prêteur peut toutefois se réserver le droit de refuser, pour des motifs raisonnables, l'assureur choisi par l'emprunteur.

Assurance
exigée

Disclosure
by lender

(2) A lender who offers to provide or to arrange insurance required under a credit agreement shall at the same time clearly disclose to the borrower in writing that the borrower may purchase the insurance through an agent from an insurer of the borrower's choice.

(2) Le prêteur qui offre de procurer ou de faire procurer l'assurance exigée par une convention de crédit déclare à l'emprunteur clairement et par écrit, au même moment, qu'il peut souscrire l'assurance par l'intermédiaire d'un agent de l'assureur de son choix.

Divulgué
effectuée par
le prêteur

Cancellation
of optional
services

28. (1) A borrower may cancel an optional service of a continuing nature provided by the lender on giving one month's notice or the shorter period of notice that is specified in the agreement under which the service is provided.

28. (1) L'emprunteur peut annuler un service facultatif continu que fournit le prêteur en donnant un préavis d'un mois ou le préavis plus court précisé dans la convention en vertu de laquelle le service est fourni.

Annulation
des services
facultatifs

Liability of
borrower

(2) A borrower who cancels an optional service in accordance with subsection (1) is not liable for charges relating to any portion of the service that has not been provided at the time of cancellation and is entitled to a refund of amounts already paid for those charges.

(2) L'emprunteur qui annule un service facultatif conformément au paragraphe (1) n'est pas redevable des frais liés à toute partie du service qui n'a pas été fournie au moment de l'annulation et a droit au remboursement des sommes déjà versées au titre de ces frais.

Respon-
sabilité de
l'emprunteur

Deferral of
payments

29. (1) If the lender under a credit agreement invites the borrower to defer making a payment that would otherwise be due under the agreement, the invitation must clearly disclose whether or not interest will accrue on the unpaid amount during the period of the deferral.

29. (1) Si le prêteur visé par une convention de crédit offre à l'emprunteur de reporter un paiement qui serait échu par ailleurs aux termes de la convention, l'offre doit indiquer clairement si la somme impayée portera ou non des intérêts au cours de la période de report.

Report des
paiements

Waiver of
interest

(2) If the invitation does not disclose whether or not interest will accrue on the unpaid amount during the period of the deferral, the lender shall be deemed to have waived the interest that would otherwise accrue during the period.

(2) Si l'offre n'indique pas si la somme impayée portera ou non des intérêts au cours de la période de report, le prêteur est réputé avoir renoncé aux intérêts qui courraient par ailleurs au cours de cette période.

Renonciation
aux intérêts

Default
charges

29.1 A lender is not entitled to impose on a borrower under a credit agreement default charges other than,

29.1 Le prêteur n'a pas le droit d'imposer à l'emprunteur par une convention de crédit des frais de défaut autres que, selon le cas :

Frais de
défaut

- (a) reasonable charges in respect of legal costs that the lender incurs in collecting or attempting to collect a required payment by the borrower under the agreement;
- (b) reasonable charges in respect of costs, including legal costs, that the lender incurs in realizing a security interest or

- a) les frais raisonnables liés aux frais de justice qu'il engage pour percevoir ou tenter de percevoir un paiement que l'emprunteur est tenu de verser aux termes de la convention;
- b) les frais raisonnables liés aux frais, notamment les frais de justice, qu'il engage pour réaliser une sûreté ou

protecting the subject matter of a security interest after default under the agreement; or

- (c) reasonable charges reflecting the costs that the lender incurs because a required payment by the borrower under the agreement has been dishonoured.

Prepayment

29.2 (1) A borrower is entitled to pay the full balance of outstanding principal under a credit agreement at any time without any prepayment charge or penalty.

Credit to borrower

(2) If a borrower prepays the full balance of outstanding principal under a credit agreement for fixed credit, the lender shall refund to the borrower or credit the borrower with the amount determined in accordance with the regulations that is a portion of the charges, other than charges on account of interest, that the borrower was required to pay under the agreement or that were added to the principal under the agreement.

Partial prepayment

(3) A borrower is entitled to prepay a portion of the balance of outstanding principal under a credit agreement for fixed credit on any scheduled date of the borrower's required payments under the agreement or once in any month without any prepayment charge or penalty.

No credit to borrower

(4) A borrower who makes a payment under subsection (3) is not entitled to a credit for the charges, other than charges on account of interest, that the borrower was required to pay under the agreement or that were added to the principal under the agreement.

DISCLOSURE

Advertising

29.3 (1) No lender shall make representations or cause representations to be made with respect to a credit agreement, whether orally, in writing or in any other form, unless the representations include the information prescribed by the regulations.

Credit cards

(2) No credit card issuer shall make information about a credit card available, whether in writing, orally or in any other form, unless it contains the information about the credit card that is prescribed by the regulations.

Credit broker's statement

29.4 If a credit broker takes an application from a borrower for a credit agreement and sends it to a lender who, in the course of carrying on a business, enters into the credit agreement with the borrower, the broker shall promptly deliver to the borrower a statement that,

- (a) states the amount of the brokerage fee;

protéger l'objet d'une sûreté par suite d'un défaut survenu aux termes de la convention;

- c) les frais raisonnables qui reflètent les frais qu'il engage parce qu'un paiement que l'emprunteur est tenu de verser aux termes de la convention a été refusé.

29.2 (1) L'emprunteur a le droit de payer le solde intégral du capital non remboursé relatif à une convention de crédit en tout temps, sans frais ni indemnité de remboursement anticipé.

Paiement anticipé

(2) Si l'emprunteur paie par anticipation le solde intégral du capital non remboursé relatif à une convention de crédit fixe, le prêteur lui rembourse ou porte à son crédit la somme calculée conformément aux règlements qui correspond à la partie des frais, autres que les frais au titre des intérêts, qu'il était tenu de payer ou qui ont été ajoutés au capital aux termes de la convention.

Frais portés au crédit de l'emprunteur

(3) L'emprunteur a le droit de payer par anticipation une partie du solde du capital non remboursé relatif à une convention de crédit fixe à toute date de paiement qu'il est tenu de respecter aux termes de la convention ou une seule fois par mois, sans frais ni indemnité de remboursement anticipé.

Paiement anticipé partiel

(4) L'emprunteur qui effectue un paiement visé au paragraphe (3) n'a droit à aucun crédit pour les frais, autres que les frais au titre des intérêts, qu'il était tenu de payer ou qui ont été ajoutés au capital aux termes de la convention.

Aucun crédit

DÉCLARATIONS

29.3 (1) Aucun prêteur ne doit faire d'assertions à l'égard d'une convention de crédit, ni faire en sorte qu'il en soit fait sous toute forme, notamment oralement ou par écrit, à moins qu'elles ne comprennent les renseignements que prescrivent les règlements.

Publicité

(2) Aucun émetteur de carte de crédit ne doit fournir de renseignements sur une carte de crédit sous toute forme, notamment par écrit ou oralement, à moins qu'ils ne comprennent ceux que prescrivent les règlements.

Cartes de crédit

29.4 Si un courtier en crédit reçoit d'un emprunteur une demande en vue d'obtenir une convention de crédit et qu'il l'envoie à un prêteur qui conclut la convention de crédit avec l'emprunteur dans le cours d'activités commerciales, il remet promptement à l'emprunteur un état qui comprend les renseignements suivants :

Etat remis par le courtier en crédit

- a) le montant des frais de courtage;

- (b) indicates the effect that the brokerage fee will have on the APR under the agreement and the total amount, calculated in accordance with the regulations, of all payments that the borrower is required to make under the agreement, if applicable; and
- (c) contains all the other information that the lender is required to disclose to the borrower in the initial disclosure statement.

Initial disclosure statement

29.5 (1) Every lender shall deliver an initial disclosure statement for a credit agreement to the borrower before the earlier of,

- (a) the time that the borrower enters into the agreement; and
- (b) the time that the borrower makes any payment in connection with the agreement.

Form of statement

- (2) The initial disclosure statement shall,
 - (a) be in writing or, if the borrower consents, in a form that allows the borrower to retain it; and
 - (b) express the information contained in it clearly, concisely and prominently.

Contents of statement, fixed credit

(3) The initial disclosure statement for a credit agreement for fixed credit shall state,

- (a) the total, calculated in accordance with the regulations, of the value that the borrower will receive under the agreement;
- (b) the total amount, calculated in accordance with the regulations, of all payments that the borrower is required to make under the agreement;
- (c) the term of the agreement and the amortization period if different from the term;
- (d) the annual interest rate under the agreement and the particulars about the interest payable under the agreement that are prescribed by the regulations;
- (e) the APR under the agreement if different from the annual interest rate;
- (f) the particulars about the amount and timing of all payments under the agreement that are prescribed by the regulations, and

- b) l'effet que les frais de courtage auront sur le TA prévu par la convention et le total, calculé conformément aux règlements, des paiements que l'emprunteur est tenu de faire aux termes de la convention, s'il y a lieu;
- c) les autres renseignements que le prêteur est tenu de divulguer à l'emprunteur dans la déclaration initiale.

29.5 (1) Le prêteur remet à l'emprunteur une déclaration initiale à l'égard de la convention de crédit avant le premier en date des événements suivants :

Déclaration initiale

- a) la conclusion de la convention par l'emprunteur;
- b) le versement d'un paiement lié à la convention par l'emprunteur.

(2) La déclaration initiale :

Forme de la déclaration

- a) se présente par écrit ou, si l'emprunteur y consent, sous une forme qui lui permet de la conserver;
- b) énonce les renseignements qui y figurent de façon claire, concise et bien visible.

(3) La déclaration initiale visant une convention de crédit fixe comprend les renseignements suivants :

Contenu de la déclaration : crédit fixe

- a) le total, calculé conformément aux règlements, de la valeur que l'emprunteur recevra aux termes de la convention;
- b) le total, calculé conformément aux règlements, des paiements que l'emprunteur est tenu d'effectuer aux termes de la convention;
- c) la durée de la convention et, si elle est différente, la période d'amortissement;
- d) le taux d'intérêt annuel prévu par la convention et les détails concernant les intérêts payables aux termes de la convention que prescrivent les règlements;
- e) le TA prévu par la convention s'il est différent du taux d'intérêt annuel;
- f) les détails concernant le montant et l'échéance des paiements prévus par la convention que prescrivent les règlements;

Contents of
statement,
open credit

(g) all other information about the agreement that is prescribed by the regulations.

(4) The initial disclosure statement for a credit agreement for open credit shall state,

- (a) the credit limit under the agreement;
- (b) the term of each period for which the lender is required to deliver a statement of account to the borrower under section 29.7;
- (c) the minimum payment required under the agreement for the period or the method of calculating it;
- (d) if the agreement is for a credit card and requires the borrower to pay the balance outstanding under the agreement in full on receiving each statement of account,
 - (i) the fact that the borrower has that obligation, and
 - (ii) the period after receiving a statement of account within which the borrower is required to pay the balance outstanding under the agreement in order to avoid being in default under the agreement;

- (e) the interest rate under the agreement if it is fixed or the manner in which interest is calculated under the agreement if there is no fixed interest rate;
- (f) the particulars about the interest payable under the agreement that are prescribed by the regulations;
- (g) the APR under the agreement except in the case of a credit agreement for a credit card;
- (h) if the agreement is for a credit card, the maximum liability of the borrower under the agreement in cases where the borrower has not authorized the use of the card; and
- (i) all other information about the agreement that is prescribed by the regulations.

Brokerage
fee

(5) If a credit broker arranges a credit agreement for the lender, the initial disclosure statement shall,

g) les autres renseignements sur la convention que prescrivent les règlements.

(4) La déclaration initiale visant une convention de crédit en blanc comprend les renseignements suivants :

- a) la limite de crédit prévue par la convention;
- b) la durée de chaque période à l'égard de laquelle le prêteur est tenu de remettre un relevé de compte à l'emprunteur aux termes de l'article 29.7;
- c) le paiement minimal exigé aux termes de la convention pour la période ou son mode de calcul;
- d) si la convention se rapporte à une carte de crédit et exige que l'emprunteur paie le solde intégral non remboursé aux termes de la convention sur réception de chaque relevé de compte :
 - (i) le fait que l'emprunteur a cette obligation,
 - (ii) la période qui suit la réception d'un relevé de compte et au cours de laquelle l'emprunteur est tenu de payer le solde non remboursé aux termes de la convention pour ne pas être en défaut aux termes de celle-ci;

- e) le taux d'intérêt prévu par la convention s'il est fixe ou le mode de calcul de l'intérêt aux termes de la convention en l'absence de taux d'intérêt fixe;
- f) les détails concernant l'intérêt payable aux termes de la convention que prescrivent les règlements;
- g) le TA prévu par la convention, sauf dans le cas d'une convention de crédit relative à une carte de crédit;
- h) si la convention se rapporte à une carte de crédit, la somme maximale dont l'emprunteur est responsable aux termes de la convention dans les cas où il n'a pas autorisé l'utilisation de la carte;
- i) les autres renseignements sur la convention que prescrivent les règlements.

(5) Si un courtier en crédit prend des arrangements en vue de la conclusion d'une convention de crédit pour le prêteur, la déclaration initiale :

Contenu
de la
déclaration :
crédit en
blanc

Frais de
courtage

(a) state the amount of the brokerage fee that the borrower is required to pay if,

(i) the lender does not enter into the agreement in the course of carrying on a business, or

(ii) the lender enters into the agreement in the course of carrying on a business and the lender deducts the brokerage fee from advances payable under the agreement; and

(b) where the amount of the brokerage fee is required to be stated under clause (a), account for the brokerage fee in the APR under the agreement and the amount described in clause (3) (b), if applicable.

Adoption of
other
statement

(6) If a credit broker has delivered a statement to the borrower under section 29.4, the lender may adopt it as the initial disclosure statement that the lender is required to deliver under this section.

Subsequent
disclosure:
fixed credit

29.6 (1) If the interest rate on a credit agreement for fixed credit is a floating rate, the lender shall, at least once every 12 months after entering into the agreement, deliver to the borrower a disclosure statement for the period covered by the statement stating,

- (a) the annual interest rate at the beginning and end of the period;
- (b) the balance of outstanding principal under the agreement at the beginning and end of the period;
- (c) if the agreement contains a schedule of required payments by the borrower, the amount and timing of all remaining payments based on the annual interest rate at the end of the period covered by the statement; and
- (d) all other information about the agreement that is prescribed by the regulations.

Increase in
interest rate

(2) If the interest rate on a credit agreement for fixed credit is not a floating rate and the agreement allows the lender to change the interest rate, the lender shall, within 30 days after increasing the annual interest rate to a rate that is at least 1 per cent higher than the rate most recently disclosed to the borrower, deliver to the borrower a disclosure statement stating,

- (a) the new annual interest rate;

a) indique le montant des frais de courtage que l'emprunteur est tenu de payer si, selon le cas :

(i) le prêteur ne conclut pas la convention dans le cours d'activités commerciales,

(ii) le prêteur conclut la convention dans le cours d'activités commerciales et déduit les frais de courtage des avances payables aux termes de la convention;

b) tient compte des frais de courtage dans le TA prévu par la convention et dans le montant visé à l'alinéa (3) b), s'il y a lieu, si le montant des frais de courtage doit être indiqué aux termes de l'alinéa a).

(6) Si le courtier en crédit a remis un état à l'emprunteur aux termes de l'article 29.4, le prêteur peut le considérer comme la déclaration initiale qu'il est tenu de remettre aux termes du présent article.

Autre état

29.6 (1) Si le taux d'intérêt prévu par une convention de crédit fixe est un taux variable, le prêteur remet à l'emprunteur, au moins une fois tous les 12 mois après avoir conclu la convention, une déclaration pour la période visée par celle-ci, laquelle comprend les renseignements suivants :

Divulgateion
subsé-
quente
crédit fixe

- a) le taux d'intérêt annuel au début et à la fin de la période;
- b) le solde du capital non remboursé relatif à la convention au début et à la fin de la période;
- c) si la convention comprend un échéancier des paiements que l'emprunteur est tenu d'effectuer, le montant des paiements qui restent à effectuer en fonction du taux d'intérêt annuel à la fin de la période visée par la déclaration et leur échéance;
- d) les autres renseignements sur la convention que prescrivent les règlements.

(2) Si le taux d'intérêt prévu par une convention de crédit fixe n'est pas un taux variable et que la convention permet au prêteur de modifier le taux d'intérêt, ce dernier remet à l'emprunteur, au plus tard 30 jours après avoir augmenté le taux d'intérêt annuel d'au moins 1 pour cent par rapport au dernier taux déclaré à l'emprunteur, une déclaration qui comprend les renseignements suivants :

Hausse du
taux d'intérêt

- a) le nouveau taux d'intérêt annuel;

- (b) the date the new rate takes effect;
- (c) the way in which the amount or timing of any payment will be affected by the change in the interest rate; and
- (d) all other information about the agreement that is prescribed by the regulations.

Insufficient
scheduled
payments

(3) If the principal under a credit agreement for fixed credit increases as a result of default charges or the failure of the borrower to make payments under the agreement to the point that the amount of the borrower's scheduled payments under the agreement is no longer sufficient to cover accrued interest under the agreement, the lender shall give the borrower notice in writing to that effect within 30 days.

Amendments

(4) If information disclosed in a disclosure statement delivered under this section changes because of an amendment to a credit agreement, the lender shall deliver a supplementary disclosure statement to the borrower within 30 days after the amendment is made setting out the changed information, subject to subsection (5).

Exception

(5) If an amendment to a credit agreement consists only of a change in the schedule of required payments by the borrower, it is not necessary for the supplementary disclosure statement to disclose any change to the APR or any decrease in the total required payments by the borrower or the total cost of borrowing under the agreement.

Subsequent
disclosure:
open credit

29.7 (1) Subject to subsection (2), the lender under a credit agreement for open credit shall deliver a statement of account to the borrower at least once monthly after entering into the agreement.

Exception

(2) The lender is not required to deliver a statement of account to the borrower if,

- (a) during the period since the most recent statement of account, the borrower received no advances and made no payments under the agreement; and
- (b) at the end of the period,
 - (i) the outstanding balance payable by the borrower under the agreement is zero, or
 - (ii) the borrower is in default under the agreement and the lender has notified the borrower that the lender has cancelled or suspended

b) la date à laquelle le nouveau taux entre en vigueur;

c) l'effet que la modification du taux d'intérêt aura sur le montant ou l'échéance de tout paiement;

d) les autres renseignements sur la convention que prescrivent les règlements.

Insuffisance
des
paiements
prévus

(3) Le cas échéant, le prêteur avise l'emprunteur par écrit dans les 30 jours que le capital relatif à une convention de crédit fixe augmente en raison de frais de défaut ou du défaut de l'emprunteur d'effectuer des paiements aux termes de la convention au point que le montant des paiements prévus que l'emprunteur doit effectuer aux termes de la convention ne suffit plus à faire face aux intérêts accumulés aux termes de la convention.

Modifica-
tions

(4) Si les renseignements qui figurent dans une déclaration remise aux termes du présent article changent en raison de la modification de la convention de crédit, le prêteur remet à l'emprunteur, au plus tard 30 jours qui suivent la modification, une déclaration supplémentaire énonçant les renseignements modifiés, sous réserve du paragraphe (5).

Exception

(5) Si la modification de la convention de crédit ne consiste qu'en une modification du calendrier des paiements que l'emprunteur est tenu d'effectuer, il n'est pas nécessaire que la déclaration supplémentaire indique un changement du TA ou une diminution du total des paiements que l'emprunteur est tenu d'effectuer ou du coût d'emprunt prévu par la convention.

Déclaration
subsé-
quente :
crédit en
blanc

29.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le prêteur visé par une convention de crédit en blanc remet un relevé de compte à l'emprunteur au moins une fois par mois après avoir conclu la convention.

Exception

(2) Le prêteur n'est pas tenu de remettre un relevé de compte à l'emprunteur si :

- a) d'une part, au cours de la période qui suit le dernier relevé de compte, l'emprunteur n'a reçu aucune avance et n'a effectué aucun paiement aux termes de la convention;
- b) d'autre part, à la fin de la période :
 - (i) soit le solde que l'emprunteur doit payer est de zéro,
 - (ii) soit l'emprunteur est en défaut aux termes de la convention et le prêteur l'a avisé qu'il a annulé ou suspendu le droit de l'emprunteur

the right of the borrower to obtain advances under the agreement and has demanded payment of the outstanding balance payable by the borrower under the agreement.

d'obtenir des avances en vertu de la convention et a exigé le paiement du solde impayé par l'emprunteur aux termes de la convention.

Information about account

(3) The lender shall provide to the borrower a telephone number at which the borrower can make inquiries about the borrower's account during the lender's ordinary business hours without incurring any charges for the telephone call.

(3) Le prêteur fournit à l'emprunteur un numéro de téléphone que ce dernier peut composer, sans frais pendant les heures normales de bureau, pour demander des renseignements sur son compte.

Renseignements sur le compte

Contents of statement of account

(4) A statement of account for a credit agreement for open credit shall state, where applicable,

(4) Le relevé de compte qui concerne une convention de crédit en blanc comprend les renseignements suivants, s'il y a lieu :

Contenu du relevé de compte

- (a) the dates of the period since the most recent statement of account;
- (b) the balance outstanding under the agreement at the beginning of the period;
- (c) the amount, description and posting date of each transaction added to the balance outstanding under the agreement during the period;
- (d) the amount and posting date of each payment or credit subtracted from the balance outstanding under the agreement during the period;
- (e) the annual interest rate or rates in effect during the period;
- (f) the amount of interest charged to the borrower during the period;
- (g) the total amount of all advances and charges charged to the borrower during the period, including purchases made by the borrower and interest;
- (h) the total amount of all payments made by the borrower during the period;
- (i) the balance outstanding under the agreement at the end of the period;
- (j) the credit limit of the borrower under the agreement;
- (k) the minimum initial payment that the borrower is required to pay under the agreement for the period;
- (l) the due date for the payment described in clause (k); and
- (m) all other information about the period that is prescribed by the regulations.

- a) les dates de la période qui suit le dernier relevé de compte;
- b) le solde impayé aux termes de la convention au début de la période;
- c) le montant, la description et la date de report de chaque transaction ajoutée au solde à payer aux termes de la convention au cours de la période;
- d) le montant et la date de report de chaque paiement ou crédit soustrait du solde impayé aux termes de la convention au cours de la période;
- e) le ou les taux d'intérêt annuels en vigueur au cours de la période;
- f) le montant de l'intérêt imputé à l'emprunteur au cours de la période;
- g) le montant total des avances et des frais imputés à l'emprunteur au cours de la période, y compris les achats faits par l'emprunteur et les intérêts;
- h) le montant total des paiements effectués par l'emprunteur au cours de la période;
- i) le solde impayé aux termes de la convention à la fin de la période;
- j) la limite de crédit de l'emprunteur prévue par la convention;
- k) le paiement initial minimal que l'emprunteur est tenu d'effectuer aux termes de la convention à l'égard de la période;
- l) la date d'échéance du paiement visé à l'alinéa k);
- m) les autres renseignements sur la période que prescrivent les règlements.

Change in interest rate

(5) A lender under a credit agreement for open credit who changes the interest rate under the agreement shall notify the borrower of the change.

(5) Le prêteur visé par une convention de crédit en blanc qui modifie le taux d'intérêt prévu par la convention avise l'emprunteur de la modification :

Modification du taux d'intérêt

- (a) in the next statement of account after the change, in the case of a credit agreement that is not for a credit card; and
- (b) at least 30 days before the change, in the case of a credit agreement that is for a credit card where the interest rate is not a floating rate.

- a) dans le relevé de compte qui suit la modification, dans le cas d'une convention de crédit qui ne se rapporte pas à une carte de crédit;
- b) au moins 30 jours avant la modification, dans le cas d'une convention de crédit qui se rapporte à une carte de crédit si le taux d'intérêt n'est pas un taux variable.

Other changes

(6) A lender under a credit agreement for open credit who, pursuant to the agreement, changes any of the matters mentioned in subsection 29.5 (4), other than the interest rate under the agreement, shall notify the borrower of the change,

(6) Le prêteur visé par une convention de crédit en blanc qui, conformément à la convention, modifie tout élément visé au paragraphe 29.5 (4), autre que le taux d'intérêt prévu par la convention, avise l'emprunteur de la modification :

Autres modifications

- (a) in the next statement of account after the change, if the change is not a material change as determined by the regulations; and
- (b) at least 30 days before the change, if the change is a material change as determined by the regulations.

- a) dans le relevé de compte qui suit la modification, s'il ne s'agit pas d'une modification importante, selon ce qu'établissent les règlements;
- b) au moins 30 jours avant la modification, s'il s'agit d'une modification importante, selon ce qu'établissent les règlements.

17. (1) The Act is amended by adding the following heading immediately preceding subsection 30 (1):

17. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant le paragraphe 30 (1) :

ASSIGNMENT OF SECURITY FOR CREDIT

CESSION D'UNE SÛRETÉ EN GARANTIE DU CRÉDIT

(2) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out "section 24" in the fifth line and substituting "section 29.5".

(2) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 29.5» à «l'article 24» à la quatrième ligne.

18. The Act is amended by adding the following Part:

18. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART III.1 LEASES

PARTIE III.1 BAUX

Application of Part

32.1 This Part does not apply to a lease unless it is,

32.1 La présente partie ne s'applique pas aux baux, sauf s'il s'agit, selon le cas :

Application de la présente partie

- (a) a lease for a fixed term of four months or more;
- (b) a lease for an indefinite term or that is renewed automatically until one of the parties takes positive steps to terminate it; or
- (c) a residual obligation lease.

- a) de baux d'une durée fixe de quatre mois ou plus;
- b) de baux d'une durée indéterminée ou qui sont renouvelés automatiquement jusqu'à ce qu'une des parties fasse des démarches précises pour les résilier;
- c) de baux à obligation résiduelle.

Advertising

32.2 No lessor shall make representations or cause representations to be made about the cost of a lease of the lessor, whether orally, in writing or in any other form, unless the representations include the information prescribed by the regulations.

32.2 Aucun bailleur ne doit faire d'assertions à l'égard du coût d'un de ses baux, ni faire en sorte qu'il en soit fait sous toute forme, notamment oralement ou par écrit, à moins qu'elles ne comprennent les renseignements que prescrivent les règlements.

Publicité

Initial disclosure statement

32.3 (1) Every lessor shall deliver an initial disclosure statement for a lease to the lessee before the earlier of,

32.3 (1) Le bailleur remet au preneur une déclaration initiale visant le bail avant celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

Déclaration initiale

- (a) the time that the lessee enters into the lease; and
- (b) the time that the lessee makes any payment in connection with the lease.

(2) The initial disclosure statement shall,

- (a) be in writing or in a form to which the lessee consents; and
- (b) express the information contained in it clearly, concisely and prominently.

(3) The initial disclosure statement for a lease shall contain,

- (a) a statement that the transaction is a lease;
- (b) a description of the leased goods and their value determined in accordance with the regulations;
- (c) the lease term;
- (d) the lessor's reasonable estimate of the wholesale value of the leased goods at the end of the lease term;
- (e) the total amount, calculated in accordance with the regulations, of all payments that the lessee is required to make under the lease;
- (f) the particulars about the amount and timing of all payments under the lease as is prescribed by the regulations;
- (g) the APR under the lease; and
- (h) all other information about the lease that is prescribed by the regulations.

32.4 The maximum liability of the lessee at the end of the term of a residual obligation lease after returning the leased goods to the lessor shall be the amount calculated in accordance with the regulations.

19. (1) The definition of "credit" in subsection 36 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 36 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out "or of a credit card that has not been requested or accepted in accordance with subsection (2)" in the second, third and fourth lines.

20. (1) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 35, section 1 and 1998, chapter 18, Schedule E,

- a) le moment où le preneur conclut le bail;
- b) le moment où le preneur fait un paiement lié au bail.

(2) La déclaration initiale :

- a) d'une part, est formulée par écrit ou sous une forme à laquelle consent le preneur;
- b) d'autre part, présente les renseignements qui y figurent de façon claire, concise et bien visible.

(3) La déclaration initiale concernant un bail comprend les renseignements suivants :

- a) une déclaration selon laquelle l'opération constitue un bail;
- b) une description des marchandises louées et leur valeur établie conformément aux règlements;
- c) la durée du bail;
- d) l'estimation raisonnable, que fait le bailleur, de la valeur de gros des marchandises louées au terme de la durée du bail;
- e) le montant total, calculé conformément aux règlements, des paiements que le preneur est tenu de faire aux termes du bail;
- f) les détails sur le montant et l'échéance des paiements à effectuer aux termes du bail que prescrivent les règlements;
- g) le TA prévu par le bail;
- h) les autres renseignements sur le bail que prescrivent les règlements.

32.4 La somme maximale dont le preneur est redevable au terme de la durée du bail à obligation résiduelle après avoir retourné les biens loués au bailleur est calculée conformément aux règlements.

19. (1) La définition de «crédit» au paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'une carte de crédit qui n'a pas fait l'objet d'une demande ou d'une acceptation conformément au paragraphe (2)» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

20. (1) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 55 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de

Forme de la
déclaration

Contenu
de la
déclaration

Bail à
obligation
résiduelle

section 55, is further amended by adding the following clause:

- (a) prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed by the regulations.

(2) The French version of clause 40 (g) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 55, is amended by striking out “des frais d’emprunt” in the second and third lines and substituting “du coût d’emprunt”.

(3) Clauses 40 (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) prescribing amounts for the purposes of section 18 and the definition of “direct sales contract” in section 23.1;
- (i) governing what information must be contained in a direct sales contract and the written copy of a direct sales contract;
- (j) prescribing the circumstances in which a seller is not required to refund all money paid by a buyer under clause 23.6 (2) (a) and prescribing limits on the amount of money a seller is not required to refund in those circumstances;
- (j.1) respecting the form in which a person is authorized to make representations or to make information available under section 29.3 or 32.2 or the form in which a person is required to make a statement under Part III or III.1;
- (j.2) prescribing the maximum liability of a borrower under a credit agreement for a credit card in cases where the borrower has not authorized the use of the card;
- (j.3) limiting the amount of compensation that a lessor may charge the lessee for termination of the lease before the end of the lease term.

(4) Clause 40 (o) of the Act is repealed.

(5) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 35, section 1 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 55, is further amended by adding the following subsection:

l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- a) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements.

(2) La version française de l’alinéa 40 g) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «du coût d’emprunt» à «des frais d’emprunt» aux première et deuxième lignes.

(3) Les alinéas 40 h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) prescrire des montants pour l’application de l’article 18 et de la définition de «contrat de vente directe» à l’article 23.1;
- i) régir les renseignements que doivent comprendre les contrats de vente directe et leur copie écrite;
- j) prescrire les circonstances dans lesquelles le vendeur n’est pas tenu de rembourser la totalité des sommes que l’acheteur a versées, comme le prévoit l’alinéa 23.6 (2) a), et prescrire le plafond des sommes que le vendeur n’est pas tenu de rembourser dans ces circonstances;
- j.1) traiter de la forme sous laquelle une personne est autorisée à faire des assertions ou à fournir des renseignements aux termes de l’article 29.3 ou 32.2, ou de la forme sous laquelle une personne est tenue de faire une déclaration ou de remettre un relevé de compte aux termes de la partie III ou III.1;
- j.2) prescrire la somme maximale dont un emprunteur est redevable aux termes d’une convention de crédit relative à une carte de crédit dans les cas où l’emprunteur n’a pas autorisé l’utilisation de la carte;
- j.3) limiter le montant de l’indemnité qu’un bailleur peut demander au preneur pour avoir résilié le bail avant le terme de la durée du bail.

(4) L’alinéa 40 o) de la Loi est abrogé.

(5) L’article 40 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 55 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application
des
réglements

(2) A regulation may:

- (a) be general or specific in nature;
- (b) define classes of credit agreements or leases for the purpose of the regulations; and
- (c) provide differently for different classes of credit agreements or leases.

CORPORATIONS ACT

21. Subsections 131 (2) and (3) of the *Corporations Act* are repealed and the following substituted:

Authori-
zation

(2) An application under subsection (1) shall be authorized by a special resolution.

22. (1) Subsection 313 (1) of the Act is amended by inserting "other than an insurance company" after "Ontario" in the second line.

(2) Section 313 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same,
insurance
company

(1.1) An insurance company incorporated under this Act may, if authorized by special resolution, by the Superintendent of Financial Services appointed under section 5 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* and by the laws of any other jurisdiction in Canada, apply to the proper officer of that other jurisdiction for an instrument of continuation continuing the insurance company as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

(3) Subsection 313 (3) of the Act is repealed.

CORPORATIONS INFORMATION ACT

23. Subsection 3.1 (2) of the *Corporations Information Act*, as set out in subsection 1 (2) of the *Corporations Information Amendment Act, 1995*, is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Instead of delivering a return under subsection (1) to the Minister of Finance, a corporation may deliver the return to the Minister if the return is in electronic format.

(2) Les règlements peuvent :

- a) avoir une portée générale ou particulière;
- b) définir des catégories de conventions de crédit ou de baux aux fins des règlements;
- c) traiter différemment différentes catégories de conventions de crédit ou de baux.

Application
des
règlements

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

21. Les paragraphes 131 (2) et (3) de la *Loi sur les personnes morales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) sont autorisées par une résolution spéciale. Autorisation

22. (1) Le paragraphe 313 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de « , autre qu'une compagnie d'assurance » après « l'Ontario » à la deuxième ligne.

(2) L'article 313 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La compagnie d'assurance constituée en personne morale en vertu de la présente loi peut, si elle y est autorisée par une résolution spéciale, par le surintendant des services financiers nommé aux termes de l'article 5 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* et par les lois de toute autre autorité législative au Canada, demander au fonctionnaire compétent de cette autre autorité législative de lui délivrer un acte assurant son maintien comme si elle avait été constituée en vertu des lois de cette autre autorité législative.

Idem :
compagnie
d'assurance

(3) Le paragraphe 313 (3) de la *Loi* est abrogé.

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES

23. Le paragraphe 3.1 (2) de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Au lieu de remettre le rapport visé au paragraphe (1) au ministre des Finances, la personne morale peut le remettre au ministre s'il est sous forme électronique.

Exception

ELEVATING DEVICES ACT

24. The English version of subsection 10 (1) of the *Elevating Devices Act* is amended by inserting "with" before "an order" in the sixth line.

EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

25. (1) Subsection 2 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by striking out Class 2 and substituting the following:

Class 2. Corporations incorporated or continued by or under the authority of an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a territory of Canada.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Class 1

(2) Corporations incorporated under the laws of the Northwest Territories or of Nunavut but governed by the corporation laws of a province are corporations within Class 1.

26. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Use of other name

9. An extra-provincial corporation may, subject to its incorporating instrument, the *Corporations Information Act* and any other Act, use and identify itself in Ontario by a name other than its corporate name.

LAND TITLES ACT

27. Section 75 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

Amendment of register

75. Upon the application of the registered owner or the owner of a registered interest in the registered owner's title or a notice, caution, inhibition or restriction in the title that is registered under section 71, the land registrar may amend any entry in the register of the title to reflect the effect of other statutes, orders of a court, a change in the name of owner or other changes that have occurred in fact.

28. Subsection 165 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 86 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 159, is further amended by

LOI SUR LES ASCENSEURS ET APPAREILS DE LEVAGE

24. La version anglaise du paragraphe 10 (1) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est modifiée par insertion de «with» avant «an order» à la sixième ligne.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES

25. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par substitution de ce qui suit à la Catégorie 2 :

Catégorie 2. Les personnes morales constituées ou maintenues aux termes d'une loi du Parlement du Canada ou de l'assemblée législative d'un territoire du Canada.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Catégorie 1

(2) Les personnes morales constituées aux termes d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut mais régies par les lois concernant les personnes morales d'une province sont des personnes morales de la catégorie 1.

26. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. Sous réserve de son acte constitutif, de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* et de toute autre loi, une personne morale extraprovinciale peut employer un autre nom que sa dénomination sociale et s'identifier sous celui-ci en Ontario.

Emploi d'un autre nom

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

27. L'article 75 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

75. À la demande du propriétaire enregistré ou du propriétaire d'un droit enregistré sur le titre du propriétaire enregistré ou d'un avis, d'un avertissement, d'un gel ou d'une restriction enregistrés en vertu de l'article 71 à l'égard du titre, le registrateur peut modifier une inscription au registre relative au titre pour la rendre conforme à une autre loi ou à une ordonnance d'un tribunal, ou pour refléter un changement de nom du propriétaire ou un autre changement qui s'est produit en fait.

Modification du registre

28. Le paragraphe 165 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 159 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par

striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Production
of
the
and copies

(4) Upon receiving the required fee, if any, the land registrar shall, in the required manner,

substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Production
d'actes et
de copies

(4) Après acquittement des droits exigés, le cas échéant, le registrateur doit, de la façon exigée :

LIQUOR LICENCE ACT

29. The *Liquor Licence Act* is amended by adding the following section:

Definitions

20.1 (1) In this section,

“caterer’s endorsement” means an endorsement to a licence to sell liquor, made under the regulations, authorizing an applicant to sell and serve liquor for an event held on premises other than premises to which the licence applies; (“avenant relatif au traiteur”)

“special occasion permit” means a permit issued under section 19. (“permis de circonstance”)

Restriction

(2) The Board shall not grant a special occasion permit or a caterer’s endorsement with respect to a premises if,

- (a) the Board has refused an application for a licence to sell liquor on the premises on the ground described in clause 6 (2) (h) within the past two years;
- (b) the Board has revoked or suspended the licence to sell liquor on the premises and the revocation or suspension is still in effect; or
- (c) a disqualification under section 20 is in effect concerning the premises.

Saving

(3) Despite clause (2) (a), the Board may authorize the sale or service of liquor at a premises under a special occasion permit or a caterer’s endorsement if it is satisfied that a significant change in circumstances has occurred since the time the Board refused to issue a licence on the basis of clause 6 (2) (h).

MARRIAGE ACT

30. Subsection 11 (5) of the *Marriage Act* is repealed.

31. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Information
disclosed

(3) The search shall not disclose any information other than whether or not a licence has been issued and, if so, the date of issue of the licence.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

29. La *Loi sur les permis d'alcool* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Définitions

20.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«avenant relatif au traiteur» Avenant à un permis de vente d'alcool, établi aux termes des règlements, qui autorise l'auteur d'une demande à vendre et à servir de l'alcool pour une activité qui se déroule dans un local autre que celui auquel s'applique le permis. («caterer's endorsement»)

«permis de circonstance» Permis de circonstance délivré en vertu de l'article 19. («special occasion permit»)

Restriction

(2) La Commission ne doit pas accorder de permis de circonstance ou d'avenant relatif au traiteur à l'égard d'un local si, selon le cas :

- a) la Commission a refusé une demande de permis de vente d'alcool dans le local pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h) au cours des deux dernières années;
- b) la Commission a révoqué ou suspendu le permis de vente d'alcool dans le local et la révocation ou la suspension est toujours en vigueur;
- c) une exclusion prévue à l'article 20 est en vigueur à l'égard du local.

Réserve

(3) Malgré l'alinéa (2) a), la Commission peut autoriser la vente ou le service d'alcool dans un local en vertu d'un permis de circonstance ou d'un avenant relatif au traiteur si elle est convaincue que les circonstances qui prévalaient ont été considérablement modifiées depuis le moment où elle a refusé de délivrer un permis pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h).

LOI SUR LE MARIAGE

30. Le paragraphe 11 (5) de la *Loi sur le mariage* est abrogé.

31. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renseignements
divulgués

(3) La recherche ne doit pas révéler de renseignements autres que la délivrance ou non d'une licence et, dans l'affirmative, la date de sa délivrance.

32. Subsection 28 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Record of marriage

(2) Every person who solemnizes a marriage shall, at the time of the marriage, if required by either of the parties, give a record of solemnization of the marriages specifying the names of the parties, the date of the marriage, the names of the witnesses, and whether the marriage was solemnized under the authority of a licence or publication of banns.

PREPAID SERVICES ACT

33. The definition of "customer" in section 1 of the *Prepaid Services Act* is repealed and the following substituted:

"customer" means an individual who enters into, or is discussing with an operator the prospect of entering into, a contract. ("client")

REGISTRY ACT

34. Subsection 15 (4) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 27, section 99 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 214, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Production of instruments and copies

(4) Upon receiving the required fee, if any, the land registrar shall, in the required manner,

35. Subsection 18 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 216, is further amended by adding the following paragraph:

18. Instruments of a class prescribed by the Minister.

36. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 228, is further amended by adding the following subsection:

Supporting statement

(1.1) No judgment or order shall be registered unless it is supported by a solicitor's statement that it,

(a) is in full force and effect and has not been stayed; and

32. Le paragraphe 28 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation de mariage

(2) Le célébrant, à la demande de l'une des parties faite à l'occasion du mariage, lui remet une attestation de la célébration du mariage. Cette attestation porte le nom des parties, la date du mariage, le nom des témoins et précise si le mariage a été célébré en vertu d'une licence ou après la publication des bans.

LOI SUR LES SERVICES PRÉPAYÉS

33. La définition de «client» à l'article 1 de la *Loi sur les services prépayés* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«client» Particulier qui conclut un contrat ou qui discute avec un exploitant la possibilité de conclure un contrat. («customer»)

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

34. Le paragraphe 15 (4) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 214 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Après acquittement des droits exigés, le cas échéant, le registrateur doit, de la façon exigée :

Production d'actes et de copies

35. Le paragraphe 18 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 216 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

18. Les actes d'une catégorie prescrite par le ministre.

36. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 228 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Ni le jugement ni l'ordonnance ne doivent être enregistrés sauf s'ils sont appuyés par une déclaration d'un avocat selon laquelle ils :

Déclaration à l'appui

a) sont en vigueur et n'ont pas été suspendus;

(b) affects the land mentioned in it.

37. Subclause 53 (1) (a) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, is repealed and the following substituted:

(iii) one of the following:

1. A statement that the testator died on or about a specified date, made by any person who has personal knowledge of that fact.
2. A death certificate under the *Vital Statistics Act* in respect of the death of the testator or a notarial copy of the certificate.
3. A certificate in respect of the death of the testator issued by a funeral director who has provided funeral services in respect of the death or a notarial copy of the certificate.

38. (1) Subsection 67 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "de la mainlevée" in the second line of the French version and substituting "d'un acte qui se présente comme étant une mainlevée valide" and by adding the following clause:

(g) a certificate under subsection 3 (3) of the *Housing Development Act*.

(2) Subsections 67 (2) and (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed and the following substituted:

(2) After the expiry of the two-year period mentioned in subsection (1), the land registrar may,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of any instrument to which subsection (1) applies; or
- (b) make an entry in the abstract index, in the manner that the Director specifies, indicating that the entry of any instrument to which subsection (1) applies is deleted.

b) ont une incidence sur les biens-fonds qui y sont mentionnés.

37. Le sous-alinéa 53 (1) a) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 237 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) de l'une ou l'autre des attestations suivantes :

1. Une déclaration selon laquelle le testateur est décédé à une date donnée ou aux environs de celle-ci et faite par une personne qui a une connaissance personnelle de ce fait.
2. Un certificat de décès du testateur délivré en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ou sa copie notariée.
3. Un certificat à l'égard du décès du testateur délivré par un directeur de services funéraires qui a fourni des services funéraires à l'égard du décès, ou sa copie notariée.

38. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «d'un acte qui se présente comme étant une mainlevée valide» à «de la mainlevée» à la deuxième ligne de la version française et par adjonction de l'alinéa suivant :

g) un certificat visé au paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le développement du logement*.

(2) Les paragraphes 67 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Après l'expiration du délai de deux ans visé au paragraphe (1), le registraire peut :

- a) radier du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription de tout acte auquel s'applique le paragraphe (1);
- b) inscrire dans le répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de tout acte auquel s'applique le paragraphe (1) est radiée.

Deletion
after two
years

Radiation
après deux
ans

Restriction

(3) Despite subsection (2), the land registrar shall not take any action described in that subsection with respect to the entry of an instrument in the abstract index for a lot or part of a lot unless all the lot or part is free of claims under the instrument by virtue of the operation of subsection (1).

(3) Malgré le paragraphe (2), le registrateur ne doit pas prendre une mesure mentionnée à ce paragraphe à l'égard de l'inscription d'un acte dans le répertoire par lot pour un lot ou une partie de lot, à moins que le lot ou la partie de lot visé ne soit intégralement libéré de toute réclamation découlant de l'acte par l'effet du paragraphe (1).

Restriction

Deletion at any time

(4) The land registrar may,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of a notice of the granting of a pension registered under section 13 of *The Old Age Pensions Act*, being chapter 258 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, or any predecessor of that section; or
- (b) make an entry in the abstract index, in the manner that the Director specifies, indicating that the entry of any instrument described in clause (a) is deleted.

(4) Le registrateur peut :

- a) radier du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription d'un avis qu'une rente a été accordée, enregistré en vertu de l'article 13 de la loi intitulée *The Old Age Pensions Act*, qui constitue le chapitre 258 des Lois refondues de l'Ontario de 1950 ou d'une disposition que remplace cet article;
- b) inscrire dans le répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de tout acte visé à l'alinéa a) est radiée.

Radiation en tout temps

Early deletion

(5) If the land registrar is satisfied that an instrument purporting to be a discharge of an instrument mentioned in subsection (1) validly discharges the land described in the discharging instrument from any claim arising under the instrument being discharged or under any other instrument relating exclusively to the instrument being discharged, the land registrar may, before the expiry of the two-year period mentioned in that subsection,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of the instrument being discharged and all other instruments relating exclusively to that instrument; or
- (b) make an entry in the abstract index, in the manner that the Director specifies, indicating that the entry of the instrument being discharged and all other instruments relating exclusively to that instrument is deleted.

(5) Si le registrateur est convaincu qu'un acte qui se présente comme étant une mainlevée d'un acte visé au paragraphe (1) libère valablement le bien-fonds décrit dans l'acte de mainlevée de toute réclamation découlant de l'acte faisant l'objet de la mainlevée ou de tout autre acte s'y rapportant exclusivement, il peut, avant l'expiration du délai de deux ans visé à ce paragraphe :

Radiation anticipée

- a) radier du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription de l'acte faisant l'objet de la mainlevée et de tous les autres actes s'y rapportant exclusivement;
- b) inscrire au répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de l'acte faisant l'objet de la mainlevée et de tous les autres actes s'y rapportant exclusivement est radiée.

Effect of deletion

(6) If the land registrar complies with subsection (2) or (5), the land described in the discharging instrument is not affected by any claim under the instrument being discharged.

(6) Si le registrateur se conforme au paragraphe (2) ou (5), le bien-fonds décrit dans l'acte de mainlevée est libéré de toute réclamation découlant de l'acte faisant l'objet de la mainlevée.

Effet de la radiation

39. (1) Clause 76 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) make, date and certify the necessary entries, alterations or corrections in the manner that the Director specifies, unless the Director authorizes the land registrar not to make them; and

39. (1) L'alinéa 76 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, fait les inscriptions, modifications ou corrections nécessaires, les date et les certifie de la façon que précise le directeur, sauf si celui-ci autorise le registrateur à ne pas les faire;

(2) Clause 76 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 250, is repealed and the following substituted:

- (b) notify all persons who may be adversely affected by the necessary entries, alterations or corrections.

**SAFETY AND CONSUMER STATUTES
ADMINISTRATION ACT, 1996**

40. The French version of subsection 4 (1) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by striking out "tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui" in the third and fourth lines and substituting "tant que le ministre et l'organisme n'ont pas conclu d'accord d'application".

41. Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (3) The Minister shall,
- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
- (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
- (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

(4) The board of a designated administrative authority may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (3).

UPHOLSTERED AND STUFFED ARTICLES ACT

42. The English version of section 8 of the *Upholstered and Stuffed Articles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 101, is repealed and the following substituted:

8. An inspector who has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a manufacturer or renovator while unregistered may at any reasonable time enter upon the person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4.

(2) L'alinéa 76 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 250 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, avise tous ceux qui pourraient subir un préjudice des inscriptions, modifications ou corrections nécessaires.

**LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES
LOIS TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES
AUX CONSOMMATEURS**

40. La version française du paragraphe 4 (1) de la Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs est modifiée par substitution de «tant que le ministre et l'organisme n'ont pas conclu d'accord d'application» à «tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui» aux troisième et quatrième lignes.

41. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Le ministre :
- a) présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) le dépose devant l'Assemblée si celle-ci siège;
- c) le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si celle-ci ne siège pas.

(4) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné peut donner une copie de son rapport visé au paragraphe (1) à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

LOI SUR LES ARTICLES REMBOURRÉS

42. La version anglaise de l'article 8 de la Loi sur les articles rembourrés, tel qu'il est modifié par l'article 101 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. An inspector who has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a manufacturer or renovator while unregistered may at any reasonable time enter upon the person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4.

Tabling

Disclosure
by
administra-
tive authority

Inspection

Dépôt

Divulgarion
par un
organisme
d'application

Inspection

VITAL STATISTICS ACT

43. Subsection 6 (3) of the *Vital Statistics Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is amended by striking out "employed in the Office of the Registrar General" in the second and third lines.

44. Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Sealing
original birth
registration

(2.1) Upon receipt of evidence satisfactory to the Registrar General that the province or territory of Canada or foreign state in which the name of a person has been changed has treated the application for the change of name as confidential in accordance with subsection (2.3), the Registrar General may withdraw the original registration of the person's birth in Ontario, seal it in a separate file and replace the registration with a registration of birth in the name as changed.

Sealing
original
marriage
registration

(2.2) Upon receipt of evidence satisfactory to the Registrar General that both parties to a marriage registered in Ontario have changed their name in a province or territory of Canada or foreign state that has treated the application for the change of name as confidential in accordance with subsection (2.3), the Registrar General may, upon the request of both parties, withdraw the original registration of the marriage in Ontario, seal it in a separate file and replace the registration with a registration of marriage in the names of the parties as changed.

Confidential
application

(2.3) Subsections (2.1) and (2.2) apply to an application for a change of name if the province or territory of Canada or foreign state in which the name of the person has been changed,

- (a) has sealed the application in a separate file;
- (b) has not published notice of the change of name or given notice of it to any person; and
- (c) has not entered the change of name in any record open to the public.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

45. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 9, 11 to 23, 26, 30, 31 and 32 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

43. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est adopté par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «employée à son bureau» à la deuxième ligne.

44. L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Enregistre-
ment initial
de la
naissance
scellé

(2.1) Sur réception d'une preuve qui convainc le registraire général et selon laquelle la province ou le territoire du Canada ou l'État étranger où le nom d'une personne a été changé a traité la demande de changement de nom de façon confidentielle conformément au paragraphe (2.3), il peut retirer l'enregistrement initial de la naissance de la personne en Ontario, le classer dans un dossier distinct et scellé et le remplacer avec un enregistrement de la naissance sous le nouveau nom.

Enregistre-
ment initial
du mariage
scellé

(2.2) Sur réception d'une preuve qui convainc le registraire général que les deux parties à un mariage enregistré en Ontario ont changé leur nom dans une province ou un territoire du Canada ou un État étranger qui a traité la demande de changement de nom de façon confidentielle conformément au paragraphe (2.3), il peut, sur demande des deux parties, retirer l'enregistrement initial du mariage en Ontario, le classer dans un dossier distinct et scellé et le remplacer avec un enregistrement du mariage sous les nouveaux noms des parties.

Demande
confiden-
tielle

(2.3) Les paragraphes (2.1) et (2.2) s'appliquent à une demande de changement de nom si la province ou le territoire du Canada ou l'État étranger où le nom de la personne a été changé :

- a) a scellé la demande dans un dossier distinct;
- b) n'a pas publié d'avis du changement de nom ni donné avis du changement à qui que ce soit;
- c) n'a pas inscrit le changement de nom dans un registre à la disposition du public.

ENTRÉE EN VIGUEUR

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1 à 9, 11 à 23, 26, 30, 31 et 32 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

**SCHEDULE G
LICENCE APPEAL TRIBUNAL ACT, 1999**

**ANNEXE G
LOI DE 1999 SUR LE TRIBUNAL
D'APPEL EN MATIÈRE DE PERMIS**

Definition	1. In this Act, "Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.	1. La définition qui suit s'applique à la présente loi. «Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis.	Définition
Tribunal established	2. (1) There is hereby established a tribunal to be known in English as the Licence Appeal Tribunal and in French as Tribunal d'appel en matière de permis.	2. (1) Est créé un tribunal administratif appelé Tribunal d'appel en matière de permis en français et Licence Appeal Tribunal en anglais.	Création du Tribunal
Members	(2) The Tribunal shall consist of not fewer than three members.	(2) Le Tribunal se compose d'au moins trois membres.	Membres
Appointment	(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members and designate the term of their appointment.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres et fixe la durée de leur mandat.	Nomination
Remuneration and expenses	(4) Each member of the Tribunal, other than a full-time member, shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines and reimbursement for the member's reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in transacting the business of the Tribunal.	(4) Chaque membre du Tribunal, autre qu'un membre à plein temps, reçoit la rémunération que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe et le remboursement des dépenses raisonnables et nécessaires qu'il engage afin d'assister aux réunions et de conduire les activités du Tribunal.	Rémunération et dépenses
Duties and Powers	3. (1) The Tribunal shall hold the hearings and perform the other duties that are assigned to it by or under any Act or regulation.	3. (1) Le Tribunal tient les audiences et s'acquitte des autres fonctions qui lui sont confiées par une loi ou un règlement ou en vertu de ceux-ci.	Fonctions et pouvoirs
Powers	(2) Except as limited by this Act, the Tribunal has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its duties.	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le Tribunal a tous les pouvoirs nécessaires ou propices à l'exercice de ses fonctions.	Pouvoirs
Quorum	4. (1) One member of the Tribunal constitutes a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal.	4. (1) Un membre du Tribunal constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs du Tribunal.	Quorum
Chair and vice-chair	(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and may designate one or more other members as vice-chairs of the Tribunal.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut désigner un ou plusieurs autres membres à la vice-présidence du Tribunal.	Président et vice-président
Duties of chair	(3) The chair shall have general supervision and direction over the conduct of the affairs of the Tribunal and, subject to subsection (4), shall arrange the sittings of the Tribunal and assign members to panels to conduct hearings as circumstances require, except that no more than three members may sit on a panel.	(3) Le président détient un pouvoir général de surveillance et de direction sur les activités du Tribunal et, sous réserve du paragraphe (4), il organise les séances du Tribunal et désigne les membres à des comités pour qu'ils tiennent les audiences selon ce que les circonstances exigent, si ce n'est qu'un maximum de trois membres peuvent siéger à un comité.	Fonctions du président
Composition of panel	(4) The panel that conducts a hearing shall include a member of the Tribunal who is a legally qualified medical practitioner if the hearing involves,	(4) Le comité qui tient une audience comprend un membre du Tribunal qui est un médecin dûment qualifié si l'audience porte sur ce qui suit :	Composition d'un comité

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

	<p>(a) an appeal of a suspension of a driver's licence under section 50 of the <i>Highway Traffic Act</i>; and</p> <p>(b) the appeal involves the medical condition or fitness to drive of the holder of the licence.</p>	<p>a) un appel de la suspension d'un permis de conduire interjeté en vertu de l'article 50 du <i>Code de la route</i>;</p> <p>b) l'appel porte sur l'état de santé ou l'aptitude à conduire du titulaire du permis.</p>	
Chair of panel	(5) The chair shall appoint a chair for each panel from the members sitting on the panel.	(5) Le président nomme un président pour chaque comité parmi les membres du comité.	Président du comité
Resolving deadlock	(6) If a panel of the Tribunal consists of two members and they do not agree on a decision, the decision of the chair of the panel shall be the decision of the panel.	(6) Si un comité du Tribunal se compose de deux membres et que ces derniers ne s'entendent pas sur une décision, la décision du président du comité constitue la décision du comité.	Résolution d'une impasse
Member to complete hearing	(7) If the term of office of a member of the Tribunal sitting for a hearing expires during the hearing, the member remains a member of the Tribunal for the purpose of completing the hearing.	(7) Si le mandat d'un membre du Tribunal qui siège à une audience expire au cours de l'audience, le membre conserve son statut de membre du Tribunal afin de terminer l'audience.	Maintien du mandat d'un membre
No personal liability	5. No action or other proceeding for damages shall be instituted against any member of the Tribunal or anyone appointed to the service of the Tribunal for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	5. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Tribunal ou quiconque est nommé au service du Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Rules of Tribunal	<p>6. (1) The Tribunal may make rules establishing procedures for hearings held by the Tribunal and the rights of parties to the hearings including,</p> <p>(a) rules requiring that, despite any other Act, parties shall submit disagreements to mechanisms of alternate dispute resolution that are set out in the rules before they are entitled to a hearing before the Tribunal on the subject matter of the disagreement; and</p> <p>(b) rules applicable if a member of the Tribunal conducting a hearing is unable to continue to conduct the hearing because of illness or other reason.</p>	<p>6. (1) Le Tribunal peut établir les règles de procédure applicables aux audiences qu'il tient et les droits des parties aux audiences, y compris :</p> <p>a) des règles exigeant que, malgré toute autre loi, les parties soumettent les désaccords aux mécanismes de règlement extrajudiciaire des différends qui sont précisés dans les règles avant d'avoir droit à une audience devant lui concernant l'objet du désaccord;</p> <p>b) des règles applicables si un membre du Tribunal qui tient une audience n'est pas en mesure de la poursuivre pour cause de maladie ou autre.</p>	Règles du Tribunal
Continuation of hearing	(2) A rule made under clause (1) (b) may provide for the continuation or termination of the hearing, with or without the consent of the parties, or the commencement of a fresh hearing by a panel differently composed if the initial hearing is terminated.	(2) Une règle établie en vertu de l'alinéa (1) b) peut prévoir la poursuite ou la fin d'une audience, avec ou sans le consentement des parties, ou le commencement d'une nouvelle audience tenue par un comité composé d'autres membres si l'audience initiale prend fin.	Poursuite de l'audience
Recording of evidence	(3) The Tribunal may make rules providing that the oral evidence given before the Tribunal at a hearing may be recorded if a party to the hearing so requests and pays the fee established by the Tribunal for that purpose.	(3) Le Tribunal peut établir des règles prévoyant que les témoignages oraux donnés devant lui lors d'une audience peuvent être consignés si une partie à l'audience en fait la demande et paie les droits fixés à cette fin par le Tribunal.	Consignation des témoignages

Special
application

(4) A rule made under this section may be general or specific in its application and may apply differently to different hearings.

(4) Une règle établie en vertu du présent article peut avoir une portée générale ou particulière et peut s'appliquer différemment à différentes audiences.

Application
partielleNot
regulations

(5) A rule made under this section shall not be deemed to be a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(5) Une règle établie en vertu du présent article ne doit pas être réputée un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Règle
réputée ne
pas être un
règlement

Conflict

(6) A rule made under this section does not prevail over any provision of this or any other Act, or a regulation made under this or any other Act, that sets out requirements for procedures for hearings held by the Tribunal or rights of parties to the hearings.

(6) Une règle établie en vertu du présent article ne l'emporte pas sur toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, ou d'un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi, qui énonce les exigences relatives aux procédures des audiences tenues par le Tribunal ou les droits des parties aux audiences.

Incompati-
bilitéExtension
of time

7. Despite any limitation of time fixed by or under any Act for the giving of any notice requiring a hearing by the Tribunal or an appeal from a decision or order of the Tribunal under section 11 or any other Act, if the Tribunal is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension and for granting relief, it may,

7. Malgré tout délai fixé par une loi ou en vertu de celle-ci en ce qui concerne la remise d'un avis exigeant la tenue d'une audience par le Tribunal ou un appel d'une décision ou d'une ordonnance du Tribunal interjeté en vertu de l'article 11 ou d'une autre loi, si le Tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai et accorder la mesure de redressement, il peut :

Prorogation
de délai

- (a) extend the time for giving the notice either before or after the expiration of the limitation of time so limited; and
- (b) give the directions that it considers proper as a result of extending the time.

- a) d'une part, proroger le délai de remise de l'avis avant ou après l'expiration du délai prévu;
- b) d'autre part, donner les directives qu'il estime indiquées à la suite de la prorogation du délai.

Frivolous or
vexatious
application

8. If, on the application of a party to a hearing before the Tribunal with notice to the other parties, the Tribunal is satisfied that the application for the hearing is frivolous or vexatious, the Tribunal may refuse to grant the hearing or may terminate the hearing at any time and make an order of costs as it considers appropriate in the circumstances.

8. Si, sur requête d'une partie à l'audience devant le Tribunal avec préavis aux autres parties, le Tribunal est convaincu que la demande d'audience est frivole ou vexatoire, il peut refuser d'accorder l'audience ou peut mettre fin à l'audience en tout temps et rendre une ordonnance d'adjudication des dépens qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Demande
frivole ou
vexatoireFees and
charges

9. Subject to the approval of the Minister responsible for the administration of this Act, the Tribunal may establish fees or other charges to be paid by parties to hearings before the Tribunal.

9. Sous réserve de l'approbation du ministre dont relève l'application de la présente loi, le Tribunal peut fixer les droits ou autres frais que doivent acquitter les parties aux audiences qui se tiennent devant lui.

Droits
et fraisService of
decisions
and orders

10. The Tribunal shall send each party to a hearing before it, or the party's counsel or agent, a copy of its final decision or order, including the reasons, if any, that it has given for it, by,

10. Le Tribunal envoie à chaque partie à une audience devant lui, ou à l'avocat ou au représentant de la partie, une copie de la décision ou de l'ordonnance définitive, accompagnée des motifs, le cas échéant, qu'il a rendue à cet égard par l'un ou l'autre des modes suivants :

Signification
des décisions
et des ordon-
nances

- (a) regular mail;
- (b) electronic transmission of a facsimile;

- a) courrier ordinaire;
- b) télécopie;

(c) such other method that the Tribunal specifies in its rules.

Appeal

11. A party to a proceeding before the Tribunal relating to a matter under any of the following Acts may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court:

Bailiffs Act

Building Code Act, 1992

Business Practices Act

Cemeteries Act (Revised)

Collection Agencies Act

Consumer Protection Act

Consumer Reporting Act

Discriminatory Business Practices Act

Funeral Directors and Establishments Act

Loan Brokers Act, 1994

Mortgage Brokers Act

Motor Vehicle Dealers Act

Ontario New Home Warranties Plan Act

Paperback and Periodical Distributors Act

Real Estate and Business Brokers Act

Travel Industry Act

Upholstered and Stuffed Articles Act

Regulations

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing rules of practice and procedure for proceedings before the Tribunal with respect to appeals to the Tribunal under the *Highway Traffic Act*.

Scope of regulations

(2) The prescribed rules may be of general or particular application.

Conflict

(3) If the prescribed rules conflict with the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act or rules made under that Act or any other Act, the prescribed rules prevail.

c) un autre mode qu'elle précise dans ses règles.

Appel

11. Une partie à une instance devant le Tribunal qui porte sur une question visée par l'une ou l'autre des lois suivantes peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique :

Loi sur les huissiers.

Loi de 1992 sur le code du bâtiment.

Loi sur les pratiques de commerce.

Loi sur les cimetières (révisée).

Loi sur les agences de recouvrement.

Loi sur la protection du consommateur.

Loi sur les renseignements concernant le consommateur.

Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires.

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires.

Loi de 1994 sur les courtiers en prêts.

Loi sur les courtiers en hypothèques.

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles.

Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.

Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques.

Loi sur le courtage commercial et immobilier.

Loi sur les agences de voyages.

Loi sur les articles rembourrés.

Règlements

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles de pratique et de procédure qui s'appliquent aux instances devant le Tribunal à l'égard des appels interjetés devant celui-ci en vertu du *Code de la route*.

(2) Les règles prescrites peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

(3) Les règles prescrites l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou de toute autre loi ou des règles établies en vertu de cette loi ou de toute autre loi.

Incompatibilité

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

BAILIFFS ACT

LOI SUR LES HUISSIERS

13. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Bailiffs Act* is repealed and the following substituted:

13. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les huissiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

11. Even if a bailiff appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Appel

11. Même si l'huissier interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

BUSINESS PRACTICES ACT

LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE

14. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Business Practices Act* is repealed and the following substituted:

14. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les pratiques de commerce* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

8. Even if, under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, a party to a proceeding before the Tribunal appeals an order of the Tribunal made under section 6 or 7, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Appel

8. Même si, en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, une partie à une instance devant le Tribunal interjette appel d'une ordonnance du Tribunal rendue en vertu de l'article 6 ou 7, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

CEMETERIES ACT (REVISED)

LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)

15. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Cemeteries Act (Revised)* is repealed and the following substituted:

15. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Section 84 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 84 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

84. Even if a licensee appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Appel

84. Même si un titulaire de permis interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET
À LA FAMILLE

16. (1) Subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 2, section 2, is further amended by adding the following definition:

16. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Subsection 142 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 142 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right to
hearing

(3) Where a Director gives notice under clause (2) (b), the licensee and the person with whom placement is proposed are entitled to a hearing before the Board.

(3) Si le directeur communique sa décision aux termes de l'alinéa (2) b), le titulaire de permis et la personne chez qui le placement est projeté ont le droit d'être entendus par la Commission.

Droit d'être
entendu

Application
of other
sections

(3.1) Sections 197, 199, 201 and 202 of Part IX (Licensing) apply to the hearing with necessary modifications and for that purpose references to the Tribunal shall be deemed to be references to the Board.

(3.1) Les articles 197, 199, 201 et 202 de la partie IX (Permis) s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires, et, à cette fin, les mentions du Tribunal sont réputées des mentions de la Commission.

Application
d'autres
articles

Extension
of time

(3.2) If the Board is satisfied that there are reasonable grounds for the licensee or the person with whom placement is proposed to apply for an extension of the time fixed for requiring the hearing and for the Board to grant relief, it may,

(3.2) Si la Commission est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables pour que le titulaire de permis ou la personne chez qui le placement est projeté demande la prorogation du délai fixé pour demander l'audience et pour qu'elle accorde la mesure de redressement, elle peut :

Prorogation

- (a) extend the time either before or after the expiration of the time; and
- (b) give the directions that it considers proper as a result of extending the time.

- a) d'une part, proroger le délai avant ou après son expiration;
- b) d'autre part, donner les directives qu'elle estime indiquées à la suite de la prorogation du délai.

Recording
of evidence

(3.3) The evidence taken before the Board at the hearing shall be recorded.

(3.3) Les témoignages recueillis devant la Commission lors de l'audience sont consignés.

Consignation
des témoi-
gnages

(3) Subsection 142 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 142 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right to
hearing

(6) Where a Director imposes a term or condition on an approval under subsection (5), the licensee and the person with whom placement is proposed are entitled to a hearing before the Board.

(6) Si le directeur assortit l'approbation visée au paragraphe (5) d'une condition, le titulaire de permis et la personne chez qui le placement est projeté ont le droit d'être entendus par la Commission.

Droit d'être
entendu

Application
of other
sections

(7) Sections 198, 199, 201 and 202 of Part IX (Licensing) apply to the hearing with necessary modifications and for that purpose references to the Tribunal shall be deemed to be references to the Board.

(7) Les articles 198, 199, 201 et 202 de la partie IX (Permis) s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires, et, à cette fin, les mentions du Tribunal sont réputées des mentions de la Commission.

Application
d'autres
articles

(4) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. The heading preceding section 197.
2. Subsections 197 (2) and (4).
3. Subsections 198 (1) and (2).

(5) Despite subsection (4), members of the Child and Family Services Review Board immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of the Tribunal with respect to proceedings before the Board that were commenced before that subsection comes into force.

(6) Subsection 199 (1) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Clause 199 (2) (b).
2. Subsections 201 (1), (2), (3) and (4).

(8) Subsection 201 (6) of the Act is repealed.

(9) Subsections 201 (7) and (8) of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(10) Subsection 202 (1) of the Act is amended by striking out "Board's" in the second line and substituting "Tribunal's".

(11) Subsection 202 (2) of the Act is amended by striking out "Board" in the second line and substituting "Tribunal".

COLLECTION AGENCIES ACT

17. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal ("Tribunal")

(2) Subsection 8 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes

ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'intertitre qui précède l'article 197.
2. Les paragraphes 197 (2) et (4).
3. Les paragraphes 198 (1) et (2).

(5) Malgré le paragraphe (4), les personnes qui sont membres de la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(6) Le paragraphe 199 (1) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'alinéa 199 (2) b).
2. Les paragraphes 201 (1), (2), (3) et (4).

(8) Le paragraphe 201 (6) de la Loi est abrogé.

(9) Les paragraphes 201 (7) et (8) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) Le paragraphe 202 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» à la première ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(11) Le paragraphe 202 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOURS

17. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 8 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribu-*

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

CONDOMINIUM ACT

18. (1) Subsections (2) to (5) apply only if section 184 of the *Condominium Act, 1998* has not come into force.

(2) Subsection 57 (6) of the *Condominium Act* is amended by striking out "The Commercial Registration Appeal Tribunal" in the third and the fourth lines and substituting "the Licence Appeal Tribunal".

(3) Subsection 57 (7) of the Act is amended by striking out "The Commercial Registration Appeal Tribunal" in the first and second lines and substituting "the Licence Appeal Tribunal".

(4) Subsection 57 (10) of the Act is amended by striking out "The Commercial Registration Appeal Tribunal" in the third and fourth lines and substituting "the Licence Appeal Tribunal".

(5) Subsection 57 (11) of the Act is amended by striking out "The Commercial Registration Appeal Tribunal" in the first and second lines and substituting "the Licence Appeal Tribunal".

CONSUMER PROTECTION ACT

19. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Consumer Protection Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 38 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 35, section 1, is repealed and the following substituted:

(10) Even if the person named in an order made under this section appeals it under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

nal d'appel en matière de permis, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

18. (1) Les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent que si l'article 184 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* n'est pas entré en vigueur.

(2) Le paragraphe 57 (6) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» aux quatrième et cinquième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 57 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» aux deuxième et troisième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(4) Le paragraphe 57 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» aux quatrième et cinquième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(5) Le paragraphe 57 (11) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» aux première et deuxième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

19. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 38 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Même si la personne désignée dans l'ordonnance rendue en vertu du présent article interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appeal

Appel

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

CONSUMER REPORTING ACT

20. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Subsection 6 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

DAY NURSERIES ACT

21. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Day Nurseries Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule C, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(3) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsections 13 (2), (3), (4) and (5).
2. Clause 13 (6) (b).
3. Subsections 14 (1) and (2).

(4) Despite subsection (3), members of the Child and Family Services Review Board immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of the Tribunal with respect to proceedings before the Board that were commenced before that subsection comes into force.

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT
LE CONSOMMATEUR

20. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 6 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Même si un inscrit interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appel

LOI SUR LES GARDERIES

21. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les garderies* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Les paragraphes 13 (2), (3), (4) et (5).
2. L'alinéa 13 (6) b).
3. Les paragraphes 14 (1) et (2).

(4) Malgré le paragraphe (3), les personnes qui sont membres de la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

**DISCRIMINATORY BUSINESS
PRACTICES ACT**

22. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Discriminatory Business Practices Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(4) Even if, under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, a party to a proceeding before the Tribunal appeals an order of the Tribunal made under this section, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

**FUNERAL DIRECTORS AND
ESTABLISHMENTS ACT**

23. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

25. Even if a licensee appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

24. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(3) Section 49 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 9, is repealed and the following substituted:

**LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE
DISCRIMINATOIRES**

22. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Même si, en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, une partie à une instance devant le Tribunal interjette appel d'une ordonnance du Tribunal rendue en vertu du présent article, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appeal

**LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES
FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS
FUNÉRAIRES**

23. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Même si le titulaire d'un permis interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appeal

CODE DE LA ROUTE

24. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(3) L'article 49 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

49. Subsections 210 (7), (8), (11) and (13) apply with necessary modifications to proceedings before the Tribunal with respect to appeals to the Tribunal under this Act.

(4) Despite subsection (3), members of the Licence Suspension Appeal Board immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of the Tribunal with respect to proceedings before the Board that were commenced before that subsection comes into force.

(5) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 9, is further amended by striking out "Licence Suspension Appeal Board" at the end and substituting "Tribunal".

(6) Subsection 50 (2) of the Act is amended by striking out "Board" in the first line and substituting "Tribunal".

(7) Subsection 50 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(3) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to a judge of the Superior Court of Justice.

(8) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsection 50 (4).
2. Subsection 50.1 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10.
3. Subsection 50.1 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10 and amended by 1997, chapter 12, section 4.
4. Subsections 50.1 (3), (4), (5) and (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10.

(9) Subsection 50.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, is amended by striking

49. Les paragraphes 210 (7), (8), (11) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard des appels interjetés devant lui en vertu du présent code.

(4) Malgré le paragraphe (3), les personnes qui sont membres de la Commission d'appel des suspensions de permis immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(5) Le paragraphe 50 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel des suspensions de permis» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(6) Le paragraphe 50 (2) du Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» à la première ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(7) Le paragraphe 50 (3) du Code, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de cette décision auprès d'un juge de la Cour supérieure de justice.

(8) Le Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 50 (4).
2. Le paragraphe 50.1 (1), tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 50.1 (2), tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996 et modifié par l'article 4 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. Les paragraphes 50.1 (3), (4), (5) et (6), tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996.

(9) Le paragraphe 50.1 (7) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par

Appeal
to judge

Appel
aupres
du juge

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

out "Board's" in the fourth line and substituting "Tribunal's".

(10) Subsections 50.1 (8) and (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(11) Subsection 50.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, is repealed.

(12) Subsections 50.2 (1), (3), (5), (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(13) Subsection 50.2 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is repealed.

(14) Subsections 50.3 (1), (3), (5), (6), (7), (8) and (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(15) Subsection 50.3 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, is repealed.

(16) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Clause 55.1 (28) (h), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8.
2. Subsections 94 (1) and (2).
3. Subsections 95 (2), (3), (4) and (5).
4. Clause 95 (6) (b).
5. Subsections 96 (1), (4), (5), (6), (7), (8) and (9).

(17) Subsection 96 (10) of the Act is amended by striking out "Board" and "Board's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Tribunal" and "Tribunal's", as the case may be.

(18) Subsection 96 (12) of the Act is amended by striking out "Board" wherever it

substitution de «Tribunal» à «Commission» à la cinquième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) Les paragraphes 50.1 (8) et (9) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(11) Le paragraphe 50.1 (10) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(12) Les paragraphes 50.2 (1), (3), (5), (6), (7) et (8) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(13) Le paragraphe 50.2 (10) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(14) Les paragraphes 50.3 (1), (3), (5), (6), (7), (8) et (10) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(15) Le paragraphe 50.3 (12) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(16) Le Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'alinéa 55.1 (28) h), tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Les paragraphes 94 (1) et (2).
3. Les paragraphes 95 (2), (3), (4) et (5).
4. L'alinéa 95 (6) b).
5. Les paragraphes 96 (1), (4), (5), (6), (7), (8) et (9).

(17) Le paragraphe 96 (10) du Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(18) Le paragraphe 96 (12) du Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et

occurs and substituting in each case "Tribunal".

INTERCOUNTRY ADOPTION ACT, 1998

25. (1) Subsection 1 (1) of the *Intercountry Adoption Act, 1998* is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 5 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) When a Director gives notice of a refusal or of an approval subject to conditions, the person is entitled to a hearing before the Board.

Right to
hearing

(7) Sections 11, 13, 15 and 16 (hearing, appeal) apply to the hearing with necessary modifications and for that purpose references to the Tribunal shall be deemed to be references to the Board.

Application
of other
sections

(3) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) When a Director gives notice of a refusal or of an approval subject to conditions, the Ontario resident is entitled to a hearing before the Board.

Right to
hearing

(5) Sections 11, 13, 15 and 16 (hearing, appeal) apply to the hearing with necessary modifications and for that purpose references to the Tribunal shall be deemed to be references to the Board.

Application
of other
sections

(4) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsections 11 (2), (4) and (5).

2. Subsections 12 (1) and (2).

(5) Despite subsection (4), members of the Child and Family Services Review Board immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of the Tribunal with respect to proceedings before the Board that were commenced before that subsection comes into force.

(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Board may extend the time fixed for requesting a hearing under subsection 5

Extension
of time

par les changements grammaticaux qui en découlent.

LOI DE 1998 SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE

25. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque le directeur donne avis d'un refus ou d'une approbation conditionnelle, la personne a droit à une audience devant la Commission.

Droit à une
audience

(7) Les articles 11, 13, 15 et 16 (audience, appel) s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires, et, à cette fin, les mentions du Tribunal sont réputées des mentions de la Commission.

Application
d'autres
articles

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque le directeur donne avis d'un refus ou d'une approbation conditionnelle, le résident de l'Ontario a droit à une audience devant la Commission.

Droit d'être
entendu

(5) Les articles 11, 13, 15 et 16 (audience, appel) s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires, et, à cette fin, les mentions du Tribunal sont réputées des mentions de la Commission.

Application
d'autres
articles

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Les paragraphes 11 (2), (4) et (5).

2. Les paragraphes 12 (1) et (2).

(5) Malgré le paragraphe (4), les personnes qui sont membres de la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) La Commission peut proroger le délai fixé pour demander une audience aux termes

Prorogation
du délai

(6) or 6 (4), either before or after its expiration, if,

(7) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Clause 13 (3) (b).
2. Subsections 15 (1), (2), (3) and (4).

(8) Subsection 15 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The evidence taken before the Board at a hearing under subsection 5 (6) or 6 (4) shall be recorded.

(9) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsections 15 (7), (8) and (9).
2. Subsections 16 (1) and (2).

LOAN BROKERS ACT, 1994

26. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Loan Brokers Act, 1994*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 176, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 11.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 177, is repealed and the following substituted:

(6) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS ACT

27. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

du paragraphe 5 (6) ou 6 (4), avant ou après son expiration, si :

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'alinéa 13 (3) b).
2. Les paragraphes 15 (1), (2), (3) et (4).

(8) Le paragraphe 15 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les témoignages recueillis devant la Commission lors d'une audience visée au paragraphe 5 (6) ou 6 (4) sont consignés.

(9) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Les paragraphes 15 (7), (8) et (9).
2. Les paragraphes 16 (1) et (2).

LOI DE 1994 SUR LES COURTIER EN PRÊTS

26. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur les courtiers en prêts*, telle qu'elle est adoptée par l'article 176 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 11.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 177 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance est exécutoire immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

27. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

Recording
of evidence

Consignation
des témoi-
gnages

Appeal

Appel

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed.

(3) Despite subsection (2), members of The Commercial Registration Appeal Tribunal immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of that Tribunal with respect to proceedings before The Commercial Registration Appeal Tribunal that were commenced before that subsection comes into force.

(4) Sections 8, 9, 10, 11 and 14 of the Act are repealed.

MORTGAGE BROKERS ACT

28. Despite subsection 173 (5) of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, the Licence Appeal Tribunal shall conduct, and decide issues raised in, proceedings under the *Mortgage Brokers Act* that were before The Commercial Registration Appeal Tribunal immediately before this section comes into force.

MOTOR VEHICLE DEALERS ACT

29. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 7 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal

**ONTARIO NEW HOME WARRANTIES
PLAN ACT**

30. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 9 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) Malgré le paragraphe (2), les personnes qui sont membres de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(4) Les articles 8, 9, 10, 11 et 14 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

28. Malgré le paragraphe 173 (5) de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*, le Tribunal d'appel en matière de permis tient les instances qui ont été intentées en vertu de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, et décide des questions soulevées dans ces instances.

**LOI SUR LES COMMERCANTS DE VÉHICULES
AUTOMOBILES**

29. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 7 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

**LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES
LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO**

30. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

Appel

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

Appeal

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

PAPERBACK AND PERIODICAL
DISTRIBUTORS ACT

31. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 5 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(8) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

(3) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out "and section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* does not apply" at the end.

PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT

32. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Private Vocational Schools Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsection 5 (2).

2. Subsections 7 (2), (3), (4), (5), (6) and (7).

3. Clause 7 (9) (b).

(5) Section 8 of the Act is repealed.

(6) Subsections 11 (1), (3), (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Board"

Appel

(9) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES
BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES

31. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 5 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* ne s'applique pas».

LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES DE FORMATION
PROFESSIONNELLE

32. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 5 (2).

2. Les paragraphes 7 (2), (3), (4), (5), (6) et (7).

3. L'alinéa 7 (9) b).

(5) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(6) Les paragraphes 11 (1), (3), (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(7) Clause 19 (1) (f) of the Act is repealed.

**REAL ESTATE AND BUSINESS
BROKERS ACT**

33. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Subsection 9 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

TRAVEL INDUSTRY ACT

34. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

8. Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

TRUCK TRANSPORTATION ACT

35. (1) Subsection 7 (2) of the *Truck Transportation Act* is amended by striking out "Licence Suspension Appeal Board" in the seventh line and substituting "Licence Appeal Tribunal".

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "Licence Suspension Appeal Board" in the first and second lines and substituting "Licence Appeal Tribunal".

(3) Subsection 28 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 9, section 35, is repealed and the following substituted:

terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(7) L'alinéa 19 (1) f) de la Loi est abrogé.

**LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET
IMMOBILIER**

33. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appeal

LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES

34. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appeal

LOI SUR LE CAMIONNAGE

35. (1) Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur le camionnage* est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des suspensions de permis» aux septième et huitième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des suspensions de permis» aux première et deuxième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 28 (1.1) de la Loi, tel qu'il adopté par l'article 35 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

Definition	(1.1) In this section, “Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal. (4) Subsections 28 (2), (5), (6), (7) and (9) of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.	(1.1) La définition qui suit s’applique au présent article. «Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis. (4) Les paragraphes 28 (2), (5), (6), (7) et (9) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.	Définition
UPHOLSTERED AND STUFFED ARTICLES ACT		LOI SUR LES ARTICLES REMBOURRÉS	
	36. (1) The definition of “Tribunal” in subsection 1 (1) of the <i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i> is repealed and the following substituted: “Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal. (“Tribunal”) (2) Subsection 12 (8) of the Act is repealed and the following substituted:	36. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur les articles rembourrés</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis. («Tribunal») (2) Le paragraphe 12 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Appeal	(8) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal. (3) Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:	(8) Même si la personne enregistrée interjette appel d’une ordonnance du Tribunal en vertu de l’article 11 de la <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis</i> , l’ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu’à ce que l’appel soit réglé. (3) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Appel
Act not to apply	(7) Section 11 of the <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i> does not apply to proceedings before the Tribunal under this section. (4) Subsection 20 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	(7) L’article 11 de la <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis</i> ne s’applique pas aux instances introduites devant le Tribunal en vertu du présent article. (4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Non-application de la Loi
Act not to apply	(4) Section 11 of the <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i> does not apply to proceedings before the Tribunal under this section.	(4) L’article 11 de la <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis</i> ne s’applique pas aux instances introduites devant le Tribunal en vertu du présent article.	Non-application de la Loi
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement	37. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	37. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	38. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i> .	38. Le titre abrégé de la Loi qui figure à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE H
AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
ECONOMIC DEVELOPMENT
AND TRADE**

- | | |
|--|--|
| <i>Massey-Ferguson Limited Act, 1981</i> | 1. The <i>Massey-Ferguson Limited Act, 1981</i> is repealed. |
| <i>Ontario Telephone Development Corporation Act</i> | 2. The <i>Ontario Telephone Development Corporation Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed. |
| <i>Research Foundation Act</i> | 3. (1) The French version of subsection 21 (1) of the <i>Research Foundation Act</i> is amended by striking out "Conseil des ministres" in the third line and substituting "Conseil exécutif". |
| Same | (2) The French version of subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "Conseil des ministres" in the first line and substituting "Conseil exécutif". |
| <i>Technology Centres Act</i> | 4. The <i>Technology Centres Act</i> is repealed. |
| <i>Telephone Act</i> | 5. The French version of section 24 of the <i>Telephone Act</i> is amended by striking out "Conseil des ministres" in the third and fourth lines and substituting "Conseil exécutif". |
| Commence-
ment | 6. This Schedule comes into force on the day the <i>Red Tape Reduction Act, 1999</i> receives Royal Assent. |

**ANNEXE H
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
ET DU COMMERCE**

- | | | |
|--|--|---|
| <i>Massey-Ferguson Limited Act, 1981</i> | 1. La loi intitulée <i>Massey-Ferguson Limited Act, 1981</i> est abrogée. | <i>Massey-Ferguson Limited Act, 1981</i> |
| | 2. La Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée. | <i>Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario</i> |
| | 3. (1) La version française du paragraphe 21 (1) de la <i>Loi sur la Fondation de recherches</i> est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la troisième ligne. | <i>Loi sur la Fondation de recherches</i> |
| | (2) La version française du paragraphe 21 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la première ligne. | Idem |
| | 4. La <i>Loi sur les centres de technologie</i> est abrogée. | <i>Loi sur les centres de technologie</i> |
| | 5. La version française de l'article 24 de la <i>Loi sur le téléphone</i> est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» aux troisième et quatrième lignes. | <i>Loi sur le téléphone</i> |
| | 6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |

**SCHEDULE I
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF FINANCE**

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

1. (1) Section 2 of the *Co-operative Corporations Act* is repealed.

(2) Subsection 35 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 5, is repealed and the following substituted:

(6) In this section,

“material change” means a change in the business, operations, assets or liabilities of the co-operative that would reasonably be expected to have a significant adverse impact on the financial position of the co-operative or that might prevent the co-operative from achieving the purpose of an offering but does not include a change that is prescribed by the regulations as not a material change.

(3) Subsection 120 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.

(4) Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Subject to section 152, if the amendment is an amendment under clause (1) (l), then, in addition to the confirmation required by subsection (2), the resolution is not effective until it has been confirmed by such additional authorization as may be required by the articles.

(5) Subsection 151 (3) of the Act is amended by striking out “(l)” in the second line.

(6) Subsection 151 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) If the amendment is to delete or vary a preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition attaching to a class of preference shares or to create preference shares, ranking in any respect in priority to or on a parity with any class of preference shares, then, in addition to the confirmation required by subsection (2), the resolution is not effective until it has been confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of the holders of such class or classes of shares duly called for that purpose or such

**ANNEXE I
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES FINANCES**

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé.

(2) Le paragraphe 35 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«modification importante» Changement qui survient dans les activités, les opérations, l'actif ou le passif de la coopérative et qui nuirait fortement, selon toute attente raisonnable, à la situation financière de la coopérative ou pourrait l'empêcher d'atteindre l'objet d'une offre, à l'exclusion toutefois d'un changement que les règlements prescrivent comme n'étant pas une modification importante.

(3) Le paragraphe 120 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre».

(4) L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Sous réserve de l'article 152, s'il s'agit d'une modification apportée en vertu de l'alinéa (1) l), la résolution qui constitue l'autorisation exigée par le paragraphe (2) reste cependant sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée par l'autorisation supplémentaire qu'exigent les statuts constitutifs.

(5) Le paragraphe 151 (3) de la Loi est modifié par suppression de «l)» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 151 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si la modification a pour but de supprimer ou de modifier les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés à une catégorie de parts sociales privilégiées ou de créer de telles parts sociales qui ont, sous quelque aspect que ce soit, priorité ou égalité de rang sur une catégorie existante de parts sociales privilégiées, la résolution qui constitue l'autorisation exigée par le paragraphe (2) reste cependant sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée par au moins les deux tiers des voix expri-

Definition
of “material
change”

Additional
authorization
of amend-
ment under
cl. (1) (l)

Additional
authorization
for variation
of rights of
preference
shares

Définition
de «modifi-
cation impor-
tante»

Autorisation
supplémentaire
des modifica-
tions appor-
tées en vertu
de l'al. (1) l)

Autorisation
supplémentaire
pour la
modification
des droits
rattachés aux
parts sociales
privilégiées

greater proportion of the votes cast as the articles provide, and by such additional authorization as the articles provide.

(7) The Act is amended by adding the following section:

- 151.1 (1) If a co-operative resolves to,
- (a) amend its articles in a manner referred to in subsection 151 (4); or
- (b) amalgamate with another co-operative under sections 156 and 157,

a holder of preference shares of any class entitled to vote on the confirmation of the resolution may dissent.

(2) In addition to any other right the shareholder may have, but subject to subsection (15), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, to be paid by the co-operative the fair value of the preference shares held by the shareholder in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted.

(3) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the preference shares of a class held by the dissenting shareholder.

(4) A dissenting shareholder shall send to the co-operative, at or before any meeting of shareholders at which the confirmation of a resolution referred to in subsection (1) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the co-operative did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting or of the shareholder's right to dissent.

(5) The co-operative shall, within 10 days after the shareholders confirm the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (4) notice that the resolution has been confirmed, but such notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the confirmation of the resolution or who has withdrawn the objection.

(6) A notice sent under subsection (5) shall set out the rights of the dissenting shareholder and the procedures to be followed to exercise those rights.

mées à une assemblée des détenteurs de parts sociales de telles catégories dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée que prévoient les statuts et qu'elle n'a pas reçu l'autorisation supplémentaire que prévoient ceux-ci.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

- 151.1 (1) Les détenteurs de parts sociales privilégiées d'une catégorie habiles à voter sur la ratification d'une résolution peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide par cette résolution :
- a) soit de modifier ses statuts d'une manière visée au paragraphe 151 (4);
- b) soit de fusionner avec une autre coopérative conformément aux articles 156 et 157.

(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (15), le détenteur de parts sociales qui se conforme au présent article a le droit, à l'entrée en vigueur de la mesure approuvée par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir sa dissidence, de se voir verser par la coopérative la juste valeur des parts sociales privilégiées en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux le jour précédant l'adoption de la résolution.

(3) Le détenteur de parts sociales dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des parts sociales privilégiées d'une catégorie qu'il détient.

(4) Le détenteur de parts sociales dissident envoie par écrit à la coopérative, avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la ratification de la résolution visée au paragraphe (1), son opposition à cette résolution, sauf si la coopérative ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

(5) Dans les 10 jours qui suivent la ratification de la résolution, la coopérative en avise les détenteurs de parts sociales qui ont déposé l'opposition visée au paragraphe (4). Toutefois, un tel avis n'est pas nécessaire si le détenteur de parts sociales a voté en faveur de la ratification ou a retiré son opposition.

(6) L'avis envoyé aux termes du paragraphe (5) énonce les droits du détenteur de parts sociales dissident ainsi que la procédure à suivre pour les exercer.

Preference shareholders' right to dissent

Right to be paid fair value of shares

No partial dissent

Written objection by shareholder

Notice of adoption of resolution to dissenting shareholders

Same

Interdit à la fusion des détenteurs de parts sociales privilégiées

Remboursement des parts sociales

Dissidence partielle interdite

Opposition écrite du détenteur de parts sociales

Envoi de l'avis d'adoption de la résolution

Idem

Demand for
payment of
fair value

(7) A dissenting shareholder entitled to receive notice under subsection (5) shall, within 20 days after receiving such notice, or, if the shareholder does not receive such notice, within 20 days after learning that the resolution has been confirmed, send to the co-operative a written notice containing,

- (a) the shareholder's name and address;
- (b) the number and class of preference shares in respect of which the shareholder dissents; and
- (c) a demand for payment of the fair value of such shares.

Offer to pay

(8) A co-operative shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the co-operative received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting shareholder who has sent such notice,

- (a) a written offer to pay for the dissenting shareholder's preference shares in an amount considered by the directors of the co-operative to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or
- (b) if subsection (15) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their preference shares.

Same

(9) Every offer made under subsection (8) for shares of the same class shall be on the same terms.

Payment to
shareholder

(10) Subject to subsection (15), a co-operative shall pay for the preference shares of a dissenting shareholder within 10 days after an offer made under subsection (8) has been accepted, but any such offer lapses if the co-operative does not receive an acceptance within 30 days after the offer has been made.

Determina-
tion of fair
value by
arbitrator

(11) Where a co-operative fails to make an offer under subsection (8) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the fair value for the shares of any such dissenting shareholder shall be determined by arbitration by one person chosen by both the co-operative and the affected dissenting shareholders.

Panel of
arbitrators

(12) If the co-operative and the affected dissenting shareholders cannot agree on a single arbitrator, the arbitration shall be by a panel of three persons.

(7) Dans les 20 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut d'avis, de la date où il apprend la ratification de la résolution, le détenteur de parts sociales dissident envoie un avis écrit à la coopérative indiquant :

- a) ses nom et adresse;
- b) le nombre et la catégorie des parts sociales privilégiées qui font l'objet de sa dissidence;
- c) une demande de versement de la juste valeur de ces parts sociales.

(8) Dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur de la mesure approuvée dans la résolution ou, si elle est postérieure, de la date de réception de l'avis visé au paragraphe (7), la coopérative envoie aux détenteurs de parts sociales dissidents qui ont envoyé leur avis :

- a) soit une offre écrite de remboursement de leurs parts sociales privilégiées à leur juste valeur, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs;
- b) soit, en cas d'application du paragraphe (15), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement de leurs parts sociales privilégiées.

(9) Les offres prévues au paragraphe (8) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des parts sociales de la même catégorie.

(10) Sous réserve du paragraphe (15), la coopérative procède au remboursement des parts sociales privilégiées du détenteur de parts sociales dissident dans les 10 jours de l'acceptation de l'offre faite aux termes du paragraphe (8). Toutefois, l'offre devient caduque si l'acceptation ne parvient pas à la coopérative dans les 30 jours de l'offre.

(11) Si la coopérative ne fait pas l'offre prévue au paragraphe (8), ou si un détenteur de parts sociales dissident ne l'accepte pas, la juste valeur des parts sociales du détenteur de parts sociales dissident est fixée par arbitrage par une personne choisie par la coopérative et les détenteurs de parts sociales touchés.

(12) Si la coopérative et les détenteurs de parts sociales dissidents touchés ne peuvent s'entendre sur un arbitre unique, l'arbitrage est effectué par un comité de trois personnes.

Demande
de paiement
de la juste
valeurOffre de rem-
boursement

Idem

Rembourse-
ment des
détenteurs de
parts socialesFixation
de la juste
valeur par
arbitrageComité
d'arbitrage

Finance

Finances

	(13) An arbitration panel shall be comprised of one person nominated by the co-operative, one person nominated by the affected dissenting shareholders and one person selected by the two nominees.		(13) Le comité d'arbitrage se compose d'une personne nommée par la coopérative, d'une personne nommée par les détenteurs de parts sociales dissidents touchés et d'une troisième personne choisie par les deux premières.	
Arbitration Act, 1991 applies	(14) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies, with necessary modifications, to arbitrations under this section.		(14) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages effectués aux termes du présent article.	Application de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>
When co-operative unable to pay	(15) A co-operative shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that,		(15) La coopérative ne doit effectuer aucun paiement aux détenteurs de parts sociales dissidents aux termes du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que :	Impossibilité de remboursement par la coopérative
	(a) the co-operative is, or after the payment would be, unable to pay its liabilities as they become due; or		a) soit la coopérative ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;	
	(b) the realizable value of the co-operative's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.		b) soit la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.	
Definition of "fair value"	(16) In this section, "fair value" means the price that a buyer would pay to a seller, both acting prudently, knowledgeably and willingly, in an arm's length transaction in an open market under conditions requisite to a fair sale.		(16) La définition qui suit s'applique au présent article. «juste valeur» Le prix qu'un acheteur paierait à un vendeur lorsque ces deux personnes traitent prudemment et en toute connaissance de cause dans le cadre d'une opération sans lien de dépendance sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une vente équitable.	Définition de «juste valeur»
	(8) Subsection 153 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out "Minister" in the sixth line and substituting "Superintendent".		(8) Le paragraphe 153 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» à la cinquième ligne.	
	(9) Subsection 155 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out "Minister" in the fourth line and substituting "Superintendent".		(9) Le paragraphe 155 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» à la quatrième ligne.	
	(10) Subsection 157 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out "Minister" in the sixth line and substituting "Superintendent".		(10) Le paragraphe 157 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» à la sixième ligne.	
	(11) Subsection 158 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".		(11) Le paragraphe 158 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «qu'approuve le surintendant» à «qu'il approuve» à la deuxième ligne.	
	(12) Subsection 158.1 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is amended by strik-		(12) Le paragraphe 158.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «qu'approuve le	

ing out “Minister” in the second line and substituting “Superintendent”.

(13) Subsection 164 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out “Minister” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

(14) Subsection 171.13 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23 and amended by 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out “Minister” in the amendment of 1997 and substituting “Superintendent”.

(15) Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 44, is repealed and the following substituted:

Limitation

177. No proceeding for an offence under this Act shall be started more than two years after the facts on which the proceedings are based first came to the knowledge of the Superintendent.

(16) Clause 187 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is repealed.

(17) Section 187 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is amended by adding the following subsection:

Forms

(2) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act.

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

2. (1) Subsection 19 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 53, is further amended by striking out “used by” in the first line and substituting “of”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

May use other name

19.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), a credit union may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Superintendent may order credit union to not use other name

(2) Where a credit union is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, after giving the credit union an opportunity to be heard, by order, direct the credit union not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any of clauses 21 (1) (a) to (g).

surintendant» à «qu’il approuve» à la deuxième ligne.

(13) Le paragraphe 164 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» à la cinquième ligne.

(14) Le paragraphe 171.13 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 23 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1992 et tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» dans la modification de 1997.

(15) L’article 177 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 44 du chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescription

177. Sont irrecevables les instances pour infraction visée à la présente loi qui sont introduites plus de deux ans après le jour où les faits qui y donnent lieu ont été portés à la connaissance du surintendant.

(16) L’alinéa 187 a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(17) L’article 187 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Formules

(2) Le surintendant peut approuver des formules pour l’application de la présente loi.

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

2. (1) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, tel qu’il est modifié par l’article 53 du chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «de» à «utilisée par» à la première ligne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Possibilité d’utiliser un autre nom

19.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la caisse peut exercer ses activités commerciales ou s’identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

(2) Dans les cas où une caisse exerce ses activités commerciales ou s’identifie sous un nom autre que sa dénomination sociale, le surintendant peut, après lui avoir donné l’occasion d’être entendue, lui ordonner de ne pas utiliser cet autre nom s’il est d’avis que celui-ci est visé à l’un des alinéas 21 (1) a) à g).

Le surintendant peut ordonner à la caisse de ne pas utiliser un autre nom

Corporate
credit union
document

(3) A credit union shall set out its corporate name in legible characters in all documents that evidence rights or obligations with respect to other parties (including contracts, invoices and negotiable instruments) and that are issued or made by or on behalf of the credit union.

(3) Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition
to name

(1) A person who carries on business using a name in which "credit union" or "caisse populaire" is used other than in the circumstances set out in section 19 or 19.1 is guilty of an offence.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 54 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5 and 1997, chapter 28, section 53.
2. Subsection 77 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
3. Subsection 82 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5 and 1997, chapter 28, section 53.

(5) The French version of section 90 of the Act is amended by striking out "les réserves prescrites" at the end and substituting "des réserves selon les modalités prescrites".

(6) The Act is amended by adding the following sections:

COST OF BORROWING

Definition
of "cost of
borrowing"

197.1 In sections 197.2 to 197.10,

"cost of borrowing", for a loan made by a credit union, means,

- (a) the interest or discount applicable to the loan,
- (b) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the credit union,
- (c) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to a person other than the credit union, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the credit union, and

Interdiction
relative au
nom
de la
caisse
populaire
dans
tous les
documents

(3) La caisse indique sa dénomination sociale en caractères lisibles sur tous les documents attestant des droits ou des obligations vis-à-vis d'autres parties (notamment les contrats, factures et effets négociables) qui sont délivrés ou faits par la caisse ou en son nom.

(3) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Est coupable d'une infraction quiconque exerce des activités commerciales sous un nom qui comprend le terme «caisse populaire» ou «credit union» autrement que dans les circonstances énoncées à l'article 19 ou 19.1.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 54 (6), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 et l'article 53 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Le paragraphe 77 (4), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 82 (5), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 et l'article 53 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.

(5) La version française de l'article 90 de la Loi est modifiée par substitution de «des réserves selon les modalités prescrites» à «les réserves prescrites» à la fin de l'article.

(6) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

COÛT D'EMPRUNT

197.1 La définition qui suit s'applique aux articles 197.2 à 197.10.

«coût d'emprunt» À l'égard d'un prêt consenti par la caisse, s'entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l'escompte applicables au prêt;
- b) les frais afférents au prêt que l'emprunteur doit payer à la caisse;
- c) les frais afférents au prêt que l'emprunteur doit payer à une personne autre que la caisse dans les cas où la personne demande ces frais directement ou indirectement à la caisse;

Définition
de «coût
d'emprunt»

- (d) any charge prescribed by the regulations as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed by the regulations as excluded from the cost of borrowing.

Rebate of
borrowing
costs

197.2 (1) This section applies where,

- (a) a credit union makes a loan to a natural person;
- (b) the loan is not secured by a mortgage on real property;
- (c) the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments; and
- (d) the loan is prepaid in full.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), the credit union shall, in accordance with the regulations, rebate to the borrower a portion of the cost of borrowing for the loan.

Limitation

(3) For the purposes of subsection (2) and the regulations made under clause 197.10 (1) (b), the cost of borrowing for a loan does not include the interest or discount applicable to the loan.

Disclosure
of cost of
borrowing

197.3 (1) A credit union shall not make a loan to a natural person unless the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section by the regulations have been disclosed by the credit union to the person.

Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

Additional
disclosure –
term loans

197.4 Where a credit union makes a loan to a natural person and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the credit union shall disclose the following to the borrower:

- d) les frais que les règlements prescrivent comme faisant partie du coût d'emprunt.

Sont toutefois exclus les frais que les règlements prescrivent comme ne faisant pas partie du coût d'emprunt.

197.2 (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) la caisse consent un prêt à une personne physique;
- b) le prêt n'est pas garanti par une hypothèque immobilière;
- c) le prêt est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements;
- d) le prêt est remboursé intégralement avant échéance.

Remise
du coût
d'emprunt

(2) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), la caisse consent à l'emprunteur une remise d'une partie du coût d'emprunt du prêt conformément aux règlements.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et des règlements pris en application de l'alinéa 197.10 (1) b), les intérêts ou l'escompte applicables au prêt ne sont pas compris dans son coût d'emprunt.

Restriction

197.3 (1) La caisse ne doit pas consentir de prêt à une personne physique sans lui divulguer le coût d'emprunt et les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Divulgarion
du coût
d'emprunt

(2) Aux fins de la divulgation exigée aux termes du paragraphe (1), le coût d'emprunt est conforme à ce qui suit :

Idem

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

197.4 La caisse qui consent à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements divulgue ce qui suit à l'emprunteur :

Autres renseignements
à divulguer :
prêts à terme

Finance

Finances

1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan.
2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
3. Whether any portion of the cost of borrowing for the loan is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the loan at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for the loan.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower prescribed by the regulations for the purposes of this section.
8. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Disclosure in applications for credit cards, etc.

197.5 A form or other document used by a credit union for the purposes of an application for a credit card, payment card or charge card shall contain the information prescribed by the regulations for the purposes of this section or be accompanied by a document that contains that information.

Disclosure where credit cards, etc., issued

197.6 Where a credit union issues a credit card, payment card or charge card to a natural person, the credit union shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the agreement governing the card.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card.
3. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the

1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser le prêt avant échéance.
2. Les conditions applicables au droit visé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
3. Le fait de savoir si l'emprunteur bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés, s'il exerce le droit visé à la disposition 1.
4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas le prêt à l'échéance ou ne fait pas un versement à la date fixée.
6. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Divulgateion dans les demandes de carte de crédit et autres

197.5 Les formules ou autres documents qu'emploie la caisse pour les demandes de carte de crédit, de paiement ou de débit renferment les renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article ou sont accompagnés d'un document qui les renferme.

197.6 La caisse qui émet une carte de crédit, de paiement ou de débit à une personne physique lui divulgue ce qui suit :

Divulgateion en cas d'émission de cartes de crédit et autres

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'accord relatif à la carte.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de l'acceptation ou de l'utilisation de la carte.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la conven-

cost of borrowing for any loan obtained through the use of the card.

4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.

5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Additional disclosure: loans to which ss. 197.4 and 197.6 do not apply

197.7 (1) Where a credit union enters into an arrangement for the making of a loan to a natural person and neither section 197.4 nor section 197.6 apply in respect of the arrangement, the credit union shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by entering the arrangement.
3. Particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan includes an arrangement for a line of credit.

Statement re mortgage renewal

197.8 Where a credit union makes a loan to a natural person and the loan is secured by a mortgage on real property, the credit union shall disclose to the person such information respecting renewal of the loan as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertising

197.9 (1) This section applies to an advertisement that,

- (a) relates to loans, credit cards, payment cards or charge cards that are offered by a credit union to a natural person or to arrangements to which section 197.7 applies that are offered by a credit union to a natural person; and
- (b) purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter.

tion de prêt ou au coût d'emprunt du prêt obtenu au moyen de la carte.

4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

197.7 (1) La caisse qui conclut un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt à une personne physique et auquel ni l'article 197.4 ni l'article 197.6 ne s'applique divulgue ce qui suit à la personne :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt s'entend en outre de celui qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit.

197.8 La caisse qui consent un prêt garanti par une hypothèque immobilière à une personne physique lui divulgue les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne le renouvellement de ce prêt.

197.9 (1) Le présent article s'applique aux annonces publicitaires qui :

- a) d'une part, concernent les prêts ou les cartes de crédit, de paiement ou de débit qu'offre la caisse aux personnes physiques ou les arrangements auxquels s'applique l'article 197.7 qu'elle leur offre;
- b) d'autre part, se présentent comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite.

Autres renseignements à divulguer : prêts non visés par les art. 197.4 et 197.6

Interprétation

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

Divulguation dans la publicité

Finance

Finances

Same	(2) No person shall authorize any advertisement described in subsection (1) unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.	(2) Nul ne doit autoriser une annonce visée au paragraphe (1) à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.	Idem
Regulations règlements	<p>197.10 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing, for the purposes of section 197.1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing; (b) governing rebates to be made under section 197.2; (c) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 197.3; (d) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 197.3; (e) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 197.3; (f) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 197.4; (g) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 197.4, paragraph 3 of section 197.6 and paragraph 3 of subsection 197.7 (1); (h) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 197.4, paragraph 4 of section 197.6 and paragraph 4 of subsection 197.7 (1); (i) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 197.4, paragraph 5 of section 197.6 and paragraph 5 of subsection 197.7 (1); (j) prescribing information for the purposes of section 197.5; (k) prescribing information for the purposes of section 197.8; (l) prescribing matters for the purposes of clause 197.9 (1) (b) and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of subsection 197.9 (2); 	<p>197.10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire, pour l'application de l'article 197.1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie; b) régir les remises qui doivent être consenties aux termes de l'article 197.2; c) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués aux termes de l'article 197.3; d) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 197.3; e) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 197.3; f) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 197.4; g) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 197.4, de la disposition 3 de l'article 197.6 et de la disposition 3 du paragraphe 197.7 (1); h) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 197.4, de la disposition 4 de l'article 197.6 et de la disposition 4 du paragraphe 197.7 (1); i) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la disposition 8 de l'article 197.4, de la disposition 5 de l'article 197.6 et de la disposition 5 du paragraphe 197.7 (1); j) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 197.5; k) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 197.8; l) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 197.9 (1) b) et traiter, pour l'application du paragraphe 197.9 (2), de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu; 	Règlements : divulgarion

- | | |
|---|---|
| <p>(m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 197.3 to 197.9;</p> <p>(n) prescribing classes of loans in respect of which some or all of the requirements of sections 197.2 to 197.9 do not apply;</p> <p>(o) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 197.4, 197.6 or 197.7;</p> <p>(p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 197.4, 197.6 or 197.7 that may be imposed by a credit union, including but not limited to,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) regulations providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) regulations respecting the costs of the credit union that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;</p> <p>(q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 197.2 to 197.9.</p> | <p>m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée aux termes des articles 197.3 à 197.9 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;</p> <p>n) prescrire les catégories de prêts auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 197.2 à 197.9;</p> <p>o) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 197.4, 197.6 ou 197.7;</p> <p>p) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 197.4, 197.6 ou 197.7 que peut imposer la caisse, notamment :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) traiter du coût supporté par la caisse qui peut être inclus dans le calcul des frais ou pénalités ou qui doit en être exclu;</p> <p>q) traiter de toute autre mesure d'application des articles 197.2 à 197.9.</p> |
|---|---|

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 197.1.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 197.1.

Idem

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of loans set out in the regulation.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories de prêts qu'ils précisent.

Idem

(7) The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Superintendent":

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Subsection 256 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
2. Subsection 273 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
3. Subsection 298 (15), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5 and 1997, chapter 28, section 53.
4. Subsection 298 (21), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.

1. Le paragraphe 256 (2), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Le paragraphe 273 (3), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 298 (15), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 et l'article 53 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. Le paragraphe 298 (21), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

5. Clause 299 (1) (a), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5 and 1997, chapter 28, section 53.

(8) Subsections 309 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) If the agreement is adopted, the amalgamating credit unions may,

- (a) file with the Superintendent articles of amalgamation in the form approved by the Minister; and
- (b) apply jointly to the Minister for a certificate of amalgamation.

(9) The Minister may, in his or her discretion, issue a certificate of amalgamation, and on and after the date of the certificate,

- (a) the amalgamating credit unions are amalgamated and are continued as one credit union under the name set out in the certificate;
- (b) the amalgamated credit union possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating credit unions; and
- (c) the articles of amalgamation shall be deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated credit union and the certificate of amalgamation shall be deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated credit union.

(9) Paragraph 26 of subsection 317 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

26. requiring the disclosure to depositors of the rate of interest on their accounts and the manner of calculating and paying the interest.

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 321.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
2. Section 321.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
3. Section 321.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.

5. L'alinéa 299 (1) a), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 et l'article 53 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.

(8) Les paragraphes 309 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Si la convention est adoptée, les caisses qui fusionnent peuvent :

- a) déposer auprès du surintendant des statuts de fusion établis selon la formule qu'approuve le ministre;
- b) demander ensemble au ministre un certificat de fusion.

(9) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de fusion et, à compter de la date de celui-ci :

- a) les caisses visées fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse sous la dénomination sociale précisée dans le certificat;
- b) les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des caisses qui fusionnent passent à la caisse issue de la fusion, qui devient liée par les responsabilités, contrats, incapacités et dettes de ces caisses;
- c) les statuts de fusion sont réputés les statuts constitutifs de la caisse issue de la fusion et le certificat de fusion est réputé son certificat de constitution.

(9) La disposition 26 du paragraphe 317 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. exiger la divulgation aux déposants du taux d'intérêt sur leurs comptes, ainsi que le mode de calcul et de paiement des intérêts.

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. L'article 321.1, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. L'article 321.2, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. L'article 321.3, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

Articles
of amal-
gamation
filed,
application
for certificate

Certificate
of amal-
gamation

Dépôt des
statuts de
fusion,
demande de
certificat

Certificat de
fusion

4. Section 321.4, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.

5. Section 321.5, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.

FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO ACT, 1997

3. (1) The *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by adding the following section:

15.1 (1) This section applies with respect to documents and information to be delivered to, filed with or issued by the Superintendent under this or any other Act.

(2) In the event of a conflict between this section or a rule made under this section and a provision of this or any other Act, any regulation or any other rule, this section or the rule made under this section, as the case may be, prevails.

(3) Despite any requirement in or under this or any other Act respecting the format in which a document or information must be delivered to, filed with or issued by the Superintendent, the document or information may be delivered, filed or issued in electronic format or another format the Superintendent may approve.

(4) Despite any requirement in or under this or any other Act, the Superintendent may require a document or information that is to be delivered to, filed with or issued by him or her to be delivered, filed or issued in electronic format or another format specified by the Superintendent.

(5) The Superintendent may make rules governing the delivery, filing, inspection, service or copying of documents and information in the formats approved by him or her under subsection (3) or specified by him or her under subsection (4).

(6) A rule may specify the manner in which a document or information that is not written on paper must be signed or certified, and may waive any requirement that a document or information must be signed or certified.

(7) The Superintendent may convert a document or information delivered to, filed with or issued by him or her from one format into another format chosen by him or her; the Superintendent is not required to retain the document or information in the format in which it is delivered, filed or issued.

4. L'article 321.4, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

5. L'article 321.5, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO

3. (1) La *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des documents et des renseignements à déposer auprès du surintendant, à lui remettre ou à délivrer par lui aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(2) Le présent article et les règles établies en application de celui-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi, d'un règlement ou d'une autre règle.

(3) Malgré toute exigence prévue par la présente loi ou une autre loi ou sous leur régime à l'égard de la forme sous laquelle un document ou des renseignements doivent être déposés auprès du surintendant, lui être remis ou être délivrés par lui, ils peuvent l'être sous forme électronique ou sous l'autre forme qu'approuve le surintendant.

(4) Malgré toute exigence prévue par la présente loi ou une autre loi ou sous leur régime, le surintendant peut exiger qu'un document ou des renseignements qui doivent être déposés auprès de lui, lui être remis ou être délivrés par lui le soient sous forme électronique ou sous l'autre forme qu'il précise.

(5) Le surintendant peut établir des règles régissant la remise, le dépôt, l'inspection, la signification ou la reproduction des documents et renseignements qui se présentent sous les formes qu'il approuve en vertu du paragraphe (3) ou qu'il précise en vertu du paragraphe (4).

(6) Les règles peuvent préciser la manière dont un document ou des renseignements qui ne sont pas sur papier doivent être signés ou attestés et peuvent dispenser de l'obligation en matière de signature ou d'attestation.

(7) Le surintendant peut convertir en la forme de son choix un document ou des renseignements qui sont déposés auprès de lui, lui sont remis ou sont délivrés par lui et il n'est pas tenu de conserver le document ou les renseignements dans leur forme d'origine.

Forme sous laquelle les documents et renseignements sont déposés

Incompatibilité

Formes permises

Formes exigées

Règles

Idem

Conversion

Format of filed documents, etc.

Conflict

Permitted formats

Required formats

Rules

Same

Conversion

Records

(8) The Superintendent may maintain or store his or her records in any format the Superintendent considers suitable.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) stating that a copy of, or extract from, a document or information in the custody of the Superintendent that is not in a written format is a print-out from the document or information on record with the Superintendent and is a true copy of, or extract from, the document or information.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by inserting "or (c.1)" after "clause 16 (c)" in the second line.

INSURANCE ACT

4. (1) The definition of "exchange" or "reciprocal or inter-insurance exchange" in section 1 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"exchange" or "reciprocal insurance exchange" means a group of subscribers exchanging reciprocal contracts of indemnity or insurance with each other through the same attorney. ("bourse" ou "bourse d'assurance réciproque")

(2) The definitions of "livestock insurance" and "weather insurance" in section 1 of the Act are repealed.

(3) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 80, is repealed.

(4) Clause 32 (2) (a) of the Act is repealed.

(5) The French version of clause 33 (1) (b) of the Act is amended by striking out "dirigeant principal" in the third line and substituting "directeur général".

(6) Paragraph 7 of subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out "or inter-insurance" and substituting "insurance".

(7) Clauses 44 (1) (e) and (k) of the Act are repealed.

(8) Clause 44 (3) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 10, is further amended by striking out "or inter-insurance" and substituting "insurance".

Dossiers

(8) Le surintendant peut conserver ou stocker ses dossiers sous la forme qu'il estime adéquate.

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou de renseignements placés sous la garde du surintendant qui n'est pas sous forme écrite est un imprimé du document ou des renseignements qui se trouvent dans les dossiers du surintendant et est une copie ou un extrait certifiés conformes de l'original.

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou c.1)» après «l'alinéa 16 c)» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES ASSURANCES

4. (1) La définition de «bourse» ou «bourse d'assurance réciproque ou d'inter-assurance» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bourse» ou «bourse d'assurance réciproque»
Groupe de souscripteurs qui échangent entre eux des contrats réciproques d'indemnisation ou d'assurance par l'entremise du même fondé de pouvoir. («exchange» or «reciprocal insurance exchange»)

(2) Les définitions de «assurance du bétail» et de «assurance de contre les intempéries» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 80 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(4) L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est abrogé.

(5) La version française de l'alinéa 33 (1) b) de la Loi est modifiée par substitution de «directeur général» à «dirigeant principal» à la troisième ligne.

(6) La disposition 7 du paragraphe 42 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou d'interassurance».

(7) Les alinéas 44 (1) e) et k) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 44 (3) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par suppression de «ou d'interassurance».

(9) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out “or inter-insurance” in the fifth line and substituting “insurance”.

(10) Subsection 48 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 7, is repealed and the following substituted:

Application
of sub. (3)

(7) Subsection (3) does not apply to a mutual insurance corporation incorporated under the laws of Ontario that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund.

Restriction,
premium
note plan

(7.1) No mutual insurance corporation that is incorporated in Ontario to undertake contracts on a premium note plan may be licensed under this Act unless it is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund.

(11) Subsection 102 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 10, is repealed and the following substituted:

Required
level of
capital or
assets

(8) Every insurer licensed under this Act shall maintain capital or assets (in compliance with such requirements as may be prescribed by regulation governing the level of capital or assets to be maintained) in an amount that bears not less than a reasonable relationship to the outstanding liabilities, premiums and loss experience of the insurer.

Same

(8.1) The amount required by subsection (8) shall be calculated in accordance with such requirements as may be prescribed by regulation, and the calculation shall exclude any investments of the insurer that are not authorized by this Act or that were not authorized by law at the time they were acquired.

(12) Subsection 102 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 10, is amended by striking out “except contracts of fraternal societies licensed under this Act” in the third, fourth and fifth lines.

(13) Section 114 of the Act is repealed.

(14) Clause 23 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “clause (1) of” in the third line.

(15) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, 1994, chapter 11, section 338, 1996, chapter 21, section 14, 1997, chapter 19, section 10 and 1997,

(9) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'interassurance» à la cinquième ligne.

(10) Le paragraphe 48 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la société d'assurance mutuelle qui est constituée en personne morale en vertu des lois de l'Ontario et qui est membre du Fonds mutuel d'assurance-incendie.

(7.1) Aucune société d'assurance mutuelle constituée en personne morale en Ontario en vue de faire souscrire des contrats selon le régime de billets de souscription ne peut obtenir de permis en vertu de la présente loi à moins d'être membre du Fonds mutuel d'assurance-incendie.

(11) Le paragraphe 102 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi conserve un capital ou un actif (conformément aux exigences régissant le niveau de capital ou d'actif à conserver que prescrivent les règlements) d'un montant représentant à tout le moins une proportion raisonnable de ses dettes et engagements courants, primes et résultats techniques.

(8.1) Le montant exigé par le paragraphe (8) est calculé conformément aux exigences que prescrivent les règlements et le calcul exclut les placements de l'assureur qui ne sont pas autorisés par la présente loi ou qui n'étaient pas autorisés par la loi lors de leur acquisition.

(12) Le paragraphe 102 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de « , à l'exception des contrats des sociétés fraternelles titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, » aux cinquième, sixième et septième lignes.

(13) L'article 114 de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 23 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de l'alinéa 1)» à la quatrième ligne.

(15) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 10 du

Application
du par. (3)

Restriction :
régime de
billets de
souscription

Niveau exigé
de capital ou
d'actif

Idem

chapter 28, section 107, is further amended by adding the following clause:

26.1 prescribing such matters as are required or permitted to be prescribed under sections 381 to 386 with respect to reciprocal insurance exchanges.

(16) Section 145 of the Act is amended by striking out "or a new premium note" at the end.

(17) Sections 153 to 168 of the Act are repealed and the following substituted:

FIRE MUTUALS GUARANTEE FUND

General
reinsurance
agreement

153. An insurer that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund shall enter into and remain a party to a general reinsurance agreement with a mutual insurance corporation incorporated under subsection 148 (3) of the *Corporations Act*.

(18) Subsections 169 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Fire Mutuals
Guarantee
Fund

(1) The agreement establishing the Fire Mutuals Guarantee Fund is continued and may be amended with the approval of the Superintendent.

Members

(2) The following persons may be members of the Fund, with the approval of the Superintendent:

1. Mutual insurance corporations including those that are incorporated under subsection 148 (3) of the *Corporations Act*.
2. Joint stock insurance companies, all the shares of which are owned by one or more mutual insurance corporations that are members of the Fund.

Purposes

(3) The Fund has the following purposes, and such additional purposes as may be set out in the agreement:

1. To pay the insurance claims and repay the unearned premiums of policyholders who are members of the Fund, if a member is unable to meet its obligations.
2. To pay the insurance claims of third parties against policyholders who are members of the Fund, if a member is unable to meet its obligations.

chapitre 19 et l'article 107 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

26.1 prescrire les questions que les articles 381 à 386 obligent ou autorisent à prescrire à l'égard des bourses d'assurance réciproque.

(16) L'article 145 de la Loi est modifié par suppression de « , ou par un nouveau billet de souscription » à la fin de l'article.

(17) Les articles 153 à 168 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

FONDS MUTUEL D'ASSURANCE INCENDIE

153. L'assureur qui est membre du Fonds mutuel d'assurance-incendie conclut une convention générale de réassurance avec une société d'assurance mutuelle constituée en vertu du paragraphe 148 (3) de la *Loi sur les personnes morales* et demeure partie à cette convention.

Convention
générale de
réassurance

(18) Les paragraphes 169 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La convention constituant le Fonds mutuel d'assurance-incendie est maintenue et peut être modifiée avec l'approbation du surintendant.

Fonds
mutuel
d'assurance-
incendie

(2) Les personnes suivantes peuvent être membres du Fonds, avec l'approbation du surintendant :

Membres

1. Les sociétés d'assurance mutuelle, y compris celles qui sont constituées en vertu du paragraphe 148 (3) de la *Loi sur les personnes morales*.
2. Les compagnies d'assurance à capital-actions dont toutes les actions appartiennent à une ou à plusieurs sociétés d'assurance mutuelle qui sont membres du Fonds.

(3) Outre les autres objets que prévoit la convention, le Fonds a les objets suivants :

Objets

1. Régler les demandes d'indemnité et rembourser les primes non acquises des titulaires de polices qui sont membres du Fonds, si un membre est incapable d'honorer ses obligations.
2. Régler les demandes d'indemnité formulées par des tiers à l'encontre de titulaires de polices qui sont membres du Fonds, si un membre est incapable d'honorer ses obligations.

Same	(3.1) With the approval of the Superintendent, the assets of the Fund may be used for the purposes of the Fund.	(3.1) Avec l'approbation du surintendant, l'actif du Fonds peut servir à la réalisation des objets du Fonds.	Idem
Powers	(3.2) If the Fund is authorized to do so by the agreement, the Fund may, <ul style="list-style-type: none"> (a) assess its members in respect of any payments that the Fund has authorized in respect of a member who is unable to meet its obligations; and (b) until the assessments are paid, borrow money or establish lines of credit for the purposes of making payments in respect of the member who is unable to meet its obligations. 	(3.2) Si la convention l'autorise à le faire, le Fonds peut : <ul style="list-style-type: none"> a) établir les cotisations de ses membres relativement aux paiements que le Fonds a autorisés à l'égard d'un membre qui est incapable d'honorer ses obligations; b) jusqu'au paiement des cotisations, contracter des emprunts ou ouvrir des lignes de crédit afin d'effectuer des paiements à l'égard du membre qui est incapable d'honorer ses obligations. 	Pouvoirs
Administration	(3.3) The assets of the Fund shall be held in trust by a trust corporation registered under the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> . (19) Clause 169 (4) (d) of the Act is repealed and the following substituted: <ul style="list-style-type: none"> (d) be invested and valued in the same manner and be subject to the same restrictions as the assets of a member of the Fund. (20) Subsection 169 (5) of the Act is amended by inserting "(3.2) (a) or" after "clause" in the first line. (21) Subsections 169 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:	(3.3) L'actif du Fonds est détenu en fiducie par une société de fiducie inscrite en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> . (19) L'alinéa 169 (4) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> d) est placé et évalué de la même façon et est assujéti aux mêmes restrictions que l'actif d'un membre du Fonds. (20) Le paragraphe 169 (5) de la Loi est modifié par insertion de «(3.2) a) ou» après «l'alinéa» à la deuxième ligne. (21) Les paragraphes 169 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Administration
Cessation of membership	(7) The Superintendent may permit an insurer to cease to be a member of the Fund and may impose such terms and conditions respecting the cessation as the Superintendent considers appropriate.	(7) Le surintendant peut permettre à un assureur de cesser d'être membre du Fonds et peut imposer à cet égard les conditions qu'il estime appropriées.	Cessation de participation d'un assureur
Withdrawal of approval	(7.1) The Superintendent may withdraw his or her approval under subsection (2) when an insurer is in default of payment of its assessment under the agreement.	(7.1) Le surintendant peut retirer l'approbation qu'il a donnée en vertu du paragraphe (2) lorsqu'un assureur est en défaut de paiement de la cotisation qu'il doit payer aux termes de la convention.	Retrait de l'approbation
Ceasing to issue contracts on premium note plan	(8) An insurer who becomes a member of the Fund shall cease to undertake contracts of insurance or to renew existing contracts of insurance on the premium note plan. (22) Section 170 of the Act is repealed. (23) Parts VIII and IX of the Act are repealed. (24) Section 340 of the Act is repealed and the following substituted:	(8) L'assureur qui devient membre du Fonds cesse de faire souscrire des contrats d'assurance selon le régime de billets de souscription ou de renouveler les contrats de ce genre en vigueur. (22) L'article 170 de la Loi est abrogé. (23) Les parties VIII et IX de la Loi sont abrogées. (24) L'article 340 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Obligation : régime de billets de souscription
Application of Part	340. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part applies only to fraternal societies incorporated under the laws of Ontario.	340. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie ne s'applique qu'aux sociétés fraternelles constituées en personne morale en vertu des lois de l'Ontario.	Champ d'application de la présente partie

Application of
s. 341

(2) Sections 341 to 344 and section 371 apply to all fraternal societies carrying on the business of insurance in Ontario.

Application of
s. 345 (2)

(3) Subsection 345 (2) applies only to fraternal societies incorporated elsewhere than in Ontario.

(25) Section 342 of the Act is repealed and the following substituted:

Cases in which societies not to be licensed

- 342.** No fraternal society shall be licensed,
- (a) if it undertakes insurance contracts with persons other than its own members and their spouses and children;
 - (b) if it engages in or carries on any business other than life insurance, accident insurance or sickness insurance;
 - (c) if it has upon its books fewer than 75 members in good standing; or
 - (d) if it is in effect the property of its officers or collectors, or of any other person for the person's own benefit, or is conducted as a mercantile or business enterprise, or for the purpose of mercantile profit, or if its funds are under the control of persons or officers appointed for life and not under that of the insured.

(26) Clause 342 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (25), is amended by striking out "spouses" and substituting "spouses, same-sex partners".

(27) Subsections 346 (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

By-laws and rules binding when passed by society

(2) The constitution, by-laws or rules and any amendment, revision or consolidation of them passed by the society shall, despite the declaration or other instrument filed under any general or special Act, be deemed to be the rules in force on and after the date of passing by the society until a subsequent amendment, revision or consolidation is in like manner passed and so on from time to time, and are binding and obligatory upon all members of the society and upon all their beneficiaries and legal representatives and upon everyone entitled to any benefit under any certificate of the society, but the passing of any rule of the society or of any amendment or revision of a rule does not make valid any provision of such rule that is inconsistent with this Act.

(2) Les articles 341 à 344 et l'article 371 s'appliquent à toutes les sociétés fraternelles qui effectuent des opérations d'assurance en Ontario.

Champ d'application des art. 341 à 344 et art. 371

(3) Le paragraphe 345 (2) ne s'applique qu'aux sociétés fraternelles constituées en personne morale ailleurs qu'en Ontario.

Champ d'application du par. 345 (2)

(25) L'article 342 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

342. Une société fraternelle ne peut obtenir de permis dans les cas suivants :

Cas où les sociétés ne peuvent obtenir de permis

- a) elle fait souscrire des contrats d'assurance à des personnes autres que ses membres et leurs conjoints et enfants;
- b) elle exerce des activités commerciales autres que l'assurance-vie, l'assurance contre les accidents ou l'assurance-maladie;
- c) elle a moins de 75 membres en règle inscrits à ses registres;
- d) elle appartient, en fait, à ses dirigeants ou à ses agents de recouvrement, ou à une autre personne pour son propre compte, elle est exploitée comme une entreprise commerciale ou dans un but lucratif ou ses fonds sont placés sous le contrôle de personnes ou de dirigeants nommés à vie et non sous celui de l'assuré.

(26) L'alinéa 342 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (25), est modifié par substitution de «conjoints, partenaires de même sexe» à «conjoints».

(27) Les paragraphes 346 (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré la déclaration ou l'autre instrument déposé en vertu d'une loi générale ou spéciale, l'acte constitutif, les règlements administratifs ou les règles adoptés par la société, y compris leurs modifications, révisions ou consolidations, sont réputés les règles en vigueur à partir de la date de leur adoption jusqu'à ce qu'une modification, révision ou consolidation subséquente soit adoptée de la même manière, et lient tous les membres de la société, tous leurs bénéficiaires et représentants légaux, ainsi que les personnes qui ont droit à des prestations aux termes d'un certificat de la société. Toutefois, l'adoption d'une règle de la société, de sa modification ou de sa révision ne valide aucune disposition de la règle qui est incompatible avec la présente loi.

Société liée

(28) Subsection 348 (1) of the Act is amended by striking out “person requiring it on payment of 25 cents” at the end and substituting “member requesting it on payment of a reasonable fee”.

(29) Section 349 of the Act is repealed.

(30) Subsection 350 (2) of the Act is amended by striking out “registered” in the third line and substituting “ordinary”.

(31) Subsection 350 (3) of the Act is amended by adding “and continues to be entitled to any insurance benefits paid for under the contract” at the end.

(32) Subsection 350 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(4) This section is subject to any rules to the contrary passed by the society.

(33) Section 351 of the Act is repealed.

(34) Subsection 353 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of reduction of benefit or increase in premium

(2) A notice of the reduction of any benefit payable under a contract of insurance or of the increase of the premium rate for any benefit under a contract of insurance shall be delivered to the member by a method which has been approved by the Superintendent.

(35) Section 355 of the Act is repealed and the following substituted:

Actuary's report

355. In addition to the annual statement required to be filed under this Act, each society shall file with the Superintendent, not later than four months after the end of each fiscal year, a report of the society's actuary certifying whether the society's rates of benefit are reasonable, and whether the amounts of insurance or annuity to be issued by the society are reasonable, having regard to,

- (a) the conditions and circumstances for the issuance of policies by the society;
- (b) the sufficiency of the rates of contribution to provide for those benefits and those amounts of insurance; and
- (c) the reasonableness of the loan values, cash values, and other equities that may be provided under the policies.

(36) Section 359 of the Act is repealed and the following substituted:

(28) Le paragraphe 348 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au membre qui en fait la demande et paie des droits raisonnables» à «à la personne qui en fait la demande et qui paie des droits de 25 cents» aux première, deuxième et troisième lignes.

(29) L'article 349 de la Loi est abrogé.

(30) Le paragraphe 350 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ordinaire» à «recommandé» à la troisième ligne.

(31) Le paragraphe 350 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «et continue d'avoir droit à toutes les prestations d'assurance pour lesquelles il a acquitté la prime aux termes de celui-ci».

(32) Le paragraphe 350 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) L'application du présent article est assujettie aux règles à l'effet contraire qu'adopte la société.

(33) L'article 351 de la Loi est abrogé.

(34) Le paragraphe 353 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis de réduction d'une prestation payable aux termes du contrat d'assurance ou de l'augmentation de la prime payable pour une prestation aux termes du contrat est remis au membre de la manière qu'approuve le surintendant.

Avis de réduction de prestation ou d'augmentation de prime

(35) L'article 355 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

355. Outre la déclaration annuelle qu'elle doit déposer aux termes de la présente loi, la société dépose auprès du surintendant, au plus tard quatre mois après la fin de son exercice, un rapport de son actuaire attestant du caractère raisonnable des taux de prestation de la société et des montants d'assurance ou de la valeur des rentes pouvant être souscrits, eu égard :

Rapport de l'actuaire

- a) aux conditions et circonstances de l'établissement des polices par la société;
- b) à l'adéquation des taux de contribution pour pourvoir à ces prestations et à ces montants d'assurance;
- c) au caractère raisonnable des valeurs des prêts, des valeurs de rachat et des autres avantages pouvant être offerts aux termes des polices.

(36) L'article 359 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

separate
accounts for
each class of
insurance

359. A society shall maintain a separate account in respect of each class of insurance for which it is authorized to insure risks.

(37) Sections 360 and 363 to 368 of the Act are repealed.

(38) Section 369 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 120, is repealed.

(39) The Act is amended by adding the following section:

Policy
disclosures

371. A fraternal society shall make policy disclosures to members on the matters, at the times and in the form established by the Superintendent.

(40) The heading to Part XIII of the Act is repealed and the following substituted:

PART XIII
RECIPROCAL INSURANCE EXCHANGES

(41) The definition of "subscribers" in section 377 of the Act is repealed and the following substituted:

"subscribers" means the persons exchanging with each other reciprocal contracts of indemnity or insurance as provided in section 378. ("souscripteurs")

(42) Subsection 378 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 36, is further amended by striking out "inter-insurance" in the third and fourth lines and substituting "insurance".

(43) Section 379 of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the fourth and fifth lines and substituting "insurance".

(44) Subsection 380 (1) of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the second line and substituting "insurance".

(45) Subsection 380 (2) of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the third line and substituting "insurance".

(46) Section 381 of the Act is repealed and the following substituted:

Filing by
members
of exchange

381. (1) Before the licence for a reciprocal insurance exchange is issued, the persons constituting the exchange shall, through their attorney, file with the Superintendent such information, documents and declarations, to be verified by oath, as may be prescribed by regulation.

compte
séparé
pour chaque
catégorie
d'assurance

359. La société tient un compte séparé pour chaque catégorie d'assurance dans laquelle elle est habilitée à garantir des risques.

(37) Les articles 360 et 363 à 368 de la Loi sont abrogés.

(38) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 120 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(39) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

371. Les sociétés fraternelles font aux membres, en ce qui concerne les polices, les divulgations sur les questions, aux moments et sous la forme que fixe le surintendant.

(40) Le titre de la partie XIII de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE XIII
BOURSES D'ASSURANCE RÉCIPROQUE

(41) La définition de «souscripteurs» à l'article 377 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«souscripteurs» Les personnes qui échangent entre elles des contrats réciproques d'indemnisation ou d'assurance conformément à l'article 378. («subscribers»)

(42) Le paragraphe 378 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» aux troisième et quatrième lignes.

(43) L'article 379 de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la quatrième ligne.

(44) Le paragraphe 380 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la deuxième ligne.

(45) Le paragraphe 380 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la troisième ligne.

(46) L'article 381 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

381. (1) Avant que soit délivré le permis d'une bourse d'assurance réciproque, les personnes constituant la bourse déposent auprès du surintendant, par l'entremise de leur fondé de pouvoir, les renseignements, documents et déclarations attestés sous serment que prescrivent les règlements.

Divulgations
relatives aux
polices

Dépôt par
les membres
de la bourse

Filing by
exchange

(2) At such times as the Superintendent may require, an exchange shall file with the Superintendent such information, documents and declarations, to be verified by oath, as may be prescribed by regulation.

(2) La bourse dépose auprès du surintendant, aux moments où l'exige celui-ci, les renseignements, documents et déclarations attestés sous serment que prescrivent les règlements.

Dépôt par
la bourse

(47) Section 382 the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 10, is repealed and the following substituted:

(47) L'article 382 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Issuance
of licence,
criteria

382. (1) Upon an exchange complying with this Part, the Superintendent may issue a licence to the exchange if he or she is satisfied that the exchange meets such requirements and criteria as may be prescribed by regulation.

382. (1) Le surintendant peut délivrer un permis à la bourse qui se conforme à la présente partie s'il est convaincu que la bourse satisfait aux exigences et aux critères que prescrivent les règlements.

Critères à
remplir pour
la délivrance
d'un permisChange to
agreement
requires
approval

(2) A change to the agreement between subscribers governing the exchange of contracts of indemnity or insurance shall not be effective unless it is approved by the Superintendent.

(2) Les modifications apportées à la convention entre les souscripteurs qui régit l'échange de contrats d'indemnisation ou d'assurance ne doivent pas entrer en vigueur tant que le surintendant ne les a pas approuvées.

Nécessité
d'une appro-
bation pour
modifier la
convention

Appeal

(3) A decision of the Superintendent under subsection (1) or (2) may be appealed to the Tribunal.

(3) Les décisions que prend le surintendant aux termes du paragraphe (1) ou (2) peuvent être portées en appel devant le Tribunal.

Appel

(48) Section 383 of the Act is repealed.

(48) L'article 383 de la Loi est abrogé.

(49) Section 384 of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the sixth line and substituting "insurance".

(49) L'article 384 de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'inter-assurance» à la sixième ligne.

(50) Section 385 of the Act is repealed.

(50) L'article 385 de la Loi est abrogé.

(51) Subsections 386 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(51) Les paragraphes 386 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amount
of cash or
approved
securities

(1) There shall at all times be maintained a sum in cash or approved securities amounting to not less than such amount as may be prescribed by regulation or such amount as may be determined in the prescribed manner.

(1) Est maintenue en tout temps une somme en espèces ou sous forme de valeurs mobilières autorisées qui s'élève à au moins la somme que prescrivent les règlements ou la somme qui est calculée de la manière prescrite.

Somme en
espèces ou
sous forme
de valeurs
mobilières
autoriséesAmount
of surplus

(2) There shall at all times be maintained a surplus of assets in excess of all liabilities, amounting to not less than such amount as may be prescribed by regulation or such amount as may be determined in the prescribed manner.

(2) Est maintenu en tout temps un excédent de l'actif sur le passif qui s'élève à au moins la somme que prescrivent les règlements ou la somme qui est calculée de la manière prescrite.

Excédent

(52) Section 387 of the Act is repealed and the following substituted:

(52) L'article 387 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investment
of funds

387. If the principal office of the exchange is in Ontario, the funds of the exchange shall be invested in the class of securities authorized by Part XVII for the investment of the funds of a joint stock insurance company.

387. Si le bureau principal de la bourse se trouve en Ontario, les fonds de la bourse sont placés dans les catégories de valeurs mobilières qu'autorise la partie XVII pour le placement des fonds d'une compagnie d'assurance à capital-actions.

Placement
des fonds

(53) Subsection 388 (1) of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the third line.

(53) Le paragraphe 388 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, d'interassurance» à la troisième ligne.

(54) Subsection 388 (2) of the Act is amended by striking out “licensed reciprocal or inter-insurance exchange” in the third and fourth lines and substituting “licensed reciprocal insurance exchange”.

(55) Subsection 389 (1) of the Act is amended by striking out “inter-insurance” in the fourth line and substituting “insurance”.

(56) Subsection 389 (2) of the Act is amended by striking out “inter-insurance” in the fifth line and substituting “insurance”.

(57) Subsection 390 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 122, is amended by striking out “inter-insurance” in the fourth line and substituting “insurance”.

(58) Subsection 403 (2) of the Act is repealed.

(59) The Act is amended by adding the following sections:

COST OF BORROWING

Definition
of “cost of
borrowing”

437.1 In sections 437.2 to 437.11,

“cost of borrowing”, for a loan or advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by an insurer, means,

- (a) the interest or discount applicable to the loan or advance,
- (b) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the insurer,
- (c) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to a person other than the insurer, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the insurer, and
- (d) any charge prescribed by the regulations as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed by the regulations as excluded from the cost of borrowing.

Rebate of
borrowing
costs

437.2 (1) This section applies where,

- (a) an insurer makes a loan to a natural person;

(54) Le paragraphe 388 (2) de la Loi est modifié par substitution de «bourse d'assurance réciproque titulaire d'un permis» à «bourse d'assurance réciproque ou d'inter-assurance» aux quatrième et cinquième lignes.

(55) Le paragraphe 389 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la quatrième ligne.

(56) Le paragraphe 389 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la huitième ligne.

(57) Le paragraphe 390 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 122 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'inter-assurance» à la quatrième ligne.

(58) Le paragraphe 403 (2) de la Loi est abrogé.

(59) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

COÛT D'EMPRUNT

437.1 La définition qui suit s'applique aux articles 437.2 à 437.11.

Définition
de «coût
d'emprunt»

«coût d'emprunt» À l'égard d'un prêt ou d'une avance consenti par l'assureur et garanti par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, s'entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l'escompte applicables au prêt ou à l'avance;
- b) les frais afférents au prêt ou à l'avance que l'emprunteur doit payer à l'assureur;
- c) les frais afférents au prêt ou à l'avance que l'emprunteur doit payer à une personne autre que l'assureur dans les cas où la personne demande ces frais directement ou indirectement à l'assureur;
- d) les frais que les règlements prescrivent comme faisant partie du coût d'emprunt.

Sont toutefois exclus les frais que les règlements prescrivent comme ne faisant pas partie du coût d'emprunt.

437.2 (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont remplies :

Remise
du coût
d'emprunt

- a) l'assureur consent un prêt à une personne physique;

	<p>(b) the loan is not secured by a mortgage on real property;</p> <p>(c) the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments; and</p> <p>(d) the loan is prepaid in full.</p>	<p>b) le prêt n'est pas garanti par une hypothèque immobilière;</p> <p>c) le prêt est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements;</p> <p>d) le prêt est remboursé intégralement avant échéance.</p>	
Same	(2) In the circumstances described in subsection (1), the insurer shall, in accordance with the regulations, rebate to the borrower a portion of the cost of borrowing for the loan.	(2) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), l'assureur consent à l'emprunteur une remise d'une partie du coût d'emprunt du prêt conformément aux règlements.	Idem
Limitation	(3) For the purposes of subsection (2) and the regulations made under clause 437.11 (1) (b), the cost of borrowing for a loan does not include the interest or discount applicable to the loan.	(3) Pour l'application du paragraphe (2) et des règlements pris en application de l'alinéa 437.11 (1) b), les intérêts ou l'escompte applicables au prêt ne sont pas compris dans son coût d'emprunt.	Restriction
Disclosure of cost of borrowing	437.3 (1) An insurer shall not make a loan to a natural person unless the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section by the regulations have been disclosed by the insurer to the person.	437.3 (1) L'assureur ne doit pas consentir de prêt à une personne physique sans lui divulguer le coût d'emprunt et les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.	Divulgence du coût d'emprunt
Same	<p>(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,</p> <p>(a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;</p> <p>(b) shall be calculated in accordance with the regulations;</p> <p>(c) shall be expressed as a rate per annum; and</p> <p>(d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.</p>	<p>(2) Aux fins de la divulgation exigée aux termes du paragraphe (1), le coût d'emprunt est conforme à ce qui suit :</p> <p>a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;</p> <p>b) il est calculé conformément aux règlements;</p> <p>c) il est exprimé sous forme de taux annuel;</p> <p>d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.</p>	Idem
Additional disclosure – term loans	<p>437.4 Where an insurer makes a loan to a natural person and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the insurer shall disclose the following to the borrower:</p> <ol style="list-style-type: none"> Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right. Whether any portion of the cost of borrowing for the loan is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1. 	<p>437.4 L'assureur qui consent à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements divulgue ce qui suit à l'emprunteur :</p> <ol style="list-style-type: none"> Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser le prêt avant échéance. Les conditions applicables au droit visé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer. Le fait de savoir si l'emprunteur bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés, s'il exerce le droit visé à la disposition 1. 	Autres renseignements à divulguer : prêts à terme

- | | |
|--|---|
| <p>4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.</p> <p>5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the loan at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.</p> <p>6. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for the loan.</p> <p>7. Particulars of any rights or obligations of the borrower prescribed by the regulations for the purposes of this section.</p> <p>8. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.</p> | <p>4 Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.</p> <p>5 Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas le prêt à l'échéance ou ne fait pas un versement à la date fixée.</p> <p>6. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt.</p> <p>7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.</p> <p>8. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.</p> |
|--|---|

Divulgateur in application: tarjetas de crédito, etc.

437.5 A form or other document used by an insurer for the purposes of an application for a credit card, payment card or charge card shall contain the information prescribed by the regulations for the purposes of this section or be accompanied by a document that contains that information.

Divulgateur where credit cards, etc., issued

437.6 Where an insurer issues a credit card, payment card or charge card to a natural person, the insurer shall disclose the following to the person:

- Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the agreement governing the card.
- Particulars of any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card.
- Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for any loan obtained through the use of the card.
- Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
- Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Additional disclosure: loans to solvent persons, 437.4 and 437.6 do not apply

437.7 (1) Where an insurer enters into an arrangement for the making of a loan to a natural person and neither section 437.4 nor section 437.6 apply in respect of the arrange-

Divulgateur dans les demandes de carte de crédit et autres.

437.5 Les formules ou autres documents qu'emploie l'assureur pour les demandes de carte de crédit, de paiement ou de débit renferment les renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article ou sont accompagnés d'un document qui les renferme.

437.6 L'assureur qui émet une carte de crédit, de paiement ou de débit à une personne physique lui divulgue ce qui suit :

Divulgateur en cas d'émission de cartes de crédit et autres

- Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'accord relatif à la carte.
- Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de l'acceptation ou de l'utilisation de la carte.
- Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt obtenu au moyen de la carte.
- Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
- Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

437.7 (1) L'assureur qui conclut un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt à une personne physique et auquel ni l'article 437.4

Autres renseignements à divulguer: prêts non visés par les art. 437.4 et 437.6

ment, the insurer shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by entering the arrangement.
3. Particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Interpreta-
tion

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan includes an arrangement for a line of credit.

Statement
re mortgage
renewal

437.8 Where an insurer makes a loan to a natural person and the loan is secured by a mortgage on real property, the insurer shall disclose to the person such information respecting renewal of the loan as is prescribed by the regulations.

Disclosure in
advertising

437.9 (1) This section applies to an advertisement that,

- (a) relates to loans, credit cards, payment cards or charge cards that are offered by an insurer to a natural person or to arrangements to which section 437.7 applies that are offered by an insurer to a natural person; and
- (b) purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter.

Same

(2) No person shall authorize any advertisement described in subsection (1) unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.

Disclosing
borrowing
costs –
advances

437.10 Where regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, an insurer shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the

ni l'article 437.6 ne s'applique divulgue ce qui suit à la personne :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Interpréta-
tion

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt s'entend en outre de celui qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit.

Déclaration
concernant
les renouvel-
lements
d'hypothèque

437.8 L'assureur qui consent un prêt garanti par une hypothèque immobilière à une personne physique lui divulgue les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne le renouvellement de ce prêt.

437.9 (1) Le présent article s'applique aux annonces publicitaires qui :

Divulgateion
dans la
publicité

- a) d'une part, concernent les prêts ou les cartes de crédit, de paiement ou de débit qu'offre l'assureur aux personnes physiques ou les arrangements auxquels s'applique l'article 437.7 qu'il leur offre;
- b) d'autre part, se présentent comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite.

Idem

(2) Nul ne doit autoriser une annonce visée au paragraphe (1) à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

Divulgateion
du coût
d'emprunt
des avances

437.10 S'il est pris des règlements sur le mode de divulgation du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, l'assureur ne doit pas consentir une telle avance au titulaire de la police sans lui divulguer, au plus tard au moment de l'octroi et de la manière prescrite,

prescribed manner, been disclosed by the insurer, or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

le coût d'emprunt, calculé et exprimé conformément aux règlements.

Regulations
re disclosure

437.11 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of section 437.1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) governing rebates to be made under section 437.2;
- (c) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 437.3;
- (d) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 437.3;
- (e) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 437.3;
- (f) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 437.4;
- (g) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 437.4, paragraph 3 of section 437.6 and paragraph 3 of subsection 437.7 (1);
- (h) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 437.4, paragraph 4 of section 437.6 and paragraph 4 of subsection 437.7 (1);
- (i) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 437.4, paragraph 5 of section 437.6 and paragraph 5 of subsection 437.7 (1);
- (j) prescribing information for the purposes of section 437.5;
- (k) prescribing information for the purposes of section 437.8;
- (l) prescribing matters for the purposes of clause 437.9 (1) (b) and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of subsection 437.9 (2);

437.11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
divulgués

- a) prescrire, pour l'application de l'article 437.1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) régir les remises qui doivent être consenties aux termes de l'article 437.2;
- c) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués aux termes de l'article 437.3;
- d) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 437.3;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 437.3;
- f) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 437.4;
- g) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 437.4, de la disposition 3 de l'article 437.6 et de la disposition 3 du paragraphe 437.7 (1);
- h) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 437.4, de la disposition 4 de l'article 437.6 et de la disposition 4 du paragraphe 437.7 (1);
- i) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la disposition 8 de l'article 437.4, de la disposition 5 de l'article 437.6 et de la disposition 5 du paragraphe 437.7 (1);
- j) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 437.5;
- k) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 437.8;
- l) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 437.9 (1) b) et traiter, pour l'application du paragraphe 437.9 (2), de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;

*Finance**Finances*

- (m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 437.3 to 437.10;
- (n) prescribing classes of loans in respect of which some or all of the requirements of sections 437.2 to 437.9 do not apply;
- (o) requiring the disclosure of the cost of borrowing in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy and respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed;
- (p) prescribing classes of advances that are not subject to section 437.10;
- (q) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 437.4, 437.6 or 437.7;
- (r) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 437.4, 437.6 or 437.7 that may be imposed by an insurer, including but not limited to,
 - (i) regulations providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and
 - (ii) regulations respecting the costs of the insurer that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;
- (s) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 437.2 to 437.10.

- m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée aux termes des articles 437.3 à 437.10 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;
- n) prescrire les catégories de prêts auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 437.2 à 437.9;
- o) exiger la divulgation du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci et traiter du mode de divulgation;
- p) traiter des catégories d'avances qui sont soustraites à l'application de l'article 437.10;
- q) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 437.4, 437.6 ou 437.7;
- r) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 437.4, 437.6 ou 437.7 que peut imposer l'assureur, notamment :
 - (i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,
 - (ii) traiter du coût supporté par l'assureur qui peut être inclus dans le calcul des frais ou pénalités ou qui doit en être exclu;
- s) traiter de toute autre mesure d'application des articles 437.2 à 437.10.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 437.1.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 437.1.

Idem

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of loans or advances set out in the regulation.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories de prêts ou d'avances qu'ils précisent.

Idem

(60) The definition of "person" in section 438 of the Act is amended by striking out "or inter-insurance" in the third line and substituting "insurance".

(60) La définition de «personne» à l'article 438 de la Loi est modifiée par suppression de «ou d'interassurance» à la cinquième ligne.

(61) The definition of "unfair or deceptive acts or practices" in section 438 of the Act, as amended by the Statutes of

(61) La définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l'article 438 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 48 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de

Ontario, 1993, chapter 10, section 48, is repealed and the following substituted:

“unfair or deceptive acts or practices” means any activity or failure to act that is prescribed as an unfair or deceptive act or practice. (“actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers”)

(62) Subsection 447 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 50, is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section and in section 448,

“person” includes an individual, corporation, association, partnership, organization, reciprocal insurance exchange, member of the society known as Lloyd’s, fraternal society, mutual benefit society or syndicate.

(63) Schedule A to the Act is repealed.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

5. (1) The *Loan and Trust Corporations Act* is amended by adding the following sections:

COST OF BORROWING

Definition of “cost of borrowing”

176.1 In sections 176.2 to 176.10,

“cost of borrowing”, for a loan made by a registered corporation, means,

- (a) the interest or discount applicable to the loan,
- (b) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the registered corporation,
- (c) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to a person other than the registered corporation, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the registered corporation, and
- (d) any charge prescribed by the regulations as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed by the regulations as excluded from the cost of borrowing.

Rebate of borrowing costs

176.2 (1) This section applies where,

1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» Activités ou défauts d’agir qui sont prescrits comme étant des actes ou des pratiques malhonnêtes ou mensongers. («unfair or deceptive acts or practices»)

(62) Le paragraphe 447 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 50 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 448.

«personne» S’entend notamment d’un particulier, d’une personne morale, d’une association, d’une société en nom collectif ou en commandite, d’un organisme, d’une bourse d’assurance réciproque, d’un membre de la société connue sous le nom de Lloyd’s, d’une société fraternelle, d’une société de secours mutuel ou d’un consortium.

(63) L’annexe A de la Loi est abrogée.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

5. (1) La *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par adjonction des articles suivants :

COÛT D’EMPRUNT

176.1 La définition qui suit s’applique aux articles 176.2 à 176.10.

Définition de «coût d’emprunt»

«coût d’emprunt» À l’égard d’un prêt consenti par la société inscrite, s’entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l’escompte applicables au prêt;
- b) les frais afférents au prêt que l’emprunteur doit payer à la société inscrite;
- c) les frais afférents au prêt que l’emprunteur doit payer à une personne autre que la société inscrite dans les cas où la personne demande ces frais directement ou indirectement à la société inscrite;
- d) les frais que les règlements prescrivent comme faisant partie du coût d’emprunt.

Sont toutefois exclus les frais que les règlements prescrivent comme ne faisant pas partie du coût d’emprunt.

176.2 (1) Le présent article s’applique lorsque les conditions suivantes sont remplies :

Remise du coût d’emprunt

	<p>(a) a registered corporation makes a loan to a natural person;</p> <p>(b) the loan is not secured by a mortgage on real property;</p> <p>(c) the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments; and</p> <p>(d) the loan is prepaid in full.</p>	<p>a) la société inscrite consent un prêt à une personne physique;</p> <p>b) le prêt n'est pas garanti par une hypothèque immobilière;</p> <p>c) le prêt est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements;</p> <p>d) le prêt est remboursé intégralement avant échéance.</p>	
Same	(2) In the circumstances described in subsection (1), the registered corporation shall, in accordance with the regulations, rebate to the borrower a portion of the cost of borrowing for the loan.	(2) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), la société inscrite consent à l'emprunteur une remise d'une partie du coût d'emprunt du prêt conformément aux règlements.	Idem
Limitation	(3) For the purposes of subsection (2) and the regulations made under clause 176.10 (1) (b), the cost of borrowing for a loan does not include the interest or discount applicable to the loan.	(3) Pour l'application du paragraphe (2) et des règlements pris en application de l'alinéa 176.10 (1) b), les intérêts ou l'escompte applicables au prêt ne sont pas compris dans son coût d'emprunt.	Restriction
Disclosure of cost of borrowing	176.3 (1) A registered corporation shall not make a loan to a natural person unless the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section by the regulations have been disclosed by the registered corporation to the person.	176.3 (1) La société inscrite ne doit pas consentir de prêt à une personne physique sans lui divulguer le coût d'emprunt et les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.	Divulgence du coût d'emprunt
Same	<p>(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,</p> <p>(a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;</p> <p>(b) shall be calculated in accordance with the regulations;</p> <p>(c) shall be expressed as a rate per annum; and</p> <p>(d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.</p>	<p>(2) Aux fins de la divulgation exigée aux termes du paragraphe (1), le coût d'emprunt est conforme à ce qui suit :</p> <p>a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;</p> <p>b) il est calculé conformément aux règlements;</p> <p>c) il est exprimé sous forme de taux annuel;</p> <p>d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.</p>	Idem
Additional disclosure – term loans	176.4 Where a registered corporation makes a loan to a natural person and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the registered corporation shall disclose the following to the borrower:	176.4 La société inscrite qui consent à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements divulgue ce qui suit à l'emprunteur :	Autres renseignements à divulguer : prêts à terme
	<p>1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan.</p> <p>2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.</p> <p>3. Whether any portion of the cost of borrowing for the loan is to be rebated to</p>	<p>1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser le prêt avant échéance.</p> <p>2. Les conditions applicables au droit visé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.</p> <p>3. Le fait de savoir si l'emprunteur bénéficiera de la remise d'une partie du</p>	

the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.

4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the loan at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for the loan.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower prescribed by the regulations for the purposes of this section.
8. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Disclosure in applications for credit cards, etc.

176.5 A form or other document used by a registered corporation for the purposes of an application for a credit card, payment card or charge card shall contain the information prescribed by the regulations for the purposes of this section or be accompanied by a document that contains that information.

Disclosure where credit cards, etc., issued

176.6 Where a registered corporation issues a credit card, payment card or charge card to a natural person, the registered corporation shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the agreement governing the card.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card.
3. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for any loan obtained through the use of the card.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés, s'il exerce le droit visé à la disposition 1.

4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas le prêt à l'échéance ou ne fait pas un versement à la date fixée.
6. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

176.5 Les formules ou autres documents qu'emploie la société inscrite pour les demandes de carte de crédit, de paiement ou de débit renferment les renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article ou sont accompagnés d'un document qui les renferme.

176.6 La société inscrite qui émet une carte de crédit, de paiement ou de débit à une personne physique lui divulgue ce qui suit :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'accord relatif à la carte.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de l'acceptation ou de l'utilisation de la carte.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt obtenu au moyen de la carte.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Divulcation dans les demandes de carte de crédit et autres

Divulcation en cas d'émission de cartes de crédit et autres

Additional disclosure: loans to which ss. 176.4 and 176.6 do not apply

176.7 (1) Where a registered corporation enters into an arrangement for the making of a loan to a natural person and neither section 176.4 nor section 176.6 apply in respect of the arrangement, the registered corporation shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by entering the arrangement.
3. Particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan includes an arrangement for a line of credit.

Statement re mortgage renewal

176.8 Where a registered corporation makes a loan to a natural person and the loan is secured by a mortgage on real property, the registered corporation shall disclose to the person such information respecting renewal of the loan as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertising

176.9 (1) This section applies to an advertisement that,

- (a) relates to loans, credit cards, payment cards or charge cards that are offered by a registered corporation to a natural person or to arrangements to which section 176.7 applies that are offered by a registered corporation to a natural person; and
- (b) purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter.

Same

(2) No person shall authorize any advertisement described in subsection (1) unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.

Regulations re disclosure

176.10 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

176.7 (1) La société inscrite qui conclut un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt à une personne physique et auquel ni l'article 176.4 ni l'article 176.6 ne s'applique divulgue ce qui suit à la personne :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt s'entend en outre de celui qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit.

176.8 La société inscrite qui consent un prêt garanti par une hypothèque immobilière à une personne physique lui divulgue les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne le renouvellement de ce prêt.

176.9 (1) Le présent article s'applique aux annonces publicitaires qui :

- a) d'une part, concernent les prêts ou les cartes de crédit, de paiement ou de débit qu'offre la société inscrite aux personnes physiques ou les arrangements auxquels s'applique l'article 176.7 qu'elle leur offre;
- b) d'autre part, se présentent comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite.

(2) Nul ne doit autoriser une annonce visée au paragraphe (1) à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

176.10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Autres renseignements à divulguer : prêts non visés par les art. 176.4 et 176.6

Interprétation

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

Divulcation dans la publicité

Idem

Règlements : divulgation

- (a) prescribing, for the purposes of section 176.1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
 - (b) governing rebates to be made under section 176.2;
 - (c) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 176.3;
 - (d) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 176.3;
 - (e) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 176.3;
 - (f) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 176.4;
 - (g) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 176.4, paragraph 3 of section 176.6 and paragraph 3 of subsection 176.7 (1);
 - (h) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 176.4, paragraph 4 of section 176.6 and paragraph 4 of subsection 176.7 (1);
 - (i) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 176.4, paragraph 5 of section 176.6 and paragraph 5 of subsection 176.7 (1);
 - (j) prescribing information for the purposes of section 176.5;
 - (k) prescribing information for the purposes of section 176.8;
 - (l) prescribing matters for the purposes of clause 176.9 (1) (b) and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of subsection 176.9 (2);
 - (m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 176.3 to 176.9;
 - (n) prescribing classes of loans in respect of which some or all of the require
- a) prescrire, pour l'application de l'article 176.1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
 - b) régir les remises qui doivent être consenties aux termes de l'article 176.2;
 - c) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués aux termes de l'article 176.3;
 - d) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 176.3;
 - e) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 176.3;
 - f) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 176.4;
 - g) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 176.4, de la disposition 3 de l'article 176.6 et de la disposition 3 du paragraphe 176.7 (1);
 - h) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 176.4, de la disposition 4 de l'article 176.6 et de la disposition 4 du paragraphe 176.7 (1);
 - i) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la disposition 8 de l'article 176.4, de la disposition 5 de l'article 176.6 et de la disposition 5 du paragraphe 176.7 (1);
 - j) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 176.5;
 - k) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 176.8;
 - l) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 176.9 (1) b) et traiter, pour l'application du paragraphe 176.9 (2), de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;
 - m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée aux termes des articles 176.3 à 176.9 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;
 - n) prescrire les catégories de prêts auxquelles ne s'applique pas tout ou partie

ments of sections 176.2 to 176.9 do not apply;

- (o) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 176.4, 176.6 or 176.7;
- (p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 176.4, 176.6 or 176.7 that may be imposed by a registered corporation, including but not limited to,
 - (i) regulations providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and
 - (ii) regulations respecting the costs of the registered corporation that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;
- (q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 176.2 to 176.9.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of “cost of borrowing” in section 176.1.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of loans set out in the regulation.

(2) Paragraph 6 of subsection 223 (1) of the Act is repealed.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 6 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
2. Subsection 10 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
3. Subsection 31 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
4. Subsection 32 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
5. Subsection 32 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.

des exigences prévues aux articles 176.2 à 176.9;

- o) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 176.4, 176.6 ou 176.7;
- p) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 176.4, 176.6 ou 176.7 que peut imposer la société inscrite, notamment :
 - (i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,
 - (ii) traiter du coût supporté par la société inscrite qui peut être inclus dans le calcul des frais ou pénalités ou qui doit en être exclu;
- q) traiter de toute autre mesure d'application des articles 176.2 à 176.9.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 176.1. Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories de prêts qu'ils précisent. Idem

(2) La disposition 6 du paragraphe 223 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 6 (1), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Le paragraphe 10 (5), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 31 (5), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. Le paragraphe 32 (4), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. Le paragraphe 32 (6), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

6. Section 64, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
7. Subsection 92 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
8. Section 134, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
9. Subsection 135 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
10. Subsection 223.1 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.

MORTGAGE BROKERS ACT

6. (1) The following provisions of the *Mortgage Brokers Act* are amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 7 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 15.
2. Subsection 34 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 15.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

COST OF BORROWING

7.1 In sections 7.2 to 7.8,

“cost of borrowing”, for a mortgage, means,

- (a) the interest or discount applicable to the mortgage,
- (b) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to the mortgage broker or the lender,
- (c) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to a person other than the mortgage broker or lender, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the mortgage broker or lender, and
- (d) any charge prescribed by the regulations as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed by the regulations as excluded from the cost of borrowing.

6. L'article 64, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
7. Le paragraphe 92 (6), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
8. L'article 134, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
9. Le paragraphe 135 (1), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
10. Le paragraphe 223.1 (1), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

6. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 7 (7), tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Le paragraphe 34 (1), tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

COÛT D'EMPRUNT

7.1 La définition qui suit s'applique aux articles 7.2 à 7.8.

«coût d'emprunt» À l'égard d'une hypothèque, s'entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l'escompte applicables à l'hypothèque;
- b) les frais afférents à l'hypothèque que l'emprunteur doit payer au courtier en hypothèques ou au prêteur;
- c) les frais afférents à l'hypothèque que l'emprunteur doit payer à une personne autre que le courtier en hypothèques ou le prêteur dans les cas où la personne demande ces frais directement ou indirectement au courtier ou au prêteur;
- d) les frais que les règlements prescrivent comme faisant partie du coût d'emprunt.

Sont toutefois exclus les frais que les règlements prescrivent comme ne faisant pas partie du coût d'emprunt.

Définition
de “cost of
borrowing”

Définition
de «coût
d'emprunt»

Disclosure
of cost of
borrowing

7.2 (1) A mortgage broker shall disclose to each borrower the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section by the regulations.

7.2 (1) Le courtier en hypothèques divulgue à chaque emprunteur le coût d'emprunt et les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Divulcation
du coût
d'emprunt

Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

(2) Aux fins de la divulgation exigée aux termes du paragraphe (1), le coût d'emprunt est conforme à ce qui suit :

Idem

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

Additional
disclosure –
term
mortgages

7.3 A mortgage broker shall disclose the following to a borrower with respect to a mortgage if the mortgage is required to be repaid on a fixed future date or by instalments:

7.3 Le courtier en hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur à l'égard d'une hypothèque remboursable à date fixe ou en plusieurs versements :

Autres renseignements
à divulguer :
hypothèques
à terme

- 1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the mortgage.
- 2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
- 3. Whether any portion of the cost of borrowing for the mortgage is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
- 4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
- 5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the mortgage at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
- 6. If the mortgage broker is the lender, particulars of any prescribed change relating to the mortgage agreement or the cost of borrowing for the mortgage.
- 7. Particulars of any rights or obligations of the borrower prescribed by the regulations for the purposes of this section.

- 1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser l'hypothèque avant échéance.
- 2. Les conditions applicables au droit visé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
- 3. Le fait de savoir si l'emprunteur bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés, s'il exerce le droit visé à la disposition 1.
- 4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
- 5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas l'hypothèque à l'échéance ou ne fait pas un versement à la date fixée.
- 6. Si le courtier en hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention hypothécaire ou au coût d'emprunt de l'hypothèque.
- 7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Finance

Finances

8. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Additional disclosure re mortgages

7.4 (1) A mortgage broker shall disclose the following to a person if there is an arrangement to enter into a loan secured by a mortgage with the person in respect of which section 7.3 does not apply:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by entering the arrangement.
3. If the mortgage broker is the lender, particulars of any prescribed charge relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan secured by a mortgage includes an arrangement for a line of credit.

Statement re mortgage renewal

7.5 The mortgage broker shall disclose to the borrower such information respecting renewal of the mortgage as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertising

7.6 No person shall authorize any advertisement for a mortgage which purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.

Disclosure on behalf of third person

7.7 Subject to the regulations, sections 7.2 to 7.5 and the regulations under those sections do not apply to a mortgage broker where one of the persons set out in Column 1 of the following Table, acting as a lender, authorizes a mortgage broker to provide a disclosure statement on its behalf, that disclosure statement meets the disclosure requirements under the legislation set out in Column 2 of the Table, opposite to that person, and the mortgage broker does so:

8. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Autres renseignements à divulguer autres hypothèques

7.4 (1) Le courtier en hypothèques divulgue ce qui suit à la personne qui a conclu un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque et auquel l'article 7.3 ne s'applique pas :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Si le courtier en hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque s'entend en outre de celui qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit.

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

7.5 Le courtier en hypothèques divulgue à l'emprunteur les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne le renouvellement de l'hypothèque.

Divulgateion dans la publicité

7.6 Nul ne doit autoriser une annonce publicitaire pour une hypothèque qui se présente comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

Divulgateion pour le compte d'autrui

7.7 Sous réserve des règlements, les articles 7.2 à 7.5 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas au courtier en hypothèques dans les cas où l'une des personnes mentionnées dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, agissant en qualité de prêteur, l'autorise à fournir pour son compte une déclaration qui satisfait aux exigences en matière de divulgation que prévoit la loi mentionnée dans la colonne 2 du tableau en regard de la personne et que le courtier le fait :

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
A bank	<i>Bank Act</i> (Canada)
An insurance company	<i>Insurance Act</i>
A trust corporation	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
A loan corporation	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
A credit union	<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>
Another mortgage broker	This Act

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
Une banque	<i>Loi sur les banques</i> (Canada)
Une compagnie d'assurance	<i>Loi sur les assurances</i>
Une société de fiducie	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Une société de prêt	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Une caisse populaire	<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions</i>
Un autre courtier en hypothèques	La présente loi

Regulations
re disclosure

7.8 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of section 7.1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 7.2;
- (c) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 7.2;
- (d) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 7.2;
- (e) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 7.3;
- (f) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 7.3 and paragraph 3 of subsection 7.4 (1);
- (g) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 7.3 and paragraph 4 of subsection 7.4 (1);
- (h) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 7.3 and paragraph 5 of subsection 7.4 (1);
- (i) prescribing information for the purposes of section 7.5;
- (j) prescribing matters for the purposes of section 7.6 and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of section 7.6;

7.8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
divulcation

- a) prescrire, pour l'application de l'article 7.1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués aux termes de l'article 7.2;
- c) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 7.2;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 7.2;
- e) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 7.3;
- f) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 7.3 et de la disposition 3 du paragraphe 7.4 (1);
- g) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 7.3 et de la disposition 4 du paragraphe 7.4 (1);
- h) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la disposition 8 de l'article 7.3 et de la disposition 5 du paragraphe 7.4 (1);
- i) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 7.5;
- j) prescrire des questions pour l'application de l'article 7.6 et traiter, pour l'application de cet article, de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;

Finance

Finances

- (k) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 7.3 to 7.7;
- (l) prescribing classes of mortgages in respect of which some or all of the requirements of sections 7.2 to 7.7 do not apply;
- (m) prohibiting the imposition by a mortgage broker who is the lender of any charge or penalty referred to in section 7.3 or 7.4;
- (n) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 7.3 or 7.4 that may be imposed by a mortgage broker who is the lender, including but not limited to,
 - (i) regulations providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and
 - (ii) regulations respecting the costs of the mortgage broker that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;
- (o) respecting information to be disclosed under the circumstances set out in section 7.7 and the form and manner of disclosing that information;
- (p) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 7.2 to 7.7.

- k) prescrire le moment auquel la divulgation exigée aux termes des articles 7.3 à 7.7 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;
- l) prescrire les catégories d'hypothèques auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 7.2 à 7.7;
- m) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 7.3 ou 7.4 par le courtier en hypothèques qui est également le prêteur;
- n) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 7.3 ou 7.4 que peut imposer le courtier en hypothèques qui est également le prêteur, notamment :
 - (i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,
 - (ii) traiter du coût supporté par le courtier en hypothèques qui peut être inclus dans le calcul des frais ou pénalités ou qui doit en être exclu;
- o) traiter des renseignements qui doivent être divulgués dans les circonstances mentionnées à l'article 7.7, de leur mode de divulgation et de la forme de celle-ci;
- p) traiter de toute autre mesure d'application des articles 7.2 à 7.7.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 7.1.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 7.1. Idem

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of mortgages or of lenders set out in the regulation.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories d'hypothèques ou de prêteurs qu'ils précisent. Idem

(3) Clause 33 (g) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 33 g) de la Loi est abrogé.

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Review
of Act

35. (1) The Superintendent shall undertake a review of this Act for the purpose of recommending to the Minister any amendments that the Superintendent believes will improve the effectiveness and administration of this Act.

35. (1) Le surintendant entreprend un examen de la présente loi dans le but de recommander au ministre les modifications qui, à son avis, en amélioreront l'efficacité et l'application.

Examen
de la Loi

Same

(2) The Superintendent shall give his or her recommendations to the Minister within one year after this section comes into force.

PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

7. (1) Section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 225 and 1998, chapter 18, Schedule G, section 68, is further amended by adding the following definitions:

“group plan” means a contract for the provision of services under this Act, under which an association provides services to insure severally the well-being of a number of individuals under a single contract between the association and an employer or other person; (“régime collectif”)

“person” includes an individual, corporation, association, partnership, organization or fraternal society. (“personne”)

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (c) and by repealing clause (d).

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clause (c).

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Not applicable to group plans

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to group plans.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Investigatory power

14.1 The Superintendent has the same powers in respect of registered associations that the Superintendent of Financial Services has in respect of an insurer under sections 29, 30, 31, 443 and 444 of the *Insurance Act*.

COMMENCEMENT

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 2 (6) and (9), 4 (1), (6), (8), (9), (40) to (57), (59), (60) and (62), 5 (1) and (2) and 6 (2), (3) and (4) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsection 4 (26) comes into force on the later of,

(2) Le surintendant remet ses recommandations au ministre dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent article. Idem

LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

7. (1) L'article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*, tel qu'il est modifié par l'article 225 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997 et l'article 68 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«régime collectif» Contrat prévoyant la prestation de services visés par la présente loi, aux termes duquel une association fournit des services pour assurer individuellement le bien-être d'un certain nombre de particuliers au moyen d'un seul contrat entre l'association et un employeur ou une autre personne. («group plan»)

«personne» S'entend notamment d'un particulier, d'une personne morale, d'une association, d'une société en nom collectif ou en commandite, d'un organisme ou d'une société fraternelle. («person»)

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa d).

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa c).

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux régimes collectifs.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Non-application aux régimes collectifs

14.1 Le surintendant a les mêmes pouvoirs à l'égard des associations inscrites que ceux que les articles 29, 30, 31, 443 et 444 de la *Loi sur les assurances* lui confèrent à l'égard d'un assureur.

Pouvoirs d'enquête

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Les paragraphes 2 (6) et (9), 4 (1), (6), (8), (9), (40) à (57), (59), (60) et (62), 5 (1) et (2) et 6 (2), (3) et (4) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Le paragraphe 4 (26) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

Idem

*Finance**Finances*

- (a) the day subsection 4 (25) comes into force; and
- (b) the day subsection 31 (1) of the *Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act, 1999* comes into force.

- a) le jour où le paragraphe 4 (25) entre en vigueur;
- b) le jour où le paragraphe 31 (1) de la *Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.* entre en vigueur.

**SCHEDULE J
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF HEALTH AND
LONG-TERM CARE**

AMBULANCE ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 30, Schedule A, section 2, 1998, chapter 18, Schedule G, section 45 and 1998, chapter 34, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“certificate” means a certificate issued to a person who has successfully completed the certification process under subsection 8 (2) or (4); (“certificat”)

“certifying authority” means the person, body or organization appointed under section 9. (“autorité chargée de la délivrance des certificats”)

(2) The definition of “Director” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Director” means the Director of the Emergency Health Services Branch of the Ministry. (“directeur”)

(3) The definition of “operator” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 2, is repealed.

2. The Act is amended by adding the following section:

3. The Minister may establish an advisory council for the purpose of advising the Minister on matters respecting the provision of ambulance services in the Province.

3. (1) Clause 4 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 5, is repealed and the following substituted:

(d) to establish standards for the management, operation and use of ambulance services and to ensure compliance with those standards.

(2) Clause 4 (1) (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 5, is amended by adding “to” at the beginning.

**ANNEXE J
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA SANTÉ
ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE**

LOI SUR LES AMBULANCES

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*, tel qu’il est modifié par l’article 59 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 2 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 45 de l’annexe G du chapitre 18 et l’article 1 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«autorité chargée de la délivrance des certificats» Personne, organe ou organisme nommé aux termes de l’article 9. («certifying authority»)

«certificat» Certificat délivré à la personne qui a terminé avec succès le programme d’obtention d’un certificat visé au paragraphe 8 (2) ou (4). («certificate»)

(2) La définition de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur de la Direction des services de santé d’urgence du ministère. («Director»)

(3) La définition de «exploitant» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 2 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogée.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

3. Le ministre peut constituer un conseil consultatif chargé de le conseiller sur les questions relatives à la fourniture des services d’ambulance dans la province.

3. (1) L’alinéa 4 (1) d) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) établir des normes pour la gestion, l’exploitation et l’utilisation des services d’ambulance et veiller au respect de ces normes.

(2) L’alinéa 4 (1) e) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «contrôler, inspecter et évaluer» à «contrôle, inspecte et évalue» à la première ligne et par

(3) Clause 4 (1) (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 5, is amended by adding "to" at the beginning.

4. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 5:

G E N E R A L

5. (1) Subsection 6 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(7) Despite clause (1) (b) and subsection (6), and subject to section 6.3, at any time during the protection period, an upper-tier municipality may,

- (a) give notice to the Minister of its intention to assume responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality; and
- (b) assume that responsibility as of the day set out in the notice.

(2) Clauses 6 (8) (a), (b) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

- (a) select persons to provide land ambulance services in the municipality in accordance with this Act;
- (b) enter into such agreements as are necessary to ensure the proper management, operation and use of land ambulance services by operators; and
- (c) ensure the supply of vehicles, equipment, services, information and any other thing necessary for the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with this Act and the regulations.

(3) Section 6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Sched-

substitution de «enquêter» à «enquête» à la deuxième ligne.

(3) L'alinéa 4 (1) f) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «financer et assurer» à «finance et assure» à la première ligne.

4. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 5 :

D I S P O S I T I O N S G É N É R A L E S

5. (1) Le paragraphe 6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, une municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection :

- a) d'une part, donner au ministre un avis de son intention d'assumer la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent;
- b) d'autre part, assumer cette responsabilité à compter de la date indiquée dans l'avis.

(2) Les alinéas 6 (8) a), b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) elle choisit des personnes pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité conformément à la présente loi;
- b) elle conclut les ententes nécessaires pour assurer la gestion, l'exploitation et l'utilisation satisfaisantes des services d'ambulance terrestres par les exploitants;
- c) elle veille à la fourniture des véhicules, de l'équipement, des services, des renseignements et de toute autre chose qui sont nécessaires à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément à la présente loi et aux règlements.

(3) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30

Responsabilité anticipée quant à la fourniture des services

Early responsibility for provision of services

ule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

Same,
restriction on
selection of
operators

(10) An upper-tier municipality that selects a person to provide land ambulance services under this Part shall,

- (a) ensure that the person has met or will meet all of the requirements of section 8; and
- (b) provide the name of the selected person to the Director as soon as practicable after the selection.

6. (1) Subsection 6.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "the selection of a person who will, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall be made by the upper-tier municipality in the following circumstances" in the first to the seventh lines and substituting "the circumstances in which an upper-tier municipality shall select a person to provide land ambulance services in the municipality are as follows".

(2) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

1. Where an operator who provides land ambulance services in the municipality ceases to provide those services.
2. Where a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in the municipality is revoked or not renewed under this Act.
3. Where the agreement between the municipality and an operator for the provision of land ambulance services is terminated or expires and is not renewed.

(3) Paragraph 2 of subsection 6.1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

2. Where the certificate of an operator who provides land ambulance services

des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) La municipalité de palier supérieur qui choisit une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres aux termes de la présente partie fait ce qui suit :

- a) elle s'assure que la personne satisfait ou satisfera à toutes les exigences prévues à l'article 8;
- b) elle communique au directeur le nom de la personne choisie aussitôt que possible après que cette dernière a été choisie.

6. (1) Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «les circonstances dans lesquelles une municipalité de palier supérieur choisit une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité sont les suivantes :» à «le choix d'une personne qui, s'il lui est délivré un permis en vue de l'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fournira les services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait par cette dernière dans les circonstances suivantes :» aux huit premières lignes.

(2) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Lorsque l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité cesse de fournir ces services.
2. Lorsque le permis autorisant l'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est révoqué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi.
3. Lorsque l'entente conclue par la municipalité et un exploitant en vue de la fourniture de services d'ambulance terrestres est résiliée ou expire et n'est pas renouvelée.

(3) La disposition 2 du paragraphe 6.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (2), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Lorsque le certificat d'un exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est révo-

Idem, restric-
tion relative
au choix des
exploitants

in the municipality is revoked or not renewed under this Act.

(4) Subsection 6.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Notice of
intention to
operate

(2) An operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality shall give the municipality and the Director at least 120 days notice of intention to cease providing those services.

(5) Subsection 6.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Notice of
revocation or
non-renewal

(3) If the certificate of an operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality is not renewed under subsection 8 (4) or is revoked under subsection 11 (2), the certifying authority shall immediately give notice of the fact to the municipality.

(6) Subsections 6.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

Responsibil-
ity to ensure
continuity of
service

(5) If, before a person is selected under this section to provide land ambulance services in an upper-tier municipality instead of an existing operator or before the selected person begins to provide the services, the existing operator ceases to provide land ambulance services in the municipality or the licence of such an operator expires or is suspended, revoked or not renewed, the upper-tier municipality shall,

- (a) select a person to provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or
- (b) choose to provide the services itself on an interim basis.

(7) Subsection 6.1 (5) of the Act, as enacted by subsection (6), is amended by striking out "licence of such an operator expires or is suspended, revoked or not renewed" and substituting "certificate of such an operator expires or is revoked or not renewed".

7. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 6.3:

qué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi.

(4) Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de
cessation
d'exploiter

(2) L'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur donne à celle-ci et au directeur un préavis d'au moins 120 jours de son intention de cesser de fournir ces services.

(5) Le paragraphe 6.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de révo-
cation ou de
non-renou-
vellement

(3) Si le certificat d'un exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur n'est pas renouvelé aux termes du paragraphe 8 (4) ou qu'il est révoqué aux termes du paragraphe 11 (2), l'autorité chargée de la délivrance des certificats en avise immédiatement la municipalité.

(6) Les paragraphes 6.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Responsabi-
lité d'assurer
la continuité
du service

(5) Si, avant qu'une personne ne soit choisie aux termes du présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur au lieu d'un exploitant en place ou avant que la personne choisie ne commence à fournir les services, l'exploitant en place cesse de fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité ou que son permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé, la municipalité de palier supérieur :

- a) soit choisit une personne pour fournir temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;
- b) soit décide de fournir elle-même temporairement les services.

(7) Le paragraphe 6.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (6), est modifié par substitution de «son certificat expire ou est révoqué ou n'est pas renouvelé» à «son permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé».

7. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 6.3 :

8. (1) Clause 6.4 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

- (a) select one or more persons to provide land ambulance services in all parts of the municipality on and after January 1, 2000; and

(2) Subsection 6.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “before” in the sixth line and substituting “on or before”.

(3) Subsection 6.4 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

9. (1) Subsection 6.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

(2) Section 6.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

(1.1) A person shall be selected in accordance with this section to provide land ambulance services in an upper-tier municipality if, during the protection period,

- (a) an operator who provides land ambulance services in the municipality ceases to provide those services;
- (b) the Director revokes or refuses to renew the licence of an operator who provides land ambulance services in the municipality;
- (c) in the case of a municipality that assumes responsibility for the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7), the agreement between the municipality and an operator for the provision of land ambulance services is terminated or expires and is not renewed; or
- (d) a new ambulance service is required to provide land ambulance services in the municipality.

8. (1) L’alinéa 6.4 (1) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) elle choisit une ou plusieurs personnes pour fournir les services d’ambulance terrestres dans toutes les parties de la municipalité à compter du 1^{er} janvier 2000;

(2) Le paragraphe 6.4 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «au plus tard» à «avant» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 6.4 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 6.5 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(2) L’article 6.5 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Une personne est choisie conformément au présent article pour fournir des services d’ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur si, au cours de la période de protection, l’une ou l’autre des éventualités suivantes se produit :

- a) un exploitant qui fournit des services d’ambulance terrestres dans la municipalité cesse de fournir ces services;
- b) le directeur révoque ou refuse de renouveler le permis d’un exploitant qui fournit des services d’ambulance terrestres dans la municipalité;
- c) dans le cas d’une municipalité qui assume la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d’ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7), l’entente conclue par la municipalité et un exploitant concernant la fourniture des services d’ambulance terrestres est résiliée ou expire et n’est pas renouvelée;
- d) un nouveau service d’ambulance est nécessaire pour fournir des services d’ambulance terrestres dans la municipalité.

Where selection required

Cas où il est nécessaire de choisir une personne

(3) Clause 6.5 (1.1) (b) of the Act, as enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

- (b) the certifying authority revokes or refuses to renew the certificate of an operator who provides land ambulance services in the municipality.

(4) Subsection 6.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “an operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality surrenders his, her or its licence or if during that period the licence of such an operator is revoked or not renewed under this Act, the selection of another person” in the first to the seventh lines and substituting “any of the circumstances described in subsection (1.1) occur in an upper-tier municipality, the selection of another person”.

(5) Subsection 6.5 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) Notice shall be given in accordance with subsection 6.1 (2) or (3) where a selection is required under this section because either an operator intends to cease providing land ambulance services in an upper-tier municipality or a certificate is revoked or not renewed, as the case may be.

(6) Subsection 6.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “Subsections 6.1 (4), (5) and (6)” at the beginning and substituting “Subsections 6.1 (4) and (5)”.

(7) Subsection 6.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(6) If, before a person is selected by the Minister under a request for proposals under subsection (5) to replace an existing operator in an upper-tier municipality or before the selected person begins to provide the land ambulance services, the existing operator ceases to provide land ambulance services or a licence expires or is suspended, revoked or not renewed, the Minister shall select a person to provide land ambulance services in the municipality on an interim basis until the person selected under the request for proposals begins to provide land ambulance services.

(3) L’alinéa 6.5 (1.1) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l’autorité chargée de la délivrance des certificats révoque ou refuse de renouveler le certificat d’un exploitant qui fournit des services d’ambulance terrestres dans la municipalité.

(4) Le paragraphe 6.5 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l’une ou l’autre des éventualités visées au paragraphe (1.1) se produit dans une municipalité de palier supérieur, le choix d’une autre personne» à «l’exploitant qui fournit des services d’ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur remet son permis ou si, au cours de cette période, celui-ci est révoqué ou n’est pas renouvelé aux termes de la présente loi, le choix d’une autre personne» de la deuxième à la septième ligne.

(5) Le paragraphe 6.5 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un avis est donné conformément au paragraphe 6.1 (2) ou (3) si un choix est exigé aux termes du présent article soit en raison de l’intention d’un exploitant de cesser de fournir des services d’ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur, soit en raison de la révocation ou du non-renouvellement d’un certificat.

(6) Le paragraphe 6.5 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Les paragraphes 6.1 (4) et (5)» à «Les paragraphes 6.1 (4), (5) et (6)» au début du paragraphe.

(7) Le paragraphe 6.5 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si, avant que le ministre ne choisisse une personne conformément à l’appel d’offres prévu au paragraphe (5) pour remplacer un exploitant en place dans une municipalité de palier supérieur ou avant que la personne choisie ne commence à fournir les services d’ambulance terrestres, l’exploitant en place cesse de fournir ces services ou un permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n’est pas renouvelé, le ministre choisit la personne qui fournira provisoirement les services d’ambulance terrestres dans la municipalité jusqu’à ce que la personne choisie conformé-

Notice

Avis

Responsibility of Minister to ensure continuity of service

Responsabilité du ministre d’assurer la continuité des services

Same

(6.1) If the Minister is required to select a person under clause (2) (a) in the circumstances described in subsection (6.2), the Minister, without issuing a request for proposals under subsection (5), shall select a person to provide land ambulance services in the municipality on an interim basis until the selected person referred to in subsection (6.2) begins to provide land ambulance services.

Non-application of subs. (6.1)

(6.2) Subsection (6.1) applies where an operator in an upper-tier municipality ceases to provide land ambulance services or the licence of such an operator expires or is suspended, revoked or not renewed after the day the upper-tier municipality indicates in accordance with this Act that a person selected by the municipality is to begin providing land ambulance services in the municipality instead of an existing operator but before the day the selected person begins to provide those services.

(8) Subsection 6.5 (6) of the Act, as re-enacted by subsection (7), is amended by striking out “licence expires or is suspended, revoked or not renewed” and substituting “certificate expires or is revoked or not renewed”.

(9) Subsection 6.5 (6.2) of the Act, as enacted by subsection (7), is amended by striking out “licence of such an operator expires or is suspended, revoked or not renewed” and substituting “certificate of such an operator expires or is revoked or not renewed”.

10. Clause 6.10 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “the regulations made under” in the third line.

11. The heading immediately preceding section 8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 8, is repealed and the following substituted:

PART V CERTIFICATION

12. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 9, is repealed and the following substituted:

Who may operate

8. (1) No person shall operate an ambulance service unless,

ment à l'appel d'offres commence à les fournir.

Idem

(6.1) S'il est tenu de choisir une personne aux termes de l'alinéa (2) a) dans les circonstances visées au paragraphe (6.2), le ministre choisit, sans procéder à l'appel d'offres prévu au paragraphe (5), la personne qui fournira provisoirement des services d'ambulance terrestres dans la municipalité jusqu'à ce que la personne choisie visée au paragraphe (6.2) commence à fournir ces services.

Non-application du par. (6.1)

(6.2) Le paragraphe (6.1) s'applique lorsqu'un exploitant cesse de fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou que son permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé après le jour où cette municipalité indique, conformément à la présente loi, que les services d'ambulance terrestres seront fournis dans la municipalité par une personne de son choix plutôt que par un exploitant en place, mais avant le jour où cette personne commence à fournir ces services.

(8) Le paragraphe 6.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (7), est modifié par substitution de «certificat expire ou est révoqué ou n'est pas renouvelé» à «permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé».

(9) Le paragraphe 6.5 (6.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), est modifié par substitution de «son certificat expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé» à «son permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé».

10. L'alinéa 6.10 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à» à «aux règlements pris en application de» aux troisième et quatrième lignes.

11. Le titre précédant immédiatement l'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE V DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS

12. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Nulle personne ne doit exploiter un service d'ambulance à moins :

Qui peut être exploitant

	(a) the person holds a certificate issued by the certifying authority in accordance with subsection (2); and	a) d'être titulaire d'un certificat délivré par l'autorité chargée de la délivrance des certificats conformément au paragraphe (2);	
	(b) in the case of a person who wishes to provide land ambulance services, the person has been selected to provide land ambulance services in accordance with Part III or is otherwise entitled to provide land ambulance services under this Act.	b) si elle souhaite fournir des services d'ambulance terrestres, d'avoir été choisie pour en fournir conformément à la partie III ou d'avoir par ailleurs le droit d'en fournir aux termes de la présente loi.	
Certification	(2) A person shall be issued a certificate by the certifying authority only if the person has successfully completed the certification process prescribed by the regulations.	(2) L'autorité chargée de la délivrance des certificats ne délivre un certificat à une personne que si elle a terminé avec succès le programme d'obtention d'un certificat prescrit par les règlements.	Délivrance d'un certificat
Expiration of certificate	(3) A certificate shall expire at the end of the period prescribed by the regulations.	(3) Le certificat expire à la fin de la période prescrite par les règlements.	Expiration du certificat
Renewal of certificate	(4) A certificate shall be renewed by the certifying authority only if, before the expiry of the certificate, the operator successfully completes the certification process prescribed by the regulations.	(4) L'autorité chargée de la délivrance des certificats ne renouvelle le certificat que si, avant son expiration, l'exploitant a terminé avec succès le programme d'obtention d'un certificat prescrit par les règlements.	Renouvellement du certificat
Certification process	(5) In order to successfully complete the certification process referred to in subsections (2) and (4), a person must demonstrate that he or she meets the certification criteria prescribed by the regulations.	(5) Pour terminer avec succès le programme d'obtention d'un certificat visé aux paragraphes (2) et (4), une personne doit prouver qu'elle remplit les conditions d'obtention d'un certificat prescrites par les règlements.	Programme d'obtention d'un certificat
Transition	(6) Despite subsections (1) to (5), the operator of an air ambulance service who, immediately before the day section 12 of Schedule J to the <i>Red Tape Reduction Act, 1999</i> held a licence to operate an ambulance service shall be deemed to hold a certificate as of that day.	(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), l'exploitant d'un service d'ambulance aérien qui était titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de l'annexe J de la <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> est réputé titulaire d'un certificat à compter de cette date.	Disposition transitoire
Same	(7) Despite subsections (1) to (5), the operator of a land ambulance service who, immediately before the day section 12 of Schedule J to the <i>Red Tape Reduction Act, 1999</i> held a licence to operate an ambulance service shall be deemed to hold a certificate as of that day if, on or before that day, the operator has successfully completed the service review program required by the Minister and,	(7) Malgré les paragraphes (1) à (5), l'exploitant d'un service d'ambulance terrestre qui était titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de l'annexe J de la <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> est réputé titulaire d'un certificat à compter de cette date si, au plus tard à cette date, il a terminé avec succès le programme d'examen des services exigé par le ministre et que, selon le cas :	Idem
	(a) has been selected to provide land ambulance services in accordance with Part III; or	a) il a été choisi pour fournir des services d'ambulance terrestres conformément à la partie III;	
	(b) is otherwise entitled to provide land ambulance services under this Act.	b) il a par ailleurs le droit de fournir des services d'ambulance terrestres aux termes de la présente loi.	

Expiry of
deemed
certificate

(8) The certificate that an operator is deemed to hold under subsection (6) or (7) shall expire on December 31, 2002.

(8) Le certificat dont un exploitant est réputé titulaire aux termes du paragraphe (6) ou (7) expire le 31 décembre 2002.

Expiration
du certificat
réputé déli-
vré

13. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 10, is repealed and the following substituted:

13. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister to
designate
certifying
authority

9. (1) The Minister shall appoint a person, body or organization as the certifying authority for the purposes of this Act.

9. (1) Le ministre nomme une personne, un organe ou un organisme comme autorité chargée de la délivrance des certificats pour l'application de la présente loi.

Désignation
de l'autorité
chargée de la
délivrance
des certifi-
cats

Powers and
responsibi-
lities

(2) The certifying authority shall,

(2) L'autorité chargée de la délivrance des certificats :

Pouvoirs et
responsabi-
lités

(a) ensure that all operators meet the certification criteria referred to in subsection 8 (5);

a) veille à ce que tous les exploitants remplissent les conditions d'obtention d'un certificat visées au paragraphe 8 (5);

(b) have such powers and responsibilities as may be set out in the appointment; and

b) exerce les pouvoirs et assume les responsabilités énoncés dans l'acte de nomination;

(c) be subject to such terms, conditions or limitations as may be specified in the appointment.

c) est assujettie aux conditions ou restrictions précisées dans l'acte de nomination.

Transfer of
certain
powers

(3) In an appointment under this section, the Minister may delegate to the certifying authority the power to set the fees referred to in subsection 22.1 (1) and may transfer to the certifying authority any of the powers given to the Director under subsection 11 (1).

(3) Dans l'acte de nomination visé au présent article, le ministre peut déléguer à l'autorité chargée de la délivrance des certificats le pouvoir de fixer les droits visés au paragraphe 22.1 (1) et peut lui transférer tout pouvoir que le paragraphe 11 (1) confère au directeur.

Transfert de
certains
pouvoirs

14. Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 11, is repealed and the following substituted:

14. L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contraven-
tion of certi-
fication
criteria

11. (1) If an operator has contravened a standard or requirement of this Act or the regulations and the contravention would constitute a failure to meet the certification criteria referred to in subsection 8 (5), the Director may,

11. (1) Si un exploitant a contrevenu à une norme ou à une exigence de la présente loi ou des règlements et que la contravention consiste dans le défaut de remplir les conditions d'obtention d'un certificat visées au paragraphe 8 (5), le directeur peut, selon le cas :

Contraven-
tion aux
conditions
d'obtention
d'un certifi-
cat

(a) order the operator to remedy the contravention within the time frame specified in the order;

a) ordonner à l'exploitant de remédier aux effets de la contravention dans le délai précisé dans l'ordre;

(b) subject to section 14, order the operator to complete the certification process referred to in subsection 8 (2) within the time frame specified in the order;

b) sous réserve de l'article 14, ordonner à l'exploitant de terminer, dans le délai précisé dans l'ordre, le programme d'obtention d'un certificat visé au paragraphe 8 (2);

(c) make both orders referred to in clauses (a) and (b); or

c) donner les deux ordres visés aux alinéas a) et b);

(d) make such orders as may be prescribed by regulation.

d) donner les ordres prescrits par règlement.

Copy of
order to
order to
municipality

(2) If an order is made under subsection (1), the Director shall provide a copy of the

(2) Si un ordre est donné en vertu du paragraphe (1), le directeur en remet une copie à

Copie de
l'ordre à la
municipalité

order to the upper tier municipality in which the operator provides land ambulance services as soon as practicable after the order is made.

(3) If an operator is ordered to complete the certification process under clause (1) (b) and fails to successfully complete the certification process within the time frame specified, the certifying authority shall, by order, revoke the operator's certificate.

15. Sections 12 and 13 of the Act are repealed.

16. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 1, is repealed and the following substituted:

14. (1) If the Director proposes to make an order under clause 11 (1) (b), he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the operator.

(2) A notice under subsection (1) shall inform the operator that the operator is entitled to a hearing by the Board if the operator mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the Director and the Board, and the operator may require such a hearing.

(3) If an operator does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may make an order under clause 11 (1) (b).

(4) If an operator requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may by order direct the Director to make an order under clause 11 (1) (b) or to refrain from doing so and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations.

(5) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an operator under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the operator pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

17. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "Director, the appli-

la municipalité de palier supérieur dans laquelle l'exploitant fournit des services d'ambulance terrestres dès que possible après que l'ordre est donné.

(3) S'il est ordonné à l'exploitant, en vertu de l'alinéa (1) b), de terminer le programme d'obtention d'un certificat et que celui-ci ne le termine pas avec succès dans le délai précisé, l'autorité chargée de la délivrance des certificats révoque son certificat par ordre.

15. Les articles 12 et 13 de la Loi sont abrogés.

16. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Si le directeur a l'intention de donner l'ordre visé à l'alinéa 11 (1) b), il signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'exploitant.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'exploitant qu'il a droit à une audience devant la Commission si, dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle cet avis lui est signifié, il envoie par la poste ou remet un avis écrit demandant une audience au directeur et à la Commission.

(3) Si l'exploitant ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner l'ordre visé à l'alinéa 11 (1) b).

(4) Si l'exploitant demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience, et tient celle-ci. Sur requête du directeur présentée à l'audience, la Commission peut, par ordonnance, enjoindre à celui-ci de donner l'ordre visé à l'alinéa 11 (1) b) ou de ne pas le donner et de prendre les mesures qu'elle juge conformes à la présente loi et aux règlements.

(5) La Commission peut proroger le délai dont dispose l'exploitant pour donner l'avis de demande d'une audience prévu au présent article, avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés pour accorder le redressement demandé et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. La Commission peut donner les directives qu'elle juge appropriées par suite de la prorogation.

17. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le directeur ou l'exploitant» à «, le directeur, l'auteur de la

Révocation
du certificat

Avis ordon-
nant l'obten-
tion d'un
nouveau
certificat

Contenu de
l'avis

Pouvoirs du
directeur en
l'absence
d'audience

Pouvoirs de
la Commis-
sion en cas
d'audience

Prorogation
du délai
d'appel

Revocation
of certificate

Notice of
order to
re-certify

Content of
notice

Powers of
Director
where no
hearing

Powers of
Board where
hearing

Extension of
time for
appeal

cant or licensee" in the first and second lines and substituting "Director or the operator".

(2) Subsection 15 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of
hearing

(2) Notice of a hearing under section 14 shall afford the operator a reasonable opportunity to show that the operator has successfully completed, or is capable of successfully completing, the certification process referred to in subsection 8 (2).

(3) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out "applicant or licensee" in the first line and substituting "operator".

18. Subsection 17.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 8, is repealed and the following substituted:

Conflict

(2) A by-law passed under this section is without effect to the extent that it conflicts with a regulation or an order made under this Act.

19. Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 15, is repealed.

20. Section 20 of the Act is repealed.

21. Section 20.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 16, is repealed and the following substituted:

Prohibition,
fees

20.1 No person shall charge a fee or a co-payment for or in connection with the provision of ambulance services, whether or not the person is transported by ambulance, unless the fee or co-payment is,

- (a) a co-payment authorized under the *Health Insurance Act*; or
- (b) a fee under this Act.

22. (1) Clause 22 (1) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

- (d) prescribing the qualifications of persons employed in ambulance services and communication services and respecting the testing and examination, physical or otherwise, of such persons and their duties and obligations;

demande ou le titulaire du permis» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 14 donne à l'exploitant une occasion raisonnable de démontrer qu'il a terminé avec succès le programme d'obtention d'un certificat visé au paragraphe 8 (2) ou qu'il est capable de le faire.

(3) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'exploitant» à «L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis» aux première et deuxième lignes.

18. Le paragraphe 17.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec un règlement ou un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

19. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

20. L'article 20 de la Loi est abrogé.

21. L'article 20.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20.1 Nul ne doit exiger le paiement d'un tarif ou d'une quote-part pour la fourniture de services d'ambulance ou relativement à la fourniture de tels services, que la personne soit transportée par ambulance ou non, sauf s'il s'agit, selon le cas :

- a) d'une quote-part autorisée en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- b) d'un tarif visé par la présente loi.

22. (1) L'alinéa 22 (1) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prescrire les qualités que doivent posséder les personnes employées dans les services d'ambulance et les services de communication, traiter de l'évaluation et de l'examen, physique ou autre, de ces personnes et traiter de leurs fonctions et obligations;

Avis
d'audience

Incompati-
bilité

Interdiction
relative aux
tarifs

(d.1) respecting the duties and obligations of upper-tier municipalities and delivery agents

(2) Clause 22 (1) (e) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

(e) providing for the issuing of certificates and prescribing classes of certificates.

(3) Clause 22 (1) (e.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

(e.1) respecting the certification process referred to in subsections 8 (2) and (4), prescribing qualifications and eligibility criteria for participation in the certification process and respecting the certification criteria referred to in subsection 8 (5);

(e.1.1) respecting the expiry of certificates and providing that different classes of certificates expire within different time periods.

(4) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 15, section 1, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18 and 1998, chapter 34, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(2.1.1) A regulation under clause (1) (e.3) may,

(a) prescribe the time and manner in which compensation must be paid;

(b) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge a penalty if payment is late and require the payment of the penalty;

(c) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge interest if payment is late, require the payment of the interest and either prescribe the interest or method of determining interest or provide that the interest or the method of determining the interest be set by the municipality or delivery agent.

(5) Clause 22 (2.6) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18 and amended by 1998,

d.1) traiter des fonctions et obligations des municipalités de palier supérieur et des agents de prestation.

(2) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prévoir la délivrance des certificats et en prescrire les catégories.

(3) L'alinéa 22 (1) e.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e.1) traiter du programme d'obtention d'un certificat visé aux paragraphes 8 (2) et (4), prescrire les qualités requises pour participer au programme d'obtention d'un certificat et les conditions d'admissibilité à celui-ci, et traiter des conditions d'obtention d'un certificat visées au paragraphe 8 (5);

e.1.1) traiter de l'expiration des certificats et prévoir que différentes catégories de certificats expirent dans des délais différents.

(4) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 15 et l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 9 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.3) peut :

a) prescrire la date à laquelle l'indemnité doit être versée et les modalités de son versement;

b) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut imposer une amende si le versement est effectué en retard et exiger le paiement de l'amende;

c) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut exiger des intérêts si le versement est effectué en retard, exiger le paiement des intérêts et soit prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts ou de leur mode de calcul par la municipalité ou l'agent de prestation.

(5) L'alinéa 22 (2.6) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et

Same

Idem

chapter 34, section 9, is repealed and the following substituted:

- (b) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge a penalty if payment is late and require the payment of the penalty.

(6) Clause 22 (2.6) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 9, is repealed and the following substituted:

- (c) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge interest if payment is late, require the payment of the interest and either prescribe the interest or method of determining interest or provide that the interest or the method of determining the interest be set by the municipality or delivery agent.

(7) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 15, section 1, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18 and 1998, chapter 34, section 9, is further amended by adding the following subsections:

(4) A regulation under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, any code, standard or document and require compliance with the code, standard or document as adopted.

(5) If a regulation under subsection (4) so provides, a code, standard or document adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

23. (1) Subsection 22.0.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 19, is amended by striking out "shall" in the first line and substituting "may".

(2) Clauses 22.0.1 (2.3) (b) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 10, are repealed and the following substituted:

- (b) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge a penalty if payment is late and require the payment of the penalty;

modifié par l'article 9 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut imposer une amende si un versement est effectué en retard et exiger le paiement de l'amende.

(6) L'alinéa 22 (2.6) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut exiger des intérêts si un versement est effectué en retard, exiger le paiement des intérêts et soit prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts ou de leur mode de calcul par la municipalité ou l'agent de prestation.

(7) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 15 et l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 9 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications jugées nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'un document et en exiger l'observation.

(5) Si un règlement visé au paragraphe (4) le prévoit, un code, une norme ou un document adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été apportées avant ou après la prise du règlement.

23. (1) Le paragraphe 22.0.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «peut» après «article» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Les alinéas 22.0.1 (2.3) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut imposer une amende si un versement est effectué en retard et exiger le paiement de l'amende;

Incorporation

Rolling incorporation

Intégration

Intégration continue

- (c) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge interest if payment is late, require the payment of the interest and either prescribe the interest or method of determining interest or provide that the interest or the method of determining the interest be set by the municipality or delivery agent.

24. Subsection 22.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 1, is repealed and the following substituted:

- (1) The Minister may set fees relating to the issuance of certificates and the certification process prescribed by the regulations.

HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

25. The definition of "licence" in section 1 of the *Health Facilities Special Orders Act* is repealed and the following substituted:

"licence" means a certificate issued under the *Ambulance Act* to the operator of an ambulance service or any of the following licences:

1. A licence to establish, operate or maintain a nursing home under the *Nursing Homes Act*.
2. A licence to use a house as a private hospital under the *Private Hospitals Act*.
3. A licence to establish, operate or maintain a laboratory or specimen collection centre under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*. ("permis")

26. Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- (1) Where the Minister is of the opinion upon reasonable grounds,
- (a) that the physical state of a health facility or the manner of operation of the health facility by the licensee is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person; and
 - (b) that it is practicable to correct the physical state or the manner of oper-

- c) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut exiger des intérêts si un versement est effectué en retard, exiger le paiement des intérêts et soit prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts ou de leur mode de calcul par la municipalité ou l'agent de prestation.

24. Le paragraphe 22.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Le ministre peut fixer des droits pour la délivrance des certificats et le programme d'obtention d'un certificat prescrit par les règlements.

LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

25. La définition de «permis» à l'article 1 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«permis» Certificat délivré aux termes de la *Loi sur les ambulances* à l'exploitant d'un service d'ambulance ou l'un ou l'autre des permis suivants :

1. Un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation d'une maison de soins infirmiers, délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
2. Un permis autorisant l'utilisation d'une maison comme hôpital privé, délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Un permis autorisant la création, l'exploitation ou le maintien d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvement, délivré en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. («licence»)

26. Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (1) Si le ministre est d'avis, en se fondant sur des motifs valables :
- a) que l'état matériel d'un établissement de santé ou son mode d'exploitation par le titulaire du permis nuit à une personne, a une conséquence préjudiciable sur sa santé ou porte atteinte à sa sécurité, ou aura vraisemblablement une de ces conséquences;
 - b) qu'il est possible de remédier à l'état matériel ou au mode d'exploitation,

ation, as the case may be, of the health facility so that it will not cause harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person,

the Minister, by a written order, may suspend the licence of a health facility other than an ambulance service, and in the case of an ambulance service may require that the licensee suspend the provision of ambulance services, until the Minister is satisfied that the physical state or the manner of operation, as the case may be, of the health facility has been so corrected.

Content of
order

(2) An order under subsection (1) shall state the matters that must be corrected in order to obtain,

- (a) in the case of a health facility other than an ambulance service, the removal of the suspension of the licence; or
- (b) in the case of an ambulance service, an order permitting the licensee to resume the provision of ambulance services.

27. Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) make an order requiring the licensee of an ambulance service to suspend the provision of ambulance services.

28. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "Where the licence for a health facility is suspended under this Act" at the beginning and substituting "Where either the licence for a health facility is suspended under this Act or the licensee of an ambulance service is required by order under this Act to suspend the provision of ambulance services".

(2) Subsection 7 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 21, is repealed and the following substituted:

Order by
Minister,
ambulance
services

(1.1) Where the licensee of an ambulance service is required by order under this Act to suspend the provision of ambulance services and the Minister is of the opinion that the ambulance service should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the ambulance service, the Minister by a written order, may, rather than taking control of and operating the ambulance service under subsection (1), select a person,

selon le cas, de l'établissement de santé pour l'empêcher de nuire à une personne, d'avoir une conséquence préjudiciable sur sa santé ou de porter atteinte à sa sécurité,

il peut, par arrêté, suspendre le permis accordé à un établissement de santé autre qu'un service d'ambulance, et dans le cas d'un tel service peut exiger que le titulaire du permis suspende la fourniture des services d'ambulance, jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il a été remédié à l'état matériel ou au mode d'exploitation, selon le cas, de l'établissement de santé.

(2) L'arrêté prévu au paragraphe (1) précise les points auxquels il faut remédier pour obtenir :

- a) dans le cas d'un établissement de santé autre qu'un service d'ambulance, la mainlevée de la suspension du permis;
- b) dans le cas d'un service d'ambulance, un arrêté autorisant le titulaire du permis à reprendre la fourniture des services d'ambulance.

27. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) exiger, par arrêté, que le titulaire du permis d'un service d'ambulance suspende la fourniture des services d'ambulance.

28. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Si soit le permis accordé à un établissement de santé est suspendu en vertu de la présente loi, soit le titulaire du permis d'un service d'ambulance est tenu, par arrêté pris ou ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de suspendre la fourniture des services d'ambulance» à «Si le permis accordé à un établissement de santé est suspendu en vertu de la présente loi» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 7 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Si le titulaire du permis d'un service d'ambulance est tenu, par arrêté pris ou ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de suspendre la fourniture des services d'ambulance et que le ministre est d'avis que le service d'ambulance devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité, le ministre peut, par arrêté, plutôt que de prendre la direction du

Contenu de
l'arrêté

Arrêtés du
ministre
concernant
les services
d'ambulance

who holds a certificate under section 8 of the *Ambulance Act*, to manage, operate and administer the ambulance service on an interim basis for a period not exceeding six months.

(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Extension

(3) Upon application with notice by the Minister, the Board may by order extend, by successive periods of not more than six months each, the period of time during which the Minister may retain control of and operate a health facility under subsection (1) or the period of time during which a person selected under subsection (1.1) may manage, operate and administer an ambulance service if,

- (a) the Board is satisfied that a hearing or an appeal has been commenced under this Act and the proceedings have not been finally disposed of; and
- (b) the Minister continues to be of the opinion that the health facility should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the health facility.

(4) Clause 7 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) where the licence for the health facility has been suspended under this Act or, in the case of an ambulance service, where the licensee is required by order under this Act to suspend the provision of ambulance services, until the suspension is removed.

29. The Act is amended by adding the following section:

Notice of order

7.0.1 (1) If the Minister makes an order under section 3, 4 or 7 in respect of an ambulance service or if the Minister proposes to take any action described in clause 5 (1) (c) or (d) with respect to an ambulance service, the Minister shall, as soon as practicable after the order is made or the proposal is issued, give notice of the order or proposal to,

- (a) if the ambulance service provides services in an upper-tier municipality that is not part of a designated area, the municipality; or

service d'ambulance et de l'exploiter en vertu du paragraphe (1), choisir une personne qui est titulaire d'un certificat aux termes de l'article 8 de la *Loi sur les ambulances* pour gérer, exploiter et administrer temporairement le service d'ambulance pendant une période d'au plus six mois.

(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(3) Sur requête avec préavis du ministre, la Commission peut, par ordonnance, proroger pour des périodes successives d'au plus six mois chacune la période pendant laquelle le ministre peut continuer de diriger et exploiter un établissement de santé visé au paragraphe (1) ou la période pendant laquelle une personne choisie en vertu du paragraphe (1.1) peut gérer, exploiter et administrer un service d'ambulance si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la Commission est convaincue qu'une audience a été commencée ou qu'un appel a été interjeté en vertu de la présente loi et que l'instance n'a pas été définitivement réglée;
- b) le ministre est toujours d'avis que l'établissement de santé devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité.

(4) L'alinéa 7 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) jusqu'à mainlevée de la suspension, si le permis de l'établissement de santé a été suspendu en vertu de la présente loi ou, dans le cas d'un service d'ambulance, si le titulaire du permis est tenu, aux termes d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de suspendre la fourniture de services d'ambulance.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.0.1 (1) S'il prend un arrêté en vertu de l'article 3, 4 ou 7 à l'égard d'un service d'ambulance ou s'il propose de prendre une mesure visée à l'alinéa 5 (1) c) ou d) à l'égard d'un service d'ambulance, le ministre, dès que possible après que l'arrêté est pris ou la proposition faite, donne avis de l'arrêté ou de la proposition :

Avis d'arrêté

- a) si le service d'ambulance fournit des services dans une municipalité de palier supérieur qui ne fait pas partie d'une zone désignée, à la municipalité;

	(b) if the ambulance service provides services in a designated area, the delivery agent for the area.	b) si le service d'ambulance fournit des services dans une zone désignée, à l'agent de prestation de la zone.	
Definitions	(2) In this section, "delivery agent", "designated area" and "upper-tier municipality" have the same meanings as in the <i>Ambulance Act</i> . 30. Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "Where the Minister by order suspends the licence for a health facility or by order" at the beginning and substituting "Where the Minister by order either suspends the licence for a health facility, requires the licensee of an ambulance service to suspend the provision of ambulance services or". 31. Subsections 14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «agent de prestation», «zone désignée» et «municipalité de palier supérieur» S'entendent au sens de la <i>Loi sur les ambulances</i> . 30. Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Si, par arrêté, le ministre suspend le permis accordé à un établissement de santé, exige du titulaire du permis d'un service d'ambulance qu'il suspende la fourniture des services d'ambulance» à «Si, par arrêté, le ministre suspend le permis accordé à un établissement santé» au début du paragraphe. 31. Les paragraphes 14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Définitions
When order comes into force	(1) An order made under section 3 or 4 of this Act comes into force when it is delivered to the person to whom it is directed and is effective until varied or rescinded on appeal.	(1) L'arrêté pris en vertu de l'article 3 ou 4 de la présente loi entre en vigueur lorsqu'il est remis à la personne visée et est valide jusqu'à ce qu'il soit modifié ou annulé à la suite d'un appel.	Entrée en vigueur de l'arrêté
No stay of order	(1.1) An order under this Act is not stayed by a hearing or appeal held under this Act.	(1.1) L'arrêté pris en vertu de la présente loi n'est pas suspendu en raison de la tenue d'une audience ou d'un appel en vertu de la présente loi.	Non-suspension de l'arrêté
Effect of notice of proposal to revoke	(2) Where the Minister delivers notice of a proposal to revoke the licence for a health facility other than an ambulance service to the licensee of the health facility, the licence is suspended from the time of the delivery until the expiry of the time for requiring a hearing or, where a hearing is required, the final disposition of the hearing and appeal, if any, in the matter.	(2) Si le ministre remet un avis d'intention de révoquer le permis d'un établissement de santé autre qu'un service d'ambulance au titulaire du permis, le permis est suspendu à compter de la remise de l'avis jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, en cas d'une telle demande, jusqu'au règlement définitif de l'audience et de l'appel, le cas échéant, portant sur cette question.	Effet de l'avis d'intention de révoquer un permis
Same, ambulance services	(2.1) Where the Minister delivers notice of a proposal to revoke the licence for an ambulance service to the licensee of the ambulance service, the licensee shall suspend the provision of ambulance services from the time of the delivery until the expiry of the time for requiring a hearing or, where a hearing is required, the final disposition of the hearing and appeal, if any, in the matter.	(2.1) Si le ministre remet un avis d'intention de révoquer le permis d'un service d'ambulance au titulaire du permis, ce dernier suspend la fourniture des services d'ambulance à partir de la remise de l'avis jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, en cas d'une telle demande, jusqu'au règlement définitif de l'audience et de l'appel, le cas échéant, portant sur cette question.	Idem, services d'ambulance

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

32. The French version of subsection 15 (3) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out "rôle du perceuteur" in the third line and substituting "rôle de perception".

MENTAL HEALTH ACT

33. The French version of clause 48 (7) (a) of the *Mental Health Act* is amended by striking out "le conseil" at the end and substituting "le tribunal".

COMMENCEMENT

34. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

32. La version française du paragraphe 15 (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par substitution de «rôle de perception» à «rôle du perceuteur» à la troisième ligne.

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

33. La version française de l'alinéa 48 (7) a) de la *Loi sur la santé mentale* est modifiée par substitution de «le tribunal» à «le conseil» à la fin de l'alinéa.

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE K
AMENDMENTS PROPOSED BY
MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT**

OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT

1. Section 2 of the *Official Notices Publication Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Queen's Printer may publish in *The Ontario Gazette* such other notices and information as the Queen's Printer considers advisable.

PUBLIC SERVICE ACT

2. The *Public Service Act* is amended by adding the following section:

Conflict of Interest Commissioner

4.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by order, appoint an individual to act as the Conflict of Interest Commissioner.

Powers and duties

(2) The Conflict of Interest Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as are assigned to him or her by the Lieutenant Governor in Council or by the Chair of the Management Board of Cabinet.

Immunity

(3) No proceeding shall be commenced against the Conflict of Interest Commissioner for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under subsection (2).

Testimony

(4) The Conflict of Interest Commissioner is not a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Act in connection with anything done under subsection (2).

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

**ANNEXE K
MODIFICATIONS ÉMANANT
DU SECRÉTARIAT DU CONSEIL
DE GESTION**

LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS

1. L'article 2 de la *Loi sur la publication des avis officiels* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) L'Imprimeur de la Reine peut publier dans la *Gazette de l'Ontario* les autres avis et renseignements qu'il juge souhaitables.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

2. La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Commissaire aux conflits d'intérêts

4.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, nommer un particulier commissaire aux conflits d'intérêts.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le lieutenant-gouverneur en conseil ou le président du Conseil de gestion du gouvernement.

Immunité

(3) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire aux conflits d'intérêts pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes du paragraphe (2).

Témoignage

(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts n'est pas habile à témoigner ni contraignable, en ce qui concerne un acte accompli aux termes du paragraphe (2), dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et de jeux de l'Ontario*

**SCHEDULE L
ONTARIO LOTTERY AND GAMING
CORPORATION ACT, 1999**

INTERPRETATION

Définitions

1. In this Act,

“board” means the board of directors of the Corporation; (“conseil”)

“casino” means the part of a gaming premises that is used for the purpose of playing or operating games of chance but does not include a charity casino or slot machine facility; (“casino”)

“charity casino” means a gaming premises at which the betting limits and number of games of chance do not exceed the prescribed limit; (“casino de bienfaisance”)

“Corporation” means the Ontario Lottery and Gaming Corporation; (“Société”)

“game of chance” means a lottery scheme conducted and managed by the Corporation,

(a) that is played on or through a slot machine, or

(b) that is played on tables or on wheels of fortune, including card games, dice games, roulette or keno,

and includes such other lottery schemes as may be prescribed; (“jeu de hasard”)

“gaming premises” means a place kept for the purpose of playing or operating games of chance; (“lieu réservé au jeu”)

“lottery scheme” has the same meaning as in the *Criminal Code* (Canada); (“loterie”)

“Minister” means the member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“slot machine facility” means a gaming premises where games of chance are operated on or through a slot machine and includes the premises where services ancillary to the games of chance are provided but does not include a casino or a charity casino. (“salle d'appareils à sous”)

**ANNEXE L
LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ DES
LOTÉRIES ET DES JEUX
DE L'ONTARIO**

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«casino» La partie d'un lieu réservé au jeu qui est utilisée pour y jouer à des jeux de hasard ou y exploiter de tels jeux, à l'exclusion toutefois d'un casino de bienfaisance ou d'une salle d'appareils à sous. («casino»)

«casino de bienfaisance» Lieu réservé au jeu où les plafonds des paris et le nombre de jeux de hasard ne dépassent pas la limite prescrite. («charity casino»)

«conseil» Le conseil d'administration de la Société. («board»)

«jeu de hasard» Loterie mise sur pied et exploitée par la Société :

a) soit qui se joue par un appareil à sous ou à l'aide d'un tel appareil;

b) soit qui se joue sur des tables ou sur des roues de fortune, y compris les jeux de cartes, les jeux de dés, la roulette ou le keno.

S'entend en outre des autres loteries prescrites. («game of chance»)

«lieu réservé au jeu» Endroit tenu dans le but d'y jouer à des jeux de hasard ou d'y exploiter de tels jeux. («gaming premises»)

«loterie» S'entend au sens du *Code criminel* (Canada). («lottery scheme»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«salle d'appareils à sous» Lieu réservé au jeu où des jeux de hasard sont exploités par un appareil à sous ou à l'aide d'un tel appareil, y compris les lieux où des services accessoires aux jeux de hasard sont fournis, à l'exclusion toutefois d'un casino ou d'un casino de bienfaisance. («slot machine facility»)

«Société» La Société des loteries et des jeux de l'Ontario. («Corporation»)

Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999

Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario

ONTARIO LOTTERY AND
GAMING CORPORATION

SOCIÉTÉ DES LOTERIES ET DES JEUX
DE L'ONTARIO

Corporation established	2. (1) A corporation without share capital is hereby established to be known in English as the Ontario Lottery and Gaming Corporation and in French as Société des loteries et des jeux de l'Ontario.	2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société des loteries et des jeux de l'Ontario en français et Ontario Lottery and Gaming Corporation en anglais.	Création de la Société
Composition	(2) The Corporation is composed of at least five members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Société se compose d'au moins cinq membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Crown agency	(3) The Corporation is for all its purposes an agent of Her Majesty and all its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(3) La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
Fiscal year	(4) The fiscal year of the Corporation is the same as the fiscal year of the Province.	(4) L'exercice de la Société est le même que celui de la province.	Exercice
Other Acts	(5) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Corporation.	(5) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Société.	Autres lois
Conflict of interest and indemnification	(6) Sections 132 and 136 of the <i>Business Corporations Act</i> apply to the Corporation and to the members of the board.	(6) Les articles 132 et 136 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'appliquent à la Société et à ses administrateurs.	Conflits d'intérêts et indemnisation
Objects of the Corporation	3. The following are the objects of the Corporation: 1. To develop, undertake, organize, conduct and manage lottery schemes on behalf of Her Majesty in right of Ontario. 2. To provide for the operation of gaming premises. 3. To ensure that gaming premises are operated and managed in accordance with this Act and the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and the regulations made under the Acts. 4. To provide for the operation of any business that the Corporation considers to be reasonably related to operating a gaming premises, including any business that offers goods and services to persons who play games of chance in a gaming premises. 5. If authorized by the Lieutenant Governor in Council, to enter into agreements to develop, undertake, organize, conduct and manage lottery schemes on behalf of, or in conjunction with, the government of one or more provinces of Canada. 6. To do such other things as the Lieutenant Governor in Council may by order direct.	3. La Société a pour mission : 1. De créer, d'entreprendre, d'organiser, de mettre sur pied et d'exploiter des loteries pour le compte de Sa Majesté du chef de l'Ontario. 2. De prévoir l'exploitation de lieux réservés au jeu. 3. De veiller à ce que les lieux réservés au jeu soient exploités et gérés conformément à la présente loi et à la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> ainsi qu'à leurs règlements d'application. 4. De prévoir l'exploitation de toute entreprise qui, à son avis, est raisonnablement rattachée à l'exploitation d'un lieu réservé au jeu, y compris une entreprise offrant des biens et des services aux personnes qui y jouent à des jeux de hasard. 5. Avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, de conclure des accords en vue de créer, d'entreprendre, d'organiser, de mettre sur pied et d'exploiter des loteries pour le compte du gouvernement d'une ou de plusieurs provinces canadiennes, ou de concert avec eux. 6. D'accomplir les autres actes que le lieutenant-gouverneur en conseil peut lui ordonner d'accomplir par décret.	Mission de la Société

Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999

Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario

the Corporation	4. (1) Except as limited by this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.	4. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.	
real property	(2) The Corporation is not authorized to acquire, hold or dispose of any interest in real property except with the approval of the Chair of Management Board and the Minister of Finance and on the terms set by them.	(2) La Société n'est autorisée à acquérir ou à détenir un intérêt sur des biens immeubles, ou à en disposer, qu'avec l'approbation du président du Conseil de gestion et du ministre des Finances, aux conditions qu'ils fixent.	Restriction : biens immeubles
Same, borrowing	(3) The Corporation is not authorized to borrow money on its credit or give security against property except with the approval of the Minister and the Minister of Finance.	(3) La Société n'est autorisée à contracter des emprunts fondés sur son crédit ou à consentir une sûreté sur ses biens qu'avec l'approbation du ministre et du ministre des Finances.	Idem : emprunt
Guarantee of loan	(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Finance may, upon such conditions as he or she considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Corporation, together with interest on the loan.	(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir au nom de l'Ontario le remboursement d'un prêt, y compris les intérêts, consenti à la Société.	Garantie de prêts
Board of directors	5. (1) The board of the Corporation is composed of the members of the Corporation.	5. (1) Le conseil de la Société se compose des membres de celle-ci.	Conseil d'administration
Chair and vice-chair	(2) The Lieutenant Governor in Council may designate a chair and a vice-chair of the board from among the members of the board.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres à la présidence du conseil et en désigner un autre à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Remuneration	(3) The members of the board shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines.	(3) Les administrateurs reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Quorum	(4) A majority of members of the board constitutes a quorum.	(4) La majorité des administrateurs constitue le quorum.	Quorum
Powers of the board	6. The board may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.	6. Le conseil peut, par règlement administratif, régler ses délibérations et, de façon générale, traiter de la conduite et de la gestion des affaires de la Société.	Pouvoirs du conseil
Remuneration of senior employees	7. (1) The remuneration, including salary and benefits, of senior employees of the Corporation must be approved by the Minister.	7. (1) Le ministre doit approuver la rémunération, y compris le traitement et les avantages sociaux, des cadres supérieurs de la Société.	Rémunération des cadres supérieurs
Employees' pension plan	(2) The Corporation shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the <i>Public Service Pension Act</i> as an organization whose employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.	(2) La Société est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> , comme organisme dont les employés sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.	Régime de retraite des employés
No personal liability	8. No action or other proceeding may be instituted against any member of the Corporation or person appointed to the service of the Corporation for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	8. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre de la Société ou une personne nommée au service de la Société pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

Accounting system	9. (1) The Corporation shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister of Finance.	9. (1) La Société établit et tient le système de comptabilité que le ministre des Finances estime satisfaisant.	Système de comptabilité
Auditor	(2) The board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and financial transactions of the Corporation annually.	(2) Le conseil charge un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la Société.	Vérificateurs
Same	(3) The Minister may at any time require that any aspect of the affairs of the Corporation be audited by an auditor appointed by the Minister.	(3) Le ministre peut en tout temps exiger qu'un aspect des activités de la Société soit vérifié par le vérificateur qu'il nomme.	Idem
Annual report	10. (1) Every year, the Corporation shall give the Minister a report on the affairs of the Corporation for the preceding fiscal year and shall include in the report such information as the Minister may specify.	10. (1) Chaque année, la Société remet au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice précédent dans lequel figurent les renseignements que précise le ministre.	Rapport annuel
Same	(2) The Minister shall submit the Corporation's annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport annuel de la Société au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Idem
Auditor's report	(3) The board shall give the Minister a copy of every auditor's report.	(3) Le conseil remet une copie de chaque rapport du vérificateur au ministre.	Rapport du vérificateur
Other reports, etc.	(4) The board shall give the Minister such additional information and reports as the Minister may request.	(4) Le conseil remet au ministre les renseignements et rapports supplémentaires qu'il lui demande.	Autres rapports ou renseignements
Access by Corporation to other records	11. (1) The Corporation shall ensure that any person with whom it has entered into a contract to provide for the operation of a gaming premises or a related business is required to make available immediately to the Corporation upon request all reports, accounts, records and other documents in respect of the operation of the gaming premises or related business.	11. (1) La Société veille à ce que les personnes avec lesquelles elle a conclu un contrat en vue de l'exploitation d'un lieu réservé au jeu ou d'une entreprise connexe soient tenues de mettre immédiatement à sa disposition, sur demande, tous les rapports, comptes, dossiers et autres documents se rattachant à leur exploitation.	Accès à d'autres dossiers
Provincial Auditor	(2) The reports, accounts, records and other documents shall be deemed to form part of the accounts of the Corporation for the purpose of the <i>Audit Act</i> .	(2) Les rapports, comptes, dossiers et autres documents sont réputés faire partie des comptes de la Société pour l'application de la <i>Loi sur la vérification des comptes publics</i> .	Vérificateur provincial
GAMING PREMISES, LOTTERIES AND GAMES OF CHANCE		LIEUX RÉSERVÉS AU JEU, LOTERIES ET JEUX DE HASARD	
Requirements re gaming premises	12. The Corporation shall not authorize a gaming premises to be established until the Corporation takes the prescribed steps and unless the Corporation requires the prescribed conditions to be met in respect of the proposed gaming premises.	12. La Société ne doit pas autoriser la création d'un lieu réservé au jeu avant d'avoir pris les mesures prescrites et à moins d'exiger qu'il soit satisfait aux conditions prescrites à l'égard du lieu envisagé.	Exigences : lieux réservés au jeu
Prohibition, sale of lottery tickets to minors	13. (1) No person who is authorized to sell lottery tickets, and no person acting on such a person's behalf, shall sell a lottery ticket to a person under 18 years of age.	13. (1) Il est interdit aux personnes autorisées à vendre des billets de loterie, de même qu'aux personnes agissant pour leur compte, de vendre des billets de loterie à des personnes de moins de 18 ans.	Interdiction de vendre des billets de loterie à des mineurs
Exception	(2) Subsection (1) is not contravened if the person sells a lottery ticket to a person rely-	(2) Il n'est pas contrevenu au paragraphe (1) si l'intéressé vend un billet de loterie à la	Exception

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

ing on documentation of a prescribed type and if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or to doubt that it was issued to the person producing it.

personne en se fondant sur une documentation prescrite et qu'il n'existe aucune raison apparente de douter de son authenticité ou de douter qu'elle a été délivrée à la personne qui la produit.

Prohibition
game of
chance

(3) No person who is under 19 years of age shall enter or remain in a gaming premises, except for a person acting in the course of employment.

(3) Il est interdit aux personnes de moins de 19 ans d'entrer ou de rester dans un lieu réservé au jeu si ce n'est dans le cours de leur emploi.

Interdiction
jeu de
hasard

Same

(4) The Corporation shall not permit a person under 19 years of age to play a game of chance in a gaming premises.

(4) La Société ne doit pas permettre à une personne de moins de 19 ans de jouer à un jeu de hasard dans un lieu réservé au jeu.

Idem

Prohibition

(5) No person shall enter or remain in a gaming premises contrary to a regulation made under this Act during the playing of a game of chance in the gaming premises.

(5) Il est interdit à une personne d'entrer ou de rester dans un lieu réservé au jeu contrairement à un règlement pris en application de la présente loi pendant qu'un jeu de hasard s'y déroule.

Interdiction

Offence

(6) A person who contravenes subsection (1), (3) or (5) is guilty of an offence.

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (3) ou (5) est coupable d'une infraction.

Infraction

Same

(7) Every person who enters or remains in a gaming premises during the playing of a game of chance is guilty of an offence if the Corporation has served a direction on the person in accordance with a regulation made under this Act to leave or not to enter the gaming premises.

(7) Toute personne qui entre ou reste dans un lieu réservé au jeu pendant que des jeux de hasard s'y déroulent est coupable d'une infraction si la Société, conformément à un règlement pris en application de la présente loi, lui a signifié une directive lui ordonnant de quitter le lieu ou de ne pas y entrer.

Idem

Penalty

(8) A person convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$50,000 in the case of an individual or \$250,000 in the case of a person who is not an individual.

(8) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée au présent article est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'un particulier et de 250 000 \$ s'il ne s'agit pas d'un particulier.

Pénalité

Human
Rights Code

(9) This section shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the *Human Rights Code* to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.

(9) Le présent article est réputé ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du *Code des droits de la personne* confère à une personne.

Code des
droits de la
personne

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Payments
from certain
revenue

14. (1) The Corporation shall make the following payments out of the revenue that it receives from lottery tickets, charity casinos and slot machine facilities:

14. (1) La Société fait les paiements suivants sur les recettes qu'elle tire des billets de loterie, des casinos de bienfaisance et des salles d'appareils à sous :

Versement de
certaines
recettes

1. Payment of prizes.
2. Payment of the operating expenses of the Corporation.
3. Payments made under agreements approved by the Minister of Finance for the distribution by the Corporation of the proceeds of lottery schemes for the support of activities and programs for the benefit of the people of Ontario.

1. Le paiement des prix.
2. Le paiement des frais de fonctionnement de la Société.
3. Les paiements faits aux termes d'accords approuvés par le ministre des Finances portant sur la distribution par la Société du produit des loteries à l'appui d'activités et de programmes au profit de la population de l'Ontario.

Payments
from net
revenue

(2) After making the payments required by subsection (1), the Corporation shall pay the remaining revenue from lottery tickets, char-

(2) Après avoir fait les paiements exigés par le paragraphe (1), la Société verse au Trésor le reste des recettes qu'elle tire des billets

Paiements
sur les
recettes
nettes

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

ity casinos and slot machine facilities into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Minister of Finance may direct, to be available for appropriation by the Legislature,

- (a) for the promotion and development of physical fitness, sports, recreational and cultural activities and facilities therefor;
- (b) for the activities of the Ontario Trillium Foundation;
- (c) for the protection of the environment;
- (d) for the provision of health care, including the operation of hospitals and the provision of programs for problem gambling;
- (e) for the activities and objectives of charitable organizations and non-profit corporations; and
- (f) for the funding of community activities and programs.

Unappropriated
amounts

(3) The net profits of the Corporation paid into the Consolidated Revenue Fund in a fiscal year of Ontario under subsection (2) and not appropriated in that fiscal year for one or more of the purposes set out in that subsection shall be applied to the operation of hospitals, and shall be accounted for in the Public Accounts of Ontario as part of the money appropriated by the Legislature in the fiscal year for the operation of hospitals.

Payment
from casinos

(4) The Corporation shall make payments out of the revenue that it receives from the operation of casinos in accordance with the following priorities:

- 1. Payment of winnings to players.
- 2. Payments that the regulations made under this Act require the Corporation to make to the Consolidated Revenue Fund.
- 3. Payment of the operating expenses of the Corporation.
- 4. Payment of money to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario under subsection 8 (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.
- 5. Payments required to be made under any agreement entered into by the Corporation with the consent of the Min-

de loterie, des casinos de bienfaisance et des salles d'appareils à sous, aux moments et de la manière que fixe le ministre des Finances, lesquelles peuvent être affectées aux fins suivantes par la Législature :

- a) la promotion et le développement de la bonne condition physique, des sports, des loisirs et des activités culturelles, ainsi que la fourniture des installations nécessaires à ces fins;
- b) les activités de la Fondation Trillium de l'Ontario;
- c) la protection de l'environnement;
- d) la prestation de soins de santé, y compris le fonctionnement d'hôpitaux et la dispensation de programmes à l'intention des joueurs compulsifs;
- e) les activités et objectifs des organismes de bienfaisance et des personnes morales sans but lucratif;
- f) le financement d'activités et de programmes communautaires.

Sommes non
affectées

(3) Les bénéfices de la Société qui sont versés au Trésor au cours d'un exercice de l'Ontario aux termes du paragraphe (2) et qui ne sont pas affectés au cours de cet exercice à une ou plusieurs des fins énoncées à ce paragraphe sont imputés au fonctionnement des hôpitaux et sont comptabilisés dans les comptes publics de la province comme faisant partie des sommes affectées à cette fin par la Législature au cours de l'exercice.

Versement
des recettes
des casinos

(4) La Société fait des paiements sur les recettes qu'elle tire de l'exploitation de casinos selon les priorités suivantes :

- 1. Le paiement des prix en argent aux joueurs.
- 2. Les paiements que les règlements pris en application de la présente loi obligent la Société à faire au Trésor.
- 3. Le paiement des frais de fonctionnement de la Société.
- 4. Le paiement de sommes à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario aux termes du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.
- 5. Les paiements que la Société est tenue de faire aux termes d'un accord qu'elle a conclu avec le consentement du ministre des Finances en vue de la

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

Minister of Finance for the distribution of
money received from Casino Rama.

répartition des sommes reçues de
Casino Rama.

revenues

(5) After making the payments required by subsection (4), the Corporation shall pay the remaining revenue from the operation of casinos into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Minister of Finance may direct.

(5) Après avoir fait les paiements exigés par le paragraphe (4), la Société verse au Trésor le reste des recettes qu'elle tire de l'exploitation de casinos, aux moments et de la manière que fixe le ministre des Finances.

Idem:
nettes

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) defining words and expressions used in this Act that are not defined in this Act;
- (b) regulating lottery schemes conducted and managed by the Corporation;
- (c) prescribing the conditions and qualifications to entitlement to prizes in any lottery scheme conducted and managed by the Corporation;
- (d) prescribing requirements for the establishment of a gaming premises;
- (e) prohibiting classes of individuals from entering or remaining in a gaming premises during the playing of games of chance in the premises;
- (f) prescribing requirements for the service of directions for the purposes of subsection 13 (7) and the date on which the service shall be deemed to have been made;
- (g) requiring the Corporation to pay into the Consolidated Revenue Fund a specified percentage of the revenue that it receives from the operation of casinos under this Act after paying winnings to players, and prescribing the time for making such payments;
- (h) exempting any person or premises from any requirement of this Act or a regulation, subject to such conditions as may be prescribed;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- a) définir les termes employés mais non définis dans la présente loi;
- b) réglementer les loteries mises sur pied et exploitées par la Société;
- c) prescrire les conditions et les qualités requises pour avoir droit aux prix dans toute loterie mise sur pied et exploitée par la Société;
- d) prescrire les exigences à respecter pour la création d'un lieu réservé au jeu;
- e) interdire à des catégories de personnes d'entrer ou de rester dans un lieu réservé au jeu pendant que des jeux de hasard s'y déroulent;
- f) prescrire les exigences à respecter pour la signification de directives pour l'application du paragraphe 13 (7) ainsi que la date à laquelle la signification est réputée avoir été faite;
- g) obliger la Société à verser au Trésor un pourcentage précis des recettes qu'elle tire de l'exploitation de casinos aux termes de la présente loi après avoir payé les prix en argent aux joueurs, et prescrire le moment auquel elle doit le faire;
- h) dispenser des personnes ou des lieux d'une exigence de la présente loi ou d'un règlement, sous réserve des conditions prescrites;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Same

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the power to make regulations under clause (1) (e).

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir de prendre des règlements en application de l'alinéa (1) e).

Idem

Same

(3) The percentage of revenue prescribed for the purposes of clause (1) (g) must not exceed 20 per cent.

(3) Le pourcentage des recettes qui est prescrit pour l'application de l'alinéa (1) g) ne doit pas dépasser 20 pour cent.

Idem

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

Classes	(4) A regulation may establish different requirements for different classes of person, premises or activity.	(4) Les règlements peuvent fixer des exigences différentes pour des catégories différentes de personnes, de lieux ou d'activités.	Catégories
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Assets and liabilities	<p>16. (1) On the day this section come into force,</p> <p>(a) all rights, property and assets of the Ontario Lottery Corporation and the Ontario Casino Corporation immediately before this section comes into force become the rights, property and assets of the Corporation; and</p> <p>(b) the Corporation becomes liable to pay and discharge all the debts, liabilities and obligations of the Ontario Lottery Corporation and the Ontario Casino Corporation that existed immediately before that day.</p>	<p>16. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article :</p> <p>a) d'une part, les droits, biens et éléments d'actif que possédaient la Société des loteries de l'Ontario et la Société des casinos de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article passent à la Société;</p> <p>b) d'autre part, il incombe à la Société de s'acquitter des dettes, engagements et obligations de la Société des loteries de l'Ontario et de la Société des casinos de l'Ontario qui existaient la veille de ce jour.</p>	Actif et passif
Agreements	<p>(2) Any agreement or instrument in effect immediately before this section comes into force to which the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation is a party has effect on and after this section comes into force as if,</p> <p>(a) the Corporation were substituted for the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation, as the case requires, as a party to the agreement or instrument; and</p> <p>(b) any reference in the agreement or instrument to the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation were a reference to the Corporation.</p>	<p>(2) Tout accord ou instrument qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article et auquel la Société des loteries de l'Ontario ou la Société des casinos de l'Ontario est partie a effet à compter de l'entrée en vigueur du présent article comme si :</p> <p>a) d'une part, la Société remplaçait la Société des loteries de l'Ontario ou la Société des casinos de l'Ontario, selon le cas, comme partie à l'accord ou à l'instrument;</p> <p>b) d'autre part, la mention de la Société des loteries de l'Ontario ou de la Société des casinos de l'Ontario dans l'accord ou l'instrument était une mention de la Société.</p>	Accords
Same	(3) Subsection (2) does not constitute a breach, termination or repudiation of the agreement or instrument or the frustration of the agreement or instrument, or an event of default or force majeure.	(3) Le paragraphe (2) ne constitue pas une violation, une résiliation ou une répudiation de l'accord ou de l'instrument, ni une impossibilité de l'exécuter, ni un cas de défaut ou de force majeure.	Idem
Continued status of board members	17. (1) The appointment of any member of the board of the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation in effect immediately before this section comes into force shall be deemed to be an appointment to the Corporation.	17. (1) Toute nomination d'administrateur de la Société des loteries de l'Ontario ou de la Société des casinos de l'Ontario qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une nomination à la Société.	Maintien des administrateurs
Same, employees	(2) Persons who are employees of the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation immediately before this section comes into force are employees of the Corporation when this section comes into force.	(2) Les personnes qui sont des employés de la Société des loteries de l'Ontario ou de la Société des casinos de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont des employés de la Société à l'entrée en vigueur de celui-ci.	Idem : employés
Benefits	(3) Service with the Ontario Lottery Corporation and the Ontario Casino Corporation of an employee shall be deemed to be service	(3) Les états de service d'un employé auprès de la Société des loteries de l'Ontario et de la Société des casinos de l'Ontario sont	Avantages

Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999

Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario

(4) Subsection 3.6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, is amended by striking out "to a casino" and substituting "to gaming premises".

(5) Subsection 3.6 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, is amended by striking out "in a casino" and substituting "in gaming premises of the Ontario Lottery and Gaming Corporation".

(6) Section 3.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, is repealed and the following substituted:

Rules of play

3.7 The Commission may approve in writing rules of play for the playing of games of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation if the regulations have not prescribed rules of play.

(7) Subsection 4 (1.01) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 4, is repealed.

(8) Subsection 4 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is repealed and the following substituted:

Same

(1.1) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a game of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation or for any other business operated by, or on behalf of, or under contract with the Ontario Lottery and Gaming Corporation operated in conjunction with such a game of chance unless,

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to the Ontario Lottery and Gaming Corporation or a registered supplier.

(9) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31 and 1996, chapter 26, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Prescribed requirements

(6) If the Ontario Lottery and Gaming Corporation operates gaming premises, it shall do so in accordance with the prescribed requirements for operating such a premises.

(10) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 3.6 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «à un lieu réservé au jeu» à «à un casino».

(5) Le paragraphe 3.6 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «dans un lieu réservé au jeu de la Société des loteries et des jeux de l'Ontario» à «dans un casino».

(6) L'article 3.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles de jeu

3.7 La Commission peut approuver par écrit des règles de jeu régissant le déroulement de jeux de hasard mis sur pied et exploitées par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario si les règlements n'en prescrivent pas.

(7) Le paragraphe 4 (1.01) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(8) Le paragraphe 4 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour un jeu de hasard mis sur pied et exploité par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario ou pour une autre entreprise exploitée par elle, pour son compte ou en vertu d'un contrat conclu avec elle conjointement avec un tel jeu de hasard, sauf si :

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des loteries et des jeux de l'Ontario ou à un fournisseur inscrit.

(9) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exigences prescrites

(6) Si la Société des loteries et des jeux de l'Ontario exploite des lieux réservés au jeu, elle le fait conformément aux exigences prescrites en la matière.

(10) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999

Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario

- (b) the person is supplying those services to a registered supplier or to the Ontario Lottery and Gaming Corporation, as named in the gaming assistant's registration.

b) la personne fournit ces services à un fournisseur inscrit ou à la Société des loteries et des jeux de l'Ontario, selon le nom qui figure sur l'inscription du préposé au jeu.

(11) Clause 5 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) L'alinéa 5 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the person is the Ontario Lottery and Gaming Corporation or a registered supplier; and

a) la personne est la Société des loteries et des jeux de l'Ontario ou un fournisseur inscrit;

(12) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 32, is further amended by adding the following subsections:

(12) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(1.1) The Registrar may make such inquiries and conduct such investigations into the character, financial history and competence of persons proposed to be members of the Board of the Ontario Lottery and Gaming Corporation and such employees of the Corporation as the Registrar determines exercise significant decision-making authority with respect to the conduct, management or operation of games of chance.

Idem

(1.1) Le registrateur peut faire des demandes de renseignements et mener des enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence des personnes dont la candidature est proposée au poste d'administrateur de la Société des loteries et des jeux de l'Ontario et des employés de celle-ci qui, selon le registrateur, exercent d'importants pouvoirs décisionnels à l'égard de la mise sur pied, de l'exploitation ou du déroulement de jeux de hasard.

Rights

(1.2) A person who is the subject of an inquiry or investigation under subsection (1.1) has such rights as may be prescribed by regulation, in addition to the person's other rights at law.

Droits

(1.2) La personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête visée au paragraphe (1.1) possède les droits que prescrivent les règlements en plus des autres droits qu'elle possède en droit.

(13) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 36, is further amended by striking out "other than a casino" in the 1993 amendment and substituting "other than premises kept for the playing of games of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation".

(13) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «à l'exclusion de lieux tenus dans le but d'y jouer à des jeux de hasard mis sur pied et exploités par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario» à «autres qu'un casino» dans la modification de 1993.

(14) Subsection 22 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 36, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(14) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Same, games of chance

(2) No registered supplier who provides services related to the operation of premises kept for playing games of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation or registered gaming assistant who provides services to the Corporation or a registered supplier shall permit the playing of games of chance in the premises except in accordance with,

Idem : jeux de hasard

(2) Aucun fournisseur inscrit qui fournit des services pour l'exploitation de lieux tenus dans le but d'y jouer à des jeux de hasard mis sur pied et exploités par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario ni préposé au jeu inscrit qui fournit des services à celle-ci ou à un fournisseur inscrit ne doit permettre qu'il se joue à des jeux de hasard dans les lieux si ce n'est conformément :

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

(15) Clause 22 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 36, is amended by striking out "for the casino" and substituting "for games of chance".

(16) Section 22.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 37, is amended by,

- (a) striking out "of a casino" in the second line and substituting "of a game of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation"; and
- (b) striking out "games of chance held in the casino" in the sixth line and substituting "the games of chance".

(17) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 4, is amended by striking out "or (5)" in the fourth line and substituting "(5) or (6)".

(18) Clause 48 (1) (m.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 43, is repealed and the following substituted:

(m.1) prescribing rules governing the use of credit extended to players of games of chance.

Repeals

20. The following are repealed:

1. The *Ontario Lottery Corporation Act*.
2. The *Ontario Lottery Corporation Amendment Act, 1992*.
3. The *Ontario Casino Corporation Act, 1993*.
4. Sections 5 and 6 of the *Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996*.
5. Sections 34 to 40 of the *Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998*.
6. Section 89 of the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998*.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

21. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

22. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999*.

(15) L'alinéa 22 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «pour les jeux de hasard» à «pour le casino».

(16) L'article 22.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié :

- a) par substitution de «d'un jeu de hasard mis sur pied et exploité par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario» à «d'un casino» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «qui se déroulent dans le casino» aux sixième et septième lignes.

(17) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «, (5) ou (6)» à «ou (5)» à la quatrième ligne.

(18) L'alinéa 48 (1) m.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

m.1) prescrire les règles régissant l'octroi de crédit aux joueurs de jeux de hasard.

20. Les lois et dispositions de loi suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*.
2. La *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*.
3. La *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*.
4. Les articles 5 et 6 de la *Loi de 1996 régissant les alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public*.
5. Les articles 34 à 40 de la *Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises*.
6. L'article 89 de la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

21. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

22. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario*.

Titre abrégé

SCHEDULE M
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS
AND HOUSING

BUILDING CODE ACT, 1992

1. Subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224 and 1997, chapter 30, Schedule B, section 1, is further amended by adding the following definition:

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*. (“conseil d’aménagement”)

2. (1) Subsection 3.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended by inserting “a planning board” after “board of health” in the first line.

(2) Subsection 3.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended by inserting “planning board” after “board of health” in the first line and in the fifth line.

(3) Subsection 3.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended by inserting “planning board” after “board of health” in the fifth line.

(4) Subsection 3.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended by inserting “planning board” after “board of health” in the first line.

(5) Subsection 3.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended,

- (a) by inserting “planning board or” before “conservation authority” in the second line; and
- (b) by inserting “planning board” after “board of health” in the last line.

3. Section 7 of the Act, exclusive of the clauses, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, sec-

ANNEXE M
MODIFICATIONS EMANANT DU
MINISTÈRE DES AFFAIRES
MUNICIPALES ET DU LOGEMENT

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, tel qu’il est modifié par l’article 224 du chapitre 24 et par l’article 1 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en vertu de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

2. (1) Le paragraphe 3.1 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «, un conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 3.1 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «, le conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 3.1 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «, le conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la cinquième ligne.

(4) Le paragraphe 3.1 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «, le conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 3.1 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié :

- a) par insertion de «du conseil d’aménagement ou» avant «de l’office de protection de la nature» à la deuxième ligne;
- b) par insertion de «, le conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la sixième ligne.

3. L’article 7 de la Loi, sauf les alinéas, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 6 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’On-

tion 6, is repealed and the following substituted:

By-laws,
regulations

7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) or a board of health prescribed for the purposes of section 3.1 may pass by-laws, a planning board prescribed for the purposes of section 3.1 may pass resolutions and a conservation authority prescribed for the purposes of section 3.1 or the Lieutenant Governor in Council may make regulations, applicable in the area in which the municipality, county, board of health, planning board, conservation authority or the Province of Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,

4. The Act is amended by adding the following section:

Non-applica-
tion of
*Regulations
Act*

7.1 A regulation made by a conservation authority under section 7 is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

5. (1) Clause 8 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 7, is further amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

(c) the applicant and such other person as the chief building official determines agree in writing with the municipality, county, board of health, planning board, conservation authority or the Crown in right of Ontario to,

(2) Subsection 8 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 7, is repealed and the following substituted:

Registration

(5) Any agreement entered into under clause (3) (c) may be registered against the land to which it applies and the municipality, county, board of health, planning board, conservation authority or the Province of Ontario, as the case may be, is entitled to enforce its provisions against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

6. (1) Subsection 15 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997,

tario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Les conseils d'une municipalité ou d'un comté qui ont conclu un accord en vertu du paragraphe 3 (5), le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection de la nature qui sont prescrits pour l'application de l'article 3.1 ou le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou la province de l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent, par règlement municipal, résolution ou règlement, selon le cas :

Règlements
municipaux
et règlements

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 Les règlements pris par un office de protection de la nature en application de l'article 7 ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non-
application
de la
*Loi sur les
règlements*

5. (1) L'alinéa 8 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

c) l'auteur de la demande et toute autre personne que le chef du service du bâtiment désigne s'engagent par accord écrit conclu avec la municipalité, le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou la Couronne du chef de l'Ontario, à faire ce qui suit :

(2) Le paragraphe 8 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Tout accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c) peut être enregistré à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique et la municipalité, le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou la province de l'Ontario, selon le cas, a le droit d'assurer l'exécution des dispositions de cet accord à l'égard du propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à l'égard de tout propriétaire ultérieur du bien-fonds.

Enregistre-
ment

6. (1) Le paragraphe 15 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 224 du chapi-

chapter 24, section 224, is repealed and the following substituted:

Municipal
lien

(9) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the renovation, repair, demolition or other action under clause (5) (b) and the amount shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

(2) Subsection 15 (10) of the Act is amended by striking out "or demolition" in the third line and substituting "demolition or other action".

7. Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

No liability

(4) Despite subsection 31 (2), the Crown, a municipal corporation, a county corporation, a board of health, a planning board or a conservation authority or a person acting on behalf of any of them is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the chief building official or an inspector in the reasonable exercise of his or her powers under subsection (3).

8. The Act is amended by adding the following section:

Recovery of
expenditures

17.1 (1) This section applies if money is spent by a board of health, planning board or conservation authority or, in the circumstances described in subsection (2), by the Crown or a county or, in the circumstances described in subsection (4), by a municipality,

- (a) to carry out a removal and restoration under subsection 8 (6);
- (b) to carry out a renovation, repair, demolition or other action under clause 15 (5) (b); or
- (c) to perform remedial or other work under subsection 17 (1) where the amount spent is determined to be recoverable by a judge under subsection 17 (8).

tre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, celle-ci détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour faire effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition ou prendre d'autres mesures en vertu de l'alinéa (5) b). Ce montant est réputé constituer un impôt foncier municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.

Privilège de
la municipalité

(2) Le paragraphe 15 (10) de la Loi est modifié par insertion de «ou prendre d'autres mesures» après «démolition» à la quatrième ligne.

7. Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 31 (2), la Couronne, les municipalités, les comtés, les conseils de santé, les conseils d'aménagement ou les offices de protection de la nature, ou toute personne agissant au nom de l'un d'eux, ne sont pas tenus d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli par le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, ou au nom de l'un ou l'autre, dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que leur confère le paragraphe (3).

Immunité

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Le présent article s'applique si des sommes sont dépensées par un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection de la nature ou, dans les circonstances visées au paragraphe (2), par la Couronne ou un comté ou, dans les circonstances visées au paragraphe (4), par une municipalité à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Recouvrement des
dépenses

- a) faire effectuer des travaux d'enlèvement et de remise en état en vertu du paragraphe 8 (6);
- b) faire effectuer des travaux de rénovation, de réparation ou de démolition ou prendre d'autres mesures en vertu de l'alinéa 15 (5) b);
- c) faire effectuer des travaux de réparation ou autres en vertu du paragraphe 17 (1), lorsqu'un juge établit aux termes du paragraphe 17 (8) que le montant dépensé peut être recouvré.

In municipal-
ities

(2) If the building in respect of which money was spent is in a municipality,

- (a) the county, board of health, planning board, conservation authority or the Crown may instruct the municipality to recover the amount spent;
- (b) subsection 8 (7), 15 (9) or 17 (10), as the case may be, applies to the collection of the amount; and
- (c) the money collected, less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality to the county, board of health, planning board, conservation authority or the Crown.

Not interest
of the Crown

(3) Where the Crown instructs the municipality under clause (2) (a) to recover the amount spent, the lien referred to in subsection 8 (7), 15 (9) or 17 (10) is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

In territory
without
municipal
organization

(4) If the building in respect of which money was spent is in territory without municipal organization,

- (a) the municipality, board of health, planning board or conservation authority may instruct the land tax collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount spent;
- (b) subsection 8 (8), 15 (10) or 17 (11), as the case may be, applies to the collection of the amount; and
- (c) the money collected, less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the Crown to the municipality, board of health, planning board or conservation authority.

9. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 14, is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) approving the use of a material, system or building design in a manner consistent with a decision of the Building Code Commission relating to the material, system or building design.

(2) Si le bâtiment à l'égard duquel une somme a été dépensée est situé dans une municipalité :

- a) le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou la Couronne peut ordonner à la municipalité de recouvrer la somme en question;
- b) le paragraphe 8 (7), 15 (9) ou 17 (10), selon le cas, s'applique à la perception de la somme;
- c) la somme perçue, déduction faite des frais raisonnablement attribuables à la perception, est versée par la municipalité au comté, au conseil de santé, au conseil d'aménagement, à l'office de protection de la nature ou à la Couronne.

Dans les
municipalités

(3) Lorsque la Couronne ordonne à la municipalité en vertu de l'alinéa (2) a) de recouvrer la somme dépensée, le privilège visé au paragraphe 8 (7), 15 (9) ou 17 (10) ne constitue pas un domaine ou un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Non un inté-
rêt de la
Couronne

(4) Si le bâtiment à l'égard duquel une somme a été dépensée est situé dans un territoire non érigé en municipalité :

- a) la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection de la nature peut ordonner au percepteur de l'impôt foncier nommé en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer la somme en question;
- b) le paragraphe 8 (8), 15 (10) ou 17 (11), selon le cas, s'applique à la perception de la somme;
- c) la somme perçue, déduction faite des frais raisonnablement attribuables à la perception, est versée par la Couronne à la municipalité, au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection de la nature.

Dans un ter-
ritoire non
érigé en
municipalité

9. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) soit approuvant l'emploi, d'une manière qui respecte une décision rendue par la Commission du code du bâtiment, de matériaux, d'installations, de réseaux ou de conceptions du bâtiment.

Municipal Affairs and Housing

Affaires municipales et Logement

(2) Subsections 29 (5) and (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 14, are repealed and the following substituted:

Application

(5) A ruling of the Minister under clause (1) (a) or (c) entitles a person to use the approved material, system or building design in all of Ontario unless the ruling states otherwise.

Approved materials

(6) The use of an approved material, system or building design in the manner approved in a ruling under clause (1) (a) or (c) shall be deemed not to be a contravention of the building code.

10. Subsection 31 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 15, is repealed and the following substituted:

Liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown, a municipal corporation, a county corporation, a board of health, a planning board or a conservation authority of liability in respect of a tort committed by their respective chief building official or inspectors to which they would otherwise be subject and the Crown, municipal or county corporation, board of health, planning board or conservation authority is liable for any such tort as if subsection (1) were not enacted.

11. (1) Paragraph 29 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17, is amended by inserting "planning boards" after "boards of health" in the first line.

(2) Paragraph 37 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17, is amended by adding the following subparagraph:

- viii. the transfer of responsibilities involving any municipality or any board of health, conservation authority or planning board prescribed under section 3.1.

(2) Les paragraphes 29 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 14 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) La décision que rend le ministre en vertu de l'alinéa (1) a) ou c) autorise quiconque à employer partout en Ontario le matériau, l'installation, le réseau ou la conception du bâtiment approuvés, sauf disposition contraire de la décision.

(6) L'emploi d'un matériau, d'une installation, d'un réseau ou d'une conception du bâtiment approuvés, de la manière approuvée dans une décision rendue en vertu de l'alinéa (1) a) ou c), est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.

10. Le paragraphe 31 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne, les municipalités, les comtés, les conseils de santé, les conseils d'aménagement ni les offices de protection de la nature de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des délits civils commis par leurs chef du service du bâtiment ou inspecteurs respectifs. La Couronne, les municipalités, les comtés, les conseils de santé, les conseils d'aménagement ou les offices de protection de la nature sont responsables de ces délits civils comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

11. (1) La disposition 29 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «, les conseils d'aménagement» après «conseils de santé» à la première ligne.

(2) La disposition 37 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- viii. le transfert de responsabilités concernant toute municipalité ou tout conseil de santé, office de protection de la nature ou conseil d'aménagement prescrits en application de l'article 3.1.

Application
d'installation

Matériaux
approuvés

Responsabi-
lité

CANADIAN NATIONAL EXHIBITION
ASSOCIATION ACT, 1983

12. Clause 1 (d) of the *Canadian National Exhibition Association Act, 1983*, being chapter Pr23, is repealed and the following substituted:

- (d) "Municipality" means the City of Toronto.

13. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

- (2) The Municipal Section shall consist of,
- (a) 17 members of the council of the Municipality who shall be appointed by the council each year;
- (b) one representative, appointed annually, of each of the,
- (i) City of Toronto Convention and Visitors Association,
- (ii) Toronto Parking Authority,
- (iii) Toronto Hydro-Electric Commission,
- (iv) Toronto Harbour Commissioners,
- (v) Toronto Transit Commission,
- (vi) Toronto Zoo, and
- (vii) board of directors of Ontario Place Corporation;
- (c) the mayor of the Municipality, one staff member of the Municipality, the chief of police of the Municipality;
- (d) two representatives appointed by the school boards having jurisdiction in the Municipality; and
- (e) 15 persons appointed by the council of the Municipality from the community at large who are not members of council.

14. Clause 6 (1) (a) of the Act is amended by striking out "the Chairman of the council of the Municipality" in the first line.

HOUSING DEVELOPMENT ACT

15. Subsections 14 (1), (2) and (3) of the *Housing Development Act* are repealed and the following substituted:

Status of
Ontario
Mortgage
Corporation

- (1) Ontario Mortgage Corporation (known, before August 19, 1974, as Housing Corporation Limited) is a corporation continued under the *Business Corporations Act* and an agent of the Crown in right of Ontario.

LOI INTITULÉE CANADIAN NATIONAL
EXHIBITION ASSOCIATION ACT, 1983

12. L'alinéa 1 d) de la loi intitulée *Canadian National Exhibition Association Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr23, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) "Municipality" means the City of Toronto.

13. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

- (2) The Municipal Section shall consist of,
- (a) 17 members of the council of the Municipality who shall be appointed by the council each year;
- (b) one representative, appointed annually, of each of the,
- (i) City of Toronto Convention and Visitors Association,
- (ii) Toronto Parking Authority,
- (iii) Toronto Hydro-Electric Commission,
- (iv) Toronto Harbour Commissioners,
- (v) Toronto Transit Commission,
- (vi) Toronto Zoo, and
- (vii) board of directors of Ontario Place Corporation;
- (c) the mayor of the Municipality, one staff member of the Municipality, the chief of police of the Municipality;
- (d) two representatives appointed by the school boards having jurisdiction in the Municipality; and
- (e) 15 persons appointed by the council of the Municipality from the community at large who are not members of council.

14. L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «the Chairman of the council of the Municipality» à la première ligne.

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT

15. Les paragraphes 14 (1), (2) et (3) de la *Loi sur le développement du logement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (1) La Société d'hypothèques de l'Ontario, connue avant le 19 août 1974 sous le nom de Housing Corporation Limited, est une personne morale maintenue aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* et un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario.

Statut de la
Société d'hy-
pothèques de
l'Ontario

issuance of
bonds

(2) Ontario Mortgage Corporation may issue notes, bonds or debentures.

(2) La Société d'hypothèques de l'Ontario peut émettre des billets, des obligations ou des débiteures.

Pouvoir
d'émettre des
obligations

purchase or
guarantee of
loan by
Mortgage
Corporation

(3) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to,

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire ce qui suit :

Achat, garan-
tie ou avance
par le
ministre des
Finances

(a) purchase or guarantee the payment of any notes, bonds or debentures issued by Ontario Mortgage Corporation;

a) acheter des billets, des obligations ou des débiteures émises par la Société d'hypothèques de l'Ontario ou en garantir le paiement;

(b) make advances to Ontario Mortgage Corporation in the amounts, at the times and on the conditions the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

b) avancer des fonds à la Société d'hypothèques de l'Ontario selon les montants, aux moments et aux conditions qu'il estime opportuns.

Guarantee or
indemnifica-
tion by
Ontario
Mortgage
Corporation

(3.1) Ontario Mortgage Corporation may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council,

(3.1) La Société d'hypothèques de l'Ontario peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

Garantie ou
indemnisa-
tion par la
Société d'hy-
pothèques de
l'Ontario

(a) guarantee a loan to which this subsection applies; or

a) soit garantir un prêt auquel s'applique le présent paragraphe;

(b) agree to indemnify a person who makes such a loan.

b) soit accepter d'indemniser la personne qui consent un tel prêt.

Same

(3.2) Subsection (3.1) applies to a loan that is used,

(3.2) Le paragraphe (3.1) s'applique aux prêts utilisés :

Idem

(a) to undertake a building development; or

a) soit pour entreprendre un programme de construction de logements;

(b) to acquire or to acquire and rehabilitate a housing unit.

b) soit pour acquérir ou pour acquérir et remettre en état un logement.

LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

16. Part III of the *London-Middlesex Act, 1992* is repealed.

16. La partie III de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est abrogée.

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

17. (1) Subsections 297 (3), (10) and (14) of the *Municipal Act* are repealed.

17. (1) Les paragraphes 297 (3), (10) et (14) de la *Loi sur les municipalités* sont abrogés.

Transition

(2) All money received by a municipality from the selling or leasing of a stopped-up highway or part of a highway and paid into a special account under subsection 297 (14) of the *Municipal Act*, as it read immediately before its repeal under this section, may be used by the municipality for any purpose for which it has authority to spend funds.

(2) Toutes les sommes d'argent reçues par une municipalité de la vente ou de la location d'une voie publique ou d'une section de voie publique fermée à la circulation et versées au crédit d'un compte spécial aux termes du paragraphe 297 (14) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation aux termes du présent article, peuvent être utilisées par la municipalité à toute fin à laquelle elle est autorisée à dépenser des fonds.

Disposition
transitoire

18. Subsections 305 (2) and (4) of the Act are repealed.

18. Les paragraphes 305 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

19. The French version of section 318 of the Act is amended by striking out "à l'extérieur d'un territoire non organisé en municipalité" in the fourth, fifth and sixth

19. La version française de l'article 318 de la Loi est modifiée par substitution de «ne faisant pas partie d'une municipalité» à «et à l'extérieur d'un territoire non organisé en

lines and substituting “ne faisant pas partie d’une municipalité”.

20. (1) Subsection 400 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 45, is repealed and the following substituted:

Costs

(8) The costs chargeable in respect of any distress and levy are those payable to bailiffs under the *Bailiffs Act*.

(2) Subsection 400 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(10) If any person contravenes subsection (9) or levies a greater sum than is authorized under subsection (8), proceedings may be taken against that person by the aggrieved party in the same manner as may be taken under sections 16.2 and 16.3 of the *Bailiffs Act*.

PLANNING ACT

21. Subsection 4 (1) of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 4, is further amended by inserting “and section 50 of the *Condominium Act*,” after “Act” in the fourth line and by striking out “under section 50 of the *Condominium Act*, under subsection 297 (10) and subsection 305 (2) of the *Municipal Act*, under subsection 88 (3) of the *Registry Act* and under section 146 of the *Land Titles Act*” in the seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh and twelfth lines.

22. (1) Clause 17 (13) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is repealed and the following substituted:

- (c) a local municipality that is not within a territorial district and does not form part of a county, regional or district municipality or the County of Oxford for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and

(2) Clause 17 (29) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by inserting “within 15 days after the last day for filing a notice of appeal” after “authority” in the third line.

(3) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, sec-

unicipalité» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

20. (1) Le paragraphe 400 (8) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 45 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les frais payables à l’huissier en vertu de la *Loi sur les huissiers* peuvent être exigés à l’égard de la saisie-gagerie et du prélèvement des impôts.

(2) Le paragraphe 400 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Quiconque est lésé par la personne qui contrevient au paragraphe (9) ou qui prélève un montant supérieur à celui autorisé par le paragraphe (8) peut intenter, contre cette personne, les mêmes instances que celles qui peuvent l’être en vertu des articles 16.2 et 16.3 de la *Loi sur les huissiers*.

Frais

Pénalité

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

21. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «et de l’article 50 de la *Loi sur les condominiums*.» à «, de l’article 50 de la *Loi sur les condominiums*, des paragraphes 297 (10) et 305 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 88 (3) de la *Loi sur l’enregistrement des actes* et de l’article 146 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*.» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième et dixième lignes.

22. (1) L’alinéa 17 (13) c) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 9 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d’une municipalité locale qui n’est pas située dans un district territorial et ne fait pas partie d’un comté ou d’une municipalité régionale ou de district ou du comté d’Oxford à des fins municipales, à l’exclusion du canton de Pelee;

(2) L’alinéa 17 (29) c) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 9 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par insertion de «dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d’un avis d’appel» après «compétente» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L’article 17 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 9 du chapitre 4 des

tion 9, is amended by adding the following subsections:

Exception

(29.1) Despite clause (29) (b), if all appeals under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the municipality is not required to forward the materials described under clauses (29) (b) and (d) to the Municipal Board and under clause (29) (c) to the appropriate approval authority.

When
appeals
withdrawn

(29.2) If all appeals under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, clauses (30) (a) and (b) apply.

Exception

(42.1) Despite clause (42) (b), if all appeals in respect of all or part of the plan are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (36) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (40) was filed, the approval authority is not required to forward the materials described under clauses (42) (b) and (c) to the Municipal Board.

Appeals
withdrawn,
decision

(42.2) If all appeals made under subsection (36) in respect of all or part of the decision of the approval authority are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, clauses (39) (a) and (b) apply.

Appeals
withdrawn,
plan

(42.3) If all appeals under subsection (40) with respect to all or part of a plan are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the approval authority may proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

23. (1) Clause 22 (9) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by inserting "within 15 days after the notice is received" after "authority" in the third line.

(2) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by adding the following subsections:

Exception

(9.1) Despite clause (9) (b), if all appeals under subsection (7) are withdrawn within 15

Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(29.1) Malgré l'alinéa (29) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la municipalité n'est pas tenue de transmettre les documents visés aux alinéas (29) b) et d) à la Commission des affaires municipales ni ceux visés à l'alinéa (29) c) à l'autorité approbatrice compétente.

Retrait des
appels

(29.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, les alinéas (30) a) et b) s'appliquent.

Exception

(42.1) Malgré l'alinéa (42) b), si tous les appels interjetés à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (36) ou dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'avis d'appel visé au paragraphe (40), l'autorité approbatrice n'est pas tenue de transmettre les documents visés aux alinéas (42) b) et c) à la Commission des affaires municipales.

Retrait des
appels,
décision

(42.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, les alinéas (39) a) et b) s'appliquent.

Retrait des
appels, plan

(42.3) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (40) à l'égard de la totalité ou d'une partie d'un plan sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, l'autorité approbatrice peut prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

23. (1) L'alinéa 22 (9) c) de Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis» après «compétentes» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(9.1) Malgré l'alinéa (9) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (7)

days after the notice of appeal is filed, the municipality or planning board is not required to forward the materials described under clauses (9) (b) and (d) to the Municipal Board or under clause (9) (c) to the appropriate approval authority.

Appeals
withdrawn,
amendment

(9.2) If all appeals under clause (7) (a), (b), (c) or (d) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the council or planning board may proceed to give notice of the public meeting or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

Decision
final

(9.3) If all appeals under clause (7) (e) or (f) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council or planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn.

24. The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "Si, malgré une autre loi générale ou spéciale" in the first and second lines and substituting "Malgré toute autre loi générale ou spéciale, si".

25. (1) Subsection 34 (11.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

Withdrawal
of appeal

(11.1) If all appeals under subsection (11) are withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality and the decision of the council is final and binding or the council may proceed to give notice of the public meeting or pass or refuse to pass the by-law, as the case may be.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21 and 1996, chapter 4, section 20, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(23.2) Despite clause (23) (b), if all appeals under subsection (19) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the municipality is not required to forward the materials described under clauses (23) (b) and (c) to the Municipal Board.

sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'avis d'appel, la municipalité ou le conseil d'aménagement n'est pas tenu de transmettre les documents visés aux alinéas (9) b) et d) à la Commission des affaires municipales ni ceux visés à l'alinéa (9) c) à l'autorité approbatrice compétente.

(9.2) Si tous les appels interjetés en vertu de l'alinéa (7) a), b), c) ou d) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le conseil ou le conseil d'aménagement peut donner avis de la tenue d'une réunion publique ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

(9.3) Si tous les appels interjetés en vertu de l'alinéa (7) e) ou f) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait du dernier appel en suspens.

24. La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Malgré toute autre loi générale ou spéciale, si» à «Si, malgré une autre loi générale ou spéciale» aux première et deuxième lignes.

25. (1) Le paragraphe 34 (11.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11.1) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (11) sont retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité. En pareil cas, la décision du conseil est définitive ou le conseil peut donner avis de la tenue d'une réunion publique ou adopter ou refuser d'adopter le règlement municipal, selon le cas.

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(23.2) Malgré l'alinéa (23) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la municipalité n'est pas tenue de transmettre les documents visés aux alinéas

Retrait des
appels,
modification

Décision
définitive

Retrait des
appels

Exception

(23) b) et c) à la Commission des affaires municipales.

(23.3) Si tous les appels interjetés auprès de la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil est définitive.

26. L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 26 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 25 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(13.1) Malgré le paragraphe (13), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (12) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le secrétaire-trésorier n'est pas tenu de transmettre les documents visés au paragraphe (13) à la Commission des affaires municipales.

(13.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (12) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du comité est définitive. Le secrétaire-trésorier du comité en avise l'auteur de la demande et dépose une copie certifiée conforme de la décision auprès du secrétaire de la municipalité.

27. (1) L'alinéa 50 (1) a.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) L'alinéa 50 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le conseil de la municipalité locale, si le terrain est situé sur le territoire d'une municipalité locale qui n'est pas située dans un district territorial et ne fait pas partie d'un comté ou d'une municipalité régionale ou de district ou du comté d'Oxford à des fins municipales.

(3) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 29 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 27 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

Decision
final

(23.3) If all appeals to the Municipal Board under subsection (19) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council is final and binding.

26. Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, 1994, chapter 23, section 26 and 1996, chapter 4, section 25, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(13.1) Despite subsection (13), if all appeals under subsection (12) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the secretary-treasurer is not required to forward the materials described under subsection (13) to the Municipal Board.

Decision
final

(13.2) If all appeals under subsection (12) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the committee is final and binding and the secretary-treasurer of the committee shall notify the applicant and file a certified copy of the decision with the clerk of the municipality.

27. (1) Clause 50 (1) (a.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.

(2) Clause 50 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 27, is repealed and the following substituted:

(c) where land is situate in a local municipality that is not within a territorial district and does not form part of a county, regional or district municipality or the County of Oxford for municipal purposes, a consent given by the council of the local municipality.

(3) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, 1994, chapter 23, section 29, 1996, chapter 4, section 27 and 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) except as otherwise provided in clauses (a), (b), (c), (d) and (e), a consent given by the Minister.

28. (1) Subsection 51 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:

Minister is approval authority

(3) Except as otherwise provided in this section, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(2) Subsection 51 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

Local municipalities not in upper-tier municipality

(4) Subject to subsection (2), if land is in a local municipality that is not within a territorial district and does not form part of a county or regional or district municipality or the County of Oxford for municipal purposes, the local municipality is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(3) Section 51 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and amended by 1996, chapter 4, section 28, 1997, chapter 26, Schedule and 1997, chapter 31, section 164, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(35.1) Despite clause (35) (b), if all appeals under subsection (34) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the approval authority is not required to forward the materials described under clause (35) (b) to the Municipal Board.

Where all appeals withdrawn

(35.2) If all appeals under subsection (34) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the approval authority may proceed to make a decision under subsection (31).

Exception

(50.1) Despite clause (50) (b), if all appeals are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (39) or (49) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (43) or (48) was received by the approval authority, the approval authority is not required to forward

f) le ministre, sauf disposition contraire des alinéas a), b), c), d) et e).

28. (1) Le paragraphe 51 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(2) Le paragraphe 51 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (2), si un terrain est situé dans une municipalité locale qui n'est pas située dans un district territorial et ne fait pas partie d'un comté ou d'une municipalité régionale ou de district ou du comté d'Oxford à des fins municipales, la municipalité locale est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(3) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 28 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'annexe du chapitre 26 et l'article 164 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(35.1) Malgré l'alinéa (35) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (34) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, l'autorité approbatrice n'est pas tenue de transmettre les documents visés à l'alinéa (35) b) à la Commission des affaires municipales.

(35.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (34) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, l'autorité approbatrice peut prendre une décision en vertu du paragraphe (31).

(50.1) Malgré l'alinéa (50) b), si tous les appels sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (39) ou (49) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (43) ou (48), celle-ci n'est pas tenue de transmettre les documents

Autorité approbatrice : ministre

Municipalités locales non situées dans une municipalité de palier supérieur

Exception

Retrait des appels

Exception

the materials described under clause (50) (b) to the Municipal Board.

(50.2) If all appeals are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (39) or (49) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (43) or (48) was received by the approval authority, the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day all appeals have been withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).

(56.1) If, on an appeal under subsection (34) or (39), the Municipal Board has given approval to a draft plan of subdivision, the Board may, by order, provide that the final approval of the plan of subdivision for the purposes of subsection (58) is to be given by the approval authority in which the land is situate.

(56.2) If the final approval of a plan of subdivision is to be given under subsection (56.1), the Municipal Board may change the conditions of the approval of the draft plan of subdivision under subsection (44) at any time before the approval of the final plan of subdivision by the approval authority.

29. Section 53 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32 and amended by 1996, chapter 4, section 29, is further amended by adding the following subsections:

(16.1) Despite clause (15) (b), if all appeals under subsection (14) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the clerk of the municipality or the Minister is not required to forward the materials described under clause (15) (b) to the Municipal Board.

(16.2) If all appeals under subsection (14) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the council or the Minister may proceed to make a decision under subsection (1).

(29.1) Despite clause (28) (b), if all appeals under subsection (19) or (27) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the clerk of the municipality or the Minister is not required to forward the

visés à l'alinéa (50) b) à la Commission des affaires municipales.

(50.2) Si tous les appels sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (39) ou (49) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (43) ou (48), la décision de celle-ci est réputée avoir été prise le lendemain du retrait de tous les appels, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).

(56.1) Si, dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (34) ou (39), la Commission des affaires municipales a approuvé l'ébauche du plan de lotissement, elle peut, par ordonnance, prévoir que l'autorité approbatrice de qui relève le terrain est chargée de donner l'approbation définitive du plan de lotissement pour l'application du paragraphe (58).

(56.2) Si l'approbation définitive d'un plan de lotissement doit être donnée aux termes du paragraphe (56.1), la Commission des affaires municipales peut, avant l'approbation du plan de lotissement définitif par l'autorité approbatrice, modifier les conditions d'approbation de l'ébauche du plan de lotissement en vertu du paragraphe (44).

29. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 29 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(16.1) Malgré l'alinéa (15) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (14) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le secrétaire de la municipalité ou le ministre n'est pas tenu de transmettre les documents visés à l'alinéa (15) b) à la Commission des affaires municipales.

(16.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (14) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le conseil ou le ministre peut prendre une décision en vertu du paragraphe (1).

(29.1) Malgré l'alinéa (28) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le secrétaire de la municipalité

l'avis d'appel
réputée prise

Approbation
définitive

Changement
de conditions

Exception

Retrait des
appels

Exception

*Municipal Affairs and Housing**Affaires municipales et Logement*

materials described under clause (28) (b) to the Municipal Board.

Decision
final

(29.2) If all appeals under subsection (19) or (27) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council or the Minister, subject to subsection (23), to give or refuse to give a provisional consent is final.

30. Section 63 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 32, is amended by striking out "a land division committee" in the second and third lines.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

31. Subsection 97 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 227 is amended by,

- (a) inserting "a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*, a board of health or a conservation authority" after "Corporation" in the second line; and
- (b) inserting "planning board, board of health or conservation authority" after "Corporation" in the last line.

REGISTRY ACT

32. Subsection 88 (3) of the *Registry Act* is repealed.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

33. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day that the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 20 of this Schedule comes into force on the later of,

- (a) the day on which section 14 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force; and
- (b) the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

ou le ministre n'est pas tenu de transmettre les documents visés à l'alinéa (28) b) à la Commission des affaires municipales.

Décision
définitive

(29.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive, sous réserve du paragraphe (23).

30. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de « un comité de morcellement des terres » aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

31. Le paragraphe 97 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 227 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par insertion de « un conseil d'aménagement créé en vertu de l'article 9 ou 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, un conseil de santé ou un office de protection de la nature » après « régionale » à la première ligne et par substitution de « qu'il » à « qu'elle » à la quatrième ligne;
- b) par insertion de « au conseil d'aménagement, au conseil de santé ou à l'office de protection de la nature » après « régionale » à la dernière ligne.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

32. Le paragraphe 88 (3) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 20 de la présente annexe entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

Idem

- a) le jour où l'article 14 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* entre en vigueur;
- b) le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Natural Resources

Richesse naturelle

**SCHEDULE N
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

AGGREGATE RESOURCES ACT

1. (1) Section 12.1 of the *Aggregate Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 10, is repealed and the following substituted:

12.1 (1) No licence shall be issued for a pit or quarry if a zoning by-law prohibits the site from being used for the making, establishment or operation of pits and quarries.

(2) If the Minister is in doubt as to whether a zoning by-law prohibits the site from being used for the making, establishment or operation of pits and quarries, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.

(3) An applicant who is served with a notice is entitled, within 30 days after the notice is served, to make an application to the Superior Court of Justice for a judgment declaring that no zoning by-law prohibits the site from being used for the making, establishment or operation of pits and quarries.

(2) Section 49 of the Act is repealed.

(3) Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the seventh and eighth lines and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsections 66 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) This Act, the regulations and the provisions of licences and site plans apply despite any municipal by-law, official plan or development agreement and, to the extent that a municipal by-law, official plan or development agreement deals with the same subject-matter as this Act, the regulations or the provisions of a licence or site plan, the by-law, official plan or development agreement is inoperative.

(2) Subsection (1) applies even if the by-law, official plan or development agreement came into force before the day subsection 1 (4) of Schedule N to the *Red Tape Reduction Act*, 1999 came into force.

**ANNEXE N
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES**

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

1. (1) L'article 12.1 de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré à l'égard d'un puits d'extraction ou d'une carrière si un règlement municipal de zonage interdit l'utilisation du lieu pour créer, établir ou exploiter des puits d'extraction et des carrières.

(2) S'il a des doutes concernant la question de savoir si un règlement municipal de zonage interdit l'utilisation du lieu pour créer, établir ou exploiter des puits d'extraction et des carrières, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet égard.

(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a le droit, dans les 30 jours suivant la signification de l'avis, de présenter une requête à la Cour supérieure de justice pour l'obtention d'un jugement déclarant qu'aucun règlement municipal de zonage n'interdit l'utilisation du lieu pour créer, établir ou exploiter des puits d'extraction et des carrières.

(2) L'article 49 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Les paragraphes 66 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La présente loi, les règlements et les dispositions des permis et des plans d'implantation s'appliquent malgré tout règlement municipal, plan officiel ou accord d'aménagement et, dans la mesure où un règlement municipal, un plan officiel ou un accord d'aménagement traite du même sujet que la présente loi, les règlements ou les dispositions d'un permis ou d'un plan d'implantation, le règlement municipal, le plan officiel ou l'accord d'aménagement est inopérant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le règlement municipal, le plan officiel ou l'accord d'aménagement est entré en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (4) de l'annexe N de la *Loi de 1999*

Licence

Doubt as to zoning

Application to court

Act overrides municipal by-laws, etc.

Same

Zonage

Doutes concernant le zonage

Requête adressée au tribunal

Primaute de la Loi sur les règlements municipaux

Idem

Natural Resources

Richesses naturelles

Power to pass by-laws restricted	(3) Except as provided in paragraph 142 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> , no by-law passed under that Act may prohibit or require a licence for the carrying on or operating of a pit or quarry or wayside pit or quarry.	visant à réduire les formalités administratives.	(3) Sous réserve de la disposition 142 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , aucun règlement municipal adopté en vertu de cette loi ne peut interdire l'exploitation d'un puits d'extraction ou d'une carrière ou d'un puits d'extraction ou d'une carrière situés en bordure d'un chemin ni exiger un permis pour une telle exploitation.	Restriction du pouvoir d'adopter des règlements municipaux
Same	(4) Subsection (3) applies even if the by-law came into force before the day subsection 1 (4) of Schedule N to the <i>Red Tape Reduction Act</i> , 1999 came into force. (5) Section 67 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 126 and 1996, chapter 30, section 53, is further amended by adding the following subsection:		(4) Le paragraphe (3) s'applique même si le règlement municipal est entré en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (4) de l'annexe N de la <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> . (5) L'article 67 de la <i>Loi</i> , tel qu'il est modifié par l'article 126 du chapitre 27 des <i>Lois de l'Ontario de 1994</i> et par l'article 53 du chapitre 30 des <i>Lois de l'Ontario de 1996</i> , est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Adoption by reference	(3) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time.		(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où les règlements sont pris ou tel qu'il est modifié par la suite.	Adoption par renvoi

FISH INSPECTION ACT

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON

	2. (1) Subsection 6 (2) of the <i>Fish Inspection Act</i> is repealed. (2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	2. (1) Le paragraphe 6 (2) de la <i>Loi sur l'inspection du poisson</i> est abrogé. (2) Le paragraphe 7 (2) de la <i>Loi</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Arrest without warrant	(2) An inspector may arrest without warrant a person that he or she believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence under subsection (1).	(2) Un inspecteur peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction visée au paragraphe (1).	Arrestation sans mandat
Necessary force	(3) An inspector may use as much force as is necessary to make an arrest under subsection (2).	(3) L'inspecteur peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du paragraphe (2).	Force nécessaire
Release	(4) If an inspector arrests a person under subsection (2), he or she shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the inspector has reasonable grounds to believe that, (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to, (i) establish the identity of the person,	(4) S'il arrête une personne en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur met la personne en liberté, dès que possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas : a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité : (i) soit d'établir l'identité de la personne,	Mise en liberté

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or

(b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

(ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,

(iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

b) la personne, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

Person who
taken before
justice

(5) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

(5) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

Comparution
devant un
juge

(3) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

9. (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to,

9. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) in the case of an individual, a fine of not more than \$25,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; and

a) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou d'une seule de ces peines;

(b) in the case of a corporation, a fine of not more than \$100,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Corporations

(2) If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

(2) Si une personne morale commet une infraction visée à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

Personnes
morales

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Limitation
period

10.1 A prosecution for an offence under this Act,

10.1 Sont irrecevables les poursuites pour infraction visée à la présente loi qui sont intentées, selon le cas :

Délai de
prescription

(a) shall not be commenced more than two years after the day evidence of the offence first came to the attention of an inspector; and

a) plus de deux ans après le jour où un inspecteur a pris connaissance d'une preuve de l'infraction;

(b) shall not be commenced more than three years after the offence was committed.

b) plus de trois ans après la commission de l'infraction.

Natural Resources

Richesses naturelles

FOREST FIRES PREVENTION ACT

LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES
DE FORÊT

3. (1) Section 12 of the *Forest Fires Prevention Act* is repealed and the following substituted:

3. (1) L'article 12 de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fires in
restricted fire
zones

12. No person shall start a fire outdoors in a restricted fire zone,

12. Nul ne doit allumer un feu en plein air dans une zone de restriction de faire du feu sauf si, selon le cas :

Feux dans
des zones de
restriction

- (a) except in accordance with a permit issued under the regulations; or
- (b) unless the fire is for the purpose of cooking or obtaining warmth and the fire is in a stove or installation of a kind prescribed by the regulations.

- a) ce n'est conformément à un permis délivré aux termes des règlements;
- b) le feu sert à préparer des repas ou à se chauffer et se trouve dans un poêle ou un dispositif d'un genre prescrit par les règlements.

(2) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 1, is repealed.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(3) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power of
officer as to
fire dangers

18. (1) If an officer finds on any land, building, structure or equipment a condition or activity that, in his or her opinion, may cause danger to life or property from fire, the officer may make an order requiring the owner or person in control of the land, building, structure or equipment, the person who caused the condition, or any person engaged in or responsible for the activity to take such action, within the time specified by the order, as the officer considers necessary to eliminate or reduce the danger.

18. (1) L'agent qui constate sur une terre, dans un bâtiment ou une construction ou sur du matériel une situation ou une activité qui, à son avis, peut constituer un danger pour la vie de personnes ou à l'égard de biens en raison d'un risque d'incendie, peut ordonner au propriétaire ou à la personne responsable de la terre, du bâtiment, de la construction ou du matériel, à la personne responsable de la situation ou à quiconque participe à l'activité ou en est responsable de prendre, dans les délais précisés dans l'ordre, les mesures que l'agent estime nécessaires pour éliminer ou réduire le danger.

Pouvoirs de
l'agent en
matière de
risques
d'incendie

Action by
officer

(2) If the person against whom an order is made under subsection (1) does not comply with the order, the officer, with such assistants as he or she requires, may take such action as the officer considers necessary to eliminate or reduce the danger.

(2) Si la personne visée par l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ne s'y conforme pas, l'agent, avec les adjoints dont il a besoin, peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour éliminer ou réduire le danger.

Mesures
prises par
l'agent

Cost

(3) The cost and expenses of any action taken by an officer and his or her assistants under subsection (2) shall be paid by the person against whom the order was made and are recoverable by the Crown in right of Ontario in any court of competent jurisdiction.

(3) Les dépenses et les frais engagés pour les mesures prises par l'agent et ses adjoints aux termes du paragraphe (2) doivent être payés par la personne visée par l'ordre et sont recouvrables par la Couronne du chef de l'Ontario devant un tribunal compétent.

Depenses et
frais

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Cost of con-
trolling and
extinguish-
ing fires

21.1 (1) If a fire is caused by or results from the conduct of a person or is caused by or results from a person disobeying, refusing or neglecting to carry out any of the provisions of this Act or the regulations, any order made under this Act or the regulations or any condition of any permit issued under this Act or the regulations, the cost and expenses of any action taken under this Act shall be paid

21.1 (1) Si, par sa conduite ou parce qu'elle n'observe pas une disposition de la présente loi ou des règlements, un ordre donné, un arrêté pris ou une condition d'un permis délivré en vertu de la présente loi ou des règlements, ou parce qu'elle refuse ou néglige de le faire, une personne cause un incendie ou qu'un incendie en résulte, les dépenses et les frais engagés pour les mesures

Frais enga-
gés pour
maîtriser et
éteindre les
incendies

Natural Resources

Richesses naturelles

by the person and are recoverable in any court of competent jurisdiction by the person who incurred the cost and expenses.

La ville,
municipalité

(2) If, under subsection 21 (1), a municipality has paid the Crown in right of Ontario for cost and expenses incurred by the Ministry, the municipality shall, for the purpose of subsection (1), be deemed to be the person who incurred the cost and expenses.

(5) Section 30 of the Act is amended by striking out "a firearm or flare" in the first and second lines and substituting "a firearm, a flare or fireworks".

(6) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Railways

34. The provisions of the *Railway Safety Act* (Canada) and the regulations made under that Act that relate to the prevention and control of fires apply with necessary modifications to any railway that is subject to the legislative jurisdiction of the Province of Ontario.

(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "and such person is also liable to the Crown in right of Ontario for any cost and expenses incurred by the Ministry in endeavouring to control or extinguish any fire caused by or resulting from such disobedience, refusal or neglect" in the ninth, tenth, eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines.

(8) Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Récupération
des dépenses

(2) On the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under subsection (1) may determine the amount, if any, that the person is required to pay under subsection 18 (3) or 21.1 (1), and may order the person to pay that amount, up to the monetary limit of the Small Claims Court, to the person entitled.

Enforcement

(2.1) An order under subsection (2) may be enforced in the same manner as an order of the Small Claims Court.

(9) Clause 36 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) designating kinds of stoves and installations for the purpose of section 12 and governing their use in restricted fire zones

prises aux termes de la présente loi doivent être payés par la personne et sont recouvrables devant un tribunal compétent par la personne qui les a engagés.

Les dépenses
payées
par une
municipalité

(2) Si, aux termes du paragraphe 21 (1), une municipalité rembourse à la Couronne du chef de l'Ontario le montant des dépenses et frais engagés par le ministère, la municipalité est réputée, pour l'application du paragraphe (1), la personne qui a engagé ces dépenses et frais.

(5) L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «une arme à feu, lance une fusée éclairante ou tire un feu d'artifice» à «une arme à feu ou qui lance une fusée éclairante» aux première et deuxième lignes.

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chemins de
fer

34. Les dispositions de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* (Canada) et de ses règlements d'application qui concernent la prévention et la maîtrise des incendies s'appliquent avec les adaptations nécessaires à tout chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l'Ontario.

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par suppression de «En outre, cette personne est aussi redevable à la Couronne du chef de l'Ontario des dépenses et des frais engagés par le ministère concernant les mesures prises afin de maîtriser ou d'éteindre un incendie causé par la désobéissance, le refus ou la négligence, ou qui en résultent.» à la fin du paragraphe.

(8) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Récouvre-
ment des
dépenses

(2) À la demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) peut fixer le montant que cette personne est tenue de payer, le cas échéant, aux termes du paragraphe 18 (3) ou 21.1 (1), et il peut lui ordonner de verser ce montant à la personne qui y a droit, jusqu'à concurrence du montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

(2.1) L'ordonnance visée au paragraphe (2) peut être exécutée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour des petites créances.

Exécution de
l'ordonnance

(9) L'alinéa 36 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) désigner les genres de poêles et de dispositifs pour l'application de l'article 12 et régir leur utilisation dans les zones de restriction de faire du feu.

*Natural Resources**Richesses naturelles*

(10) Section 37 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 19, is amended by adding the following subsections:

Notice of
order

(3) The Minister shall provide for such notice as he or she considers necessary of any order made under clause (1) (a) or (b) in such newspapers and other media as the Minister considers appropriate.

Proof of
order

(4) A document that purports to be an order made by the Minister under subsection (1) or that purports to be a copy of an order made by the Minister under subsection (1) is admissible in evidence as proof of the making of the order and of the order's contents, in the absence of evidence to the contrary.

**NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT**

4. (1) The definition of "Niagara Escarpment Plan" in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out "approved by the Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "as approved by the Lieutenant Governor in Council under this Act on June 12, 1985 and amended and revised in accordance with this Act".

(2) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Advisory
committee

4. (1) The Minister shall establish an advisory committee, consisting of such persons as the Minister appoints who are broadly representative of the people of the Niagara Escarpment Planning Area, to advise and make recommendations to the Minister, through the Commission, in respect of the amendment and implementation of the Niagara Escarpment Plan and to perform any other function given to the committee by the Minister.

Additional
advisory
committees

(2) The Minister may establish additional advisory committees, consisting of such persons as the Minister appoints, to advise and make recommendations to the Minister, through the Commission, in respect of the amendment and implementation of the Niagara Escarpment Plan and to perform any other function given to the committees by the Minister.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(10) L'article 37 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis de
l'arrêté

(3) Le ministre fait publier l'avis qu'il juge nécessaire de tout arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a) ou b) dans les journaux et autres médias qu'il juge appropriés.

Preuve de
l'arrêté

(4) Le document qui se présente comme étant un arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (1) ou qui se présente comme étant une copie d'un tel arrêté est admissible en preuve comme preuve de la prise de l'arrêté et de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

**LOI SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT
DU NIAGARA**

4. (1) La définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifiée par substitution de «tels qu'ils ont été approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la présente loi le 12 juin 1985 et tels qu'ils sont modifiés et révisés conformément à la présente loi» à «approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comité
consultatif

4. (1) Le ministre constitue un comité consultatif dont il nomme les membres, lesquels doivent être représentatifs de l'ensemble de la population de la zone de planification de l'escarpement du Niagara. Le comité est chargé de conseiller le ministre et de lui présenter des recommandations, par l'intermédiaire de la Commission, relativement à la modification et à la mise en œuvre du plan de l'escarpement du Niagara. Il accomplit aussi les autres fonctions que lui confie le ministre.

Comités
consultatifs
additionnels

(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs additionnels dont il nomme les membres. Ces comités sont chargés de le conseiller et de lui présenter des recommandations, par l'intermédiaire de la Commission, relativement à la modification et à la mise en œuvre du plan de l'escarpement du Niagara. Ils accomplissent aussi les autres fonctions que leur confie le ministre.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Amendment
to Plan

6.1 (1) An amendment to the Niagara Escarpment Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person, ministry or municipality requesting an amendment to the Plan.

Material to
accompany
application

(2) An application to the Commission by a person, ministry or municipality requesting an amendment to the Plan shall include a statement of the justification for the amendment and shall be accompanied by research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of the amendment.

Rejection of
certain
applications

(3) Where, in the opinion of the Commission, an application for an amendment does not disclose a planning justification for the amendment, is not in the public interest, is without merit, is frivolous or vexatious or is made only for the purpose of delay, the Commission shall inform the Minister of its opinion and, where the Minister concurs in that opinion, the Minister shall inform the applicant in writing of his or her opinion and notify the applicant that unless the applicant makes written representations thereon to the Minister within such time as the Minister specifies in the notice, not being less than 15 days from the time the notice is given, the provisions of this Act in respect of the consideration of the amendment shall not apply, and approval of the amendment shall be deemed to be refused.

Same

(4) Where representations are made to the Minister under subsection (3), the Minister, after giving consideration thereto, shall inform the applicant in writing either that the Minister's opinion is confirmed and that approval of the amendment is deemed to be refused or that the Minister has directed that consideration of the amendment be proceeded with in accordance with this Act.

(4) Section 7 of the Act is amended by striking out "the preparation of" in the first line and substituting "the consideration of amendments to".

(5) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Objectives

8. The objectives of the Niagara Escarpment Plan are, and the objectives to be sought in the consideration of amendments to the Plan shall be, in the Niagara Escarpment Planning Area,

Modification
du plan

6.1 (1) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de l'escarpement du Niagara. Une personne, un ministère ou une municipalité peut présenter à la Commission une demande de modification du plan.

Fourniture de
documents

(2) La demande de modification du plan qu'une personne, un ministère ou une municipalité présente à la Commission comprend un énoncé des motifs à l'appui de la modification et elle est accompagnée des documents de recherche, rapports, plans et autres documents de ce genre qui ont servi à l'élaboration de la modification.

Rejet de
certaines
demandes

(3) Si elle est d'avis qu'aucun motif de la demande de modification ne porte sur l'aménagement ou que la demande n'est pas dans l'intérêt public, est sans fondement, est frivole ou vexatoire ou est présentée seulement à des fins dilatoires, la Commission en informe le ministre. Si ce dernier est du même avis, il en informe l'auteur de la demande par écrit et l'avise qu'à moins qu'il ne lui communique ses observations par écrit à ce sujet dans le délai qu'il précise dans l'avis, lequel ne doit pas être de moins de 15 jours à compter de la date à laquelle l'avis est donné, les dispositions de la présente loi concernant l'examen de la modification ne s'appliquent pas et l'approbation de la modification est réputée refusée.

Idem

(4) Après avoir examiné les observations qui lui sont présentées aux termes du paragraphe (3), le ministre informe l'auteur de la demande, par écrit, soit qu'il maintient son avis et que l'approbation de la modification est réputée refusée soit qu'il a ordonné que la modification soit examinée conformément à la présente loi.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par substitution de «examine les modifications qu'il est proposé d'apporter au plan» à «élabore le plan» à la première ligne.

(5) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Objets

8. Les objets que vise le plan de l'escarpement du Niagara et ceux que doit viser l'examen des modifications qu'il est proposé d'apporter au plan, dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara, sont les suivants :

(6) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:Amendment
of Plan

10. (1) During the course of the consideration of amendments to the Niagara Escarpment Plan, the Commission shall,

- (a) furnish each municipality, regional municipality and county within or partly within the Niagara Escarpment Planning Area with a copy of the proposed amendments and invite it to make comments thereon within such period of time, not being more than 60 days from the time the amendments are furnished to it, as is specified;
- (b) publish a notice in such newspapers having general circulation in any area that is within the Niagara Escarpment Planning Area as the Commission considers appropriate, notifying the public of the proposed amendments, indicating where a copy of the amendments, together with the material used in the preparation thereof mentioned in subsection (6), can be examined and inviting the submission of comments thereon within such period of time, not being more than 60 days from the time the notice is first published, as is specified; and
- (c) furnish copies of the proposed amendments to the advisory committees appointed under section 4 and invite the committees to make comments thereon within such period of time, not being more than 60 days from the time the amendments are furnished to them, as is specified.

Extension of
time

(2) The Commission may extend the time for making comments, before or after the expiration of the time, if it is of the opinion that the extension is necessary to ensure a reasonable opportunity for comments to be made.

Hearing
officer

(3) If objections to the proposed amendments are received by the Commission before the expiration of the time for making comments, the Commission shall, and if no objections are received within that time the Commission may, appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the Niagara Escarpment Planning Area or in the general proximity thereof for the purpose of receiving represen-

(6) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :Modification
du plan

10. (1) Au cours de son examen des modifications qu'il est proposé d'apporter au plan de l'escarpement du Niagara, la Commission :

- a) fournit à chaque municipalité, municipalité régionale et comté situé en tout ou en partie dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara une copie des modifications proposées et l'invite à présenter des observations à leur sujet dans le délai fixé, lequel ne doit pas être de plus de 60 jours à compter de la date à laquelle la copie des modifications lui a été fournie;
- b) publie, dans les journaux à grande diffusion dans toute partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara qu'elle estime appropriés, un avis informant le public des modifications proposées, indiquant le lieu où peuvent être examinés une copie des modifications ainsi que les documents qui ont servi à leur élaboration et qui sont mentionnés au paragraphe (6), et invitant le public à présenter des observations à leur sujet dans le délai fixé, lequel ne doit pas être de plus de 60 jours à compter de la date de la première publication de l'avis;
- c) fournit des copies des modifications proposées aux comités consultatifs nommés aux termes de l'article 4 et invite les comités à présenter des observations à leur sujet dans le délai fixé, lequel ne doit pas être de plus de 60 jours à compter de la date à laquelle la copie des modifications leur a été fournie.

Prorogation
du délai

(2) La Commission peut proroger le délai fixé pour présenter des observations, avant ou après son expiration, si elle est d'avis que la prorogation est nécessaire pour donner une occasion raisonnable de le faire.

Agent enquê-
teur

(3) Si elle reçoit des objections relatives aux modifications proposées avant l'expiration du délai fixé pour présenter des observations, la Commission doit et, si elle ne reçoit aucune objection dans ce délai, peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara, ou dans les environs, pour recevoir des personnes qui désirent en présen-

tations respecting the proposed amendments by any person desiring to make representations.

Notice of
hearing

(4) If one or more hearing officers are appointed under subsection (3) to conduct a hearing, they shall fix the time and place for the hearing and shall publish notice thereof in such newspapers having in their opinion general circulation in any area that is within the Niagara Escarpment Planning Area as they consider appropriate.

Time of
hearing

(5) The time fixed for any hearing under subsection (3) shall be not sooner than 21 days after the first publication of the notice of the hearing and not before the expiration of the time for making comments on the proposed amendments.

Procedure at
hearing

(6) At a hearing under subsection (3), the persons proposing the amendments or their representatives shall present the proposed amendments and the justification therefor and shall make available for public inspection research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of the amendments and, subject to the rules of procedure adopted by the hearing officers for the conduct of the hearing, the persons presenting the amendments and any other persons who make presentations at the hearing may be questioned on any aspect of the amendments by any interested person.

Power to
summon
witnesses,
etc.

(7) The hearing officers appointed to conduct a hearing under subsection (3) have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* and that Part applies as if they were conducting an inquiry under that Act.

Report of
hearing
officers

(8) Not more than 60 days after the conclusion of any hearings conducted under subsection (3), or within such extended time as the Commission may specify, the hearing officers shall report to the Commission a summary of the representations made at the hearings together with a report stating whether the proposed amendments should be accepted, rejected or modified, giving their reasons therefor, and shall at the same time furnish the Minister with a copy of the report.

Commission
recommen-
dations

(9) After giving consideration to any comments received under subsection (1) and, if one or more hearings were conducted under subsection (3), after giving consideration to any report received under subsection (8), the Commission shall submit its recommenda-

ter des observations au sujet des modifications proposées.

Avis
d'audience

(4) Si un ou plusieurs agents enquêteurs sont nommés aux termes du paragraphe (3) pour tenir une audience, ils en fixent la date, l'heure et le lieu et publient un avis d'audience dans les journaux qui, selon eux, sont à grande diffusion dans toute partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara et qu'ils estiment appropriés.

Date de
l'audience

(5) Une audience prévue au paragraphe (3) ne peut pas avoir lieu en-deçà de 21 jours de la première publication de l'avis de l'audience ni avant l'expiration du délai prévu pour présenter des observations sur les modifications proposées.

Procédure

(6) Au cours d'une audience prévue au paragraphe (3), les personnes qui proposent les modifications ou leurs représentants présentent les modifications proposées et les motifs à l'appui de celles-ci et mettent à la disposition du public aux fins d'examen les documents de recherche, rapports, plans et autres documents de ce genre qui ont servi à l'élaboration des modifications et, sous réserve des règles de procédure adoptées par les agents enquêteurs pour la tenue de l'audience, toute personne intéressée peut interroger, sur tout aspect des modifications, les personnes qui les présentent ainsi que toute autre personne qui fait une présentation lors de l'audience.

Pouvoir
d'assigner
des témoins

(7) Les agents enquêteurs chargés de tenir une audience aux termes du paragraphe (3) sont investis des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'audience comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Rapports des
agents
enquêteurs

(8) Les agents enquêteurs présentent à la Commission, au plus tard 60 jours après la fin des audiences tenues aux termes du paragraphe (3) ou dans le délai plus long que précise la Commission, un rapport résumant les observations qui y ont été présentées et indiquant, avec motifs à l'appui, si les modifications proposées devraient être acceptées, rejetées ou modifiées, et ils remettent en même temps une copie du rapport au ministre.

Recommen-
dations de la
Commission

(9) La Commission présente au ministre ses recommandations sur les modifications proposées après avoir examiné les observations reçues aux termes du paragraphe (1) et, si une ou plusieurs audiences ont été tenues

*Natural Resources**Richesses naturelles*

tions on the proposed amendments to the Minister.

Inspection of
report and
recommen-
dations

(10) A copy of any report made under subsection (8) and a copy of the recommendations submitted to the Minister under subsection (9) shall be made available in the office of the Minister, in the offices of the Commission, in the office of the clerk of each municipality, the whole or any part of which is within the Niagara Escarpment Planning Area, and in such other offices and locations as the Minister determines, for inspection by any person desiring to do so.

Decision of
Minister

(11) After receiving the Commission's recommendations under subsection (9), the Minister may refuse the proposed amendments or may approve the proposed amendments with any modifications that he or she considers desirable, unless,

- (a) in the opinion of the Minister, to do so would be inconsistent with any recommendations received under subsection (8) or (9); or
- (b) the Lieutenant Governor in Council requires the Minister to submit the proposed amendments to the Lieutenant Governor in Council because the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the amendments could have a significant impact on the purpose or objectives of the Niagara Escarpment Plan.

Submission
of amend-
ments to
L.G. in C.

(12) If amendments are not refused or approved by the Minister under subsection (11), the Minister shall submit the proposed amendments with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council.

Public notice

(13) If, in the opinion of the Minister, the recommendations of the Minister to the Lieutenant Governor in Council are inconsistent with any recommendations received under subsection (8), the Minister shall give public notice of his or her recommendations and the Lieutenant Governor in Council shall allow a period of at least 21 days after the giving of the notice during which representations in writing can be made by anyone concerned to the Lieutenant Governor in Council.

Decision of
L.G. in C.

(14) The Lieutenant Governor in Council may refuse the proposed amendments or may approve the proposed amendments with any modifications that the Lieutenant Governor in Council considers desirable.

aux termes du paragraphe (3), les rapports reçus aux termes du paragraphe (8).

(10) Une copie de tout rapport établi aux termes du paragraphe (8) ainsi qu'une copie des recommandations présentées au ministre aux termes du paragraphe (9) doivent être mises à la disposition de toute personne intéressée, aux fins d'examen, au bureau du ministre, aux bureaux de la Commission, au bureau du secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ainsi qu'aux autres bureaux et endroits que détermine le ministre.

(11) Le ministre peut, après avoir reçu les recommandations de la Commission aux termes du paragraphe (9), rejeter les modifications proposées ou les approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables, à moins que, selon le cas :

- a) il ne soit d'avis que cela serait incompatible avec des recommandations qu'il a reçues aux termes du paragraphe (8) ou (9);
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil n'exige du ministre qu'il lui présente les modifications proposées parce que le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis qu'elles pourraient avoir une incidence marquée sur le but ou les objets du plan de l'escarpement du Niagara.

(12) S'il ne rejette pas ou n'approuve pas de modifications aux termes du paragraphe (11), le ministre présente les modifications proposées, ainsi que ses recommandations à leur sujet, au lieutenant-gouverneur en conseil.

(13) Si, à son avis, les recommandations qu'il a faites au lieutenant-gouverneur en conseil sont incompatibles avec des recommandations qu'il a reçues aux termes du paragraphe (8), le ministre donne au public un avis de ses recommandations. Le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit alors un délai d'au moins 21 jours après la remise de l'avis pendant lequel les personnes intéressées peuvent lui présenter par écrit leurs observations.

(14) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut rejeter les modifications proposées ou les approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Examen des
rapports et
des recom-
mandations

Décision du
ministre

Présentation
des modifi-
cations au
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Avis public

Décision du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Approval

(15) If amendments are approved by the Minister under subsection (11) or by the Lieutenant Governor in Council under subsection (14), the amendments form part of the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area.

(7) Section 12 of the Act is repealed.

(8) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Review of Plan

17. (1) At least once every 10 years, the Minister shall establish terms of reference for a review of the Niagara Escarpment Plan and shall cause the review to be undertaken.

Procedure

(2) Subject to subsection (3), the provisions of this Act relating to the amendment of the Plan apply with necessary modifications to the review.

Approval by L.G. in C.

(3) Any amendment to or revision of the Niagara Escarpment Plan as a result of a review under this section may be approved only by the Lieutenant Governor in Council.

(9) Subsections 24 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Development permits

(1) Despite any other general or special Act, if an area of development control is established by regulation made under section 22, no person shall undertake any development in the area unless such development is exempt under the regulations or unless the development complies with a development permit issued under this Act.

Terms and conditions

(2) The Minister may issue development permits and may include such terms and conditions as he or she considers advisable.

Other permits

(3) No building permit, work order, certificate or licence that relates to development shall be issued, and no approval, consent, permission or other decision that is authorized or required by an Act and that relates to development shall be made, in respect of any land, building or structure within an area of development control, unless the development is exempt under the regulations or,

(a) a development permit relating to the land, building or structure has been issued under this Act; and

(b) the building permit, work order, certificate, licence, approval, consent, per-

Effect of the plan

(15) Font partie du plan de l'escarpement du Niagara pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara les modifications qui sont approuvées par le ministre aux termes du paragraphe (11) ou par le lieutenant gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (14).

(7) L'article 12 de la Loi est abrogé.

(8) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen du plan

17. (1) Au moins une fois tous les 10 ans, le ministre établit les paramètres d'un examen du plan de l'escarpement du Niagara et fait effectuer cet examen.

Procédure

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de la présente loi concernant la modification du plan s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(3) Toute modification ou révision du plan de l'escarpement du Niagara par suite de l'examen effectué aux termes du présent article ne peut être approuvée que par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(9) Les paragraphes 24 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Permis d'aménagement

(1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, nul ne doit entreprendre un aménagement quel qu'il soit dans une zone d'aménagement contrôlée établie par règlement pris en application de l'article 22 à moins qu'un tel aménagement ne fasse l'objet d'une dispense aux termes des règlements ou qu'il ne soit conforme à un permis d'aménagement délivré en vertu de la présente loi.

Conditions

(2) Le ministre peut délivrer des permis d'aménagement et les assujettir aux conditions qu'il estime souhaitables.

Autres permis

(3) Aucun permis de construire, ordre d'exécution de travaux, certificat ou licence concernant l'aménagement ne doit être délivré ou donné, et aucune décision qu'autorise ou qu'exige une loi et qui concerne l'aménagement, notamment une approbation, un consentement ou une permission, ne doit être prise, à l'égard d'un bien-fonds, bâtiment ou ouvrage situé dans une zone d'aménagement contrôlée à moins que l'aménagement ne fasse l'objet d'une dispense aux termes des règlements ou que :

a) d'une part, un permis d'aménagement concernant le bien-fonds, le bâtiment ou l'ouvrage n'ait été délivré en vertu de la présente loi;

b) d'autre part, le permis de construire, l'ordre d'exécution de travaux, le certificat, la licence, l'approbation, le

*Natural Resources**Richesses naturelles*

mission or decision is consistent with the development permit.

(10) Subsection 24 (8) of the Act is amended by striking out "the body to which the authority is delegated" in the second and third lines and substituting "the delegate".

(11) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation

(1) Subject to subsection (2), the Minister may in writing, and subject to such conditions as he or she considers appropriate, delegate authority to issue development permits to,

- (a) the Commission;
- (b) an officer or employee of the Commission who is designated by the Commission;
- (c) a county or regional municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area or any part thereof; or
- (d) a city outside a county or regional municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area or any part thereof.

(12) Subsections 25 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Delegate's power of decision

(4) Where the Minister has delegated his or her authority under subsection (1), the delegate, on receiving an application for a development permit and, after giving consideration to the merits of the application, may make a decision to issue the development permit or to refuse to issue the permit or to issue the permit subject to such terms and conditions as the delegate considers desirable.

Notification of decision

(5) The delegate to whom the Minister has delegated his or her authority under subsection (1) shall by regular or registered mail cause a copy of the decision made by the delegate on any application for a development permit to be mailed to the Minister, to the applicant for the permit and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application and every copy of such decision shall include a notice specifying that any person receiving a copy of the decision, other than the Minister, may, within 14 days of the mailing of it, appeal the decision by giving the Minister a written notice of appeal that specifies the reasons for the appeal.

consentement, la permission ou la décision ne soit compatible avec le permis d'aménagement.

(10) Le paragraphe 24 (8) de la Loi est modifié par substitution de «le délégué» à «l'organisme auquel le pouvoir a été délégué» aux deuxième et troisième lignes.

(11) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il estime appropriées, déléguer son pouvoir de délivrer des permis d'aménagement à :

- a) la Commission;
- b) le dirigeant ou l'employé de la Commission désigné par celle-ci;
- c) un comté ou une municipalité régionale qui exerce sa compétence dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou dans une partie de celle-ci;
- d) une cité qui est située à l'extérieur d'un comté ou d'une municipalité régionale et qui exerce sa compétence dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou dans une partie de celle-ci.

(12) Les paragraphes 25 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si le ministre a délégué son pouvoir en vertu du paragraphe (1), le délégué, lorsqu'il reçoit une demande de permis d'aménagement peut, après en avoir examiné le bien-fondé, prendre la décision de délivrer le permis, de refuser de le délivrer ou de le délivrer sous réserve des conditions qu'il estime souhaitables.

Pouvoir de décision du délégué

(5) Le délégué auquel le ministre a délégué son pouvoir en vertu du paragraphe (1) et qui a pris une décision au sujet d'une demande de permis d'aménagement fait envoyer une copie de la décision, par courrier ordinaire ou recommandé, au ministre, à l'auteur de la demande, ainsi qu'à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du bien-fonds qui fait l'objet de la demande. Chaque copie de la décision indique que la personne qui la reçoit, sauf le ministre, peut interjeter appel de la décision dans les 14 jours de sa mise à la poste en donnant au ministre un avis par écrit à cet effet, avec les motifs de l'appel.

Avis de la décision

(13) Subsection 25 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (10), (11) and (12)” in the fourth line and substituting “subsections (10) to (14)”.

(14) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

(8.1) Despite subsections (8) and (10), an officer appointed under subsection (8) may refuse to conduct or to continue a hearing if,

- (a) in the opinion of the officer, the appeal does not disclose a planning justification for the appeal, is not in the public interest, is without merit, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay;
- (b) the notice of appeal did not specify the reasons for the appeal; or
- (c) the person who appealed the decision has not responded to a request by the officer for further information within the time specified by the officer.

(8.2) Before refusing under subsection (8.1) to conduct or to continue a hearing, the officer shall notify the person who appealed the decision and give the person an opportunity to make representations thereon.

(8.3) If an officer refuses under subsection (8.1) to conduct or to continue a hearing, the decision of the delegate shall be deemed to be confirmed.

(15) Subsection 25 (9) of the Act is amended by striking out “the Commission or of the council of the county or regional municipality or city, as the case may be, shall” in the sixth, seventh and eighth lines and substituting “the delegate shall”.

(16) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

(10.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing held under subsection (10).

(10.2) If the persons who appealed the decision withdraw their appeals or fail to appear at the hearing, the decision of the delegate shall be deemed to be confirmed.

(17) Subsection 25 (11) of the Act is amended by striking out “After the conclusion of the hearing” in the first line and substituting “Within 30 days after the con-

(13) Le paragraphe 25 (7) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes (10) à (14)» à «les paragraphes (10), (11) et (12)» aux quatrième et cinquième lignes.

(14) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8.1) Malgré les paragraphes (8) et (10), l'agent nommé aux termes du paragraphe (8) peut refuser de tenir ou de poursuivre une audience si, selon le cas :

- a) il est d'avis qu'aucun motif de l'appel ne porte sur l'aménagement ou que l'appel n'est pas dans l'intérêt public, est sans fondement, est frivole ou vexatoire ou est interjeté seulement à des fins dilatoires;
- b) l'avis d'appel ne précisait pas les motifs de l'appel;
- c) la personne qui a interjeté appel de la décision n'a pas donné suite à la demande de renseignements supplémentaires de la part de l'agent dans le délai que celui-ci a précisé.

(8.2) Avant de refuser, en vertu du paragraphe (8.1), de tenir ou de poursuivre une audience, l'agent avise de son intention la personne qui a interjeté appel de la décision et lui donne l'occasion de faire des observations à ce sujet.

(8.3) Si l'agent refuse, en vertu du paragraphe (8.1), de tenir ou de poursuivre une audience, la décision du délégué est réputée confirmée.

(15) Le paragraphe 25 (9) de la Loi est modifié par substitution de «du délégué» à «de la Commission ou, le cas échéant, du conseil du comté, de la municipalité régionale ou de la cité,» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(16) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(10.1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience tenue aux termes du paragraphe (10).

(10.2) Si les personnes qui ont interjeté appel de la décision retirent leur appel ou ne se présentent pas à l'audience, la décision du délégué est réputée confirmée.

(17) Le paragraphe 25 (11) de la Loi est modifié par substitution de «Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long qu'autorise le ministre, l'agent enquêteur présente à celui-ci» à «À la fin de

Exempt

Exempt

Representations

Observations

Same

Idem

SPPA applies

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Failure to appear

Défaut de comparaître

clusion of the hearing or within such longer period as the Minister may permit”.

(18) Subsection 25 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed confirmation

(12) The decision of the delegate shall be deemed to be confirmed if,

- (a) the opinion of the officer expressed in his or her report under subsection (11) is that the decision of the delegate was correct and should not be changed; and
- (b) the decision of the delegate was not appealed by a local municipality, a county or a regional municipality.

Application of subs. (12)

(13) Subsection (12) does not apply if the officer was appointed by the Lieutenant Governor in Council following a request under subsection (6).

Power of Minister

(14) If subsection (12) does not apply, the Minister, after giving consideration to the report of the officer, may confirm the decision or may vary the decision or make any other decision that in his or her opinion ought to have been made and the decision of the Minister under this section is final.

(19) The Act is amended by adding the following section:

Powers of entry

28. (1) An employee or agent of the Commission or a person designated under subsection 5 (11) may enter private property, other than a dwelling or building, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the entry is for the purpose of considering an amendment to the Niagara Escarpment Plan proposed by the owner of the property;
- (b) the entry is for the purpose of a review of the Niagara Escarpment Plan under section 17 and is not inconsistent with the terms of reference established under that section for the review;
- (c) the entry is for the purpose of considering an application for a development permit under this Act;
- (d) the entry is for the purpose of considering or commenting on an application under any Act for a permit, order, certificate, licence, approval, consent, permission or other decision related to land use or development; or

l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre» aux première et deuxième lignes.

(18) Le paragraphe 25 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(12) La décision du délégué est réputée confirmée si :

Décision réputée confirmée

- a) d'une part, l'agent indique dans le rapport qu'il fait aux termes du paragraphe (11) que la décision du délégué était correcte et ne devrait pas être changée;
- b) d'autre part, une municipalité locale, un comté ou une municipalité régionale n'a pas interjeté appel de la décision du délégué.

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si l'agent a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil suite à une demande présentée aux termes du paragraphe (6).

Application du paragraphe (12)

(14) En cas de non-application du paragraphe (12), le ministre, après examen du rapport de l'agent, peut confirmer ou modifier la décision ou prendre toute autre décision qui, à son avis, aurait dû être prise, et la décision qu'il prend aux termes du présent article est définitive.

Pouvoir du ministre

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

28. (1) Un employé ou un agent de la Commission ou une personne désignée aux termes du paragraphe 5 (11) peut entrer sur une propriété privée, autre qu'un logement ou un bâtiment, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

Pouvoirs d'entrée

- a) l'entrée est effectuée aux fins de l'examen d'une modification que le propriétaire de la propriété propose d'apporter au plan de l'escarpement du Niagara;
- b) l'entrée est effectuée aux fins de l'examen du plan de l'escarpement du Niagara que prévoit l'article 17 et elle n'est pas incompatible avec les paramètres de l'examen établis aux termes de cet article;
- c) l'entrée est effectuée aux fins de l'étude d'une demande de permis d'aménagement présentée aux termes de la présente loi;
- d) l'entrée est effectuée aux fins de l'étude d'une demande présentée aux termes d'une loi pour l'obtention d'un permis, d'un ordre ou d'une ordonnance, d'un certificat, d'une licence, d'une approbation, d'un consentement,

d'une permission ou d'une autre décision concernant l'utilisation du sol ou l'aménagement, ou afin de faire des observations au sujet d'une telle demande;

(e) the entry is for the purpose of enforcing section 24 and the person entering the property has reasonable grounds to believe that a contravention of section 24 is causing or is likely to cause significant environmental damage and that the entry is required to prevent or reduce the damage.

e) l'entrée est effectuée afin d'assurer l'application de l'article 24 et la personne qui entre sur la propriété a des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à cet article cause ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement et que l'entrée est nécessaire afin d'empêcher ou de réduire les dommages.

Other
persons

(2) A person who is authorized to enter private property under subsection (1) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

(2) La personne qui est autorisée à entrer sur une propriété privée aux termes du paragraphe (1) peut être accompagnée de toute autre personne ayant des connaissances d'expert ou des connaissances particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.

Autre
personnes

Time

(3) Subject to subsection (4), the power to enter property under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le pouvoir d'entrer sur une propriété prévu au paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Heure

Notice

(4) The power to enter property under subsection (1) shall not be exercised unless,

(4) Le pouvoir d'entrer sur une propriété prévu au paragraphe (1) ne doit pas être exercé à moins que, selon le cas :

Préavis

(a) reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier of the property; or

a) un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire;

(b) the person entering the property has reasonable grounds to believe that significant environmental damage is likely to be caused during the time that would be required to give notice under clause (a).

b) la personne qui entre sur la propriété n'ait des motifs raisonnables de croire que des dommages importants à l'environnement seront vraisemblablement causés au cours du délai qui serait nécessaire pour donner un préavis aux termes de l'alinéa a).

No use of
force

(5) Subsection (1) does not authorize the use of force.

(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

Aucun
recours à la
force

Offence

(6) Any person who prevents or obstructs a person who is entitled to enter property under subsection (1) or (2) from entering the property is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

(6) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque empêche ou gêne l'entrée sur une propriété par la personne qui a le droit d'y entrer aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Infraction

Restriction
on entry

(7) Except as authorized by subsection (1) or by any other Act, an employee or agent of the Commission or a person designated under subsection 5 (11) shall not enter private property for any purpose associated with this Act without,

(7) Sauf comme l'autorise le paragraphe (1) ou toute autre loi, un employé ou un agent de la Commission ou une personne désignée aux termes du paragraphe 5 (11) ne doit pas entrer sur une propriété privée à toute fin reliée à la présente loi sans remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Restriction
relative à
l'entrée

*Natural Resources**Richesses naturelles*

- (a) the consent of the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, the consent of the occupier of the property; or
- (b) the authority of a warrant under the *Provincial Offences Act*.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

5. (1) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is amended by striking out "and includes a chief inspector" in the third line.

(2) The definition of "operator" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 57, is repealed and the following substituted:

"operator" means, in respect of a work,

- (a) a person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work,
- (b) a person who has the control or management of the operation of the work, or
- (c) if there is no person described in clause (a) or (b), the owner of the land on which the work is situated. ("exploitant")

(3) Clause 7 (3) (b) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the first line.

(4) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131 and 1996, chapter 30, section 68, is further amended by adding the following subsection:

(5) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time.

Adoption by
reference

- a) il a obtenu le consentement du propriétaire ainsi que celui de l'occupant, si ce dernier n'est pas le propriétaire;
- b) il y est autorisé par un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

5. (1) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est modifiée par suppression de «, et s'entend notamment d'un inspecteur en chef» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) La définition de «exploitant» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 57 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire a le droit d'exploiter l'ouvrage;
- b) de la personne qui assume le contrôle ou la direction de l'exploitation de l'ouvrage;
- c) s'il n'y a aucune des personnes visées à l'alinéa a) ou b), du propriétaire du bien-fonds où se situe l'ouvrage. («operator»)

(3) L'alinéa 7 (3) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans la forme prescrite,» à la deuxième ligne.

(4) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 68 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où les règlements sont pris ou tel qu'il est modifié par la suite.

Adoption par
renvoi

PUBLIC LANDS ACT

6. The *Public Lands Act* is amended by adding the following section:

Annulation
of unregis-
tered letters
patent

31.1 The Minister may make an order cancelling letters patent that have not been registered in the proper land registry office.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

7. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

6. La *Loi sur les terres publiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 Le ministre peut, par arrêté, annuler des lettres patentes qui n'ont pas été enregistrées au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

Annulation
de lettres
patentes non
enregistrées

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE O
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF NORTHERN
DEVELOPMENT AND MINES**

MINING ACT

1. (1) The definition of “anniversary date” in section 1 of the *Mining Act* is amended by striking out “67 (2)” at the end and substituting “67 (4)”.

(2) The definitions of “Minister” and “recorder” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Northern Development and Mines, except in Part IV where “Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“recorder” means a provincial mining recorder appointed under section 6. (“registreur”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1 and 1997, chapter 40, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(2) In this Act, a reference to “recorder’s office” or “office of the recorder” shall be deemed to be a reference to the Provincial Recording Office.

2. (1) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) Where under this Act a power or duty is granted to or vested in the Deputy Minister, the Deputy Minister may in writing delegate that power or duty to any officer or employee of the Ministry, subject to such limitations, conditions and requirements as the Deputy Minister sets out in the delegation.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply to the duty set out in subsection (2).

(2) Subsection 4 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Minister may authorize officers or employees of the Ministry to administer oaths and to take or receive affidavits, declarations and affirmations authorized by law for the purposes of or incidental to the administration and enforcement of this Act.

(7) An authorized person has all the powers of a commissioner for taking affidavits under the *Commissioners for taking Affidavits Act* in respect of the oaths, affidavits,

**ANNEXE O
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU
NORD ET DES MINES**

LOI SUR LES MINES

1. (1) La définition de «date anniversaire» à l'article 1 de la *Loi sur les mines* est modifiée par substitution de «67 (4)» à «67 (2)» à la fin.

(2) Les définitions de «ministre» et de «registreur» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines, mais dans la partie IV, s'entend du ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«registreur» Un registraire de claims provincial nommé en vertu de l'article 6. («recorder»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente loi, la mention du «bureau du registraire» est réputée une mention du bureau d'enregistrement provincial.

2. (1) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Lorsque, en vertu de la présente loi, un pouvoir ou une fonction est conféré au sous-ministre, celui-ci peut déléguer ce pouvoir ou cette fonction par écrit à un fonctionnaire ou employé du ministère, sous réserve des limites, conditions et exigences que le sous-ministre précise dans la délégation.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à la fonction précisée au paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le ministre peut autoriser des fonctionnaires ou employés du ministère à faire prêter serment et à prendre des affidavits, des déclarations et des affirmations autorisées par la loi, aux fins de l'application et de l'exécution de la présente loi ou à des fins accessoires.

(7) Les personnes autorisées ont, à l'égard des serments, affidavits, déclarations ou affirmations visés au paragraphe (6), tous les pouvoirs conférés à un commissaire aux affida-

Deemed
reference to
Provincial
Recording
Office

Delegation
of Deputy
Minister's
powers and
duties

Exception

Persons
authorized
to take
affidavits

Powers of
authorized
persons

Mention du
bureau d'en-
registrement
provincial

Délégation
des pouvoirs
et fonctions
du sous-
ministre

Exception

Autorisation
de recevoir
des affidavits

Pouvoirs des
personnes
autorisées

*Northern Development and Mines**Développement du Nord et des Mines*

declarations or affirmations mentioned in subsection (1).

3. Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

Appoint-
ment

5. The Minister may appoint officers or employees of the Ministry, and other persons, to exercise powers and perform duties under this Act, as specified in the appointment.

Provincial
mining
recorders

6. (1) The Minister may appoint as many provincial mining recorders as he or she considers advisable from among the officers or employees of the Ministry.

Jurisdiction
of recorder

(2) A recorder has jurisdiction throughout Ontario.

4. Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 3, is repealed and the following substituted:

Records

7. (1) A recorder shall keep records of mining claims, applications and other entries, in the form directed by the Minister, in the Provincial Recording Office.

Maps

(2) A recorder shall keep for inspection in the Provincial Recording Office maps on which the recorder shall mark all claims as they are recorded.

5. Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 4 and amended by 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

Right
to inspect
documents

8. Every document filed and recorded in the Provincial Recording Office may be inspected during office hours on payment of the required fee.

6. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Evidence
of records

9. (1) Every copy of or extract from a recorded entry or any document filed in the Provincial Recording Office, certified by a recorder to be a true copy or extract, shall be received in any court as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matter certified without proof of the recorder's appointment, authority or signature.

Computer
print-out,
etc.,
admissible
evidence

(2) If an entry or document under subsection (1) is recorded or filed electronically or on a magnetic medium, any copy or extract produced from the record or medium that is in readily understandable form is admissible

vits en vertu de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

3. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nominations

5. Le ministre peut nommer des fonctionnaires ou employés du ministère ainsi que d'autres personnes pour exercer des pouvoirs et fonctions en vertu de la présente loi, selon ce que précise l'acte de nomination.

Registrateurs
de claims
provinciaux

6. (1) Le ministre peut nommer autant de fonctionnaires ou d'employés du ministère qu'il estime appropriés à titre de registrateurs de claims provinciaux.

Compétence
du registra-
teur

(2) Le registrateur exerce sa compétence partout en Ontario.

4. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres

7. (1) Le registrateur tient les registres des claims, des demandes et d'autres inscriptions, selon la forme qu'ordonne le ministre, au bureau d'enregistrement provincial.

Cartes

(2) Le registrateur garde au bureau d'enregistrement provincial aux fins d'inspection des cartes où il indique tous les claims enregistrés.

5. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accès aux
documents

8. Pendant les heures de bureau, toute personne a accès, moyennant le paiement des droits prévus, à tous les documents déposés et enregistrés au bureau d'enregistrement provincial.

6. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve des
enregistre-
ments

9. (1) Les copies ou relevés d'une inscription enregistrée ou d'un document déposé au bureau d'enregistrement provincial, certifiés par un registrateur comme étant des copies ou des relevés conformes, sont recevables devant tout tribunal comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'objet de la certification sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ni l'authenticité de sa signature.

Admissibilité
en preuve
des impressions
d'ordinateur

(2) Si une inscription ou un document visé au paragraphe (1) est enregistré ou déposé électroniquement ou sur support d'information magnétique, sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux les

in evidence to the same extent as the original entry or document.

Same

(3) If a record in the Provincial Recording Office is recorded electronically or on a magnetic medium and there is no original written record corresponding to it, any writing produced from the record or medium that is in readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as the record would be if it were an original written record.

7. Section 14 of the Act is repealed.

8. Sections 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:

Place for filing or recording instruments

15. (1) Unless this Act or a notice under subsection (2) provides otherwise, all applications, documents and other instruments required or permitted to be filed or recorded under this Act shall be filed or recorded in the Provincial Recording Office.

Other offices

(2) The Ministry may issue notices permitting or requiring the delivery of instruments specified in the notice at offices other than the Provincial Recording Office.

Deemed filing, recording on receipt

(3) Where an instrument is filed or recorded under subsection (1) or delivered in accordance with a notice under subsection (2), the instrument shall be deemed to have been filed or recorded on receipt.

Patented mining claims, application of Acts

(4) The *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, applies with respect to a mining claim once the mining claim has been patented.

Posting

16. A notice, order or document to be posted under this Act shall be posted in the Provincial Recording Office and may be posted in other Ministry offices.

9. Subsection 18 (2) of the Act is repealed.

10. Subsection 19 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 5, is repealed and the following substituted:

Notice of change of address

(8) A licensee or holder shall notify the recorder in writing of any change of address.

11. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Numbering of licences

20. Every prospector's licence shall be numbered.

copies ou relevés qui sont produits à partir du dossier ou du support d'information électronique dans une forme facile à comprendre.

Idem

(3) Si un dossier du bureau d'enregistrement provincial est enregistré électroniquement ou sur support d'information magnétique et qu'il n'existe aucun dossier original écrit correspondant, sont admissibles en preuve comme le serait le dossier si celui-ci était un dossier original écrit les écrits qui sont produits à partir du dossier ou du support d'information dans une forme facile à comprendre.

7. L'article 14 de la Loi est abrogé.

8. Les articles 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

15. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou d'un avis prévu au paragraphe (2), les demandes, documents et autres actes devant ou pouvant être déposés ou enregistrés en vertu de la présente loi sont déposés ou enregistrés au bureau d'enregistrement provincial.

Lieu de dépôt ou d'enregistrement des actes

(2) Le ministère peut délivrer des avis autorisant ou exigeant la délivrance des actes précisés dans les avis ailleurs qu'au bureau d'enregistrement provincial.

Autres bureaux

(3) L'acte qui est déposé ou enregistré aux termes du paragraphe (1) ou qui est délivré conformément à un avis visé au paragraphe (2) est réputé avoir été déposé ou enregistré dès sa réception.

Actes réputés déposés et enregistrés dès réception

(4) La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, s'applique aux claims dès la délivrance de lettres patentes à leur égard.

Claims concédés par lettres patentes, application de lois

16. Les avis, ordonnances, arrêtés ou documents devant être affichés aux termes de la présente loi sont affichés au bureau d'enregistrement provincial et peuvent être affichés dans d'autres bureaux du ministère.

Affichage

9. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé.

10. Le paragraphe 19 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le titulaire de permis ou le titulaire avise le registraire par écrit de tout changement d'adresse.

Avis de changement d'adresse

11. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. Chaque permis de prospecteur est numéroté.

Numérotation des permis

12. Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

Renewal
of licence

(1) A licensee is entitled to a renewal of the licence if the licensee applies for the renewal in the form established by the Minister and pays the required fee within 60 days before the expiry of the licence.

13. Sections 33 and 34 of the Act are repealed and the following substituted:

Valuable
water powers
not included
in claim

33. (1) A water power that lies within the limits of a mining claim and that is capable of producing 150 horsepower or more at low water mark in its natural condition shall not be deemed to be part of the claim for the use of the holder of the claim.

Road
allowance

(2) A road allowance of 20 meters in width shall be reserved on both sides of the water, together with such additional area of land as a recorder or the Commissioner considers necessary for the development and utilization of the water power.

Surface
operations
near highway

34. Where a mining claim adjoins or is adjacent to a highway or road maintained by the Ministry of Transportation, no surface mining operations shall be carried out within 45 metres of the limits of the highway or road without the written consent of the Minister.

14. Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Posting and
filing copy

(3) On receiving the copy of the order, the recorder shall forthwith post and file it.

15. Subsections 40 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Crown
reservation

(1) Where a mining claim includes land covered with water or bordering on water, the surface rights over a width of no more than 120 metres from the high water mark may be reserved for the Crown.

Same

(2) Where a highway or road constructed or maintained by the Ministry of Transportation crosses a mining claim, the surface rights over a width of no more than 90 metres, measured from the outside limits of the right of way of the highway or road along both sides of the highway or road, may be reserved for the Crown.

16. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

12. Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renouvellement
de
permis

(1) Un titulaire de permis a droit au renouvellement de son permis s'il présente une demande à cet effet selon la formule établie par le ministre et paie les droits prévus dans les 60 jours précédant l'expiration du permis.

13. Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exclusion de
l'énergie
hydraulique

33. (1) L'énergie hydraulique qui se trouve dans les limites d'un claim et qui peut produire 150 chevaux-vapeur ou plus à sa ligne des basses eaux dans sa condition naturelle n'est pas réputée faire partie du claim à l'usage du titulaire du claim.

(2) Sont réservés un emplacement affecté à une route d'une largeur de 20 mètres sur les deux côtés des eaux ainsi que toute autre étendue supplémentaire de terrain que le registraire ou le commissaire estime nécessaires à la mise en valeur et à l'utilisation de cette énergie hydraulique.

Emplacement affecté
à une route

34. Lorsqu'un claim est contigu ou adjacent à une voie publique ou à un chemin entretenu par le ministère des Transports, il est interdit de se livrer à des activités d'exploitation minière à ciel ouvert dans les 45 mètres de la limite de la voie publique ou du chemin sans le consentement écrit du ministre.

Exploitation
minière à
ciel ouvert à
proximité
d'une voie
publique

14. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dès réception de la copie de l'arrêté, le registraire l'affiche et la dépose sans délai.

Affichage et
dépôt d'une
copie

15. Les paragraphes 40 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Lorsqu'un claim comprend un terrain immergé ou en bordure d'une étendue d'eau, les droits de surface sur une largeur maximale de 120 mètres à partir de la ligne des hautes eaux peuvent être réservés à la Couronne.

Réserve de
la Couronne

(2) Lorsqu'un claim est traversé par une voie publique ou un chemin construit ou entretenu par le ministère des Transports, les droits de surface sur une largeur maximale de 90 mètres sur les deux côtés de la voie publique ou du chemin peuvent être réservés à la Couronne. La réserve est mesurée à partir des limites extérieures de l'emprise de la voie publique ou du chemin.

Idem

16. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interest

(2.1) Where payment of the rental under any such licence is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall forthwith be added to the amount owing in each year that the amount remains unpaid.

(2.1) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu du permis d'occupation n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté sans délai au montant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

Intérêt

17. Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 11, is repealed and the following substituted:

17. L'article 42 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Staking claim in closed fire area

42. The staking of a claim in a fire area while it is closed under the *Forest Fires Prevention Act* is invalid and of no effect unless the person who staked the claim, on applying to have it recorded, satisfies the recorder that the person entered the fire area before it was closed or pursuant to a special authorization of the Minister.

42. Le jalonnement d'un claim dans une région d'incendie pendant que celle-ci est fermée en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est nul sauf si la personne qui a jalonné le claim, sur présentation d'une demande d'enregistrement du claim, convainc le registrateur qu'elle est entrée dans la région d'incendie avant sa fermeture ou conformément à une autorisation particulière du ministre.

Jalonnement de claims dans une région d'incendie fermée

18. (1) Subsection 44 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 12, is amended by striking out "for the mining division in which the claim has been staked out" at the end.

18. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «de la division des mines dans laquelle le claim a été jalonné» à la fin.

(2) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "registered letter mailed" in the sixth line and substituting "mail sent".

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par suppression de «recommandé» à la neuvième ligne.

19. Section 45 of the Act is repealed.

19. L'article 45 de la Loi est abrogé.

20. Section 46 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

20. L'article 46 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recording a mining claim

46. (1) If, in the recorder's opinion, an application to record a mining claim complies with all the requirements for staking and recording the claim, the recorder shall record the claim and file it, along with the sketch or plan and certificate.

46. (1) S'il est d'avis qu'une demande d'enregistrement d'un claim satisfait à toutes les conditions de jalonnement et d'enregistrement du claim, le registrateur enregistre le claim et le dépose, accompagné de l'esquisse ou du plan et du certificat.

Enregistrement d'un claim

Not recording a mining claim

(2) If, in the recorder's opinion, an application to record a mining claim does not comply with all the requirements for staking and recording the claim, the recorder shall not record the claim and, in particular, the recorder shall not record a claim relating to land that is not open to staking.

(2) S'il est d'avis qu'une demande d'enregistrement d'un claim ne satisfait pas à toutes les conditions de jalonnement et d'enregistrement du claim, le registrateur ne doit pas enregistrer le claim et, en particulier, il ne doit pas enregistrer un claim ayant trait à un terrain qui n'est pas ouvert au jalonnement.

Refus d'enregistrement

Filing application

(3) If the recorder does not record a claim under subsection (2), the applicant may, on paying the required fee, require the recorder to file the application and any question involved may be determined in accordance with section 48 or 112.

(3) Si le registrateur n'enregistre pas de claim aux termes du paragraphe (2), l'auteur de la demande peut, sur paiement des droits prévus, exiger que le registrateur dépose la demande. Toute difficulté rencontrée peut être réglée conformément à l'article 48 ou 112.

Dépôt de la demande

Filing of application not a dispute

(4) The filing of an application under subsection (3) is not a dispute under section 48

(4) Le dépôt d'une demande en vertu du paragraphe (3) ne constitue pas une contesta-

Non une contestation

Northern Development and Mines

Développement du Nord et des Mines

unless the applicant complies with the requirements for filing a dispute set out in that section.

tion visée à l'article 48 à moins que l'auteur de la demande ne satisfasse aux exigences relatives au dépôt d'une contestation en vertu de cet article.

Incontestant
applicant

(5) An application filed under subsection (3) is invalid and of no effect 60 days after it is filed unless a dispute is filed under section 48 or an appeal is taken under section 112 or the Commissioner or recorder orders otherwise.

(5) Une demande déposée en vertu du paragraphe (3) est invalide 60 jours après son dépôt, à moins qu'une contestation ne soit déposée en vertu de l'article 48 ou qu'un appel ne soit interjeté en vertu de l'article 112 ou que le commissaire ou le registraire n'ordonne autre chose.

Incontestant de
la demande

Annulment
of
application
under
subsection

(6) The recorder shall cancel an application that becomes invalid under subsection (5) or as a result of the determination of the dispute under section 48 or the appeal under section 112.

(6) Le registraire annule la demande qui est annulée aux termes du paragraphe (5) ou par suite du règlement de la contestation visée à l'article 48 ou de l'appel visé à l'article 112.

Annulment
des
demandes

21. (1) Subsection 48 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is amended by striking out "an affidavit in the prescribed form" in the third line and substituting "a certificate".

21. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «certificat» à «affidavit selon la formule prescrite» aux sixième et septième lignes.

(2) Subsection 48 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice

(2) The recorder shall forthwith send a copy of the dispute, statement of claim and certificate to the recorded holder or holders of the mining claim who are affected by it.

(2) Le registraire envoie sans délai une copie de la contestation, de la déclaration et du certificat au titulaire ou aux titulaires du claim enregistrés qui sont intéressés.

Avis

(3) Subsections 48 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Les paragraphes 48 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Address
for service

(3) The dispute shall indicate the disputant's address for service in Ontario.

(3) La contestation indique le domicile élu en Ontario de l'auteur de la contestation.

Domicile élu

Sufficient
service

(3.1) Any notice or document relating to the dispute is sufficiently served on the disputant if it is left with an adult at the disputant's address or sent to the disputant at that address.

(3.1) Tout avis ou document relatif à la contestation est régulièrement signifié à l'auteur de la contestation s'il est laissé entre les mains d'un adulte à l'adresse de l'auteur de la contestation ou s'il est envoyé à ce dernier à cette adresse.

Signification
régulière

Same

(4) If no address for service is given as required under subsection (3), any notice or document relating to the dispute may be served on the disputant by posting a copy of it.

(4) Si le domicile élu n'est pas précisé comme l'exige le paragraphe (3), tout avis ou document relatif à la contestation peut être signifié à l'auteur de la contestation en affichant une copie.

Idem

(4) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out "registered letter mailed" in the eleventh and twelfth lines and substituting "mail sent".

(4) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par suppression de «recommandé» à la quatorzième ligne.

Recording
of orders
against
the record

(9) Where an order is made under subsection (8.1), orders, assessment work reports,

(9) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (8.1), sont enregistrés à l'égard

l'enregistrement
des ordonnances
à l'égard de
certains documents
de
nouveau

instruments or other notations that have been recorded against the original claim shall be recorded in respect of the re-staked claim.

22. Subsection 50 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) The holder of a licence of occupation issued under this Act or any predecessor Act is not liable to assessment or taxation for municipal or school purposes in respect to the licence except with respect to improvements for which the holder would be liable to assessment or taxation if the lands were held under a patent.

23. Subsection 54 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation

(2) If, after a hearing held on notice to all interested persons, the Commissioner is satisfied that the land is being used other than as mining land or for a purpose other than that of the mineral industry, he or she may make an order cancelling the claim.

Same

(3) An order cancelling a claim takes effect on being filed with the recorder.

24. Section 62 of the Act is repealed and the following substituted:

Recording to be notice

62. The recording under this Act of an instrument relating to a mining claim constitutes notice of the instrument to all persons claiming an interest in the claim after the instrument is recorded even if there is a defect in the requirements for recording.

25. Subsection 63 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed recording

(2) If a transfer or other instrument meets all the requirements for recording, it shall be deemed to have been recorded on receipt in the proper office, even if it was not recorded immediately.

26. (1) Subsection 64 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Notification of continuance or vacating of certificate

(5) On receiving such an order, the recorder shall forthwith send a copy of it to every recorded holder of an interest in the mining claim.

(2) Subsection 64 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

du claim jalonné de nouveau les ordonnances, rapports de travaux d'évaluation, actes ou autres notations enregistrés à l'égard du claim original.

22. Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Le titulaire d'un permis d'occupation délivré en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace ne doit pas être assujéti à une évaluation ni à un impôt à des fins municipales ou scolaires relativement à ce permis d'occupation, sauf en ce qui concerne les aménagements pour lesquels il serait assujéti à une évaluation ou à un impôt si les terrains étaient détenus en vertu de lettres patentes.

23. Le paragraphe 54 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation

(2) S'il est convaincu, à l'issue d'une audience tenue après avoir donné avis à toutes les personnes intéressées, que le terrain est utilisé à une fin différente de celle d'un terrain minier ou à une fin qui n'est pas celle de l'industrie minière, le commissaire peut rendre une ordonnance d'annulation du claim.

(3) L'ordonnance d'annulation du claim entre en vigueur dès son dépôt auprès du registrateur.

Idem

24. L'article 62 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

62. Quiconque invoque un intérêt sur le claim, après l'enregistrement aux termes de la présente loi d'un acte relatif à ce claim, est réputé avoir connaissance de cet acte malgré tout vice ayant trait aux exigences relatives à l'enregistrement.

Enregistrement valant connaissance

25. Le paragraphe 63 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il satisfait à toutes les conditions d'enregistrement, la cession ou tout autre acte est réputé enregistré dès sa réception au bureau approprié même s'il n'a pas été enregistré immédiatement.

Enregistrement réputé effectué

26. (1) Le paragraphe 64 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Dès la réception de l'ordonnance, le registrateur envoie sans délai une copie à chaque titulaire enregistré d'un intérêt sur le claim.

Avis de prorogation ou d'annulation du certificat

(2) Le paragraphe 64 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Northern Development and Mines

Développement du Nord et des Mines

Enregistrement
du bref de saisie-exécution
auprès du registra-
teur

(6) A copy of a writ of seizure and sale may be filed with the recorder if it has been certified by the sheriff for the area or a bailiff of the division of the Small Claims Court to be a true copy of the writ.

(6) Une copie d'un bref de saisie-exécution peut être déposée auprès du registra-
teur si le shérif de la localité ou un huissier de la division de la Cour des petites créances la certifie comme étant une copie conforme du bref.

Enregistrement
du bref de saisie-exécution
auprès du registra-
teur

(3) Subsections 64 (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Les paragraphes 64 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Recording
of writ

(7) The recorder shall record the writ on each claim held by the judgment debtor or in which the judgment debtor has an interest on being given the number or a description of the claim involved and receiving the required fee.

(7) Le registra-
teur enregistre le bref sur chaque claim que détient le débiteur saisi ou sur lequel il possède un intérêt dès que lui est donné le numéro ou la description du claim en question et qu'il reçoit les droits prévus.

Enregistrement
du bref

Effect of
recording
writ

(8) On being recorded on the claim, the writ binds the judgment debtor's interest in the claim and the sheriff or bailiff may treat the interest as if it were goods and chattels subject to a writ of seizure and sale.

(8) Dès son enregistrement sur le claim, le bref grève l'intérêt que possède le débiteur saisi sur le claim et le shérif ou l'huissier peut traiter cet intérêt comme s'il s'agissait d'objets mobiliers et de biens meubles assujettis à un bref de saisie-exécution.

Effet de l'en-
registrement
du bref

Recording
of transfer

(9) If the judgment debtor's interest in the claim is sold under subsection (8), the transfer to the purchaser may be recorded in the same manner as if the transfer had been made by the judgment debtor and the effect of such transfer is the same.

(9) Si l'intérêt que possède le débiteur saisi sur le claim est vendu en vertu du para-
graphe (8), la cession à l'acheteur peut être enregistrée selon les mêmes modalités qu'une cession effectuée par le débiteur saisi et elle a le même effet que cette dernière.

Enregistre-
ment de la
cession

(4) Subsection 64 (10) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 64 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certified
copy, fee

(10) A certified copy of the writ of seizure and sale may be obtained from the sheriff or bailiff on payment of any required fee and the fee, together with the fee paid for recording the writ, shall be added to the judgment debt.

(10) La copie certifiée conforme du bref de saisie-exécution peut être obtenue du shérif ou de l'huissier moyennant le paiement des droits prévus. Ces droits, ainsi que les droits d'enregistrement du bref, s'ajoutent à la dette.

Coût de
la copie
certifiée
conforme

Keeping
claim in
good
standing

(11) Once the writ has been recorded on a claim, the sheriff, bailiff or judgment creditor may do anything that the judgment debtor could have done to keep the claim or interest in good standing, and the cost of doing so shall be added to the judgment debt.

(11) Une fois le bref enregistré sur un claim, le shérif, l'huissier ou le créancier saisisant peut faire tout ce que le débiteur saisi aurait pu faire pour maintenir en règle le claim ou l'intérêt. Les dépenses nécessaires à cette fin sont ajoutées à la dette.

Maintien
du claim
en règle

Discharge
of writ

(12) A writ may be discharged,

(12) Il peut être donné mainlevée du bref :

Mainlevée
du bref

(a) by recording a certificate obtained from the sheriff or bailiff indicating that the judgment debt has been satisfied;

a) soit en enregistrant un certificat délivré par le shérif ou l'huissier portant que la dette a été acquittée;

(b) by recording a release obtained from the judgment creditor; or

b) soit en enregistrant une mainlevée du créancier saisisant;

(c) by filing an order obtained from the Commissioner directing the removal of the record of the writ from each claim in which the judgment debtor has an interest.

c) soit en obtenant et en déposant une ordonnance du commissaire ordonnant la radiation du bref de chaque claim sur lequel le débiteur saisi a un intérêt.

Fee for filing order	<p>(13) Payment of the required fee under subsection (2) constitutes payment of the fee for filing any order of the Commissioner under subsection (1).</p> <p>27. Subsection 65 (1) of the Act is amended by inserting "or cause to be performed" after "perform" in the third line.</p> <p>28. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O, section 17, is further amended by adding the following subsections:</p>	<p>(13) Le paiement des droits prévus visé au paragraphe (2) constitue le paiement des droits de dépôt d'une ordonnance du commissaire visée au paragraphe (1).</p> <p>27. Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou fait exécuter» après «exécute» à la deuxième ligne.</p> <p>28. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 17 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Droits de dépôt d'une ordonnance
Decision	(4) The Minister shall determine the amount of assessment work credits.	(4) Le ministre fixe le montant des crédits de jours de travail d'évaluation.	Décision
No appeal	<p>(5) A decision under subsection (4) is final and is not subject to appeal.</p> <p>29. Subsections 70 (3), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) La décision visée au paragraphe (4) est définitive et sans appel.</p> <p>29. Les paragraphes 70 (3), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Pas d'appel
Notice of abandonment	(3) The recorder shall record the abandonment and the date of receipt of the notice of abandonment, and forthwith post a notice of the abandonment, together with a sketch of the abandoned claim or part to be abandoned.	(3) Le registrateur enregistre l'abandon ainsi que la date de réception de l'avis d'abandon et affiche sans délai un avis d'abandon ainsi qu'une esquisse du claim abandonné ou de la partie de celui-ci qui fait l'objet de l'abandon.	Avis d'abandon
Compliance with order	(5) A mining claim holder who is affected by an order issued under subsection (4) shall notify the recorder of that fact in writing within the time set out in the order.	(5) Le titulaire de claim qui est concerné par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) en avise le registrateur par écrit dans le délai imparti dans l'ordonnance.	Observation de l'ordonnance
Posting of notice	(5.1) The recorder shall post the notice, with the date of its posting.	(5.1) Le registrateur affiche l'avis portant la date de l'affichage.	Affichage de l'avis
Extension of time or order for abandonment	(6) The recorder may extend the time for completing work that has not been completed within the time set out in an order under subsection (4) or order that the portion of the claim on which the work was to be done be abandoned.	(6) Le registrateur peut proroger les délais d'exécution de travaux qui n'ont pas été exécutés dans les délais impartis dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou ordonner l'abandon de la partie du claim sur laquelle les travaux devaient être exécutés.	Prorogation des délais ou ordonnance d'abandon
Notice of order	<p>(6.1) If the recorder makes an order of abandonment under subsection (6), he or she shall forthwith,</p> <p>(a) notify the holder of the order and the reasons for it; and</p> <p>(b) post the order.</p> <p>30. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(6.1) S'il rend une ordonnance d'abandon en vertu du paragraphe (6), le registrateur fait sans délai ce qui suit :</p> <p>a) il avise le titulaire de la mesure prise et de ses motifs;</p> <p>b) il affiche l'ordonnance.</p> <p>30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Avis de l'ordonnance
Notice of cancellation	72.1 (1) The recorder shall forthwith record the words "Cancelled/Annulé" with respect to a mining claim affected by forfeiture, abandonment or loss of rights and post a notice of cancellation.	72.1 (1) Le registrateur enregistre sans délai la mention «Cancelled/Annulé» à l'égard d'un claim faisant l'objet d'une déchéance, d'un abandon ou d'une perte de droits et, sans délai, affiche un avis d'annulation.	Avis d'annulation

*Northern Development and Mines**Développement du Nord et des Mines*

Re-staking

(2) Lands, mining rights or mining claims affected by forfeiture or a loss of rights are open for staking from 8 a.m. standard time on the day after the forfeiture or loss of rights occurs.

(2) Les terrains, droits miniers ou claims qui font l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits sont ouverts au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de la date à laquelle la déchéance ou la perte de droit se produit.

Nouveau jalonnement

31. Section 73 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 20, is repealed and the following substituted:

31. L'article 73 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extension of time

73. (1) A recorder may order an extension of time for performing assessment work or filing a report on such work if an application for the extension is made within 30 days before the time for filing the report expires and the prescribed conditions for an extension are met.

73. (1) Le registraire peut ordonner la prorogation des délais prévus pour l'exécution de travaux d'évaluation ou le dépôt d'un rapport à leur sujet si une requête à cet effet lui est présentée dans les 30 jours précédant la date d'expiration de ces délais et qu'il est satisfait aux conditions de prorogation prescrites.

Prorogation des délais

When order takes effect

(2) If an order granting an extension is made, it shall be deemed to have been recorded on receipt of the application and the order takes effect at that time.

(2) L'ordonnance de prorogation des délais est réputée avoir été enregistrée et entre en vigueur dès la réception de la requête.

Entrée en vigueur de l'ordonnance

32. Subsection 75 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

32. Le paragraphe 75 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall be given personally or sent to the holder at the holder's address in the records of the Provincial Recording Office.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est remis à personne ou envoyé au titulaire à l'adresse de ce dernier figurant aux registres du bureau d'enregistrement provincial.

Avis

Reinspection

(2.1) If no notice, or less than seven clear days notice, is given to the holder before the inspection is carried out, the holder may apply to the recorder or the Commissioner for a reinspection within 15 days of the recording of the decision or within a further period of not more than 15 days as is allowed by the Commissioner.

(2.1) Si aucun avis n'est remis au titulaire avant l'inspection, ou qu'un préavis d'au moins sept jours francs de l'inspection ne lui a pas été donné, le titulaire peut présenter une demande de nouvelle inspection au registraire ou au commissaire dans les 15 jours de l'enregistrement de la décision ou dans tout autre délai supplémentaire, ne dépassant toutefois pas 15 jours, que le commissaire accorde.

Nouvelle inspection

Duty to grant reinspection

(2.2) If it appears that the holder has been prejudiced by the failure to give notice or to give sufficient notice, the application for a reinspection shall be granted.

(2.2) La demande de nouvelle inspection est accordée s'il semble que l'absence ou l'insuffisance d'avis a porté préjudice au titulaire.

Devoir d'accorder une nouvelle inspection

33. (1) Subsection 76 (2) of the Act is amended by striking out "registered letter mailed" in the fifth and sixth lines and substituting "mail sent".

33. (1) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est modifié par substitution de «par courrier expédié» à «par lettre expédiée par courrier recommandé» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Subsection 76 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 76 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of cancellation and its effect

(4) When a claim is cancelled, the recorder shall forthwith post a notice of cancellation and, unless they have been withdrawn from prospecting or staking, the land or mining rights are open for prospecting and staking

(4) Lorsqu'un claim est annulé, le registraire affiche sans délai un avis de l'annulation et le terrain ou les droits miniers sont ouverts de nouveau à la prospection et au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le

Avis d'annulation et effet

	from 8 a.m. standard time on the day after the cancellation.	lendemain de la date d'annulation, à moins qu'ils n'y soient soustraits.	
Effect of appeal	(4.1) Any staking carried out on land opened under subsection (4) is subject to the decision on an appeal under subsection (3).	(4.1) Tout jalonnement effectué sur le terrain ouvert aux termes du paragraphe (4) est assujéti à la décision rendue lors d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (3).	Effet de l'appel
	(3) Subsection 76 (5) of the Act is amended by inserting "or any other person" after "recorder" in the fourth line.	(3) Le paragraphe 76 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou à toute autre personne» après «registrateur» à la quatrième ligne.	
	34. Clause 78 (3) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 21, is repealed and the following substituted:	34. L'alinéa 78 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(a) the holder files a certificate in the prescribed form establishing that the required notice was given.	a) le titulaire ne dépose un certificat rédigé selon la formule prescrite attestant que l'avis exigé a été donné.	
	35. (1) Clause 81 (2) (a) of the Act is repealed.	35. (1) L'alinéa 81 (2) a) de la Loi est abrogé.	
	(2) Section 81 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1997, chapter 40, section 7, is further amended by adding the following subsection:	(2) L'article 81 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :	
Resolution of disputes over encumbrances on mining claim	(2.1) For the purpose of expediting the issuing of a lease under this section, the Commissioner may, upon notice to all interested parties, determine any issues relating to interests or claims affecting an unpatented claim.	(2.1) Afin d'accélérer la délivrance d'un bail aux termes du présent article, le commissaire peut, sur préavis à toutes les parties intéressées, régler toute question en litige ayant trait aux intérêts ou réclamations qui touchent un claim non concédé par lettres patentes.	Règlement des litiges au sujet des sûretés sur les claims
	(3) Subsection 81 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 81 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Renewal of lease	(6) Subject to subsections (8), (9) and (10), a lease under this section is renewable for further terms of 21 years.	(6) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), le bail prévu au présent article peut être reconduit pour des termes supplémentaires de 21 ans.	Reconduction du bail
Application	(6.1) Application for a renewal shall be made in the 90-day period before the expiry of the lease or such further period as the Minister considers appropriate.	(6.1) La demande de reconduction est présentée dans les 90 jours précédant l'expiration du bail ou dans le délai supplémentaire que le ministre estime approprié.	Demande
Date of renewal	(6.2) A lease that is renewed shall date from the day after the expiry of the lease.	(6.2) Le bail reconduit est daté du jour suivant son expiration.	Date de la reconduction
	(4) Section 81 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1997, chapter 40, section 7, is further amended by adding the following subsection:	(4) L'article 81 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :	
Interest	(9.1) Where payment of the rental under a lease is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall forthwith be added to the	(9.1) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu d'un bail n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté sans délai au mon-	Intérêt

Northern Development and Mines

Développement du Nord et des Mines

amount owing in each year that the amount remains unpaid.

(5) Subsection 81 (12) of the Act is amended by striking out "in red ink" at the end.

(6) Subsection 81 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) The Minister may direct that subsection (16) does not apply where the average area of each claim in a group of contiguous claims held in the name of one or more claim holders does not exceed the size prescribed for a mining claim by more than 15 per cent.

36. (1) Subsections 82 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) In this section,

"lease" means a lease, or the renewal of a lease, of mining rights or of surface rights, or of both mining rights and surface rights, issued under,

- (a) section 47, 52 or 100 of *The Mining Act*, being chapter 241 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, or
- (b) subsection 176 (3) of this Act, or a predecessor thereof.

(2) Despite any rental that may be provided for in a lease, the annual rental for the lease is as prescribed.

(3) A lease of mining rights under clause (a) of the definition of "lease" in subsection (1) is renewable for further terms of 10 years.

(4) Application for a renewal shall be made in the 90-day period before the expiry of the lease or such further period as the Minister considers appropriate.

(4.1) A lease that is renewed shall date from the day after the expiry of the lease.

(4.2) Where payment of the rental under a lease is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall forthwith be added to the amount owing in each year that the amount remains unpaid.

(2) Subsection 82 (7) of the Act is amended by striking out "in red ink" at the end.

37. Section 83 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1,

tant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

(5) Le paragraphe 81 (12) de la Loi est modifié par suppression de «à l'encre rouge» à l'avant-dernière ligne.

(6) Le paragraphe 81 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Le ministre peut ordonner la non-application du paragraphe (16) lorsque la superficie moyenne de chaque claim faisant partie d'un groupe de claims contigus détenus au nom d'un ou de plusieurs titulaires de claim ne dépasse pas de plus de 15 pour cent la superficie prescrite pour un claim.

36. (1) Les paragraphes 82 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bail» S'entend du bail, ou de la reconduction du bail, des droits miniers ou des droits de surface, ou des deux, délivré en vertu :

- a) de l'article 47, 52 ou 100 de la loi intitulée *The Mining Act*, qui constitue le chapitre 241 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou d'une loi que cette loi remplace;
- b) du paragraphe 176 (3) de la présente loi, ou d'une loi qu'elle remplace.

(2) Malgré tout loyer que peut prévoir un bail, le loyer annuel pour le bail correspond au montant prescrit.

(3) Le bail des droits miniers prévu à l'alinéa a) de la définition de «bail» au paragraphe (1) peut être reconduit pour des termes supplémentaires de 10 ans.

(4) La demande de reconduction est présentée dans les 90 jours précédant l'expiration du bail ou dans le délai supplémentaire que le ministre estime approprié.

(4.1) Le bail reconduit est daté du jour suivant son expiration.

(4.2) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu d'un bail n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté sans délai au montant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

(2) Le paragraphe 82 (7) de la Loi est modifié par suppression de «à l'encre rouge» à la septième ligne.

37. L'article 83 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe O du chapi-

Non-
application
of subs. (16)

Definition

Amount
of rent

Renewal
of lease

Application

Date of
renewal

Interest

Non-
application

Définition

Montant
du loyer

Reconduc-
tion du bail

Demande

Date de la
reconduction

Intérêt

Schedule O, section 23 and 1997, chapter 40, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Consolidation of leases

(3) The holder of two or more leases of the same tenure may apply to the Minister to consolidate them into a single lease.

38. (1) Subsections 84 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Lease of surface rights

(1) Upon application by a lessee or owner of mining rights or a holder of a mining licence of occupation, the Minister may lease any available surface rights inside or outside the lands covered by the lease, patent or licence of occupation required by the applicant for any purpose essential to mining or mining exploration, including for constructing a shaft or buildings or disposing of tailings or other waste material.

Application for lease of surface rights

(2) An application for a lease of surface rights shall be made in the prescribed form, contain the required fee and provide such details as the Minister requires, including,

- (a) the specific purposes for which the surface rights are required;
- (b) an adequate description and plan or sketch of the area where the applied for surface rights are located;
- (c) the first year's rental; and
- (d) proof of ownership of, or of being the holder of the licence of occupation for, the mining lands or mining rights that are the basis of the application.

(2) Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding the following subsection:

Interest

(4.1) Where payment of the rental under a lease is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall forthwith be added to the amount owing in each year that the amount remains unpaid.

(3) Subsection 84 (6) of the Act is amended by inserting "(9.1)" after "(9)" in the first line.

39. (1) Subsections 110 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

tre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le titulaire de deux baux ou plus d'une même tenure peut demander au ministre de les joindre en un seul bail.

38. (1) Les paragraphes 84 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sur demande du preneur à bail ou du propriétaire de droits miniers ou du titulaire d'un permis d'occupation minière, le ministre peut lui donner à bail les droits de surface disponibles situés à l'intérieur ou à l'extérieur des limites des terrains visés par le bail, les lettres patentes ou le permis d'occupation dont l'auteur de la demande a besoin à une fin essentielle à l'exploitation ou à l'exploration minière, notamment dans le but de construire des puits ou des bâtiments ou d'éliminer des résidus ou des déchets miniers.

(2) La demande de bail des droits de surface est rédigée selon la formule prescrite, est accompagnée des droits prévus et contient les détails qu'exige le ministre, y compris :

- a) les fins particulières auxquelles les droits de surface sont exigés;
- b) une description convenable et un plan ou une esquisse du secteur visé par la demande;
- c) le loyer de la première année;
- d) une preuve du droit de propriété des terrains miniers ou des droits miniers sur lesquels est fondée la demande, ou la preuve que l'auteur de la demande est le titulaire du permis d'occupation à leur égard.

(2) L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu du bail n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté sans délai au montant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

(3) Le paragraphe 84 (6) de la Loi est modifié par insertion de «(9.1),» après «(9),» à la première ligne.

39. (1) Les paragraphes 110 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Jonction des baux

Bail des droits de surface

Demande de bail des droits de surface

Intérêt

Northern Development and Mines

Développement du Nord et des Mines

Litiges	(1) A recorder may hear and, subject to the right of appeal provided in section 112, determine disputes between persons with respect to unpatented mining claims.	(1) Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 112, le registrateur peut entendre et régler les litiges entre personnes concernant les claims non concédés par lettres patentes.	Litiges
Idem	(2) If a dispute relates to whether the provisions of this Act regarding mining claims have been complied with, the recorder shall hear and determine the dispute unless,	(2) Si le litige porte sur l'observation des dispositions de la présente loi relatives aux claims, le registrateur entend et règle le litige à moins que, selon le cas :	Idem
Note of decision	(a) the Commissioner orders otherwise; or (b) the Commissioner agrees to hear and determine the question pursuant to a request made by the recorder. (3) The recorder shall forthwith, (a) record a detailed note of all decisions that he or she makes; and (b) notify all persons affected by a decision.	a) le commissaire ne rende une ordonnance à l'effet contraire; b) le commissaire ne convienne d'entendre et de régler la question à la demande du registrateur. (3) Le registrateur fait sans délai ce qui suit : a) il enregistre une mention détaillée de toutes ses décisions; b) il avise les personnes concernées de la décision.	Mention de la décision
	(2) Subsection 110 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed. (3) Subsection 110 (7) of the Act is repealed. (4) Subsection 110 (8) of the Act is amended by striking out "registered letter, mailed" in the seventh and eighth lines and substituting "mail sent". (5) Section 110 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is further amended by adding the following subsection:	(2) Le paragraphe 110 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé. (3) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est abrogé. (4) Le paragraphe 110 (8) de la Loi est modifié par substitution de «par courrier expédié» à «par lettre recommandée expédiée» aux huitième et neuvième lignes. (5) L'article 110 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :	
Application of subss. (6), (8) and (9)	(10) Subsections (6), (8) and (9) apply whether there is a dispute under this section or not.	(10) Les paragraphes (6), (8) et (9) s'appliquent, qu'il existe un litige visé au présent article ou non.	Application
	40. Subsections 112 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	40. Les paragraphes 112 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Appel	(3) An appeal to the Commissioner shall be by notice of appeal in the prescribed form.	(3) L'appel est interjeté devant le commissaire au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite.	Appel
Service and filing of appeal	(4) The appellant shall file the notice of appeal with the Commissioner and serve it on the recorder and all other affected parties within 30 days after the recording of the decision or the doing of the other act or thing that is the subject of the appeal.	(4) L'appelant dépose l'avis d'appel auprès du commissaire et le signifie au registrateur et à toutes les parties concernées dans les 30 jours suivant la date de l'enregistrement de la décision ou de la date à laquelle l'autre acte ou mesure faisant l'objet de l'appel est posé ou prise, selon le cas.	Signification et dépôt de l'appel
Extension of time for service	(5) If an appeal has been properly filed but service has not been effected in accordance with subsection (4) despite reasonable efforts to do so and the Commissioner is otherwise satisfied that the case is a proper one for	(5) Si l'appel a été déposé dans les règles, mais qu'il n'a pas été signifié conformément au paragraphe (4) malgré des efforts raisonnables, et que le commissaire est par ailleurs convaincu qu'il s'agit d'une cause susceptible	Prorogation du délai de signification

	<p>appeal, the Commissioner may extend the time for service and may make such order for substitutional or other service as he or she considers just.</p>	<p>d'appel, celui-ci peut proroger le délai de signification et rendre une ordonnance autorisant le mode de signification indirecte ou autre qu'il estime juste.</p>	
Appeal by affected person	<p>(6) The Commissioner may allow a person other than the appellant to appeal the decision, act or thing if the person,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is affected by the decision, act or thing; (b) has not been notified as provided under section 76 or 110; (c) has apparently suffered substantial injustice; and (d) has not caused undue delay. 	<p>(6) Le commissaire peut autoriser une personne autre que l'appellant à interjeter appel d'une décision rendue, d'un acte posé ou d'une mesure prise si la personne satisfait aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle est concernée par la décision, l'acte ou la mesure; b) elle n'a pas été avisée conformément à l'article 76 ou 110; c) elle semble avoir subi une grave injustice; d) elle ne s'est pas rendue coupable d'un retard injustifié. 	Appel d'une personne concernée
Service	<p>(7) The notice of appeal shall indicate an address in Ontario at which the appellant may be served with any notice or document relating to the appeal.</p>	<p>(7) L'avis d'appel porte l'adresse de l'appellant en Ontario à laquelle un avis ou un document se rapportant à l'appel peut lui être signifié.</p>	Signification
Sufficient service	<p>(8) A notice or document is sufficiently served on the appellant if it is left with an adult at that address or if it is sent to the appellant at that address.</p>	<p>(8) L'avis ou le document est régulièrement signifié à l'appellant s'il est laissé entre les mains d'un adulte qui se trouve à cette adresse ou s'il est envoyé à l'appellant à cette adresse.</p>	Signification régulière
Same	<p>(9) If no address for service is given as required under subsection (7), any notice or document relating to the appeal may be served on the appellant by posting a copy of it.</p>	<p>(9) S'il n'est pas fait mention du domicile élu contrairement à ce qu'exige le paragraphe (7), l'avis ou le document ayant trait à l'appel peut être signifié à l'appellant en affichant une copie de l'avis.</p>	Idem
	<p>41. Subsection 115 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>41. Le paragraphe 115 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Statutory Powers Procedure Act	<p>(3) Service of the appointment by mail constitutes reasonable notice for the purpose of subsection 6 (1) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i>.</p>	<p>(3) La signification de la convocation qui est faite par courrier constitue un avis suffisant pour l'application du paragraphe 6 (1) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>.</p>	Loi sur l'exercice des compétences légales
	<p>42. (1) Subsection 129 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 130 and amended by 1996, chapter 1, Schedule O, section 24, is repealed and the following substituted:</p>	<p>42. (1) Le paragraphe 129 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 130 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 24 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Order sent to recorder	<p>(4) The Commissioner shall forward a copy of each order or judgment to the recorder who shall amend the records in the Provincial Recording Office as necessary.</p>	<p>(4) Le commissaire fait parvenir une copie de ses ordonnances ou jugements au registraire, qui modifie les dossiers du bureau d'enregistrement provincial en conséquence.</p>	Envoi de l'ordonnance au registraire
	<p>(2) Subsection 129 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 130, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Le paragraphe 129 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 130 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Notice of amendment to records	<p>(5) As soon as possible after amending the records in accordance with subsection (4), the recorder shall give notice in writing of the</p>	<p>(5) Dès que possible après avoir modifié les dossiers conformément au paragraphe (4), le registraire donne un avis écrit de la modi-</p>	Avis de modification

Northern Development and Mines

Développement du Nord et des Mines

amendment of the records to the parties to the hearing before the Commissioner.

(3) Subsection 129 (7) of the Act is repealed.

43. Section 130 of the Act is repealed and the following substituted:

130. The Commissioner shall send to the parties an order or judgment of the Commissioner that finally disposes of any matter at issue.

44. (1) Subsection 134 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except in the case of a reference under section 108 or the *Arbitrations Act*, an order or judgment of the Commissioner is final and conclusive unless, where an appeal may be brought, it is brought within 30 days after notice of the order or judgment is sent under section 130.

(2) Subsections 134 (2) and (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, are repealed and the following substituted:

(2) The appeal shall be brought by filing a notice of appeal with the Divisional Court and the appellant shall send a copy of the notice of appeal to the Commissioner, the recorder and the parties to the hearing before the Commissioner.

(3) On receiving a copy of the notice of appeal, the Commissioner shall send the order or judgment appealed from to the Divisional Court, along with the exhibits, papers and other documents filed on the hearing before the Commissioner.

(3) Subsection 134 (4) of the Act is repealed.

45. Subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) No application for judicial review and no other proceeding may be brought to call into question,

- (a) any decision of a recorder more than 30 days after the recording of the decision;
- (b) any order or judgment of the Commissioner more than 30 days after notice of the order or judgment is sent under section 130; or
- (c) the validity of anything done by a recorder or any other officer appointed

fiction des dossiers aux parties à l'audience tenue devant le commissaire.

(3) Le paragraphe 129 (7) de la Loi est abrogé.

43. L'article 130 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

130. Le commissaire expédie aux parties l'ordonnance ou le jugement par lequel il rend une décision définitive sur une question en litige.

44. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sauf dans le cas d'un renvoi aux termes de l'article 108 ou de la *Loi sur l'arbitrage*, une ordonnance ou un jugement du commissaire est définitif, sauf s'il y a droit d'appel et que l'appel est interjeté dans les 30 jours qui suivent celui où un avis de l'ordonnance ou du jugement est envoyé aux termes de l'article 130.

(2) Les paragraphes 134 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'appel est interjeté en déposant un avis d'appel auprès de la Cour divisionnaire et l'appelant envoie une copie de l'avis d'appel au commissaire, au registrateur et aux parties à l'audience tenue devant le commissaire.

(3) Sur réception de l'avis d'appel, le commissaire envoie l'ordonnance ou le jugement faisant l'objet de l'appel à la Cour divisionnaire, accompagné des pièces et documents déposés à l'audience devant le commissaire.

(3) Le paragraphe 134 (4) de la Loi est abrogé.

45. Le paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aucune instance, notamment une requête en révision judiciaire, ne peut être introduite en contestation de :

- a) la décision prise par un registrateur, plus de 30 jours après l'enregistrement de la décision;
- b) l'ordonnance ou le jugement rendu par le commissaire, plus de 30 jours après l'envoi d'un avis de l'ordonnance ou du jugement aux termes de l'article 130;
- c) la validité d'un acte posé par le registrateur ou par tout autre fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi, plus

Ordonnance
ou jugement
définitif

Délai d'appel

Avis d'appel

Transmission
de
documents

Révision
judiciaire

Final order
or judgment

Time
for appeal

Notice
of appeal

Transmission
of documents

Judicial
review

under this Act more than 30 days after it was done.

de 30 jours après la date à laquelle l'acte a été posé.

Other
proceedings

(1.1) Despite subsection (1), a proceeding may be brought calling into question any of the matters mentioned in subsection (1) more than 30 days after the recording, notice or other action mentioned in that subsection where this Act specifically permits the proceeding to be brought within a greater period of time.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une instance peut être introduite en contestation de toute question visée au paragraphe (1) plus de 30 jours après l'enregistrement, l'envoi de l'avis ou l'autre acte mentionné à ce paragraphe lorsque la présente loi permet spécifiquement d'introduire l'instance dans un délai plus long.

Autres
instances

46. The definition of "Director" in subsection 139 (1) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 26, is repealed and the following substituted:

46. La définition de «directeur» au paragraphe 139 (1) de la Loi, telle qu'elle existait avant d'être adoptée de nouveau par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Director" means a Director of Mine Rehabilitation. ("directeur")

«directeur» Le directeur de la réhabilitation minière. («Director»)

47. Subsection 140 (2) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 26, is repealed and the following substituted:

47. Le paragraphe 140 (2) de la Loi, tel qu'il existait avant d'être adopté de nouveau par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directors

(2) The Minister may appoint one or more officers or employees of the Ministry as Directors of Mine Rehabilitation.

(2) Le ministre peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires ou employés du ministère à titre de directeurs de la réhabilitation minière.

Directeurs

48. (1) Subsection 153 (1) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28, is amended by striking out "registered" in the fourth line.

48. (1) Le paragraphe 153 (1) de la Loi, tel qu'il existait avant d'être adopté de nouveau par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «recommandé» à la cinquième ligne.

(2) Subsection 153 (2) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28, is amended by striking out "registered" in the first line.

(2) Le paragraphe 153 (2) de la Loi, tel qu'il existait avant d'être adopté de nouveau par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «recommandé» aux première et deuxième lignes.

49. (1) Clause 153.4 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28, is amended by striking out "registered".

49. (1) L'alinéa 153.4 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «recommandé».

(2) Subsection 153.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28, is amended by striking out "registered" in the first line.

(2) Le paragraphe 153.4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «recommandé» à la deuxième ligne.

50. Sections 172 and 173 of the Act are repealed.

50. Les articles 172 et 173 de la Loi sont abrogés.

51. Subsection 175 (9) of the Act is amended by striking out "with the Minister and in the office of the recorder of the division in which the lands affected are situate" in the fourth, fifth, sixth and seventh lines and

51. Le paragraphe 175 (9) de la Loi est modifié par substitution de «au bureau d'enregistrement provincial» à «auprès du ministre et au bureau du registrateur de la

inserting "in the Provincial Recording Office".

52. (1) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, 1996, chapter 1, Schedule O, section 32 and 1997, chapter 40, section 5, is further amended by adding the following paragraph:

19.1 where a rental is to be prescribed under this Act, prescribing a minimum rent or a method of calculating rent.

(2) Paragraph 21 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

21. prescribing rates of interest for the purposes of this Act.

(3) Paragraph 23 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

23. prescribing, for the purposes of section 187, the amount of tax to be paid for each hectare and prescribing a minimum tax or a method of calculating tax.

(4) Subsection 176 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 32, is further amended by inserting "or validate" after "issue" in the fourth line.

53. Section 177 of the Act is amended by striking out "in and through any mining division" in the tenth and eleventh lines.

54. The English version of subsection 182 (1) of the Act is amended by striking out "River Mattawa" in the fourth line and substituting "Mattawa River".

55. Subsection 183 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 34, is further amended by striking out "registered letter mailed" in the ninth line and substituting "mail sent".

56. Subsection 197 (6) of the Act is amended by striking out "in red ink" at the end.

57. (1) Subsection 199 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Where the tax is not paid within the time required under section 188, interest at

division dans laquelle les terrains grevés sont situés» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

52. (1) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 32 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

19.1 lorsque la présente loi prévoit qu'un loyer sera prescrit, prescrire un loyer minimal ou une méthode de calcul du loyer.

(2) La disposition 21 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

21. prescrire des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.

(3) La disposition 23 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

23. prescrire, pour l'application de l'article 187, les montants de la taxe à payer par hectare ainsi que la taxe minimale ou une méthode de calcul de la taxe.

(4) Le paragraphe 176 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par insertion de «ou valider» après «délivrer» à la quatrième ligne.

53. L'article 177 de la Loi est modifié par suppression de «, dans une division des mines ou à travers celle-ci» aux neuvième et dixième lignes.

54. La version anglaise du paragraphe 182 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Mattawa River» à «River Mattawa» à la quatrième ligne.

55. Le paragraphe 183 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «recommandé» à la douzième ligne.

56. Le paragraphe 197 (6) de la Loi est modifié par suppression de «à l'encre rouge» à la dernière ligne.

57. (1) Le paragraphe 199 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) En cas de défaut de paiement de l'impôt dans le délai prévu à l'article 188, un

the prescribed rate, compounded annually, shall be added to the tax forthwith and in each subsequent year that the tax remains unpaid, and the increased amounts are the tax due and payable under this Part.

(2) Section 199 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Minister may reduce or waive the amount of any interest added to taxes under subsection (1).

58. Part XIV of the Act is repealed.

ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION COMMISSION ACT

59. The French version of subsection 41 (1) of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is amended by striking out "Conseil des ministres" in the third line and substituting "Conseil exécutif".

COMMENCEMENT

60. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

intérêt au taux prescrit, composé annuellement, y est ajouté sans délai, ainsi qu'à chaque année subséquente pendant laquelle l'impôt demeure impayé. Les montants supplémentaires constituent un impôt exigible en vertu de la présente partie.

(2) L'article 199 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut réduire ou annuler le montant de tout intérêt ajouté à l'impôt aux termes du paragraphe (1).

58. La partie XIV de la Loi est abrogée.

LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT ONTARIO NORTHLAND

59. La version française du paragraphe 41 (1) de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la troisième ligne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Reduction
or waiver
of interest
owing

Réduction ou
annulation
de l'intérêt
exigible

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

SCHEDULE P
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL

CORONERS ACT

1. Subsection 4 (2) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

Deputy Chief
Coroners

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more coroners to be Deputy Chief Coroners for Ontario who may act as and have all the powers and authority of the Chief Coroner during the absence of the Chief Coroner or his or her inability to act.

2. The French version of subsection 41 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “peut désigner” in the third line and substituting “désigne”.

EMERGENCY PLANS ACT

3. (1) The definition of “council of a municipality” in section 1 of the *Emergency Plans Act* is repealed.

(2) The definition of “emergency” in section 1 of the Act is amended by inserting “or an impending situation” after “situation” in the first line.

(3) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“municipality” means a city, town, village and township and includes a county, district and regional municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

4. Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “an Emergency Planning Coordinator” in the second and third lines and substituting “a Director, Emergency Measures Ontario”.

5. Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out “a county” in the third line.

6. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out “tenant” in the third line and substituting “liées”.

7. Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Local Board
included

(4) For the purposes of this section,

ANNEXE P
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DU SOLLICITEUR
GÉNÉRAL

LOI SUR LES CORONERS

1. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs coroners, coroners en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du coroner en chef, les coroners en chef adjoints peuvent agir en cette qualité et possèdent les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Coroners en
chef adjoints

2. La version française du paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution de «désigne» à «peut désigner» à la troisième ligne.

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

3. (1) La définition de «conseil municipal» à l'article 1 de la *Loi sur les mesures d'urgence* est abrogée.

(2) La définition de «situation d'urgence» à l'article 1 de la Loi est modifiée par insertion de «ou situation imminente» après «Situation» à la première ligne.

(3) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» Cité, ville, village et canton. S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ainsi que du comté d'Oxford. («municipality»)

4. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «directeur, Mesures d'urgence Ontario» à «coordonnateur de la planification des mesures d'urgence» aux deuxième et troisième lignes.

5. Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par suppression de « , des comtés » aux troisième et quatrième lignes.

6. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «liées» à «tenant» à la troisième ligne.

7. Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La définition qui suit s'applique pour l'application du présent article.

Applicabilité
aux conseils
locaux

*Solicitor General**Solliciteur général*

“municipality” includes a local board of a municipality and “member of council” includes a member of a local board.

8. Section 12 of the Act is amended by striking out “a county” in the tenth line.

9. Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “and for the purposes of this subsection, “municipality” includes a county” at the end.

MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL ACT

10. Section 3 of the *Ministry of the Solicitor General Act* is amended by adding the following subsections:

Delegation

(3) The Solicitor General may delegate in writing any power or duty granted to or vested in him or her by this or any other Act to the Deputy Solicitor General or to any employee of the Ministry.

Limitations

(4) A delegation may provide that it is subject to limitations, restrictions, conditions or requirements.

Deeds and
contracts
executed
by delegate

(5) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a deed or contract that is executed under a delegation made under subsection (3).

PRIVATE INVESTIGATORS AND
SECURITY GUARDS ACT

11. Subsection 3 (2) of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed and the following substituted:

Deputy
registrars

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy registrars of private investigators and security guards who may act as Registrar during the absence of the Registrar or his or her inability to act.

12. The French version of clause 20 (4) (b) of the Act is amended by striking out “auquel cas nul n’est contraint” in the third and fourth lines and substituting “mais nul n’est contraint, aux termes d’une telle assignation,”.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

13. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

«municipalité» S’entend en outre des conseils locaux d’une municipalité et le terme «membre du conseil» s’entend en outre des membres de conseils locaux.

8. L’article 12 de la Loi est modifié par suppression de «, des comtés» à la dixième ligne.

9. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par suppression de la phrase «Pour l’application du présent paragraphe, le terme «municipalité» s’entend en outre des comtés.».

LOI SUR LE MINISTÈRE DU
SOLLICITEUR GÉNÉRAL

10. L’article 3 de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Délégation

(3) Le solliciteur général peut déléguer, par écrit, tout ou partie des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi au sous-solliciteur général ou à un employé du ministère.

Restrictions

(4) L’acte de délégation peut prévoir que la délégation est assujettie à des restrictions, à des conditions ou à des exigences.

Actes et
contrats
passés par les
délégataires

(5) L’article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s’applique pas à un acte ou à un contrat passé en vertu d’une délégation faite en vertu du paragraphe (3).

LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS
ET LES GARDIENS

11. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrateurs
adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints des enquêteurs privés et des gardiens, qui peuvent exercer les fonctions du registraire en cas d’absence ou d’empêchement de celui-ci.

12. La version française de l’alinéa 20 (4) b) de la Loi est modifiée par substitution de «mais nul n’est contraint, aux termes d’une telle assignation,» à «auquel cas nul n’est contraint» aux troisième et quatrième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE Q
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES

1. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by striking out "thirteen members" in the first and second lines and substituting "not more than 13 members".

(2) Subsection 2 (7) of the Act is amended by striking out "Seven directors" at the beginning and substituting "A majority of the directors".

2. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Chair or another person as the chief executive officer of the Authority.

(1.1) If the Chair is appointed as the chief executive officer, he or she shall be paid such salary as the Lieutenant Governor in Council determines.

(1.2) If the Chair is not appointed as the chief executive officer,

(a) the Chair shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines; and

(b) the chief executive officer shall be paid such salary as the Board determines.

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE Q
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA FORMATION ET
DES COLLEGES ET UNIVERSITES

1. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par substitution de «d'au plus 13 membres» à «de treize membres» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est modifié par substitution de «La majorité des administrateurs constitue» à «Sept administrateurs constituent» à la première ligne.

2. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président ou une autre personne directeur général de l'Office.

(1.1) Si le président est nommé directeur général, il reçoit le salaire que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(1.2) Si le président n'est pas nommé directeur général :

a) d'une part, le président reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil;

b) d'autre part, le directeur général reçoit le salaire que fixe le conseil.

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

chief
executive
officer

Same

Same

Commence-
ment

Directeur
général

Idem

Idem

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE R
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) The definition of “CAVR cab card” in subsection 6 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed.

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“IRP cab card” means a permit issued by the Ministry or another jurisdiction pursuant to the International Registration Plan. (“certificat d’immatriculation IRP”)

(3) The definition of “permit” in subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) consisting, except when the permit is a CAVR cab card or an IRP cab card, of a vehicle portion and a plate portion. (“certificat d’immatriculation”)

(4) The definition of “permit” in subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) consisting, except when the permit is an IRP cab card, of a vehicle portion and a plate portion. (“certificat d’immatriculation”)

2. (1) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Clauses (1) (b) and (c) do not apply in respect of a motor vehicle for which the permit is a CAVR cab card or an IRP cab card.

(2) Subsection 7 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(3) Clauses (1) (b) and (c) do not apply in respect of a motor vehicle for which the permit is an IRP cab card.

(3) Subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Where a permit is a CAVR cab card or an IRP cab card, the requirements of subsec-

**ANNEXE R
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

CODE DE LA ROUTE

1. (1) La définition de «certificat d’immatriculation ECIV» au paragraphe 6 (1) du *Code de la route* est abrogée.

(2) Le paragraphe 6 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«certificat d’immatriculation IRP» Certificat d’immatriculation délivré par le ministère ou une autre autorité législative compétente conformément à l’entente appelée International Registration Plan. («IRP cab card»)

(3) La définition de «certificat d’immatriculation» au paragraphe 6 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«certificat d’immatriculation» Certificat d’immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) et comprenant, sauf dans le cas d’un certificat d’immatriculation ECIV ou d’un certificat d’immatriculation IRP, une partie relative au véhicule et une partie relative à la plaque. («permit»)

(4) La définition de «certificat d’immatriculation» au paragraphe 6 (1) du Code, telle qu’elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (3), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«certificat d’immatriculation» Certificat d’immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) et comprenant, sauf dans le cas d’un certificat d’immatriculation IRP, une partie relative au véhicule et une partie relative à la plaque. («permit»)

2. (1) Le paragraphe 7 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les alinéas (1) b) et c) ne s’appliquent pas au véhicule automobile dont le certificat d’immatriculation est un certificat d’immatriculation ECIV ou un certificat d’immatriculation IRP.

(2) Le paragraphe 7 (3) du Code, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(3) Les alinéas (1) b) et c) ne s’appliquent pas au véhicule automobile dont le certificat d’immatriculation est un certificat d’immatriculation IRP.

(3) Le paragraphe 7 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si le certificat d’immatriculation est un certificat d’immatriculation ECIV ou un cer-

Exemptions
for cls. (1)
(b, c)

Exemptions
for cls. (1)
(b, c)

Same

Exemption
des al. (1) b)
et c)

Exemption
des al. (1) b)
et c)

Idem

tion (5) apply to the original permit and not to a copy and to the permit from the jurisdiction that issued the number plates for the vehicle.

(4) Subsection 7 (6) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:

Same

(6) Where a permit is an IRP cab card, the requirements of subsection (5) apply to the original permit and not to a copy and to the permit from the jurisdiction that issued the number plates for the vehicle.

(5) Subsection 7 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister may cancel or refuse to issue

(17) The Minister may, in his or her discretion, cancel or refuse to issue a permit, the fee for which is prorated under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction, where the owner or lessee of the vehicle has been convicted of an offence under section 24, or if, in his or her opinion, the owner or lessee of the vehicle is not entitled to reciprocity privileges under the Canadian Agreement on Vehicle Registration or the International Registration Plan.

(6) Subsection 7 (17) of the Act, as re-enacted by subsection (5), is repealed and the following substituted:

Minister may cancel or refuse to issue

(17) The Minister may, in his or her discretion, cancel or refuse to issue a permit, the fee for which is prorated under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction, where the owner or lessee of the vehicle has been convicted of an offence under section 24, or if, in his or her opinion, the owner or lessee of the vehicle is not entitled to reciprocity privileges under the International Registration Plan.

3. The Act is amended by adding the following section:

International Registration Plan

7.1 (1) The Minister may apply to have Ontario made a member of the reciprocal agreement known as the International Registration Plan.

Effect of membership in Plan

(2) If Ontario is a member of the Plan, the provisions of this Part and the regulations

tificat d'immatriculation IRP, les exigences du paragraphe (5) s'appliquent à l'original et non à une copie et au certificat d'immatriculation fourni par l'autorité législative compétente qui a délivré les plaques d'immatriculation du véhicule.

(4) Le paragraphe 7 (6) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Si le certificat d'immatriculation est un certificat d'immatriculation IRP, les exigences du paragraphe (5) s'appliquent à l'original et non à une copie et au certificat d'immatriculation fourni par l'autorité législative compétente qui a délivré les plaques d'immatriculation du véhicule.

(5) Le paragraphe 7 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation ou refus de délivrer un certificat d'immatriculation

(17) Le ministre peut, à sa discrétion, annuler ou refuser de délivrer un certificat d'immatriculation pour lequel les droits sont calculés selon les proportions indiquées dans une entente de réciprocité ou dans un accord conclu avec une autre autorité législative compétente, si le propriétaire ou le locataire du véhicule a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 24 ou que, à son avis, le propriétaire ou le locataire du véhicule n'a pas le droit de bénéficier des privilèges de réciprocité prévus à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules ou à l'entente appelée International Registration Plan.

(6) Le paragraphe 7 (17) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation ou refus de délivrer un certificat d'immatriculation

(17) Le ministre peut, à sa discrétion, annuler ou refuser de délivrer un certificat d'immatriculation pour lequel les droits sont calculés selon les proportions indiquées dans une entente de réciprocité ou dans un accord conclu avec une autre autorité législative compétente, si le propriétaire ou le locataire du véhicule a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 24 ou que, à son avis, le propriétaire ou le locataire du véhicule n'a pas le droit de bénéficier des privilèges de réciprocité prévus à l'entente appelée International Registration Plan.

3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le ministre peut présenter une demande pour que l'Ontario devienne membre de l'entente de réciprocité appelée International Registration Plan.

Entente appelée International Registration Plan

(2) Si l'Ontario est membre de l'entente de réciprocité appelée International Registration

Effet de l'adhésion à l'entente

Transportation

Transports

made under this Part are subject to the provisions of the Plan with respect to,

- (a) the issuance of permits for commercial motor vehicles engaged in interprovincial or international travel; and
- (b) the registration and licence fees for such vehicles, which shall be apportioned, as provided in the Plan, on the basis of the distance travelled by the vehicles within each jurisdiction that is a member of the Plan.

Exemptions

(3) If Ontario is a member of the Plan, persons who reside in or are based in another jurisdiction that is a member of the Plan are exempt, if so provided in the Plan, from the requirements of this Part and from the fees prescribed under this Part with respect to commercial motor vehicles owned or leased by such persons.

Same

(4) A person is not entitled to an exemption under subsection (3) unless the person is in compliance with the motor vehicle laws of the jurisdiction where the commercial motor vehicle owned or leased by the person is registered.

Interpretation

(5) For the purpose of subsection (3), where a person resides or is based shall be determined in accordance with the terms of the Plan.

4. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) permitting the application to the Ministry under subsection (2) by electronic means, instead of on the provided form;
- (b) prescribing classes of persons that may apply by electronic means and the circumstances in which they may do so.

5. (1) Subsection 12 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994,

Plan, les dispositions de la présente partie et les règlements pris en application de celle-ci sont assujettis aux dispositions de l'entente à l'égard de ce qui suit :

- a) la délivrance de certificats d'immatriculation pour les véhicules utilitaires qui font des trajets interprovinciaux ou internationaux;
- b) les droits relatifs à l'immatriculation et aux permis de conduire à l'égard de tels véhicules, lesquels droits sont répartis, selon ce qui est prévu dans l'entente, en fonction de la distance parcourue par les véhicules dans un territoire de chaque autorité législative qui est membre de l'entente.

Exemptions

(3) Si l'Ontario est membre de l'entente de réciprocité appelée International Registration Plan, les personnes qui résident ou sont installées dans un territoire d'une autre autorité législative qui est membre de l'entente sont exemptées, si l'entente comporte une disposition en ce sens, des exigences de la présente partie et des droits prescrits aux termes de la présente partie à l'égard des véhicules utilitaires dont elles sont propriétaires ou locataires.

Idem

(4) Une personne n'a droit à une exemption visée au paragraphe (3) que si elle se conforme aux lois relatives aux véhicules automobiles en vigueur dans le territoire de l'autorité législative compétente où est immatriculé le véhicule utilitaire dont elle est propriétaire ou locataire.

Interprétation

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le lieu où réside ou est installée une personne est déterminé conformément aux termes de l'entente de réciprocité appelée International Registration Plan.

4. L'article 11 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) permettre que la demande qui est présentée au ministère aux termes du paragraphe (2) le soit par moyen électronique, plutôt qu'au moyen de la formule qui est fournie;
- b) prescrire des catégories de personnes qui peuvent présenter une demande par moyen électronique et les circonstances dans lesquelles elles peuvent le faire.

5. (1) Le paragraphe 12 (2) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 138

chapter 27, section 138, is repealed and the following substituted:

the Crown

(2) Every number plate is the property of the Crown and shall be returned to the Ministry when required by the Ministry.

Same

(3) For the purpose of subsection (2),

“number plate” includes,

- (a) a number plate bearing a requested number,
- (b) evidence of validation,
- (c) a permit,
- (d) a CAVR cab card, and
- (e) an IRP cab card issued by the Ministry.

(2) Subsection 12 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Same

(3) For the purpose of subsection (2),

“number plate” includes,

- (a) a number plate bearing a requested number,
- (b) evidence of validation,
- (c) a permit, and
- (d) an IRP cab card issued by the Ministry.

6. (1) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Invalid cab card

(2) Where a police officer or an officer appointed under this Act has reason to believe that a CAVR cab card or an IRP cab card produced by a driver as being the permit for the vehicle,

- (a) was not furnished in accordance with this Act for that motor vehicle;
- (b) has been cancelled; or
- (c) has been defaced or altered,

the officer may take possession of the CAVR cab card or the IRP cab card, as the case may be, and retain it until the facts have been determined.

du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toutes les plaques d'immatriculation sont la propriété de la Couronne et sont retournées au ministère lorsque ce dernier l'exige.

Propriété de la Couronne

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Idem

«plaque d'immatriculation» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé;
- b) une attestation de validation;
- c) un certificat d'immatriculation;
- d) un certificat d'immatriculation ECIV;
- e) un certificat d'immatriculation IRP délivré par le ministère.

(2) Le paragraphe 12 (3) du Code, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Idem

«plaque d'immatriculation» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé;
- b) une attestation de validation;
- c) un certificat d'immatriculation;
- d) un certificat d'immatriculation IRP délivré par le ministère.

6. (1) Le paragraphe 14 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent de police ou l'agent nommé en vertu du présent code qui a des motifs de croire que le certificat d'immatriculation ECIV ou le certificat d'immatriculation IRP que présente un conducteur comme étant le certificat d'immatriculation du véhicule peut se saisir de l'un ou l'autre de ces certificats et le conserver jusqu'à ce qu'aient été établis les faits suivants s'y rapportant, selon le cas :

Certificat d'immatriculation non valide

- a) il n'a pas été fourni conformément au présent code pour ce véhicule automobile;
- b) il a été annulé;
- c) il a été effacé ou modifié.

Transportation

Transports

(2) Subsection 14 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Invalid
cab card

(2) Where a police officer or an officer appointed under this Act has reason to believe that an IRP cab card produced by a driver as being the permit for the vehicle,

- (a) was not furnished in accordance with this Act for that motor vehicle;
- (b) has been cancelled; or
- (c) has been defaced or altered,

the officer may take possession of the IRP cab card and retain it until the facts have been determined.

7. Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the fourth and fifth lines and substituting "Superior Court of Justice".

8. Clause 41 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, is amended by striking out "subsection 254 (5)" in the first line and substituting "section 254".

9. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 24 (7) of Schedule G has come into force before this section comes into force.

(2) Subsection 50 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the sixth and seventh lines and substituting "Superior Court of Justice".

10. (1) Subsection 50.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the third and fourth lines and in the tenth and eleventh lines and substituting in each case "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 50.3 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the third-last and second-last lines and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 50.3 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, is amended by striking out "until it has been placed in a safe condition" in the fifth and sixth lines and substituting "until all defects prescribed under section 82 have been repaired and the vehicle is in a safe condition".

(2) Le paragraphe 14 (2) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent de police ou l'agent nommé en vertu du présent code qui a des motifs de croire que le certificat d'immatriculation IRP que présente un conducteur comme étant le certificat d'immatriculation du véhicule, peut se saisir de ce certificat et le conserver jusqu'à ce qu'aient été établis les faits suivants s'y rapportant, selon le cas :

Certificat
d'immatricu-
lation non
valide

- a) il n'a pas été fourni conformément au présent code pour ce véhicule automobile;
- b) il a été annulé;
- c) il a été effacé ou modifié.

7. Le paragraphe 20 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux cinquième et sixième lignes.

8. L'alinéa 41 (1) c) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à l'article 254» à «au paragraphe 254 (5)» à la première ligne.

9. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 24 (7) de l'annexe G est entré en vigueur avant le présent article.

(2) Le paragraphe 50 (3) du Code, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux sixième et septième lignes.

10. (1) Le paragraphe 50.3 (4) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux quatrième et cinquième lignes et à la onzième ligne.

(2) Le paragraphe 50.3 (7) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux treizième et quatorzième lignes.

(3) Le paragraphe 50.3 (9) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «jusqu'à ce que tous les défauts prescrits aux termes de l'article 82 aient été réparés et que le véhicule soit en bon état» à «tant qu'il n'a pas été remis en bon état» à la septième ligne.

11. Subsection 55.1 (28) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is amended by adding the following clauses:

- (e.1) prescribing a period of time during which all persons and motor vehicles are exempt from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made during that period where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply;
- (e.2) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or motor vehicle from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made with respect to that class of person or motor vehicle where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply, and prescribing conditions for any such exemption.

12. Subsection 64 (8) of the Act is repealed.

13. Subsections 70 (5) and (6) of the Act are repealed.

14. Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 9, is repealed and the following substituted:

82. (1) In this section,

“commercial motor vehicle” has the same meaning as in subsection 16 (1); (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle, is produced, the holder of the

11. Le paragraphe 55.1 (28) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prescrire une période pendant laquelle toutes les personnes et tous les véhicules automobiles sont soustraits à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue pendant cette période dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement;
- e.2) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue à l'égard de cette catégorie de personnes ou de véhicules automobiles dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement, et prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle exemption.

12. Le paragraphe 64 (8) du Code est abrogé.

13. Les paragraphes 70 (5) et (6) du Code sont abrogés.

14. L'article 82 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

Transportation

Transports

plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. ("utilisateur")

«véhicule utilitaire» S'entend au sens du paragraphe 16 (1). («commercial motor vehicle»)

Examination
of vehicle

(2) Every police officer and every officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act may require the driver of any motor vehicle or motor assisted bicycle to stop, move the vehicle to a safe location as directed by the police officer or officer and submit the vehicle, together with its equipment and any vehicle drawn by it, to the examinations and tests that the police officer or officer may consider expedient.

(2) Un agent de police et un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code peuvent exiger du conducteur d'un véhicule automobile ou d'un cyclomoteur qu'il s'arrête, déplace le véhicule à un endroit sûr là où l'ordonne l'agent de police ou l'autre agent et présente le véhicule, ainsi que son équipement et tout véhicule qu'il tracte, aux examens et aux vérifications que l'agent de police ou l'autre agent peut juger opportuns.

Examen du
véhicule

Same

(3) Every police officer and every officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act may require the owner of a motor vehicle, motor assisted bicycle or vehicle drawn by a motor vehicle and the operator of a commercial motor vehicle to submit the vehicle, together with its equipment and, in the case of a commercial motor vehicle, any vehicle drawn by it, to the examinations and tests that the police officer or officer may consider expedient.

(3) Un agent de police et un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code peuvent exiger du propriétaire d'un véhicule automobile, d'un cyclomoteur ou d'un véhicule tracté par un véhicule automobile et de l'utilisateur d'un véhicule utilitaire qu'ils présentent le véhicule, ainsi que son équipement et, dans le cas d'un véhicule utilitaire, tout véhicule tracté par ce dernier, aux examens et aux vérifications que l'agent de police ou l'autre agent peut juger opportuns.

Idem

Requirement
to bring
vehicle into
compliance

(4) Where any vehicle examined or tested under subsection (2) or (3), or any of its equipment, is found not to be in compliance with the requirements of this Act or the regulations, the police officer or officer making the examinations or tests may require the owner or operator of the vehicle to have the vehicle or its equipment repaired and to,

(4) Si tout véhicule examiné ou vérifié aux termes du paragraphe (2) ou (3) ou tout équipement du véhicule est jugé non conforme aux exigences du présent code ou des règlements, l'agent de police ou l'autre agent qui procède aux examens ou aux vérifications peut exiger du propriétaire ou de l'utilisateur du véhicule qu'il fasse réparer le véhicule ou l'équipement de celui-ci et qu'il :

Obligation
de rendre le
véhicule
conforme

- (a) submit the vehicle for further examinations and tests to satisfy a police officer or officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act that the vehicle and its equipment comply with the requirements of this Act and the regulations; or
- (b) submit evidence to the person or office specified by the police officer or officer that the vehicle and its equipment comply with the requirements of this Act and the regulations.

- a) soit présente le véhicule à des examens et à des vérifications supplémentaires pour convaincre l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code que le véhicule et son équipement sont conformes aux exigences du présent code et des règlements;
- b) soit présente à la personne ou au bureau que précise l'agent de police ou l'autre agent la preuve établissant que le véhicule et son équipement sont conformes aux exigences du présent code et des règlements.

Same

(5) Where any vehicle examined or tested under clause (4) (a), or any of its equipment, is found still not to be in compliance with the requirements of this Act or the regulations, the police officer or officer making the examinations or tests may require the owner or operator of the vehicle to have the vehicle or its equipment repaired and to submit evidence to the person or office specified by the police officer or officer that the vehicle and

(5) Si tout véhicule examiné ou vérifié aux termes de l'alinéa (4) a) ou tout équipement du véhicule est jugé toujours non conforme aux exigences du présent code ou des règlements, l'agent de police ou l'autre agent qui procède aux examens ou aux vérifications peut exiger du propriétaire ou de l'utilisateur du véhicule qu'il fasse réparer le véhicule ou l'équipement de celui-ci et qu'il présente à la personne ou au bureau que précise l'agent de police ou l'autre agent la preuve établissant

Idem

Transportation

Transport

its equipment comply with the requirements of this Act and the regulations.

que le véhicule et son équipement sont conformes aux exigences du présent code et des règlements.

Notice
served

(6) A police officer or officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act shall serve written notice in an approved form of a requirement under subsection (3), (4) or (5).

(6) Un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code signifie un avis écrit, rédigé selon la formule approuvée, d'une exigence visée au paragraphe (3), (4) ou (5).

Avis écrit

Notice
served

(7) Service of a notice under subsection (6) to the driver of the vehicle shall be deemed to be service on the owner and operator, if any, of the vehicle.

(7) La signification de l'avis visé au paragraphe (6) au conducteur du véhicule est réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur, le cas échéant, du véhicule.

Avis réputé
signifié

Equipment
tested

(8) The driver of a vehicle submitted for examinations and tests as required under subsection (2), (3) or (4) and any other person in charge of the vehicle who is present shall, if directed by a police officer or officer appointed for the purposes of carrying out the provisions of this Act, assist with the examinations and tests of the vehicle and of its equipment.

(8) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code leur en donne l'ordre, le conducteur qui présente un véhicule à des examens et à des vérifications tel que l'exige le paragraphe (2), (3) ou (4) et toute autre personne responsable du véhicule et qui est sur les lieux aident à effectuer les examens et les vérifications du véhicule et de son équipement.

Obligation
d'aider

Offence

(9) Every person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 who,

(9) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$, quiconque :

Infraction

(a) refuses or fails to comply with a requirement made under subsection (2), (3), (4), (5), (8) or (12); or

a) soit refuse ou omet de se conformer à une exigence imposée aux termes du paragraphe (2), (3), (4), (5), (8) ou (12);

(b) contravenes an order or prohibition made under subsection (12).

b) soit contrevient à un ordre ou à une interdiction visé au paragraphe (12).

Same,
commercial
motor
vehicle

(10) Despite subsection (9), every person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000 who, in respect of a commercial motor vehicle or a vehicle drawn by a commercial motor vehicle,

(10) Malgré le paragraphe (9), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$, quiconque, à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'un véhicule tracté par un tel véhicule :

Idem : véhi-
cule utilitaire

(a) refuses or fails to comply with a requirement made under subsection (2), (3), (4), (5), (8) or (12); or

a) soit refuse ou omet de se conformer à une exigence imposée aux termes du paragraphe (2), (3), (4), (5), (8) ou (12);

(b) contravenes an order or prohibition made under subsection (12).

b) soit contrevient à un ordre ou à une interdiction visé au paragraphe (12).

Defence
if notice
not received

(11) Despite subsections (9) and (10), a person is not guilty of an offence for refusing or failing to comply with a requirement under subsection (3), (4) or (5) unless the police officer or officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act gave the person a written notice as required by subsection (6).

(11) Malgré les paragraphes (9) et (10), une personne n'est pas coupable d'une infraction pour avoir refusé ou omis de se conformer à une exigence imposée aux termes du paragraphe (3), (4) ou (5) à moins que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code ne lui ait donné un avis écrit tel que l'exige le paragraphe (6).

Defense en
cas de non
réception
d'avis

Use of
vehicle
prohibited

(12) Where any vehicle examined or tested under subsection (2), (3) or (4), or any of its equipment, is found to have a prescribed defect or to be in a dangerous or unsafe condition, with or without a prescribed defect, the police officer or officer appointed

(12) Si tout véhicule examiné ou vérifié aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) ou tout équipement du véhicule est jugé avoir un défaut prescrit ou être dangereux ou en mauvais état, avec ou sans un défaut prescrit, l'agent de police ou l'agent chargé d'appli-

Utilisation
interdite
d'un véhi-
cule

Transportation

Transports

for carrying out the provisions of this Act making the examinations or tests may,

- (a) require the driver, owner or operator of the vehicle to have the prescribed defect repaired and the vehicle and its equipment placed in a safe condition;
- (b) order the vehicle to be removed from the highway; and
- (c) prohibit the operation of the vehicle on the highway until the prescribed defect has been repaired and the vehicle and its equipment are in a safe condition.

Seizure
of plates,
vehicle
inspection
sticker

(13) Where the operation of a vehicle has been prohibited under subsection (12), the police officer or officer may,

- (a) seize the number plates of the vehicle; and
- (b) remove the vehicle inspection sticker, or comparable device issued by another jurisdiction, from the vehicle.

Forms

(14) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any of the purposes of this section.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the forms and kinds of evidence that may be required under clause (4) (b) and subsection (5) and prescribing rules for submitting the evidence to the person or office specified;
- (b) prescribing the methods and rules for service of notices required to be served under this section;
- (c) prescribing types of defects for the purposes of subsection (12);
- (d) classifying persons and vehicles, exempting any class of person or class of vehicle from any requirement or provision of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption and prescribing different requirements for different classes of persons or vehicles.

15. (1) Subsection 82.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 10, is amended by striking

quer les dispositions du présent code qui procède aux examens ou aux vérifications peut :

- a) exiger du conducteur, du propriétaire ou de l'utilisateur du véhicule qu'il fasse réparer le défaut prescrit et qu'il fasse remettre le véhicule et son équipement en bon état;
- b) ordonner que le véhicule soit enlevé de la voie publique;
- c) interdire l'utilisation du véhicule sur la voie publique jusqu'à ce que le défaut prescrit ait été réparé et que le véhicule et son équipement soient en bon état.

(13) Si l'utilisation d'un véhicule a été interdite en vertu du paragraphe (12), l'agent de police ou l'autre agent peut :

- a) d'une part, saisir les plaques d'immatriculation du véhicule;
- b) d'autre part, enlever du véhicule la vignette d'inspection du véhicule ou l'attestation semblable délivrée par une autre autorité législative compétente.

Saisie des
plaques et de
la vignette
d'inspection

(14) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour toute application du présent article.

Formules

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les formes et les genres de preuves qui peuvent être exigées en vertu de l'alinéa (4) b) et du paragraphe (5) et prescrire les règles relatives à la présentation de la preuve à la personne ou au bureau précisés;
- b) prescrire les modes de signification des avis que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- c) prescrire les genres de défauts pour l'application du paragraphe (12);
- d) classer les personnes et les véhicules, soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules à toute exigence ou à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article, prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle exemption et prescrire différentes exigences pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

15. (1) Le paragraphe 82.1 (6) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «confère l'article

out “subsections 82 (2) and (5)” in the eighth line and substituting “section 82”.

(2) Subsection 82.1 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 10, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the third and fourth lines and substituting “Superior Court of Justice”.

(3) Subsection 82.1 (27) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 10, is amended by striking out “until it has been placed in a safe condition” in the fourth and fifth lines and substituting “until all defects prescribed under section 82 have been repaired and the vehicle is in a safe condition”.

16. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” at the end and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 96 (10) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the third and fourth lines and substituting “Superior Court of Justice”.

17. The Act is amended by adding the following Part:

PART X.3 OFF-ROAD VEHICLES

191.8 (1) No person shall drive an off-road vehicle on a highway except in accordance with the regulations and any applicable municipal by-laws.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) classifying off-road vehicles and drivers;
- (b) permitting and regulating the operation of any class of off-road vehicle on any highway, any class of highway or any part or parts of such highway, and permitting any class of driver to drive an off-road vehicle on any highway, any class of highway or any part or parts of such highway, and prescribing conditions for any such permission;
- (c) exempting the class of off-road vehicle or of driver that is the subject of a regulation under clause (b) from any requirement in Part II, IV, VI, IX or X of this Act or in any regulation made

82» à «confèrent les paragraphes 82 (2) et (5)» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 82.1 (21) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 82.1 (27) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «jusqu'à ce que tous les défauts prescrits aux termes de l'article 82 aient été réparés et que le véhicule soit en bon état» à «tant qu'il n'a pas été remis en bon état» aux cinquième et sixième lignes.

16. (1) Le paragraphe 96 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 96 (10) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux troisième et quatrième lignes.

17. Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X.3 VÉHICULES TOUT TERRAIN

191.8 (1) Nul ne doit conduire un véhicule tout terrain sur une voie publique, à moins de se conformer aux règlements et aux règlements municipaux applicables.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) classer les véhicules tout terrain et leurs conducteurs;
- b) autoriser et réglementer l'utilisation de toute catégorie de véhicules tout terrain sur une voie publique, une catégorie de voies publiques ou une ou plusieurs sections de voie publique, et autoriser toute catégorie de conducteurs à conduire un véhicule tout terrain sur une voie publique, une catégorie de voies publiques ou une ou plusieurs sections de voie publique, et prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle autorisation;
- c) soustraire la catégorie de véhicules tout terrain ou de conducteurs qui est assujettie à l'application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa b) à l'application d'une exigence de la partie II, IV, VI, IX ou X du présent code ou

Off-road vehicles on highways regulated by regulations, by-laws.

Regulations

Véhicules tout terrain conduits sur les voies publiques réglementées

Règlements

Transportation

Transports

under those Parts, and prescribing conditions for any such exemption.

d'un règlement pris en application de ces parties, et prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle exemption.

Municipal
by-laws

(3) The council of a municipality may pass by-laws,

(3) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal :

Règlements
municipaux

- (a) permitting the operation of off-road vehicles with three or more wheels and low pressure bearing tires on any highway within the municipality that is under the jurisdiction of the municipality, or on any part or parts of such highway;
- (b) prescribing a lower rate of speed for off-road vehicles with three or more wheels and low pressure bearing tires than that prescribed for off-road vehicles by regulation on any highway within the municipality that is under its jurisdiction, or on any part or parts of such highway, including prescribing different rates of speed for different highways or parts of highways.

- a) autoriser l'utilisation de véhicules tout terrain à trois roues ou plus et à pneus basse pression sur une voie publique située dans la municipalité et qui relève de la compétence de celle-ci, ou sur une ou plusieurs sections de voie publique;
- b) prescrire pour les véhicules tout terrain à trois roues ou plus et à pneus basse pression une vitesse inférieure à celle qui est prescrite par règlement pour les véhicules tout terrain sur une voie publique située dans la municipalité et qui relève de la compétence de celle-ci, ou sur une ou plusieurs sections de voie publique, y compris prescrire des vitesses différentes pour différentes voies publiques ou sections de voie publique.

By-laws may
regulate
times of
operation

(4) A by-law passed under subsection (3) may permit the operation of off-road vehicles with three or more wheels and low pressure bearing tires on any highway or on any part or parts of a highway only during specified months or hours.

(4) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) peut autoriser l'utilisation de véhicules tout terrain à trois roues ou plus et à pneus basse pression sur une voie publique, ou sur une ou plusieurs sections de voie publique, uniquement pendant les mois ou aux heures précisés.

Restrictions

Definitions

(5) In this section,

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“low pressure bearing tire” means a wide, balloon-type tire with a rounded cross section and no distinct shoulder area and that is designed to operate with inflation pressures of no greater than 70 kPa (10 psi); (“pneu basse pression”)

«municipalité» Cité, ville, village, canton, municipalité régionale, municipalité de district, comté et le comté d'Oxford. («municipality»)

“municipality” means a city, town, village, township, regional municipality, district municipality, county and the County of Oxford; (“municipalité”)

«pneu basse pression» Large pneu-ballon à coupe transversale arrondie et sans épaulement distinct conçu pour être utilisé à des pressions de gonflage maximales de 70 kPa (10 lb/po²). («low pressure bearing tire»)

“off-road vehicle” means an off-road vehicle within the meaning of the *Off-Road Vehicles Act*. (“véhicule tout terrain”)

«véhicule tout terrain» S'entend au sens de la *Loi sur les véhicules tout terrain*. («off-road vehicle»)

18. Subsection 220 (12) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” at the end and substituting “Ontario Court of Justice”.

18. Le paragraphe 220 (12) du Code est modifié par substitution de «de la Cour de justice de l'Ontario» à «provincial» à la fin du paragraphe.

19. Section 226 of the Act is repealed.

19. L'article 226 du Code est abrogé.

Transportation

Transports

OFF-ROAD VEHICLES ACT

20. Subsection 2 (2) of the *Off-Road Vehicles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 41, section 123, is further amended by striking out “Despite subsection (1), and section 7, subsection 32 (1) and subsections 62 (1), (3) to (26) and (28) to (32) of the *Highway Traffic Act*” at the beginning and substituting “Despite subsection (1), and despite section 7, subsections 32 (1), 62 (1), (3) to (26) and (28) to (32) and section 191.8 of the *Highway Traffic Act*”.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

21. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

LOI SUR LES VÉHICULES TOUT TERRAIN

20. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, tel qu’il est modifié par l’article 123 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré le paragraphe (1) et malgré l’article 7, les paragraphes 32 (1), 62 (1), (3) à (26) et (28) à (32) et l’article 191.8 du *Code de la route*» à «Malgré le paragraphe (1) et l’article 7, le paragraphe 32 (1) et les paragraphes 62 (1), (3) à (26) et (28) à (32) du *Code de la route*» au début du paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE S
MISCELLANEOUS STATUTE
CORRECTIONS

1. (1) The French version of section 2 of the *Archives Act* is amended by striking out “Conseil des ministres” in the fifth line and substituting “Conseil exécutif”.

(2) The French version of clause 8 (d) of the Act is amended by striking out “Conseil des ministres” in the fourth line and substituting “Conseil exécutif”.

2. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

Commence-
ment

ANNEXE S
CORRECTIONS DIVERSES APPORTÉES
À UNE LOI

1. (1) La version française de l'article 2 de la *Loi sur les Archives publiques* est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la cinquième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 8 d) de la Loi est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la quatrième ligne.

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur









